叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 加州古老传教站的故事(old Mission Stories Of California) 000001

2. 加州古老传教站的故事(old Mission Stories Of California) 000002

3. 加州古老传教站的故事(old Mission Stories Of California) 000003

4. 加州古老传教站的故事(old Mission Stories Of California) 000004

5. 加州古老传教站的故事(old Mission Stories Of California) 000005

6. 加州古老传教站的故事(old Mission Stories Of California) 000006

7. 加州古老传教站的故事(old Mission Stories Of California) 000007

8. 加州古老传教站的故事(old Mission Stories Of California) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

加州古老传教站的故事(Old Mission Stories of California)

[oʊld] ['mɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə]

OLD	MISSION	STORIES	OF	CALIFORNIA
老的	使命	故事	的	加利福尼亚州

加利福尼亚古老传教站的故事

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['fræŋklɪn] ['kɑːrtər]

By	Charles	Franklin	Carter
经过	查尔斯	富兰克林	卡特

作者：查尔斯·富兰克林·卡特

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['mɪʃənz] [ʌv; əv]['nweɪvə][ˌkælə'fɔːrniə]

Author	of	“	The	Missions	of	Nueva	California
作者	的	“	这	任务	的	新	加利福尼亚州

《新加利福尼亚的传教团》一书的作者

" [ænd; ənd] “ [sʌm; səm][baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə]

"	and	“	Some	By	-	ways	of	California
"	和	“	一些	经过	-	方式	的	加利福尼亚州

以及《加州的一些小路》

” [sæn][frən'sɪskoʊ]

”	San	Francisco
”	圣	弗朗西斯科

旧金山

['kɑːpiraɪt] - , [baɪ] [pɔːl] ['eldər][ænd; ənd] ['kʌmpəni]

Copyright	1917	,	by	Paul	Elder	and	Company
版权	-	,	经过	保罗	长老	和	公司

版权所有 1917 年，保罗·埃尔德公司

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

['fɔːrwɜːrd]

Foreword
前言

前言

[ðə; ði] ['ɪndiən] [sɪbəlz] ['prɑːfəsi]

The	Indian	Sibyl's	Prophecy
这	印度	西比尔的	预言

印度女先知的预言

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]['pɑːdreɪ] -

The	Flight	of	Padre	Peyri
这	航班	的	神父	-

佩里神父的飞行

['fɑːðər] - ['mʌni]

Father	Zalvidea's	Money
父亲	-	钱

扎尔维迪亚神父的钱

[lɑː][beiˈɑːtə]
La **Beata**
拉 贝娅塔

拉贝亚塔

['hwɑːnɑː]
Juana
胡安娜

胡安娜

['fɑːðər] - [seɪnts]
Father **Uria's** **Saints**
父亲 - 圣徒队

乌里亚神父的圣徒们

[poʊm'poʊniːoʊ]
Pomponio
庞波尼奥

庞波尼奥

['fɔːrwɜːrd]
Foreword
前言

前言

[ʌv; əv][ðə; ði][læst][sɪks]['stɔːriz] [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ʌv; əv]
Of **the** **last** **six** **stories** **comprising** **the** **seven** **in** **this** **little** **collection** **of** **Stories** **of**
的 这 最后的 六 故事 包括 这 七 在 这 小的 收藏 的 故事 的
[ðə; ði][oʊld] ['mɪʃənz] ,
the **Old** **Missions** **,**
这 老的 任务 ,

在这本名为《古老传教站的故事》的小册子中，最后六个故事共七个，

[ɔːl][bʌt; bət][wʌn][hæv; həv] , [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs] , [sʌm; səm]['mɑːdɪkəm] , ['lɑːrdʒər][ɔːr] ['smɔːlər] , [ʌv; əv]
all **but** **one** **have** **,** **as** **a** **basis** **,** **some** **modicum** **,** **larger** **or** **smaller** **,** **of**
全部 但 一 有 , 作为 一个 基础 , 一些 少量 , 更大的 或者 较小的 , 的
[hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækt] ,
historical **fact** **,**
历史 事实 ,

除了其中一本之外，其余所有书籍都以一定程度的历史事实为基础，无论这些事实的多少。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['hwɑːnɑː] [ə'loʊn] ['biːɪŋ] ['hoʊlli] ['fænsɪf(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]
the **tale** **of** **Juana** **alone** **being** **wholly** **fanciful** **,** **although** **with** **an** **historical**
这 故事 的 胡安娜 独自的 存在 完全 奇幻的 , 虽然 和 一个 历史
['bækgraʊnd] .
background **.**
背景 .

胡安娜的故事纯属虚构，虽然有历史背景。

[ðə; ði][fɜːrst]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]
The **first** **story** **of** **the** **series** **may** **be** **considered** **as** **introductory** **to** **the** **mission**
这 第一的 故事 的 这 系列 可能 是 经过考虑的 作为 引言 到 这 使命
[teɪlz; 'teɪˌliz]['prɑːpər] .
tales **proper** **.**
故事 恰当的 .

该系列的第一篇故事可以看作是正式任务故事的引子。

[ɪn] [ðiːz] ['kwaɪət] ,
In **these** **quiet** **,**
在 这些 安静的 ,

在这些安静的时刻，

[ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['stɔːriz] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] [hæz; həz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [laɪf]

unpretending	stories	the	writer	has	attempted	to	give	a	faithful	picture	of	life
不加掩饰的	故事	这	作家	有	尝试过	到	给	一个	忠实	图片	的	生活

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪndiəns] [ænd; ənd] ['spænjərdz] [ɪn] ['nweɪvə] [ˌkæləˈfɔːrniə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɜːrlɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

among	the	Indians	and	Spaniards	in	Nueva	California	during	the	early	days	of	the
之中	这	印度人	和	西班牙人	在	新	加利福尼亚州	期间	这	早期的	天	的	这

[pæst] ['sentʃəri] .

past	century	.
过去的	世纪	.

作者以朴实无华的笔触，力图真实地描绘上世纪初新加利福尼亚印第安人和西班牙人的生活。

[ɑːk'toʊbər] , - .

October	,	1917	.
十月	,	-	.

1917年10月。

[ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [sɪbəlz] ['prɑːfəsi]

The	Indian	Sibyl's	Prophecy
这	印度	西比尔的	预言

印度女先知的预言

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊ'hɑːvi] ['dezərt] [ə; eɪ] [loʊ] [hɪl] [stændz] ['sʌmwʌt] [ə'pɑːrt]

In	the	southern	part	of	the	Mojave	Desert	a	low	hill	stands	somewhat	apart
在	这	南部	部分	的	这	莫哈韦	沙漠	一个	低的	爬坡道	站立	有些	除

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fʊt] - [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] ,

from	the	foot	-	hills	beyond	,
从	这	脚	-	丘陵	超过	,

在莫哈韦沙漠南部，一座低矮的山丘与远处的山麓略有隔阂。

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	back	of	it	.
和	后退	的	它	.

以及它的背面。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] [plæ'toʊ] , [ɑːn] [ə'kaʊnt]

Although	not	more	than	two	hundred	feet	above	the	surrounding	plateau	,	on	account
虽然	不是	更多的	比	二	百	脚	多于	这	周围	高原	,	在	帐户

[ʌv; əv] [ɪts] [pɪ'kjuːliər] [loʊ'keɪʃ(ə)n] ,

of	its	peculiar	location	,
的	它是	奇特	地点	,

虽然由于其特殊的地理位置，它比周围的高原高出不到两百英尺，

[ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [vjuː] [meɪ] [biː; bi] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [ɪts] [tɑːp] .

a	commanding	view	may	be	had	from	its	top	.
一个	指挥	看法	可能	是	有	从	它是	顶部	.

从山顶可以俯瞰壮丽景色。

[ɪn] [frʌnt] , [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,

In	front	,	toward	the	south	,	and	extending	all	the	way	from	east	to	west	,
在	正面	,	朝向	这	南	,	和	扩展	全部	这	方式	从	东方	到	西方	,

在前方，朝南，并一直从东延伸到西，

[ðə; ðɪ] [pleɪn] ['stretʃɪz] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] ,

the	plain	stretches	off	for	many	miles	,	until	it	approaches	the	distant	horizon	,
这	清楚的	伸展	离开	为了	许多	英里	,	直到	它	方法	这	遥远	地平线	,

平原绵延数英里，直至远方的地平线。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː] ['lɔːfti] ['maʊntnz] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] , [sə'reɪtɪd] [skaɪ] - [laɪn] .

where	it	is	merged	into	lofty	mountains	,	forming	a	tumultuous	,	serrated	sky	-	line	.
在哪里	它	是	合并	进入	高远	山脉	,	成型	一个	动荡的	,	锯齿状	天空	-	线	.

在那里，它与高耸的山脉融为一体，形成波澜壮阔、锯齿状的天际线。

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] , [laɪ] [ðə; ði] [bedz] , ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd]
Midway between the hill and the distant mountains , lie the beds , sharply defined
中途 之间 这 爬坡道 和 这 遥远 山脉 , 说谎 这 床 , 尖锐地 定义
, [ʌv; əv] [θriː] [draɪ] [leɪks] .
, of three dry lakes .
, 的 三 干燥 湖泊 .

在山丘和远处群山之间，有三个干涸湖泊的湖床，轮廓清晰。

[ɪn] [ðə; ði] ['gerɪʃ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ðeɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
In the garish light of day they show for what they are ,
在 这 扎眼 光 的 天 他们 展示 为了 什么 他们 是 ,

在刺眼的日光下，它们露出了真面目。

[ðə; ði] [laɪt] ['jeloʊ] [hɑːrd] - [beɪkt] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [seɪdʒ]
the light yellow hard - baked soil of the desert , without even the ordinary sage
这 光 黄色的 难的 - 烘焙 土壤 的 这 沙漠 , 没有 甚至 这 普通的 圣人
[brʌʃ] ;
brush ;
刷子 ;

沙漠中浅黄色的坚硬土壤，连常见的鼠尾草都没有；

[bʌt; bət] [ɪn] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] , [les] ['friːkwəntli] , [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] ,
but in early morning and , less frequently , toward evening ,
但 在 早期的 早晨 和 , 较少的 频繁地 , 朝向 晚上 ,

但在清晨，以及较少情况下在傍晚，

[ðiːz] [leɪks] [teɪk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɔːrmər] [steɪt] ,
these lakes take on a semblance of their former state ,
这些 湖泊 拿 在 一个 外表 的 他们的 以前的 状态 ,

这些湖泊恢复了往日的模样。

['sʌmtaɪmz] ([soʊ] [strɔːŋ] [ɪz] [ðə; ði] [mə'rɑːʒ]) ['ɔːlmoʊst] [di'siːvɪŋ] [ðoʊz] [best] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
sometimes (so strong is the mirage) almost deceiving those best acquainted with
有时 (所以 强的 是 这 海市蜃楼) 几乎 欺骗 那些 最好的 熟人 和
[ðə; ði] ['riːdʒən] .
the region .
这 地区 .

有时（海市蜃楼如此逼真），甚至几乎能欺骗最熟悉该地区的人。

['jɪrz] [ə'goʊ] — [haʊ] ['meni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] — [ðiːz] [draɪ] [leɪks] [wɜːr; wər]
Years ago — how many it would be difficult to say — these dry lakes were
年 前 — 如何 许多 它 会 是 难的 到 说 — 这些 干燥 湖泊 是
['verɪtəb(ə)l] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ;
veritable bodies of water ;
真正的 身体 的 水 ;

很多年前——具体多少年很难说——这些干涸的湖泊曾经是名副其实的水体；

[ɪn'diːd] , [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,
indeed , at an earlier period than that , they were , without doubt ,
的确 , 在 一个 早些时候 时期 比 那 , 他们 是 , 没有 怀疑 ,

事实上，在更早的时期，他们无疑就是这样的人。

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dezərt] , [wʌn] [væst] [leɪk] .
and including a large extent of the surrounding desert , one vast lake .
和 包括 一个 大的 程度 的 这 周围 沙漠 , 一 广阔的 湖 .

包括周围大片沙漠地区，以及一个巨大的湖泊。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , ['meɪbi] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ðə; ði] [leɪk] [draɪd] [ʌp] ,
But that was centuries ago , maybe , and with time the lake dried up ,
但 那 曾是 几个世纪 前 , 或许 , 和 和 时间 这 湖 干燥 向上 ,

但那已经是几个世纪以前的事了，随着时间的推移，湖泊干涸了。

['li:vɪŋ] , [æt; ət] [læst] , ['oʊnli] [ðiːz] [θriː] [laɪt] [spɑːts][ɪn][ðə; ði] [vjuː] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,

leaving	,	at	last	,	only	these	three	light	spots	in	the	view	,	which	,	in	their	turn	,
离开	,	在	最后的	,	仅有的	这些	三	光	地点	在	这	看法	,	哪个	,	在	他们的	转动	,

最后，视野中只剩下这三个光点，而这三个光点又依次是：

[ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['smɔːlər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] , [tuː] , [wɪl] ['vænɪʃ] , [ə'blitəreitid]

are	growing	smaller	with	the	passing	years	,	until	they	,	too	,	will	vanish	,	obliterated
是	生长	较小的	和	这	通过	年	,	直到	他们	,	也	,	将要	消失	,	彻底摧毁

[baɪ][ðə; ði] [in'krəutʃiŋ] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

by	the	encroaching	vegetation	.
经过	这	侵入	植被	.

随着岁月的流逝，它们越来越小，直到最终消失，被不断蔓延的植被所吞噬。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪk'stendɪd] [vjuː] [ɪz][hæd; həd] , [ðə; ði] ['maʊntnz]

Back	of	the	eminence	from	which	this	extended	view	is	had	,	the	mountains
后退	的	这	卓越	从	哪个	这	扩展	看法	是	有	,	这	山脉

[kʌm] [kloʊz] ,

come	close	,
来	关闭	,

从这处视野开阔的高地背后，群山近在咫尺。

[nɑːt][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðoʊz] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'spektəbl] [haɪts] , [snoʊ] -

not	as	high	as	those	toward	the	south	,	but	still	respectable	heights	,	snow	-
不是	作为	高的	作为	那些	朝向	这	南	,	但	仍然	可敬	高度	,	雪	-

['kʌvərd] [ɪn] ['wɪntər] .

covered	in	winter	.
涵盖	在	冬天	.

虽然不如南部的山峰高，但仍然相当可观，冬天会被白雪覆盖。

[ðeɪ] [ə'reɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlɚz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər]

They	array	themselves	in	fantastic	shapes	,	with	colors	changing	from	hour	to	hour
他们	大批	他们自己	在	极好的	形状	,	和	颜色	变化	从	小时	到	小时

.

:
.

它们排列成各种奇妙的形状，颜色也每小时都在变化。

[wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bærən] ['sændi] [weɪst] , ['maɪnəs]['wɔːtər] , [triːz] [ænd; ənd]

One	thinks	of	the	desert	as	a	barren	sandy	waste	,	minus	water	,	trees	and
一	思考	的	这	沙漠	作为	一个	荒芜	沙	浪费	,	减	水	,	树木	和

['ʌðər] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

other	vegetation	,
其他	植被	,

人们通常认为沙漠是一片贫瘠的沙地，没有水、树木和其他植被。

[klaʊdz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [mɔːr] ['feɪvərd] ['distrikts] .

clouds	,	and	all	the	color	and	beauty	of	nature	of	more	favored	districts	.
云	,	和	全部	这	颜色	和	美丽	的	自然	的	更多的	受青睐	地区	.

云朵，以及那些更受青睐地区的自然色彩和美景。

[nɑːt][soʊ] .

Not	so	.
不是	所以	.

并非如此。

['wɔːtər] [ɪz] [skers] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [sprɪŋz] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] ,

Water	is	scarce	,	it	is	true	,	and	springs	few	and	far	between	,
水	是	稀少	,	它	是	真的	,	和	弹簧	很少	和	远的	之间	,

水资源匮乏，泉水稀少且分布分散，这是事实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɪz][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ;

and	the	vegetation	is	in	proportion	;
和	这	植被	是	在	部分	;

植被比例协调；

[fɔːr; fər] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər][ɪz][ɪz]['moʊstli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ænjuəl] ['reɪnfɔːl] , ['nevər] [ɪk'sesɪv] ,

for	what	little	there	is	is	mostly	dependent	on	the	annual	rainfall	,	never	excessive	,
为了	什么	小的	那里	是	是	大多	依赖	在	这	年度的	雨量	,	绝不	过多的	,

因为即使有少量的粮食，也主要取决于年降雨量，而降雨量从来都不算多。

[æt; ət][ðə; ði][best] , [jet] ['ɔːlweɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brʌʃ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

at	the	best	,	yet	always	sufficient	for	the	brush	covering	the	ground	,
在	这	最好的	,	然而	总是	充足的	为了	这	刷子	覆盖	这	地面	,

充其量也只能勉强够用，但对于覆盖地面的灌木丛来说总是足够了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌkə] ['taʊərɪŋ] [ʌp] ['meni] [fiːt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	the	yuccas	towering	up	many	feet	here	and	there	.
和	这	丝兰	参天	向上	许多	脚	这里	和	那里	.

到处都是高耸入云的丝兰。

[bʌt; bət]['kʌlər] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['brɪliənt] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kʌlər] , [ɪz] [hɪr] ['eni][ænd; ənd] ['evri] [deɪ][ʌv; əv]

But	color	,	beautiful	,	brilliant	,	magnificent	color	,	is	here	any	and	every	day	of
但	颜色	,	美丽的	,	杰出的	,	壮丽	颜色	,	是	这里	任何	和	每一个	天	的

[ðə; ði] [jɪr] ,

the	year	,
这	年	,

但是，美丽、绚丽、壮丽的色彩，一年中的每一天都存在。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn][hæv; həv]['feɪdɪd]

and	from	earliest	dawn	until	the	last	traces	of	the	evening	sun	have	faded
和	从	最早	黎明	直到	这	最后的	痕迹	的	这	晚上	太阳	有	褪色

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

从黎明破晓到夕阳西下，

['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['muːnlaɪt] [ˌʌnsər'pæst] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

only	to	give	place	to	moonlight	unsurpassed	anywhere	in	the	world	.
仅有的	到	给	地方	到	月光	无与伦比	任何地方	在	这	世界	.

只为让位于举世无双的月光。

['truːli] , [ðə; ði]['dezərt][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][draɪ] , ['desələt] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['riːdʒən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Truly	,	the	desert	is	far	from	being	the	dry	,	desolate	,	uninteresting	region	it	is
真的	,	这	沙漠	是	远的	从	存在	这	干燥	,	荒凉	,	无聊	地区	它	是

['kɑːmənli] ['piktʃəd] .

commonly	pictured	.
通常	如图所示	.

事实上，沙漠远非人们通常想象的那种干燥、荒凉、乏味的地方。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ə'goʊ] , [ðer; ðər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs]

More	than	a	century	and	a	quarter	ago	,	there	stood	on	the	side	of	this
更多的	比	一个	世纪	和	一个	四分之一	前	,	那里	站立	在	这	边	的	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

一百多年前，在这座山坡上，矗立着……

[ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ɪts][tɑːp] , [æn; ən]['ɪndiən] [hʌt] , [ɔːr] ['wɪkiːˌʌp] .

and	not	far	from	its	top	,	an	Indian	hut	,	or	wickiup	.
和	不是	远的	从	它是	顶部	,	一个	印度	小屋	,	或者	维基普	.

离山顶不远处，还有一座印第安小屋，或者叫维基屋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [traɪbz] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [ˌkæləˈfɔːrniə] —

It	was	built	after	the	manner	of	the	Indian	tribes	of	Southern	California	—
它	曾是	建造	后	这	方式	的	这	印度	部落	的	南方	加利福尼亚州	—

[ə; eɪ][ˈsɜːrkjələr] [speɪs] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [ɪn][daɪˈæmɪtər] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ] [brʌʃ] - [wɜːrk] ,

a	circular	space	of	about	fifteen	feet	in	diameter	enclosed	by	brush	-	work	,
一个	圆	空间	的	关于	十五	脚	在	直径	内	经过	刷子	-	工作	,

它的建造方式仿照了南加州印第安部落的风格——一个直径约十五英尺的圆形空间，四周用树枝编织而成。

[ænd; ənd] [ruːft] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [məˈtɪriəl] .

and	roofed	by	a	low	dome	of	the	same	material	.
和	有顶棚	经过	一个	低的	穹顶	的	这	相同的	材料	.

顶部覆盖着一个由相同材料制成的低矮圆顶。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpənɪŋ] , [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [wʌn][tuː; tə] ['entər] [wɪˈðaʊt]

At	the	side	was	an	opening	,	too	small	to	permit	one	to	enter	without
在	这	边	曾是	一个	开幕	,	也	小的	到	允许	一	到	进入	没有

['stuːpɪŋ] [loʊ] .

stooping	low	.
弯腰	低的	.

侧面有一个开口，太小了，不弯腰就进不去。

[ðɪs] [ˈdɔːrweɪ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [kɔːld] , ['biːɪŋ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] [æz; əz] [wel] ,

This	doorway	,	if	it	may	be	so	called	,	being	window	and	chimney	as	well	,
这	门口	,	如果	它	可能	是	所以	称为	,	存在	窗户	和	烟囱	作为	出色地	,

这个门，如果可以这么称呼的话，因为它同时也是窗户和烟囱。

['frʌntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][draɪ] [leɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'jɑːnd] .

fronted	toward	the	south	,	facing	the	dry	lakes	and	the	mountains	beyond	.
正面	朝向	这	南	,	面向	这	干燥	湖泊	和	这	山脉	超过	.

房屋朝南，面向干涸的湖泊和远处的群山。

[kloʊz] [baɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [left] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [boʊnz] , [wɪtʃ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] ,

Close	by	,	at	the	left	,	was	a	heap	of	bones	,	which	,	on	a	nearer	view	,
关闭	经过	,	在	这	左边	,	曾是	一个	堆	的	骨头	,	哪个	,	在	一个	更近	看法	,

左侧不远处有一堆骨头，走近一看，

[disˈkləuzd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ræbəts] , [kaɪˈəʊtiːz][ænd; ənd] [kweɪl] ,

disclosed	themselves	to	be	those	of	rabbits	,	coyotes	and	quail	,
披露	他们自己	到	是	那些	的	兔子	,	郊狼	和	鹌鹑	,

他们显露出自己是兔子、郊狼和鹌鹑的模样。

[waɪl] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['lɑːrdʒər] [boʊnz] [ɪn][ðə; ði] [paɪl] [maɪt] [ɪnˈfɔːrm][ðə; ði][zuˈɑːlədʒɪstˌzoʊˈɑːlədʒɪst] [ðæt]

while	three	or	four	larger	bones	in	the	pile	might	inform	the	zoologist	that
尽管	三	或者	四	更大的	骨头	在	这	桩	可能	通知	这	动物学家	那

[ðə; ði] [fɪrs] ['maʊnt(ə)n] - ['laɪən][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['riːdʒən] .

the	fierce	mountain	-	lion	was	not	unknown	to	this	region	.
这	凶猛的	山	-	狮子	曾是	不是	未知	到	这	地区	.

而骨堆中三四块较大的骨头可能会告诉动物学家，凶猛的美洲狮并非该地区的未知物种。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [sʌm; səm][ten] [fiːt] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ]

To	the	right	of	the	doorway	,	some	ten	feet	from	it	,	were	two	large
到	这	正确的	的	这	门口	,	一些	十	脚	从	它	,	是	二	大的

[flæt] [stoʊnz] ,

flat	stones	,
平坦的	石头	,

门口右侧约十英尺处，有两块又大又扁的石头。

[set] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ə'pɑːrt] ; [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['æʃɪz]

set	facing	each	other	,	a	few	inches	apart	;	between	them	lay	a	handful	of	ashes
放	面向	每个	其他	,	一个	很少	英寸	除	;	之间	他们	躺	一个	少数	的	灰烬

,

,

,

两块灰烬相对放置，相距几英寸；灰烬之间放着一把灰烬。

[bɪ'təʊkənɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæməli] ['lɪvɪŋ] [hɪr] .

betokening	the	kitchen	of	the	family	living	here	.
标记	这	厨房	的	这	家庭	活的	这里	.

象征着居住于此的家庭的厨房。

[kloʊz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] [leɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smuːð] ,

Close	by	the	stones	lay	a	number	of	smooth	,
关闭	经过	这	石头	躺	一个	数字	的	光滑的	,

石头附近散落着许多光滑的石头，

['raʊndɪd] [stoʊnz] [ʌv; əv] [juːz] [ænd; ənd] ['vælјuː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hʌt] .

rounded	stones	of	use	and	value	to	the	people	of	the	hut	.
圆润	石头	的	使用	和	价值	到	这	人们	的	这	小屋	.

对小屋里的人们来说，这些圆润的石头既实用又有价值。

[bæk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪkiːˌʌp] , [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ʌp] [ðə; ðɪ] [hɪl] , [ə; eɪ] ['taɪni] [sprɪŋ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

Back	of	the	wickiup	,	a	few	paces	up	the	hill	,	a	tiny	spring	issued	from	the
后退	的	这	维基普	,	一个	很少	步幅	向上	这	爬坡道	,	一个	微小的	春天	发布	从	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

茅屋后面，沿着山坡往上走几步，地面上涌出一股细小的泉水。

[ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] , [ðoʊ] ['skænti] , [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

affording	a	never	-	failing	,	though	scanty	,	supply	of	water	.
负担得起	一个	绝不	-	失败	,	尽管	稀少	,	供应	的	水	.

提供了源源不断但数量有限的水源。

[ðə; ðɪ] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːlətəri] [hʌt] , [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ,

The	location	of	this	solitary	hut	,	remote	from	all	other	signs	of	humanity	,
这	地点	的	这	孤	小屋	,	偏僻的	从	全部	其他	标志	的	人类	,

这座孤零零的小屋位于远离所有人类活动的偏僻地方。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [wʌn] ; [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [lʌvz]

so	far	as	the	eye	could	judge	,	was	a	singular	one	;	for	the	Indian	loves
所以	远的	作为	这	眼睛	可以	法官	,	曾是	一个	单数	一	;	为了	这	印度	爱

[hɪz; ɪz] [kaɪnd] ,

his	kind	,
他的	种类	,

就肉眼所见，这人很特别；因为印第安人热爱自己的同类。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rer] [ðæt] [wʌn] ['wɔndəz] [dɪ'lɪbərətli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn]

and	it	is	rare	that	one	wanders	deliberately	away	to	make	his	home	in
和	它	是	稀有的	那	一	漫游	故意地	离开	到	制作	他的	家	在

['loʊnlinəs] ,

loneliness	,
孤独	,

很少有人会故意远走他乡，孤独地安家落户。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [traɪb] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] .

far	from	the	rest	of	the	tribe	to	which	he	belongs	.
远的	从	这	休息	的	这	部落	到	哪个	他	属于	.

他远离他所属部落的其他人。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [hʌt] , [haʊ'evər] , [ɪts] ['sɑːlətərinəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæn; ðən] ['riːəl] ;

In	the	case	of	this	hut	,	however	,	its	solitariness	was	more	apparent	than	real	;
在	这	案件	的	这	小屋	,	然而	,	它是	孤独	曾是	更多的	明显	比	真实的	;

然而，就这间小屋而言，它的孤寂更多的是表面上的，而非实际的；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wət'evər] ,

for	although	out	of	sight	of	any	habitation	whatever	,
为了	虽然	出去	的	视线	的	任何	居住地	任何	,

虽然这里完全看不到任何居民，

[ðə; ði] [traɪb] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts] ['inmeits] [bɪ'lɔːŋd] [wʌz; wəz] ['dɪstənt] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] ,

the	tribe	to	which	its	inmates	belonged	was	distant	not	more	than	two	miles	,
这	部落	到	哪个	它是	囚犯	属于	曾是	遥远	不是	更多的	比	二	英里	,

囚犯所属的部落距离这里不超过两英里。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

but	on	the	other	face	of	the	hill	,
但	在	这	其他	脸	的	这	爬坡道	,

但在山丘的另一侧，

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kænjən] .

and	hidden	far	in	the	recesses	of	a	small	canyon	.
和	隐	远的	在	这	凹陷处	的	一个	小的	峡谷	.

隐藏在一个小峡谷的深处。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['wɔːtər] ,

Here	,	on	the	site	of	a	beautiful	source	of	precious	water	,
这里	,	在	这	地点	的	一个	美丽的	来源	的	宝贵的	水	,

这里，在一处美丽的珍贵水源地，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [brʌʃ] , [bɪlt] [laɪk][ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

was	a	cluster	of	Indian	houses	of	brush	,	built	like	the	one	on	the	hillside	.
曾是	一个	簇	的	印度	房屋	的	刷子	,	建造	喜欢	这	一	在	这	山坡	.

那里聚集着一群用树枝搭建的印第安人小屋，和山坡上的那座房子一样。

[iːtʃ] [hæd; həd][ɪts]['faɪərpleɪs][ɑːn][wʌn][saɪd] ,

Each	had	its	fireplace	on	one	side	,
每个	有	它是	壁炉	在	一	边	,

每栋楼的一侧都设有壁炉。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv] [boʊnz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] .

as	well	as	the	accompanying	heap	of	bones	of	animals	killed	in	the	chase	.
作为	出色地	作为	这	随同	堆	的	骨头	的	动物	被杀	在	这	追赶	.

以及随之而来的追逐中被杀死的动物的一堆骨头。

[nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [hʌt] [stʊd] [ðə; ði] [ˌtɛmə'skɑːl] — [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

Near	the	centre	of	the	group	of	huts	stood	the	temescal	—	an	institution
靠近	这	中心	的	这	团体	的	小屋	站立	这	特美斯卡	—	一个	机构

[wɪð; wɪθ] ['nɪrli] ['evri] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə] [traɪb] [ʌv; əv]['indiəns] — [wer] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪl]

with	nearly	every	Southern	California	tribe	of	Indians	—	where	those	who	were	ill
和	几乎	每一个	南方	加利福尼亚州	部落	的	印度人	—	在哪里	那些	WHO	是	患病的

[səb'dʒɛktɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['pɑːbɔɪlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['faɪər] ,

subjected	themselves	to	the	heroic	treatment	of	parboiling	over	a	fire	,
受	他们自己	到	这	英勇	治疗	的	预煮	超过	一个	火	,

在这组小屋的中心附近矗立着特梅斯卡尔（temescal）——几乎每个南加州印第安部落都有这种设施——生病的人会在那里接受一种英勇的治疗，即在火上煮沸身体。

[ʌn'tɪl] [ɪn][ə; eɪ] [prə'fjuːs] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] , [ɑːn] ['krɔːlɪŋ] [aʊt] ,

until	in	a	profuse	perspiration	,	to	be	followed	,	on	crawling	out	,
直到	在	一个	丰富的	汗	,	到	是	随后	,	在	爬行	出去	,

直到浑身大汗淋漓，然后爬了出来，

[baɪ][ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

by	a	plunge	into	the	icy	water	of	the	stream	.
经过	一个	暴跌	进入	这	冰冷的	水	的	这	溪流	.

纵身跃入冰冷的溪水中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['truːli][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [kɪl] [ɔːr] [kjʊr] .

It	was	truly	a	case	of	kill	or	cure	.
它	曾是	真的	一个	案件	的	杀	或者	治愈	.

这真是一场生死攸关的抉择。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [hʌt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ɪts] ['inmeits] .

Let	us	return	to	the	hillside	hut	,	and	make	the	acquaintance	of	its	inmates	.
让	我们	返回	到	这	山坡	小屋	,	和	制作	这	熟人	的	它是	囚犯	.

让我们回到山坡上的小屋，认识一下小屋里的住户。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['oʊpənɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ɪz] [dis'kləuzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] [aɪ]

Passing	through	the	humble	opening	,	the	interior	is	disclosed	to	the	curious	eye
通过	通过	这	谦逊的	开幕	,	这	内部的	是	披露	到	这	好奇的	眼睛

[æt; ət][wʌn] [glæns] .

at	one	glance	.
在	一	瞥一眼	.

穿过这不起眼的入口，好奇的目光便可一眼看到内部景象。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪm'breɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkiːˌʌp] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [ə'weɪ] [soʊ]

The	ground	embraced	within	the	circle	of	the	wickiup	had	been	dug	away	so
这	地面	拥抱	之内	这	圆圈	的	这	维基普	有	到过	挖	离开	所以

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['iːv(ə)n] ,

as	to	make	an	even	,
作为	到	制作	一个	甚至	,

茅屋周围的地面被挖平，形成一个平整的表面。

[hɑːrd] [flɔːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌaʊt'saɪd] .

hard	floor	two	or	three	feet	below	the	surface	of	the	earth	outside	.
难的	地面	二	或者	三	脚	以下	这	表面	的	这	地球	外部	.

室外地面以下两到三英尺处是坚硬的地面。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ] , [raʊnd] ['bæskəts] ,

To	the	right	,	standing	on	the	floor	,	were	two	large	,	round	baskets	,
到	这	正确的	,	常设	在	这	地面	,	是	二	大的	,	圆形的	篮子	,

右侧地板上摆放着两个大圆篮子，

[iːtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['gælənz] .

each	one	with	a	capacity	of	half	a	dozen	gallons	.
每个	一	和	一个	容量	的	一半	一个	打	加仑	.

每个容量为六加仑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [taɪp] [ʌv; əv] ['bæskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn]

They	were	made	in	conformity	to	the	general	type	of	basket	of	the	Southern
他们	是	制成	在	一致性	到	这	一般的	类型	的	篮子	的	这	南方

[ˌkælə'fɔːrniə][ˌæbə'rɪdʒəni] ,

California	aborigine	,
加利福尼亚州	土著	,

它们的制作符合南加州原住民篮子的一般类型。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [maːrks][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði][traɪb][tuː; tə] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [ðə; ði]

but	with	the	distinctive	marks	peculiar	to	the	tribe	to	which	belonged	the
但	和	这	独特的	标记	奇特	到	这	部落	到	哪个	属于	这

['dwelərz] [wɪ'ðɪn] ,

dwellers	within	,
居民	之内	,

但带有居住其中的部落特有的独特标记，

[ænd; ənd]['woʊv(ə)n][soʊ] ['taɪtli] [æz; əz][tuː; tə][hoʊld]['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [pə'mitɪŋ] [ə; eɪ][drɑːp][tuː; tə] [pæs]

and	woven	so	tightly	as	to	hold	water	without	permitting	a	drop	to	pass
和	编织	所以	紧紧	作为	到	抓住	水	没有	允许	一个	降低	到	经过

[θruː] .

through	.
通过	.

编织得非常紧密，可以盛水而不让一滴水渗过。

[ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['bæskəts][wʌz; wəz] ['skætərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [graʊnd] [miːl] [ʌv; əv]

In	the	bottom	of	one	of	these	baskets	was	scattered	a	little	ground	meal	of
在	这	底部	的	一	的	这些	篮子	曾是	疏散	一个	小的	地面	一顿饭	的

[ðə; ði]['eɪkɔːrn] ,

the	acorn	,
这	橡子	,

其中一个篮子的底部撒了一些磨碎的橡子粉。

[ə; eɪ]['steɪp(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

a	staple	article	of	food	with	all	the	Indians	of	California	.
一个	主食	文章	的	食物	和	全部	这	印度人	的	加利福尼亚州	.

这是加州所有印第安人的主食之一。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['bæskɪt] , ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd][saɪz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [rʌf]

The	other	basket	,	similar	to	the	first	in	shape	and	size	,	but	of	rougher
这	其他	篮子	,	相似的	到	这	第一的	在	形状	和	尺寸	,	但	的	粗糙

[wiːv] ,

weave	,
编织	,

另一个篮子，形状和大小与第一个篮子相似，但编织得比较粗糙。

[ænd; ənd] [laɪnd] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][bɪ'tuːmənˌbɪ'tjuːmən] , [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;

and	lined	on	the	inside	with	bitumen	,	was	nearly	full	of	water	;
和	衬里	在	这	里面	和	沥青	,	曾是	几乎	满的	的	水	;

内壁涂有沥青，几乎装满了水；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['faɪnli] ['woʊv(ə)n]['bæskəts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə]['indiəns][wɜːr; wər]

for	though	the	finely	woven	baskets	of	the	Southern	California	Indians	were
为了	尽管	这	精细地	编织	篮子	的	这	南方	加利福尼亚州	印度人	是

['riːəli] ['wɔːtər] - [taɪt] ,

really	water	-	tight	,
真的	水	-	紧的	,

虽然南加州印第安人编织的精细篮子确实完全防水，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [juːst] [fɔːr; fər]['lɪkwɪdz] .

they	were	not	generally	used	for	liquids	.
他们	是	不是	一般来说	用过的	为了	液体	.

它们通常不用于盛装液体。

['eni] [wʌn] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['indiəns] ,

Any	one	,	acquainted	with	the	customs	of	these	Indians	,
任何	一	,	熟人	和	这	海关	的	这些	印度人	,

任何熟悉这些印第安人习俗的人，

[wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] [wɪ'ðaʊt]

would	understand	the	meaning	of	the	little	heap	of	stones	by	the	fireside	without
会	理解	这	意义	的	这	小的	堆	的	石头	经过	这	炉边	没有

:

:
:

即使不了解，也能明白炉边那小堆石头的含义：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [ɪn] ['wɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

they	were	used	in	warming	the	water	in	the	basket	,
他们	是	用过的	在	变暖	这	水	在	这	篮子	,

它们被用来加热篮子里的水。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] ['hiːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ðen] ,

which	was	done	by	heating	them	in	the	embers	of	the	fire	,	then	,
哪个	曾是	完毕	经过	加热	他们	在	这	余烬	的	这	火	,	然后	,

方法是将它们放在火堆的余烬中加热，然后……

[wen] [hɑːt] , ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ]

when	hot	,	throwing	them	into	the	water	,	in	this	way	bringing	it	almost	to	a
什么时候	热的	,	投掷	他们	进入	这	水	,	在	这	方式	带来	它	几乎	到	一个

[bɔɪl] .

boil	.
熬	.

趁热将它们扔进水中，这样就能把水烧开。

['æftərwərd] , [ðə; ði] [stoʊnz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] , [sʌm; səm] [miːl] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn][ænd; ənd] ,

Afterward	,	the	stones	having	been	taken	out	,	some	meal	was	thrown	in	and	,
之后	,	这	石头	拥有	到过	已采取	出去	,	一些	一顿饭	曾是	抛掷	在	和	,

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [kʊkt] .

in	this	manner	,	cooked	.
在	这	方式	,	煮熟	.

之后，将石头取出，扔进一些面粉，就这样煮熟了。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['bæskəts] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['entrəns] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wʌz; wəz]

Beyond	the	baskets	,	and	nearly	opposite	the	entrance	,	against	the	wall	,	was
超过	这	篮子	,	和	几乎	对面的	这	入口	,	反对	这	墙	,	曾是

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [faɪn] [brʌʃ] ,

a	heap	of	fine	brush	,
一个	堆	的	美好的	刷子	,

在篮子后面，几乎正对着入口的地方，靠墙放着一堆细枝末节的树枝。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːni] [skɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['maʊnt(ə)n] - ['laɪən] — [ə; eɪ]['dʒaɪənt]

covered	with	the	tawny	skin	of	an	immense	mountain	-	lion	—	a	giant
涵盖	和	这	黄褐色	皮肤	的	一个	巨大	山	-	狮子	—	一个	巨大的

['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ,

specimen	of	his	species	,
标本	的	他的	物种	,

它披着一只巨大美洲狮的黄褐色皮毛——这是一只体型巨大的美洲狮。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] , ['truːli] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪndiən] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]['oʊnli]

and	a	formidable	animal	,	truly	,	for	an	Indian	to	encounter	with	only
和	一个	强大	动物	,	真的	,	为了	一个	印度	到	遇到	和	仅有的

[baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] .

bow	and	arrow	.
弓	和	箭	.

对于一个只用弓箭的印第安人来说，这的确是一种可怕的动物。

[ɑːn] [ðɪs] [bed] [ʌv; əv] [brʌʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gɔːnt] ,

On	this	bed	of	brush	was	the	gaunt	,
在	这	床	的	刷子	曾是	这	瘦削	,

在这片灌木丛中，躺着一个瘦骨嶙峋的家伙，

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

emaciated	form	of	a	woman	lying	stretched	out	at	full	length	.
瘦弱	形式	的	一个	女士	说谎	拉伸	出去	在	满的	长度	.

一名骨瘦如柴的女子四肢伸展地躺着。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌmi] , [soʊ] [stɪl]

At	first	glance	,	one	might	have	mistaken	her	for	a	mummy	,	so	still
在	第一的	瞥一眼	,	一	可能	有	错误	她	为了	一个	木乃伊	,	所以	仍然

[ænd; ənd] ['laɪfləs] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ;

and	lifeless	she	lay	;
和	无生命	她	躺	;

乍一看，人们可能会把她误认为是木乃伊，她一动不动地躺着，毫无生气；

[hɜːr; hər] [feɪs] , [tuː] , ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] ['stɑːrtlɪŋli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːroʊd]

her	face	,	too	,	carried	out	the	resemblance	startlingly	,	for	it	was	furrowed
她	脸	,	也	,	携带	出去	这	相似	令人震惊地	,	为了	它	曾是	沟壑

[ænd; ənd] [siːmd] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['rɪŋklz] ,

and	seamed	with	countless	wrinkles	,
和	缝合	和	无数	皱纹	,

她的脸也惊人地与此相似，因为脸上布满了无数的皱纹。

[ðə; ði] [skɪn] [ə'piəriŋ] [laɪk] ['pɑːrtʃmənt] [ɪn] [ɪts] [draɪ] , ['leðəri] ['tekstʃər] .

the	skin	appearing	like	parchment	in	its	dry	,	leathery	texture	.
这	皮肤	出现	喜欢	羊皮纸	在	它是	干燥	,	皮革状的	质地	.

皮肤干燥、皮革般的质地，看起来像羊皮纸。

['oʊnli][ðə; ði] [aɪz] [geɪv] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['mʌmi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

Only	the	eyes	gave	assurance	that	this	was	no	mummy	,	but	a	living	,
仅有的	这	眼睛	给予	保证	那	这	曾是	不	木乃伊	,	但	一个	活的	,

只有那双眼睛让人确信这不是木乃伊，而是一个活人。

['sentiənt] ['bɑːdi] — [aɪz] [lɑːrdʒ] , [fʊl] - [ɔːbd] [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] , [ɑːrtʃt] [baɪ] ['hevi]

sentient	body	—	eyes	large	,	full	-	orbed	and	black	as	midnight	,	arched	by	heavy
有感知能力的	身体	—	眼睛	大的	,	满的	-	奥贝德	和	黑色的	作为	午夜	,	拱形	经过	重的

[braʊz] [ðæt] [fraund] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pɜːrpəs] ,

brows	that	frowned	with	great	purpose	,
眉毛	那	皱眉	和	伟大的	目的	,

有感知能力的躯体——眼睛又大又圆，漆黑如夜，浓密的眉毛微微皱起，带着强烈的意图。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] , ['paʊərləs] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ɪt'self]

as	if	the	soul	behind	and	beyond	were	seeking	,	powerless	,	to	relieve	itself
作为	如果	这	灵魂	在后面	和	超过	是	寻求	,	无力	,	到	缓解	本身

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['weɪti] ['mesɪdʒ] .

of	some	weighty	message	.
的	一些	重	信息	.

仿佛背后和彼岸的灵魂无力地想要传达某种沉重的信息。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

These	were	not	the	eyes	of	age	,
这些	是	不是	这	眼睛	的	年龄	,

这并非老年人的眼神。

[jet] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [geɪv] ['toʊkən][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɪvd] [θruː] [ə; eɪ]

yet	they	belonged	to	a	countenance	that	gave	token	of	having	lived	through	a
然而	他们	属于	到	一个	面容	那	给予	令牌	的	拥有	居住地	通过	一个

[greɪt] ['meni] ['jɪrz] ;

great	many	years	;
伟大的	许多	年	;

然而，他们的面容却透着岁月的痕迹；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] ['deθli] [stɪl] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ɔːl][ðə; ði] ['verid] [dʒɔɪz]

for	the	woman	lying	there	so	deathly	still	had	experienced	all	the	varied	joys
为了	这	女士	说谎	那里	所以	致命的	仍然	有	经验丰富的	全部	这	多种多样	喜悦

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [nɪr] [fɔːr] [skɔːr] ['jɪrz] ,

and	sufferings	of	near	four	score	years	,
和	苦难	的	靠近	四	分数	年	,

因为躺在那里奄奄一息的女子，已经经历了近八十年的人生中各种各样的喜怒哀乐。

[iːtʃ] [wʌn] ['liːvɪŋ] [ɪts][ɪn'deləb(ə)l][mɑːrk][ɑːn][ðə; ðɪ] [tel] - [teɪl] [feɪs] .

each	one	leaving	its	indelible	mark	on	the	tell	-	tale	face	.
每个	一	离开	它是	不可磨灭	标记	在	这	告诉	-	故事	脸	.

每一颗都在那张显眼的脸上留下了不可磨灭的印记。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [dres] [meɪd] [frʌm; frəm] ['ræbɪt] [skɪnz] , [soʊn] [tə'geðər] ['kɔːrsli] ,

She	was	clothed	in	a	loose	dress	made	from	rabbit	skins	,	sewn	together	coarsely	,
她	曾是	穿着衣服	在	一个	松动的	裙子	制成	从	兔子	皮肤	,	缝制的	一起	粗略地	,

她身穿一件用兔皮粗糙缝制而成的宽松连衣裙。

['sliːvləs] , [ænd; ənd][soʊ] [ʃɔːrt] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['æŋklz] [ber] .

sleeveless	,	and	so	short	as	to	leave	her	feet	and	ankles	bare	.
无袖的	,	和	所以	短的	作为	到	离开	她	脚	和	脚踝	裸	.

无袖，而且很短，露出了她的脚和脚踝。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['entrəns] [kraʊtʃt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪndiən] ['wʊmən] .

To	the	left	of	the	entrance	crouched	a	young	Indian	woman	.
到	这	左边	的	这	入口	蹲着	一个	年轻的	印度	女士	.

入口左侧蹲着一位年轻的印度女子。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dezərt] [traɪbz] : [ə; eɪ] [tɔːl]

She	was	an	unusually	good	-	looking	specimen	of	the	desert	tribes	:	a	tall
她	曾是	一个	异常地	好的	-	寻找	标本	的	这	沙漠	部落	:	一个	高的

[wel] - [ʃeɪpt] [fɔːrm] ;

well	-	shaped	form	;
出色地	-	形状	形式	;

她是沙漠部落中一位格外漂亮的女子：身材高挑匀称；

[ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kærəktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz]

a	head	and	face	of	much	beauty	and	character	,	with	a	pair	of	eyes
一个	头	和	脸	的	很多	美丽	和	特点	,	和	一个	一对	的	眼睛

[ðæt] ,

that	,
那	,

一张俊美而富有特色的脸庞，尤其是一双迷人的眼睛，

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] , [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [kloʊz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][bed] .

at	first	glance	,	betrayed	a	close	relation	to	the	woman	lying	on	the	bed	.
在	第一的	瞥一眼	,	背叛	一个	关闭	关系	到	这	女士	说谎	在	这	床	.

乍一看，他似乎与躺在床上的女人关系密切。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [saɪz] , ['kʌlər] [ænd; ənd] ['brɪliəns] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tens] ,

They	were	of	the	same	size	,	color	and	brilliance	;	but	the	tense	,
他们	是	的	这	相同的	尺寸	,	颜色	和	辉煌	;	但	这	紧张	,

它们大小、颜色和光泽都相同；但紧张感，

['paʊərf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒd] ['wʊmən] , [hɪr] [wʌz; wəz]

powerful	expression	that	was	seen	in	those	of	the	aged	woman	,	here	was
强大的	表达	那	曾是	已见	在	那些	的	这	老年人	女士	,	这里	曾是

['sɔfənd] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪld] ,

softened	to	a	mild	,
软化	到	一个	温和的	,

那位老妇人脸上原本强烈的表情，在这里却变得柔和起来。

[jet] ['pɪrsɪŋ] [glæns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

yet	piercing	glance	,	which	had	,	at	the	same	time	,	a	touch	of	sadness	.
然而	冲孔	瞥一眼	,	哪个	有	,	在	这	相同的	时间	,	一个	触碰	的	悲伤	.

然而，他的目光却锐利而又带着一丝悲伤。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	appeared	to	be	not	more	than	twenty	-	five	years	old	,	although	her	face	,
她	出现	到	是	不是	更多的	比	二十	-	五	年	老的	,	虽然	她	脸	,

她看起来不超过二十五岁，尽管她的脸，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts]['dʒent(ə)l] , ['juːθfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

in	spite	of	its	gentle	,	youthful	expression	,
在	尽管如此	的	它是	温和的	,	青春	表达	,

尽管它表情温柔、年轻，

[ʃoʊd] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [fʊl] ['kwoʊtə][ʌv; əv] ['hɑːdʃɪps] ;

showed	the	traces	of	more	than	her	full	quota	of	hardships	;
显示	这	痕迹	的	更多的	比	她	满的	配额	的	艰辛	;

显示出她经历过的苦难远远超过了她应得的程度；

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] ['ɪndiən][ɪz]['nevər][æn; ən] ['iːzi] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][best] ,

for	the	life	of	the	desert	Indian	is	never	an	easy	one	at	the	best	,
为了	这	生活	的	这	沙漠	印度	是	绝不	一个	简单的	一	在	这	最好的	,

对于沙漠印第安人来说，生活从来都不容易，即便在最好的情况下也是如此。

[ænd; ənd] [hɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl] [ə'mʌŋ]

and	here	had	been	a	greater	struggle	for	existence	than	is	usual	among
和	这里	有	到过	一个	更大的	斗争	为了	存在	比	是	通常	之中

[ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒɪniz] .

the	aborigines	.
这	土著居民	.

这里的人们为了生存而进行的斗争比土著居民通常所经历的要大得多。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

As	she	crouched	by	the	doorway	,
作为	她	蹲着	经过	这	门口	,

她蹲在门口，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['laɪfləs] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

she	seemed	almost	as	lifeless	as	the	old	Indian	woman	on	the	bed	,
她	似乎	几乎	作为	无生命	作为	这	老的	印度	女士	在	这	床	,

她看起来几乎和床上那位印度老妇人一样毫无生气。

[hɜːr; hər] [geɪz] [fɪkst] ['æbsəntli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [pleɪn] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] ['stretʃɪŋ]

her	gaze	fixed	absently	on	the	extended	view	of	plain	and	mountain	stretching
她	目光	固定的	心不在焉地	在	这	扩展	看法	的	清楚的	和	山	伸展

[aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

out	before	her	,
出去	前	她	,

她的目光茫然地望着眼前绵延的平原和山脉。

[ðə; ði]['oʊnli][saɪn][ʌv; əv][laɪf] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] ,

the	only	sign	of	life	being	the	slow	,
这	仅有的	符号	的	生活	存在	这	慢的	,

唯一的生命迹象是缓慢的，

['iːv(ə)n][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bʊzəm][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [breθ] .

even	rise	and	fall	of	her	bosom	with	each	succeeding	breath	.
甚至	上升	和	落下	的	她	怀	和	每个	成功	气息	.

随着每一次呼吸，她的胸脯也随之起伏。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz]['sɪmələr][tuː; tə][ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] ,

Her	dress	was	similar	to	that	of	the	other	woman	,	but	was	shorter	,
她	裙子	曾是	相似的	到	那	的	这	其他	女士	,	但	曾是	较短	,

她的裙子和另一个女人的裙子很相似，但是更短一些。

[riːtʃɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [niːz] .

reaching	only	to	the	knees	.
到达	仅有的	到	这	膝盖	.

只到膝盖。

[ðɪs] [jʌŋ] ['ɪndiən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['grændɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] .

This	young	Indian	was	the	granddaughter	of	the	older	woman	.
这	年轻的	印度	曾是	这	孙女	的	这	老	女士	.

这位年轻的印度女子是那位年长妇女的孙女。

[ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['perənts] ([hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

On	the	death	of	her	parents	(	her	father's	following	that	of	her	mother	,
在	这	死亡	的	她	父母	(	她	父亲的	下列的	那	的	她	母亲	,

在她父母去世后（父亲在母亲去世后去世），

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['ɪndiən] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs]) ,

the	daughter	of	the	aged	Indian	,	after	an	interval	of	a	few	months	)	,
这	女儿	的	这	老年人	印度	,	后	一个	间隔	的	一个	很少	几个月	)	,

（几个月后，那位年迈印度人的女儿）

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnfənt] , [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [hæd; həd]['teɪkən] [soʊl]

when	she	was	little	more	than	an	infant	,	her	grandmother	had	taken	sole
什么时候	她	曾是	小的	更多的	比	一个	婴儿	,	她	祖母	有	已采取	唯一

[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

charge	of	her	,
收费	的	她	,

她还是个婴儿的时候，就由祖母独自抚养她。

['tri:tɪŋ] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['oʊldər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kloʊsɪst] ['ɪntɪməsi] , [mɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ]

treating	her	,	as	she	became	older	,	with	the	closest	intimacy	,	more	as	a
治疗	她	,	作为	她	成为	老	,	和	这	最接近	亲密关系	,	更多的	作为	一个

['sɪstər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['græntʃaɪld] ;

sister	than	a	grandchild	;
姐姐	比	一个	孙子	;

随着她年纪渐长，对待她越来越亲密，更像是对待亲姐妹而不是孙女；

[ænd; ənd] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ɪn][eɪdʒ] , [ðɪs] , ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'sɪprəˌkeɪtid] [ɑ:n]

and	notwithstanding	the	diversity	in	age	,	this	,	feeling	was	reciprocated	on
和	虽然	这	多样性	在	年龄	,	这	,	感觉	曾是	互惠	在

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

the	part	of	the	child	.
这	部分	的	这	孩子	.

尽管年龄不同，但孩子也表达了同样的感情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [deθ] ,

It	was	after	her	father's	death	,
它	曾是	后	她	父亲的	死亡	,

那是在她父亲去世之后。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]

but	before	she	herself	was	old	enough	to	see	more	than	the	surface	of
但	前	她	她自己	曾是	老的	足够的	到	看	更多的	比	这	表面	的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

但在她自己还小到能够看清事情表面之外的真相之前，

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [tʊk] [ʌp] [hɜ:r; hər] [ə'boʊd] [ɪn][ðə; ði] [loʊn] [hʌt] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	her	grandmother	took	up	her	abode	in	the	lone	hut	on	the	brow	of	the
那	她	祖母	采取	向上	她	住所	在	这	孤独	小屋	在	这	眉头	的	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

她的祖母住在山顶那间孤零零的小屋里。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['membər] ,

apart	from	the	rest	of	the	tribe	of	which	she	was	a	member	,
除	从	这	休息	的	这	部落	的	哪个	她	曾是	一个	成员	,

除了她所属部落的其他成员之外，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][hɜːr; hər]['oʊnli][kəm'pænjən] .

with	the	child	her	only	companion	.
和	这	孩子	她	仅有的	伴侣	.

孩子是她唯一的陪伴。

[æt; ət][fɜːrst] ,

At	first	,
在	第一的	,

起初，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['noʊtɪst][nɑːt][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][moʊd][ʌv; əv]['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðæt]

the	little	girl	noticed	not	the	difference	between	their	mode	of	living	and	that
这	小的	女孩	注意到	不是	这	不同之处	之间	他们的	模式	的	活的	和	那

[ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] ,

of	the	rest	of	the	tribe	,
的	这	休息	的	这	部落	,

小女孩并没有注意到他们的生活方式与部落其他成员的生活方式有何不同。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lɪvd] [tə'geðər] , [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

all	the	other	members	of	which	lived	together	,	surrounding	the	spring	of	water	,
全部	这	其他	成员	的	哪个	居住地	一起	,	周围	这	春天	的	水	,

其他所有成员都生活在一起，围绕着泉水。

[ðer; ðər][laɪf][ænd; ənd]['meɪnsteɪ] ; [bʌt; bət]['veri] ['kwɪkli] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [gruː]['oʊldər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

their	life	and	mainstay	;	but	very	quickly	,	as	the	child	grew	older	,	she	saw	,
他们的	生活	和	支柱	;	但	非常	迅速地	,	作为	这	孩子	生长	老	,	她	锯	,

他们的生活和支柱；但很快，随着孩子长大，她就发现，

['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

only	too	plainly	,	that	her	grandmother	was	looked	upon	as	different	from
仅有的	也	显然	,	那	她	祖母	曾是	看起来	之上	作为	不同的	从

[ðə; ði] ['ʌðər] :

the	others	:
这	其他的	:

很明显，她的祖母被视为与其他人不同：

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiən][rɪ'gɑːrdz][ɔːl] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɪn] , [noʊ]['mætər] [haʊ] [nɪr] ,

and	the	Indian	regards	all	those	of	his	kin	,	no	matter	how	near	,
和	这	印度	问候	全部	那些	的	他的	亲属	,	不	事情	如何	靠近	,

印第安人尊重所有亲属，无论关系多么亲近。

[huː] [dɪ'spleɪ] ['eni][pɪ'kjuːliər][fɔːrm][ʌv; əv][men'tæləti] , ['iːðər] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

who	display	any	peculiar	form	of	mentality	,	either	with	reverence	,	as	something
WHO	展示	任何	奇特	形式	的	心理	,	任何一个	和	尊敬	,	作为	某物

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ,

of	the	divine	,
的	这	神圣的	,

那些表现出任何特殊心态的人，无论是出于敬畏，还是将其视为神圣之物，

[ɔːr][wɪð; wɪθ]['kruːəl]['heɪtrɪd] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pə'zest] [wɪð; wɪθ]

or	with	cruel	hatred	,	when	he	believes	the	unfortunate	individual	possessed	with
或者	和	残忍的	仇恨	,	什么时候	他	相信	这	不幸	个人	拥有	和

[ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .

the	evil	spirit	.
这	邪恶的	精神	.

或者，当他认为不幸的人被邪灵附身时，会怀着残酷的仇恨。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] [briːf] [ænd; ənd] [ɪn'friːkwənt] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [tuː] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪb] ,

She	saw	,	in	the	brief	and	infrequent	visits	the	two	made	to	the	tribe	,
她	锯	,	在	这	简短的	和	不频繁	访问	这	二	制成	到	这	部落	,

在两人短暂而零星的几次探访部落的途中，她看到了：

[ðæt] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] ;

that	her	grandmother	was	regarded	with	distrust	;
那	她	祖母	曾是	认为	和	怀疑	;

她的祖母不被人信任；

[ðæt] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] [wɜːr; wər][kæst][æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	glances	of	aversion	were	cast	at	her	from	the	doorways	of	the
那	眼神	的	厌恶	是	投掷	在	她	从	这	门口	的	这

[hʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

huts	as	they	passed	,
小屋	作为	他们	通过了	,

他们路过小屋时，从门口向她投来厌恶的目光。

[ænd; ənd] , [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪ] [hæd; həd]['slaɪli] [θroʊn] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði]

and	,	once	or	twice	,	a	mischievous	boy	had	slyly	thrown	a	stone	at	the
和	,	一次	或者	两次	,	一个	恶作剧	男生	有	狡猾地	抛掷	一个	石头	在	这

[tuː] ,

two	,
二	,

而且，有一两次，一个调皮的男孩偷偷地朝他们俩扔石头。

[wendɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['loʊnli] [hoʊm] .

wending	their	way	to	their	lonely	home	.
结束	他们的	方式	到	他们的	孤独	家	.

他们蜿蜒走向自己孤零零的家。

[lɔːŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kɔdʒɪˌteɪtid]['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['ɪndiːənz] ['hæbɪt] ,

Long	the	child	cogitated	over	the	situation	,	but	,	as	is	the	Indian's	habit	,
长的	这	孩子	深思熟虑	超过	这	情况	,	但	,	作为	是	这	印度人的	习惯	,

孩子长时间思考着这件事，但是，正如印第安人的习惯一样，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][grænd] ['perənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] .

without	a	word	to	her	grand	parent	of	what	was	occupying	her	mind	.
没有	一个	单词	到	她	盛大	父母	的	什么	曾是	占领	她	头脑	.

她没有向祖父母透露自己心事，而是默默地做了一句话。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][sʌm; səm]['ment(ə)l]['prɑːbləm] , [ænd; ənd] ,

The	old	woman	saw	she	was	absorbed	in	some	mental	problem	,	and	,
这	老的	女士	锯	她	曾是	吸收	在	一些	精神的	问题	,	和	,

老妇人看出她陷入了某种精神问题中，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒəni] , [gest] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

with	the	shrewdness	of	the	aborigine	,	guessed	the	subject	,
和	这	城府	的	这	土著	,	猜对了	这	主题	,

他像土著人一样机敏，猜出了主题。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] [θɔːts] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['tʃænlz] .

and	sought	to	divert	her	thoughts	into	other	channels	.
和	寻求	到	转移	她	想法	进入	其他	频道	.

她试图将自己的思绪转移到其他方面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər][wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [miːl] [ʌv; əv] [hɜːrb] ,

It	was	in	vain	,	for	one	evening	,	after	their	simple	meal	of	herbs	,
它	曾是	在	徒劳	,	为了	一	晚上	,	后	他们的	简单的	一顿饭	的	草药	,

然而，这一切都徒劳无功。一天晚上，在他们享用了一顿简单的草药晚餐后，

[ðə; ði][gɜːrl] , ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [dʌsk] , [æskt] [ə'brʌptli] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

the	girl	,	gathering	courage	,	in	the	increasing	dusk	,	asked	abruptly	,	after	a	long
这	女孩	,	采集	勇气	,	在	这	增加	黄昏	,	问	突然	,	后	一个	长的

['saɪləns] :

silence	:
沉默	:

女孩鼓起勇气，在暮色渐浓之际，打破了长久的沉默，突然问道：

“ ['grænmʌðər] , [waɪ] [duː][wiː; wi][lɪv; laɪv] [hɪr] [ə'loʊn] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kænjən] ?

“	Grandmother	,	why	do	we	live	here	alone	,	far	from	the	others	in	the	canyon	?
“	祖母	,	为什么	做	我们	居住	这里	独自的	,	远的	从	这	其他的	在	这	峡谷	?

“奶奶，为什么我们孤零零地住在这里，远离峡谷里的其他人呢？”

[waɪ] [duː][wiː; wi] — ? ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜːr; hər] [tə'merəti] .

Why	do	we	—	?	”	she	paused	,	frightened	at	her	temerity	.
为什么	做	我们	—	?	”	她	暂停	,	害怕	在	她	鲁莽	.

“我们为什么——？”她顿了顿，为自己的鲁莽感到害怕。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] .

The	old	woman	started	slightly	.
这	老的	女士	开始	轻微地	.

老妇人微微一颤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hændz]['foʊldɪd]['kwaɪətli][ɪn][hɜːr; hər][læp] , ['θɪŋkɪŋ] , ['pɑːsəbli] ,

She	had	been	sitting	with	hands	folded	quietly	in	her	lap	,	thinking	,	possibly	,
她	有	到过	坐着	和	双手	折叠	悄悄	在	她	膝	,	思维	,	可能	,

她双手交叠放在膝上，静静地坐着，或许在思考着什么。

[ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt][wʌnz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] , [gɔːn] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðə; ði]

of	the	absent	ones	of	her	family	,	gone	to	be	with	Ouiot	in	the
的	这	缺席的	一个	的	她	家庭	,	已消失	到	是	和	-	在	这

[ˌevər'læstɪŋ] [hoʊm] .

everlasting	home	.
永恒	家	.

她那些不在身边的家人，都已前往永恒的家园与 Ouiot 团聚。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grændɔːtər] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] :

Turning	to	her	granddaughter	,	she	answered	,	slowly	and	solemnly	:
转弯	到	她	孙女	,	她	回答	,	缓慢地	和	庄严地	:

她转向孙女，缓缓而庄重地回答道：

“ [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [kʌm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [naʊ] ,

“	My	child	,	I	am	grieved	to	have	this	come	upon	you	now	,
“	我的	孩子	,	我	是	伤心	到	有	这	来	之上	你	现在	,

“孩子，我为你遭遇这样的不幸感到悲痛，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ,

for	I	had	hoped	you	would	escape	it	until	,
为了	我	有	希望	你	会	逃脱	它	直到	,

因为我曾希望你能逃脱，直到……

['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] [bɪ'jɑːnd] .

after	I	am	gone	to	the	eternal	life	beyond	.
后	我	是	已消失	到	这	永恒	生活	超过	.

在我离世进入永恒的生命之后。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] ,

Then	it	would	not	have	been	to	you	a	burden	,	only	a	sorrow	,
然后	它	会	不是	有	到过	到	你	一个	负担	,	仅有的	一个	悲哀	,

那样的话，对你来说就不是负担，而只是悲伤。

[ˈsɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [ˈbreɪvli] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [delt] [aʊt] [tuː; tə]

softened	by	the	thought	that	I	had	borne	bravely	the	punishment	dealt	out	to
软化	经过	这	想法	那	我	有	出生	勇敢地	这	惩罚	已处理	出去	到

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

想到自己勇敢地承受了所受的惩罚，我的心情便有所缓和。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] .

without	a	word	of	reproach	.
没有	一个	单词	的	责备	.

没有一句责备的话。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , [ænd; ənd] [gest] [ðɪs] [wʌz; wəz]

I	have	seen	that	you	had	something	on	your	mind	,	and	guessed	this	was
我	有	已见	那	你	有	某物	在	你的	头脑	,	和	猜对了	这	曾是

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

我看出你心事重重，猜就是这件事了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

and	now	that	you	have	asked	me	,	I	think	it	best	to	tell	you	,
和	现在	那	你	有	问	我	,	我	思考	它	最好的	到	告诉	你	,

既然你问了，我想最好还是告诉你：

[ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

although	you	are	still	but	a	child	.
虽然	你	是	仍然	但	一个	孩子	.

虽然你还只是个孩子。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] , [aɪ] [noʊ] , [bruːd] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .

For	you	would	,	I	know	,	brood	over	it	in	your	heart	.
为了	你	会	,	我	知道	,	幼虫	超过	它	在	你的	心	.

我知道，你会把这件事放在心上反复思量。

[ˈlɪs(ə)n] , [ðen] , [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ][laɪf] [ˈstɔːri] . ”

Listen	,	then	,	while	I	tell	you	my	life	story	.	”
听	,	然后	,	尽管	我	告诉	你	我的	生活	故事	.	”

那么，请听我讲述我的人生故事。

“ [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [noʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt]

“	My	childhood	and	youth	were	passed	in	a	manner	no	different	from	that
“	我的	童年	和	青年	是	通过了	在	一个	方式	不	不同的	从	那

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [traɪb] ;

of	the	other	children	of	our	tribe	;
的	这	其他	孩子们	的	我们的	部落	;

“我的童年和青年时期与我们部落里的其他孩子并无二致；

[aɪ] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [pleɪd] , [ˈkerləs] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

I	worked	and	played	,	careless	of	everything	but	the	present	,	until	I	was
我	工作	和	玩	,	粗心	的	一切	但	这	展示	,	直到	我	曾是

[ə; eɪ][bɪg][gɜːrl] .

a	big	girl	.
一个	大的	女孩	.

我一直工作、玩耍，对一切都漠不关心，只关注当下，直到我长大成人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn][maɪ] [ˈɪgnərəns] ,

I	was	happy	in	my	ignorance	,
我	曾是	快乐的	在	我的	无知	,

我曾因自己的无知而感到快乐。

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] ['sɪŋgld] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ðæt]

for	why	should	I	be	singled	out	from	all	the	rest	to	bear	the	honor	that
为了	为什么	应该	我	是	单身	出去	从	全部	这	休息	到	熊	这	荣誉	那

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [θrʌst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ?

was	to	be	thrust	upon	me	?
曾是	到	是	推力	之上	我	?

为什么偏偏是我被选中，要承担这份强加在我身上的荣誉呢?

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . ”

I	knew	not	what	was	in	store	for	me	.	”
我	知道	不是	什么	曾是	在	店铺	为了	我	.	”

我不知道等待我的是什么。

“ [wʌn] [naɪt] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [aɪ] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

“	One	night	,	when	I	was	about	fifteen	years	old	,	I	dreamed	that	the	spring	,
“	一	夜晚	,	什么时候	我	曾是	关于	十五	年	老的	,	我	梦见	那	这	春天	,

“一天晚上，我大约十五岁的时候，我梦见春天，

[nɪr] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['kɪndrəd] [lɪv; laɪv] , [draɪd] [ʌp] ,

near	which	our	kindred	live	,	dried	up	,
靠近	哪个	我们的	亲属	居住	,	干燥	向上	,

我们亲人居住的附近，已经干涸了。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] [wer] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər]

and	forced	us	to	move	to	another	spring	where	we	had	to	stay	for
和	强制	我们	到	移动	到	其他	春天	在哪里	我们	有	到	停留	为了

[tuː] [mʌnθs] .

two	months	.
二	几个月	.

这迫使我们搬到另一个泉水边，在那里我们不得不待了两个月。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ'self] ([fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [sliːp] [æz; əz] [ə; eɪ] [træns])

When	I	came	to	myself	(	for	it	was	not	so	much	like	sleep	as	a	trance	)
什么时候	我	来了	到	我	(	为了	它	曾是	不是	所以	很多	喜欢	睡觉	作为	一个	发呆	)

,

,

,

当我恢复意识时（因为那与其说是睡眠，不如说是一种恍惚状态），

[aɪ] ['wʌndɚd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [pæst] [ə'weɪ] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn]

I	wondered	;	but	this	passed	away	after	a	time	,	and	I	had	almost	forgotten
我	想知道	;	但	这	通过了	离开	后	一个	时间	,	和	我	有	几乎	被遗忘的

[ðə; ði] [ə'kɜːrəns] ,

the	occurrence	,
这	发生	,

我当时感到疑惑；但过了一段时间，这种感觉就消失了，我几乎都忘记了这件事。

[wen] [wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] ,

when	one	day	,	about	a	month	later	,
什么时候	一	天	,	关于	一个	月	之后	,

大约一个月后的某一天，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

we	were	startled	by	hearing	there	was	no	water	in	the	spring	.
我们	是	惊慌	经过	听力	那里	曾是	不	水	在	这	春天	.

听说泉水没水了，我们都吓了一跳。

[ðə; ði] ['wɪntər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [draɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [noʊ] [reɪn] ,

The	winter	before	had	been	very	dry	,	with	almost	no	rain	,
这	冬天	前	有	到过	非常	干燥	,	和	几乎	不	雨	,

前一个冬天非常干燥，几乎没有下雨。

[ænd; ənd] [fɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sprest] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [wʊd] [feɪl] [juː 'es] ,

and	fears	had	been	expressed	that	the	spring	would	fail	us	,
和	恐惧	有	到过	表达	那	这	春天	会	失败	我们	,

人们曾担心春天会让我们失望，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'kɜːrd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

a	thing	which	had	not	occurred	for	more	than	three	generations	.
一个	事物	哪个	有	不是	发生	为了	更多的	比	三	几代人	.

这是三代人以上从未发生过的事情。

[maɪ] [driːm] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] , ['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

My	dream	flashed	through	my	mind	,	only	for	an	instant	,
我的	梦	闪光灯	通过	我的	头脑	,	仅有的	为了	一个	立即的	,

我的梦境在我脑海中一闪而过，仅仅一瞬间。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪm'prɪnt] [ðə; ðɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɑːn][maɪ] ['meməri] .

but	long	enough	to	imprint	the	coincidence	on	my	memory	.
但	长的	足够的	到	印记	这	巧合	在	我的	记忆	.

但时间足够长，足以让我把这个巧合深深地印在我的记忆里。

[aɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] ,

I	thought	no	more	of	it	,	however	,	until	some	six	months	later	,
我	想法	不	更多的	的	它	,	然而	,	直到	一些	六	几个月	之后	,

然而，我当时并没有再想起这件事，直到大约六个月后。

['æftər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [driːm] ,

after	our	return	to	the	spring	;	for	,	as	I	saw	it	in	my	dream	,
后	我们的	返回	到	这	春天	;	为了	,	作为	我	锯	它	在	我的	梦	,

在我们回到泉水之后；因为，正如我在梦中所见，

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

we	had	been	forced	to	depart	,	and	to	be	absent	from	our
我们	有	到过	强制	到	离开	,	和	到	是	缺席的	从	我们的

[bɪ'lʌvɪd] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .

beloved	dwelling	-	place	for	two	months	.
心爱	住宅	-	地方	为了	二	几个月	.

我们被迫离开，不得不离开我们心爱的家园两个月。

[ə'gen] [aɪ] [sɔː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ([bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [deɪ] ,

Again	I	saw	,	as	in	a	dream	(	but	this	time	it	was	full	day	,
再次	我	锯	,	作为	在	一个	梦	(	但	这	时间	它	曾是	满的	天	,

我又一次看到了，就像在梦里一样（但这次是整整一天），

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp]) ,

and	I	knew	I	was	not	asleep	)	,
和	我	知道	我	曾是	不是	睡着了	)	,

我知道我没有睡着），

['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər] [traɪb] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded] [ænd; ənd]

our	entire	tribe	in	mourning	for	our	chief	who	was	lying	dead	and
我们的	全部的	部落	在	丧	为了	我们的	首席	WHO	曾是	说谎	死的	和

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ]['eldəz] .

surrounded	by	all	the	elders	.
包围	经过	全部	这	长者	.

我们整个部落都在哀悼我们的酋长，他躺在地上，所有长老都围在他身边，他已经去世了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [wʌns] [mɔːr] , [brɔːd] [ə'weɪk] ,

It	was	like	a	flash	of	lightning	,	leaving	me	,	once	more	,	broad	awake	,
它	曾是	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,	离开	我	,	一次	更多的	,	广阔	醒	,

那感觉就像一道闪电，再次把我惊醒。

[jet] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'sliːp] .

yet	I	had	not	been	asleep	.
然而	我	有	不是	到过	睡着了	.

但我当时并没有睡着。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

This	time	I	was	frightened	,
这	时间	我	曾是	害怕	,

这次我感到害怕。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [traɪb] [huː] [kʊd; kəd] [fɔːr'tel] [ðə; ði]

for	I	knew	there	had	been	members	of	our	tribe	who	could	foretell	the
为了	我	知道	那里	有	到过	成员	的	我们的	部落	WHO	可以	预言	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

因为我知道我们部落里有人能够预知未来。

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Was	I	to	be	one	of	them	?
曾是	我	到	是	一	的	他们	?

我也会成为他们中的一员吗?

[aɪ] [derd] [nɑːt] [tel] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [driːm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['tremblɪŋ] , [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə]

I	dared	not	tell	any	one	of	my	dream	,	and	waited	trembling	,	from	day	to
我	敢于	不是	告诉	任何	一	的	我的	梦	,	和	等待	发抖	,	从	天	到

[deɪ] ,

day	,
天	,

我不敢把我的梦告诉任何人，只能战战兢兢地日复一日地等待。

['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [truː] .

hoping	and	praying	that	it	might	not	come	true	.
希望	和	祈祷	那	它	可能	不是	来	真的	.

希望并祈祷这不会成真。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːtʃər][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	the	future	had	been	revealed	to	me	,
但	这	未来	有	到过	揭晓	到	我	,

但未来已经向我揭示，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [fel] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [tuː; tə]

and	a	few	weeks	later	our	chief	fell	in	a	battle	with	our	enemies	to
和	一个	很少	周	之后	我们的	首席	跌倒	在	一个	战斗	和	我们的	敌人	到

[ðə; ði] [iːst] .

the	east	.
这	东方	.

几周后，我们的首领在与东部敌人的战斗中阵亡。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [swuːnd] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] ['sensləs] [baɪ]

When	I	heard	of	it	I	swooned	,	and	my	mother	found	me	lying	senseless	by
什么时候	我	听到	的	它	我	晕倒	,	和	我的	母亲	成立	我	说谎	无意义的	经过

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

听到这个消息我晕了过去，母亲发现我昏倒在火堆旁。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ri'vaivd][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪntɪŋ] ,

After	she	had	revived	me	,	she	asked	me	the	cause	of	my	fainting	,
后	她	有	复活	我	,	她	问	我	这	原因	的	我的	昏厥	,

她把我唤醒后，问我昏倒的原因。

[ænd; ənd] , ['wi:kənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] , [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l] . ” “

and	,	weakened	from	the	shock	,	I	told	her	all	.	”	“
和	,	减弱	从	这	震惊	,	我	讲述	她	全部	.	”	“

我惊魂未定，虚弱不堪，便把一切都告诉了她。

- ['dɔ:tər] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['destɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [wɜ:rk]

'	Daughter	,	'	she	said	,	after	a	long	pause	,	'	you	are	destined	for	a	great	work
-	女儿	,	-	她	说	,	后	一个	长的	暂停	,	-	你	是	注定	为了	一个	伟大的	工作

,

,

,

“女儿，”她沉默良久后说道，“你注定要成就一番伟业。”

[fɔ:r; fər] - [spi:ks] [θru:] [ju:; jʊ] .

for	Ouiot	speaks	through	you	.
为了	-	说话	通过	你	.

因为 Ouiot 通过你说话。

- [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] , ['æftər][ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

'	And	,	a	few	days	later	,	after	the	burial	of	the	dead	,
-	和	,	一个	很少	天	之后	,	后	这	葬礼	的	这	死的	,

几天后，在死者下葬之后，

[ʃi:; ʃi][toʊld][ðə; ði] [tʃi:f] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] .

she	told	the	chief	men	of	the	tribe	what	I	had	seen	.
她	讲述	这	首席	男人	的	这	部落	什么	我	有	已见	.

她把我所看到的告诉了部落的首领们。

[ænd; ənd] [ðen] ['endɪd] [maɪ] ['hæpinəs] : [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ,

And	then	ended	my	happiness	:	from	that	day	I	lived	a	life	of	sorrow	,
和	然后	结束	我的	幸福	:	从	那	天	我	居住地	一个	生活	的	悲哀	,

我的幸福就此结束：从那天起，我生活在了悲伤之中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ber] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] :

for	the	burden	I	had	to	bear	was	a	heavy	one	:
为了	这	负担	我	有	到	熊	曾是	一个	重的	一	:

因为我肩负的重担十分沉重：

[nɑ:t]['oʊnli] [wen] [aɪ][fɔ:r'toʊld][dɪ'zæstər][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] ,

not	only	when	I	foretold	disaster	and	suffering	to	our	people	,
不是	仅有的	什么时候	我	预言	灾难	和	痛苦	到	我们的	人们	,

不仅在我预言我们的人民将遭受灾难和苦难的时候，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['dʒɔɪfl] [nu:z] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

but	when	I	had	joyful	news	for	them	,
但	什么时候	我	有	快乐	消息	为了	他们	,

但当我带着喜讯告诉他们时，

['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃər][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

even	then	the	dread	of	knowing	the	future	was	terrible	.
甚至	然后	这	恐惧	的	会心	这	未来	曾是	糟糕的	.

即使在那时，对未来的恐惧也令人难以忍受。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][hæf] - [jɪr] [wʊd] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [kə¸mju:nɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

Sometimes	a	half	-	year	would	pass	without	communication	from	above	,
有时	一个	一半	-	年	会	经过	没有	沟通	从	多于	,

有时长达半年时间都不会收到上级的任何消息。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [gɪft] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][¸em 'i:] ;

and	I	would	begin	to	hope	that	the	awful	gift	was	taken	from	me	;
和	我	会	开始	到	希望	那	这	可怕	礼物	曾是	已采取	从	我	;

于是我开始希望，这份可怕的礼物能从我身边被夺走；

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['mænɪfest] [ɪt'self] [ə'gen] .

but	always	it	would	manifest	itself	again	.
但	总是	它	会	显现	本身	再次	.

但它总是会再次出现。

[maɪ] ['hʌzbənd] ([fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər][maɪ][fɜ:rst] [dri:m]) [left] [ˌem 'i:]

My	husband	(	for	I	had	been	married	not	long	after	my	first	dream	)	left	me
我的	丈夫	(	为了	我	有	到过	已婚	不是	长的	后	我的	第一的	梦	)	左边	我

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ,

just	before	your	mother	was	born	,
只是	前	你的	母亲	曾是	出生	,

就在你母亲出生前不久，我的丈夫（因为我在做完第一个梦后不久就结婚了）离开了我。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər][traɪb] .

but	I	did	not	want	,	for	I	was	provided	with	everything	by	the	entire	tribe	.
但	我	做过	不是	想	,	为了	我	曾是	假如	和	一切	经过	这	全部的	部落	.

但我并不需要，因为整个部落都为我提供了一切。

[jʊr; jər] ['mʌðər] , ['ɔ:lsoʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Your	mother	,	also	,	when	she	grew	to	be	a	woman	,
你的	母亲	,	还	,	什么时候	她	生长	到	是	一个	女士	,

你的母亲，长大成人后，也是这样。

[left] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][daɪd] ,

left	me	to	be	married	to	your	father	;	but	when	he	died	,
左边	我	到	是	已婚	到	你的	父亲	;	但	什么时候	他	死亡	,

离我而去嫁给你的父亲；但他去世后，

[hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] ,

he	asked	me	to	take	care	of	his	only	child	,
他	问	我	到	拿	关心	的	他的	仅有的	孩子	,

他让我照顾他唯一的孩子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tə'geðər] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] .

and	that	is	why	you	and	I	have	lived	together	all	these	years	.
和	那	是	为什么	你	和	我	有	居住地	一起	全部	这些	年	.

这就是为什么你我这些年来一直生活在一起的原因。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [pæst] ['saɪləntli][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk]

"	The	old	woman	paused	,	and	several	minutes	passed	silently	in	the	gathering	dusk
"	这	老的	女士	暂停	,	和	一些	分钟	通过了	默默	在	这	采集	黄昏

,

,

,

老妇人停顿了一下，在渐浓的暮色中，几分钟静悄悄地过去了。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['weɪtɪd] ['wʌndrɪŋli] , [ə'freɪd][tu:; tə] [spi:k] .

while	the	little	girl	waited	wonderingly	,	afraid	to	speak	.
尽管	这	小的	女孩	等待	惊奇地	,	害怕的	到	说话	.

小女孩满怀好奇地等待着，却不敢说话。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɪndiən] [stɜ:rd] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]

Presently	the	Indian	stirred	,	as	if	waking	from	a	slumber	,	and	,	after	a
目前	这	印度	搅拌	,	作为	如果	醒来	从	一个	睡眠	,	和	,	后	一个

[slaɪt] ['ʃɪvər] ,

slight	shiver	,
轻微	颤抖	,

这时，印第安人动了动，仿佛刚从睡梦中醒来，微微颤抖了一下，

[ri'zju:md] [hɜ:r; hər] [teɪl] :

resumed	her	tale	:
恢复	她	故事	:

她继续讲述：

“	[ænd; ənd]	[ðʌs]	[aɪ]	[lɪvd]	[fɔːr; fər]	['meni]	['jɪrz]	,	['prɔfɪˌsaɪŋ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[greɪt]	['spɪrɪt]	[rɪ'viːld]
“	**And**	**thus**	**I**	**lived**	**for**	**many**	**years**	**,**	**prophesying**	**as**	**the**	**Great**	**Spirit**	**revealed**
“	和	因此	我	居住地	为了	许多	年	,	预言	作为	这	伟大的	精神	揭晓

[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
the	**future**	**to**	**me**	**,**
这	未来	到	我	,

“就这样，我过了许多年，在伟大的神灵向我揭示未来时，我便开始预言。”

[ænd; ənd]	[maɪ]	['prɔfisiz]	['ɔːlweɪz]	[keɪm]	[truː]	.
and	**my**	**prophecies**	**always**	**came**	**true**	**.**
和	我的	预言	总是	来了	真的	.

我的预言总是会应验。

[aɪ]	[fɔːr'toʊld]	[pʊr]	['haːvists]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪʃuːz]	[ʌv; əv]	['aʊər; aːr]	['wɔrz]	.
I	**foretold**	**poor**	**harvests**	**,**	**and**	**the**	**issues**	**of**	**our**	**wars**	**.**
我	预言	贫穷的	收获	,	和	这	问题	的	我们的	战争	.

我预言了歉收和战争带来的问题。

['oʊnli]	[wʌns]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[læst]	['praːfəsi]	[aɪ]	[meɪd]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[wɜːrd]	['daʊtɪd]	,
Only	**once**	**before**	**the**	**last**	**prophecy**	**I**	**made**	**was**	**my**	**word**	**doubted**	**,**
仅有的	一次	前	这	最后的	预言	我	制成	曾是	我的	单词	怀疑	,

在我做出最后一个预言之前，只有一次我的话被人质疑过。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ˌʌnbɪ'liːf]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[maɪndz]	[ʌv; əv]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[men]	.
and	**then**	**unbelief**	**was**	**born**	**in**	**the**	**minds**	**of**	**many**	**of**	**the**	**men**	**.**
和	然后	不信	曾是	出生	在	这	思想	的	许多	的	这	男人	.

于是，许多人的心中产生了怀疑。

[aɪ]	[spoʊk]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	[truːθ]	[ðen]	,	[bʌt; bət]	[wen]	[aɪ]	[sed]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	,
I	**spoke**	**the**	**words**	**of**	**truth**	**then**	**,**	**but**	**when**	**I**	**said**	**we**	**should**	**,**
我	辐	这	字	的	真相	然后	,	但	什么时候	我	说	我们	应该	,

我当时说的都是实话，但我说我们应该……

[ɪn]	[taɪm]	,	['vænɪʃ]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	['kʌntri]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['triːtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[skɔːrn]	.
in	**time**	**,**	**vanish**	**from**	**this**	**country**	**,**	**I**	**was**	**treated**	**with**	**scorn**	**.**
在	时间	,	消失	从	这	国家	,	我	曾是	治疗	和	轻蔑	.

随着时间的推移，我离开了这个国家，我受到了鄙视。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	.
But	**I**	**was**	**right**	**.**
但	我	曾是	正确的	.

但我是对的。

[ɑːr; ər]	[wiː; wi]	['greɪtər]	[ɪn]	['nʌmbərz]	[ðæn; ðən]	['aʊər; aːr]	[trə'dɪʃnz]	[tel]	[ˌjuː 'es]	[wɜːr; wər]	['aʊər; aːr]	['fɑːðəz]
Are	**we**	**greater**	**in**	**numbers**	**than**	**our**	**traditions**	**tell**	**us**	**were**	**our**	**fathers**
是	我们	更大的	在	数字	比	我们的	传统	告诉	我们	是	我们的	父亲们

['meni]	[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]	[ə'goʊ]	?
many	**generations**	**ago**	**?**
许多	几代人	前	?

我们的人口数量是否比传统记载的父辈在很多代以前的人口数量更多?

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[mɔːr]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[naʊ]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['fɔːrmər]	[deɪz]	?
Is	**it**	**not**	**more**	**difficult**	**to**	**live**	**now**	**than**	**it**	**was**	**in**	**former**	**days**	**?**
是	它	不是	更多的	难的	到	居住	现在	比	它	曾是	在	以前的	天	?

现在的生活难道不比以前更艰难吗?

[wer]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[kweɪl]	,	[ðə; ði]	['ræbəts]	,	[ðæt]	['aʊər; aːr]	['ænsestərz]	[juːst]	[tuː; tə]	[kɪl]	[soʊ]	['plentɪfəli]
Where	**are**	**the**	**quail**	**,**	**the**	**rabbits**	**,**	**that**	**our**	**ancestors**	**used**	**to**	**kill**	**so**	**plentifully**
在哪里	是	这	鹌鹑	,	这	兔子	,	那	我们的	祖先	用过的	到	杀	所以	大量

?
?
?

我们的祖先曾经大量猎杀的鹌鹑和兔子，现在都去哪儿了?

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðeɪ] ['groʊɪŋ] [les] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?

Are	**not**	**they**	**growing**	**less**	**all**	**the**	**time**	**?**
是	不是	他们	生长	较少的	全部	这	时间	?

它们难道不是一直在减速吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] !

And	**the**	**water**	**!**
和	这	水	!

还有水!

[lʊk] — ″ [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ɑːrm] [ɪk'stendɪd] ,

Look	**—**	**″**	**and**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**with**	**arm**	**extended**	**,**
看	—	″	和	这	老的	女士	,	和	手臂	扩展	,

“看——”老妇人伸出手臂，

['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] [tɔːrd] [ðə; ði] [θriː] [draɪ] [leɪks] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

pointed	**with**	**her**	**forefinger**	**toward**	**the**	**three**	**dry**	**lakes**	**in**	**the**	**distance**	**,**
尖	和	她	食指	朝向	这	三	干燥	湖泊	在	这	距离	,

她用食指指向远处的三个干涸湖泊，

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃoʊd] ['eni] [saɪnz][ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] , [ə; eɪ][smɔːl][spɑːt][ɪn][ðə; ði]['sentər] ,

only	**one**	**of**	**which**	**showed**	**any**	**signs**	**of**	**moisture**	**,**	**a**	**small**	**spot**	**in**	**the**	**centre**	**,**
仅有的	一	的	哪个	显示	任何	标志	的	水分	,	一个	小的	点	在	这	中心	,

其中只有一处有受潮迹象，中心有一小块污渍。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər] — “ [lʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , “ [wʌt] [wɜːr; wər]

covered	**with**	**,**	**perhaps**	**,**	**a**	**foot**	**of**	**water**	**—**	**“**	**look**	**,**	**”**	**she**	**repeated**	**,**	**“**	**what**	**were**
涵盖	和	,	也许	,	一个	脚	的	水	—	″	看	,	″	她	重复	,	″	什么	是

[ðoʊz] [leɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

those	**lakes**	**years**	**ago**	**?**
那些	湖泊	年	前	?

或许被一英尺深的水覆盖着——“瞧，”她重复道，“这些湖泊几年前是什么样子？”

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz][pæst] ,

Our	**fathers**	**tell**	**us**	**that**	**long**	**,**	**long**	**ages**	**past**	**,**
我们的	父亲们	告诉	我们	那	长的	,	长的	年龄	过去的	,

我们的父辈告诉我们，很久很久以前，

[ðoʊz] [θriː] [leɪks] [wɜːr; wər][wʌn][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər] .

those	**three**	**lakes**	**were**	**one**	**large**	**body**	**of**	**water**	**.**
那些	三	湖泊	是	一	大的	身体	的	水	.

那三个湖泊曾经是一个大水体。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

Where	**is**	**it**	**now**	**?**
在哪里	是	它	现在	?

它现在在哪里?

[hæv; həv][nɑːt][aɪ] [siːn] , [ɪn][maɪ] [oʊn] ['laɪftaɪm] , [ðə; ði][læst][wʌn] ['sloʊli] ['draɪɪŋ] [ʌp] ?

Have	**not**	**I**	**seen**	**,**	**in**	**my**	**own**	**lifetime**	**,**	**the**	**last**	**one**	**slowly**	**drying**	**up**	**?**
有	不是	我	已见	,	在	我的	自己的	寿命	,	这	最后的	一	缓慢地	烘干	向上	?

难道我在有生之年没有亲眼目睹最后一个正在慢慢干涸吗?

[wer] [wɪl] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] [goʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd] ?

Where	**will**	**our**	**game**	**go**	**when**	**it**	**has**	**quite**	**disappeared**	**?**
在哪里	将要	我们的	游戏	去	什么时候	它	有	相当	消失	?

当我们的游戏彻底消失后，它将何去何从?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] .

And	**they**	**laughed**	**at**	**me**	**for**	**telling**	**them**	**.**
和	他们	笑了	在	我	为了	讲述	他们	.

他们因为我告诉他们而嘲笑我。

[ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [noʊ] [gɪft] [ʌv; əv] [ˈprɑːfəsi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] .

It	needs	no	gift	of	prophecy	to	see	that	.
它	需求	不	礼物	的	预言	到	看	那	.

这一点无需预言天赋也能明白。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hiːdid] [ˌem ˈiː] [nɑːt] .

But	they	heeded	me	not	.
但	他们	听从了	我	不是	.

但他们不听我的。

[wʌt] [kɛəd] [ðeɪ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [æz; əz] [ðæt] ?

What	cared	they	for	anything	so	far	in	the	future	as	that	?
什么	关心	他们	为了	任何事物	所以	远的	在	这	未来	作为	那	?

他们怎么会在乎那么遥远的未来的事情呢?

“ [bʌt; bət] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈdrɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] ,

“	But	,	”	continued	the	woman	,	after	a	pause	,	dropping	her	arm	in	her	lap	,
“	但	,	”	持续	这	女士	,	后	一个	暂停	,	下降	她	手臂	在	她	膝	,

“但是,”女人停顿了一下，然后把胳膊垂到腿上，继续说道，“

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [sæd] [vɔɪs] , “ [ðə; ði] [læst] [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈprɔfɪˌsaɪd] ,

and	speaking	in	a	low	,	sad	voice	,	“	the	last	time	came	,	and	I	prophesied	,
和	请讲	在	一个	低的	,	伤心	嗓音	,	“	这	最后的	时间	来了	,	和	我	预言	,

他用低沉悲伤的声音说道：“最后一次到了，我预言了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [toʊld] [ˈrɔːŋli] , [fɔːr; fər] - [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [θruː] [ˌem ˈiː] .

and	this	time	I	told	wrongly	,	for	Ouiot	did	not	speak	through	me	.
和	这	时间	我	讲述	错	,	为了	-	做过	不是	说话	通过	我	.

这一次我说错了，因为 Ouiot 并没有通过我说话。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [traɪb] ,

We	were	at	war	with	the	southern	tribe	,
我们	是	在	战争	和	这	南部	部落	,

我们当时正与南方的部落交战，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [men] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkɑːŋkər] .

and	it	was	revealed	to	me	that	our	men	should	conquer	.
和	它	曾是	揭晓	到	我	那	我们的	男人	应该	征服	.

我得到启示，我们的人必将取得胜利。

[wen] [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr]

When	I	told	them	,	a	shout	went	up	,	and	at	once	they	set	off	for	our
什么时候	我	讲述	他们	,	一个	喊	去	向上	,	和	在	一次	他们	放	离开	为了	我们的

['enəmi] .

enemies	.
敌人	.

当我告诉他们时，他们欢呼起来，立刻动身迎战我们的敌人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] , [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [noʊ] [fɔːrˈboʊdɪŋ] ,

It	was	four	days	before	they	came	back	,	but	I	felt	no	foreboding	,
它	曾是	四	天	前	他们	来了	后退	,	但	我	毛毡	不	不祥的预感	,

他们过了四天才回来，但我并没有感到任何不祥之兆。

[fɔːr; fər] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [diˈsiːvd] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [ðɪs] [taɪm] ?

for	never	before	had	I	been	deceived	,	and	why	should	I	be	this	time	?
为了	绝不	前	有	我	到过	受骗	,	和	为什么	应该	我	是	这	时间	?

我以前从未被欺骗过，这次又怎会受骗呢?

[soʊ] [aɪ] [ˈweɪtɪd] , [ˈkɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

So	I	waited	,	confident	of	the	result	.
所以	我	等待	,	自信的	的	这	结果	.

于是我满怀信心地等待着结果。

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] ,

On	**the**	**fourth**	**day**	**came**	**a**	**messenger**	**with**	**news**	**of**	**the**	**defeat**	**of**	**our**	**army**	**,**
在	这	第四	天	来了	一个	信使	和	消息	的	这	击败	的	我们的	军队	,

第四天，有信使带来我军战败的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

and	**the**	**massacre**	**of**	**more**	**than**	**half**	**of**	**the**	**men**	**.**
和	这	屠杀	的	更多的	比	一半	的	这	男人	.

超过半数男子惨遭屠杀。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] ['feɪntɪd] .

For	**the**	**second**	**time**	**in**	**my**	**life**	**I**	**fainted**	**.**
为了	这	第二	时间	在	我的	生活	我	昏厥	.

我人生中第二次晕倒了。

[wen] [ðə; ði][men] [rɪ'tɜːrnd] , [ðeɪ] [sɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][kraɪz][ænd; ənd] [kɜːrs] ,

When	**the**	**men**	**returned**	**,**	**they**	**sought**	**me**	**out**	**,**	**and**	**,**	**with**	**cries**	**and**	**curses**	**,**
什么时候	这	男人	返回	,	他们	寻求	我	出去	,	和	,	和	哭泣	和	诅咒	,

男人们回来后，找到我，一边叫喊一边咒骂，

[droʊv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][hoʊm] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː]['nevər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

drove	**me**	**from**	**my**	**home**	**,**	**and**	**told**	**me**	**never**	**to**	**come**	**back**	**.**
驾驶	我	从	我的	家	,	和	讲述	我	绝不	到	来	后退	.

把我赶出家门，并告诉我永远不要再回来。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][held] ,

But	**,**	**on**	**account**	**of**	**the**	**position**	**I**	**had**	**held**	**,**
但	,	在	帐户	的	这	位置	我	有	握住	,

但是，由于我曾担任的职位，

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [hʌt] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,

they	**gave**	**me**	**this**	**hut**	**by**	**the**	**spring**	**for**	**a**	**dwelling**	**-**	**place**	**,**
他们	给予	我	这	小屋	经过	这	春天	为了	一个	住宅	-	地方	,

他们给了我这间泉水边的小屋作为住处，

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	**suffered**	**me**	**to**	**keep**	**you**	**with**	**me**	**.**
和	遭受	我	到	保持	你	和	我	.

并让我留住你。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [traɪbz] [ʌv; əv]['indiəns][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [iːst] ,

If	**I**	**had**	**belonged**	**to**	**one**	**of**	**the**	**fierce**	**tribes**	**of**	**Indians**	**to**	**the**	**far**	**east**	**,**
如果	我	有	属于	到	一	的	这	凶猛的	部落	的	印度人	到	这	远的	东方	,

如果我属于遥远东方的某个凶猛的印第安部落，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['maɪldər] — ['piːp(ə)l] .

I	**think**	**they**	**would**	**have**	**killed**	**me**	**,**	**but**	**we**	**are**	**a**	**milder**	**—**	**people**	**.**
我	思考	他们	会	有	被杀	我	,	但	我们	是	一个	较温和	—	人们	.

我想他们会杀了我，但我们是比较温和的民族。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] ['evər] [sɪns] .

And	**here**	**we**	**have**	**lived**	**ever**	**since**	**.**
和	这里	我们	有	居住地	曾经	自从	.

从那时起，我们就一直住在这里。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ]['kɪndrəd] ,

After	**a**	**time**	**I**	**was**	**permitted**	**to**	**visit**	**my**	**kindred**	**,**
后	一个	时间	我	曾是	允许	到	访问	我的	亲属	,

过了一段时间后，我获准探望我的亲戚。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] .

but	always	I	am	greeted	with	looks	of	hatred	.
但	总是	我	是	问候	和	看起来	的	仇恨	.

但我迎接我的总是充满仇恨的目光。

〞 [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['æbsəntli] ['oʊvər][ðə; ði]

〞	As	she	crouched	in	the	doorway	of	the	hut	,	and	gazed	absently	over	the
〞	作为	她	蹲着	在	这	门口	的	这	小屋	,	和	凝视	心不在焉地	超过	这

['dɪstənt] [vjuː] ,

distant	view	,
遥远	看法	,

她蹲在小屋门口，目光空洞地望着远方，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [hæd; həd][toʊld]

the	young	woman	was	thinking	of	that	day	when	her	grandmother	had	told
这	年轻的	女士	曾是	思维	的	那	天	什么时候	她	祖母	有	讲述

[hɜːr; hər][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] .

her	past	history	.
她	过去的	历史	.

年轻女子想起了那天，她的祖母给她讲述了她的过去。

[wel] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [ðæt] [naɪt] ,

Well	she	remembered	,	that	night	,
出色地	她	记得	,	那	夜晚	,

她清楚地记得，那天晚上，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'spaɪərd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['grænd,məðɝz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]

and	the	inspired	look	on	her	grandmother's	face	as	she	spoke	of	the	future
和	这	灵感	看	在	她	祖母的	脸	作为	她	辐	的	这	未来

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['piːp(ə)l] .

of	their	people	.
的	他们的	人们	.

当她祖母谈到他们民族的未来时，脸上洋溢着充满希望的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['saɪkɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

It	was	the	first	time	she	had	ever	seen	her	in	that	psychic	condition	,
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	已见	她	在	那	精神	状况	,

这是她第一次见到她处于那种精神状态。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['terɪfaɪɪŋ] .

and	it	was	almost	terrifying	.
和	它	曾是	几乎	恐怖	.

这简直太可怕了。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] , [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pruːf]

Since	that	day	,	although	at	rare	intervals	,	her	grandmother	had	given	proof
自从	那	天	,	虽然	在	稀有的	间隔	,	她	祖母	有	给定	证明

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['paʊər] ,

of	her	former	power	,
的	她	以前的	力量	,

自那以后，虽然次数不多，但她的祖母偶尔会展现出她昔日的力量。

[ænd; ənd][ɪn] ['instənsiz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ;

and	in	instances	touching	the	welfare	of	the	tribe	;
和	在	实例	接触	这	福利	的	这	部落	;

以及在涉及部落福祉的情况下；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [seɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	no	one	save	the	young	woman	knew	of	it	.
但	不	一	节省	这	年轻的	女士	知道	的	它	.

除了那位年轻女子之外，没有人知道这件事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['trævld] ['oʊvər][ɪn] [θɔːt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['jɪrz] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Then	she	traveled	over	in	thought	the	following	years	,	until	she	became	a	woman	,
然后	她	旅行	超过	在	想法	这	下列的	年	,	直到	她	成为	一个	女士	,

然后，在接下来的几年里，她的思想不断游历，直到她长大成人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wuːd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] ,

and	was	wooed	by	one	of	the	young	men	of	the	tribe	,
和	曾是	追求	经过	一	的	这	年轻的	男人	的	这	部落	,

她被部落里的一位年轻男子追求。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] .

a	few	months	before	the	date	of	our	story	.
一个	很少	几个月	前	这	日期	的	我们的	故事	.

在我们故事发生的日期前几个月。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænmʌðər]

There	had	been	much	opposition	to	this	on	the	part	of	her	grandmother
那里	有	到过	很多	反对	到	这	在	这	部分	的	她	祖母

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] ;

and	of	the	elders	of	the	tribe	;
和	的	这	长者	的	这	部落	;

她的祖母和部落里的长老们对此强烈反对；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] ,

but	the	young	people	won	the	day	,
但	这	年轻的	人们	韩元	这	天	,

但最终年轻人取得了胜利。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [sɪns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [hʌt] .

and	her	husband	had	since	made	his	home	with	her	at	the	hut	.
和	她	丈夫	有	自从	制成	他的	家	和	她	在	这	小屋	.

此后，她的丈夫就和她一起住在小屋里了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest]

But	his	marriage	with	her	,	in	a	measure	,	cut	him	off	from	the	rest
但	他的	婚姻	和	她	,	在	一个	措施	,	切	他	离开	从	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ;

of	the	tribe	;
的	这	部落	;

但从某种程度上说，他与她的婚姻使他与部落中的其他人疏远了；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

and	gradually	,	as	time	went	on	,
和	逐步地	,	作为	时间	去	在	,

随着时间的推移，渐渐地，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]

he	had	found	himself	refused	the	company	of	his	former	associates
他	有	成立	他自己	拒绝	这	公司	的	他的	以前的	同事

[ɪn][ðə; ði] [hʌnt] ,

in	the	hunt	,
在	这	打猎	,

他发现自己被以前的狩猎伙伴拒绝了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,

and	was	forced	to	make	his	livelihood	,	and	that	of	the	two	women	,
和	曾是	强制	到	制作	他的	生计	,	和	那	的	这	二	女性	,

他被迫谋生，还要养活那两个女人。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['nʌmbərz] .

without	the	aid	of	numbers	.
没有	这	援助	的	数字	.

无需借助数字。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [fuːd] [baɪ][ðə; ði] [traɪb] ,

Until	his	marriage	,	the	two	women	had	been	provided	with	food	by	the	tribe	,
直到	他的	婚姻	,	这	二	女性	有	到过	假如	和	食物	经过	这	部落	,

在丈夫结婚之前，部落一直为这两位女性提供食物。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl]

but	one	of	the	conditions	of	his	wedding	the	young	woman	was	that	all
但	一	的	这	状况	的	他的	婚礼	这	年轻的	女士	曾是	那	全部

[ə'sɪstəns] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] .

assistance	in	that	line	should	cease	.
协助	在	那	线	应该	停止	.

但他与这位年轻女子结婚的条件之一是，他必须停止在这方面的一切帮助。

[ˌhens'fɔːrwərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðoʊ] ['ʌtərli] [ə'loʊn] .

Henceforward	they	were	to	live	as	though	utterly	alone	.
从此以后	他们	是	到	居住	作为	尽管	完全地	独自的	.

从此以后，他们要像完全孤独的人一样生活。

[ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [taɪmz] ,

This	they	had	done	,	and	a	hard	struggle	it	had	been	at	times	,
这	他们	有	完毕	,	和	一个	难的	斗争	它	有	到过	在	时代	,

他们做到了，而且有时过程十分艰辛。

[wen] [geɪm] [wʌz; wəz] [skers] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .

when	game	was	scarce	and	hard	to	find	.
什么时候	游戏	曾是	稀少	和	难的	到	寻找	.

当时猎物稀少，难以寻觅。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] ['sʌfərɪŋ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] , [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

But	,	though	suffering	hunger	and	hardship	,	they	had	stayed	at	the	spring	,
但	,	尽管	痛苦	饥饿	和	困境	,	他们	有	入住	在	这	春天	,

['dredɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,

dreading	to	leave	their	dwelling	-	place	,
恐惧	到	离开	他们的	住宅	-	地方	,

但是，尽管饱受饥饿和困苦之苦，他们还是留在了泉边，不敢离开自己的住所。

[ænd; ənd] [siːk] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['betər] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] ,

and	seek	other	and	better	hunting	-	grounds	,
和	寻找	其他	和	更好的	打猎	-	理由	,

并寻找其他更好的狩猎场。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] [wen] [sɔːr] [prest] [fɔːr; fər] [fuːd] .

as	is	the	custom	of	the	Indians	when	sore	pressed	for	food	.
作为	是	这	风俗	的	这	印度人	什么时候	疮	按下	为了	食物	.

这是印第安人在食物极度匮乏时的习俗。

[æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['æbsənt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ]

At	this	particular	moment	,	her	husband	was	absent	on	one	of	his	hunting
在	这	特别的	片刻	,	她	丈夫	曾是	缺席的	在	一	的	他的	打猎

[trɪps] ,

trips	,
旅行	,

当时，她的丈夫外出打猎，不在家。

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

which	generally	kept	him	away	for	several	days	.
哪个	一般来说	保留	他	离开	为了	一些	天	.

这通常会导致他好几天都无法到岗。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] [hoʊm] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

This	time	,	however	,	he	had	been	from	home	longer	than	usual	,
这	时间	,	然而	,	他	有	到过	从	家	更长	比	通常	,

然而，这一次他离家的时间比平时要长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

and	the	young	wife	was	looking	anxiously	for	his	return	,
和	这	年轻的	妻子	曾是	寻找	焦虑地	为了	他的	返回	,

年轻的妻子焦急地盼望着他回来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [seɪv] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [miːl] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

for	there	was	nothing	to	eat	save	the	remnant	of	meal	in	the	bottom	of
为了	那里	曾是	没有什么	到	吃	节省	这	剩	的	一顿饭	在	这	底部	的

[ðə; ði] ['bæskɪt] ,

the	basket	,
这	篮子	,

因为除了篮子底部剩下的食物外，没有任何东西可以吃。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrs] .

and	to	-	day	her	grandmother	appeared	to	be	worse	.
和	到	-	天	她	祖母	出现	到	是	更糟	.

今天她祖母的病情似乎加重了。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ['sloʊli] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,

The	old	woman	was	dying	slowly	of	old	age	,
这	老的	女士	曾是	垂死	缓慢地	的	老的	年龄	,

老妇人因年老而慢慢离世。

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [laɪf] ;

aided	by	the	peculiar	hardship	of	her	long	life	;
协助	经过	这	奇特	困境	的	她	长的	生活	;

得益于她漫长人生中经历的特殊艰辛；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [left] [hɜːr; hər][bed][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

she	had	not	left	her	bed	for	some	time	,
她	有	不是	左边	她	床	为了	一些	时间	,

她已经卧床不起一段时间了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər][eɪdʒd] ['grænperənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ]

and	the	young	woman	could	see	that	her	aged	grandparent	was	not	long
和	这	年轻的	女士	可以	看	那	她	老年人	祖父母	曾是	不是	长的

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .

for	this	world	.
为了	这	世界	.

年轻女子看出她年迈的祖父母时日不多了。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ([wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

During	her	illness	(	which	,	however	,
期间	她	疾病	(	哪个	,	然而	,

在她生病期间（然而，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ]['grædʒuəl] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] [ðæn; ðən]

was	more	a	gradual	breaking	down	and	dying	of	her	strength	than
曾是	更多的	一个	逐渐地	打破	向下	和	垂死	的	她	力量	比

['æktʃuəl] ['ɪlnəs] ;

actual	illness	;
实际的	疾病	;

与其说是生病，不如说是身体逐渐衰弱直至死亡；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['evər]) [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

for	her	mind	seemed	to	be	as	clear	as	ever	)	she	had	given
为了	她	头脑	似乎	到	是	作为	清除	作为	曾经	)	她	有	给定

['evidənsiz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːt] ,

evidences	of	having	something	in	her	thought	,
证据	的	拥有	某物	在	她	想法	,

因为她的头脑似乎一如既往地清晰，她表现出心中有事的迹象。

[sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɔ:r] [əd'vaɪs] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

some	instruction	or	advice	she	desired	to	impart	to	her	children	,	but	which	,
一些	操作说明	或者	建议	她	想要的	到	传授	到	她	孩子们	,	但	哪个	,

她想向孩子们传授一些教诲或建议，但是，

[soʊ] ['fi:b(ə)l] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [tu:; tə] ['ʌtər] .

so	feeble	was	she	,	was	beyond	her	strength	to	utter	.
所以	微弱	曾是	她	,	曾是	超过	她	力量	到	说出	.

她虚弱得说不出话来。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪn][fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] , ['moʊʃnləs] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['restləs] ['tɜ:rnɪŋ]

Thus	she	had	lain	for	three	days	,	motionless	,	but	for	the	restless	turning
因此	她	有	莱恩	为了	三	天	,	静止不动	,	但	为了	这	不安	转弯

[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

of	the	head	,
的	这	头	,

就这样，她一动不动地躺了三天，只有头部偶尔不安地转动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] , ['gli:mɪŋ] [aɪz] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

and	the	burning	,	gleaming	eyes	seeming	to	take	the	place	of	her	voice	,
和	这	燃烧	,	闪闪发光	眼睛	似乎	到	拿	这	地方	的	她	嗓音	,

她那双燃烧着光芒的眼睛似乎取代了她的声音。

[ænd; ənd][kraɪ][aʊt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hɜ:r; hər][lɪps][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [spi:k] .

and	cry	out	the	message	her	lips	refused	to	speak	.
和	哭	出去	这	信息	她	嘴唇	拒绝	到	说话	.

她哭喊着说出她嘴唇无法说出口的话。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [pæst] ['swɪftli]

Suddenly	the	young	woman	gave	a	start	,	and	a	look	of	joy	passed	swiftly
突然	这	年轻的	女士	给予	一个	开始	,	和	一个	看	的	喜悦	通过了	迅速地

[ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

across	her	face	,
穿过	她	脸	,

年轻女子突然一惊，脸上迅速闪过一丝喜悦。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [kʌm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] .

for	she	saw	her	husband	come	around	the	brow	of	the	hill	far	below	.
为了	她	锯	她	丈夫	来	大约	这	眉头	的	这	爬坡道	远的	以下	.

因为她看见丈夫从远处山下的山顶走了过来。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

She	rose	quickly	and	hastened	to	meet	him	.
她	玫瑰	迅速地	和	加快	到	见面	他	.

她迅速起身，快步走向他。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [nɪə] [hɪm; ɪm] ,

As	she	neared	him	,
作为	她	接近	他	,

当她靠近他时，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði] ['kɑ:rkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪr] ,

she	saw	he	was	bearing	on	his	back	the	carcass	of	a	young	deer	,
她	锯	他	曾是	轴承	在	他的	后退	这	尸体	的	一个	年轻的	鹿	,

她看到他背上背着一头小鹿的尸体。

['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['stægərd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

under	the	weight	of	which	he	staggered	up	the	hill	toward	her	.
在下面	这	重量	的	哪个	他	交错	向上	这	爬坡道	朝向	她	.

他踉跄着爬上山坡，朝她走去。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kraɪd] :

Running	**to**	**him**	**she**	**cried**	**:**
跑步	到	他	她	哭	:

她跑向他，哭着说：

" - !

"	**Itatli**	**!**

" - !

“Itatli!

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [ɪn][taɪm] !

Oh	**,**	**you**	**are**	**come**	**in**	**time**	**!**
哦	,	你	是	来	在	时间	!

哦，你来得正是时候!

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] [soʊ] [lɔːŋ] !

You	**have**	**been**	**away**	**so**	**long**	**!**
你	有	到过	离开	所以	长的	!

你离开好久了!

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [gʊd] [lʌk] [ðɪs] [taɪm][ɪn][jʊr; jər] ['hʌntɪŋ] .

But	**I**	**see**	**you**	**have**	**had**	**good**	**luck**	**this**	**time**	**in**	**your**	**hunting**	**.**
但	我	看	你	有	有	好的	运气	这	时间	在	你的	打猎	.

但我看你这次狩猎运气不错。

[haʊ] ['taɪərd][ænd; ənd] [θɪn] [juː; jʊ] [lʊk] !

How	**tired**	**and**	**thin**	**you**	**look**	**!**
如何	疲劳的	和	薄的	你	看	!

你看上去好疲惫好瘦!

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [fɑːr] ?

Have	**you**	**been**	**far**	**?**
有	你	到过	远的	?

你去过很远的地方吗?

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [dɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

"	**and**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**she**	**took**	**the**	**deer**	**from**	**him**	**,**
"	和	作为	她	辐	,	她	采取	这	鹿	从	他	,

“她一边说着，一边从他手中接过鹿。”

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [strɔːŋ] ['ʃoʊldər] .

and	**laid**	**it**	**upon**	**her**	**own**	**strong**	**shoulder**	**.**
和	铺设	它	之上	她	自己的	强的	肩膀	.

她把它放在自己强壮的肩膀上。

“ ['mɔtə] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɔːrli] ['taɪərd] .

“	**Mota**	**,**	**it**	**is**	**a**	**long**	**way**	**I**	**have**	**been**	**,**	**and**	**I**	**am**	**sorely**	**tired**	**.**
"	莫塔	,	它	是	一个	长的	方式	我	有	到过	,	和	我	是	非常	疲劳的	.

“莫塔，我走了很远的路，我非常累了。”

[let] [ˌem ˈiː] [rest] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

Let	**me**	**rest**	**and**	**have**	**something**	**to**	**eat**	**,**
让	我	休息	和	有	某物	到	吃	,

让我休息一下，吃点东西。

[ænd; ənd] [təˈnaɪt] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .

and	**tonight**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**where**	**I**	**have**	**been**	**and**	**what**	**I**	**have**	**seen**	**.**
和	今晚	我	将要	告诉	你	在哪里	我	有	到过	和	什么	我	有	已见	.

今晚我将告诉你们我去过哪里，看到了什么。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['grænmʌðər] ? "

How	**is**	**the**	**grandmother**	**?**	**"**
如何	是	这	祖母	?	"

奶奶怎么样了?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] , - .
“ She is dying , Itatli .
” 她 是 垂死 , - .

“她快要死了，伊塔特利。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [wɜːrs] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['kænɑːt] [sɪt] [ʌp] ,
She has grown worse every day , and now cannot sit up ,
她 有 生长 更糟 每一个 天 , 和 现在 不能 坐 向上 ,

她病情一天比一天严重，现在已经无法坐起来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪz] [ɔːl] [deɪ] [soʊ] [stɪl] — [ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] .
and she lies all day so still — all but her eyes .
和 她 谎言 全部 天 所以 仍然 — 全部 但 她 眼睛 .

她整天一动不动地躺着——除了眼睛以外。

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [spiːk] ,
She tries to speak ,
她 尝试 到 说话 ,

她试图开口说话，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tel]
and I am sure she has something on her mind that she wants to tell
和 我 是 当然 她 有 某物 在 她 头脑 那 她 想要 到 告诉
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

我相信她一定有话想对我们说。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] .
She will not live long .
她 将要 不是 居住 长的 .

她活不了多久了。

” ['sloʊli] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sentəns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
“ Slowly they climbed the hill , with an occasional sentence now and then .
” 缓慢地 他们 攀登 这 爬坡道 , 和 一个 偶然 句子 现在 和 然后 .

他们慢慢地爬上山，偶尔说几句话。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['entərd] , [liːnd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Arrived at the hut , the Indian entered , leaned his bow against the wall ,
到达的 在 这 小屋 , 这 印度 进入 , 倾斜 他的 弓 反对 这 墙 ,

印第安人到达小屋后走了进去，把弓靠在墙上。

[nɪr] [ðə; ði]['bæskəts] , [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['fɪgjər] ,
near the baskets , and stood regarding the inanimate figure ,
靠近 这 篮子 , 和 站立 关于 这 无生命 数字 ,

他站在篮子附近，凝视着那个没有生命的物体。

[ə; eɪ]['sɑːmbər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] .
a sombre expression stealing over his face as he gazed .
一个 阴沉 表达 偷窃 超过 他的 脸 作为 他 凝视 .

他凝视着，脸上浮现出一丝忧郁的神情。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
The woman's eyes were closed , and she seemed to be asleep , nothing but
这 女性的 眼睛 是 关闭 , 和 她 似乎 到 是 睡着了 , 没有什么 但
[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ,
her short ,
她 短的 ,

女人双眼紧闭，似乎睡着了，身上只有一条短裙。

[kwɪk] ['briːðɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

quick	breathing	showing	she	was	still	alive	.
快的	呼吸	显示	她	曾是	仍然	活	.

呼吸急促，表明她还活着。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði][mæn] [stʊd] [ðʌs] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	some	minutes	the	man	stood	thus	,	then	turned	and	strode	out	of	the
为了	一些	分钟	这	男人	站立	因此	,	然后	转向	和	大步走	出去	的	这

[hʌt] ,

hut	,
小屋	,

那人就这样站了几分钟，然后转身大步走出了小屋。

['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

picking	up	his	bow	as	he	passed	it	,	and	carrying	it	with	him	.
挑选	向上	他的	弓	作为	他	通过了	它	,	和	携带	它	和	他	.

他路过时捡起了弓，并随身带着它。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Without	a	word	to	his	wife	,	who	had	begun	to	cook	a	piece	of	the
没有	一个	单词	到	他的	妻子	,	WHO	有	开始	到	厨师	一个	片	的	这

[dɪr] [miːt] ,

deer	meat	,
鹿	肉	,

他一句话也没跟妻子说，妻子已经开始烹煮一块鹿肉了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [æt; ət][wɜːrk]['oʊvər][ðə; ði][aʊt] - [dɔːr] ['faɪər] , [hiː; hi]['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

and	was	busily	at	work	over	the	out	-	door	fire	,	he	occupied	himself	with
和	曾是	忙碌地	在	工作	超过	这	出去	-	门	火	,	他	占领	他自己	和

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus] ,

his	bow	and	arrows	,
他的	弓	和	箭头	,

他正忙着在户外的火堆旁工作，摆弄着他的弓箭。

['testɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd] , [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'testɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] - [kæt] ,

testing	the	strength	of	the	cord	,	made	of	the	intestines	of	a	wild	-	cat	,
测试	这	力量	的	这	绳索	,	制成	的	这	肠子	的	一个	荒野	-	猫	,

测试用野猫肠子制成的绳索的强度，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['kloʊsli] [ðə; ði] ['æroʊ] - ['hedz] , [tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] , ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	examining	closely	the	arrow	-	heads	,	tipped	with	poison	,	taken	from	the
和	检查	密切	这	箭	-	头部	,	倾斜	和	毒	,	已采取	从	这

['rætlsneɪk] ;

rattlesnake	;
响尾蛇	;

仔细检查从响尾蛇身上取下的、涂有毒液的箭头；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][æn; ən] [ˌɪntər'mɪtənt] [weɪ] ,

but	all	in	an	intermittent	way	,
但	全部	在	一个	间歇性的	方式	,

但这一切都是断断续续的。

[fɔːr; fər] ['evri] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] ['oʊvər]

for	every	few	moments	he	raised	his	head	and	gazed	long	and	steadily	over
为了	每一个	很少	时刻	他	提高	他的	头	和	凝视	长的	和	稳步	超过

[ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstənt] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [hə'raɪz(ə)n] .

the	plain	to	the	far	distant	hills	on	the	southern	horizon	.
这	清楚的	到	这	远的	遥远	丘陵	在	这	南部	地平线	.

他每隔一会儿就抬起头，长时间地凝视着平原，直到南方地平线上远处的群山。

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['redi] .

At	last	his	wife	called	to	him	that	the	meal	was	ready	.
在	最后的	他的	妻子	称为	到	他	那	这	一顿饭	曾是	准备好	.

最后，妻子喊他饭菜做好了。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] ,

He	went	over	to	the	fire	and	began	to	eat	,
他	去	超过	到	这	火	和	开始	到	吃	,

他走到火堆旁开始吃起来。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔːθ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

while	the	woman	took	some	of	the	broth	,	which	she	had	made	out	of	the
尽管	这	女士	采取	一些	的	这	肉汤	,	哪个	她	有	制成	出去	的	这

[miːt] ,

meat	,
肉	,

女人端起一些她用肉熬成的肉汤，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɜːrθn] [pɑːt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,

put	it	into	a	small	earthen	pot	,	and	carried	it	to	her	grandmother	,
放	它	进入	一个	小的	土	锅	,	和	携带	它	到	她	祖母	,

她把它放进一个小陶罐里，然后带去给奶奶。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt]

in	the	hope	that	she	might	be	able	to	force	a	little	of	it	down	her	throat
在	这	希望	那	她	可能	是	有能力的	到	力量	一个	小的	的	它	向下	她	喉

.

:
.

她希望自己能勉强咽下一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] : [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [help] [frʌm; frəm]

It	was	of	no	use	:	the	dying	woman	was	insensible	to	all	help	from
它	曾是	的	不	使用	:	这	垂死	女士	曾是	麻木不仁	到	全部	帮助	从

[fuːd] ,

food	,
食物	,

但这毫无用处：垂死的女人对食物等任何帮助都毫无感觉。

[ænd; ənd] [leɪ] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['stuːpər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər]

and	lay	as	in	a	stupor	,	from	which	it	was	impossible	to	rouse	her
和	躺	作为	在	一个	昏迷	,	从	哪个	它	曾是	不可能的	到	唤醒	她

.

:
.

她像昏迷了一样躺着，怎么也叫不醒。

['mɔtə] [rɪ'tɜːrnd] ['sædli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [æz; əz] ['oʊnli]

Mota	returned	sadly	to	the	fire	where	her	husband	was	eating	as	only
莫塔	返回	令人遗憾的是	到	这	火	在哪里	她	丈夫	曾是	吃	作为	仅有的

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] [kæn; kən] [iːt] .

a	hungry	man	can	eat	.
一个	饥饿的	男人	能	吃	.

莫塔悲伤地回到火堆旁，她的丈夫正像一个饥饿的人那样狼吞虎咽地吃着东西。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [miːl] [ɪn] ['saɪləns] ,

They	finished	their	meal	in	silence	,
他们	完成的	他们的	一顿饭	在	沉默	,

他们默默地吃完了饭。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][waɪf][hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] ,

and	after	the	wife	had	put	away	the	remains	of	the	food	,
和	后	这	妻子	有	放	离开	这	遗迹	的	这	食物	,

妻子把剩下的食物收起来之后，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

she	came	over	to	where	her	husband	was	sitting	in	the	opening	of	the	hut	,
她	来了	超过	到	在哪里	她	丈夫	曾是	坐着	在	这	开幕	的	这	小屋	,

她走到丈夫坐在小屋门口的地方，

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	crouched	by	his	side	.
和	蹲着	经过	他的	边	.

他蹲在他身边。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

There	,	in	the	gathering	gloom	of	the	night	,
那里	,	在	这	采集	愁云	的	这	夜晚	,

在那里，在夜色渐浓的昏暗中，

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [fuːd] .

he	told	of	the	experiences	of	his	search	for	food	.
他	讲述	的	这	经历	的	他的	搜索	为了	食物	.

他讲述了自己寻找食物的经历。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['dɪstəns] [aɪ] [went] , ['mɔtə] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	It	was	a	long	,	long	distance	I	went	,	Mota	,	”	he	began	.
“	它	曾是	一个	长的	,	长的	距离	我	去	,	莫塔	,	”	他	开始	.

“我走了很远很远的路，莫塔，”他开口说道。

“ [aɪ] ['dʒɝːniːd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [saʊθ] ,

“	I	journeyed	on	and	on	to	the	far	south	,
“	我	旅程	在	和	在	到	这	远的	南	,

我一路向南，一路跋涉，最终到达了遥远的南方。

[ʌn'tɪl][aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['rɪvər] [ðæt] [floʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] .

until	I	reached	a	river	that	flows	across	the	plains	toward	the	sea	.
直到	我	达到	一个	河	那	流量	穿过	这	平原	朝向	这	海	.

直到我来到一条流经平原向大海奔流的河流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

It	was	nearing	evening	of	the	second	day	after	I	came	to	the	river	,
它	曾是	临近	晚上	的	这	第二	天	后	我	来了	到	这	河	,

我来到河边后的第二天，已接近傍晚。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪr] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrmi][ʌv; əv]

when	suddenly	I	heard	a	queer	sound	as	of	the	steps	of	a	small	army	of
什么时候	突然	我	听到	一个	酷儿	声音	作为	的	这	步骤	的	一个	小的	军队	的

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][hɑːrd] - ['fʊtɪd] ['ænɪmlz] .

some	kind	of	hard	-	footed	animals	.
一些	种类	的	难的	-	有脚的	动物	.

突然，我听到一阵奇怪的声音，像是某种行动敏捷的动物组成的小军队的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wen] [fɜːrst][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	far	in	the	distance	when	first	I	heard	it	;
它	曾是	远的	在	这	距离	什么时候	第一的	我	听到	它	;

我第一次听到它时，它还在很远的地方；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [ðoʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] ,

for	the	air	was	still	as	though	listening	to	the	voice	of	the	Great	Spirit	,
为了	这	空气	曾是	仍然	作为	尽管	聆听	到	这	嗓音	的	这	伟大的	精神	,

空气静谧无声，仿佛在聆听伟大神灵的声音。

[ɪts] ['mæstər] ; [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] , ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [aɪ] [stʊd] .

its	master	;	and	I	listened	,	rooted	to	the	spot	where	I	stood	.
它是	掌握	;	和	我	听着	,	根	到	这	点	在哪里	我	站立	.

它的主人；我听着，像钉子一样钉在原地。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [tred] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['ænɪmlz] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

Never	had	I	heard	the	tread	of	so	many	animals	at	one	time	.
绝不	有	我	听到	这	踏	的	所以	许多	动物	在	一	时间	.

我从未同时听到过这么多动物的脚步声。

['nɪrər] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][men] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

Nearer	they	came	,	and	soon	I	heard	the	voices	of	men	,	speaking	to	each	other
更近	他们	来了	,	和	很快	我	听到	这	声音	的	男人	,	请讲	到	每个	其他

,

,

,

他们越来越近，很快我就听到了男人的声音，他们在互相交谈。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['eni] ['ɪndiən] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['sevrəl] .

but	not	in	any	Indian	language	I	am	familiar	with	,	and	I	know	several	.
但	不是	在	任何	印度	语言	我	是	熟悉的	和	,	和	我	知道	一些	.

但不是在我熟悉的任何一种印度语言中，而我熟悉好几种印度语言。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [aɪ][mʌst; məst] [haɪd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː]['prɪz(ə)nər] ,

But	if	they	were	men	I	must	hide	,	for	they	would	take	me	prisoner	,
但	如果	他们	是	男人	我	必须	隐藏	,	为了	他们	会	拿	我	囚犯	,

但如果他们是男人，我就必须躲藏起来，因为他们会把我抓起来。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [siːn] .

if	they	did	not	kill	me	,	should	I	be	seen	.
如果	他们	做过	不是	杀	我	,	应该	我	是	已见	.

如果他们没杀我，我应该被人看到吗?

[soʊ][aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rʌʃɪz] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

So	I	ran	to	the	rushes	growing	on	the	bank	of	the	river	,
所以	我	跑	到	这	冲刺	生长	在	这	银行	的	这	河	,

于是我跑到河岸边的芦苇丛中，

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['θɪkli] - ['groʊɪŋ] [ʃuːts] .

and	sank	down	among	their	thickly	-	growing	shoots	.
和	沉没	向下	之中	他们的	浓密	-	生长	芽	.

然后沉入它们茂密的嫩芽之中。

[ðə; ðɪ]['ɑːrmi] [keɪm] ['nɪrər] ['stedəli] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

The	army	came	nearer	steadily	,	and	,	in	a	few	moments	,
这	军队	来了	更近	稳步	,	和	,	在	一个	很少	时刻	,

军队稳步逼近，片刻之后，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stiːp] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'bʌv]

I	could	see	them	climbing	down	the	steep	bank	of	the	river	a	little	way	above
我	可以	看	他们	攀登	向下	这	陡	银行	的	这	河	一个	小的	方式	多于

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我能看到他们从我上方不远处陡峭的河岸上往下爬。

[aɪ] [tʊk] [wʌn] [piːp] , [ænd; ənd][maɪ] [breθ] ['ɔːlmoʊst][left][maɪ]['bɑːdi] ,
I took one peep , and my breath almost left my body ,
我 采取 一 窥视 , 和 我的 气息 几乎 左边 我的 身体 ,

我只瞥了一眼，就几乎窒息了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wɜːr; wər][men] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
for what I thought were men before I saw them , now that they came in sight ,
为了 什么 我 想法 是 男人 前 我 锯 他们 , 现在 那 他们 来了 在 视线 ,

我之前以为是男人的那些人，现在他们出现在我的视线里了。

[aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][sə'lestʃ(ə)l] ['biːɪŋs] . ”
I knew to be celestial beings . ”
我 知道 到 是 天体 生物 . ”

我知道我们是天上的生物。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] , - , ” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ But that could not have been , Itatli , ” exclaimed his wife ,
“ 但 那 可以 不是 有 到过 , - , ” 惊呼 他的 妻子 ,

“但这不可能，伊塔特利，”他的妻子惊呼道。

“ [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [wʊd] [hæv; həv]['blaɪndɪd] , [ɪf] [nɑːt] [kɪld] , [juː; jʊ] . ”
“ for such a sight would have blinded , if not killed , you . ”
“ 为了 这样的 一个 视线 会 有 失明 , 如果 不是 被杀 , 你 . ”

“因为这样的景象即使不会让你失明，也足以致命。”

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ə'baʊt] [ðæt] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ][mæn] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][frʌm; frəm]
“ I know not about that , ” answered the man , “ but if they were not from
“ 我 知道 不是 关于 那 , ” 回答 这 男人 , “ 但 如果 他们 是 不是 从
[ə'bʌv] ,
above ,
多于 ,

“我对此并不知情，”那人回答说，“但如果它们不是来自天上，

[wens] [keɪm] [ðeɪ] ?
whence came they ?
何处 来了 他们 ?

它们来自哪里?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][ˌem 'iː][ɪn] [ʃeɪp] , ['stætʃər] , [ænd; ənd][ɔːl] [els] [bʌt; bət][ɪn]['kʌlər][ænd; ənd] [dres] .
They were like me in shape , stature , and all else but in color and dress .
他们 是 喜欢 我 在 形状 , 身材 , 和 全部 别的 但 在 颜色 和 裙子 .

除了肤色和穿着之外，她们的体型、身材等等都和我一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪt] , ['nɪrli] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] , [ðə; ðɪ] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['maʊntnz] ,
They were white , nearly as white as , the snow on the distant mountains ,
他们 是 白色的 , 几乎 作为 白色的 作为 , 这 雪 在 这 遥远 山脉 ,

它们洁白无瑕，几乎和远处山上的积雪一样白。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kloʊðz] , [ɪk'septɪŋ] ['oʊnli]
and their bodies were completely covered with their clothes , excepting only
和 他们的 身体 是 完全地 涵盖 和 他们的 衣服 , 除外 仅有的
[ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz] .
their faces and hands .
他们的 面孔 和 双手 .

他们全身都被衣服遮盖，只露出脸和手。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] [skɪnz] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
Their clothes were not made of skins , but were something different from
他们的 衣服 是 不是 制成 的 皮肤 , 但 是 某物 不同的 从
['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] ;
anything I had ever seen ;
任何事物 我 有 曾经 已见 ;

他们的衣服不是用兽皮做的，而是和我以前见过的任何东西都不一样；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [faɪn] ['bæskɪtwɜːrk] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

it	was	more	like	fine	basketwork	than	anything	I	know	of	.
它	曾是	更多的	喜欢	美好的	篮子	比	任何事物	我	知道	的	.

它更像是精美的篮子编织品，而不是我所见过的任何东西。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] , [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊərz] , [bʌt; bət] [streɪt] , [lɔːŋ] ,

They	had	no	bows	and	arrows	,	such	as	ours	,	but	straight	,	long	,
他们	有	不	弓	和	箭头	,	这样的	作为	我们的	,	但	直的	,	长的	,

他们没有像我们这样的弓箭，而是笔直、长长的……

[braɪt] ['wɛpənz] [wɪtʃ] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

bright	weapons	which	glittered	in	the	sun	.
明亮的	武器	哪个	闪闪发光	在	这	太阳	.

在阳光下闪闪发光的精美武器。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv][baʊ; boʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ]['ærəus] ,

It	may	have	been	a	strange	kind	of	bow	,	but	I	could	see	no	arrows	,
它	可能	有	到过	一个	奇怪的	种类	的	弓	,	但	我	可以	看	不	箭头	,

那或许是一种奇特的弓，但我没看到箭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [waɪl] [nɪr] [ˌem 'iː] .

and	they	did	not	shoot	with	them	while	near	me	.
和	他们	做过	不是	射击	和	他们	尽管	靠近	我	.

他们在我附近时并没有用枪射击。

[ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [ðeɪ] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [raʊnd] ['kʌvərɪŋ] , [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

On	their	heads	,	they	wore	a	large	round	covering	,	which	shaded	them	from
在	他们的	头部	,	他们	穿着	一个	大的	圆形的	覆盖	,	哪个	阴影	他们	从

[ðə; ði][hɑːt] [sʌn] ,

the	hot	sun	,
这	热的	太阳	,

他们头上戴着一个大大的圆形遮阳篷，用来遮挡烈日。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kwɪr] [kloʊðz] , [ʃeɪpt] [laɪk][ðer; ðər] [fiːt] ,

and	on	their	feet	they	had	queer	clothes	,	shaped	like	their	feet	,
和	在	他们的	脚	他们	有	酷儿	衣服	,	形状	喜欢	他们的	脚	,

他们的脚上穿着奇特的衣服，形状和他们的脚一样。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðə; ði] [saʊnd] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz]

and	these	it	was	which	had	made	me	think	the	sound	I	heard	was
和	这些	它	曾是	哪个	有	制成	我	思考	这	声音	我	听到	曾是

[ðæt] [meɪd] [baɪ] ['ænɪmlz] .

that	made	by	animals	.
那	制成	经过	动物	.

正是这些原因让我觉得我听到的声音是动物发出的声音。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv]

But	among	them	were	a	few	who	were	like	us	,	and	they	may	have
但	之中	他们	是	一个	很少	WHO	是	喜欢	我们	,	和	他们	可能	有

[bɪn] ['indiəns] ,

been	Indians	,
到过	印度人	,

但其中也有一些和我们一样的人，他们可能是印第安人。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn] [kloʊðz] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [soʊ] , [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] ,

although	they	had	on	clothes	like	the	others	;	so	,	perhaps	,	after	all	,
虽然	他们	有	在	衣服	喜欢	这	其他的	;	所以	,	也许	,	后	全部	,

虽然他们穿着和其他人一样的衣服；所以，或许，归根结底，

[ðə; ði] [waɪt] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər][nɑːt][gɔdz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni]

the	white	beings	were	not	gods	,	for	the	Indians	were	in	their	company
这	白色的	生物	是	不是	神	,	为了	这	印度人	是	在	他们的	公司

[ænd; ənd] [lɪvd] .

and	lived	.
和	居住地	.

白人并非神明，因为印第安人与他们为伍，并与他们共同生活。

" [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [tɔːkt] [ɪn] [loʊ] , ['ɜːrnɪst] [toʊnz] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪl]

"	The	man	had	talked	in	low	,	earnest	tones	;	but	as	he	advanced	in	his	tale
"	这	男人	有	谈话	在	低的	,	认真	音调	;	但	作为	他	先进的	在	他的	故事

,

,
,

“那人说话时语气低沉而认真；但随着他讲述故事的深入，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðoʊ] [stɪl] [loʊ] , [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] , ['vaɪbret] ['kwɑːləti] [ðæt]

his	voice	,	though	still	low	,	had	taken	on	a	penetrating	,	vibrating	quality	that
他的	嗓音	,	尽管	仍然	低的	,	有	已采取	在	一个	渗透	,	振动	质量	那

[θrɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

thrilled	his	wife	,
激动不已	他的	妻子	,

他的声音虽然依然低沉，却变得浑厚而富有感染力，令他的妻子心潮澎湃。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

and	reached	the	ears	of	the	old	woman	on	the	couch	,
和	达到	这	耳朵	的	这	老的	女士	在	这	长椅	,

声音传到了躺在沙发上的老妇人的耳朵里。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['leθərdʒi] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

seeming	to	rouse	her	from	her	lethargy	like	a	voice	from	the	grave	.
似乎	到	唤醒	她	从	她	昏睡	喜欢	一个	嗓音	从	这	严重	.

仿佛来自坟墓的声音，将她从昏昏欲睡的状态中唤醒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɜːrd] ['restləsli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

She	had	stirred	restlessly	two	or	three	times	,
她	有	搅拌	躁动不安	二	或者	三	时代	,

她不安地动了两三次，

['straɪvɪŋ] ['evər] ['hɑːrdər][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [θrɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] :

striving	ever	harder	to	break	the	thrall	of	her	weakness	:
努力	曾经	更难	到	休息	这	奴隶	的	她	弱点	:

她正努力摆脱软弱的束缚：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk]

it	would	have	moved	the	heart	of	any	one	beholding	her	efforts	to	make
它	会	有	已搬	这	心	的	任何	一	凝视	她	努力	到	制作

[hɜːr'self] [hɜːrd] ,

herself	heard	,
她自己	听到	,

任何目睹她努力表达自己想法的人都会为之动容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['nærətɪv] ,

but	she	lay	unnoticed	,	for	the	man	was	deep	in	his	wonderful	narrative	,
但	她	躺	未被察觉	,	为了	这	男人	曾是	深的	在	他的	精彩的	叙述	,

但她躺在那里却无人注意，因为那人正沉浸在他精彩的叙述中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜːrd] .

and	his	wife	listening	intently	,	drinking	in	every	word	.
和	他的	妻子	聆听	专注地	,	喝	在	每一个	单词	.

他的妻子在一旁认真地听着，把每个字都听得清清楚楚。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,

At	last	she	attracted	the	attention	of	the	two	,
在	最后的	她	吸引	这	注意力	的	这	二	,

最终，她引起了两人的注意。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['strenjuəs] ['efərts] [tu:; tə] [spi:k] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] , ['gʌtərəl] [saʊnd] [di:p] [ɪn] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .

for	her	strenuous	efforts	to	speak	resulted	in	a	hoarse	,	guttural	sound	deep	in	her	throat	.
为了	她	费力的	努力	到	说话	结果	在	一个	嘶哑	,	喉音	声音	深的	在	她	喉	.

她竭尽全力想要说话，结果却发出了一声嘶哑的喉音。

[ðeɪ] [spræŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] , [ænd; ənd] [stept] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

They	sprang	to	their	feet	,	and	stepped	quickly	to	the	couch	.
他们	弹簧	到	他们的	脚	,	和	步	迅速地	到	这	长椅	.

他们猛地站起身，快步走到沙发旁。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] :

There	they	saw	a	surprising	change	in	the	countenance	of	the	old	woman	:
那里	他们	锯	一个	奇怪	改变	在	这	面容	的	这	老的	女士	:

他们发现老妇人的面容发生了令人惊讶的变化：

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [braɪt] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] , [naʊ] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] - ,

her	eyes	,	bright	and	unclouded	as	they	had	been	before	,	now	looked	at	them	recognisingly	,
她	眼睛	,	明亮的	和	晴朗无云	作为	他们	有	到过	前	,	现在	看起来	在	他们	-	,

她那双明亮清澈的眼睛，像以前一样，现在带着认出的神情望着他们。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [stɪl] [bɔ:r] [ðə; ði] ['weɪti] , ['θɔ:tf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hɜ:r; hər] [maʊθ] , [naʊ] ['pɑ:rtli] ['oʊpən] ,

although	they	still	bore	the	weighty	,	thoughtful	expression	;	her	mouth	,	now	partly	open	,
虽然	他们	仍然	钻孔	这	重	,	周到	表达	;	她	嘴	,	现在	部分	打开	,

尽管他们脸上依然带着沉重而沉思的表情；她的嘴唇微微张开，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'zɑ:lv] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] ,

was	full	of	resolve	,	and	the	lips	were	just	shaping	the	words	she	was	about	to	speak	,
曾是	满的	的	解决	,	和	这	嘴唇	是	只是	成型	这	字	她	曾是	关于	到	说话	,

她神情坚定，嘴唇微微翕动，似乎正要说出什么话来。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [ə'proʊtʃt] :

as	the	two	approached	:
作为	这	二	接近	:

两人走近时：

“ - , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz][ju:; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ə'loʊn] , [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

“	Itatli	,	I	heard	the	words	you	have	spoken	this	evening	,	and	I	,	alone	,	understand	them	.
“	-	,	我	听到	这	字	你	有	说	这	晚上	,	和	我	,	独自的	,	理解	他们	.

“伊塔特利，我听到了你今晚所说的话，只有我一个人理解它们。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][men][wɜːr; wər] [ðoʊz] [juː; jʊ] [sɔː] ; [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] ,

You	know	not	what	manner	of	men	were	those	you	saw	;	you	know	not	,
你	知道	不是	什么	方式	的	男人	是	那些	你	锯	;	你	知道	不是	,

你不知道你所看见的那些人是什么样的人；你不知道，

[ɪn'diːd] , ['weðər] [ðeɪ] [biː; bi][men][ɔːr]['eɪndʒəlz] .

indeed	,	whether	they	be	men	or	angels	.
的确	,	无论	他们	是	男人	或者	天使	.

的确，无论他们是人还是天使。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I	will	tell	you	.
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][men] [laɪk] [ɑːr'selvz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

They	are	men	like	ourselves	,	but	they	come	from	afar	.
他们	是	男人	喜欢	我们自己	,	但	他们	来	从	远方	.

他们和我们一样都是人，只是来自远方。

['lɪs(ə)n] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['vɑːljəm] ,

Listen	,	my	children	,	"	she	continued	,	her	voice	growing	in	power	and	volume	,
听	,	我的	孩子们	,	"	她	持续	,	她	嗓音	生长	在	力量	和	体积	,

“听着，孩子们，”她继续说道，声音越来越大，越来越有力。

“ [aɪ] [wɪl] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

“	I	will	disclose	to	you	what	I	have	never	revealed	to	any	one	of	our
"	我	将要	透露	到	你	什么	我	有	绝不	揭晓	到	任何	一	的	我们的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

“我将向你们透露我从未向我们任何族人透露过的事情。”

[ə'baʊt] [tuː] ['siːznz] [ʌv; əv][reɪn]['æftər][aɪ][hæd; həd][fɔːr'toʊld][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][traɪb] ,

About	two	seasons	of	rain	after	I	had	foretold	the	future	of	our	tribe	,
关于	二	季节	的	雨	后	我	有	预言	这	未来	的	我们的	部落	,

在我预言我们部落的未来之后，大约过了两个雨季，

[wen] [ðə; ði][læst] [leɪk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪərli] [draɪ] ,

when	the	last	lake	should	have	become	entirely	dry	,
什么时候	这	最后的	湖	应该	有	变得	完全	干燥	,

当最后一个湖泊本应完全干涸的时候，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ɔːl][ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [lænd] ,

I	had	a	revelation	of	what	was	to	befall	all	the	Indians	of	this	great	land	,
我	有	一个	启示	的	什么	曾是	到	降临	全部	这	印度人	的	这	伟大的	土地	,

我预见了这片伟大土地上所有印第安人将会遭遇的命运。

[ðæt] [fɑːr] [sə'pɑːst] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] ['prɔfɪˌsaɪd] .

that	far	surpassed	anything	I	had	ever	before	prophesied	.
那	远的	超越	任何事物	我	有	曾经	前	预言	.

这远远超出了我之前的任何预言。

[aɪ] [sɔː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [greɪt] [bluː] [siː] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

I	saw	,	as	in	a	vision	,	the	great	blue	sea	sparkling	in	the	sun	,
我	锯	,	作为	在	一个	想象	,	这	伟大的	蓝色的	海	闪闪发光	在	这	太阳	,

我仿佛在梦中看到，蔚蓝的大海在阳光下波光粼粼。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] ['roʊlɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	little	waves	rolling	softly	to	the	shore	,
这	小的	波浪	滚动	轻轻	到	这	支撑	,

小波浪轻轻地滚向岸边，

[tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

to	break	into	lines	of	white	foam	on	the	sands	of	the	beach	at	my	feet	.
到	休息	进入	线条	的	白色的	泡沫	在	这	沙子	的	这	海滩	在	我的	脚	.

在脚下的沙滩上，激起一道道白色的泡沫。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ðə; ði]

I	was	alone	,	but	was	not	afraid	,	although	I	had	never	before	seen	the
我	曾是	独自的	,	但	曾是	不是	害怕的	,	虽然	我	有	绝不	前	已见	这

[siː] ,

sea	,
海	,

我独自一人，但并不害怕，尽管我以前从未见过大海。

['iːðər] [ɪn][maɪ] ['vɪʒənz] [ɔːr][ɪn]['riːəl] [laɪf] ; [jet] [aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

either	in	my	visions	or	in	real	life	;	yet	I	knew	at	once	what	it	was	.
任何一个	在	我的	愿景	或者	在	真实的	生活	;	然而	我	知道	在	一次	什么	它	曾是	.

无论是在我的幻觉中还是在现实生活中；但我立刻就知道那是什么。

[waɪl] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [weɪvz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

While	I	gazed	at	the	water	,	and	watched	the	waves	rushing	up	to	my	feet	,
尽管	我	凝视	在	这	水	,	和	观看	这	波浪	匆忙	向上	到	我的	脚	,

当我凝视着海水，看着波浪涌到我的脚边时，

[aɪ] [felt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ɪm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk]

I	felt	,	all	at	once	,	as	though	an	unseen	power	was	impelling	me	to	look
我	毛毡	,	全部	在	一次	,	作为	尽管	一个	看不见	力量	曾是	推动	我	到	看

[ʌp] .

up	.
向上	.

我突然感到，仿佛有一股无形的力量驱使我抬头仰望。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] ,

I	raised	my	head	and	gazed	out	over	the	water	,	and	there	I	saw	,
我	提高	我的	头	和	凝视	出去	超过	这	水	,	和	那里	我	锯	,

我抬起头，凝视着水面，然后我看到了：

[fɑːr] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [bɜːrd] .

far	away	,	a	great	white	object	that	looked	like	an	immense	bird	.
远的	离开	,	一个	伟大的	白色的	目的	那	看起来	喜欢	一个	巨大	鸟	.

远处，一个巨大的白色物体，看起来像一只巨大的鸟。

[aɪ] [nuː] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ə'kɜːr] [ɪn][maɪ] ['vɪʒənz] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] .

I	knew	,	as	I	know	all	things	that	occur	in	my	visions	,	this	was	a	ship	.
我	知道	,	作为	我	知道	全部	事物	那	发生	在	我的	愿景	,	这	曾是	一个	船	.

我知道，就像我知道我梦境中发生的一切一样，这是一艘船。

“ ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['paʊər] , [æz; əz] [ðoʊ] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

“	Presently	,	the	unseen	power	,	as	though	whispering	in	my	ear	,
“	目前	,	这	看不见	力量	,	作为	尽管	耳语	在	我的	耳朵	,

“此刻，那股无形的力量，仿佛在我耳边低语，

[rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [men] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] ,

revealed	to	me	that	the	ship	was	full	of	men	from	a	far	country	,
揭晓	到	我	那	这	船	曾是	满的	的	男人	从	一个	远的	国家	,

他告诉我，船上满是来自遥远国家的人。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [səb'duː] [ðə; ði]['indiəns] ,

coming	to	settle	in	our	land	,	and	that	they	would	subdue	the	Indians	,
未来	到	定居	在	我们的	土地	,	和	那	他们	会	征服	这	印度人	,

他们前来定居于我们的土地上，并企图征服印第安人。

['kɪlɪŋ] ['meni] , ['teɪkɪŋ] ['ʌðər] ['kæptɪv] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wɜːrk][fɔːr; fər][ðer; ðər]['mæstərz] ;

killing	many	,	taking	others	captive	,	and	making	them	work	for	their	masters	;
杀	许多	,	采取	其他的	俘虏	,	和	制作	他们	工作	为了	他们的	大师	;

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

杀害许多人，俘虏其他人，并强迫他们为主人工作；而且，

['leɪtər] , ['æftər] ['meni] ['jɪrz] ,

later	,	after	many	years	,
之后	,	后	许多	年	,

多年以后，

[ðə; ði]['indiəns] [wʊd] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðerz] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm]

the	Indians	would	vanish	from	the	land	which	had	been	theirs	since	the	time
这	印度人	会	消失	从	这	土地	哪个	有	到过	他们的	自从	这	时间

[wen] - [wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .

when	Ouiot	was	on	this	earth	.
什么时候	-	曾是	在	这	地球	.

印第安人将从这片土地上消失，这片土地自乌伊奥特在世时就属于他们。

[ðen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]['feɪdɪd] ['sloʊli] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] ,

Then	the	vision	faded	slowly	from	my	sight	,
然后	这	想象	褪色	缓慢地	从	我的	视线	,

然后，我的视线渐渐模糊了。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə]['entər][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [mɪst][æz; əz][aɪ][felt][maɪ'self] [ɪm'peld] [tuː; tə][wɔːk] .

and	I	seemed	to	enter	a	luminous	mist	as	I	felt	myself	impelled	to	walk	.
和	我	似乎	到	进入	一个	发光的	薄雾	作为	我	毛毡	我	被迫	到	走	.

我仿佛进入了一片发光的迷雾中，感到一股强烈的冲动驱使我前行。

['æftər] [wʌt] , [ɪn][maɪ] [træns] , [siːmd] ['meni] ['aʊərz] ,

After	what	,	in	my	trance	,	seemed	many	hours	,
后	什么	,	在	我的	发呆	,	似乎	许多	小时	,

在我的恍惚状态中，似乎过了好几个小时之后，

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv][lænd] ,

I	came	out	of	the	mist	on	to	a	level	stretch	of	land	,
我	来了	出去	的	这	薄雾	在	到	一个	等级	拉紧	的	土地	,

我从雾中走出来，来到一片平坦的土地上。

[θruː] [wɪtʃ] [floʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['rɪvər] .

through	which	flowed	a	large	river	.
通过	哪个	流动	一个	大的	河	.

一条大河从中流过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['maʊntnz] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

There	were	mountains	on	the	north	,	reaching	for	many	miles	,	and	from
那里	是	山脉	在	这	北	,	到达	为了	许多	英里	,	和	从

[ðə; ði] [west] ,

the	west	,
这	西方	,

北部是绵延数英里的群山，西部，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['loʊlənd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [keɪm] [ðə; ði] [kuːl] [ˌæftər'nuːn] [siː]

which	**was**	**lowland**	**as**	**far**	**as**	**the**	**eye**	**could**	**see**	**,**	**came**	**the**	**cool**	**afternoon**	**sea**
哪个	曾是	低地	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	,	来了	这	凉爽的	下午	海

[wɪnd] .

wind	**.**
风	.

目之所及皆是低地，午后凉爽的海风吹来。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tɔːl] [haʊs] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ruːf] ,

In	**the**	**middle**	**of**	**the**	**plain**	**was**	**a**	**great**	**tall**	**house**	**,**	**white**	**with**	**a**	**red**	**roof**	**,**
在	这	中间	的	这	清楚的	曾是	一个	伟大的	高的	房子	,	白色的	和	一个	红色的	屋顶	,

平原中央耸立着一座高大的房子，白色外墙，红色屋顶。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [end] [hʌŋ] [sʌm; səm] ['belz] [ɪn] ['oʊpənɪŋz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	**at**	**one**	**end**	**hung**	**some**	**bells**	**in**	**openings**	**made**	**for**	**them**	**in**	**the**	**wall**	**.**
和	在	一	结尾	悬挂	一些	铃铛	在	开口	制成	为了	他们	在	这	墙	.

一端墙上开了几个洞，里面挂着一些铃铛。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [brʌʃ] , [mʌtʃ] [laɪk] [ðɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ,

All	**around**	**were**	**a**	**great**	**many**	**houses**	**of**	**brush**	**,**	**much**	**like**	**this**	**we**	**are**	**in**	**,**
全部	大约	是	一个	伟大的	许多	房屋	的	刷子	,	很多	喜欢	这	我们	是	在	,

周围有很多用树枝搭建的小屋，和我们现在住的这间很像。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ɪn][wɜːr; wər] [kraʊdz] [ʌv; əv]['indiəns] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [biːz] , [æt; ət][ɔːl][kaɪndz]

and	**outside**	**and**	**in**	**were**	**crowds**	**of**	**Indians**	**working**	**like**	**bees**	**,**	**at**	**all**	**kinds**
和	外部	和	在	是	人群	的	印度人	在职的	喜欢	蜜蜂	,	在	全部	种类

[ʌv; əv] [tɔɪl] ,

of	**toil**	**,**
的	辛劳	,

内外都是成群的印度人，像蜜蜂一样辛勤劳作，从事着各种各样的苦差事。

['duːɪŋ] ['meni] [θɪŋz] , [tuː] , [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [duː] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['plæntɪŋ] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] [siːdz] ,

doing	**many**	**things**	**,**	**too**	**,**	**that**	**we**	**never**	**do**	**,**	**such**	**as**	**planting**	**fields**	**with**	**seeds**	**,**
正在做	许多	事物	,	也	,	那	我们	绝不	做	,	这样的	作为	种植	字段	和	种子	,

他们也做了很多我们从来不做的事情，比如播种。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði]['hɑːrvɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][raɪp] ; ['meɪkɪŋ] [klɔːθ] [fɔːr; fər] [kloʊðz] , [sʌtʃ]

and	**gathering**	**the**	**harvest**	**when**	**it**	**was**	**ripe**	**;**	**making**	**cloth**	**for**	**clothes**	**,**	**such**
和	采集	这	收成	什么时候	它	曾是	成熟	;	制作	布	为了	衣服	,	这样的

[æz; əz][juː; jʊ] ,

as	**you**	**,**
作为	你	,

收割成熟的庄稼；织布做衣服，就像你一样。

[maɪ] [sʌn] , [sɔː] [ðoʊz] [streɪndʒ] [men] ['werɪŋ] .

my	**son**	**,**	**saw**	**those**	**strange**	**men**	**wearing**	**.**
我的	儿子	,	锯	那些	奇怪的	男人	穿着	.

我儿子看到那些穿着奇怪衣服的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加州古老传教站的故事(Old Mission Stories of California)
第2/8页

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['dʒɑːrz][ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [kleɪ] , [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] ['bæskəts] , [sʌtʃ]
Then **they** **were** **making** **jars** **and** **dishes** **of** **clay** **,** **and** **weaving** **baskets** **,** **such**
然后 他们 是 制作 罐子 和 菜肴 的 黏土 , 和 编织 篮子 , 这样的
[æz; əz][wiː; wi][juːz] . ”
as **we** **use** **.** **”**
作为 我们 使用 . ”

然后他们用陶土制作罐子和盘子，编织篮子，就像我们现在用的那种。

“ ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['bɪziːst] ,
“ **Suddenly** **,** **a** **little** **time** **before** **sunset** **,** **while** **they** **were** **at** **their** **busiest** **,**
“ 突然 , 一个 小的 时间 前 日落 , 尽管 他们 是 在 他们的 最繁忙 ,

“突然，就在日落前不久，在他们最忙碌的时候，

[ðə; ði] ['belz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [haʊs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] .
the **bells** **in** **the** **big** **white** **house** **began** **to** **ring** **.**
这 铃铛 在 这 大的 白色的 房子 开始 到 戒指 .

那座白色大房子里的钟声开始响起。

['evri] [wʌn] [stɑːpt] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
Every **one** **stopped** **working** **and** **stood** **facing** **the** **building** **.**
每一个 一 停止 在职的 和 站立 面向 这 建筑 .

所有人都停止了工作，面向大楼站着。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] , [ðeɪ] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] .
Then **,** **as** **the** **bells** **were** **ringing** **,** **they** **bowed** **their** **heads** **.**
然后 , 作为 这 铃铛 是 铃声 , 他们 鞠躬 他们的 头部 .

然后，随着钟声响起，他们低下了头。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ] [hɜːrd] , [ə'gen] , [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [jet] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
At **this** **moment** **,** **I** **heard** **,** **again** **,** **the** **voice** **which** **yet** **was** **not** **a** **voice** **,**
在 这 片刻 , 我 听到 , 再次 , 这 嗓音 哪个 然而 曾是 不是 一个 嗓音 ,

就在这时，我又听到了那个声音，但它却又不像是一个声音。

[rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .
revealing **to** **me** **the** **meaning** **of** **the** **scene** **before** **my** **eyes** **.**
揭示 到 我 这 意义 的 这 场景 前 我的 眼睛 .

它向我揭示了眼前景象的含义。

- [bɪ'hoʊld] , - [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] , - [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv] [ðɪs] , [lænd] !
' **Behold** **,** **'** **I** **seemed** **to** **hear** **,** **'** **the** **final** **end** **of** **the** **Indians** **of** **this** **,** **land** **!**
- 看哪 , - 我 似乎 到 听到 , - 这 最终的 结尾 的 这 印度人 的 这 , 土地 !

“看啊，”我仿佛听到有人说，“这片土地上的印第安人最终的结局！”

[siː] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] !
See **the** **fate** **which** **is** **awaiting** **them** **!**
看 这 命运 哪个 是 等待中 他们 !

看看他们即将面临的命运吧！

[ɔːl] [ðiːz] ['piːpəlz] [ænd; ənd] [traɪbz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ʌv; əv]
All **these** **peoples** **and** **tribes** **,** **and** **others** **far** **to** **the** **north** **and** **south** **of**
全部 这些 人民 和 部落 , 和 其他的 远的 到 这 北 和 南 的
[hɪr] ,
here **,**
这里 ,

所有这些民族和部落，以及远在南北两侧的其他民族和部落，

[wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [təˈgeðər] [ˈɪntuː] [ˈpleɪsɪz] [laɪk] [ˈʌntəˌʌntu] [ðɪs] .

will	be	brought	together	into	places	like	unto	this	.
将要	是	带来	一起	进入	地方	喜欢	到	这	.

将会聚集到像这样的地方。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [ðiːz] [waɪt] [menz] [ˈtæsks] ; [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [oʊn] [waɪld] ,

They	will	be	made	to	work	at	these	white	men's	tasks	;	give	up	their	own	wild	,
他们	将要	是	制成	到	工作	在	这些	白色的	男士	任务	;	给	向上	他们的	自己的	荒野	,

他们将被强迫去做这些白人的工作；放弃他们自己的野性，

[friː] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈkʌntri] ; [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [oʊld] [ˈkʌstəmz] ; [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [oʊn] [gɑːd] ,

free	life	in	the	open	country	;	give	up	their	old	customs	;	give	up	their	own	god	,
自由的	生活	在	这	打开	国家	;	给	向上	他们的	老的	海关	;	给	向上	他们的	自己的	上帝	,

在广袤的乡村过着自由自在的生活；放弃旧有的习俗；放弃他们自己的神灵。

[ˈiːv(ə)n] , [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈmæstərz] .

even	,	to	pray	to	the	God	of	their	masters	.
甚至	,	到	祈祷	到	这	上帝	的	他们的	大师	.

甚至，他们还要向自己主人的神祈祷。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈindiəns] [ˌdɪsəˈpɪr] [fərˈevər] ; [fɔːr; fər]

And	thus	will	it	be	for	many	years	,	until	the	Indians	disappear	forever	;	for
和	因此	将要	它	是	为了	许多	年	,	直到	这	印度人	消失	永远	;	为了

, [ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

,	after	a	time	,
,	后	一个	时间	,

这种情况将会持续很多年，直到印第安人永远消失；因为过了一段时间之后，

[ðeɪ] [wɪl] [groʊ] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] [ʌnˈtɪl] [nɑːt] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [left] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [lænd] [wɪtʃ]

they	will	grow	fewer	and	fewer	until	not	one	shall	be	left	in	the	whole	land	which
他们	将要	生长	更少	和	更少	直到	不是	一	将	是	左边	在	这	所有的	土地	哪个

[wʌns] [ðeɪ] [oʊnd] .

once	they	owned	.
一次	他们	拥有	.

他们的人数会越来越少，直到他们曾经拥有的整片土地上再也不会留下一个。

- [ðen] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [fel] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [əˈwoʊk] ,

'	Then	what	seemed	a	deep	sleep	fell	upon	me	,	and	when	I	awoke	,
-	然后	什么	似乎	一个	深的	睡觉	跌倒	之上	我	,	和	什么时候	我	醒来	,

“然后我仿佛陷入了沉睡，当我醒来时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [hoʊm] .

I	was	in	my	own	home	.
我	曾是	在	我的	自己的	家	.

我当时在自己家里。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈfraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [tel] [ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈvɪʒənz] ;

I	was	greatly	frightened	,	but	dared	not	tell	any	one	of	my	visions	;
我	曾是	非常	害怕	,	但	敢于	不是	告诉	任何	一	的	我的	愿景	;

我当时非常害怕，但不敢把我的幻象告诉任何人；

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [læf] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [skɔːrn] , [pərˈhæps] [draɪv] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ,

for	I	knew	they	would	laugh	me	to	scorn	,	perhaps	drive	me	away	,
为了	我	知道	他们	会	笑	我	到	轻蔑	,	也许	驾驶	我	离开	,

因为我知道他们会嘲笑我，甚至可能把我赶走。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] .

as	they	did	at	the	last	.
作为	他们	做过	在	这	最后的	.

就像他们上次那样。

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	As	the	old	woman	described	this	picture	of	the	future	revealed	to	her	,
"	作为	这	老的	女士	描述	这	图片	的	这	未来	揭晓	到	她	,

[hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] .

her	agitation	increased	.
她	搅动	增加	.

"当老妇人向我描述她所看到的这幅未来图景时，她的激动之情与日俱增。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][æn; ən][ɑːrm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [stretʃt] [aʊt] ,

She	raised	herself	on	an	arm	,	and	with	the	other	stretched	out	,
她	提高	她自己	在	一个	手臂	,	和	和	这	其他	拉伸	出去	,

她用一只胳膊撑起身子，另一只胳膊伸了出去，

[ʃiː; ʃi] [swept] [hɜːr; hər][hænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

she	swept	her	hand	along	the	horizon	,	from	the	south	to	the	north	,
她	扫荡	她	手	沿着	这	地平线	,	从	这	南	到	这	北	,

她用手沿着地平线从南向北扫去，

['seɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] :

saying	,	as	she	did	so	:
说	,	作为	她	做过	所以	:

她一边这样做，一边说道：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ; [ðɪs] - [geɪv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ,

"	This	is	the	land	of	the	Indians	;	this	Ouiot	gave	to	our	fathers	,
"	这	是	这	土地	的	这	印度人	;	这	-	给予	到	我们的	父亲们	,

"这是印第安人的土地；这片土地是乌伊奥特人留给我们祖先的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	they	gave	it	to	us	.
和	他们	给予	它	到	我们	.

他们把它给了我们。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['trævlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pæθ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][fɔːr; fər] ['meni] ['hʌndrəd]

While	the	sun	has	been	traveling	over	his	path	in	the	sky	for	many	hundred
尽管	这	太阳	有	到过	旅行	超过	他的	小路	在	这	天空	为了	许多	百

['jɪrz] ,

years	,
年	,

虽然太阳已经在天空中沿着他的轨迹运行了数百年，

[wiː; wi] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [lænd] .

we	,	and	our	fathers	before	us	,	for	generations	,	have	lived	in	this	land	.
我们	,	和	我们的	父亲们	前	我们	,	为了	几代人	,	有	居住地	在	这	土地	.

我们以及我们的父辈世世代代都生活在这片土地上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [end] [ɪz] [kʌm] .

But	now	the	end	is	come	.
但	现在	这	结尾	是	来	.

但现在一切都结束了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [wei] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][wiː; wi] ;

We	must	give	way	before	a	people	stronger	than	we	;
我们	必须	给	方式	前	一个	人们	更强	比	我们	;

我们必须向比我们强大的民族让路；

[gɪv] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][lænd][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['vænɪʃ] .

give	up	our	land	to	them	and	vanish	.
给	向上	我们的	土地	到	他们	和	消失	.

把土地拱手让给他们，然后消失。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vɑːljəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊz] ,

"	Her	voice	increased	in	volume	as	she	spoke	,	until	,	at	the	close	,
"	她	嗓音	增加	在	体积	作为	她	辐	,	直到	,	在	这	关闭	,

“她说话时音量越来越大，直到最后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz][ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] .

it	was	as	powerful	as	in	former	days	.
它	曾是	作为	强大的	作为	在	以前的	天	.

它和以前一样强大。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][ɑːrm] [stɪl] [ˌaʊt'stretʃt] , [æz; əz]

When	she	had	ceased	speaking	,	she	paused	,	with	arm	still	outstretched	,	as
什么时候	她	有	停止	请讲	,	她	暂停	,	和	手臂	仍然	伸展	,	作为

[ðoʊ] [træns'fɪkst] .

though	transfixed	.
尽管	呆若木鸡	.

她停止说话后，手臂仍然伸着，愣住了，仿佛被定住了一样。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['stedəli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['lev(ə)l] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['maʊntnz] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]

She	gazed	steadily	across	the	level	plain	to	the	distant	mountains	,	motionless	and
她	凝视	稳步	穿过	这	等级	清楚的	到	这	遥远	山脉	,	静止不动	和

['rɪdʒɪd] ,

rigid	,
死板的	,

她目光呆滞地望着平坦的平原，远处群山静立不动，姿态僵硬。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] ['indiəns] ['weɪtɪd] , [ɔːd] [ænd; ənd] [ə'freɪd] , ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] , [fɔːr; fər]

while	the	two	young	Indians	waited	,	awed	and	afraid	,	minute	after	minute	,	for
尽管	这	二	年轻的	印度人	等待	,	敬畏	和	害怕的	,	分钟	后	分钟	,	为了

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

they	knew	not	what	.
他们	知道	不是	什么	.

两个年轻的印第安人既敬畏又害怕，一分一秒地等待着，因为他们不知道会发生什么。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ðə; ðɪ][eɪdʒd]['sɪb(ə)l] [let] [fɔːl] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

After	a	long	silence	,	the	aged	sibyl	let	fall	her	arm	,
后	一个	长的	沉默	,	这	老年人	西比尔	让	落下	她	手臂	,

一阵漫长的沉默后，年迈的女巫放下了手臂。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] .

and	dropped	back	suddenly	on	to	the	couch	.
和	掉落	后退	突然	在	到	这	长椅	.

然后突然跌回沙发上。

[ðə; ðɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'dimd] ; [bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]

The	fire	of	prophecy	in	her	eyes	was	still	undimmed	;	but	turning	toward	the
这	火	的	预言	在	她	眼睛	曾是	仍然	未变暗	;	但	转弯	朝向	这

[tuː] ['weɪtɪŋ] [wʌnz] ,

two	waiting	ones	,
二	等待	一个	,

她眼中预言的火焰依然未减；但她转过身，看向那两个等候着的人，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] , [jet] [æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] :

she	spoke	again	,	yet	as	if	coming	back	to	the	present	:
她	辐	再次	,	然而	作为	如果	未来	后退	到	这	展示	:

她再次开口，但语气却仿佛回到了现实：

“ ['mɔtə] , - , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt] [hoʊm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] , [wer] [ɔːl]

“	Mota	,	Itatli	,	I	am	going	to	the	distant	home	of	our	people	,	where	all
“	莫塔	,	-	,	我	是	去	到	这	遥远	家	的	我们的	人们	,	在哪里	全部

[ɑːr; ər] ['hæpi] .

are	happy	.
是	快乐的	.

“莫塔，伊塔特利，我要去我们族人的遥远家园，那里的人们都很幸福。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] .

It	will	be	but	a	few	hours	before	I	shall	leave	you	.
它	将要	是	但	一个	很少	小时	前	我	将	离开	你	.

再过几个小时我就要离开你们了。

[duː][juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] , ['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Do	you	,	my	son	,	after	I	am	dead	,	go	to	the	village	,
做	你	,	我的	儿子	,	后	我	是	死的	,	去	到	这	村庄	,

儿子，我死后，你愿意回村子去吗?

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [tʃiːf] [men] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

and	tell	the	chief	men	all	that	I	have	revealed	to	you	to	-	night	.
和	告诉	这	首席	男人	全部	那	我	有	揭晓	到	你	到	-	夜晚	.

把今晚我告诉你们的一切都告诉首领们。

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [læst] [breθ] ,

Tell	them	that	,	with	my	last	breath	,
告诉	他们	那	,	和	我的	最后的	气息	,

用我最后一口气，告诉他们:

[aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][gɔdz] [ə'bʌv] .

I	spoke	the	truth	revealed	to	me	by	the	gods	above	.
我	辐	这	真相	揭晓	到	我	经过	这	神	多于	.

我说出了诸神启示给我的真理。

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['seɪfti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['æftər][ðem; ðəm] ,

Tell	them	that	the	only	safety	for	them	,	and	their	children	after	them	,
告诉	他们	那	这	仅有的	安全	为了	他们	,	和	他们的	孩子们	后	他们	,

告诉他们，对他们以及他们的孩子来说，唯一的安全保障是

[ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [men] [huː] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lænd] ;

is	to	live	with	the	strange	white	men	who	are	come	to	our	land	;
是	到	居住	和	这	奇怪的	白色的	男人	WHO	是	来	到	我们的	土地	;

就是要和来到我们土地上的陌生白人一起生活;

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

that	they	must	be	at	peace	with	the	strangers	,	live	with	them	,
那	他们	必须	是	在	和平	和	这	陌生人	,	居住	和	他们	,

他们必须与陌生人和平相处，与他们一起生活。

[ænd; ənd][duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm] ;

and	do	all	that	is	commanded	them	;
和	做	全部	那	是	命令	他们	;

并遵行一切所吩咐的;

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ɔːf][ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌdɪsə'pɪr]

that	this	is	the	only	way	they	can	put	off	the	evil	day	when	they	shall	disappear
那	这	是	这	仅有的	方式	他们	能	放	离开	这	邪恶的	天	什么时候	他们	将	消失

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

这是他们推迟永远消失的邪恶之日到来的唯一方法。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]['oʊnli][æt; ət][best] ;

And	it	is	for	a	time	only	at	best	;
和	它	是	为了	一个	时间	仅有的	在	最好的	;

而且充其量也只是暂时的;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][duː] [ðæt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðem; ðəm] ,

but	it	is	better	to	do	that	than	to	resist	them	,
但	它	是	更好的	到	做	那	比	到	抵抗	他们	,

但这样做总比反抗要好。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [bæk] .

for	they	are	too	strong	to	be	driven	back	.
为了	他们	是	也	强的	到	是	驱动	后退	.

因为他们太强大了，无法被击退。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] .

But	I	fear	they	will	not	listen	to	my	words	which	you	shall	speak	.
但	我	害怕	他们	将要	不是	听	到	我的	字	哪个	你	将	说话	.

但我担心他们不会听你接下来要说的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [mʌst; məst] [liːv] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

And	if	so	,	you	,	my	children	,	must	leave	here	and	go	to	the	south	,
和	如果	所以	,	你	,	我的	孩子们	,	必须	离开	这里	和	去	到	这	南	,

如果真是这样，我的孩子们，你们就必须离开这里，去南方去。

[θruː] [ðə; ði] [pæs] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðen] [tɔːrd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]

through	the	pass	in	the	mountains	,	then	toward	the	setting	sun	until	you	come	to
通过	这	经过	在	这	山脉	,	然后	朝向	这	环境	太阳	直到	你	来	到

[ðə; ði]['rɪvər] ;

the	river	;
这	河	;

穿过山间隘口，然后朝着落日的方向走，直到到达河边;

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][streɪndʒ] [men] , [æz; əz][ɪn][maɪ]['vɪʒ(ə)n] .

and	there	you	will	find	the	strange	men	,	as	in	my	vision	.
和	那里	你	将要	寻找	这	奇怪的	男人	,	作为	在	我的	想象	.

在那里，你会遇到那些陌生人，就像我梦中看到的那样。

[pʊt] [jɔːr'selvz] ['ʌndər][ðer; ðər] [ker] , [ænd; ənd][pər'hæps] - [wɪl] [sper] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Put	yourselves	under	their	care	,	and	perhaps	Ouiot	will	spare	you	,	and	the
放	你们自己	在下面	他们的	关心	,	和	也许	-	将要	空闲的	你	,	和	这

['ʌðər] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

others	there	before	you	,
其他的	那里	前	你	,

把自己置于他们的照顾之下，或许奥伊奥特会饶恕你们，以及之前在那里的其他人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪbz] [ɪn] [ðɪs] [lænd] .

from	the	fate	of	the	rest	of	the	tribes	in	this	land	.
从	这	命运	的	这	休息	的	这	部落	在	这	土地	.

从这片土地上其他部落的命运来看。

〞 [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

〞	Her	voice	sank	to	a	whisper	,
〞	她	嗓音	沉没	到	一个	耳语	,

她的声音低沉下来，几乎变成耳语。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt][hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz] .

so	that	it	was	with	difficulty	they	made	out	her	last	words	.
所以	那	它	曾是	和	困难	他们	制成	出去	她	最后的	字	.

因此，他们费了好大劲才听清她最后的遗言。

['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ; ['æftər] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Closing	**her**	**eyes**	**,**	**she**	**lay**	**gasping**	**for**	**some**	**minutes**	**;**	**after**	**this**	**,**	**she**	**fell**	**into**	**a**
结束	她	眼睛	,	她	躺	喘息	为了	一些	分钟	;	后	这	,	她	跌倒	进入	一个

['koʊmətoʊs] [steɪt] ,

comatose	**state**	**,**
昏迷	状态	,

她闭上眼睛，喘息了几分钟；之后，她陷入了昏迷状态。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'vaɪv] [ə'gen] .

from	**which**	**she**	**did**	**not**	**revive**	**again**	**.**
从	哪个	她	做过	不是	复活	再次	.

她再也没有醒过来。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [pæst] , [ðə; ði] [tuː] ['wɔtʃəz] ['kraʊtʃɪŋ] ['moʊʃnləs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Hour	**after**	**hour**	**passed**	**,**	**the**	**two**	**watchers**	**crouching**	**motionless**	**,**	**without**	**a**	**word**	**,**
小时	后	小时	通过了	,	这	二	观察者	蹲伏	静止不动	,	没有	一个	单词	,

时间一分一秒地过去，两个观察者一动不动地蹲着，一句话也没说。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .

regarding	**the**	**fleeting**	**breath**	**of**	**the**	**dying**	**woman**	**.**
关于	这	转瞬即逝	气息	的	这	垂死	女士	.

关于垂死女人的最后气息。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

Shortly	**before**	**the**	**dawn**	**began**	**to**	**lighten**	**the**	**horizon**	**,**
不久	前	这	黎明	开始	到	减轻	这	地平线	,

黎明即将破晓之际，

[ə; eɪ] ['tremər] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['fiːb(ə)l] [saɪ] ['ɪʃuːd]

a	**tremor**	**passed**	**through**	**the**	**body**	**of**	**the**	**sufferer**	**;**	**a**	**long**	**,**	**feeble**	**sigh**	**issued**
一个	震颤	通过了	通过	这	身体	的	这	患者	;	一个	长的	,	微弱	叹	发布

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

from	**her**	**lips**	**,**
从	她	嘴唇	,

患者全身颤抖了一下；一声长长的、微弱的叹息从她唇间发出。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] , [dɪs'trʌstid] [sɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .

and	**the**	**aged**	**,**	**distrusted**	**seer**	**was**	**no**	**more**	**.**
和	这	老年人	,	不信任	先知	曾是	不	更多的	.

那位年迈且不受信任的先知就此消失了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] , [broʊk] [aʊt]['ɪntuː] ['bɪtər] ['weɪlɪŋ] , ['sweɪɪŋ] ['sloʊli] ['fɔːrwərd]

The	**young**	**woman**	**,**	**on**	**seeing**	**this**	**,**	**broke**	**out**	**into**	**bitter**	**wailing**	**,**	**swaying**	**slowly**	**forward**
这	年轻的	女士	,	在	看到	这	,	打破	出去	进入	苦的	哀嚎	,	摇晃	缓慢地	向前

[ænd; ənd] ['bækwərd] ,

and	**backward**	**,**
和	落后	,

年轻女子见状，放声痛哭，身体缓缓地前后摇晃。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

while	**her**	**husband**	**sat**	**with**	**his**	**head**	**bowed**	**on**	**his**	**knees**	**.**
尽管	她	丈夫	卫星	和	他的	头	鞠躬	在	他的	膝盖	.

而她的丈夫则低着头，双手抱膝。

[ðer; ðər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ʌtər] [bɪ'riːvmənt] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['loʊnli] [wʌnz] ,

Their	**first**	**thought**	**was**	**of**	**utter**	**bereavement**	**,**	**for**	**to**	**these**	**two**	**lonely**	**ones**	**,**
他们的	第一的	想法	曾是	的	说出	丧亲之痛	,	为了	到	这些	二	孤独	一个	,

他们首先想到的是彻底的悲痛，因为对于这两个孤独的人来说，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ,

and	**especially**	**to**	**the**	**woman**	**,**
和	尤其	到	这	女士	,

尤其是对女性而言，

[ðə; ði] ['grænperənt] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][soʊl] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [traɪb] [ðeɪ] [hæd; həd]

the	grandparent	had	been	not	only	the	sole	member	of	their	tribe	they	had
这	祖父母	有	到过	不是	仅有的	这	唯一	成员	的	他们的	部落	他们	有

[noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

known	for	years	,
已知	为了	年	,

这位祖父母不仅是他们多年来认识的部落中唯一的成员，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][help] , [æt; ət] [taɪmz] [θruː] [hɜːr; hər]['sɪŋgjələr] [gɪft]

but	she	had	proved	to	them	a	help	,	at	times	through	her	singular	gift
但	她	有	已证实	到	他们	一个	帮助	,	在	时代	通过	她	单数	礼物

.

:
.

但她有时凭借其独特的才能，为他们提供了帮助。

[ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] , [ɪn] ['siːznz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [geɪm] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði][mæn][ɪn] [wɪtʃ]

On	several	occasions	,	in	seasons	of	little	game	,	had	she	told	the	man	in	which
在	一些	场合	,	在	季节	的	小的	游戏	,	有	她	讲述	这	男人	在	哪个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

在好几次猎物稀少的季节，她都曾告诉过那个男人该往哪个方向走，

[tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][best] [rɪ'zʌlts] .

to	go	for	the	best	results	.
到	去	为了	这	最好的	结果	.

力求取得最佳结果。

[wʌns] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɪnstəns] , [ðeɪ] [hæd; həd]['maɪgreɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Once	,	at	her	instance	,	they	had	migrated	to	a	distant	spring	she	had
一次	,	在	她	实例	,	他们	有	已迁移	到	一个	遥远	春天	她	有

[noʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,

known	in	her	youth	,
已知	在	她	青年	,

有一次，在她的提议下，他们迁徙到她年轻时熟悉的一处遥远泉水边。

[wer] [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrlaɪk] [traɪb]

where	the	three	were	safe	from	the	murderous	designs	of	the	warlike	tribe
在哪里	这	三	是	安全的	从	这	杀人犯	设计	的	这	好战	部落

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

coming	to	their	country	from	the	north	.
未来	到	他们的	国家	从	这	北	.

三人得以远离来自北方的好战部落的杀戮阴谋。

['faɪnəli] [ðə; ði][mæn] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [bɪ'hest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] .

Finally	the	man	bethought	himself	of	the	last	behest	of	the	dead	woman	.
最后	这	男人	思考	他自己	的	这	最后的	要求	的	这	死的	女士	.

最后，男人想起了死去的女人最后的遗愿。

“ [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['mɔtə] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] ,

“	I	go	to	the	village	,	Mota	,	”	he	said	hoarsely	,
”	我	去	到	这	村庄	,	莫塔	,	”	他	说	沙哑地	,

“我去村子里，莫塔，”他沙哑地说。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [left] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

and	without	another	word	left	the	hut	and	set	off	down	the	hill	.
和	没有	其他	单词	左边	这	小屋	和	放	离开	向下	这	爬坡道	.

他一言不发地离开了小屋，下山去了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [muːvd] [nɑːt] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [nɪr] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

The	woman	moved	not	,	but	remained	as	before	,	near	the	bed	of	her
这	女士	已搬	不是	,	但	剩余	作为	前	,	靠近	这	床	的	她

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

那女人一动不动，像以前一样待在祖母的床边。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [sæt] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ɜːrθn] [flɔːr] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs]

There	she	sat	,	on	the	earthen	floor	,	without	taking	her	eyes	from	the	face
那里	她	卫星	,	在	这	土	地面	,	没有	采取	她	眼睛	从	这	脸

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,

of	the	dead	,
的	这	死的	,

她就那样坐在泥土地面上，目光始终没有离开过死者的脸。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːrnd] , ['nɪrli] [θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] .

until	her	husband	returned	,	nearly	three	hours	later	.
直到	她	丈夫	返回	,	几乎	三	小时	之后	.

直到她丈夫回来，差不多三个小时后。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sædli] , “ [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] ,

“	It	was	no	use	,	”	he	exclaimed	sadly	,	“	they	would	not	listen	,
“	它	曾是	不	使用	,	”	他	惊呼	令人遗憾的是	,	“	他们	会	不是	听	,

“没用，”他悲伤地说道，“他们根本不听。”

[bʌt; bət] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] ['grænmʌðər] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm]

but	told	me	to	go	back	and	bury	the	grandmother	;	they	would	not	come
但	讲述	我	到	去	后退	和	埋葬	这	祖母	;	他们	会	不是	来

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

但他们让我回去埋葬祖母；他们不愿跟我一起去。

” ['mɔtə] [rɪ'plaɪd] [nɑːt] .

”	Mota	replied	not	.
”	莫塔	回复	不是	.

莫塔回答说：“不。”

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ,

That	night	,	as	the	sun	was	setting	,
那	夜晚	,	作为	这	太阳	曾是	环境	,

那天晚上，太阳落山的时候，

[ðə; ði] [tuː] [loʊn] ['kriːtʃərz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʌt] ,

the	two	lone	creatures	made	a	grave	on	the	hill	a	few	feet	from	the	hut	,
这	二	孤独	生物	制成	一个	严重	在	这	爬坡道	一个	很少	脚	从	这	小屋	,

这两个孤零零的生物在离小屋几英尺远的山坡上挖了个坟墓。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] ['berid] [ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪndiən] ['wʊmən] .

and	there	they	buried	the	mortal	remains	of	the	old	Indian	woman	.
和	那里	他们	埋葬	这	凡人	遗迹	的	这	老的	印度	女士	.

他们把那位印度老妇人的遗体埋葬在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] , ['saɪlənt] [raɪt] ; [bəuθ] [felt] ['diːpli] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [frendz]

It	was	a	sad	,	silent	rite	;	both	felt	deeply	the	absence	of	all	their	friends
它	曾是	一个	伤心	,	沉默的	仪式	;	两个都	毛毡	深	这	缺席	的	全部	他们的	朋友们

[ænd; ənd] ['kɪndrəd] ;

and	kindred	;
和	亲属	;

这是一个悲伤而寂静的仪式；两人都深深地感受到所有朋友和亲人的离去；

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['weɪlɪŋ] ['prɑːpər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['beriəl] ;

the	lack	of	all	the	customary	wailing	proper	to	the	solemn	service	of	burial	;
这	缺少	的	全部	这	习惯	哀嚎	恰当的	到	这	庄严	服务	的	葬礼	;

葬礼上缺乏所有应有的哀嚎；

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] ['prɑːfəsi] .

but	,	above	all	,	the	want	of	belief	in	the	dead	woman's	prophecy	.
但	,	多于	全部	,	这	想	的	信仰	在	这	死的	女性的	预言	.

但最重要的是，人们不相信死者的预言。

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sɑːroʊ] .

That	gave	the	poignant	touch	to	their	sorrow	.
那	给予	这	令人心酸的	触碰	到	他们的	悲哀	.

这让他们的悲伤更添了几分凄美。

['sædli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['berid] [ðə; ði] [ded] ,

Sadly	and	silently	,	as	they	had	buried	the	dead	,
令人遗憾的是	和	默默	,	作为	他们	有	埋葬	这	死的	,

他们悲伤而默默地埋葬了死者。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] .

they	returned	to	their	hut	in	the	gathering	shades	of	night	.
他们	返回	到	他们的	小屋	在	这	采集	色调	的	夜晚	.

夜幕降临，他们回到了小屋。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðiːz] [tuː] [bɪ'riːvd] [wʌnz] , ['pækɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

The	next	morning	,	these	two	bereaved	ones	,	packing	up	their	few	simple	belongings	,
这	下一个	早晨	,	这些	二	丧亲者	一个	,	包装	向上	他们的	很少	简单的	财物	,

第二天早上，这两个悲痛欲绝的人收拾着他们为数不多的简单行李。

[stoʊl] ['sɑːroʊfəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hoʊm] .

stole	sorrowfully	away	from	their	home	.
偷窃	悲伤地	离开	从	他们的	家	.

他们悲伤地离开了家。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['skersli] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['wɪðər]

They	knew	not	what	was	before	them	,	scarcely	anything	of	the	country	whither
他们	知道	不是	什么	曾是	前	他们	,	几乎	任何事物	的	这	国家	往哪里去

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] ;

they	were	bound	;
他们	是	边界	;

他们对前方的路一无所知，对他们即将前往的那个国家几乎一无所知；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [wɜːrd] ,

but	such	was	their	faith	in	the	dead	woman's	word	,
但	这样的	曾是	他们的	信仰	在	这	死的	女性的	单词	,

但他们却如此深信死者的话。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['fɔːltər] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

that	they	did	not	falter	in	their	resolution	to	fulfill	her	admonition	.
那	他们	做过	不是	犹豫不决	在	他们的	解决	到	实现	她	警告	.

他们毫不动摇地决心履行她的嘱咐。

[ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [lɔːŋ] [pæst] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

The	hut	,	and	all	belonging	to	it	,	is	long	passed	away	;	and	the	spring	,
这	小屋	,	和	全部	属于	到	它	,	是	长的	通过了	离开	;	和	这	春天	,

['ɔːlsoʊ] , [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ,

also	,	has	disappeared	,
还	,	有	消失	,

那间小屋及其所有附属物早已消失；泉水也已干涸。

['draɪɪŋ] [ʌp] [tɪl] ['mɪrli] [ə; eɪ]['stoʊni] ['fɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ʃoʊz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [hæd; həd] [ɪts]

drying	up	till	merely	a	stony	furrow	in	the	ground	shows	where	it	once	had	its
烘干	向上	直到	仅仅	一个	石质的	畦	在	这	地面	演出	在哪里	它	一次	有	它是

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

干涸后，地面上只留下一条石沟，表明它曾经的路径。

['oʊnli][ðə; ði] ['loʊnli] [greɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɪndiən] [ˌhæbɪ'teɪʃn]

Only	the	lonely	grave	on	the	hillside	remains	to	mark	the	ancient	Indian	habitation
仅有的	这	孤独	严重	在	这	山坡	遗迹	到	标记	这	古老的	印度	居住地

[hɪr] ,

here	,
这里	,

只有山坡上那座孤零零的坟墓还留存着古代印第安人在此居住的痕迹。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tə'deɪ] , [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ə'blitəreitid] .

and	that	,	today	,	is	almost	obliterated	.
和	那	,	今天	,	是	几乎	彻底摧毁	.

而如今，这一切几乎已经消失殆尽。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [ɪn][ðə; ði] ['kænjən] , [ðæt] , [tuː] , [ɪz][noʊ] [mɔːr] ;

As	for	the	village	beyond	in	the	canyon	,	that	,	too	,	is	no	more	;
作为	为了	这	村庄	超过	在	这	峡谷	,	那	,	也	,	是	不	更多的	;

至于峡谷深处的那个村庄，也已经不复存在了；

['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪr] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

hardly	a	vestige	can	now	be	found	to	tell	us	that	here	,	long	ago	,
几乎	一个	痕迹	能	现在	是	成立	到	告诉	我们	那	这里	,	长的	前	,

如今几乎找不到任何痕迹可以告诉我们，很久以前，这里曾发生过这样的事。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['ɪndiən] ['set(ə)lmənt] .

was	a	thriving	Indian	settlement	.
曾是	一个	熙	印度	沉降	.

曾是一个繁荣的印第安人聚居地。

[ɔːl] [ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

All	is	silent	and	deserted	.
全部	是	沉默的	和	荒凉的	.

四周一片寂静，空无一人。

['truːli] , [æz; əz][ðə; ði][eɪdʒd] ['ɪndiən] ['prɑːfɪtəs] [fɔːr'toʊld] , [hæz; həz][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒəni] ['vænɪʃt]

Truly	,	as	the	aged	Indian	prophetess	foretold	,	has	the	aborigine	vanished
真的	,	作为	这	老年人	印度	女先知	预言	,	有	这	土著	消失了

[frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] .

from	the	land	.
从	这	土地	.

正如那位年迈的印度女先知所预言的那样，土著居民确实已经从这片土地上消失了。

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]['pɑːdreɪ] -

The	Flight	of	Padre	Peyri
这	航班	的	神父	-

佩里神父的飞行

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['setlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɪʃ(ə)n] ['indiəns] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ɪz]

One	of	the	few	settlements	of	the	old	mission	Indians	remaining	in	California	is
一	的	这	很少	定居点	的	这	老的	使命	印度人	其余的	在	加利福尼亚州	是

['pælə] ,

Pala	,
帕拉	,

加州仅存的几个古老印第安人定居点之一是帕拉。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [tʌkt] [ə'weɪ] [ə'mɪdst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['siːnəri] [tuː; tə][biː; bi]

a	little	village	tucked	away	amidst	some	of	the	most	charming	scenery	to	be
一个	小的	村庄	塞进去	离开	在……之中	一些	的	这	最多	迷人	风景	到	是

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

found	in	the	southern	part	of	the	state	.
成立	在	这	南部	部分	的	这	状态	.

这是一个隐匿在州南部最迷人风景中的小村庄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] [maɪlz] [iːst] [frʌm; frəm] ['mɪʃ(ə)n] [sæn][luː'iːs] ['reɪ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	is	twenty	miles	east	from	Mission	San	Luis	Rey	,	of	which	mission	it	was
它	是	二十	英里	东方	从	使命	圣	路易斯	雷伊	,	的	哪个	使命	它	曾是

[æn; ən] [ˌɑːsɪ'stɛnsiə] ,

an	asistencia	,
一个	援助	,

它位于圣路易斯雷伊传教站以东二十英里处，曾是该传教站的一个附属机构。

[ɔːr] [bræntʃ] , [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['oʊʃənˌsaɪd] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði]

or	branch	,	and	twenty	-	four	miles	from	Oceanside	,	the	nearest	point	on	the
或者	分支	,	和	二十	-	四	英里	从	海滨	,	这	最近的	观点	在	这

[koʊst] .

coast	.
海岸	.

或分支，距离海岸上最近的地点 Oceanside 24 英里。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stændz] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['maʊntnz] , [haɪ]

The	village	stands	in	a	valley	which	is	completely	surrounded	by	mountains	,	high
这	村庄	站立	在	一个	谷	哪个	是	完全地	包围	经过	山脉	,	高的

[ænd; ənd] [loʊ] ,

and	low	,
和	低的	,

村庄坐落在一个山谷中，四周群山环绕，高低错落。

[fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [ˌjuˈnaitiŋ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ə'raʊnd]

far	and	near	,	uniting	with	it	in	a	succession	of	beautiful	pictures	around
远的	和	靠近	,	联合	和	它	在	一个	演替	的	美丽的	图片	大约

[ðə; ði][ɪn'taɪər][hə'raɪz(ə)n] .

the	entire	horizon	.
这	全部的	地平线	.

远近交错，构成了一幅幅环绕整个地平线的美丽画卷。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [paɪl] [ðəm'selvz] [ʌp]['ɪntuː][hjuːdʒ] ['mæsɪz] , [ðer; ðər][tɪps] ['hɪd(ə)n]

To	the	east	,	the	mountains	pile	themselves	up	into	huge	masses	,	their	tips	hidden
到	这	东方	,	这	山脉	桩	他们自己	向上	进入	巨大的	群众	,	他们的	尖端	隐

['friːkwəntli] [baɪ] [klaʊdz] ,

frequently	by	clouds	,
频繁地	经过	云	,

东面，群山堆积成巨大的山峰，山顶常常被云雾遮蔽。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [fɔgz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ; [tɔːrd] [ðə; ði] [west] , [ðeɪ] [fɔːl] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [loʊ] -

and	by	the	fogs	of	early	morning	;	toward	the	west	,	they	fall	away	into	low	-
和	经过	这	雾	的	早期的	早晨	;	朝向	这	西方	,	他们	落下	离开	进入	低的	-

['laɪɪŋ] [hɪlz] ,

lying	hills	,
说谎	丘陵	,

清晨的薄雾笼罩着大地；向西望去，它们逐渐消失在低矮的山丘之中。

[əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [siː] - [briːz] [ʌv; əv] [ˈevri] [wɔːrm] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈoʊvər]

allowing	the	sea	-	breeze	of	every	warm	afternoon	to	sweep	the	village	over
允许	这	海	-	微风	的	每一个	温暖的	下午	到	扫	这	村庄	超过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

让每个温暖午后的海风吹拂过村庄，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][gæp][ʌv; əv][ðə; ði][sæn][luːˈiːs] [ˈreɪ] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [ˈvæli] .

and	through	the	gap	of	the	San	Luis	Rey	River	and	Valley	.
和	通过	这	差距	的	这	圣	路易斯	雷伊	河	和	谷	.

穿过圣路易斯雷河谷的缺口。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɪn] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv]

At	all	times	of	the	year	the	color	and	light	and	shade	in	every	part	of
在	全部	时代	的	这	年	这	颜色	和	光	和	阴影	在	每一个	部分	的

[ðə; ði] [ˈvæli] [ɑːr; ər][moʊst] [ˈlʌvli] ,

the	valley	are	most	lovely	,
这	谷	是	最多	迷人的	,

一年四季，山谷各处的色彩、光影都美不胜收。

[diˈlaitɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['gæmət][ʌv; əv] ['eriəl] [pər'spektɪv] ;

delighting	the	artist's	eye	with	a	whole	gamut	of	aerial	perspective	;
令人愉悦	这	艺术家的	眼睛	和	一个	所有的	范围	的	天线	看法	;

以丰富的空中透视效果取悦艺术家的双眼；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] ['væli] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər][moʊst]

but	it	is	in	the	spring	that	the	hillsides	and	valley	put	on	their	most
但	它	是	在	这	春天	那	这	山坡	和	谷	放	在	他们的	最多

['gɔːrdʒəs] [roʊbz] ,

gorgeous	robes	,
华丽的	长袍	,

但到了春天，山坡和山谷才会换上它们最绚丽的服饰。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪtəst] [tɪnts] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] , [daʊn] [θruː] ['evri] [hjuː][ænd; ənd]

from	the	lightest	tints	of	yellow	and	green	,	down	through	every	hue	and
从	这	最轻	色调	的	黄色的	和	绿色的	,	向下	通过	每一个	色调	和

[toʊn] [ʌv; əv] [red] ,

tone	of	red	,
语气	的	红色的	,

从最浅的黄色和绿色，一直到各种深浅不一的红色，

[bluː] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , [sɔːft][ænd; ənd] ['brɪliənt] , [prɪkt] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][spɑːts]

blue	and	purple	,	soft	and	brilliant	,	pricked	out	here	and	there	with	spots
蓝色的	和	紫色的	,	柔软的	和	杰出的	,	刺痛	出去	这里	和	那里	和	地点

[ʌv; əv] [ɪnˈtens] ,

of	intense	,
的	激烈的	,

蓝色和紫色，柔和而明亮，间或点缀着浓烈的斑点，

['fleɪmɪŋ] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] , [ɔːr] ['diːpəst] ['krɪmz(ə)n] .

flaming	yellow	and	orange	,	or	deepest	crimson	.
炽盛	黄色的	和	橙子	,	或者	最深处	赤红	.

鲜艳的黄色和橙色，或深红色。

[sʌtʃ] ['kʌlər] [siːnz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːmən] ['iːv(ə)n][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ; [bʌt; bət][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪts]

Such	color	scenes	are	not	common	even	in	California	;	but	on	account	of	its
这样的	颜色	场景	是	不是	常见的	甚至	在	加利福尼亚州	;	但	在	帐户	的	它是

[kəmˈpærətɪv] [ˌɪnækˌsesəˈbɪləti] ,

comparative	inaccessibility	,
比较	无障碍设施	,

即使在加利福尼亚州，这样的彩色景色也不常见；但由于其相对偏远，

[fjuː] ['piːp(ə)l] ['vɪzɪt] ['pælə] ,
few people visit Pala ,
很少 人们 访问 帕拉 ,

很少有人去帕拉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [left] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪt'self] [ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən]
and the village has been left much to itself in these latter days of American
和 这 村庄 有 到过 左边 很多 到 本身 在 这些 后者 天 的 美国人
[laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] .
life in the state .
生活 在 这 状态 .

在如今美国社会的变迁中，这个村庄在很大程度上被留给了自己。

[ðə; ði] ['indiəns] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['puːrɪst] [klæs] [ʌv; əv] ['mɛksɪkənz] , [dwel] [ɪn] [ə'doʊbi] [hʌt] ,
The Indians live the life of the poorest class of Mexicans , dwell in adobe huts ,
这 印度人 居住 这 生活 的 这 最贫困 班级 的 墨西哥人 , 住 在 Adobe 小屋 ,

这些印第安人过着墨西哥最贫困阶层的生活，住在土坯房里。

[ænd; ənd] [pər'suː] [æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
and pursue an agricultural occupation .
和 追求 一个 农业 职业 .

并从事农业工作。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [ʌv; əv] [meɪ] , - , [aɪ] [pæst] [tuː] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] ,
During the last week of May , 1895 , I passed two days in this interesting place ,
期间 这 最后的 星期 的 可能 , - , 我 通过了 二 天 在 这 有趣的 地方 ,

1895年5月的最后一周，我在这有趣的地方待了两天。

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːsɪ'stɛnsiə] , [ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði] [ju'niːk] [bel] - ['taʊər]
exploring the remains of the asistencia , and sketching the unique bell - tower
探索 这 遗迹 的 这 援助 , 和 素描 这 独特的 钟 - 塔
[ænd; ənd] [nɪr] - [baɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['haʊzɪz] .
and near - by mission houses .
和 靠近 - 经过 使命 房屋 .

探索传教站遗址，并绘制独特的钟楼和附近的传教站房屋。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [sɔː] [ˌem 'iː] ,
I was an object of interest to all who saw me ,
我 曾是 一个 目的 的 兴趣 到 全部 WHO 锯 我 ,

所有见到我的人都对我感兴趣。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌæftər'nuːn] , [wen] ,
but was not favored with much company until the second afternoon , when ,
但 曾是 不是 受青睐 和 很多 公司 直到 这 第二 下午 , 什么时候 ,

但直到第二天下午才有不少人陪伴，当时：

['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [pæst] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæmpoʊ] ['sæntoʊ] ,
after I had passed an hour or so in the campo santo ,
后 我 有 通过了 一个 小时 或者 所以 在 这 坎波 圣托 ,

我在圣地待了一个小时左右之后，

[æn; ən] [oʊld] ['ɪndiən] ['sloʊli] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] .
an old Indian slowly appeared and greeted me .
一个 老的 印度 缓慢地 出现 和 问候 我 .

一位印度老者缓缓出现，向我问好。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] ,
He must have been nearly eighty years old ,
他 必须 有 到过 几乎 八十 年 老的 ,

他当时应该快八十岁了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz][ə; eɪ][keɪn][tuː; tə][ə'sɪst][hɪz; ɪz][sloʊ][ænd; ənd]['fɔːltərɪŋ]

and	he	was	obliged	to	use	a	cane	to	assist	his	slow	and	faltering
和	他	曾是	有义务	到	使用	一个	甘蔗	到	协助	他的	慢的	和	摇摇欲坠

[steps] .

steps	.
步骤	.

他不得不拄着拐杖来辅助自己缓慢而蹒跚的步伐。

['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

Several	times	during	the	two	days	I	had	seen	him	,
一些	时代	期间	这	二	天	我	有	已见	他	,

在我见到他的两天里，有好几次

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn][ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌf] [pɔːrtʃ][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [kloʊz][baɪ] ,

sitting	in	the	sun	on	the	rough	porch	of	a	house	close	by	,
坐着	在	这	太阳	在	这	粗糙的	门廊	的	一个	房子	关闭	经过	,

坐在附近一户人家简陋的门廊上晒太阳，

[ɔːr] ['æmb(ə)l] ['sloʊli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

or	ambling	slowly	about	,	and	had	been	struck	with	his	appearance	.
或者	漫步	缓慢地	关于	,	和	有	到过	击	和	他的	外貌	.

或者慢慢地四处闲逛，被他的外表所吸引。

[ɔːl'ðoʊ] [bent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

Although	bent	with	his	years	,	he	was	tall	,	and	,	in	his	younger	days	,
虽然	弯曲	和	他的	年	,	他	曾是	高的	,	和	,	在	他的	年轻	天	,

虽然年事已高，略显佝偻，但他年轻时个子很高。

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['paʊərf(ə)l] , ['fɪgjər] , ['treɪsɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

must	have	had	a	graceful	,	as	well	as	powerful	,	figure	,	traces	of	it
必须	有	有	一个	优美	,	作为	出色地	作为	强大的	,	数字	,	痕迹	的	它

[rɪ'meɪnɪŋ] [stɪl] ,

remaining	still	,
其余的	仍然	,

她一定拥有既优美又强健的身姿，如今仍能感受到那份力量的痕迹。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'krepɪtuːd] .

in	spite	of	his	decrepitude	.
在	尽管如此	的	他的	衰老	.

尽管他已年迈体衰。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

But	his	face	was	the	most	noticeable	thing	about	him	.
但	他的	脸	曾是	这	最多	显	事物	关于	他	.

但他的脸是他身上最引人注目的地方。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

Notwithstanding	the	dimness	of	age	,	there	was	a	wonderful	amount	of
虽然	这	昏暗	的	年龄	,	那里	曾是	一个	精彩的	数量	的

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

intelligence	and	animation	in	his	expression	,
智力	和	动画片	在	他的	表达	,

尽管年迈体衰，但他的表情中仍然闪耀着智慧和活力。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [diːp] ,

and	the	deep	,
和	这	深的	,

以及深处，

[blæk] [aɪz] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɪrsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

black	eyes	could	hardly	have	been	brighter	and	more	piercing	at	the	age	of
黑色的	眼睛	可以	几乎	有	到过	更亮	和	更多的	冲孔	在	这	年龄	的

['fɔːrti] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [naʊ] [ə'pɪrd] .

forty	than	they	now	appeared	.
四十	比	他们	现在	出现	.

四十岁时，她的黑眼睛几乎不可能比现在看起来更明亮、更锐利。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [streɪt] [her] [wʌz; wəz] [stɪl] [θɪk] , [bʌt; bət] ['veri] [greɪ] .

His	long	straight	hair	was	still	thick	,	but	very	grey	.
他的	长的	直的	头发	曾是	仍然	厚的	,	但	非常	灰色的	.

他那头长长的直发依然浓密，但已经很灰白了。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn] .

He	wore	the	ordinary	dress	of	the	poor	man	.
他	穿着	这	普通的	裙子	的	这	贫穷的	男人	.

他穿着穷人的普通衣服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [faɪn] ,

He	was	,	in	fine	,
他	曾是	,	在	美好的	,

他很好。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪʃənz] [kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['indiəns] [wen] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn]

a	specimen	of	what	the	missions	could	do	with	the	Indians	when	working	on
一个	标本	的	什么	这	任务	可以	做	和	这	印度人	什么时候	在职的	在

[ðə; ði] [best] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

the	best	material	to	be	found	among	them	.
这	最好的	材料	到	是	成立	之中	他们	.

这是传教士们与印第安人合作，利用他们当中最好的材料所能取得的成就的范例。

“ [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs]['diːəs] , [se'njɔː] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] .

“	Buenos	dias	,	Senor	,	”	he	said	gravely	,	as	he	came	near	.
“	布宜诺斯艾利斯	迪亚斯	,	传感器	,	”	他	说	严重地	,	作为	他	来了	靠近	.

“早上好，先生，”他走近时严肃地说。

“ [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs]['diːəs] . ”

“	Buenos	dias	.	”
“	布宜诺斯艾利斯	迪亚斯	.	”

“Buenos dias.”

“ [wɪl] [ðə; ði][se'njɔː][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][wɜːrk] ?

“	Will	the	Senor	be	disturbed	if	I	stay	here	awhile	and	watch	him	work	?
“	将要	这	传感器	是	不安	如果	我	停留	这里	一会儿	和	手表	他	工作	?

“如果我在这里待一会儿，看着先生工作，先生会不高兴吗？”

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['spænɪʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] ['ræðər] ['sloʊli] ,

”	he	continued	in	Spanish	,	which	he	spoke	rather	slowly	,
”	他	持续	在	西班牙语	,	哪个	他	辐	相当	缓慢地	,

他接着用西班牙语说道，语速相当慢。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] [kə'rektnəs] [æz; əz][ə; eɪ]['meksɪkən] .

but	with	as	much	ease	and	correctness	as	a	Mexican	.
但	和	作为	很多	舒适	和	正确性	作为	一个	墨西哥	.

但做事却像墨西哥人一样轻松自如、准确无误。

[aɪ] ['ænsər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

I	answered	I	should	be	glad	to	have	him	remain	so	long	as	he	pleased	,
我	回答	我	应该	是	高兴的	到	有	他	保持	所以	长的	作为	他	高兴	,

我回答说，只要他愿意，我很乐意让他留下来。

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][æn; ən][oʊld] ['ruːɪnd]
and , **in** **return** , **after** **he** **had** **seated** **himself** **beside** **me** **on** **an** **old** **ruined**
和 , 在 返回 , 后 他 有 坐着 他自己 旁 我 在 一个 老的 毁坏
[ə'doʊbi] [wɔːl] ,
adobe **wall** ,
Adobe 墙 ,

作为回报，他坐在我旁边一堵破旧的土坯墙上，

[æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋ] [hɪr] .
asked **if** **he** **had** **lived** **long** **here** .
问 如果 他 有 居住地 长的 这里 .

问他是否在这里住了很久。

“ [fɔːr; fər]['oʊvər]['sɪksti] ['jɪrz] , [se'njɔː] . ”
“ **For** **over** **sixty** **years** , **Senor** . **”**
“ 为了 超过 六十 年 , 传感器 . ”

“六十多年来，先生。”

“ [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] ['ɜːrli] ['jɪrz] ,
“ **And** **where** **did** **you** **spend** **your** **early** **years** ,
“ 和 在哪里 做过 你 花费 你的 早期的 年 ,

你童年时期在哪里度过?

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] ?
for **I** **think** **you** **have** **seen** **many** **more** **than** **sixty** **?**
为了 我 思考 你 有 已见 许多 更多的 比 六十 ?

因为我想你见过的肯定不止六十个吧?

” [aɪ] [æskt] .
” **I** **asked** .
” 我 问 .

我问道。

“ [ˌes 'aɪ] , [se'njɔː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eɪti] - [wʌn] [naʊ] .
“ **Si** , **Senor** , **I** **am** **eighty** **-** **one** **now** .
“ 硅 , 传感器 , 我 是 八十 - 一 现在 .

“是的，先生，我现在八十一岁了。”

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] , [aɪ] [lɪvd] [æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn][luː'iːs] ['reɪ] , ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm]
Until **I** **was** **about** **twenty** , **I** **lived** **at** **Mission** **San** **Luis** **Rey** , **twenty** **miles** **from**
直到 我 曾是 关于 二十 , 我 居住地 在 使命 圣 路易斯 雷伊 , 二十 英里 从
[hɪr] .
here .
这里 .

直到我二十岁左右，我一直住在离这里二十英里的圣路易斯雷伊教堂。

[hæz; həz][ðə; ði][se'njɔː]['evər] [siːn] [sæn][luː'iːs] ['reɪ] ?
Has **the** **Senor** **ever** **seen** **San** **Luis** **Rey** **?**
有 这 传感器 曾经 已见 圣 路易斯 雷伊 ?

先生，您见过圣路易斯雷伊吗?

” [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sketʃ] .
” **I** **nodded** , **continuing** **with** **my** **sketch** .
” 我 点头 , 继续 和 我的 草图 .

我点点头，继续画我的素描。

“ [ɑː] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ,
“ **Ah** **!** **that** **was** **a** **beautiful** **mission** **sixty** **years** **ago** , **”** **the** **old** **man** **said** ,
“ 啊 ! 那 曾是 一个 美丽的 使命 六十 年 前 , ” 这 老的 男人 说 ,

“啊！六十年前那真是一次美好的任务啊！”老人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][sæd] ['retrəspekt] .

in	a	tone	of	sad	retrospect	.
在	一个	语气	的	伤心	回顾	.

带着一种伤感的回忆语气。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] .

“	Tell	me	about	it	,	”	I	said	.
”	告诉	我	关于	它	,	”	我	说	.

“跟我说说吧,”我说。

“ [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪkt] ,

“	In	those	days	,	sixty	years	ago	,	the	mission	must	have	been	perfect	,
”	在	那些	天	,	六十	年	前	,	这	使命	必须	有	到过	完美的	,

“在六十年前的那个年代，那次任务一定非常完美。”

[wɪð; wɪθ][noʊ]['ruːɪnz][tuː; tə][mɑːr][ɪts] ['bjuːti] .

with	no	ruins	to	mar	its	beauty	.
和	不	废墟	到	马尔	它是	美丽	.

没有废墟破坏它的美景。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt] ['meni] ['niːəfaɪts] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?

And	were	there	not	many	neophytes	at	that	time	?
和	是	那里	不是	许多	新手	在	那	时间	?

当时新手不多吗?

” [aɪ] ['ædɪd] .

“	I	added	.
”	我	额外	.

我补充道。

“ [seˈnjɔː] , [sæn][luːˈiːs] ['reɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] .

“	Senor	,	San	Luis	Rey	was	the	largest	mission	in	California	.
”	传感器	,	圣	路易斯	雷伊	曾是	这	最大	使命	在	加利福尼亚州	.

“先生，圣路易斯雷是加利福尼亚州最大的传教站。”

[soʊ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðɪs] [pleɪs] , [ɔːlˈðoʊ] ['pælə][hæd; həd] ['meni] [mɔːr] ['indiəns][ɪn] [ðoʊz]

So	much	larger	than	this	place	,	although	Pala	had	many	more	Indians	in	those
所以	很多	更大的	比	这	地方	,	虽然	帕拉	有	许多	更多的	印度人	在	那些

[deɪz] ,

days	,
天	,

比这里大得多，尽管当时帕拉的印第安人数量要多得多。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['pɑːdriz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [əˈweɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] .

before	the	padres	were	driven	away	,	that	it	seemed	to	me	like	a	city	.
前	这	教士队	是	驱动	离开	,	那	它	似乎	到	我	喜欢	一个	城市	.

在神父们被驱逐之前，在我看来，那里就像一座城市。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['indiəns] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɜːrkt] ['bɪzɪli] [frʌm; frəm]

There	were	more	than	two	thousand	Indians	,	and	all	worked	busily	from
那里	是	更多的	比	二	千	印度人	,	和	全部	工作	忙碌地	从

['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] ,

morning	until	night	,
早晨	直到	夜晚	,

有两千多名印度人，他们从早到晚都在忙碌地工作。

[ðə; ði] [men] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [əˈdoʊbi] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪz]

the	men	plowing	and	planting	in	the	fields	,	or	making	adobes	for	building	houses
这	男人	耕作	和	种植	在	这	字段	,	或者	制作	土坯房	为了	建筑	房屋

,

,
,

男人们在田里耕作播种，或者制作土坯来盖房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːmɪn] ['wiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] .

and	the	women	weaving	and	sewing	and	cooking	.
和	这	女性	编织	和	缝纫	和	烹饪	.

还有妇女们在织布、缝纫和做饭。

['evri] [wʌn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

Every	one	had	something	to	do	,	and	knew	it	must	be	done	,
每一个	一	有	某物	到	做	,	和	知道	它	必须	是	完毕	,

每个人都有事要做，而且都知道必须去做。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] ['dɪrli] [lʌvd] [ðə; ði]

and	all	were	willing	and	glad	to	do	it	;	for	we	all	dearly	loved	the
和	全部	是	愿意的	和	高兴的	到	做	它	;	为了	我们	全部	亲爱的	喜爱	这

['pɑːdreɪ] ,

padre	,
神父	,

大家都愿意并且乐意这样做；因为我们都非常爱戴这位神父。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [di'mɑːndid]

he	was	so	good	,	and	it	was	a	happiness	to	do	what	he	demanded
他	曾是	所以	好的	,	和	它	曾是	一个	幸福	到	做	什么	他	要求

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] . ”

of	us	.	”
的	我们	.	”

他太好了，能按照他的要求去做，我们感到非常荣幸。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv]['pɑːdreɪ] - , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

“	You	speak	of	Padre	Peyri	,	do	you	not	?
“	你	说话	的	神父	-	,	做	你	不是	?

“你提到了佩里神父，对吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ˌes 'aɪ] , [se'njɔː] .

“	Si	,	Senor	.
“	硅	,	传感器	.

“是的，先生。”

['pɑːdreɪ] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

Padre	Peyri	was	the	head	of	the	mission	,
神父	-	曾是	这	头	的	这	使命	,

佩里神父是传教团的负责人。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [-] [kən'sent] .

and	no	one	could	do	anything	unless	he	had	the	padre's	consent	.
和	不	一	可以	做	任何事物	除非	他	有	这	神父的	同意	.

除非得到神父的同意，否则谁也做不了任何事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pɑːdreɪ][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['sekənd] ['pɑːdreɪ] ['nevər]

There	was	almost	always	a	second	padre	there	,	but	this	second	padre	never
那里	曾是	几乎	总是	一个	第二	神父	那里	,	但	这	第二	神父	绝不

[steɪd] [lɔːŋ] ,

stayed	long	,
入住	长的	,

那里几乎总会有第二位神父，但这位第二位神父从不久留。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [went] [ə'weɪ] , [ə'nʌðər] [wʊd] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ;

and	when	one	went	away	,	another	would	come	in	his	place	;
和	什么时候	一	去	离开	,	其他	会	来	在	他的	地方	;

当一个人离开时，就会有另一个人代替他；

[bʌt; bət]['pɑːdreɪ] - [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

but	Padre	Peyri	was	there	all	the	time	,
但	神父	-	曾是	那里	全部	这	时间	,

但佩里神父一直都在那里。

[ænd; ənd]['nevər] [left][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][hiː; hi][went] [bæk][tuː; tə]['meksɪkoʊ] . ”

and	never	left	the	mission	until	he	went	back	to	Mexico	.	”
和	绝不	左边	这	使命	直到	他	去	后退	到	墨西哥	.	”

他一直坚守岗位，直到返回墨西哥才离开。

“ [ænd; ənd] [wʌt] , ” [aɪ] [æskt] , “ [dɪd][juː; jʊ][duː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

“	And	what	,	”	I	asked	,	“	did	you	do	in	those	days	,
“	和	什么	,	”	我	问	,	“	做过	你	做	在	那些	天	,

“那么，”我问，“你那时候都做些什么呢？ ”

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz][wɜːrk] ? ”

before	you	were	large	enough	for	a	man's	work	?	”
前	你	是	大的	足够的	为了	一个	男人的	工作	?	”

在你长大到足以胜任男人的工作之前?

“ [aɪ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

“	I	worked	with	the	children	,
“	我	工作	和	这	孩子们	,

我曾与孩子们一起工作，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrk][tuː; tə][duː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [groʊn]

for	the	children	had	their	own	work	to	do	just	the	same	as	the	grown
为了	这	孩子们	有	他们的	自己的	工作	到	做	只是	这	相同的	作为	这	生长

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

孩子们和大人一样，也有自己的工作要做。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['evri] [deɪ] , [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk]

We	had	to	go	to	school	at	the	mission	every	day	,	to	learn	to	speak
我们	有	到	去	到	学校	在	这	使命	每一个	天	,	到	学习	到	说话

['spænɪʃ] ,

Spanish	,
西班牙语	,

我们每天都要去教会学校学习西班牙语。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][dɒkt'riːnə] [ˌkrɪstiˈɑːnə] , [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ;

and	to	say	the	doctrina	cristiana	,	to	read	and	write	;
和	到	说	这	教义	克里斯蒂安娜	,	到	读	和	写	;

并且能够宣讲基督教教义，能够阅读和写作；

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][get][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [raɪt] ,

but	not	all	the	children	could	get	so	far	as	to	write	,
但	不是	全部	这	孩子们	可以	得到	所以	远的	作为	到	写	,

但并非所有孩子都能达到写作的程度。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [lɜːrn] ,

for	it	was	hard	for	them	to	learn	,
为了	它	曾是	难的	为了	他们	到	学习	,

因为他们很难学会，

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['braɪtəst] [wʌnz][wɜːr; wər]['evər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

and	only	the	brightest	ones	were	ever	able	to	write	more	than	their
和	仅有的	这	最亮的	一个	是	曾经	有能力的	到	写	更多的	比	他们的

[neɪmz] .

names	.
姓名	.

只有最聪明的人才能写出比自己名字更多的东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

But	it	was	not	so	hard	for	me	,	for	I	wished	to	learn	,
但	它	曾是	不是	所以	难的	为了	我	,	为了	我	希望	到	学习	,

但对我来说并不难，因为我渴望学习。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːdriz] [laɪkt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] .

and	the	padres	liked	to	teach	me	.
和	这	教士队	喜欢	到	教	我	.

神父们喜欢教我。

[ðen] , [ˈæftər] [skuːl] , [wiː; wi][hæd; həd] [ˈʌðər] [wɜːrk] — [tuː; tə] [fetʃ] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fairz] ;

Then	,	after	school	,	we	had	other	work	—	to	fetch	wood	for	the	fires	;
然后	,	后	学校	,	我们	有	其他	工作	—	到	拿来	木头	为了	这	火灾	;

放学后，我们还有其他工作要做——去捡柴火生火；

[tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] ; [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd]['wɔːtər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði]

to	drive	the	cows	to	the	fields	;	to	feed	and	water	the	horses	at	the
到	驾驶	这	牛	到	这	字段	;	到	喂养	和	水	这	马匹	在	这

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

把牛赶到田里；在传教站喂养马匹。

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæt] [bɔɪz] [kæn; kən][duː] .

and	all	such	things	that	boys	can	do	.
和	全部	这样的	事物	那	男孩们	能	做	.

以及所有男孩能做的事情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bɔɪz] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] ,

There	were	a	hundred	boys	or	more	in	the	country	around	,
那里	是	一个	百	男孩们	或者	更多的	在	这	国家	大约	,

周围乡村地区至少有一百个男孩，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['seldəm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [skuːl] [ænd; ənd]

and	many	of	them	seldom	came	to	the	mission	except	for	school	and
和	许多	的	他们	很少	来了	到	这	使命	除了	为了	学校	和

['sʌndeɪ] [mæs] ;

Sunday	mass	;
星期日	大量的	;

除了上学和参加星期日弥撒外，他们中的许多人很少来教会；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði]

but	there	were	always	enough	,	and	more	than	enough	,	to	do	all	the
但	那里	是	总是	足够的	,	和	更多的	比	足够的	,	到	做	全部	这

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

但人手总是足够，而且绰绰有余，足以完成所有工作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [pleɪ] .

and	they	had	plenty	of	time	for	play	.
和	他们	有	很多	的	时间	为了	玩	.

他们有充足的时间玩耍。

[bʌt; bət][maɪ] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] .

But	my	work	was	different	from	that	of	the	other	boys	.
但	我的	工作	曾是	不同的	从	那	的	这	其他	男孩们	.

但我的工作和其他男孩的工作不一样。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːdriz][æt; ət] [miːl] [taɪmz] ,

I	was	one	of	the	two	boys	who	waited	on	the	padres	at	meal	times	,
我	曾是	一	的	这	二	男孩们	WHO	等待	在	这	教士队	在	一顿饭	时代	,

我是负责在用餐时间服侍神父的两个男孩之一。

[swept] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [wɔːks] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][duː]['eni] ['erəndz]

swept	the	mission	rooms	and	walks	,	and	were	ready	to	do	any	errands
扫荡	这	使命	房间	和	散步	,	和	是	准备好	到	做	任何	跑腿

[ðə; ði] ['pɑːdriz] [wɪʃt] .

the	padres	wished	.
这	教士队	希望	.

她们打扫了传教室和走廊，随时准备为神父们跑腿办事。

[ðen] , [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] [bɔɪz] ,

Then	,	for	three	years	,	I	was	one	of	the	altar	boys	,
然后	,	为了	三	年	,	我	曾是	一	的	这	坛	男孩们	,

之后三年，我担任过辅祭。

[ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪər] .

until	I	could	play	well	enough	to	go	into	the	choir	.
直到	我	可以	玩	出色地	足够的	到	去	进入	这	唱诗班	.

直到我演奏水平足够好，可以加入合唱团。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] — [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][maɪ][ˌvaɪə'lɪn] .

And	that	is	what	I	liked	better	than	anything	else	—	to	play	on	my	violin	.
和	那	是	什么	我	喜欢	更好的	比	任何事物	别的	—	到	玩	在	我的	小提琴	.

我最喜欢的就是拉小提琴。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɜːrn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

I	began	to	learn	when	I	was	twelve	years	old	.
我	开始	到	学习	什么时候	我	曾是	十二	年	老的	.

我十二岁开始学习。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['præktɪsɪŋ] [ðer; ðər]

I	used	to	listen	to	the	boys	of	the	choir	,	when	they	were	practicing	their
我	用过的	到	听	到	这	男孩们	的	这	唱诗班	,	什么时候	他们	是	练习	他们的

[mæs] ['mjuːzɪk] ,

mass	music	,
大量的	音乐	,

我以前常听唱诗班的男孩们练习弥撒音乐。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ] , [tuː] ,

and	again	on	Sundays	in	the	church	,	and	wish	I	,	too	,
和	再次	在	星期日	在	这	教会	,	和	希望	我	,	也	,

星期天在教堂里也是如此，我也希望如此。

[kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] .

could	learn	to	make	that	beautiful	music	.
可以	学习	到	制作	那	美丽的	音乐	.

可以学习创作那种美妙的音乐。

['meni] [taɪmz] [aɪ] [ɪm'plɔːd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [lɜːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :

Many	times	I	implored	the	padre	to	let	me	learn	,	and	he	would	say	:
许多	时代	我	恳求	这	神父	到	让	我	学习	,	和	他	会	说	:

我多次恳求神父让我学习，他总是说：

- ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [maɪ][sʌn] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['ɪnstrəmənt]

'	After	a	little	,	my	son	,	when	you	are	old	enough	;	it	is	a	difficult	instrument
-	后	一个	小的	,	我的	儿子	,	什么时候	你	是	老的	足够的	;	它	是	一个	难的	乐器

[tuː; tə] [lɜːrn] .

to	learn	.
到	学习	.

“孩子，过段时间，等你长大些，你就会明白了；这是一种很难学的乐器。”

- [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][weɪt] .

'	I	knew	he	was	right	,	but	did	not	like	to	wait	.
-	我	知道	他	曾是	正确的	,	但	做过	不是	喜欢	到	等待	.

我知道他是对的，但我不想等。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

At	last	,	however	,	he	told	me	I	was	to	begin	,
在	最后的	,	然而	,	他	讲述	我	我	曾是	到	开始	,

最后，他告诉我，我要开始了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪər] ['tiːtʃər] .

and	the	very	next	day	gave	me	a	violin	,	and	sent	me	to	the	choir	teacher	.
和	这	非常	下一个	天	给予	我	一个	小提琴	,	和	发送	我	到	这	唱诗班	老师	.

第二天，他就送给我一把小提琴，然后把我送到合唱老师那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . ”

It	was	a	happy	day	for	me	.	”
它	曾是	一个	快乐的	天	为了	我	.	”

对我来说，这是快乐的一天。

“ [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['pɑːdreɪ] - , ” [aɪ] [æskt] .

“	Tell	me	something	about	Padre	Peyri	,	”	I	asked	.
“	告诉	我	某物	关于	神父	-	,	”	我	问	.

“跟我说说佩里神父的事吧，”我问道。

“ [se'njɔː] , [aɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [gʊd] [mæn] .

“	Senor	,	I	could	talk	all	day	long	about	that	good	man	.
“	传感器	,	我	可以	讲话	全部	天	长的	关于	那	好的	男人	.

“先生，我可以整天谈论那位好人。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] ,

He	was	so	kind	and	gentle	to	all	,
他	曾是	所以	种类	和	温和的	到	全部	,

他待人非常和蔼温柔。

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

that	no	one	but	would	have	been	willing	to	die	for	him	,
那	不	一	但	会	有	到过	愿意的	到	死	为了	他	,

除了他以外，没有人愿意为他而死。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

if	he	had	asked	such	a	thing	.
如果	他	有	问	这样的	一个	事物	.

如果他问过这样的问题的话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [mæn] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['indiəns]

He	was	not	a	large	man	,	but	was	as	strong	as	many	of	the	Indians	,
他	曾是	不是	一个	大的	男人	,	但	曾是	作为	强的	作为	许多	的	这	印度人	,

他个子不高，但力气却不输给许多印第安人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːrkt] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

and	he	worked	as	hard	as	any	one	of	us	.
和	他	工作	作为	难的	作为	任何	一	的	我们	.

他工作起来和我们每个人一样努力。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [tel] [haʊ] [hiː; hi] [helpt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

I	have	heard	my	mother	tell	how	he	helped	with	his	own	hands	to	build	the	church	and	the	other	houses	of	the	mission	,
我	有	听到	我的	母亲	告诉	如何	他	帮助	和	他的	自己的	双手	到	建造	这	教会	和	这	其他	房屋	的	这	使命	,

我听母亲讲过他如何亲手参与建造教堂和传教站的其他房屋。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɔːl] [deɪ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪt] , [ˈhɑːrdli] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm]

and	worked	all	day	,	so	long	as	it	was	light	,	hardly	stopping	to	take	time
和	工作	全部	天	,	所以	长的	作为	它	曾是	光	,	几乎	停止	到	拿	时间

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

只要天还亮着，他就会整天工作，几乎不停下来吃饭。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][get] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ˈfɪnɪʃt] ,

She	said	he	seemed	to	think	of	nothing	but	to	get	all	the	buildings	finished	,
她	说	他	似乎	到	思考	的	没有什么	但	到	得到	全部	这	建筑物	完成的	,

她说他似乎满脑子想的都是把所有建筑都完工。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] .

and	was	unhappy	until	that	was	done	.
和	曾是	不开心	直到	那	曾是	完毕	.

直到那件事完成之前，他一直不开心。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈmɪʃ(ə)n] [sæn][diːˈeɪgoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]

She	saw	him	on	the	day	he	first	came	from	Mission	San	Diego	with	a	few
她	锯	他	在	这	天	他	第一的	来了	从	使命	圣	迭戈	和	一个	很少

['wɜkmən] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

workmen	and	soldiers	to	start	the	mission	.
工人	和	士兵	到	开始	这	使命	.

她第一次见到他是在他带着几名工人和士兵从圣地亚哥传教站来到这里建立传教站的那天。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

It	was	in	the	afternoon	,
它	曾是	在	这	下午	,

当时是下午，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [pæst] [ðə; ði][taɪm] [tɪl] ['naɪtfɔːl] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

and	the	padre	and	his	men	passed	the	time	till	nightfall	in	making	a	few
和	这	神父	和	他的	男人	通过了	这	时间	直到	黄昏	在	制作	一个	很少

[hʌt] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] .

huts	for	themselves	like	those	of	the	Indians	.
小屋	为了	他们自己	喜欢	那些	的	这	印度人	.

于是，神父和他的手下们就一直忙到夜幕降临，他们像印第安人一样，为自己搭建了几间小屋。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [pərˈmɪt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

The	next	morning	,	before	he	would	permit	anything	else	to	be	done	,
这	下一个	早晨	,	前	他	会	允许	任何事物	别的	到	是	完毕	,

第二天早上，在他允许进行任何其他操作之前，

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən]['ɔːltər][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʌvərd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['groʊɪŋ]

he	made	an	altar	of	earth	,	which	he	covered	all	over	with	the	green	growing
他	制成	一个	坛	的	地球	,	哪个	他	涵盖	全部	超过	和	这	绿色的	生长

[græs] ,

grass	,
草	,

他用泥土筑了一座祭坛，并在上面铺满了青草。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɔːfərd] [ʌp][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz][gɑːd] .

and	there	offered	up	a	sacrifice	to	his	God	.
和	那里	提供	向上	一个	牺牲	到	他的	上帝	.

他在那里向他的神献祭。

[hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][sæn][diːˈeɪgoʊ] ,

He	had	with	him	some	children	he	had	brought	from	San	Diego	,
他	有	和	他	一些	孩子们	他	有	带来	从	圣	迭戈	,

他带着几个从圣地亚哥带来的孩子。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [mæs] [hiː; hi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ðem; ðəm] .

and	after	the	mass	he	baptized	them	.
和	后	这	大量的	他	受洗	他们	.

弥撒结束后，他为他们施洗。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][sæn][diː'eɪgoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]

My	mother	and	some	of	the	Indians	had	been	to	San	Diego	,	to	the
我的	母亲	和	一些	的	这	印度人	有	到过	到	圣	迭戈	,	到	这

['mɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] ,

mission	there	,
使命	那里	,

我母亲和一些印第安人去过圣地亚哥，去过那里的传教站。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd] , [bʌt; bət] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['indiəns][dɪd][nɑːt] [der] [kʌm] [nɪr] .

and	were	not	afraid	,	but	nearly	all	the	Indians	did	not	dare	come	near	.
和	是	不是	害怕的	,	但	几乎	全部	这	印度人	做过	不是	敢	来	靠近	.

他们并不害怕，但几乎所有的印第安人都不敢靠近。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

“	As	soon	as	the	mass	was	ended	,
“	作为	很快	作为	这	大量的	曾是	结束	,

“弥撒一结束，

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] [mɑːrkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [laɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz] ,

the	padre	marked	out	on	the	ground	the	lines	for	the	mission	buildings	,
这	神父	标记	出去	在	这	地面	这	线条	为了	这	使命	建筑物	,

神父在地上标出了教堂建筑的路线。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [went] [tuː; tə][wɜːrk] ['meɪkɪŋ] [ə'doʊbi] .

and	the	men	went	to	work	making	adobes	.
和	这	男人	去	到	工作	制作	土坯房	.

于是男人们开始动工，建造土坯房。

['æftər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , [ðə; ði]['indiəns][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkrɪsti'ɑːnoʊs] ,

After	a	few	days	,	the	Indians	began	to	lose	their	fear	of	the	cristianos	,
后	一个	很少	天	,	这	印度人	开始	到	失去	他们的	害怕	的	这	克里斯蒂亚诺斯	,

几天后，印第安人开始不再害怕基督徒了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

and	it	was	not	long	before	they	were	helping	in	all	the	work	to	be	done
和	它	曾是	不是	长的	前	他们	是	帮助	在	全部	这	工作	到	是	完毕

.

:
.

不久之后，他们就开始帮忙完成所有的工作了。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] [peɪd] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] ;

The	padre	paid	them	every	day	for	what	they	did	;
这	神父	有薪酬的	他们	每一个	天	为了	什么	他们	做过	;

神父每天都付给他们报酬；

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [kloʊðz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

he	would	give	them	clothes	or	something	to	eat	,
他	会	给	他们	衣服	或者	某物	到	吃	,

他会给他们衣服或食物，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [glæd][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

and	they	were	very	glad	to	work	for	him	;
和	他们	是	非常	高兴的	到	工作	为了	他	;

他们非常乐意为他工作；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɑːn][ðə; ði]

and	it	was	only	a	short	time	when	a	great	crowd	was	busy	on	the
和	它	曾是	仅有的	一个	短的	时间	什么时候	一个	伟大的	人群	曾是	忙碌的	在	这

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

没过多久，就有很多人聚集在建筑物上忙碌起来。

[maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] , [se'njɔː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

My	mother	told	me	all	this	,	Senor	,	for	that	was	long	before	I	was	born	,
我的	母亲	讲述	我	全部	这	,	传感器	,	为了	那	曾是	长的	前	我	曾是	出生	,

先生，这些都是我母亲告诉我的，因为那是在我出生很久以前的事情了。

— [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .

—	more	than	fifteen	years	.
—	更多的	比	十五	年	.

—超过十五年。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ðen] .

She	was	a	young	girl	then	.
她	曾是	一个	年轻的	女孩	然后	.

那时她还是个小女孩。

[maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ðə; ði]['indiəns] [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] ['pɑːdriz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][sæn]

My	mother	told	the	Indians	how	good	the	padres	were	to	them	at	San
我的	母亲	讲述	这	印度人	如何	好的	这	教士队	是	到	他们	在	圣

[diː'eɪgoʊ] ,

Diego	,
迭戈	,

我母亲告诉印第安人，圣地亚哥的教士队对他们有多么好。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

and	did	all	she	could	to	bring	them	to	work	for	the	mission	.
和	做过	全部	她	可以	到	带来	他们	到	工作	为了	这	使命	.

她竭尽所能让他们为传教事业工作。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst][tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪʃ] , [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [neɪmd] [ˌem 'iː]['æftər]

I	was	her	first	child	,	and	,	at	her	wish	,	the	padre	named	me	after
我	曾是	她	第一的	孩子	,	和	,	在	她	希望	,	这	神父	命名	我	后

[hɪm'self] — [æn'toʊnioʊ] .

himself	—	Antonio	.
他自己	—	安东尼奥	.

我是她的第一个孩子，按照她的意愿，神父以他的名字给我取名为安东尼奥。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

But	all	the	mission	buildings	were	finished	in	a	few	years	,	and	they	,
但	全部	这	使命	建筑物	是	完成的	在	一个	很少	年	,	和	他们	,

但所有传教站的建筑都在几年内竣工了，而且，

[hæv; həv]['nevər] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ɪk'sept] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['ruːɪnz] .

have	never	been	changed	except	by	falling	into	ruins	.
有	绝不	到过	已更改	除了	经过	坠落	进入	废墟	.

除了沦为废墟之外，从未发生过任何改变。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][sæn][luː'iːs] ['reɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ,

I	have	not	been	to	San	Luis	Rey	for	a	long	,	long	time	,
我	有	不是	到过	到	圣	路易斯	雷伊	为了	一个	长的	,	长的	时间	,

我很久很久没去过圣路易斯雷了。

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['bɪldɪŋz] ['tʌmblɪŋ] [tuː; tə]

for	I	cannot	bear	to	go	there	and	see	the	poor	old	buildings	tumbling	to
为了	我	不能	熊	到	去	那里	和	看	这	贫穷的	老的	建筑物	翻滚	到

[ðə; ði] [graʊnd] — [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ʌn'tɪl] ['pɑːdreɪ] [oʊ'kiːf] [keɪm]

the	ground	—	at	least	that	is	what	they	were	doing	until	Padre	O'Keefe	came
这	地面	—	在	至少	那	是	什么	他们	是	正在做	直到	神父	奥基夫	来了

[frʌm; frəm]['sæntə] ['bɑːrbrə] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

from	Santa	Barbara	to	live	there	and	take	charge	of	the	mission	.
从	圣诞老人	芭芭拉	到	居住	那里	和	拿	收费	的	这	使命	.

因为我实在不忍心去那里，看到那些破旧的建筑物倒塌——至少在奥基夫神父从圣巴巴拉来到这里居住并接管传教站之前，它们就是那样倒塌的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ker] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['kænɑːt] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

I	am	glad	it	is	in	his	care	;	but	he	cannot	bring	back	the	old	days	,
我	是	高兴的	它	是	在	他的	关心	;	但	他	不能	带来	后退	这	老的	天	,

我很高兴它由他照管；但他无法让过去的日子重现。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['indiəns][ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl] [gɔːn] [naʊ] .

for	the	Indians	are	nearly	all	gone	now	.
为了	这	印度人	是	几乎	全部	已消失	现在	.

因为印第安人现在几乎都走了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][seˈnjɔː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt][ðə; ði]['pɑːdreɪ] .

“	But	the	Senor	wishes	to	hear	about	the	padre	.
“	但	这	传感器	愿望	到	听到	关于	这	神父	.

“但是先生想听听神父的情况。”

[aɪ] [θɪŋk] ['pɑːdreɪ] - [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

I	think	Padre	Peyri	was	nearly	fifty	years	old	when	I	was	born	,
我	思考	神父	-	曾是	几乎	五十	年	老的	什么时候	我	曾是	出生	,

我记得我出生的时候，佩里神父大概快五十岁了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [sɪns] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	had	been	at	the	mission	all	the	time	since	he	started	it	,
和	他	有	到过	在	这	使命	全部	这	时间	自从	他	开始	它	,

自从他创办这个传教团以来，他就一直待在那里。

[əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] .

about	fifteen	years	before	.
关于	十五	年	前	.

大约十五年前。

[haʊ] [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

How	he	did	love	his	mission	,	and	how	proud	he	was	of	it	!
如何	他	做过	爱	他的	使命	,	和	如何	自豪的	他	曾是	的	它	!

他多么热爱他的使命，又多么为此感到自豪！

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn]

And	he	was	right	to	be	proud	,	for	it	was	the	finest	mission	in
和	他	曾是	正确的	到	是	自豪的	,	为了	它	曾是	这	最好的	使命	在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

他有理由感到自豪，因为这是全国最出色的任务。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['ɔːlsoʊ] .

and	the	largest	also	.
和	这	最大	还	.

而且也是最大的。

['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] [ðer; ðər] [preɪzd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʌndɝz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

Every	one	who	came	there	praised	the	padre	for	the	wonders	he	had	done	;
每一个	一	WHO	来了	那里	赞扬	这	神父	为了	这	奇迹	他	有	完毕	;

凡是到过那里的人，都称赞这位神父所行的奇迹；

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['hæpi] .

and	that	made	him	very	happy	.
和	那	制成	他	非常	快乐的	.

这让他非常高兴。

['æftər][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

After	his	day's	work	was	over	,	he	liked	to	walk	about	in	the	neighborhood	,
后	他的	天	工作	曾是	超过	,	他	喜欢	到	走	关于	在	这	邻里	,

他一天工作结束后，喜欢在附近散步。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ,

looking	at	,	and	seeing	,	everything	—	the	ground	,	the	trees	and	the	sky	,
寻找	在	,	和	看到	,	一切	—	这	地面	,	这	树木	和	这	天空	,

看着，看到一切——大地、树木和天空，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,

listening	to	the	singing	of	the	birds	,
聆听	到	这	歌唱	的	这	鸟类	,

聆听鸟儿的歌唱，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] ; [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] ,

and	watching	the	sun	sink	out	of	sight	in	the	west	;	but	above	all	else	,
和	观看	这	太阳	下沉	出去	的	视线	在	这	西方	;	但	多于	全部	别的	,

看着夕阳西沉，消失在地平线以下；但最重要的是，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]

gazing	at	the	mission	,	at	the	beautiful	big	church	,	and	the	building	and
凝视	在	这	使命	,	在	这	美丽的	大的	教会	,	和	这	建筑	和

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['pætioʊ] .

arches	around	the	patio	.
拱门	大约	这	露台	.

凝视着传教站，凝视着美丽的大教堂，以及庭院周围的建筑和拱门。

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ]

Sometimes	when	I	came	to	him	at	his	bidding	,	I	would	see	him	smiling
有时	什么时候	我	来了	到	他	在	他的	投标	,	我	会	看	他	微笑

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

有时我遵照他的吩咐去见他时，会看到他独自微笑。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]

as	though	he	was	happy	to	have	been	able	to	raise	up	such	a	good
作为	尽管	他	曾是	快乐的	到	有	到过	有能力的	到	增加	向上	这样的	一个	好的

[wɜːrk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːrd] .

work	to	his	Lord	.
工作	到	他的	主	.

仿佛他很高兴能够为主作这么好的功课。

“ [bʌt; bət][ə'læs] !

“	But	alas	!
〃	但	唉	!

“但是，唉！

[se'njɔː] , [ðoʊz] ['hæpi] [taɪmz] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] ['ɔːlweɪz] .

Senor	,	those	happy	times	could	not	last	always	.
传感器	,	那些	快乐的	时代	可以	不是	最后的	总是	.

先生，那些快乐的时光不可能永远持续下去。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['veri] [wel] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪʃənz] [ænd; ənd]

I	do	not	understand	very	well	the	trouble	that	was	between	the	missions	and
我	做	不是	理解	非常	出色地	这	麻烦	那	曾是	之间	这	任务	和

[ðə; ði] ['gʌvərnər] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [hed] — [bʌt; bət][aɪ]

the	Governor	—	it	has	always	been	too	much	for	my	poor	head	—	but	I
这	州长	—	它	有	总是	到过	也	很多	为了	我的	贫穷的	头	—	但	我

[sə'poʊz] [ðə; ði][se'njɔː] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

suppose	the	Senor	knows	all	about	it	.
认为	这	传感器	知道	全部	关于	它	.

我不太明白使团和总督之间到底发生了什么事——这对我来说一直是个难题——但我想先生肯定知道一切。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪʃt] [ðə; ði]['indiəns][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃənz] ,

The	Governor	wished	the	Indians	to	be	taken	away	from	the	missions	,
这	州长	希望	这	印度人	到	是	已采取	离开	从	这	任务	,

总督希望将印第安人从传教区带走。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]['pweɪbloʊz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['indiəns][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	live	in	pueblos	of	their	own	;	but	the	Indians	did	not	like	it	,
和	居住	在	普韦布洛人	的	他们的	自己的	;	但	这	印度人	做过	不是	喜欢	它	,

他们居住在自己的村落里；但印第安人并不喜欢这样。

[nɔːr][ðə; ði] ['pɑːdriz] ['iːðər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

nor	the	padres	either	;	and	it	made	trouble	for	many	years	.
也不	这	教士队	任何一个	;	和	它	制成	麻烦	为了	许多	年	.

神父们也不明白；这件事造成了多年的麻烦。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	too	young	to	think	much	about	it	,
我	曾是	也	年轻的	到	思考	很多	关于	它	,

我当时年纪太小，没想那么多。

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['indiəns] ['tɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hɜːrd]

but	I	used	to	hear	the	Indians	talking	among	themselves	of	what	they	heard
但	我	用过的	到	听到	这	印度人	说	之中	他们自己	的	什么	他们	听到

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

from	time	to	time	.
从	时间	到	时间	.

但我过去常常听到印第安人私下谈论他们时不时听到的事情。

[aɪ] [æskt] [maɪ] ['fɑːðər] [waɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði]['indiəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	asked	my	father	why	the	Governor	could	take	the	Indians	away	from	the
我	问	我的	父亲	为什么	这	州长	可以	拿	这	印度人	离开	从	这

['mɪʃənz] .

missions	.
任务	.

我问父亲，为什么总督可以把印第安人从传教区带走。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

He	told	me	it	was	the	wish	of	Mexico	that	we	should	not	live	in	the
他	讲述	我	它	曾是	这	希望	的	墨西哥	那	我们	应该	不是	居住	在	这

['mɪʃənz] ['eni] [lɔːŋgər] ,

missions	any	longer	,
任务	任何	更长	,

他告诉我，墨西哥希望我们不要再住在传教区里了。

[bʌt; bət][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lænd] , [ænd; ənd] [wɜːrk][fɔːr; fər] ['mʌni] .

but	have	our	own	land	,	and	work	for	money	.
但	有	我们的	自己的	土地	,	和	工作	为了	钱	.

但我们拥有自己的土地，并且靠劳动挣钱。

- [bʌt; bət][mʌst; məst][wiː; wi] [liːv] ['aʊər; ɑːr]['pɑːdreɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm]['eni] [mɔːr] ?

'	But	must	we	leave	our	padre	here	,	and	not	see	him	any	more	?
-	但	必须	我们	离开	我们的	神父	这里	,	和	不是	看	他	任何	更多的	?

“但是我们一定要把神父留在这里，再也见不到他了吗？”

- [aɪ] [æskt] [maɪ]['fɑːðər] . “

'	I	asked	my	father	.	“
-	我	问	我的	父亲	.	”

“我问过我父亲。”

- [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,

'	We	may	have	to	go	away	from	here	,	'	he	answered	,
-	我们	可能	有	到	去	离开	从	这里	,	-	他	回答	,

“我们可能不得不离开这里，”他回答说。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['pɑːdreɪ] [stɪl] ,

'	but	the	padre	would	be	our	padre	still	,
-	但	这	神父	会	是	我们的	神父	仍然	,

但神父依然是我们的神父。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [mæs] [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ;

and	we	should	see	him	at	mass	and	at	other	times	;
和	我们	应该	看	他	在	大量的	和	在	其他	时代	;

我们应该在弥撒和其他场合见到他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] . - ” “

but	it	would	not	be	as	it	is	now	.	'	”	“
但	它	会	不是	是	作为	它	是	现在	.	-	”	“

但情况不会像现在这样了。

- [aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [hɪr] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [steɪz] ;

'	I	will	never	leave	here	,	'	I	said	to	him	,	'	as	long	as	the	padre	stays	;
-	我	将要	绝不	离开	这里	,	-	我	说	到	他	,	-	作为	长的	作为	这	神父	停留	;

“只要神父留在这里，我就永远不会离开这里，”我对他说；

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɔːf][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][maɪ'self] . - ”

I	do	not	want	to	go	off	to	work	for	myself	.	'	”
我	做	不是	想	到	去	离开	到	工作	为了	我	.	-	”

我不想自己创业。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [se'njɔː] , [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] ,

“	But	the	change	,	Senor	,	was	long	in	coming	,	and	before	it	did	come	,
”	但	这	改变	,	传感器	,	曾是	长的	在	未来	,	和	前	它	做过	来	,

“但是，先生，这种改变来之不易，而且在此之前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

there	was	another	and	a	greater	change	at	the	mission	.
那里	曾是	其他	和	一个	更大的	改变	在	这	使命	.

使团还发生了另一次更大的变化。

[wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [fɜːrst][aɪ] [nuː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,

Well	do	I	remember	the	day	when	first	I	knew	,	without	a	doubt	,
出色地	做	我	记住	这	天	什么时候	第一的	我	知道	,	没有	一个	怀疑	,

我当然记得我第一次确信无疑地知道的那一天。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][oʊld][laɪf][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

that	our	old	life	was	at	an	end	.
那	我们的	老的	生活	曾是	在	一个	结尾	.

我们的旧生活已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['sætərdeɪ] [ɪn] ['ɜːrli] ['wɪntər] .

It	was	a	dark	and	stormy	Saturday	in	early	winter	.
它	曾是	一个	黑暗的	和	暴风雨	周六	在	早期的	冬天	.

那是一个初冬的阴沉暴雨的星期六。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] ['naɪtfɔːl] , [ə; eɪ]['trævələr] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

Just	before	nightfall	,	a	traveler	arrived	at	the	mission	from	the	north	.
只是	前	黄昏	,	一个	游客	到达的	在	这	使命	从	这	北	.

夜幕降临前，一位旅行者从北方来到了使馆。

[ə'loʊn] [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [ə; eɪ]['taɪərd] [hɔːrs] ,

Alone	and	riding	slowly	a	tired	horse	,
独自的	和	骑术	缓慢地	一个	疲劳的	马	,

独自一人，缓缓骑着一匹疲惫的马，

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ,

which	looked	as	if	it	had	been	driven	long	and	hard	,	he	approached	,
哪个	看起来	作为	如果	它	有	到过	驱动	长的	和	难的	,	他	接近	,

他走近那辆车，它看起来像是被人长时间猛踩油门开过。

[geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

gazing	around	at	the	church	and	all	the	buildings	within	sight	.
凝视	大约	在	这	教会	和	全部	这	建筑物	之内	视线	.

环顾四周，教堂和视线范围内的所有建筑物。

[aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæstʃər] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [mɪlk] [fɔːr; fər]

I	was	driving	one	of	the	cows	home	from	the	pasture	to	provide	milk	for
我	曾是	驾驶	一	的	这	牛	家	从	这	牧场	到	提供	牛奶	为了

[ðə; ði] [-] ['sʌpər] ,

the	padre's	supper	,
这	神父的	晚餐	,

我当时正赶着一头母牛从牧场回家，准备给神父做晚饭的牛奶。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

and	saw	him	as	he	reached	the	mission	.
和	锯	他	作为	他	达到	这	使命	.

看到他到达任务地点。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] : ” “

As	soon	as	I	came	up	to	him	,	he	asked	me	:	”	“
作为	很快	作为	我	来了	向上	到	他	,	他	问	我	:	”	“

我刚走到他跟前，他就问我：“

- [ɪz][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [hɪr] ? - ” “

'	Is	the	padre	here	?	'	”	“
-	是	这	神父	这里	?	-	”	“

“神父在这里吗？”

- [ˌes 'aɪ] , [se'ɲjɔː] . - ” “

'	Si	,	Senor	.	'	”	“
-	硅	,	传感器	.	-	”	“

“是的，先生。”

- [tel] [hɪm; ɪm] [dɑːn] ['mænjuel] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]

'	Tell	him	Don	Manuel	wishes	to	see	him	at	once	,	'	he	said	,	in	a
-	告诉	他	大学教师	曼努埃尔	愿望	到	看	他	在	一次	,	-	他	说	,	在	一个

[kə'mændɪŋ] [toʊn] . ”

commanding	tone	.	”
指挥	语气	.	”

“告诉他，曼努埃尔先生要立刻见他，”他用命令的语气说道。

“ ['kɔːlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [kaʊ] ,

“	Calling	one	of	the	boys	not	far	away	to	look	after	the	cow	,
“	呼叫	一	的	这	男孩们	不是	远的	离开	到	看	后	这	奶牛	,

“叫不远处的一个男孩去看望那头牛，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɘz] [hɔːrs] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [ruːm]

and	to	take	care	of	the	stranger's	horse	,	I	went	to	the	padre's	room
和	到	拿	关心	的	这	陌生人的	马	，我	去	到	这	神父的	房间	

[ænd; ənd] [nɑːkt] .

and	knocked	.
和	敲门	.

为了照顾这位陌生人的马，我去了神父的房间敲门。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [aɪ] [nɑːkt] [ə'gen] .

After	waiting	a	moment	,	and	getting	no	reply	,	I	knocked	again	.
后	等待	一个	片刻	，	和	获得	不	回复	，我		敲门	再次	.

等了一会儿，没有回应，我又敲了敲门。

['hɪrɪŋ] [noʊ] [saʊnd] , [aɪ]['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

Hearing	no	sound	,	I	opened	the	door	and	went	in	.
听力	不	声音	，我		打开	这	门	和	去	在	.

我没听到任何声音，便打开门走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] [ruːm] ,

The	room	was	empty	,	but	the	door	leading	into	a	small	side	room	,
这	房间	曾是	空的	，	但	这	门	领导	进入	一个	小的	边	房间	，

房间空无一人，但通往一间小侧房的门，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [-] [juːz] , [stʊd]

from	which	was	an	entrance	into	the	church	for	the	padre's	use	,	stood
从	哪个	曾是	一个	入口	进入	这	教会	为了	这	神父的	使用	，	站立

['oʊpən] ,

open	,
打开	，

教堂入口处敞开着，那是神父使用的入口。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	I	knew	he	was	in	the	church	.
和	我	知道	他	曾是	在	这	教会	.

我知道他在教堂里。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

At	any	other	time	I	would	have	hesitated	,
在	任何	其他	时间	我	会	有	犹豫了一下	，

换作其他任何时候，我都会犹豫不决。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trævələr] [hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] ['stɜːrnli] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt] [dɪ'leɪ] ,

but	the	traveler	had	spoken	so	sternly	that	I	dared	not	delay	,
但	这	游客	有	说	所以	严厉地	那	我	敢于	不是	延迟	，

但那位旅行者的语气非常严厉，我不敢耽搁。

[soʊ] [went] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

so	went	on	into	the	church	.
所以	去	在	进入	这	教会	.

于是他们就进了教堂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːdreɪ] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['peɪtrən] [seɪnt] , [sæn][luː'iːs]

There	was	the	padre	kneeling	before	the	altar	of	our	patron	saint	,	San	Luis
那里	曾是	这	神父	跪着	前	这	坛	的	我们的	赞助人	圣	，	圣	路易斯

['reɪ] ,

Rey	,
雷伊	，

只见神父跪在我们守护圣人圣路易斯雷的祭坛前。

[hɪz; ɪz]['roʊzəri][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [goʊld] [biːdz] [ænd; ənd]['aɪvəri] [krɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;

his	rosary	of	beautiful	gold	beads	and	ivory	cross	in	his	hands	;
他的	念珠	的	美丽的	金子	珠子	和	象牙	叉	在	他的	双手	；

他手中拿着一串由美丽的金珠和象牙十字架组成的念珠；

[bʌt; bət][soʊ] [stɪl] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stætʃuː] .

but	so	still	one	would	have	said	he	himself	was	a	statue	.
但	所以	仍然	一	会	有	说	他	他自己	曾是	一个	雕像	.

但即便如此，人们还是会说他自己就像一座雕像。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə'gen] , [ɪn] [hoʊps] [hiː; hi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [prer] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] ;

I	waited	again	,	in	hopes	he	would	finish	his	prayer	and	come	away	;
我	等待	再次	,	在	希望	他	会	结束	他的	祷告	和	来	离开	;

我又等了一会儿，希望他能祷告完毕然后离开；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪts] [went] [baɪ][ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

but	the	minutes	went	by	and	still	he	did	not	move	.
但	这	分钟	去	经过	和	仍然	他	做过	不是	移动	.

但时间一分一秒地过去，他仍然一动不动。

[æt; ət][læst][aɪ] [stept] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

At	last	I	stepped	toward	him	,
在	最后的	我	步	朝向	他	,

最后我朝他走去，

['stʌmbliŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]

stumbling	a	little	against	one	of	the	seats	that	he	might	know	some	one	was
踉跄	一个	小的	反对	一	的	这	座位	那	他	可能	知道	一些	一	曾是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他踉跄了一下，撞到其中一个座位上，他知道那里可能有人在。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [nɪr]

He	heard	the	sound	and	,	rising	slowly	,	turned	and	came	toward	the	door	near
他	听到	这	声音	和	,	上升	缓慢地	,	转向	和	来了	朝向	这	门	靠近

[wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .

which	I	stood	.
哪个	我	站立	.

他听到声音，缓缓起身，转身朝我站立的门走来。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .

When	he	saw	me	he	asked	what	was	wanted	.
什么时候	他	锯	我	他	问	什么	曾是	通缉	.

他见到我后问我有什么事。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] . ″

I	told	him	.	″
我	讲述	他	.	″

我告诉他了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [æt; ət][læst] ?

“	Is	it	come	at	last	?
″	是	它	来	在	最后的	?

“终于来了？″

- [hiː; hi] [sed] , [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [boʊd]

'	he	said	,	more	to	himself	than	to	me	,	and	walked	slowly	,	with	bowed
-	他	说	,	更多的	到	他自己	比	到	我	,	和	步行	缓慢地	,	和	鞠躬

[hed] ,

head	,
头	,

“他喃喃自语，与其说是对我说，不如说是自言自语，然后低着头，缓缓地走着。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

out	of	the	church	.
出去	的	这	教会	.

离开教会。

[aɪ] ['fɑːloʊd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [saɪd] [ruːm] ,

I	followed	,	closing	the	door	of	the	church	and	of	the	little	side	room	,
我	随后	,	结束	这	门	的	这	教会	和	的	这	小的	边	房间	,

我跟了上去，关上了教堂和旁边小房间的门。

[ænd; ənd] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['trævələr] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['æftər]

and	saw	once	more	the	traveler	,	as	he	rose	from	his	knees	,	after
和	锯	一次	更多的	这	游客	,	作为	他	玫瑰	从	他的	膝盖	,	后

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [-] ['blesɪŋ] .

receiving	the	padre's	blessing	.
接收	这	神父的	祝福	.

他再次看到那位旅行者，在接受神父的祝福后，他从跪姿站了起来。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] . ”

A	moment	later	he	followed	the	padre	into	his	room	.	”
一个	片刻	之后	他	随后	这	神父	进入	他的	房间	.	”

片刻之后，他跟着神父进了房间。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['sʌpər] [taɪm] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət] ['teɪbl] .

“	I	did	not	see	them	again	until	supper	time	,	when	I	had	to	wait	at	table	.
“	我	做过	不是	看	他们	再次	直到	晚餐	时间	,	什么时候	我	有	到	等待	在	桌子	.

“直到晚餐时间，我才再次见到他们，当时我不得不坐在餐桌旁等候。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [æt; ət] ['sʌpər] ,

They	had	been	some	minutes	at	supper	,
他们	有	到过	一些	分钟	在	晚餐	,

他们已经吃了几分钟晚饭了。

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tɔːk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] ['skersli] ['eniθɪŋ] .

but	were	so	occupied	with	their	talk	that	they	had	eaten	scarcely	anything	.
但	是	所以	占领	和	他们的	讲话	那	他们	有	吃	几乎	任何事物	.

但他们只顾着聊天，几乎没吃东西。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] . ” “

The	stranger	was	speaking	when	I	went	in	.	”	“
这	陌生人	曾是	请讲	什么时候	我	去	在	.	”	“

我进去的时候，那个陌生人正在说话。

- [bʌt; bət] , ['pɑːdreɪ] , - [hiː; hi] [sed] , - [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [hɪr] ,

'	But	,	padre	,	'	he	said	,	'	what	will	become	of	your	charge	here	,
-	但	,	神父	,	-	他	说	,	-	什么	将要	变得	的	你的	收费	这里	,

“但是，神父，”他说，“你在这里负责的事情该怎么办呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ?

if	you	carry	out	your	intention	?
如果	你	携带	出去	你的	意图	?

如果你实现了你的意图呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['mɪʃ(ə)n] ,

You	know	they	look	up	to	you	as	the	head	and	soul	of	this	great	mission	,
你	知道	他们	看	向上	到	你	作为	这	头	和	灵魂	的	这	伟大的	使命	,

你知道他们把你视为这项伟大使命的领袖和灵魂人物。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ʃiːp] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['ʃepərd] , [ɪf] [juː; jʊ] — - ” “

and	would	be	,	indeed	,	as	sheep	without	their	shepherd	,	if	you	—	'	”	“
和	会	是	,	的确	,	作为	羊	没有	他们的	牧羊人	,	如果	你	—	-	”	“

如果你——，你就会像失去牧羊人的羊群一样——”“

- [maɪ] [sʌn] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

'	My	son	,	'	interrupted	the	padre	,	with	a	look	toward	me	,
-	我的	儿子	,	-	中断	这	神父	,	和	一个	看	朝向	我	,

“我的儿子，”神父打断他们的话，同时看了我一眼。

- [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] . - ”

'	we	will	speak	of	that	another	time	.	'	”
-	我们	将要	说话	的	那	其他	时间	.	-	”

“我们改天再谈这件事。”

“ ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ʌn'tɪl] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

“	Nothing	more	was	said	until	after	I	had	left	them	.
”	没有什么	更多的	曾是	说	直到	后	我	有	左边	他们	.

“直到我离开他们之后，他们才又说了些什么。”

[aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] [sent] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

I	had	seen	the	look	the	padre	sent	in	my	direction	.
我	有	已见	这	看	这	神父	发送	在	我的	方向	.

我看到了神父朝我投来的目光。

[hæd; həd] [nɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [fiərɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

Had	not	it	been	at	a	time	when	every	one	was	fearing	a	change	of
有	不是	它	到过	在	一个	时间	什么时候	每一个	一	曾是	害怕	一个	改变	的

[sʌm; səm] [kaɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

some	kind	at	the	mission	,
一些	种类	在	这	使命	,

如果不是当时每个人都担心教会会发生某种变化，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

I	should	have	thought	nothing	of	it	;	but	at	the	time	,
我	应该	有	想法	没有什么	的	它	;	但	在	这	时间	,

我本不该在意；但当时，

[aɪ] [nuː] [wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɜːr] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [deɪ] ;

I	knew	we	might	expect	something	to	occur	almost	any	day	;
我	知道	我们	可能	预计	某物	到	发生	几乎	任何	天	;

我知道我们几乎每天都可能会遇到一些事情；

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

so	that	when	he	interrupted	the	stranger	,
所以	那	什么时候	他	中断	这	陌生人	,

所以当他打断陌生人时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æftər] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

it	was	only	after	enough	had	been	said	to	fill	me	with	fear	.
它	曾是	仅有的	后	足够的	有	到过	说	到	充满	我	和	害怕	.

直到说了足够多的话，让我感到恐惧之后，我才意识到这一点。

[aɪ] [nuː] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃiːp] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃepərd] ,

I	knew	,	from	what	he	said	about	the	sheep	being	without	a	shepherd	,
我	知道	,	从	什么	他	说	关于	这	羊	存在	没有	一个	牧羊人	,

从他所说的羊群没有牧羊人这件事上，我知道了。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] , [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] , [luːz] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːdreɪ] .

that	we	might	,	in	some	way	,	lose	our	padre	.
那	我们	可能	,	在	一些	方式	,	失去	我们的	神父	.

我们或许会在某种程度上失去我们的父亲。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [friː] [aɪ] ['heɪsnd] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [mi'gel] ,

As	soon	as	I	was	free	I	hastened	out	to	find	Miguel	,
作为	很快	作为	我	曾是	自由的	我	加快	出去	到	寻找	米格尔	,

我一获得自由就赶紧去找米格尔。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [hɔːrs] .

the	boy	who	had	taken	the	stranger's	horse	.
这	男生	WHO	有	已采取	这	陌生人的	马	.

那个骑了陌生人马的男孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . ” “

He	had	gone	to	his	house	,	a	little	way	from	the	church	.	”	“
他	有	已消失	到	他的	房子	,	一个	小的	方式	从	这	教会	.	”	“

他回到了家，离教堂不远。

- [miˈgel] , - [aɪ] [æskt] , - [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['vɪzɪtər] , [dɑːn] ['mænjuel] ,

'	Miguel	,	'	I	asked	,	'	do	you	know	who	is	this	visitor	,	Don	Manuel	,
-	米格尔	,	-	我	问	,	-	做	你	知道	WHO	是	这	游客	,	大学教师	曼努埃尔	,

“米格尔，”我问，“你知道这位访客是谁吗，唐·曼努埃尔？”

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] [kʌm] ? - ” “

and	why	he	is	come	?	'	”	“
和	为什么	他	是	来	?	-	”	“

他为什么会来?

- [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] , [ɑːn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːdreɪ] , - [miˈgel]

'	He	came	from	Los	Angeles	,	on	important	business	with	the	padre	,	'	Miguel
-	他	来了	从	洛杉矶	洛杉矶	,	在	重要的	商业	和	这	神父	,	-	米格尔

[rɪˈplaɪd] . ” “

replied	.	”	“
回复	.	”	“

“他从洛杉矶来，和神父有要事要办，”米格尔回答说。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][frʌm; frəm] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz]

'	How	do	you	know	he	is	from	Los	Angeles	,	and	that	his	business	is
-	如何	做	你	知道	他	是	从	洛杉矶	洛杉矶	,	和	那	他的	商业	是

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ? - ” “

important	?	'	”	“
重要的	?	-	”	“

“你怎么知道他来自洛杉矶，而且他的生意很重要？”

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] ,

'	Because	,	while	you	were	seeking	the	padre	,
-	因为	,	尽管	你	是	寻求	这	神父	,

因为，在你寻找神父的时候，

[dɑːn] ['mænjuel][wʌz; wəz][soʊ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][æt; ət][jʊr; jər] [dɪˈleɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [stɪl] ,

Don	Manuel	was	so	impatient	at	your	delay	that	he	could	not	stand	still	,
大学教师	曼努埃尔	曾是	所以	不耐烦	在	你的	延迟	那	他	可以	不是	站立	仍然	,

唐·曼努埃尔因为你的拖延而非常不耐烦，他都坐立不安了。

[ænd; ənd] [kept] [straɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrˈkeɪd] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə]

and	kept	striding	up	and	down	the	length	of	the	arcade	,	muttering	to
和	保留	大步走	向上	和	向下	这	长度	的	这	拱廊	,	喃喃自语	到

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

他沿着拱廊来回踱步，嘴里不停地嘟囔着什么。

[wʌns] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][bʌt; bət] [nuː] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Once	I	caught	the	words	that	if	the	padre	but	knew	the	importance	of	his
一次	我	捕捉	这	字	那	如果	这	神父	但	知道	这	重要性	的	他的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

我曾听过这样的话：如果这位神父明白他所做的事情的重要性，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [greɪt] [heɪst] .

he	would	make	great	haste	.
他	会	制作	伟大的	匆忙	.

他会迅速行动。

[wen] [aɪ][led] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

When	I	led	away	his	horse	,	he	told	me	to	take	good	care	of	it	,
什么时候	我	引领	离开	他的	马	,	他	讲述	我	到	拿	好的	关心	的	它	,

我牵走他的马时，他嘱咐我好好照顾它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['kæri] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'mɑːroʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

for	it	must	carry	him	as	far	on	his	way	tomorrow	as	it	had
为了	它	必须	携带	他	作为	远的	在	他的	方式	明天	作为	它	有

[tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] . - ” “

to	-	day	from	Los	Angeles	.	'	”	“
到	-	天	从	洛杉矶	洛杉矶	.	-	”	”

因为明天它必须载着他走完今天从洛杉矶到他目的地的路程。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ? - ” “

'	And	what	is	this	important	business	?	'	”	“
-	和	什么	是	这	重要的	商业	?	-	”	”

“那么，这项重要的业务究竟是什么？”

- [kwiː'ɛn] ['sævi] ! - ['ænsər] [mi'gel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] . ”

'	Quien	sabe	!	'	answered	Miguel	,	with	a	shrug	of	his	shoulders	.	”
-	quien	萨贝	!	-	回答	米格尔	,	和	一个	耸肩	的	他的	肩膀	.	”

“谁知道呢！”米格尔耸了耸肩回答道。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

“	This	was	very	little	to	be	sure	,
”	这	曾是	非常	小的	到	是	当然	,

“这确实微不足道，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] [fɪr] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] . ”

and	it	served	only	to	increase	my	fear	that	all	was	not	right	.	”
和	它	服务	仅有的	到	增加	我的	害怕	那	全部	曾是	不是	正确的	.	”

这反而加剧了我的恐惧，让我觉得一切都不对劲。

“ [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ðæt] [naɪt] . ”

“	But	I	heard	nothing	further	that	night	.	”
”	但	我	听到	没有什么	更远	那	夜晚	.	”

“但那天晚上我再也没有听到任何消息。”

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sæbəθ] .

“	The	next	day	was	the	Sabbath	.
”	这	下一个	天	曾是	这	安息日	.

第二天是安息日。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [bɪ'fɔːr] [mæs] ; ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]

Nothing	occurred	before	mass	;	breakfast	was	eaten	by	the	stranger	,	alone	in	the
没有什么	发生	前	大量的	;	早餐	曾是	吃	经过	这	陌生人	,	独自的	在	这

['pɑːdriz] - ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

padres	'	dining	-	room	,
教士队	-	用餐	-	房间	,

弥撒前什么也没发生；早餐是这位陌生人在神父们的餐厅里独自吃的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] [mæs] .

and	the	padre	was	not	seen	by	any	one	until	the	hour	for	mass	.
和	这	神父	曾是	不是	已见	经过	任何	一	直到	这	小时	为了	大量的	.

直到弥撒时间，才有人见到神父。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːdreɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət]['pælə][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪli] [huː]

The	other	padre	was	here	at	Pala	to	take	the	place	of	the	fraile	who
这	其他	神父	曾是	这里	在	帕拉	到	拿	这	地方	的	这	脆弱	WHO

[wʌz; wəz] [sɪk] .

was	sick	.
曾是	生病的	.

另一位神父来到帕拉是为了代替生病的神父。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , ['evri] ['niːəfaɪt] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [naʊ] [ænd; ənd]

The	beautiful	church	was	crowded	,	every	neophyte	casting	a	glance	now	and
这	美丽的	教会	曾是	挤	,	每一个	新手	铸件	一个	瞥一眼	现在	和

[ðen] [æt; ət] [dɑːn] ['mænjuel] ,

then	at	Don	Manuel	,
然后	在	大学教师	曼努埃尔	,

美丽的教堂里挤满了人，每个新来者都时不时地向唐·曼努埃尔瞥一眼。

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['entər]

who	was	seated	in	front	,	watching	the	door	by	which	the	padre	was	to	enter
WHO	曾是	坐着	在	正面	,	观看	这	门	经过	哪个	这	神父	曾是	到	进入

.

:
.

他坐在前面，注视着神父即将进入的那扇门。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ɔːl][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n]

But	it	was	not	until	all	had	begun	to	wonder	what	was	the	reason
但	它	曾是	不是	直到	全部	有	开始	到	想知道	什么	曾是	这	原因

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] ,

for	his	delay	,
为了	他的	延迟	,

但直到所有人都开始疑惑他迟迟未归的原因时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [groʊ] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['wɪspər] ['sɔːftli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	to	grow	uneasy	and	whisper	softly	to	each	other	,
和	到	生长	不安	和	耳语	轻轻	到	每个	其他	,

彼此间开始感到不安，并低声窃窃私语。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l]

looking	at	the	stranger	as	though	they	connected	him	with	some	trouble
寻找	在	这	陌生人	作为	尽管	他们	连接	他	和	一些	麻烦

[ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðer; ðər]['pɑːdreɪ] .

about	to	befall	the	mission	and	their	padre	.
关于	到	降临	这	使命	和	他们的	神父	.

他们打量着这个陌生人，仿佛他与即将降临在教会和他们神父身上的某种麻烦有关。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][stɜːr][ʌp] [fɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɔːl]

For	in	those	days	very	little	was	necessary	to	stir	up	fears	of	a	change	all
为了	在	那些	天	非常	小的	曾是	必要的	到	搅拌	向上	恐惧	的	一个	改变	全部

[nuː] [maɪt] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

knew	might	come	suddenly	at	any	time	.
知道	可能	来	突然	在	任何	时间	.

因为在那个年代，只需要一点点小事就能激起人们对变革的恐惧，而人人都知道变革随时可能突然到来。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [keɪm] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

At	last	the	door	opened	,	and	the	padre	came	slowly	into	the	church	.
在	最后的	这	门	打开	,	和	这	神父	来了	缓慢地	进入	这	教会	.

门终于开了，神父缓缓走进了教堂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd] ['trʌbld] , [bʌt; bət] [went] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

He	was	pale	,	and	looked	sad	and	troubled	,	but	went	through	the	service
他	曾是	苍白	,	和	看起来	伤心	和	麻烦	,	但	去	通过	这	服务

[ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mænər] .

in	his	usual	manner	.
在	他的	通常	方式	.

他脸色苍白，神情悲伤忧虑，但还是像往常一样完成了仪式。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrmən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn]

But	when	he	came	to	the	sermon	,	it	seemed	as	if	he	could	not	go	on
但	什么时候	他	来了	到	这	讲道	,	它	似乎	作为	如果	他	可以	不是	去	在

.

:

.

但当他开始布道时，似乎就讲不下去了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][tekst][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [priːtʃ] ,

He	did	not	take	a	text	from	which	to	preach	,
他	做过	不是	拿	一个	文本	从	哪个	到	布道	,

他没有选取任何经文来布道。

[bʌt; bət][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] , ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

but	began	at	once	to	talk	to	us	in	his	earnest	,	gentle	voice	,
但	开始	在	一次	到	讲话	到	我们	在	他的	认真	,	温和的	嗓音	,

但他立刻用他真诚、温柔的声音开始和我们交谈起来，

['seɪɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][gɑːd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,

saying	we	must	look	to	God	as	our	father	,
说	我们	必须	看	到	上帝	作为	我们的	父亲	,

他们说我们必须仰望上帝，视他为我们的父亲。

[æz; əz][wʌn] [huː] [lʌvd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wʊd] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [laɪf] .

as	one	who	loved	us	and	would	guide	us	in	all	this	life	.
作为	一	WHO	喜爱	我们	和	会	指导	我们	在	全部	这	生活	.

就像一位爱我们、会指引我们一生的人。

['pɑːdreɪ] - [dɪd][nɑːt] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [laɪk] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [æt; ət] ['ʌðər] ['mɪʃənz] :

Padre	Peyri	did	not	preach	to	us	like	the	fathers	at	other	missions	:
神父	-	做过	不是	布道	到	我们	喜欢	这	父亲们	在	其他	任务	:

佩里神父向我们传教的方式与其他传教站的神父们不同：

[hiː; hi] ['seldəm] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪf]

he	seldom	said	anything	about	hell	and	the	punishments	waiting	for	us	if
他	很少	说	任何事物	关于	地狱	和	这	惩罚	等待	为了	我们	如果

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɪkɪd] ,

we	were	wicked	,
我们	是	邪恶	,

他很少谈及地狱以及如果我们作恶将会受到的惩罚。

[bʌt; bət] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [priːtʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn]

but	talked	to	us	and	preached	about	the	love	of	God	and	His	Son
但	谈话	到	我们	和	布道	关于	这	爱	的	上帝	和	他的	儿子

['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

Jesus	Christ	,
耶稣	基督	,

但他却与我们交谈，宣讲上帝和他的儿子耶稣基督的爱。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɑːt][frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['pʌnɪʃmənt] ,

and	our	duty	to	them	,	not	from	fear	of	future	punishment	,
和	我们的	责任	到	他们	,	不是	从	害怕	的	未来	惩罚	,

我们对他们的责任，并非出于对未来惩罚的恐惧。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][wiː; wi] [oʊd] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] ['perənts]

but	because	we	owed	it	to	them	,	as	we	owed	our	earthly	parents
但	因为	我们	欠款	它	到	他们	,	作为	我们	欠款	我们的	尘世的	父母

[lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

love	and	respect	.
爱	和	尊重	.

但因为我们亏欠他们，就像我们亏欠我们尘世的父母的爱和尊重一样。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['sɑːləm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

This	morning	he	was	more	than	ever	solemn	,	and	before	the	close	of	his
这	早晨	他	曾是	更多的	比	曾经	庄严	,	和	前	这	关闭	的	他的

[ʃɔːrt] [tɔːk] ,

short	talk	,
短的	讲话	,

今天早上他比以往任何时候都更加严肃，在他简短讲话结束前，

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][hæd; həd] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

many	of	his	listeners	had	tears	in	their	eyes	.
许多	的	他的	听众	有	眼泪	在	他们的	眼睛	.

他的许多听众都热泪盈眶。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [kən'troʊl][ʌv; əv]

More	than	once	he	had	to	stop	for	a	moment	,	to	regain	control	of
更多的	比	一次	他	有	到	停止	为了	一个	片刻	,	到	恢复	控制	的

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] ,

his	voice	which	,
他的	嗓音	哪个	,

他不止一次不得不停下来片刻，以控制自己的声音。

[ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [tɔːk] , ['trembld] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

all	through	his	talk	,	trembled	and	sometimes	was	hardly	above	a	whisper	.
全部	通过	他的	讲话	,	颤抖	和	有时	曾是	几乎	多于	一个	耳语	.

他说话时浑身颤抖，有时声音低得几乎听不见。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['fɑːloʊd] ['kwɪkli] [baɪ]

As	soon	as	the	service	was	ended	,	he	left	the	church	,	followed	quickly	by
作为	很快	作为	这	服务	曾是	结束	,	他	左边	这	教会	,	随后	迅速地	经过

[ðə; ði]['streɪndʒər] . ”

the	stranger	.	”
这	陌生人	.	”

礼拜结束后，他立刻离开了教堂，陌生人紧随其后。

“ [aɪ] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪər][ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] ['redi]

“	I	hastened	from	the	choir	and	church	to	the	padre's	room	to	be	ready
“	我	加快	从	这	唱诗班	和	教会	到	这	神父的	房间	到	是	准备好

[æt; ət][hænd][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] .

at	hand	in	case	he	should	want	anything	.
在	手	在	案件	他	应该	想	任何事物	.

“我匆匆离开唱诗班和教堂，赶到神父的房间，以便在他需要什么时随时提供帮助。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['pætioʊ] , ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [wɪð; wɪθ]

He	was	not	there	,	but	I	found	him	in	the	patio	,	talking	earnestly	with
他	曾是	不是	那里	,	但	我	成立	他	在	这	露台	,	说	切实	和

[dɑːn] ['mænjuel] ,

Don	Manuel	,
大学教师	曼努埃尔	,

他当时不在那里，但我发现他在庭院里，正和唐·曼努埃尔认真地交谈着。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['klɔɪstər] .

as	they	walked	up	and	down	the	cloister	.
作为	他们	步行	向上	和	向下	这	修道院	.

他们沿着回廊来回走动。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

As	soon	as	he	saw	me	,
作为	很快	作为	他	锯	我	,

他一看到我，

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [hɔːrs] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

he	told	me	to	give	orders	to	have	the	visitor's	horse	ready	for	him
他	讲述	我	到	给	订单	到	有	这	访客	马	准备好	为了	他

[ɪˈmiːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] .

immediately	after	dinner	.
立即地	后	晚餐	.

他告诉我，晚饭后立刻安排人把客人的马准备好。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

I	did	so	,	and	on	coming	back	from	the	large	dining	-	room	,
我	做过	所以	,	和	在	未来	后退	从	这	大的	用餐	-	房间	,

我照做了，从大餐厅回来后，

[wer] [aɪ][toʊld][maɪ] ['erənd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊzoʊz] ,

where	I	told	my	errand	to	one	of	the	mozos	,
在哪里	我	讲述	我的	差事	到	一	的	这	莫佐斯	,

我把我的差事告诉了其中一个莫佐人。

[faʊnd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][ænd; ənd] [dɑːn] ['mænjuel][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['dɪnər] .

found	the	padre	and	Don	Manuel	just	sitting	down	to	their	own	dinner	.
成立	这	神父	和	大学教师	曼努埃尔	只是	坐着	向下	到	他们的	自己的	晚餐	.

发现神父和唐·曼努埃尔正坐下来享用他们的晚餐。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] [eɪt] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt]

The	padre	ate	little	;	but	there	was	nothing	else	to	make	me	think	that
这	神父	吃	小的	;	但	那里	曾是	没有什么	别的	到	制作	我	思考	那

['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

anything	was	wrong	,
任何事物	曾是	错误的	,

神父吃得很少；但除此之外，没有任何其他迹象表明他有什么不对劲。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [mæs] ,

and	had	not	it	been	for	the	night	before	,	and	the	morning's	mass	,
和	有	不是	它	到过	为了	这	夜晚	前	,	和	这	早晨	大量的	,

若非前夜发生的事，以及清晨的弥撒，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	have	thought	nothing	of	it	.
我	应该	有	想法	没有什么	的	它	.

我当时真不该把这事放在心上。

[bʌt; bət] [naʊ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][maɪ] [aɪz] ;

But	now	every	little	thing	was	large	and	important	in	my	eyes	;
但	现在	每一个	小的	事物	曾是	大的	和	重要的	在	我的	眼睛	;

但现在，在我眼里，每件小事都变得意义重大；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [bʌt; bət] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [baɪ] ['eni] ['vɪzɪtər]

and	although	nothing	was	said	but	what	might	have	been	said	by	any	visitor
和	虽然	没有什么	曾是	说	但	什么	可能	有	到过	说	经过	任何	游客

[æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

at	any	time	,
在	任何	时间	,

虽然他们说的话，和任何访客在任何时候都可能说的话没什么两样，

[aɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hevi] - ['hɑrtɪd] .

I	grew	more	and	more	heavy	-	hearted	.
我	生长	更多的	和	更多的	重的	-	心地	.

我越来越感到心情沉重。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['i:tɪŋ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ['veri] ['kwɪkli] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [prɪ'perd]

After	**they**	**had**	**finished**	**eating**	**,**	**which**	**they**	**did**	**very**	**quickly**	**,**	**the**	**stranger**	**prepared**
后	他们	有	完成的	吃	,	哪个	他们	做过	非常	迅速地	,	这	陌生人	准备

[tu:; tə] [li:v] .

to	**leave**	**.**
到	离开	.

他们吃得很快，吃完饭后，陌生人准备离开。

['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][sɑ:m'breroʊ][ænd; ənd][zæ'rɑ:pi] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pækɪdʒ] ,

Gathering	**up**	**his**	**sombrero**	**and**	**zarape**	**,**	**and**	**receiving**	**a**	**small**	**package**	**,**
采集	向上	他的	宽边帽	和	强奸	,	和	接收	一个	小的	包裹	,

他拿起宽边帽和长袍，收到了一个小包裹。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:dreɪ] , [hi:; hi] [stroʊd] [aʊt] [tu:; tə]

which	**looked**	**like**	**a**	**bundle**	**of**	**letters**	**,**	**from**	**the**	**padre**	**,**	**he**	**strode**	**out**	**to**
哪个	看起来	喜欢	一个	捆	的	信件	,	从	这	神父	,	他	大步走	出去	到

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

his	**horse**	**,**
他的	马	,

他手里拿着一捆看起来像是神父寄来的信件，然后大步走向他的马。

[ɔ:l'redi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði]['pɑ:dreɪ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

already	**waiting**	**for**	**him**	**in**	**front**	**of**	**the**	**building**	**,**	**the**	**padre**	**close**	**behind**	**him**	**.**
已经	等待	为了	他	在	正面	的	这	建筑	,	这	神父	关闭	在后面	他	.

〃

〃

〃

神父已经等候在楼前，紧随其后。

“ [aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sæd(ə)l]

“	**I**	**took**	**my**	**place**	**by**	**the**	**horse**	**,**	**and**	**pretended**	**to**	**be**	**looking**	**at**	**the**	**saddle**
“	我	采取	我的	地方	经过	这	马	,	和	假装	到	是	寻找	在	这	鞍

,

,

,

我走到马旁边，假装在看马鞍。

[tu:; tə] [si:] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

to	**see**	**that**	**everything**	**was**	**right**	**,**
到	看	那	一切	曾是	正确的	,

为了确认一切正常，

[waɪl] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði]['pɑ:dreɪ][ænd; ənd] [dɑ:n] ['mænjuel][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ;

while	**I**	**tried**	**to**	**hear**	**what**	**the**	**padre**	**and**	**Don**	**Manuel**	**were**	**saying**	**;**
尽管	我	尝试	到	听到	什么	这	神父	和	大学教师	曼努埃尔	是	说	;

我努力想听清神父和唐·曼努埃尔在说什么；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [spoʊk] [tu:] [loʊ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜ:rd] [naʊ] [ænd; ənd]

but	**they**	**spoke**	**too**	**low**	**for**	**me**	**to**	**make**	**out**	**more**	**than**	**a**	**word**	**now**	**and**
但	他们	辐	也	低的	为了	我	到	制作	出去	更多的	比	一个	单词	现在	和

[ðen] .

then	**.**
然后	.

但他们说话声音太小，我只能偶尔听清一个字。

[aɪ] [hɜ:rd] [dɑ:n] ['mænjuel] [seɪ] - [sæn][di:'eɪgoʊ] ; -

I	**heard**	**Don**	**Manuel**	**say**	**'**	**San**	**Diego**	**;**	**'**
我	听到	大学教师	曼努埃尔	说	-	圣	迭戈	;	-

我听到唐·曼努埃尔说“圣地亚哥；”

- [ðə; ði][ˌpəukə'hɔntəs] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɪp] [bʌt; bət] ; -

'	the	Pocahontas	,	a	small	ship	but	;	'
-	这	宝嘉康蒂	,	一个	小的	船	但	;	-

“波卡洪塔斯号，一艘小船，但是；”

- [speɪn] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [wɜːrdz] [ʌv; əv][noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

'	Spain	,	'	and	a	few	other	words	of	no	significance	.
-	西班牙	,	-	和	一个	很少	其他	字	的	不	意义	.

“西班牙”，以及其他一些无关紧要的词语。

['pɑːdreɪ] - [sed] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [ænd; ənd] [aɪz] [kæst][ɑːn]

Padre	Peyri	said	hardly	a	word	,	but	stood	with	bowed	head	,	and	eyes	cast	on
神父	-	说	几乎	一个	单词	,	但	站立	和	鞠躬	头	,	和	眼睛	投掷	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

佩里神父几乎一言不发，只是低着头，目光垂落在地上。

[æt; ət] [læst] [dɑːn] ['mænjuel] [nelt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [-] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst]

At	last	Don	Manuel	knelt	to	receive	the	padre's	blessing	,	and	with	a	last
在	最后的	大学教师	曼努埃尔	跪下	到	收到	这	神父的	祝福	,	和	和	一个	最后的

[loʊ] ['sentəns] ,

low	sentence	,
低的	句子	,

最后，唐·曼努埃尔跪下接受神父的祝福，并低声说道：

[ænd; ənd][æn; ən] - [ˌɑːdi'əus] , - ['spoʊkən] [ə'laʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

and	an	'	adios	,	'	spoken	aloud	,	as	he	sprang	to	his	horse	,
和	一个	-	再见	,	-	说	大声	,	作为	他	弹簧	到	他的	马	,

他一边说着“再见”，一边跃上马背。

[hiː; hi] [dæʃt] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [roʊd] [wɪtʃ] [rʌnz]

he	dashed	off	down	the	hill	until	he	came	to	the	mission	road	which	runs
他	虚线	离开	向下	这	爬坡道	直到	他	来了	到	这	使命	路	哪个	跑步

[frʌm; frəm][sæn][diː'eɪgoʊ]['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] .

from	San	Diego	into	the	far	north	.
从	圣	迭戈	进入	这	远的	北	.

他一路狂奔下山，直到来到从圣地亚哥一直延伸到遥远北部的传教路。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr]

The	padre	watched	him	turn	his	horse's	head	toward	the	south	,	and	disappear
这	神父	观看	他	转动	他的	马匹	头	朝向	这	南	,	和	消失

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hɪl] ;

behind	a	hill	;
在后面	一个	爬坡道	;

神父看着他把马头转向南方，消失在山后；

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ə'nʌðər] [hɪl] [ʌn'tɪl]

a	few	minutes	later	he	came	into	sight	again	as	he	ascended	another	hill	until
一个	很少	分钟	之后	他	来了	进入	视线	再次	作为	他	上升	其他	爬坡道	直到

[æt; ət][læst][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

at	last	he	stood	on	the	top	.
在	最后的	他	站立	在	这	顶部	.

几分钟后，他再次出现在人们的视线中，爬上了另一座山，最终站在了山顶上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['raɪdər] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [tɜːrnd]

With	a	long	look	at	the	rider	hurrying	away	in	the	distance	,	the	padre	turned
和	一个	长的	看	在	这	骑士	匆忙	离开	在	这	距离	,	这	神父	转向

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

神父久久地望着远处匆匆离去的骑手，然后转身，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] . ”

without	**a**	**word**	**to**	**me**	**,**	**went**	**into**	**the**	**house**	**and**	**shut**	**himself**	**in**	**his**	**room**	**.**	**”**
没有	一个	单词	到	我	,	去	进入	这	房子	和	关闭	他自己	在	他的	房间	.	”

“他一句话也没跟我说，就进了屋，把自己关在房间里。”

“ [se'njɔː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

“	**Senor**	**,**	**that**	**was**	**the**	**last**	**time**	**I**	**saw**	**him**	**at**	**the**	**mission**	**.**
”	传感器	,	那	曾是	这	最后的	时间	我	锯	他	在	这	使命	.

“先生，那是我在传教站最后一次见到他。”

['pɑːdreɪ] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]['pælə] [ðæt] [deɪ] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

Padre	**Asnzar**	**,**	**who**	**had**	**been**	**at**	**Pala**	**that**	**day**	**,**	**returned**	**to**	**the**	**mission**	**in**	**the**
神父	-	,	WHO	有	到过	在	帕拉	那	天	,	返回	到	这	使命	在	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	**,**
下午	,

当天在帕拉的阿斯扎尔神父下午返回了传教站。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['sʌpər] ,

and	**I**	**saw**	**him**	**at**	**supper**	**,**
和	我	锯	他	在	晚餐	,

我在晚餐时见到了他。

[bʌt; bət]['pɑːdreɪ] - [dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

but	**Padre**	**Peyri**	**did**	**not**	**come**	**out**	**of**	**his**	**room**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**.**
但	神父	-	做过	不是	来	出去	的	他的	房间	这	休息	的	这	天	.

但佩里神父当天剩下的时间里都没有走出房间。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] [aɪ] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Late	**that**	**night**	**I**	**wandered**	**around**	**the**	**church**	**,**
晚的	那	夜晚	我	漫步	大约	这	教会	,

那天深夜，我在教堂附近徘徊，

[soʊ][sæd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp]

so	**sad**	**and**	**full**	**of**	**fear**	**of**	**what**	**I**	**knew**	**was**	**coming**	**,**	**that**	**I**	**could**	**not**	**sleep**
所以	伤心	和	满的	的	害怕	的	什么	我	知道	曾是	未来	,	那	我	可以	不是	睡觉

.

:
.

想到即将发生的事情，我既悲伤又恐惧，以至于无法入睡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][wʌz; wəz][ɪn]

There	**was**	**a**	**light**	**in**	**the**	**church**	**,**	**and**	**I**	**was**	**sure**	**the**	**padre**	**was**	**in**
那里	曾是	一个	光	在	这	教会	,	和	我	曾是	当然	这	神父	曾是	在

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

教堂里亮着灯，我确信神父就在里面。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɪn][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**could**	**not**	**go**	**in**	**to**	**see**	**,**	**and**	**speak**	**to**	**him**	**.**
但	,	的	课程	,	我	可以	不是	去	在	到	看	,	和	说话	到	他	.

当然，我不可能进去见他，也不可能和他说话。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ][bed] . ”

After	**a**	**little**	**while**	**the**	**light**	**disappeared**	**,**	**and**	**I**	**went**	**back**	**to**	**my**	**bed**	**.**	**”**
后	一个	小的	尽管	这	光	消失	,	和	我	去	后退	到	我的	床	.	”

过了一会儿，灯灭了，我又回到了床上。

“ [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [naʊ] [felt] ['sɜːrt(ə)n][aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

“	**Although**	**I**	**now**	**felt**	**certain**	**I**	**knew**	**what**	**the**	**padre**	**was**	**going**	**to**	**do**	**,**
”	虽然	我	现在	毛毡	肯定	我	知道	什么	这	神父	曾是	去	到	做	,

“虽然我现在确信我知道神父要做什么，

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] , [jet] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

from	what	I	had	heard	and	seen	,	yet	I	knew	nothing	of	the	time	,
从	什么	我	有	听到	和	已见	,	然而	我	知道	没有什么	的	这	时间	,

根据我所听所见，但我对当时的时代一无所知。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] .

and	did	not	dream	it	was	so	near	.
和	做过	不是	梦	它	曾是	所以	靠近	.

做梦也没想到它离得这么近。

[bʌt; bət] ['ɜːrli] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [nuː] [ɔːl] .

But	early	the	next	morning	I	knew	all	.
但	早期的	这	下一个	早晨	我	知道	全部	.

但第二天一大早，我就什么都知道了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [-] [haʊs] ,

I	was	on	my	way	to	the	padre's	house	,
我	曾是	在	我的	方式	到	这	神父的	房子	,

我当时正要去神父家，

[wen] [aɪ] [met] [mi'gel] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌn] .

when	I	met	Miguel	coming	toward	me	on	the	run	.
什么时候	我	遇见	米格尔	未来	朝向	我	在	这	跑步	.

当我遇到米格尔朝我跑来时。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : ” “

As	soon	as	he	came	near	he	cried	to	me	:	”	“
作为	很快	作为	他	来了	靠近	他	哭	到	我	:	”	“

他一靠近我就喊道：“

- [æn'toʊnioʊ] , [el]['pɑːdreɪ][ˌes 'iː][hɑː]['iːdoʊ] ([ðə; ðɪ]['pɑːdreɪ][ɪz] [gɔːn]) !

'	Antonio	,	el	padre	se	ha	ido	(	the	padre	is	gone	)	!
-	安东尼奥	,	el	神父	塞	哈	我愿意	(	这	神父	是	已消失	)	!

'Antonio, el padre se haido（神父走了）！

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪz][nɑːt] [hɪr] , [nɔːr][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] . - ”

His	horse	is	not	here	,	nor	his	saddle	.	'	”
他的	马	是	不是	这里	,	也不	他的	鞍	.	-	”

他的马不在，马鞍也不在。

“ [maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

“	My	heart	stood	still	.
”	我的	心	站立	仍然	.

我的心跳都停止了。

[soʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [kʌm] [truː] ,

So	all	that	I	had	feared	the	day	before	was	come	true	,
所以	全部	那	我	有	害怕	这	天	前	曾是	来	真的	,

所以我前一天最担心的事都变成了现实。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['pɑːdreɪ][hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] .

and	our	beloved	padre	had	left	us	.
和	我们的	心爱	神父	有	左边	我们	.

我们敬爱的神父离开了我们。

[bʌt; bət] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] !

But	how	suddenly	it	had	taken	place	!
但	如何	突然	它	有	已采取	地方	!

但这事发生得多么突然啊！

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] - [sæn][diː'eɪgoʊ] - [ænd; ənd] - [ðə; ðɪ] [smɔːl] [ʃɪp] [ˌpəukə'hɔntəs] , - [ænd; ənd] [nuː] [ɔːl] .

I	thought	of	'	San	Diego	'	and	'	the	small	ship	Pocahontas	,	'	and	knew	all	.
我	想法	的	-	圣	迭戈	-	和	-	这	小的	船	宝嘉康蒂	,	-	和	知道	全部	.

我想到了“圣地亚哥”和“波卡洪塔斯号”小船，然后就明白了一切。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [miˈgel] [sɪns] [maɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] [naɪts] [bɪˈfɔːr] ,

I	had	not	seen	Miguel	since	my	talk	with	him	two	nights	before	,
我	有	不是	已见	米格尔	自从	我的	讲话	和	他	二	夜晚	前	,

自从两天前和米格尔谈话后，我就再也没见过他了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] .

and	he	knew	nothing	of	what	had	occurred	.
和	他	知道	没有什么	的	什么	有	发生	.

他对发生的事情一无所知。

[aɪ] [naʊ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] . ” “

I	now	told	him	everything	.	”	“
我	现在	讲述	他	一切	.	”	“

我现在把一切都告诉他了。

- [ˈdiːoʊs][ˈmiːoʊ] !

'	Dios	mio	!
-	神	mio	!

我的天哪!

[ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːdreɪ] [gɔːn] [əˈweɪ] , [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ?

Our	padre	gone	away	,	not	to	come	back	?
我们的	神父	已消失	离开	,	不是	到	来	后退	?

我们的父亲走了，不会回来了吗?

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ?

Oh	,	why	did	he	go	?
哦	,	为什么	做过	他	去	?

他为什么走了?

[waɪ] [dɪd][nɑːt][hiː; hi] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ?

Why	did	not	he	stay	with	us	?
为什么	做过	不是	他	停留	和	我们	?

他为什么不留下来和我们在一起?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] ?

What	shall	we	do	without	him	?
什么	将	我们	做	没有	他	?

没有他我们该怎么办?

- [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] . ”

'	he	exclaimed	.	”
-	他	惊呼	.	”

“他惊呼道。”

“ [waɪl] [miˈgel] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] , [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [stʌnd] ,

“	While	Miguel	was	crying	in	this	manner	,	I	was	like	one	stunned	,
“	尽管	米格尔	曾是	哭泣	在	这	方式	,	我	曾是	喜欢	一	目瞪口呆	,

“当米格尔这样哭泣时，我惊呆了。”

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	knew	not	what	to	do	.
和	知道	不是	什么	到	做	.

不知所措。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”

Suddenly	a	thought	came	to	me	.	”
突然	一个	想法	来了	到	我	.	”

我突然想到一件事。

“ [mi'gel] , [let] [ˌju: 'es] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] , [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm]
“ **Miguel** , **let** **us** **follow** **him** , **and** , **if** **we** **can** , **persuade** **him** **to** **come**
“ 米格尔 , 让 我们 跟随 他 , 和 , 如果 我们 能 , 说服 他 到 来
[bæk] .
back .
后退 .

“米格尔，我们跟着他，如果可以的话，劝他回来。”

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ] ['wɪlɪŋli] ,
I **know** **he** **did** **not** **go** **willingly** ,
我 知道 他 做过 不是 去 心甘情愿 ,

我知道他并非自愿前往。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ;
but **was** **driven** **to** **it** **by** **the** **Governor** **and** **his** **people** ;
但 曾是 驱动 到 它 经过 这 州长 和 他的 人们 ;

但却是被总督及其人民逼迫的；

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [sed] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
for **you** **know** **he** **has** **often** **said** **that** **here** **was** **his** **home** ,
为了 你 知道 他 有 经常 说 那 这里 曾是 他的 家 ,

因为你知道他经常说这里是他的家，

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [steɪ] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] . - ” “
and **here** **he** **intended** **to** **stay** , **until** **his** **death** . ' ” “
和 这里 他 故意的 到 停留 , 直到 他的 死亡 . - ” “

他打算一直待在这里，直到去世。

- [bʌt; bət] , [æn'toʊnioʊ] , [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi] [tu:] [du:] ?
' **But** , **Antonio** , **what** **can** **we** **two** **do** **?**
- 但 , 安东尼奥 , 什么 能 我们 二 做 ?

“但是，安东尼奥，我们两个又能做什么呢？”

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
He **would** **not** **listen** **to** **us** , **and** , **besides** ,
他 会 不是 听 到 我们 , 和 , 除了 ,

他根本不听我们的，而且，

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [tu:] [fɑ:r] [ə'hed] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ˌəuvə'teikən] .
he **must** **be** **too** **far** **ahead** **now** **to** **be** **overtaken** .
他 必须 是 也 远的 前方 现在 到 是 被超越 .

他现在肯定领先太多，不可能被追上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [meɪ] [hæv; həv] [left] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [get] [tu:; tə][sæn][di:'eɪgoʊ] .
And **the** **ship** **may** **have** **left** **before** **we** **get** **to** **San** **Diego** .
和 这 船 可能 有 左边 前 我们 得到 到 圣 迭戈 .

在我们到达圣地亚哥之前，那艘船可能就已经开走了。

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][seɪl] ? - ” “
You **did** **not** **hear** **when** **it** **was** **to** **sail** **?** ' ” “
你 做过 不是 听到 什么时候 它 曾是 到 帆 ? - ” “

你没听说什么时候启航吗?

- [noʊ] , [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ri:tʃɪz]
' **No** , **but** **we** **can** **come** **up** **with** **him** , **I** **am** **sure** , **before** **he** **reaches**
- 不 , 但 我们 能 来 向上 和 他 , 我 是 当然 , 前 他 到达
[sæn][di:'eɪgoʊ] ,
San **Diego** ,
圣 迭戈 ,

“不，但我确信，在他到达圣地亚哥之前，我们一定能找到他。”

[ɪf] [wiː; wi] [weɪst] [noʊ] [taɪm] .

if	we	waste	no	time	.
如果	我们	浪费	不	时间	.

如果我们不浪费时间。

[kʌm] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][get][maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][biː; bi][ɔːf] .

Come	,	I	am	going	to	tell	my	father	,	and	get	my	horse	,	and	be	off	.
来	,	我	是	去	到	告诉	我的	父亲	,	和	得到	我的	马	,	和	是	离开	.

来，我要去告诉我父亲，然后牵上我的马，就走。

- [ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

'	And	I	started	on	the	run	for	my	father's	house	,	which	was	not	far	from
-	和	我	开始	在	这	跑步	为了	我的	父亲的	房子	,	哪个	曾是	不是	远的	从

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

于是我开始往我父亲家跑，我父亲家离教堂不远。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

I	found	him	just	leaving	for	his	work	,	and	told	him	,	in	a	few	words	,
我	成立	他	只是	离开	为了	他的	工作	,	和	讲述	他	,	在	一个	很少	字	,

我发现他正要出门上班，便简短地告诉他：

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

what	had	happened	.
什么	有	发生	.

发生了什么事?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [sər'praɪzd] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	not	so	surprised	as	I	thought	he	would	be	,	for	he	was
他	曾是	不是	所以	惊讶	作为	我	想法	他	会	是	,	为了	他	曾是

[æn; ən][oʊld][mæn] ,

an	old	man	,
一个	老的	男人	,

他并没有像我想象中那样感到惊讶，因为他是一位老人。

[ænd; ənd] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæn; ðən][wʌz; wəz]

and	knew	more	of	all	that	was	taking	place	in	the	country	,	than	was
和	知道	更多的	的	全部	那	曾是	采取	地方	在	这	国家	,	比	曾是

['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

possible	for	me	,
可能的	为了	我	,

他对国内发生的一切都了如指掌，这比我所能想象的要多得多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加州古老传教站的故事(Old Mission Stories of California)
第3/8页

[ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] . ” “
a mere boy . ” “
一个 仅仅 男生 . ” “

只是个男孩而已。

- [goʊ] , [æn'toʊnioʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' Go , Antonio , ' he said .
- 去 , 安东尼奥 , - 他 说 .

“去吧，安东尼奥，”他说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ; - [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . ”
' I shall follow you ; ' and he turned away into the house . ”
- 我 将 跟随 你 ; - 和 他 转向 离开 进入 这 房子 . ”

“我将跟随你；”说完，他转身进了屋子。

“ [aɪ] ['weɪtɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] , [bʌt; bət] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,
“ I waited not to see what he would do , but darted away , and ,
” 我 等待 不是 到 看 什么 他 会 做 , 但 飞镖 离开 , 和 ,

“我没有等他做出什么反应，而是迅速跑开了，然后……”

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ] [hɔːrs] , [wʌz; wəz] [ɔːf] [æz; əz] [hɑːrd][æz; əz] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪd] .
catching my horse , was off as hard as I could ride .
捕捉 我的 马 , 曾是 离开 作为 难的 作为 我 可以 骑 .

我追上马，拼尽全力策马奔腾。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['meni] [rɑːdz] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] ['gæləp] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
Before I had gone many rods , I heard a horse's gallop behind me ,
前 我 有 已消失 许多 杆 , 我 听到 一个 马匹 驰骋 在后面 我 ,

我还没走多远，就听见身后传来马蹄声。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [sɔː] [mi'gel] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
and , looking back , saw Miguel at full speed .
和 , 寻找 后退 , 锯 米格尔 在 满的 速度 .

回头望去，只见米格尔全速前进。

[aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
I stopped to permit him to come up with me , and then , without a
我 停止 到 允许 他 到 来 向上 和 我 , 和 然后 , 没有 一个
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

我停下来让他跟我一起上来，然后，一言不发，

[wiː; wi] [went] [ɑːn] [tə'geðər] . ”
we went on together . ”
我们 去 在 一起 . ”

我们一起继续前进。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nɪrli] [ten] [liːgz] [bɪ'twiːn] [sæn][luː'iːs] ['reɪ] [ænd; ənd][sæn][diː'eɪgoʊ] , [se'njɔː] ;
“ There are nearly ten leagues between San Luis Rey and San Diego , Senor ;
” 那里 是 几乎 十 联赛 之间 圣 路易斯 雷伊 和 圣 迭戈 , 传感器 ;

“圣路易斯雷和圣地亚哥之间隔着近十个联盟，先生；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər][baɪ] [nuːn] ,
and as we were determined to reach there by noon ,
和 作为 我们 是 决定 到 抵达 那里 经过 中午 ,

由于我们决心在中午之前到达那里，

[wiː; wi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [raɪd] , [bʌt; bət] ['ɝːdʒd] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər]

we	said	very	little	during	the	whole	ride	,	but	urged	our	horses	to	their
我们	说	非常	小的	期间	这	所有的	骑	,	但	敦促	我们的	马匹	到	他们的

['ʌtmoʊst] .

utmost	.
极致	.

整个骑行过程中我们几乎没怎么说话，但却竭尽全力地驱使马匹前进。

['æftər] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]

After	going	a	few	miles	,	we	came	to	the	shore	,	and	went	along	by	the
后	去	一个	很少	英里	,	我们	来了	到	这	支撑	,	和	去	沿着	经过	这

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

走了几英里后，我们来到了岸边，沿着海边走去。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪt'self] , ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði]['meɪsə] [ə'bʌv] .

sometimes	on	the	beach	itself	,	sometimes	on	the	mesa	above	.
有时	在	这	海滩	本身	,	有时	在	这	台面	多于	.

有时在沙滩上，有时在上面的台地上。

[bʌt; bət] ['swɪftli] [æz; əz][wiː; wi] [went] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kwɪkər] ,

But	swiftly	as	we	went	,	the	sun	was	still	quicker	,
但	迅速地	作为	我们	去	,	这	太阳	曾是	仍然	更快	,

但我们走得越快，太阳跑得越快。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [nuːn] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][sæn][diː'ɛɪgoʊ] .

and	it	was	nearly	noon	when	we	came	in	sight	of	San	Diego	.
和	它	曾是	几乎	中午	什么时候	我们	来了	在	视线	的	圣	迭戈	.

当我们看到圣地亚哥时，已经快到中午了。

[wiː; wi] ['heɪsnd] [ɑːn] , [pæst] ['haʊzɪz] , [ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	hastened	on	,	past	houses	,	the	presidio	,	and	down	to	the	edge	of	the
我们	加快	在	,	过去的	房屋	,	这	普雷西迪奥	,	和	向下	到	这	边缘	的	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

我们加快脚步，经过房屋、要塞，来到水边。

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [huː] [geɪzd] ['wʌndrɪŋli] ['æftər]

taking	no	notice	of	the	men	,	women	and	children	,	who	gazed	wonderingly	after
采取	不	注意	的	这	男人	,	女性	和	孩子们	,	WHO	凝视	惊奇地	后

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们丝毫没有注意到那些惊奇地望着我们的男男女女和孩子们。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [leɪ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [seɪlz] [spred] ,

Out	in	the	bay	,	not	far	from	the	shore	,	lay	a	ship	with	sails	spread	,
出去	在	这	湾	,	不是	远的	从	这	支撑	,	躺	一个	船	和	帆	传播	,

在海湾深处，离岸不远的地方，停泊着一艘扬帆起航的船。

['redi] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

ready	to	start	with	the	first	puff	of	wind	,
准备好	到	开始	和	这	第一的	噗	的	风	,

准备迎接第一阵风。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] ['feɪntli] [tuː; tə] [bloʊ] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] .

which	began	faintly	to	blow	as	we	reached	the	water	.
哪个	开始	淡淡的	到	吹	作为	我们	达到	这	水	.

当我们走到水边时，风开始微弱地吹了起来。

[ɑːn][ðə; ði] [dek] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['piːp(ə)l] , ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd] ['seɪləz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

On	the	deck	there	were	many	people	,	passengers	and	sailors	,	and	among
在	这	甲板	那里	是	许多	人们	,	乘客	和	水手们	,	和	之中

[ðem; ðəm][wiː; wi] [sɔː] ['aʊər; ɑːr]['pɑːdreɪ] ,

them	we	saw	our	padre	,
他们	我们	锯	我们的	神父	,

甲板上有很多乘客和水手，我们在他们中间看到了我们的神父。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][lænd][hiː; hi][wʌz; wəz]

a	little	apart	from	the	others	,	and	gazing	toward	the	land	he	was
一个	小的	除	从	这	其他的	,	和	凝视	朝向	这	土地	他	曾是

['liːvɪŋ] .

leaving	.
离开	.

他与其他人保持着一段距离，凝视着他即将离开的土地。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [dɑːn] ['mænjuel] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

By	his	side	stood	Don	Manuel	,	who	had	been	at	the	mission	the	day	before	,
经过	他的	边	站立	大学教师	曼努埃尔	,	WHO	有	到过	在	这	使命	这	天	前	,

站在他身边的是唐·曼努埃尔，他前一天也来过这里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['indiəns] .

and	with	them	were	two	of	the	mission	Indians	.
和	和	他们	是	二	的	这	使命	印度人	.

他们当中还有两名印第安传教士。

[aɪ] ['envid] [ðem; ðəm] , [se'njɔː] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] ,

I	envied	them	,	Senor	,	and	wished	I	could	have	been	there	also	,
我	令人羡慕	他们	,	传感器	,	和	希望	我	可以	有	到过	那里	还	,

先生，我羡慕他们，真希望我也能在那里。

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['pɑːdreɪ] .

for	my	heart	was	breaking	at	the	thought	of	losing	my	beloved	padre	.
为了	我的	心	曾是	打破	在	这	想法	的	输	我的	心爱	神父	.

想到可能会失去我挚爱的神父，我的心都碎了。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [wiː; wi] [kɔːld] [tuː; tə]

At	first	he	did	not	notice	us	,	but	when	,	with	a	cry	,	we	called	to
在	第一的	他	做过	不是	注意	我们	,	但	什么时候	,	和	一个	哭	,	我们	称为	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

起初他没有注意到我们，但当我们大声呼喊他时，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [held] [aʊt]

he	started	as	he	saw	us	standing	on	the	beach	,	with	our	arms	held	out
他	开始	作为	他	锯	我们	常设	在	这	海滩	,	和	我们的	武器	握住	出去

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他看到我们站在海滩上，向他伸出双臂，就吓了一跳。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

Just	at	that	instant	,
只是	在	那	立即的	,

就在那一瞬间，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['kʌmɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd]

we	heard	a	distant	sound	of	horses	coming	hard	and	fast	over	the	ground
我们	听到	一个	遥远	声音	的	马匹	未来	难的	和	快速地	超过	这	地面

[tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

toward	us	.
朝向	我们	.

我们听到远处传来马匹快速奔腾而来的声音。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [θrɪl] : [ə; eɪ] [greɪt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [men] ,

Looking	around	,	we	saw	a	sight	that	made	us	thrill	:	a	great	throng	of	men	,
寻找	大约	,	我们	锯	一个	视线	那	制成	我们	刺激	:	一个	伟大的	人群	的	男人	,

环顾四周，我们看到了一幅令我们激动不已的景象：一大群男人，

[iːtʃ] [wʌn] [ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [wɪp] [ænd; ənd][spɜːr][ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] .

each	one	urging	on	with	whip	and	spur	the	horse	he	was	riding	.
每个	一	敦促	在	和	鞭	和	刺	这	马	他	曾是	骑术	.

他们各自挥舞着鞭子和马刺，催促着自己骑的马前进。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] ,

We	did	not	at	once	know	what	it	meant	,	but	,	in	a	second	or	two	,
我们	做过	不是	在	一次	知道	什么	它	意思是	,	但	,	在	一个	第二	或者	二	,

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

我们当时并不知道它的意思，但过了一两秒钟就明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['indiəns][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] .

It	was	a	band	of	Indians	from	our	mission	.
它	曾是	一个	乐队	的	印度人	从	我们的	使命	.

那是我们传教团的一群印第安人。

['mædli] [ðeɪ] [dæʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [spræŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ,

Madly	they	dashed	down	to	the	shore	,	sprang	from	their	horses	,
疯狂地	他们	虚线	向下	到	这	支撑	,	弹簧	从	他们的	马匹	,

他们疯狂地冲到岸边，跳下马，

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] — [sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [sʌm; səm][hæf][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	fell	on	their	knees	—	some	on	the	beach	,	some	half	in	the	water	,
和	跌倒	在	他们的	膝盖	—	一些	在	这	海滩	,	一些	一半	在	这	水	,

他们跪倒在地——有的跪在沙滩上，有的半身浸在水中，

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊd] — [ɪm'plɔːrɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] [kraɪz] ,

so	great	was	the	crowd	—	imploring	,	with	heartbreaking	cries	,
所以	伟大的	曾是	这	人群	—	恳求	,	和	令人心碎	哭泣	,

人群如此之多——他们恳求着，发出令人心碎的哭喊声，

['aʊər; ɑːr]['pɑːdreɪ][tuː; tə][hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm] .

our	padre	to	have	pity	on	them	and	not	leave	them	.
我们的	神父	到	有	遗憾	在	他们	和	不是	离开	他们	.

我们的父亲怜悯他们，不要抛弃他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] [men] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [læmen'teiʃənz] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l][tuː; tə]

There	were	nearly	five	hundred	men	,	and	their	lamentations	were	terrible	to
那里	是	几乎	五	百	男人	,	和	他们的	哀歌	是	糟糕的	到

[hɪr] . ”

hear	.	”
听到	.	”

那里有近五百名男子，他们的哀嚎声令人心碎。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][seɪlz][hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [briːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]

“	But	the	sails	had	filled	with	the	freshening	breeze	,	and	the	ship	was
“	但	这	帆	有	已填	和	这	清新	微风	,	和	这	船	曾是

[fæst] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] .

fast	getting	under	way	.
快速地	获得	在下面	方式	.

“但随着微风渐起，船帆已经鼓满，船很快就扬帆起航了。”

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] [geɪzd] [æt; ət][juː 'es][ɔːl] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfəli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [reɪzd]

The	padre	gazed	at	us	all	,	long	and	sorrowfully	,	and	,	with	arms	raised
这	神父	凝视	在	我们	全部	,	长的	和	悲伤地	,	和	,	和	武器	提高

[ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

up	to	Heaven	,
向上	到	天堂	,

神父凝视着我们所有人，目光久久而悲伤，然后举起双臂向天而行。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɪstəns] ,

in	a	faltering	voice	,	which	we	could	scarcely	hear	from	the	increasing	distance	,
在	一个	摇摇欲坠	嗓音	,	哪个	我们	可以	几乎	听到	从	这	增加	距离	,

他声音颤抖，随着距离越来越远，我们几乎听不见了。

[kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːn][ˌjuː 'es] .

called	down	the	blessing	of	God	on	us	.
称为	向下	这	祝福	的	上帝	在	我们	.

祈求上帝赐福于我们。

[wɪð; wɪθ] [grəunz] [ænd; ənd] [kraɪz] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd]

With	groans	and	cries	we	watched	the	ship	sail	away	,	and	as	it	faded
和	呻吟	和	哭泣	我们	观看	这	船	帆	离开	,	和	作为	它	褪色

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

into	the	distance	,
进入	这	距离	,

我们发出呻吟和哭喊声，看着那艘船驶离港口，渐渐消失在远方。

[wiː; wi] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['pɑːdreɪ] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ɪn] [prer] . ”

we	saw	our	beloved	padre	kneeling	on	the	deck	in	prayer	.	”
我们	锯	我们的	心爱	神父	跪着	在	这	甲板	在	祷告	.	”

我们看到我们敬爱的神父跪在甲板上祈祷。

“ [se'njɔː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .

“	Senor	,	there	is	no	more	to	tell	.
“	传感器	,	那里	是	不	更多的	到	告诉	.

“先生，没什么好说的了。”

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðen] ['sloʊli] ,

We	waited	there	on	the	beach	until	the	ship	had	disappeared	;	then	slowly	,
我们	等待	那里	在	这	海滩	直到	这	船	有	消失	;	然后	缓慢地	,

我们一直待在沙滩上，直到船消失在视线中；然后慢慢地，

[wʌn][baɪ][wʌn] , [faʊnd] [iːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [hɔːrs] , [ænd; ənd][set] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

one	by	one	,	found	each	our	horse	,	and	set	out	for	the	mission	.
一	经过	一	,	成立	每个	我们的	马	,	和	放	出去	为了	这	使命	.

我们一个接一个地找到了各自的马，然后出发执行任务。

[ɔːl] [naɪt] [wiː; wi][roʊd] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [haʊ] [ɔːr] [wen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get][ðer; ðər] .

All	night	we	rode	,	not	caring	how	or	when	we	should	get	there	.
全部	夜晚	我们	骑	,	不是	关怀	如何	或者	什么时候	我们	应该	得到	那里	.

我们连夜骑行，不在乎该如何或何时到达目的地。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['gæðərd]

When	**we**	**reached**	**the**	**mission**	**,**	**we**	**found**	**the**	**women**	**and**	**children**	**gathered**
什么时候	我们	达到	这	使命	,	我们	成立	这	女性	和	孩子们	聚集

[tə'geðər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .

together	**,**	**waiting**	**for**	**us**	**.**
一起	,	等待	为了	我们	.

当我们到达传教站时，发现妇女和儿童聚集在一起等着我们。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [juː 'es] [ðeɪ] [bɜːrst] [aʊt] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] , [fɔːr; fər] ,

As	**soon**	**as**	**they**	**saw**	**us**	**they**	**burst**	**out**	**weeping**	**and**	**lamenting**	**,**	**for**	**,**
作为	很快	作为	他们	锯	我们	他们	爆裂	出去	哭泣	和	哀叹	,	为了	,

他们一见到我们就嚎啕大哭，哀叹不已，因为：

[baɪ]['aʊər; ɑːr] ['mænər] , [ðeɪ] [nuː] ['aʊər; ɑːr]['pɑːdreɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] .

by	**our**	**manner**	**,**	**they**	**knew**	**our**	**padre**	**was**	**gone**	**.**
经过	我们的	方式	,	他们	知道	我们的	神父	曾是	已消失	.

从我们的举止来看，他们就知道我们的父亲已经不在了。

['saɪləntli] [wiː; wi] [tɜːrnd] [luːs] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld] [laɪf]

Silently	**we**	**turned**	**loose**	**our**	**horses**	**,**	**and**	**went**	**back**	**to**	**our**	**old**	**life**
默默	我们	转向	松动的	我们的	马匹	,	和	去	后退	到	我们的	老的	生活

[ænd; ənd] [wɜːrk] ,

and	**work**	**,**
和	工作	,

我们默默地放开马匹，回到了以前的生活和工作中。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

but	**with**	**sorrow**	**in**	**our**	**hearts**	**.**
但	和	悲哀	在	我们的	心	.

但我们心中充满悲伤。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , [se'njɔː] .

That	**is**	**all**	**,**	**Senor**	**.**
那	是	全部	,	传感器	.

先生，就这些了。

" [aɪ][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ]

"	**I**	**had**	**listened**	**to**	**the**	**old**	**man**	**with**	**great**	**and**	**constantly**	**increasing**
"	我	有	听着	到	这	老的	男人	和	伟大的	和	不断地	增加

['ɪntrəst] ,

interest	**,**
兴趣	,

“我听着老人讲述，兴趣越来越浓厚，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [faʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [brʌʃ] [held] ['aɪdli][ɪn][maɪ]

and	**long**	**before**	**he**	**had**	**finished**	**,**	**found**	**myself**	**with**	**brush**	**held**	**idly**	**in**	**my**
和	长的	前	他	有	完成的	,	成立	我	和	刷子	握住	闲散地	在	我的

[hænd] .

hand	**.**
手	.

在他完成之前很久，我就发现自己手里闲坐着画笔。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] , [krɔːst] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	**had**	**told**	**his**	**story**	**with**	**simple**	**earnestness**	**,**	**crossed**	**,**	**now**	**and**	**then**	**,**
他	有	讲述	他的	故事	和	简单的	认真	,	交叉	,	现在	和	然后	,

[wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

with	**deep**	**emotion**	**,**
和	深的	情感	,

他用朴实真挚的语气讲述着自己的故事，不时流露出深沉的情感。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fræn'sɪskən] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːs] , [keɪm] [tuː; tə]

as	his	love	for	the	Franciscan	father	,	and	sorrow	at	his	loss	,	came	to
作为	他的	爱	为了	这	方济会	父亲	,	和	悲哀	在	他的	损失	,	来了	到

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

the	surface	.
这	表面	.

他对这位方济会修士的爱，以及失去他的悲痛，都流露出来。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] ,

After	an	interval	of	silence	,
后	一个	间隔	的	沉默	,

一阵沉默之后，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .

I	asked	him	if	he	had	ever	heard	of	the	padre	since	that	day	.
我	问	他	如果	他	有	曾经	听到	的	这	神父	自从	那	天	.

我问他从那天起是否还听说过那位神父的消息。

“ ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Only	two	or	three	times	,	”	he	answered	.
“	仅有的	二	或者	三	时代	,	”	他	回答	.

“只有两三次，”他回答说。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftərwərd] [wiː; wi][hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] ;

“	A	few	months	afterward	we	had	news	of	him	from	Mexico	;
“	一个	很少	几个月	之后	我们	有	消息	的	他	从	墨西哥	;

“几个月后，我们从墨西哥得到了他的消息；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [speɪn] .

he	was	then	about	to	return	to	Spain	.
他	曾是	然后	关于	到	返回	到	西班牙	.

他当时正准备返回西班牙。

[tuː] ['jɪrz] ['æftər][wiː; wi] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

Two	years	after	we	heard	he	was	at	his	old	home	and	,	a	little	later	,
二	年	后	我们	听到	他	曾是	在	他的	老的	家	和	,	一个	小的	之后	,

两年后，我们听说他回到了老家，不久之后，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [roʊm] .

that	he	was	gone	to	Rome	.
那	他	曾是	已消失	到	罗马	.

他去了罗马。

[sʌm; səm][wʌn][toʊld][ˌjuː 'es][hiː; hi] [lɪvd] [ðer; ðər] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] , [bʌt; bət][wiː; wi]['nevər] [nuː]

Some	one	told	us	he	lived	there	till	his	death	,	but	we	never	knew
一些	一	讲述	我们	他	居住地	那里	直到	他的	死亡	,	但	我们	绝不	知道

['pɑːzətɪvli] .

positively	.
积极地	.

有人告诉我们他一直住在那里直到去世，但我们始终无法确定。

” ['pɑːdreɪ] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjərz] [ɪn] [ˌkælɪ'fɔrnjəz] ['mɪʃ(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] :

”	Padre	Peyri	is	one	of	the	most	picturesque	figures	in	California's	mission	history	:
”	神父	-	是	一	的	这	最多	如画	数据	在	加州的	使命	历史	:

“佩里神父是加州传教史上最具传奇色彩的人物之一：

[ðə; ði] [ziːl] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ;

the	zeal	he	showed	in	calling	his	mission	into	existence	;
这	热情	他	显示	在	呼叫	他的	使命	进入	存在	;

他在发起这项使命时所展现出的热情；

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['leɪbərd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kə'rɪr]

the	intensity	of	enthusiasm	with	which	he	labored	for	it	;	his	long	career
这	强度	的	热情	和	哪个	他	辛勤劳作	为了	它	;	他的	长的	职业

[ʌv; əv] ['juːsflnəs] ;

of	usefulness	;
的	用处	;

他为之奋斗的热情之高；他漫长而卓有成效的职业生涯；

[ðə; ði] [lʌv] [ðə; ði] ['niːəfaɪts] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

the	love	the	neophytes	had	for	him	;
这	爱	这	新手	有	为了	他	;

新来者们对他的爱戴；

[hɪz; ɪz] ['ægəni] [æt; ət] [ðə; ði] ['ruːθləs] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃənz] — [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

his	agony	at	the	ruthless	destruction	of	the	missions	—	too	great	for	him
他的	痛苦	在	这	无情	破坏	的	这	任务	—	也	伟大的	为了	他

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

to	endure	,
到	忍受	,

他对任务遭到无情摧毁感到无比痛苦——这种痛苦他无法承受。

[oʊld] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [drə'mætɪk] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

old	and	feeble	as	he	then	was	growing	;	and	his	dramatic	departure	,
老的	和	微弱	作为	他	然后	曾是	生长	;	和	他的	戏剧性	离开	,

他当时年纪大了，身体也虚弱了；他的离世令人震惊。

['heɪsənɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

hastening	away	under	cover	of	the	night	,	to	escape	the	importunities	of	his
加速	离开	在下面	覆盖	的	这	夜晚	,	到	逃脱	这	纠缠	的	他的

[dɪ'voʊtɪd] [flɑːk] :

devoted	flock	:
奉献	群	:

他趁着夜色匆匆离去，以躲避虔诚信众的纠缠：

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['pɪktʃəd] [wɪð; wɪθ] [kiːn] ['klɪrnəs] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪndiːənz] ['sɪmp(ə)l] [teɪl] .

all	this	had	been	pictured	with	keen	clearness	in	the	old	Indian's	simple	tale	.
全部	这	有	到过	如图所示	和	敏锐的	清晰度	在	这	老的	印度人的	简单的	故事	.

这一切都在这位印度老人的简单故事中得到了清晰的描绘。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .

I	thanked	him	for	his	story	as	he	rose	to	go	.
我	谢谢	他	为了	他的	故事	作为	他	玫瑰	到	去	.

他起身离开时，我感谢他讲述的故事。

['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] “ [ˌɑːdi'əus] ” [wɪð; wɪθ] [greɪv] [pə'laɪtnəs] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] ,

Wishing	me	“	adios	”	with	grave	politeness	,	he	walked	slowly	away	,
祝	我	“	再见	”	和	严重	礼貌	,	他	步行	缓慢地	离开	,

他语气庄重地向我道了声“再见”，然后缓缓走开了。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mɪʃ(ə)n] [taɪmz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd]

and	left	me	to	dream	of	the	old	mission	times	,	full	of	color	and
和	左边	我	到	梦	的	这	老的	使命	时代	,	满的	的	颜色	和

['roʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

让我沉浸在对昔日传教时光的梦境中，那里充满了色彩和浪漫。

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,

which	have	given	so	much	to	the	present	day	,
哪个	有	给定	所以	很多	到	这	展示	天	,

它们为当今世界做出了巨大贡献，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [west] [rɪ'kɔ:ld] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]

until	the	sun	sinking	behind	the	hills	in	the	west	recalled	me	to	myself	and	my
直到	这	太阳	下沉	在后面	这	丘陵	在	这	西方	召回	我	到	我	和	我的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

直到夕阳西沉，落入群山之后，我才回过神来，意识到自己和周围的环境。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [si:] ['pælə] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [fər'get] [ɪts] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,

I	fear	I	shall	never	again	see	Pala	;	but	I	shall	not	forget	its	charm	and	beauty	,
我	害怕	我	将	绝不	再次	看	帕拉	;	但	我	将	不是	忘记	它是	魅力	和	美丽	,

恐怕我再也见不到帕拉了；但我永远不会忘记它的魅力和美丽。

[ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld][kɑ:mpɑ:nɑ:ri:oʊ][ænd; ənd] [nɪr] - [baɪ] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [æn'toʊnioʊ] ,

the	quaint	old	campanario	and	near	-	by	buildings	,	and	,	above	all	,	Antonio	,
这	古雅	老的	坎帕纳里奥	和	靠近	-	经过	建筑物	,	和	,	多于	全部	,	安东尼奥	,

[ðə; ði] ['ɪndiən] ,

the	Indian	,
这	印度	,

古色古香的老钟楼和附近的建筑，尤其是印第安人安东尼奥，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] ['mɪʃ(ə)n] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

and	his	tale	of	mission	life	in	the	old	days	.
和	他的	故事	的	使命	生活	在	这	老的	天	.

以及他讲述的当年传教士的生活。

['fɑ:ðər] - ['mʌni]

Father	Zalvidea's	Money
父亲	-	钱

扎尔维迪亚神父的钱

['fɑ:ðər] - [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] !

Father	Zalvidea	was	in	despair	!
父亲	-	曾是	在	绝望	!

扎尔维迪亚神父绝望了！

['æftər] ['hævɪŋ] [lɪvd] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] [æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn] ['geɪbriəl] ,

After	having	lived	for	twenty	years	at	Mission	San	Gabriel	,
后	拥有	居住地	为了	二十	年	在	使命	圣	加布里埃尔	,

在圣加布里埃尔教堂生活了二十年后，

[dɪ'vəutɪŋ] [hɪm'self] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt]

devoting	himself	all	that	time	to	bringing	the	mission	to	a	condition	of	so	great
奉献	他自己	全部	那	时间	到	带来	这	使命	到	一个	状况	的	所以	伟大的

[saɪz] [ænd; ənd] [welθ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]

size	and	wealth	that	it	took	its	place	at	the	head	of	nearly	all	of	the
尺寸	和	财富	那	它	采取	它是	地方	在	这	头	的	几乎	全部	的	这

['mɪʃənz] [ʌv; əv]['nweɪvə][ˌkæləˈfɔ:rniə] ,

missions	of	Nueva	California	,
任务	的	新	加利福尼亚州	,

他全身心投入到使传教站发展壮大，使其规模和财富都达到了新加利福尼亚所有传教站之首的水平。

['tɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'tuːtərd] ['niːəfaɪts] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]

toiling	from	morning	until	night	with	untutored	neophytes	and	striving	to
辛勤劳作	从	早晨	直到	夜晚	和	未经训练的	新手	和	努力	到

['hæmər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] — [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

hammer	something	of	civilization	into	their	heads	—	now	he	was	to	be
锤	某物	的	文明	进入	他们的	头部	—	现在	他	曾是	到	是

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

他从早到晚辛勤劳作，与未经教化的初学者一起努力，试图将文明的某些理念灌输到他们的脑海中——现在他却要被解雇了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] ['θretnɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

He	had	seen	this	very	thing	threatening	for	many	days	,
他	有	已见	这	非常	事物	威胁	为了	许多	天	,

他已经看到这种威胁持续多日了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ;

but	had	hoped	and	prayed	that	it	might	not	be	;
但	有	希望	和	祈祷	那	它	可能	不是	是	;

但他曾希望并祈祷这不会发生；

[hiː; hi][hæd; həd] ['mʌstəd] [ʌp] ['boʊldnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'dres] ['prezɪdənt] ['tæpɪs][æt; ət] [ˌmɑːntə'reɪ] ,

he	had	mustered	up	boldness	enough	to	address	President	Tapis	at	Monterey	,
他	有	集结	向上	大胆	足够的	到	地址	总统	塔皮斯	在	蒙特雷	,

他鼓起勇气在蒙特雷向塔皮斯总统发表了讲话。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][sæn] ['geɪbriəl] ,

beseeching	that	he	might	be	continued	at	San	Gabriel	,
恳求	那	他	可能	是	持续	在	圣	加布里埃尔	,

恳求让他继续留在圣加布里埃尔。

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

bringing	to	bear	the	weight	of	all	he	had	done	,
带来	到	熊	这	重量	的	全部	他	有	完毕	,

让他承担起自己所做的一切的重担，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

and	the	flourishing	condition	the	mission	was	in	under	his	charge	.
和	这	芊芊	状况	这	使命	曾是	在	在下面	他的	收费	.

以及在他领导下使团蓬勃发展的状况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

It	was	of	no	avail	.
它	曾是	的	不	可用	.

毫无用处。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

The	night	before	,
这	夜晚	前	,

前一天晚上，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [baɪ][ðə; ði][poʊst] ['mesɪndʒər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][sæn][diː'eɪgoʊ] ,

he	had	received	a	letter	by	the	post	messenger	on	his	way	to	San	Diego	,
他	有	已收到	一个	信	经过	这	邮政	信使	在	他的	方式	到	圣	迭戈	,

他在前往圣地亚哥的途中收到了一封邮递员的来信。

[ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][rɪˈmuːv(ə)l][tuː; tə] [ˈmɪʃ(ə)n] [sæn][wɑːn; hwɑːn][ˌkæpɪˈstrɑːnoʊ]

charging	the	Father	to	prepare	for	removal	to	Mission	San	Juan	Capistrano
收费	这	父亲	到	准备	为了	移动	到	使命	圣	胡安	卡皮斯特拉诺

, [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [fiːld] [ʌv; əv][wɜːrk] .

,	his	future	field	of	work	.
,	他的	未来	场地	的	工作	.

嘱咐神父做好调往圣胡安卡皮斯特拉诺传教站的准备，那里是他未来的工作地点。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] [ʌv; əv][veɪn] [ˌrɪˈpaɪnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [ˈwɔndəd]

After	a	sleepless	night	of	vain	repining	,	he	had	risen	early	and	wandered
后	一个	失眠	夜晚	的	徒劳	重新装订	,	他	有	升起	早期的	和	漫步

[aʊt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] ,

out	into	his	garden	,
出去	进入	他的	花园	,

一夜辗转反侧、徒劳地哀叹之后，他早早起床，漫步到花园里。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [rɪˈzɔːrt] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmedɪteɪtɪv] [muːd] ,

back	of	the	church	,	his	favorite	resort	when	in	a	meditative	mood	,
后退	的	这	教会	,	他的	最喜欢的	采取	什么时候	在	一个	冥想	情绪	,

教堂后面，是他冥想时最喜欢的地方。

[ɔːr] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɪnˈtruːʒ(ə)n][ʌv; əv] [wətˈevər] [sɔːrt] .

or	when	he	wished	to	escape	intrusion	of	whatever	sort	.
或者	什么时候	他	希望	到	逃脱	入侵	的	任何	种类	.

或者当他想逃避任何形式的侵扰时。

[ˈfɑːðər] - [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] , [ˈsʌni] [pleɪs] , [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Father	Zalvidea's	garden	was	a	warm	,	sunny	place	,	filled	to	overflowing	with
父亲	-	花园	曾是	一个	温暖的	,	阳光明媚	地方	,	已填	到	溢出	和

[ˈflaʊərz] [ænd; ənd][plænts][ænd; ənd] [triːz] .

flowers	and	plants	and	trees	.
花朵	和	植物	和	树木	.

扎尔维迪亚神父的花园温暖阳光充足，里面鲜花、植物和树木繁茂，生机勃勃。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌvərd] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈeɪkər][ʌv; əv] [graʊnd] , [baʊndɪd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

It	covered	nearly	an	acre	of	ground	,	bounded	on	one	side	by	the	church	,
它	涵盖	几乎	一个	英亩	的	地面	,	有界	在	一	边	经过	这	教会	,

它占地近一英亩，一侧与教堂接壤。

[ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] , [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

on	part	of	the	adjoining	side	by	the	Father's	house	,	close	by	the	church	;
在	部分	的	这	相邻的	边	经过	这	父亲的	房子	,	关闭	经过	这	教会	;

在父亲家旁边，靠近教堂的一侧；

[frʌm; frəm] [hɪr] [ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] [ˈgrædʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ˈliːvɪŋ] [ˈoʊpən][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]

from	here	the	ground	sloped	gradually	to	the	west	,	leaving	open	to	view	the
从	这里	这	地面	倾斜的	逐步地	到	这	西方	,	离开	打开	到	看法	这

[sæn] [ˈgeɪbriəl] [ˈmaʊntnz] ,

San	Gabriel	Mountains	,
圣	加布里埃尔	山脉	,

从这里开始，地势逐渐向西倾斜，视野开阔，可以远眺圣加布里埃尔山脉。

[ˈtaʊərɪŋ] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [pleɪn] .

towering	high	above	the	plain	.
参天	高的	多于	这	清楚的	.

高耸于平原之上。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [plænd] [ðɪs] [ˈgɑːrdn] [suːn] [ˈæftər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] ,

The	Father	had	planned	this	garden	soon	after	coming	to	the	mission	,
这	父亲	有	计划	这	花园	很快	后	未来	到	这	使命	,

神父来到传教区后不久就计划建造这座花园。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ]['tæləntˌ][ʌv; əv][ə; eɪ]['lændskeɪp]['ɑːrtɪst] .

and	had	laid	it	out	with	all	the	talent	of	a	landscape	artist	.
和	有	铺设	它	出去	和	全部	这	天赋	的	一个	景观	艺术家	.

他以风景画家的天赋精心布置了这片区域。

[ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hɪ][hæd; həd][pla:ntid][moʊst]

In	the	corner	bounded	by	the	church	and	his	house	,	he	had	planted	most
在	这	角落	有界	经过	这	教会	和	他的	房子	,	他	有	已种植	最多

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] — ['ɑːlɪv] ,

of	the	trees	—	olive	,
的	这	树木	—	橄榄	,

在教堂和他家之间的角落里，他种下了大部分树木——橄榄树、

['lemən] [ænd; ənd] [piːtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [pɑːmz] — [dɪ'spoʊzɪŋ] [ðem; ðəm] ['skɪlfəlɪ] [fɔːr; fər] [ʃeɪd] ,

lemon	and	peach	,	and	a	few	palms	—	disposing	them	skillfully	for	shade	,
柠檬	和	桃	,	和	一个	很少	棕榈树	—	处置	他们	巧妙地	为了	阴影	,

柠檬树、桃树，还有几棵棕榈树——巧妙地安排它们来遮阴。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['liːvɪŋ] ['vɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'doʊbi] [tʃɜːrtʃ] , ['goʊldən] ['jeloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]

while	at	the	same	time	leaving	vistas	of	the	adobe	church	,	golden	yellow	in	the
尽管	在	这	相同的	时间	离开	景色	的	这	Adobe	教会	,	金的	黄色的	在	这

['sʌnlaɪt] ;

sunlight	;
阳光	;

同时还能看到阳光下金黄色的土坯教堂；

[bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['flaʊərɪŋ] [plænts] — ['roʊziz][ɪn] [ɪ'mens] ['nʌmbərz] , [ə; eɪ] [greɪt]

beyond	were	placed	the	flowering	plants	—	roses	in	immense	numbers	,	a	great
超过	是	放置	这	开花	植物	—	玫瑰	在	巨大	数字	,	一个	伟大的

[və'raɪəti] [ʌv; əv] ['liliz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [tɪnts] ,

variety	of	lilies	of	different	tints	,
种类	的	百合花	的	不同的	色调	,

更远处摆放着开花植物——数量庞大的玫瑰，以及各种颜色各异的百合花。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəri] [plænts] , [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts][hjuːdʒ] ['flaʊər] [stɔːk] [haɪ] [ɪn] [er] ,

a	few	century	plants	,	one	of	them	with	its	huge	flower	stalk	high	in	air	,
一个	很少	世纪	植物	,	一	的	他们	和	它是	巨大的	花	茎	高的	在	空气	,

几株百年老树，其中一株巨大的花茎高高耸立在空中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pæʃ(ə)n] [vaɪn] , [treɪnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][ə'doʊbi] [wɔːl] [in'kləuzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ɑːn]

and	a	large	passion	vine	,	trained	along	the	adobe	wall	enclosing	the	garden	on
和	一个	大的	热情	藤	,	受过训练	沿着	这	Adobe	墙	封闭	这	花园	在

[ðə; ðɪ] [west] .

the	west	.
这	西方	.

还有一株巨大的西番莲，沿着西侧围住花园的土坯墙攀爬。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][moʊst]['prɑːmɪnənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][plænts] , [brɔːt] [frʌm; frəm]['meksɪkoʊ][ænd; ənd]

These	were	the	most	prominent	of	the	plants	,	brought	from	Mexico	and
这些	是	这	最多	著名的	的	这	植物	,	带来	从	墨西哥	和

[speɪn] ,

Spain	,
西班牙	,

这些植物最为著名，它们来自墨西哥和西班牙。

[ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] ; [ænd; ənd] [intə'spə:st] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

reminding	him	of	his	old	home	;	and	interspersed	with	these	were	a
提醒	他	的	他的	老的	家	;	和	穿插	和	这些	是	一个

['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

goodly	number	of	vegetables	,
很好	数字	的	蔬菜	,

这让他想起了故乡；此外，还夹杂着不少蔬菜。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ,

for	this	garden	was	not	wholly	for	pleasure	,
为了	这	花园	曾是	不是	完全	为了	乐趣	,

因为这座花园并非完全是为了享乐而建。

[bʌt; bət] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fɑːðɝz] , ['teɪbl] .

but	served	as	a	source	of	supply	for	the	Father's	,	table	.
但	服务	作为	一个	来源	的	供应	为了	这	父亲的	,	桌子	.

但却为父亲的餐桌提供了食材来源。

[pæðz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .

Paths	there	were	none	.
路径	那里	是	没有任何	.

那里没有路。

['evri] [spɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['groʊɪŋ] , [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd]

Every	spot	of	ground	,	where	there	was	nothing	growing	,	was	hard	and
每一个	点	的	地面	,	在哪里	那里	曾是	没有什么	生长	,	曾是	难的	和

[smuːð] [laɪk] [ə; eɪ] [pæθ] ,

smooth	like	a	path	,
光滑的	喜欢	一个	小路	,

每一寸寸寸没有植物生长的地方，都坚硬平坦，像一条小路。

[beɪkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ðɪ] [sʌn] ['æftər] ['evri] [reɪn] .

baked	as	it	was	by	the	sun	after	every	rain	.
烘焙	作为	它	曾是	经过	这	太阳	后	每一个	雨	.

每次下雨后，它都被太阳晒得像烤焦了一样。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [groʊ] [græs] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

At	first	the	Father	had	tried	to	grow	grass	in	some	parts	of	his	garden	,
在	第一的	这	父亲	有	尝试	到	生长	草	在	一些	部分	的	他的	花园	,

起初，父亲曾尝试在花园的某些地方种植草坪。

[bʌt; bət] [suːn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ,

but	soon	gave	it	up	on	account	of	the	constant	attention	it	needed	,
但	很快	给予	它	向上	在	帐户	的	这	持续的	注意力	它	需要	,

但由于需要持续照料，他很快就放弃了。

[ænd; ənd] [dɪs'laɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʌf] ['waɪəri] [græs] , ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['riːdʒən] ,

and	disliking	the	tough	wiry	grass	,	native	to	the	region	,
和	不喜欢	这	艰难的	细长的	草	,	本国的	到	这	地区	,

而且不喜欢当地特有的那种坚韧的草。

[hiː; hi] [treɪnd] [hɪz; ɪz] [plænts] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [spred] [ænd; ənd]['wɑːndər]

he	trained	his	plants	to	cover	the	ground	,	letting	them	spread	and	wander
他	受过训练	他的	植物	到	覆盖	这	地面	,	出租	他们	传播	和	漫步

[mʌtʃ] [æt; ət][ðer; ðər] [wɪl] .

much	at	their	will	.
很多	在	他们的	将要	.

他引导植物覆盖地面，任其自由蔓延生长。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['meni] [ænd; ənd] ['verid] ['leibəz] [ɪn][ə; eɪ]['nweɪvə][ˌkælə'fɔːrniə]

Here	was	his	rest	from	the	many	and	varied	labors	in	a	Nueva	California
这里	曾是	他的	休息	从	这	许多	和	多种多样	劳动	在	一个	新	加利福尼亚州

['mɪʃ(ə)n] ;

mission	;
使命	;

在这里，他得以从新加利福尼亚传教站繁杂的工作中得到休息；

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wen] [æt; ət] ['liːʒər] ,

and	here	he	was	to	be	found	when	at	leisure	,
和	这里	他	曾是	到	是	成立	什么时候	在	闲暇	,

他闲暇时常来这里。

['siːɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [plænts] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['prɑːpər] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdnər] ,

seeing	if	his	plants	were	given	the	proper	attention	by	his	gardener	,
看到	如果	他的	植物	是	给定	这	恰当的	注意力	经过	他的	园丁	,

看看他的园丁是否对他的植物给予了适当的照料。

['stʌdiɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənt] , [ɔːr] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ,

studying	changes	from	time	to	time	in	their	arrangement	,	or	wandering	about	,
学习	变化	从	时间	到	时间	在	他们的	安排	,	或者	漫游	关于	,

[naʊ] [hɪr] ,

now	here	,
现在	这里	,

不时地观察它们排列方式的变化，或者四处游荡，现在就在这里。

[naʊ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [bent] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['mediteitiŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,

now	there	,	with	eyes	bent	on	the	ground	,	meditating	on	his	duties	,
现在	那里	,	和	眼睛	弯曲	在	这	地面	,	冥想	在	他的	职责	,

现在他低着头，目光垂落在地上，沉思着自己的职责。

[ɔːr] [geɪzɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz]

or	gazing	off	to	the	distant	horizon	,	and	dreaming	of	his	early	life	in	his
或者	凝视	离开	到	这	遥远	地平线	,	和	做梦	的	他的	早期的	生活	在	他的

['bɔɪhʊd] [hoʊm] .

boyhood	home	.
童年	家	.

或者凝视着远方的地平线，梦见他在童年故乡的早年生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːðər] - [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] .

But	this	morning	Father	Zalvidea	-	was	thinking	of	anything	but	.
但	这	早晨	父亲	-	曾是	思维	的	任何事物	但	.	

但今天早上，扎尔维迪亚神父想的却完全不是这些。

[speɪn] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ]

Spain	,	or	even	of	his	garden	,	as	he	passed	slowly	back	and	forth	among
西班牙	,	或者	甚至	的	他的	花园	,	作为	他	通过了	缓慢地	后退	和	前进	之中

[ðə; ði] [plænts] .

the	plants	.
这	植物	.

西班牙，甚至是他的花园，当他缓缓地在植物间来回走动时。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [naɪt]

His	thoughts	were	occupied	with	the	instructions	he	had	received	the	night
他的	想法	是	占领	和	这	指示	他	有	已收到	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他满脑子都是前一天晚上收到的指示。

[wʌn] [mʌst; məst] [pʊt] [wʌnz] [self] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf]

One	must	put	one's	self	in	the	Father's	place	,	and	know	something	of	his	life
一	必须	放	一个人的	自己	在	这	父亲的	地方	,	和	知道	某物	的	他的	生活

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] ,

and	surroundings	,
和	周围环境	,

人必须设身处地地站在父亲的角度思考，了解他的生活和周围环境。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [tʃeɪndʒ] .

to	appreciate	the	reason	for	his	dislike	to	the	proposed	change	.
到	欣赏	这	原因	为了	他的	不喜欢	到	这	建议的	改变	.

了解他不喜欢这项提议的原因。

[ðə; ði] ['mɪʃənz] [ɪn]['nweɪvə][ˌkælə'fɔːrniə][wɜːr; wər] ['loʊnli] ,

The	missions	in	Nueva	California	were	lonely	,
这	任务	在	新	加利福尼亚州	是	孤独	,

新加利福尼亚的传教站很偏僻。

['aɪsəleɪtɪd][spɑːts][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['meni] ['ɪndiən] [traɪbz] .

isolated	spots	of	civilization	in	the	midst	of	many	Indian	tribes	.
孤立	地点	的	文明	在	这	中间	的	许多	印度	部落	.

在众多印第安部落之中，散落着一些与世隔绝的文明角落。

[iːtʃ] [wʌn] , ['twenti] [tuː; tə] ['fɪfti] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

Each	one	,	twenty	to	fifty	miles	distant	from	the	neighboring	mission	on	either	side
每个	一	,	二十	到	五十	英里	遥远	从	这	邻接	使命	在	任何一个	边

,

,

,

每个传教站都距离两侧相邻的传教站20到50英里，

[lɪvd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , ['soʊlli] [fɔːr; fər][ɪt'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] , [ɪn][moʊst]

lived	,	in	a	great	measure	,	solely	for	itself	,	as	it	was	dependent	,	in	most
居住地	,	在	一个	伟大的	措施	,	仅	为了	本身	,	作为	它	曾是	依赖	,	在	最多

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

它在很大程度上完全是为了自身而活，因为它在大多数方面都依赖于他人。

[ɑːn] [ɪt'self] [ə'loʊn] .

on	itself	alone	.
在	本身	独自的	.

单就其本身而言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['mɪʃənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	was	communication	,	of	course	,	between	the	different	missions	,	with	the
那里	曾是	沟通	,	的	课程	,	之间	这	不同的	任务	,	和	这

['prezɪdənt] [æt; ət] [ˌmɑːntə'reɪ] ,

president	at	Monterey	,
总统	在	蒙特雷	,

当然，各个使团之间以及与蒙特雷总统之间都有沟通。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['meksɪkoʊ] ; [bʌt; bət] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wiːks] [wʊd] [goʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

and	with	Mexico	;	but	,	occasionally	,	weeks	would	go	by	without	a	single
和	和	墨西哥	;	但	,	偶尔	,	周	会	去	经过	没有	一个	单身的

['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,

messenger	from	the	outside	world	,
信使	从	这	外部	世界	,

还有墨西哥；但是，有时几周过去了，却没有任何来自外界的信使。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [iːtʃ] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [baɪ] [ɪt'self] .

during	which	time	each	mission	was	a	little	world	by	itself	.
期间	哪个	时间	每个	使命	曾是	一个	小的	世界	经过	本身	.

那段时间里，每一次任务都像是一个独立的小世界。

[ðɪs] [tendid] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər][loʊ'kæləti] ,

This	tended	to	strengthen	the	love	for	locality	,
这	倾向于	到	加强	这	爱	为了	地点	,

这往往会增强人们对家乡的热爱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɑːrðər] [ɪn'kriːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðəz] - ['hævɪŋ] [noʊ]['feməli] [taɪz] ,

which	was	still	farther	increased	from	the	fathers	'	having	no	family	ties	,
哪个	曾是	仍然	更远	增加	从	这	父亲们	-	拥有	不	家庭	领带	,

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] ,

leading	them	,
领导	他们	,

由于父辈们没有家庭关系，这种情况进一步加剧，导致他们.....

[iːtʃ] [wʌn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['selɪbət] [steɪt] ,

each	one	,	in	his	celibate	state	,
每个	一	,	在	他的	独身	状态	,

每个人，在其独身状态下，

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [fiːld] [ʌv; əv]['leɪbər] ,

to	become	more	deeply	attached	to	his	own	particular	field	of	labor	,
到	变得	更多的	深	随附的	到	他的	自己的	特别的	场地	的	劳动	,

更加深入地投入到他所从事的特定工作领域中，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn] ['ʌðər] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [men] .

with	an	intensity	not	often	seen	in	other	classes	of	men	.
和	一个	强度	不是	经常	已见	在	其他	课程	的	男人	.

与其他阶层的男性相比，这种强度并不常见。

[ðʌs] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] - [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn] ['geɪbriəl] ,

Thus	our	Father	Zalvidea	had	been	so	long	at	Mission	San	Gabriel	,
因此	我们的	父亲	-	有	到过	所以	长的	在	使命	圣	加布里埃尔	,

因此，我们的扎尔维迪亚神父已经在圣加布里埃尔教堂待了很久了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

that	he	had	come	to	look	on	it	almost	as	his	own	,
那	他	有	来	到	看	在	它	几乎	作为	他的	自己的	,

他几乎已经把它视作自己的了。

[ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] ['strɪktli] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['tempərəl] [hed] .

in	more	senses	than	the	one	strictly	of	being	its	religious	and	temporal	head	.
在	更多的	感官	比	这	一	严格	的	存在	它是	宗教	和	颞	头	.

除了作为其宗教和世俗领袖这一身份之外，还有更多其他含义。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] , [bɪ'gʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['predəsesər] , ['fɑːðər] ['sæntʃɛz] ,

He	had	carried	on	the	good	work	,	begun	by	his	predecessor	,	Father	Sanchez	,
他	有	携带	在	这	好的	工作	,	开始	经过	他的	前任	,	父亲	桑切斯	,

他继承了前任桑切斯神父开创的优良事业。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] ,

and	had	brought	the	mission	to	such	a	state	of	prosperity	,
和	有	带来	这	使命	到	这样的	一个	状态	的	繁荣	,

并将教会带到了如此繁荣的境地，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn] [welθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][bʌt; bət] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

that	it	was	second	to	none	in	wealth	,	and	to	but	few	in	number	of
那	它	曾是	第二	到	没有任何	在	财富	,	和	到	但	很少	在	数字	的

['ɪndiən] ['niːəfaɪts] .

Indian	neophytes	.
印度	新手	.

它的财富无人能及，但印度新信徒的数量却很少。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv]

Now	,	as	he	wandered	around	in	his	garden	,	he	gazed	at	the	buildings	of
现在	,	作为	他	漫步	大约	在	他的	花园	,	他	凝视	在	这	建筑物	的

[hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['skætərd] ,

his	establishment	scattered	,
他的	建立	疏散	,

现在，他漫步在花园里，凝视着散落在各处的自家建筑群。

[nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] , [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [kloʊz][baɪ] , [wɪtʃ] ,

near	and	far	,	in	every	direction	;	at	the	church	,	close	by	,	which	,
靠近	和	远的	,	在	每一个	方向	;	在	这	教会	,	关闭	经过	,	哪个	,

近处和远处，四面八方；就在附近的教堂，

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðoʊz] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] — [sæn][luː'iːs] ['reɪ]

although	not	as	fine	as	those	at	some	of	the	missions	—	San	Luis	Rey
虽然	不是	作为	美好的	作为	那些	在	一些	的	这	任务	—	圣	路易斯	雷伊

[ænd; ənd]['sæntə] ['bɑːrbrə] ,

and	Santa	Barbara	,
和	圣诞老人	芭芭拉	,

虽然不如圣路易斯雷伊和圣巴巴拉等一些传教站的 ...

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɑːlɪd] ['strʌktʃər] , [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪn][ɪts] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

for	instance	—	was	a	good	solid	structure	,	imposing	in	its	appearance	of
为了	实例	—	曾是	一个	好的	坚硬的	结构	,	气势磅礴	在	它是	外貌	的

[streŋθ] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'boʊd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ;

strength	;	his	own	abode	adjoining	;
力量	;	他的	自己的	住所	相邻的	;

例如——是一座坚固的建筑，外观雄伟壮丽；他自己的住所就在旁边；

[ðə; ði] [loʊ] [ə'doʊbi] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ['evriwer] ;

the	low	adobe	houses	of	the	Indians	everywhere	;
这	低的	Adobe	房屋	的	这	印度人	到处	;

到处都是印第安人的低矮土坯房；

[ðə; ði] [kə'rælz] [ʌv; əv] ['laɪvstɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['futhilz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	corrals	of	livestock	on	the	foothills	in	the	distance	.
这	畜栏	的	家畜	在	这	山麓	在	这	距离	.

远处山麓上的牲畜围栏。

['faɪnəli] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪnjədz] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west]

Finally	his	eye	rested	on	the	vineyards	stretching	away	toward	the	north	and	west
最后	他的	眼睛	休息	在	这	葡萄园	伸展	离开	朝向	这	北	和	西方

,

,

,

最后，他的目光落在了向北和向西延伸的葡萄园上。

[soʊ][fɑːr] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [wɪ'ðaʊt] [end] .

so	far	that	they	seemed	without	end	.
所以	远的	那	他们	似乎	没有	结尾	.

如此之远，似乎没有尽头。

[ðiːz] ['vɪnjədz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] ,

These	vineyards	were	the	pride	of	the	Father's	heart	,
这些	葡萄园	是	这	自豪	的	这	父亲的	心	,

这些葡萄园是父亲心中的骄傲。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːbiz] ,

for	the	culture	of	the	grape	was	one	of	his	hobbies	,
为了	这	文化	的	这	葡萄	曾是	一	的	他的	爱好	,

种植葡萄是他的爱好之一。

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][sæn] ['geɪbriəl] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ɪn]['vɪtɪkʌltʃər,ˈvaɪtɪkʌltʃər]

and	here	at	San	Gabriel	he	had	carried	out	his	theories	in	viticulture
和	这里	在	圣	加布里埃尔	他	有	携带	出去	他的	理论	在	葡萄栽培

[soʊ] [sək'sesfəli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪnjədz] ,

so	successfully	that	his	vineyards	,
所以	成功地	那	他的	葡萄园	,

在圣加布里埃尔，他成功地实践了自己的葡萄栽培理论，以至于他的葡萄园，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['brændi] [meɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] ['feɪməs] [θruː'aʊt]

and	the	wine	and	brandy	made	from	them	,	were	famous	throughout
和	这	葡萄酒	和	白兰地	制成	从	他们	,	是	著名的	自始至终

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

the	length	of	the	land	,
这	长度	的	这	土地	,

用这些水果酿造的葡萄酒和白兰地，在全国各地都享有盛名。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪʃənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]['meksɪkoʊ] .

and	much	sought	after	by	the	other	missions	,	as	well	as	by	Mexico	.
和	很多	寻求	后	经过	这	其他	任务	,	作为	出色地	作为	经过	墨西哥	.

也深受其他传教团以及墨西哥的青睐。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

No	wonder	the	Father	was	proud	of	his	success	,
不	想知道	这	父亲	曾是	自豪的	的	他的	成功	,

难怪父亲会为他的成功感到自豪。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['prɑːdʌkt][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪn] [ʌv; əv] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

for	this	product	was	a	mine	of	wealth	to	the	mission	.
为了	这	产品	曾是	一个	矿	的	财富	到	这	使命	.

对于这项任务而言，该产品是一座财富宝库。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] ,

Now	,	however	,	there	was	no	pride	in	his	glance	,
现在	,	然而	,	那里	曾是	不	自豪	在	他的	瞥一眼	,

然而，此刻他的眼神中却不见一丝骄傲。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪnjədz] ;

as	he	looked	long	and	sorrowfully	at	his	vineyards	;
作为	他	看起来	长的	和	悲伤地	在	他的	葡萄园	;

他久久地、悲伤地望着自己的葡萄园；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['gluːmɪli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

he	was	thinking	gloomily	that	they	were	no	longer	his	,	and	that	he
他	曾是	思维	阴郁地	那	他们	是	不	更长	他的	,	和	那	他

[mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ,

must	leave	this	place	,
必须	离开	这	地方	,

他沮丧地想着，他们不再属于他了，他必须离开这个地方。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'prest] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

which	he	was	come	to	love	with	all	the	repressed	passion	of	his	heart	.
哪个	他	曾是	来	到	爱	和	全部	这	压抑	热情	的	他的	心	.

他用心中所有压抑的热情爱上了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [miːn] ['mɪʃ(ə)n] ,

It	was	not	as	though	he	were	going	to	a	poor	and	mean	mission	,
它	曾是	不是	作为	尽管	他	是	去	到	一个	贫穷的	和	意思是	使命	,

他去的并不是一个贫困潦倒的传教站，

[æz; əz][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn]['nweɪvə][ˌkælə'fɔːrniə] .

as	were	some	of	those	in	Nueva	California	.
作为	是	一些	的	那些	在	新	加利福尼亚州	.

新加利福尼亚州的一些人也是如此。

['fɑːðər] - [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə][sæn][wɑːn; hwɑːn][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] , ['fɪfti]

Father	Zalvidea	had	been	more	than	once	to	San	Juan	Capistrano	,	fifty
父亲	-	有	到过	更多的	比	一次	到	圣	胡安	卡皮斯特拉诺	,	五十

[maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv][sæn] ['geɪbriəl] ,

miles	south	of	San	Gabriel	,
英里	南	的	圣	加布里埃尔	,

扎尔维迪亚神父曾多次到访圣胡安卡皮斯特拉诺，该地位于圣加布里埃尔以南五十英里处。

[ænd; ənd] [nuː] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ,

and	knew	well	that	it	was	large	,
和	知道	出色地	那	它	曾是	大的	,

而且他很清楚它很大，

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ;

although	not	as	rich	as	it	had	been	at	one	time	;
虽然	不是	作为	富有的	作为	它	有	到过	在	一	时间	;

虽然不如以前那么富裕了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪts][oʊld][hoʊm] .

but	his	was	the	nature	of	the	cat	,	which	always	returns	to	its	old	home	.
但	他的	曾是	这	自然	的	这	猫	,	哪个	总是	返回	到	它是	老的	家	.

但这就是猫的本性，它总是会回到原来的家。

['fɑːðər] - [nuː] [ə; eɪ] [priːst] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [æt; ət][sæn][wɑːn; hwɑːn][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] ,

Father	Zalvidea	knew	a	priest	was	needed	at	San	Juan	Capistrano	,
父亲	-	知道	一个	牧师	曾是	需要	在	圣	胡安	卡皮斯特拉诺	,

扎尔维迪亚神父知道圣胡安卡皮斯特拉诺需要一位神父，

[ænd; ənd] [nʌn] [wʌz; wəz][æz; əz][ə'veɪləb(ə)l][æz; əz] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['hjuːmən] ,

and	none	was	as	available	as	himself	;	but	he	was	human	,
和	没有任何	曾是	作为	可用的	作为	他自己	;	但	他	曾是	人类	,

而且没有人比他更平易近人；但他终究是人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][self][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

and	this	last	sacrifice	of	self	was	more	than	he	could	make	without	a
和	这	最后的	牺牲	的	自己	曾是	更多的	比	他	可以	制作	没有	一个

['mɜːrmər] .

murmur	.
低语	.

而他最后一次做出自我牺牲，是他无法默默承受的。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['brekfəst] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk]

At	last	he	returned	to	his	house	,	and	,	after	breakfast	,	began	to	make
在	最后的	他	返回	到	他的	房子	,	和	,	后	早餐	,	开始	到	制作

[hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] .

his	preparations	.
他的	准备工作	.

最后他回到了家，吃过早饭后，开始做准备工作。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

A	week	later	saw	him	leaving	the	mission	with	his	personal	belongings	,
一个	星期	之后	锯	他	离开	这	使命	和	他的	个人的	财物	,

一周后，他带着个人物品离开了任务地点。

[ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] ,

the	most	valuable	of	which	appeared	to	be	a	heavy	wooden	box	,
这	最多	有价值的	的	哪个	出现	到	是	一个	重的	木制的	盒子	,

其中最值钱的似乎是一个沉重的木箱。

[ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪk] ,

about	the	size	and	shape	of	a	brick	,
关于	这	尺寸	和	形状	的	一个	砖	,

大小和形状与砖块差不多，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [bʌt; bət] ['kærid] [wɪð; wɪθ]

and	which	he	would	not	allow	out	of	his	own	hands	,	but	carried	with
和	哪个	他	会	不是	允许	出去	的	他的	自己的	双手	,	但	携带	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他不会让这些东西离开自己的掌控，而是随身携带。

['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

fastened	**to**	**the**	**pommel**	**of**	**his**	**saddle**	**.**
系紧	到	这	柄头	的	他的	鞍	.

系在他的马鞍鞍头上。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [bɑːks][noʊ][wʌn] [nuː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [hɪm'self] .

What	**was**	**in**	**this**	**box**	**no**	**one**	**knew**	**but**	**the**	**Father**	**himself**	**.**
什么	曾是	在	这	盒子	不	一	知道	但	这	父亲	他自己	.

除了父亲本人，没有人知道这个盒子里装的是什么。

[bɪ'hoʊld] ['fɑːðər] - [æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn][wɑːn; hwɑːn][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] !

Behold	**Father**	**Zalvidea**	**at**	**Mission**	**San**	**Juan**	**Capistrano**	**!**
看哪	父亲	-	在	使命	圣	胡安	卡皮斯特拉诺	!

看，扎尔维迪亚神父在圣胡安卡皮斯特拉诺教堂！

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] ['mɜːrmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːn] [ʌv; əv]['leɪbər] , [jet] ,

Although	**at**	**first**	**murmuring**	**at**	**the**	**change**	**of**	**his**	**scene**	**of**	**labor**	**,**	**yet**	**,**
虽然	在	第一的	淙淙	在	这	改变	的	他的	场景	的	劳动	,	然而	,

虽然起初他对工作环境的改变有些抱怨，然而，

['æftər] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [hjuː'mɪləti] ,

after	**finding**	**it**	**inevitable**	**,**	**he**	**had**	**submitted**	**to**	**it**	**with**	**all**	**due**	**humility**	**,**
后	寻找	它	不可避免的	,	他	有	提交	到	它	和	全部到期的		谦逊	,

他意识到这是不可避免的，于是谦卑地接受了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn'θuːziæzəm][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrk]

and	**with**	**energy**	**and**	**even**	**enthusiasm**	**had**	**thrown**	**himself**	**into**	**the**	**work**
和	和	活力	和	甚至	热情	有	抛掷	他自己	进入	这	工作

[æt; ət][hænd] .

at	**hand**	**.**
在	手	.

他精力充沛，甚至充满热情地投入到手头的工作中。

['mɪʃ(ə)n] [sæn][wɑːn; hwɑːn][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ][wʌz; wəz] ['fɔːlən] [ə'weɪ] ['sædli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

Mission	**San**	**Juan**	**Capistrano**	**was**	**fallen**	**away**	**sadly**	**from**	**the**	**high**	**position**
使命	圣	胡安	卡皮斯特拉诺	曾是	倒下	离开	令人遗憾的是	从	这	高的	位置

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][held] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] :

it	**had**	**held**	**ten**	**years**	**before**	**:**
它	有	握住	十	年	前	:

圣胡安卡皮斯特拉诺教堂令人惋惜地失去了十年前所拥有的崇高地位：

['niːəfaɪts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['meni] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [oʊn]

neophytes	**were**	**still**	**many**	**,**	**but**	**they**	**had**	**been**	**allowed**	**to**	**follow**	**their**	**own**
新手	是	仍然	许多	,	但	他们	有	到过	允许	到	跟随	他们的	自己的

[dɪ'vaɪsɪz] ;

devices	**;**
设备	;

新手仍然很多，但他们被允许按照自己的方式行事；

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] , ['kɑːnsɪkwentli] , [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	**religious**	**life**	**,**	**consequently**	**,**	**was**	**neglected**	**,**	**as**	**well**	**as**	**the**	**cultivation**	**of**
这	宗教	生活	,	最后	,	曾是	被忽视的	,	作为	出色地	作为	这	栽培	的

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [lændz] .

the	**mission**	**lands**	**.**
这	使命	土地	.

因此，宗教生活被忽视了，传教区土地的耕作也被忽视了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd]['prɑːspekt] [ðæt] [met] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [aɪz] ,

It	**was**	**a**	**sad**	**prospect**	**that**	**met**	**the**	**Father's**	**eyes**	**,**
它	曾是	一个	伤心	前景	那	遇见	这	父亲的	眼睛	,

父亲眼前浮现出一幅令人悲伤的景象。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [kə'rælz] [ænd; ənd] ['vɪnjədz]

the	first	time	he	took	a	survey	of	the	fields	and	corrals	and	vineyards
这	第一的	时间	他	采取	一个	民意调查	的	这	字段	和	畜栏	和	葡萄园

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

of	the	mission	.
的	这	使命	.

他第一次对传教区的田地、畜栏和葡萄园进行了勘察。

[ɑːn] ['evri] [saɪd][hɪz; ɪz] [wel] - [treɪnd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] [ker] [ɪn] ['hʌzbəndri] —

On	every	side	his	well	-	trained	eye	saw	the	marks	of	lack	of	care	in	husbandry	—
在	每一个	边	他的	出色地	-	受过训练	眼睛	锯	这	标记	的	缺少	的	关心	在	畜牧业	—

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [wiːt] [ænd; ənd][kɔːrn][wɜːr; wər]['oʊnli][hæf] ['kʌltɪveɪtɪd] ;

the	fields	of	wheat	and	corn	were	only	half	cultivated	;
这	字段	的	小麦	和	玉米	是	仅有的	一半	栽培	;

他训练有素的眼睛从各个方面都看到了疏于耕作的迹象——小麦和玉米地只耕种了一半；

[ðə; ði] ['laɪvstɑːk] [ɪn][ðə; ði] [kə'rælz] [lʊkt] [pʊr] [ænd; ənd] [θɪn] ; [waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪnjədz]

the	livestock	in	the	corrals	looked	poor	and	thin	;	while	as	for	the	vineyards
这	家畜	在	这	畜栏	看起来	贫穷的	和	薄的	;	尽管	作为	为了	这	葡萄园

— !

—	!
—	!

畜栏里的牲畜看起来又瘦又弱；至于葡萄园——!

['fɑːðər] - [said] ['diːpli] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɛrəst] [ə'pɑːlədʒi]

Father	Zalvidea	sighed	deeply	as	he	gazed	at	what	were	the	merest	apology
父亲	-	叹了口气	深	作为	他	凝视	在	什么	是	这	最	道歉

[fɔːr; fər] ['vɪnjədz] ,

for	vineyards	,
为了	葡萄园	,

扎尔维迪亚神父望着眼前这些勉强称得上是葡萄园的东西，深深地叹了口气。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] ['stændərd] ,

judging	from	his	high	standard	,
评判	从	他的	高的	标准	,

从他一贯的高标准来看，

[ænd; ənd] [kəm'perd] [ðem; ðəm] ['mentəli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kɛəd] [fɔːr; fər][soʊ] ['lʌvɪŋli] [æt; ət] ['mɪʃ(ə)n]

and	compared	them	mentally	with	those	cared	for	so	lovingly	at	Mission
和	比较的	他们	精神上	和	那些	关心	为了	所以	深情地	在	使命

[sæn] ['geɪbriəl] .

San	Gabriel	.
圣	加布里埃尔	.

并将他们与在圣加布里埃尔教堂受到悉心照料的人们进行了比较。

[hiː; hi] [sɔː] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] ,

He	saw	,	at	a	glance	,	just	what	was	needed	,
他	锯	,	在	一个	瞥一眼	,	只是	什么	曾是	需要	,

他一眼就看出了需要什么。

[ænd; ənd][set] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['sʌmwʌt] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] .

and	set	about	bringing	them	up	to	a	point	somewhat	approaching	his	ideal	.
和	放	关于	带来	他们	向上	到	一个	观点	有些	接近	他的	理想的	.

然后着手将它们提升到接近他理想中的水平。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['mʌndein] [θɪŋz] ,

But	before	giving	his	attention	to	these	mundane	things	,
但	前	给予	他的	注意力	到	这些	平凡的	事物	,

但在将注意力放在这些琐事上之前，

['fɑːðər] - [hæd; həd][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Father Zalvidea had to do much for the spiritual side of the mission and
父亲 - 有 到 做 很多 为了 这 精神 边 的 这 使命 和
[ɪts] ['piːp(ə)l] ;
its people ;
它是 人们 ;

扎尔维迪亚神父为传教团及其人民的精神生活做了很多工作；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'plɔːrəbl] [steɪt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]
for it was in a more deplorable state in this respect than in that of
为了 它 曾是 在 一个 更多的 可悲的 状态 在 这 尊重 比 在 那 的
[mə'tɪrɪəl] ['welfer] .
material welfare .
材料 福利 .

因为就精神层面而言，它的情况比物质福利方面还要糟糕。

[ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , ['mɪʃ(ə)n] [sæn][wɑːn; hwɑːn][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['faɪnɪst]
Fourteen years before , Mission San Juan Capistrano had had the finest
十四 年 前 , 使命 圣 胡安 卡皮斯特拉诺 有 有 这 最好的
[tʃɜːrtʃ] [ɪn]['nweɪvə][ˌkælə'fɔːrniə] ,
church in Nueva California ,
教会 在 新 加利福尼亚州 ,

十四年前，圣胡安卡皮斯特拉诺教堂曾是新加利福尼亚州最漂亮的教堂。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] .
the pride of the whole country .
这 自豪 的 这 所有的 国家 .

全国的骄傲。

['fɑːðər] - [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ɪts][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Father Zalvidea had been present at its dedication ,
父亲 - 有 到过 展示 在 它是 奉献 ,

扎尔维迪亚神父曾出席落成典礼。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [greɪt] ['serəmoʊni] [ə'mɪdst] [ə; eɪ][væst] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['niːəfaɪts] ,
the occasion of great ceremony amidst a vast throng of neophytes ,
这 场合 的 伟大的 仪式 在……之中 一个 广阔的 人群 的 新手 ,

在众多新信徒中举行盛大仪式的场合，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['dɪgnɪˌteriːz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gæðərd] [tə'geðər] .
and all the Spanish dignitaries that could be gathered together .
和 全部 这 西班牙语 达官显贵 那 可以 是 聚集 一起 .

以及所有能聚集到一起的西班牙显贵。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
But the mission had enjoyed its beautiful church only a few years when it
但 这 使命 有 享受 它是 美丽的 教会 仅有的 一个 很少 年 什么时候 它
['sʌfərd] [ə; eɪ][moʊst]['ɔːf(ə)l] [kə'læməti] .
suffered a most awful calamity .
遭受 一个 最多 可怕 灾害 .

但是，这座美丽的教堂建成仅仅几年后，就遭遇了一场非常可怕的灾难。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['indiəns][æt; ət] [mæs] ,
One Sunday morning , when the church was crowded with Indians at mass ,
一 星期日 早晨 , 什么时候 这 教会 曾是 挤 和 印度人 在 大量的 ,

一个星期天的早晨，教堂里挤满了来做弥撒的印度人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [prer] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [nɔɪz] ,
there was heard in the hush of prayer , a distant noise ,
那里 曾是 听到 在 这 嘘 的 祷告 , 一个 遥远 噪音 ,

在静谧的祈祷声中，隐约传来远处的声音。

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['stɔːrmˌwɪnd] , [wɪtʃ] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] ,

like	the	sound	of	a	great	rush	of	stormwind	,	which	,	a	moment	later	,
喜欢	这	声音	的	一个	伟大的	匆忙	的	暴风	,	哪个	,	一个	片刻	之后	,

就像狂风呼啸而过的声音，片刻之后，

[riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rendɪŋ]

reached	the	mission	,	and	with	the	rocking	of	the	earth	and	the	rending
达到	这	使命	,	和	和	这	摇滚	的	这	地球	和	这	渲染

[ʌv; əv] [wɔːlz] ,

of	walls	,
的	墙壁	,

到达任务地点后，大地摇晃，墙壁崩塌，

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] , [ʃriːk] [æz; əz] [ðeɪ] [fled] .

the	tower	of	the	new	church	fell	on	the	people	below	,	shrieking	as	they	fled	.
这	塔	的	这	新的	教会	跌倒	在	这	人们	以下	,	尖叫	作为	他们	逃亡	.

新教堂的塔楼倒塌，砸在了下面的人们身上，人们尖叫着逃离。

['fɔːrti] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['wuːndɪd] .

Forty	were	killed	on	the	spot	,	as	well	as	many	wounded	.
四十	是	被杀	在	这	点	,	作为	出色地	作为	许多	受伤	.

当场有40人死亡，另有多人受伤。

[ðɪs] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [wɜːrst] ['evər] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪʃənz] ,

This	catastrophe	was	by	far	the	worst	ever	visited	on	the	missions	,
这	灾难	曾是	经过	远的	这	最差	曾经	到访	在	这	任务	,

这场灾难是迄今为止任务中遭遇的最严重的灾难。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [sæn] [wɑːn; hwɑːn] [ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bloʊ]

and	it	was	long	before	San	Juan	Capistrano	recovered	from	the	blow
和	它	曾是	长的	前	圣	胡安	卡皮斯特拉诺	恢复	从	这	吹

— ['nevər] , [ɪn] [fækt] ,

—	never	,	in	fact	,
—	绝不	,	在	事实	,

圣胡安卡皮斯特拉诺过了很久才从那次打击中恢复过来——事实上，它再也没有恢复过来。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['bædli] ['ɪndʒərd] [tuː; tə]

so	far	as	the	church	was	concerned	,	for	it	was	too	badly	injured	to
所以	远的	作为	这	教会	曾是	担心的	,	为了	它	曾是	也	糟糕	受伤	到

[biː; bi] [rɪ'per] ,

be	repaired	,
是	已修复	,

至于教堂，因为它损毁太严重，无法修复。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['sʌmən] [ʌp] ['enərdʒi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ə'nʌðər] .

and	the	fathers	could	not	summon	up	energy	enough	to	build	another	.
和	这	父亲们	可以	不是	召唤	向上	活力	足够的	到	建造	其他	.

父亲们再也提不起劲儿去建造另一座房子了。

[sɪns] [ðæt] ['daɪər] ['sæbəθ] , [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ]

Since	that	dire	Sabbath	,	a	room	in	the	adjoining	building	had	been	used	as	a
自从	那	可怕的	安息日	,	一个	房间	在	这	相邻的	建筑	有	到过	用过的	作为	一个

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

自那可怕的安息日之后，隔壁建筑里的一间房间就被用作教堂。

['fɑːðər] - ['gretɪst] [dɪ'zaɪər] , [nekst][tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['vɪnjədz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər]

Father	Zalvidea's	greatest	desire	,	next	to	seeing	the	vineyards	brought	up	to	their
父亲	-	最	欲望	,	下一个	到	看到	这	葡萄园	带来	向上	到	他们的

['prɑːpər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

proper	condition	,
恰当的	状况	,

除了看到葡萄园恢复到应有的状态之外，扎尔维迪亚神父最大的愿望是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] ,

was	to	build	a	new	church	,
曾是	到	建造	一个	新的	教会	,

目的是建造一座新教堂，

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪg'retɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

and	these	were	the	only	mitigating	circumstances	in	his	regretted	change	of
和	这些	是	这	仅有的	缓解	情况	在	他的	后悔	改变	的

['rezɪdəns] ;

residence	;
住宅	;

而这些正是他后悔变更居住地的唯一情有可原的情况；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] ,

but	he	had	been	only	a	few	days	at	his	new	home	,
但	他	有	到过	仅有的	一个	很少	天	在	他的	新的	家	,

但他才在新家住了几天。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd]

when	he	gave	up	his	purpose	with	regard	to	the	church	;	it	was	beyond
什么时候	他	给予	向上	他的	目的	和	看待	到	这	教会	;	它	曾是	超过

[hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

his	power	,
他的	力量	,

当他放弃了对教会的初衷时，一切都超出了他的能力范围。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] .

as	he	saw	.
作为	他	锯	.

正如他所看到的。

[sæn][wɑːn; hwɑːn][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːəfaɪts]

San	Juan	Capistrano	had	been	too	long	on	the	decline	,	and	the	neophytes
圣	胡安	卡皮斯特拉诺	有	到过	也	长的	在	这	衰退	,	和	这	新手

[wɜːr; wər] [tuː] [ɪn'dɪfrənt] ,

were	too	indifferent	,
是	也	冷漠	,

圣胡安卡皮斯特拉诺衰落已久，而新来者们又太过冷漠。

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] [wɜːrk] .

to	undertake	this	work	.
到	承担	这	工作	.

承担这项工作。

[soʊ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] - [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

So	our	Father	Zalvidea	confined	himself	to	the	simple	religious	duties	of	his
所以	我们的	父亲	-	受限	他自己	到	这	简单的	宗教	职责	的	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

因此，我们的扎尔维迪亚神父只履行了他作为神父应尽的简单宗教职责。

[ænd; ənd] [left] [sʌtʃ] [grænd] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [æz; əz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

and	left	such	grand	projects	as	building	a	new	church	to	the	future	.
和	左边	这样的	盛大	项目	作为	建筑	一个	新的	教会	到	这	未来	.

把建造新教堂之类的宏伟工程留给了未来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

He	had	enough	,	and	more	than	enough	,	to	occupy	all	his	time	,
他	有	足够的	,	和	更多的	比	足够的	,	到	占据	全部	他的	时间	,

他有很多事情要做，而且绰绰有余，足以占据他所有的时间。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] ['siːst] [tuː; tə] [saɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hoʊm] [æt; ət] [sæn] ['geɪbriəl] ,

and	he	soon	ceased	to	sigh	for	his	old	home	at	San	Gabriel	,
和	他	很快	停止	到	叹	为了	他的	老的	家	在	圣	加布里埃尔	,

他很快就不再怀念他在圣加布里埃尔的老家了。

[ɪn'diːd] , ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

indeed	,	almost	to	think	of	it	.
的确	,	几乎	到	思考	的	它	.

确实，仔细想想，几乎就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] , ['æftər] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz]

It	was	only	at	rare	intervals	that	he	found	time	,	after	the	day's	work	was
它	曾是	仅有的	在	稀有的	间隔	那	他	成立	时间	,	后	这	天	工作	曾是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

他只有在一天的工作结束后，才偶尔能抽出时间。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌpɑːseɪ'ɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

to	take	a	little	pasear	in	the	mission	garden	in	front	of	the	monastery	.
到	拿	一个	小的	帕萨尔	在	这	使命	花园	在	正面	的	这	修道院	.

在修道院前的传教花园里散步一会儿。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] ['meɪkʃɪft] ; [ðə; ði] [plænts] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst]

But	this	garden	was	a	poor	makeshift	;	the	plants	were	of	the	commonest
但	这	花园	曾是	一个	贫穷的	临时搭建	;	这	植物	是	的	这	最常见的

[kaɪndz] ,

kinds	,
种类	,

但这个花园只是个简陋的临时花园；里面种的都是最普通的品种。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] .

and	were	choked	with	weeds	.
和	是	窒息	和	杂草	.

杂草丛生，几乎堵塞了通道。

[stɪl] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [faʊnd] ['kʌmfərt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Still	,	the	Father	found	comfort	in	it	,
仍然	,	这	父亲	成立	舒适	在	它	,

然而，父亲却从中得到了安慰。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['oʊvərsaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] ['ferli] [rɪ'spektəbl] ['gɑːrdn] .

and	with	his	oversight	it	was	soon	a	fairly	respectable	garden	.
和	和	他的	监督	它	曾是	很快	一个	相当	可敬	花园	.

在他的监督下，花园很快就变得相当不错了。

[soʊ] [ðə; ði] [mʌnθs] [fluː] [baɪ] .

So	the	months	flew	by	.
所以	这	几个月	飞翔	经过	.

就这样，几个月的时间飞逝而过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] ['fɑːðər] - ['ædvent][æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn]

It	was	more	than	a	year	after	Father	Zalvidea's	advent	at	Mission	San
它	曾是	更多的	比	一个	年	后	父亲	-	来临	在	使命	圣

[wɑːn; hwɑːn][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] ,

Juan	Capistrano	,
胡安	卡皮斯特拉诺	,

距离扎尔维迪亚神父抵达圣胡安卡皮斯特拉诺教堂已经过去一年多了。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [bɑːks][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

when	he	bethought	himself	one	day	of	the	little	wooden	box	he	had	brought
什么时候	他	思考	他自己	一	天	的	这	小的	木制的	盒子	他	有	带来

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

有一天，他突然想起了他随身携带的小木盒。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] ,

On	arriving	,
在	抵达	,

到达后，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌtempə'rerəli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃest] [wɪtʃ]

he	had	deposited	it	temporarily	at	the	bottom	of	a	large	chest	which
他	有	已存	它	暂时地	在	这	底部	的	一个	大的	胸部	哪个

[stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

stood	in	his	room	,
站立	在	他的	房间	,

他暂时把它放在房间里一个大箱子的底部。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] ['stɔːrɪŋ] [ə'weɪ] ['pepərz] [ænd; ənd] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

and	which	was	used	for	storing	away	papers	and	records	of	the	mission	.
和	哪个	曾是	用过的	为了	存储	离开	文件	和	记录	的	这	使命	.

该建筑曾用于存放任务的文件和记录。

['hɪd(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] , ['ʌndər] [paɪlz][ʌv; əv]['pepərz] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [felt] ['tɑːlərəbli] [seɪf]

Hidden	as	the	box	was	,	under	piles	of	papers	,	the	Father	felt	tolerably	safe
隐	作为	这	盒子	曾是	,	在下面	堆	的	文件	,	这	父亲	毛毡	勉强可以接受	安全的

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ,

regarding	his	treasure	,
关于	他的	宝藏	,

尽管盒子藏在成堆的文件下面，父亲还是觉得他的宝贝比较安全。

[ænd; ənd] [ɪ'mjʊəd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['evər] [sɪns] ,

and	immured	as	he	had	been	ever	since	,
和	被囚禁	作为	他	有	到过	曾经	自从	,

他从此一直被囚禁着。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [ə'ferz] [niːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

in	the	busy	affairs	needing	his	whole	time	and	attention	,	he	had	almost
在	这	忙碌的	事务	需要	他的	所有的	时间	和	注意力	,	他	有	几乎

[fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

forgotten	it	.
被遗忘的	它	.

在需要他全部时间和精力的繁忙事务中，他几乎忘记了这件事。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] .

But	on	this	day	he	had	made	up	his	mind	to	hide	it	more	effectually	.
但	在	这	天	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	隐藏	它	更多的	有效地	.

但从今天起，他下定决心要更有效地隐藏这件事。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , ['æftər][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [sliːp] , [hiː; hɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ðɪ][bɑːks] ,

Late	that	night	,	after	the	entire	mission	was	still	in	sleep	,	he	took	out	the	box	,
晚的	那	夜晚	,	后	这	全部的	使命	曾是	仍然	在	睡觉	,	他	采取	出去	这	盒子	,

那天深夜，当整个任务小组都还在睡梦中时，他拿出了那个盒子。

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

placed	it	on	the	table	,	and	by	the	light	of	a	candle	,
放置	它	在	这	桌子	,	和	经过	这	光	的	一个	蜡烛	,

把它放在桌子上，借着蜡烛的光亮，

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [kiː] [wɪtʃ] [hiː; hɪ] [wɔːr] , [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['slendər] [blæk] [sɪlk] [kɔːrd] ,

opened	it	with	a	small	key	which	he	wore	,	hung	by	a	slender	black	silk	cord	,
打开	它	和	一个	小的	钥匙	哪个	他	穿着	,	悬挂	经过	一个	苗条	黑色的	丝绸	绳索	,

他用随身携带的一把小钥匙打开了它，钥匙用一根细细的黑色丝绳挂在他身上。

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [fræn'sɪskən] [roʊb] .

round	his	neck	underneath	his	Franciscan	robe	.
圆形的	他的	脖子	下	他的	方济会	长袍	.

他把围巾戴在方济会长袍下的脖子上。

[ˌɪn'saɪd][wɜːr; wər][faɪv] ['gliːmɪŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][goʊld][kɔɪnz] - [braɪt] [nuː] ['spænɪʃ] ,

Inside	were	five	gleaming	rows	of	gold	coins	-	bright	new	Spanish	onzas	,
里面	是	五	闪闪发光	行	的	金子	硬币	-	明亮的	新的	西班牙语	奥扎斯	,

里面是五排闪闪发光的金币——崭新的西班牙金币。

['evri] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪnt] .

every	one	looking	as	if	just	fresh	from	the	mint	.
每一个	一	寻找	作为	如果	只是	新鲜的	从	这	薄荷	.

每个人看起来都像刚从薄荷糖里拿出来一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [kɔɪnz] , [iːtʃ] [wɜːrθ] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn]

There	were	one	hundred	and	twenty	-	five	coins	,	each	worth	about	sixteen
那里	是	一	百	和	二十	-	五	硬币	,	每个	值得	关于	十六

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['mʌni] ,

dollars	of	American	money	,
美元	的	美国人	钱	,

共有125枚硬币，每枚硬币价值约16美元。

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːks] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ə; eɪ] ['gʊdli]

making	the	contents	of	the	box	amount	to	two	thousand	dollars	—	a	goodly
制作	这	内容	的	这	盒子	数量	到	二	千	美元	—	一个	很好

[sʌm; səm] ,

sum	,
和	,

盒子里的东西总价值两千美元——这是一笔不小的数目。

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['spænɪʃ] [priːst] [ɪn]['nweɪvə][ˌkælə'fɔːrniə][tuː; tə] [pə'zes] .

indeed	,	for	a	poor	Spanish	priest	in	Nueva	California	to	possess	.
的确	,	为了	一个	贫穷的	西班牙语	牧师	在	新	加利福尼亚州	到	具有	.

的确，对于新加利福尼亚一位贫穷的西班牙神父来说，这的确是一件难得的财富。

['laɪɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [kɔɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ,

Lying	on	top	of	the	rows	of	coins	was	a	slip	of	paper	,
说谎	在	顶部	的	这	行	的	硬币	曾是	一个	滑	的	纸	,

在成排的硬币上面，放着一张纸条。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['spænɪʃ] :

on	which	was	written	in	Spanish	:
在	哪个	曾是	书面	在	西班牙语	:

上面用西班牙语写着：

“ [maɪ] ['dɪrɪst] [wʌn] , [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [tuː; tə] [bles] [jʊr; jər] [pʊr]
“ My dearest one , pray to God and Our Lady to bless your poor
“ 我的 亲爱的 一 , 祈祷 到 上帝 和 我们的 女士 到 保佑 你的 贫穷的
[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .
Dolores .
多洛雷斯 .

“我最亲爱的，向上帝和圣母玛利亚祈祷，保佑你可怜的朵洛雷斯。”

” ['fɑːðər] - [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] , [ðen] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] , [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
” Father Zalvidea read the paper , then kissing it passionately , fell on his knees ,
” 父亲 - 读 这 纸 , 然后 接吻 它 热情地 , 跌倒 在 他的 膝盖 ,
[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
and , with trembling voice ,
和 , 和 发抖 嗓音 ,

“扎尔维迪亚神父读完报纸后，热情地亲吻了一下，然后跪倒在地，声音颤抖地说：

['ɔːfərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə] [kraɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn][ɪn][ðə; ði][fɑːr]
offered up his petitions to Christ for a blessing on the loved one in the far
提供 向上 他的 请愿书 到 基督 为了 一个 祝福 在 这 喜爱 一 在 这 远的
[ə'weɪ] [lænd] .
away land .
离开 土地 .

他向基督祈求祝福远方的亲人。

[ðɪs] [bɑːks] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] ['fɑːðər] - [laɪf] .
This box contained the romance of Father Zalvidea's life .
这 盒子 包含 这 浪漫 的 父亲 - 生活 .

这个盒子里装着扎尔维迪亚神父浪漫的一生。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [er] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv]
Years before , when a young man , and ere he had had any thought of
年 前 , 什么时候 一个 年轻的 男人 , 和 埃雷 他 有 有 任何 想法 的
[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] ,
becoming a priest ,
成为 一个 牧师 ,

多年前，当他还是个年轻人，甚至还没有想过要成为一名神父的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌændə'luːzjən]['meɪd(ə)n] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
he had been enamored of a beautiful Andalusian maiden , who returned his
他 有 到过 爱慕 的 一个 美丽的 安达卢西亚 少女 , WHO 返回 他的
[lʌv] .
love .
爱 .

他爱上了一位美丽的安达卢西亚少女，而这位少女也爱上了他。

[bʌt; bət] [də'lɔːrɪzɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][dis'feivə][ə'pɑːn] [pʊr] [hoʊ'zeɪ]
But Dolores's father was rich , and looked with disfavor upon poor Jose
但 多洛雷斯的 父亲 曾是 富有的 , 和 看起来 和 不受欢迎 之上 贫穷的 何塞
- ,
Zalvidea ,
- ,

但多洛雷斯的父亲很富有，他瞧不起贫穷的何塞·萨尔维迪亚。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['suːtər][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn]
and at length forced his daughter to marry a suitor he had chosen
和 在 长度 强制 他的 女儿 到 结婚 一个 求婚者 他 有 选定
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][mæn] [θriː] [taɪmz] [hɜːr; hər][eɪdʒ] ,
for her — a man three times her age ,
为了 她 — 一个 男人 三 时代 她 年龄 ,

最终，他强迫女儿嫁给了他为她挑选的求婚者——一个年纪是她三倍的男人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːrz][æt; ət][hɜːr; hər]

but	with	a	fortune	equal	to	that	which	was	to	be	hers	at	her
但	和	一个	财富	平等的	到	那	哪个	曾是	到	是	她的	在	她

['fɑːðɚz] [deθ] ;

father's	death	;
父亲的	死亡	;

但她继承的财产与她父亲去世时她本应继承的财产相当；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] .

for	she	was	his	only	child	.
为了	她	曾是	他的	仅有的	孩子	.

因为她是他的独生女。

[hoʊ'zeɪ] , [hɑːrt] - ['broʊkən] , ['entərd] [ə; eɪ] ['semɪneri] [tuː; tə] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːsthʊd] ,

Jose	,	heart	-	broken	,	entered	a	seminary	to	study	for	the	priesthood	,
何塞	,	心	-	破碎的	,	进入	一个	神学院	到	学习	为了	这	圣职	,

何塞心碎不已，进入神学院学习，准备成为一名神父。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [wɜːrk] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .

and	gave	himself	up	to	his	new	work	,	striving	to	drown	his	sorrow	.
和	给予	他自己	向上	到	他的	新的	工作	,	努力	到	溺水	他的	悲哀	.

他全身心投入到新的工作中，努力用工作来排解悲伤。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

A	few	years	later	,
一个	很少	年	之后	,

几年后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [priːsts] [tuː; tə][goʊ]

he	was	selected	to	make	one	of	a	number	of	young	priests	to	go
他	曾是	已选	到	制作	一	的	一个	数字	的	年轻的	神父	到	去

[tuː; tə]['meksɪkoʊ] .

to	Mexico	.
到	墨西哥	.

他被选中成为前往墨西哥的众多年轻神父之一。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [kən'feʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

The	last	time	he	had	heard	confessions	in	the	parish	church	,	a	woman	,
这	最后的	时间	他	有	听到	忏悔	在	这	教区	教会	,	一个	女士	,

他上次在教区教堂听取忏悔时，是一位妇女。

['hevɪli] [veɪld] , ['entərd] [ðə; ði] [kən'feʃənl] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['sɒbz] ,

heavily	veiled	,	entered	the	confessional	,	and	,	in	a	whisper	,	interrupted	by	sobs	,
重度	含蓄	,	进入	这	忏悔	,	和	,	在	一个	耳语	,	中断	经过	啜泣	,

[æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

asked	for	his	blessing	.
问	为了	他的	祝福	.

她蒙着厚厚的面纱，走进忏悔室，低声啜泣着，请求他的祝福。

[æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [də'lɔːrɪzɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ]

At	her	first	word	he	recognized	Dolores's	voice	,	and	with	a	smothered	cry
在	她	第一的	单词	他	认可	多洛雷斯的	嗓音	,	和	和	一个	窒息	哭

,

,

,

她开口第一句话，他就认出了多洛雷斯的声音，随即发出了一声压抑的哭喊。

[fel] [bæk] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

fell	back	,	almost	unconscious	,	in	his	seat	.
跌倒	后退	,	几乎	无意识	,	在	他的	座位	.

他向后倒去，几乎失去知觉地瘫倒在座位上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒ] , [faɪv]

This **was** **the** **first** **time** **he** **had** **seen** **her** **since** **her** **unhappy** **marriage** **,** **five**

这 曾是 这 第一的 时间 他 有 已见 她 自从 她 不开心 婚姻 , 五

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

years **before** **.**

年 前 .

这是自她五年前不幸的婚姻结束后，他第一次见到她。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , ['koʊldli] , [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Recovering **himself** **,** **he** **asked** **her** **,** **coldly** **,** **why** **she** **was** **there** **.**

恢复中 他自己 , 他 问 她 , 冷冷地 , 为什么 她 曾是 那里 .

他回过神来，冷冷地问她为什么会在这里。

[wɪð; wɪθ]['sɒbz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ɪn][ðə; ði]

With **sobs** **she** **told** **him** **she** **had** **a** **small** **box** **which** **she** **would** **leave** **in** **the**

和 啜泣 她 讲述 他 她 有 一个 小的 盒子 哪个 她 会 离开 在 这

[kən'feʃənl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

confessional **for** **him** **.**

忏悔 为了 他 .

她抽泣着告诉他，她有一个小盒子，会放在忏悔室里留给他。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

On **his** **asking** **what** **was** **in** **it** **,** **and** **what** **she** **wished** **him** **to** **do** **with**

在 他的 问 什么 曾是 在 它 , 和 什么 她 希望 他 到 做 和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it **,**

它 ,

他问里面是什么，以及她希望他怎么处理，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [wɪð; wɪθ]

she **said** **it** **was** **a** **small** **sum** **of** **money** **which** **he** **must** **take** **with**

她 说 它 曾是 一个 小的 和 的 钱 哪个 他 必须 拿 和

[hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

him **on** **his** **journey** **,**

他 在 他的 旅行 ,

她说这是一笔不多的钱，他必须随身携带。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ɔːr] [wen] [oʊld][eɪdʒ] [ˌoʊvər'tʊk]

and **always** **keep** **by** **him** **,** **and** **if** **,** **at** **any** **time** **,** **or** **when** **old** **age** **overtook**

和 总是 保持 经过 他 , 和 如果 , 在 任何 时间 , 或者什么时候 老的 年龄 超越

[hɪm; ɪm] ,

him **,**

他 ,

永远陪伴在他身边，如果，无论何时，或者当他年老体衰时，

[hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][wɑːnt] , [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

he **were** **in** **want** **,** **to** **use** **it** **.**

他 是 在 想 , 到 使用 它 .

他很想用它。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][fɑːr] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ **You** **are** **going** **far** **away** **,** **”** **she** **said** **.**

“ 你 是 去 远的 离开 , ” 她 说 .

“你要去很远的地方，”她说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] , [meɪ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ə'gen] .

“ **I** **shall** **never** **see** **you** **,** **may** **never** **hear** **of** **you** **,** **again** **.**

“ 我 将 绝不 看 你 , 可能 绝不 听到 的 你 , 再次 .

“我将再也见不到你，也可能再也听不到你的消息了。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['priːsts] [laɪf] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [lænd] ,

I	know	a	priest's	life	is	one	of	toil	and	hardship	,	especially	in	the	new	land	,
我	知道	一个	牧师的	生活	是	一	的	辛劳	和	困境	,	尤其	在	这	新的	土地	,

我知道神父的生活充满辛劳和艰辛，尤其是在新大陆上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sæləri] ['veri] [smɔːl] .

and	his	salary	very	small	.
和	他的	薪水	非常	小的	.

而且他的薪水非常低。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [oʊn] , [hoʊ'zeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] , “ [duː] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] .

It	is	my	own	,	Jose	,	”	she	implored	,	“	do	not	refuse	me	.
它	是	我的	自己的	,	何塞	,	”	她	恳求	,	“	做	不是	拒绝	我	.

“这是我自己的，何塞，”她恳求道，“不要拒绝我。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['kaɪndli] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Take	it	,	and	think	kindly	of	me	,	if	you	can	.
拿	它	,	和	思考	亲切地	的	我	,	如果	你	能	.

收下吧，如果可以的话，请善待我。

” [tʌtʃt] [baɪ] [hɜːr; hər] [θɔːt] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['nevər] [niːd] [tuː; tə] [juːz]

”	Touched	by	her	thought	,	he	promised	,	and	should	he	never	need	to	use
”	感动	经过	她	想法	,	他	承诺	,	和	应该	他	绝不	需要	到	使用

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“她的话感动了他，他答应了，而且如果他永远不需要用到它，

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

he	would	leave	it	to	the	Church	.
他	会	离开	它	到	这	教会	.

他会把这件事留给教会。

[ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [ɪn] ['broʊkən] ['æksənts] ,

Then	,	as	she	bowed	her	head	,	in	broken	accents	,
然后	,	作为	她	鞠躬	她	头	,	在	破碎的	口音	,

然后，她低下头，用断断续续的口音说道：

[hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] ['hɛvənz] [rɪtʃɪst] ['blesɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌn] .

he	called	down	Heaven's	richest	blessing	on	his	loved	one	.
他	称为	向下	天	最富有的	祝福	在	他的	喜爱	一	.

他为他所爱的人祈求上天赐予最丰厚的祝福。

['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kən'feʃənl] .

Weeping	bitterly	,	Dolores	arose	and	left	the	confessional	.
哭泣	苦涩地	,	多洛雷斯	出现	和	左边	这	忏悔	.

多洛雷斯痛哭流涕，起身离开了忏悔室。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hoʊ'zeɪ] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

As	soon	as	he	had	recovered	from	his	agitation	,	Jose	left	his	seat	,
作为	很快	作为	他	有	恢复	从	他的	搅动	,	何塞	左边	他的	座位	,

何塞平静下来后，便离开了座位。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'feʃənl] [wer] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [hæd; həd] [nelt] , [hiː; hi]

and	entering	the	side	of	the	confessional	where	Dolores	had	knelt	,	he
和	进入	这	边	的	这	忏悔	在哪里	多洛雷斯	有	跪下	,	他

[sɔː] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] ['pɑːrs(ə)l] ,

saw	an	oblong	parcel	,
锯	一个	长方形	包裹	,

他走进多洛雷斯跪过的忏悔室一侧，看到一个长方形的包裹。

[ræpt] [ɪn][dɑːrk]['peɪpər] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

wrapped	in	dark	paper	,	lying	on	the	floor	far	back	in	the	corner	.
包装	在	黑暗的	纸	,	说谎	在	这	地面	远的	后退	在	这	角落	.

用深色纸包裹着，躺在角落的地板上。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

He	took	it	up	and	carried	it	away	with	him	.
他	采取	它	向上	和	携带	它	离开	和	他	.

他把它捡起来，带走了。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ['æftər][dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

Not	for	many	days	after	did	he	have	the	calmness	to	open	it	.
不是	为了	许多	天	后	做过	他	有	这	平静	到	打开	它	.

此后好几天他都无法平静下来打开它。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ræpər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bɑːks][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] ,

Inside	the	wrapper	was	the	wooden	box	we	have	already	seen	,
里面	这	包装纸	曾是	这	木制的	盒子	我们	有	已经	已见	,

包装纸里面是我们已经看到的木盒。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [flæt] [kiː] .

on	top	of	which	lay	a	small	,	flat	key	.
在	顶部	的	哪个	躺	一个	小的	,	平坦的	钥匙	.

上面放着一把扁平的小钥匙。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [sɔː] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

He	unlocked	the	box	,	and	with	eyes	full	of	tears	,	saw	the	glittering
他	已解锁	这	盒子	,	和	和	眼睛	满的	的	眼泪	,	锯	这	闪闪发光

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][goʊld] [kɔɪnz] ,

rows	of	gold	coins	,
行	的	金子	硬币	,

他打开盒子，眼中噙满泪水，看到了闪闪发光的金币。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [treɪst] [baɪ] [də'lɔːrɪzɪz] [pen] .

and	the	words	traced	by	Dolores's	pen	.
和	这	字	追踪	经过	多洛雷斯的	笔	.

以及多洛雷斯用笔写下的文字。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ['fɑːðər] - [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][bɑːks][ɪn][ə; eɪ]['seɪfər] [pleɪs] .

But	to	-	night	Father	Zalvidea	decided	to	put	the	box	in	a	safer	place	.
但	到	-	夜晚	父亲	-	决定	到	放	这	盒子	在	一个	更安全	地方	.

但今晚，扎尔维迪亚神父决定把盒子放在更安全的地方。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Going	to	the	window	,	and	drawing	aside	the	curtain	,	he	opened	it	.
去	到	这	窗户	,	和	绘画	旁边	这	窗帘	,	他	打开	它	.

他走到窗边，拉开窗帘，打开了窗户。

['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Listening	intently	for	a	moment	,	and	hearing	nothing	,	he	returned	to	the
聆听	专注地	为了	一个	片刻	,	和	听力	没有什么	,	他	返回	到	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他仔细听了一会儿，什么也没听到，便回到桌边。

['laɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk]['læntərn] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

lighted	a	small	dark	lantern	,	extinguished	the	candle	,
照明	一个	小的	黑暗的	灯笼	,	熄灭	这	蜡烛	,

点亮一盏小小的黑灯笼，熄灭蜡烛。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɑːks] ['æftər] ['kloʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	taking	up	the	box	after	closing	and	locking	it	,	he	left	the	room	,
和	采取	向上	这	盒子	后	结束	和	锁定	它	,	他	左边	这	房间	,

他关好盒子并锁好后，拿着盒子离开了房间。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pætioʊ] .

and	walked	softly	through	the	passage	out	into	the	patio	.
和	步行	轻轻	通过	这	通道	出去	进入	这	露台	.

然后轻手轻脚地穿过走廊，来到露台上。

['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [muːn] , [loʊ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

Aided	by	the	feeble	light	from	the	moon	,	low	down	on	the	horizon	,
协助	经过	这	微弱	光	从	这	月亮	,	低的	向下	在	这	地平线	,

借着地平线上微弱的月光，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

he	hurried	along	the	cloister	to	a	room	back	of	the	church	,
他	慌忙	沿着	这	修道院	到	一个	房间	后退	的	这	教会	,

他匆匆沿着回廊来到教堂后面的一个房间，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [ɪt'self] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

which	had	been	deserted	and	left	to	itself	for	many	years	,	and	was
哪个	有	到过	荒凉的	和	左边	到	本身	为了	许多	年	,	和	曾是

[naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] ['ruːɪnz] .

now	almost	in	ruins	.
现在	几乎	在	废墟	.

它已被废弃多年，如今几乎成了废墟。

['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] ['kɔːrnər] , ['fɑːðər] - , [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['læntərn] ,

Going	into	one	corner	,	Father	Zalvidea	-	,	by	the	light	of	his	lantern	,
去	进入	一	角落	,	父亲	-	,	经过	这	光	的	他的	灯笼	,	

扎尔维迪亚神父借着灯笼的光亮，走到一个角落里。

[faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [wɪtʃ] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər]

found	a	small	pick	and	shovel	which	,	that	afternoon	,	he	had	left	there
成立	一个	小的	挑选	和	铲	哪个	,	那	下午	,	他	有	左边	那里

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['pɜːrpəs] ,

for	this	very	purpose	,
为了	这	非常	目的	,

他找到了一把小镐和一把小铲子，那是他那天下午特意留在那里的，就是为了做这件事。

[ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [dɪg] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz] ['treʒər] .

and	set	to	work	to	dig	a	hole	in	which	to	bury	his	treasure	.
和	放	到	工作	到	挖	一个	洞	在	哪个	到	埋葬	他的	宝藏	.

于是他开始挖坑，准备埋葬他的宝藏。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [hɑːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Although	the	ground	was	hard	,	it	required	only	a	few	minutes	,
虽然	这	地面	曾是	难的	,	它	必需的	仅有的	一个	很少	分钟	,

虽然地面很硬，但只用了几分钟时间。

['æftər] [ðə; ði] [sɪ'ment] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [θruː] , [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɑːks]

after	the	cement	floor	was	broken	through	,	to	accomplish	this	,	for	the	box
后	这	水泥	地面	曾是	破碎的	通过	,	到	完成	这	,	为了	这	盒子

[wʌz; wəz] [smɔːl] ,

was	small	,
曾是	小的	,

为了完成这项工作，因为箱子很小，水泥地面被凿穿后，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] [daʊn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] .

and	to	bury	it	deep	down	was	quite	unnecessary	.
和	到	埋葬	它	深的	向下	曾是	相当	不必要	.

把它深深埋起来完全没有必要。

['fɑːðər] - [pleɪst] [ðə; ðɪ][bɑːks][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊl] ,

Father	**Zalvidea**	**placed**	**the**	**box**	**in**	**the**	**hole**	**,**
父亲	-	放置	这	盒子	在	这	洞	,

扎尔维迪亚神父把盒子放进了洞里。

['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːt]

covered	**it**	**with**	**the**	**earth**	**he**	**had**	**thrown**	**to**	**one**	**side**	**on**	**a**	**large**	**sheet**
涵盖	它	和	这	地球	他	有	抛掷	到	一	边	在	一个	大的	床单

[ʌv; əv]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

of	**paper**	**he**	**had**	**brought**	**with**	**him**	**,**
的	纸	他	有	带来	和	他	,

他用随身携带的一张大纸，上面沾着他撒在一旁的泥土，盖住了它。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kerfəli] ['fɪtɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ðɪ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [sɪ'ment] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] ,

and	**then**	**,**	**carefully**	**fitting**	**together**	**the**	**pieces**	**of**	**cement**	**he**	**had**	**broken**	**,**
和	然后	,	小心	配件	一起	这	件	的	水泥	他	有	破碎的	,

然后，他小心翼翼地将打碎的水泥块拼合在一起。

[hiː; hi] ['sprɪŋkld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɜːrθ] ,

he	**sprinkled**	**over**	**it**	**some**	**of**	**the**	**remaining**	**earth**	**,**
他	撒上	超过	它	一些	的	这	其余的	地球	,

他把剩下的一些泥土撒在上面，

[tuː; tə][haɪd] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'stɜːrbəns] — [ə; eɪ] [θɪŋ] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][duː] ,

to	**hide**	**all**	**traces**	**of**	**the**	**disturbance**	**—**	**a**	**thing**	**very**	**easy**	**to**	**do**	**,**
到	隐藏	全部	痕迹	的	这	干扰	—	一个	事物	非常	简单的	到	做	,

掩盖所有骚乱痕迹——这很容易做到。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [sɪ'ment] [wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kleɪ] [sɔɪl] .

as	**the**	**cement**	**was**	**so**	**nearly**	**the**	**color**	**of**	**the**	**clay**	**soil**	**.**
作为	这	水泥	曾是	所以	几乎	这	颜色	的	这	黏土	土壤	.

因为水泥的颜色几乎与黏土的颜色一样。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [pɪk] , [hiː; hi] [ræpt] [wʌt] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ðɪ]['peɪpər] ,

Leaving	**the**	**shovel**	**and**	**pick**	**,**	**he**	**wrapped**	**what**	**earth**	**was**	**left**	**in**	**the**	**paper**	**,**
离开	这	铲	和	挑选	,	他	包装	什么	地球	曾是	左边	在	这	纸	,

他放下铲子和镐，把剩下的泥土用纸包了起来。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ]['læntərn] , [ænd; ənd] [wendid] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]

put	**it**	**under**	**his**	**arm**	**,**	**took**	**up**	**the**	**lantern**	**,**	**and**	**wended**	**his**	**way**	**back**	**to**
放	它	在下面	他的	手臂	,	采取	向上	这	灯笼	,	和	温德	他的	方式	后退	到

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

his	**room**	**,**
他的	房间	,

他把灯笼夹在腋下，拿起提灯，慢慢地走回了自己的房间。

[kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ðə; ðɪ] ['mʌni] ['seɪfli] .

congratulating	**himself**	**on**	**having**	**hidden**	**the**	**money**	**safely**	**.**
祝贺	他自己	在	拥有	隐	这	钱	安全	.

他暗自庆幸自己安全地藏好了钱。

[wel] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] ,

Well	**would**	**it**	**have**	**been**	**for**	**the**	**Father**	**,**
出色地	会	它	有	到过	为了	这	父亲	,

对于父亲来说，那该是多么美好啊！

[hæd; həd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][bɑːks][ʌv; əv][goʊld] [kɔɪnz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪt] , [strɔːŋ] ,

had	**he**	**put**	**his**	**box**	**of**	**gold**	**coins**	**into**	**the**	**great**	**,**	**strong**	**,**
有	他	放	他的	盒子	的	金子	硬币	进入	这	伟大的	,	强的	,

他是否把那箱金币放进了那个伟大而强大的……

[sɪ'kjʊrli] ['pædlɑːk] [tʃest] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

securely	padlocked	chest	standing	in	the	vestry	of	the	church	,
安全地	已上锁	胸部	常设	在	这	教区委员会	的	这	教会	,

教堂圣器室里放着一个上了锁的箱子，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['væljuəb(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] — [ðə; ði] [goʊld]

in	which	were	kept	the	money	and	all	the	valuable	articles	—	the	gold
在	哪个	是	保留	这	钱	和	全部	这	有价值的	文章	—	这	金子

[ɪm'brɔɪdəd] ['vɛstmɛnts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]

embroidered	vestments	and	the	sacred	vessels	of	silver	belonging	to	the	mission
绣花	圣职	和	这	神圣	船只	的	银	属于	到	这	使命

.

:

.

里面存放着钱财和所有贵重物品——属于传教团的金线刺绣法衣和银质圣器。

['fɑːðər] - [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Father	Zalvidea	had	,	indeed	,	thought	of	it	,
父亲	-	有	,	的确	,	想法	的	它	,

扎尔维迪亚神父确实考虑过这个问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['prɑːpərti]

but	he	had	felt	a	strong	repugnance	to	placing	his	own	private	property
但	他	有	毛毡	一个	强的	厌恶	到	放置	他的	自己的	私人的	财产

[ə'mʌŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

among	that	of	the	church	;
之中	那	的	这	教会	;

但他非常反感将自己的私人财产与教会的财产放在一起；

[soʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [wei] , [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

so	,	although	much	the	better	way	,	he	had	chosen	the	other	.
所以	,	虽然	很多	这	更好的	方式	,	他	有	选定	这	其他	.

所以，尽管另一种方法更好，他还是选择了另一种。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl]

And	how	could	he	know	there	had	been	a	pair	of	eyes	watching	him	all
和	如何	可以	他	知道	那里	有	到过	一个	一对	的	眼睛	观看	他	全部

[ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ruːm] ?

the	time	he	was	busy	in	the	deserted	room	?
这	时间	他	曾是	忙碌的	在	这	荒凉的	房间	?

他怎么会知道，当他在空荡荡的房间里忙碌时，一直有一双眼睛在注视着他呢?

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [me'stiːzoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]

Such	was	the	case	,	however	,	for	a	young	mestizo	had	been	witness	of
这样的	曾是	这	案件	,	然而	,	为了	一个	年轻的	混血儿	有	到过	证人	的

[ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] .

the	whole	proceeding	.
这	所有的	进行中	.

然而，事实的确如此，因为一位年轻的混血儿目睹了整个过程。

[wɑːn; hwɑːn] , [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] [jɪr] [oʊld] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meksɪkən]['leɪbərər] ,

Juan	,	the	seventeen	year	old	son	of	a	Mexican	laborer	,
胡安	,	这	十七	年	老的	儿子	的	一个	墨西哥	劳动者	,

胡安，一个17岁的墨西哥劳工之子

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] ,

who	had	married	one	of	the	mission	Indian	women	,
WHO	有	已婚	一	的	这	使命	印度	女性	,

他娶了一位传教士的印第安妇女，

[ju'naɪtɪd][ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði][bæd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][bəuθ] ['reɪsɪz] ,

united	**in**	**himself**	**the**	**bad**	**qualities**	**of**	**both**	**races**	**,**
团结的	在	他自己	这	坏的	品质	的	两个都	种族	,

他身上融合了两个种族的缺点，

[æz; əz][hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [krɔsiz] .

as	**has**	**so**	**often**	**been**	**the**	**result**	**of**	**such**	**crosses**	**.**
作为	有	所以	经常	到过	这	结果	的	这样的	十字架	.

而这正是此类冲突经常造成的后果。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp]['aɪd(ə)l] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] , ['vɪʃəs] [ænd; ənd]['kruːəl] ,

He	**had**	**grown**	**up**	**idle**	**,**	**indifferent**	**to**	**his**	**parents**	**,**	**vicious**	**and**	**cruel**	**,**
他	有	生长	向上	闲置的	,	冷漠	到	他的	父母	,	恶毒	和	残忍的	,

他从小游手好闲，对父母漠不关心，心肠歹毒残忍。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'streɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [jʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzəli]

leading	**astray**	**the**	**other**	**youths**	**of**	**the**	**mission**	**,**	**among**	**whom**	**he**	**was**	**easily**
领导	误入歧途	这	其他	青年	的	这	使命	,	之中	谁	他	曾是	容易地

[ðə; ði]['mæstər] ,

the	**master**	**,**
这	掌握	,

他蛊惑了传教团的其他青年，在他们当中，他无疑是领头羊。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] ['fɑːðər] - [noʊ][end][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

and	**causing**	**his**	**parents**	**and**	**Father**	**Zalvidea**	**no**	**end**	**of**	**anxiety**	**.**
和	导致	他的	父母	和	父亲	-	不	结尾	的	焦虑	.

这让他的父母和扎尔维迪亚神父无比焦虑。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [ɪn][fækt] ,

The	**Father**	**,**	**in**	**fact**	**,**
这	父亲	,	在	事实	,

事实上，父亲

[hæd; həd] [ə'baʊt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [wɑːn; hwɑːn][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə][sæn]

had	**about**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**that**	**Juan**	**must**	**be**	**sent**	**away**	**to**	**San**
有	关于	制成	向上	他的	头脑	那	胡安	必须	是	发送	离开	到	圣

[diː'eɪgoʊ] ,

Diego	**,**
迭戈	,

他几乎已经下定决心要把胡安送到圣地亚哥去。

[ænd; ənd] [pʊt] ['ʌndər] ['mɪlətəri] ['dɪsəplɪn] .

and	**put**	**under**	**military**	**discipline**	**.**
和	放	在下面	军队	纪律	.

并接受军事纪律处分。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [lɔːŋgər] [æt; ət] ['lɪbərti] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

To	**have**	**him**	**longer**	**at**	**liberty**	**was**	**not**	**to**	**be**	**considered**	**.**
到	有	他	更长	在	自由	曾是	不是	到	是	经过考虑的	.

不考虑延长他的自由期限。

[ðɪs] [naɪt] [wɑːn; hwɑːn][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjənz] ,

This	**night**	**Juan**	**had**	**been**	**at**	**the**	**home**	**of**	**one**	**of**	**his**	**boon**	**companions**	**,**
这	夜晚	胡安	有	到过	在	这	家	的	一	的	他的	恩惠	同伴	,

这晚，胡安待在他一位好友的家中。

['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ][fæn'dæŋgoʊ][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

talking	**over**	**the**	**plans**	**for**	**a**	**fandango**	**to**	**be**	**given**	**within**	**a**	**few**	**days**	**.**
说	超过	这	计划	为了	一个	凡丹戈	到	是	给定	之内	一个	很少	天	.

讨论几天后将要举办的凡丹戈舞会的计划。

['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['li:ʒərli] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] [i:st] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Coming	**along**	**leisurely**	**by**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**building**	**forming**	**the**	**east**	**side**	**of**	**the**
未来	沿着	悠闲	经过	这	墙	的	这	建筑	成型	这	东方	边	的	这

['pætioʊ] ,

patio	**,**
露台	,

沿着构成庭院东侧的建筑墙壁悠闲地走着，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ru:ɪnd]

he	**saw**	**the**	**faintest**	**glimmer**	**of**	**light**	**shining**	**through**	**the**	**opening**	**of**	**a**	**ruined**
他	锯	这	最微弱	微光	的	光	灼灼	通过	这	开幕	的	一个	毁坏

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

他看到一丝微弱的光线从破损的窗户缝隙中透出来。

['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Standing	**on**	**a**	**stone**	**,**	**which**	**he**	**placed**	**beneath**	**the**	**window**	**,**
常设	在	一个	石头	,	哪个	他	放置	下面	这	窗户	,

他站在一块石头上，那块石头是他放在窗户下面的。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]

he	**looked**	**in**	**and**	**saw**	**the**	**Father**	**busily**	**at**	**work**	**in**	**the**	**far**	**corner**	**of**	**the**
他	看起来	在	和	锯	这	父亲	忙碌地	在	工作	在	这	远的	角落	的	这

[ru:m] .

room	**.**
房间	.

他往里看了一眼，看到神父正在房间的角落里忙碌着。

[ˌkjʊri'ɑ:səti] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Curiosity	**took**	**possession**	**of**	**him**	**,**
好奇心	采取	拥有	的	他	,

好奇心占据了他的心神。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['evri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkər] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd]

and	**he**	**watched**	**every**	**movement**	**of**	**the**	**worker**	**until**	**he**	**had**	**completed**
和	他	观看	每一个	移动	的	这	工人	直到	他	有	完全的

[hɪz; ɪz][tæsk] ,

his	**task**	**,**
他的	任务	,

他监视着工人的每一个动作，直到他完成工作为止。

['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['læntərn] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

taken	**up**	**the**	**lantern**	**,**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
已采取	向上	这	灯笼	,	和	左边	这	房间	.

他拿起灯笼，离开了房间。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

After	**waiting**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**to**	**make**	**sure**	**he**	**was**	**not**	**coming**	**back**	**,**
后	等待	一个	很少	时刻	,	到	制作	当然	他	曾是	不是	未来	后退	,

等了一会儿，确认他不会回来后，

[wɑ:n; hwɑ:n] [spræŋ] ['laɪtli] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer] [ðə; ði]

Juan	**sprang**	**lightly**	**through**	**the**	**window**	**,**	**and**	**went**	**to**	**the**	**corner**	**where**	**the**
胡安	弹簧	轻轻	通过	这	窗户	,	和	去	到	这	角落	在哪里	这

['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] .

Father	**had**	**been**	**occupied**	**.**
父亲	有	到过	占领	.

胡安轻盈地从窗户跳了出去，来到父亲刚才待过的角落。

[fɜːrst] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pætioʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

First	looking	out	into	the	patio	to	see	that	no	one	was	there	,
第一的	寻找	出去	进入	这	露台	到	看	那	不	一	曾是	那里	,

首先向露台望去，发现那里没有人。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ˌenər'dʒetɪkli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

he	seized	the	shovel	,	and	digging	energetically	a	minute	or	two	,
他	查获	这	铲	,	和	挖掘	精力充沛地	一个	分钟	或者	二	,

他抓起铲子，用力挖了一两分钟，

[strʌk] [ðə; ði][hɑːrd][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

struck	the	hard	top	of	the	box	.
击	这	难的	顶部	的	这	盒子	.

击中了箱子的坚硬顶部。

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

Lifting	it	out	he	examined	it	by	the	moonlight	coming	in	by	the	door	,
举重	它	出去	他	检查	它	经过	这	月光	未来	在	经过	这	门	,

他把它拿出来，借着从门口照进来的月光仔细端详。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['oʊpən] .

which	he	had	left	open	.
哪个	他	有	左边	打开	.

他留下了一个敞开的窗口。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['hevi] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wʌt] [wɜːr; wər][ɪts]

The	box	was	heavy	,	but	there	was	nothing	else	to	indicate	what	were	its
这	盒子	曾是	重的	,	但	那里	曾是	没有什么	别的	到	表明	什么	是	它是

['kɑːntents] .

contents	.
内容	.

箱子很重，但除此之外没有任何其他迹象表明里面装的是什么。

[wɑːn; hwɑːn] [nuː] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['vælјuːd][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Juan	knew	the	Father	valued	it	,	from	the	care	with	which	he	had
胡安	知道	这	父亲	有价值的	它	,	从	这	关心	和	哪个	他	有

[sɪ'kriːtid] [ˌaɪ 'tiː] ,

secreted	it	,
分泌物	它	,

胡安知道父亲很珍惜它，因为他小心翼翼地把它藏了起来。

[ænd; ənd] [sər'maɪzd] , [frʌm; frəm][ɪts] [weɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'teɪn] [goʊld] .

and	surmised	,	from	its	weight	,	it	might	contain	gold	.
和	推测	,	从	它是	重量	,	它	可能	包含	金子	.

根据重量推测，它可能含有黄金。

['heɪstɪli] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [smuːð] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][dɪm]

Hastily	filling	the	hole	,	and	making	the	surface	smooth	as	possible	,	in	the	dim
草草	填充	这	洞	,	和	制作	这	表面	光滑的	作为	可能的	,	在	这	暗淡

[laɪt] ,

light	,
光	,

在昏暗的光线下，匆匆填补了洞口，并尽可能地将表面抹平。

[hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	climbed	out	of	the	window	,	taking	the	box	with	him	.
他	攀登	出去	的	这	窗户	,	采取	这	盒子	和	他	.

他爬出窗户，带着盒子一起逃走了。

['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] ['fɑːrðər] ,

Walking	swiftly	on	the	road	for	a	half	-	mile	farther	,
步行	迅速地	在	这	路	为了	一个	一半	-	英里	更远	,

沿着公路快步走了半英里，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'doʊbi] [haʊs] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['perənts] [lɪvd] .

he	came	to	a	little	adobe	house	where	he	and	his	parents	lived	.
他	来了	到	一个	小的	Adobe	房子	在哪里	他	和	他的	父母	居住地	.

他来到了他和父母居住的那间简陋的土坯房。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [wiːt] - [fiːld] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

Passing	the	house	,	he	hurried	on	to	the	garden	and	wheat	-	field	belonging
通过	这	房子	,	他	慌忙	在	到	这	花园	和	小麦	-	场地	属于

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

to	his	father	,
到	他的	父亲	,

经过那栋房子，他匆匆走向父亲的花园和麦田。

[ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][fɑːr][end] ,

and	,	reaching	the	far	end	,
和	,	到达	这	远的	结尾	,

到达终点后，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz][læp][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː]

he	sat	down	on	the	ground	and	took	the	box	in	his	lap	to	examine	it
他	卫星	向下	在	这	地面	和	采取	这	盒子	在	他的	膝	到	检查	它

[æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

at	his	ease	.
在	他的	舒适	.

他坐在地上，把盒子放在腿上，以便从容地仔细查看。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

For	a	moment	he	hesitated	,	realizing	the	magnitude	of	his	crime	,
为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	,	意识到	这	震级	的	他的	犯罪	,

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

他犹豫了片刻，意识到自己罪行的严重性，但只是片刻而已。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ;

He	could	not	resist	his	curiosity	to	see	the	contents	of	the	box	;
他	可以	不是	抵抗	他的	好奇心	到	看	这	内容	的	这	盒子	;

他忍不住好奇心，想看看盒子里装的是什么；

[ænd; ənd] , [tuː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][goʊld] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ,

and	,	too	,	if	it	were	gold	,	as	he	felt	sure	it	must	be	,
和	,	也	,	如果	它	是	金子	,	作为	他	毛毡	当然	它	必须	是	,

而且，如果它真是黄金，正如他确信的那样，

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	intended	to	take	it	,
他	故意的	到	拿	它	,

他打算拿走它。

[fɔːr; fər][wɑːn; hwɑːn][hæd; həd] [lɔːŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə]['meksɪkoʊ][ɔːr] [hə'waɪi] ;

for	Juan	had	long	had	a	great	desire	to	run	away	to	Mexico	or	Hawaii	;
为了	胡安	有	长的	有	一个	伟大的	欲望	到	跑步	离开	到	墨西哥	或者	夏威夷	;

因为胡安一直很想逃往墨西哥或夏威夷；

[bʌt; bət] ['ventʃərsəm] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

but	venturesome	as	he	was	,
但	冒险	作为	他	曾是	,

但他虽然富有冒险精神，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

he	could	not	quite	bring	himself	to	the	point	of	carrying	it	out	,
他	可以	不是	相当	带来	他自己	到	这	观点	的	携带	它	出去	,

他始终无法下定决心去执行这件事。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪndələns] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][wɜːrk]

for	his	indolence	drew	him	back	at	the	prospect	of	being	obliged	to	work
为了	他的	懒惰	画	他	后退	在	这	前景	的	存在	有义务	到	工作

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

his	way	.
他的	方式	.

因为他生性懒惰，一想到要靠自己的努力工作就退缩了。

[hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['kwɪkli] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

His	hesitation	quickly	came	to	an	end	,	and	placing	the	box	on	the	ground	,
他的	犹豫	迅速地	来了	到	一个	结尾	,	和	放置	这	盒子	在	这	地面	,

他的犹豫很快结束，将箱子放在地上。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stoʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['paʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [hɑːrd] [bloʊz] .

he	found	a	sharp	stone	,	and	began	pounding	it	with	quick	,	hard	blows	.
他	成立	一个	锋利的	石头	,	和	开始	猛击	它	和	快的	,	难的	打击	.

他找到一块锋利的石头，开始快速而用力地敲打它。

[strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [wɪð'stænd] [sʌtʃ] ['triːtmənt] , [ænd; ənd]

Strong	as	the	box	was	,	it	could	not	long	withstand	such	treatment	,	and
强的	作为	这	盒子	曾是	,	它	可以	不是	长的	经受	这样的	治疗	,	和

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːrt] ,

soon	it	fell	apart	,
很快	它	跌倒	除	,

虽然箱子很结实，但它经不起这样的对待，很快就散架了。

['broʊkən][æt; ət][ðə; ði]['hɪndʒɪz] .

broken	at	the	hinges	.
破碎的	在	这	铰链	.

铰链处断裂了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] , [wɑːn; hwɑːn] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kɔɪnz] ; [ðen] ,

With	a	low	cry	of	surprise	,	Juan	gazed	at	the	glittering	coins	;	then	,
和	一个	低的	哭	的	惊喜	,	胡安	凝视	在	这	闪闪发光	硬币	;	然后	,

胡安低声惊呼一声，凝视着闪闪发光的硬币；然后，

[wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['fɪŋgərz] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] ,

with	feverish	fingers	,	he	took	up	a	handful	and	examined	them	carefully	,
和	发烧	手指	,	他	采取	向上	一个	少数	和	检查	他们	小心	,

他用发烫的手指抓起一把，仔细地查看起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɒnzə] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪts]['vælјuː] .

for	he	had	never	seen	the	Spanish	onza	,	and	did	not	know	its	value	.
为了	他	有	绝不	已见	这	西班牙语	昂扎	,	和	做过	不是	知道	它是	价值	.

因为他从未见过西班牙的 onza，也不知道它的价值。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][goʊld] , [haʊ'evər] , ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][aʊt] [ɪts]['vælјuː]['leɪtər] ,

That	it	was	gold	,	however	,	satisfied	him	;	he	would	find	out	its	value	later	,
那	它	曾是	金子	,	然而	,	使满意	他	;	他	会	寻找	出去	它是	价值	之后	,

不过，知道那是黄金就让他放心了；它的价值他以后再说。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	at	the	first	sight	of	it	,
为了	在	这	第一的	视线	的	它	,

因为第一眼看到它时，

[wɑːn; hwɑːn][hæd; həd] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] ,

Juan	had	jumped	at	the	fact	that	now	he	was	a	thief	,
胡安	有	跳了起来	在	这	事实	那	现在	他	曾是	一个	贼	,

胡安欣喜若狂地接受了自己现在是小偷的事实。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

and	could	not	remain	at	the	mission	.
和	可以	不是	保持	在	这	使命	.

无法继续留在使团。

[wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

With	lightning	speed	he	made	up	his	mind	to	run	away	,	and	that	very	night	.
和	闪电	速度	他	制成	向上	他的	头脑	到	跑步	离开	,	和	那	非常	夜晚	.

他以迅雷不及掩耳之势下定决心逃跑，就在当晚。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][goʊld][ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['pɑːkɪt] ,

Two	thousand	dollars	in	gold	is	a	heavy	load	for	one's	pocket	,
二	千	美元	在	金子	是	一个	重的	加载	为了	一个人的	口袋	,

两千美元的黄金对任何人来说都是一笔不小的负担。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [wɑːn; hwɑːn][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	that	was	the	only	way	Juan	could	carry	it	,
但	那	曾是	这	仅有的	方式	胡安	可以	携带	它	,

但那是胡安唯一能携带它的方法。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkli] [træns'fəːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] ['pɑːkəts] .

and	he	quickly	transferred	it	to	his	two	pockets	.
和	他	迅速地	转移	它	到	他的	二	口袋	.

他迅速把它转移到自己的两个口袋里。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perənts] ,

Not	daring	to	go	into	the	house	,	from	fear	of	waking	his	parents	,
不是	大胆	到	去	进入	这	房子	,	从	害怕	的	醒来	他的	父母	,

他不敢进屋，怕吵醒父母。

[hiː; hi] [set] [ɔːf] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][sæn]['pedroʊ] , [ðə; ði] ['nɪrəst] ['siːpɔːrt] ,

he	set	off	,	just	as	he	was	,	for	San	Pedro	,	the	nearest	seaport	,
他	放	离开	,	只是	作为	他	曾是	,	为了	圣	佩德罗	,	这	最近的	海港	,

他照常出发，前往最近的海港圣佩德罗。

[ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['fɪfti] [maɪlz] .

a	walk	of	nearly	fifty	miles	.
一个	走	的	几乎	五十	英里	.

步行近五十英里。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɑːks] — [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ðæt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] !

But	the	box	—	he	must	not	leave	that	lying	on	the	ground	in	plain	sight	!
但	这	盒子	—	他	必须	不是	离开	那	说谎	在	这	地面	在	清楚的	视线	!

但是那个盒子——他绝不能把它明晃晃地放在地上！

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː]

He	must	take	it	with	him	until	he	could	find	some	place	to	hide	it
他	必须	拿	它	和	他	直到	他	可以	寻找	一些	地方	到	隐藏	它

,

,

,

他必须把它带在身边，直到找到地方藏起来为止。

[ɔːr] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

or	throw	it	into	the	sea	.
或者	扔	它	进入	这	海	.

或者把它扔进海里。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [ɔːf] , [nɑːt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,

He	picked	it	up	,	and	hurried	off	,	not	noticing	the	slip	of	paper	,
他	挑选	它	向上	,	和	慌忙	离开	,	不是	注意到	这	滑	的	纸	,

他捡起纸条，匆匆离去，没有注意到纸条上的内容。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ˈoʊpən] .

which	had	fallen	out	of	the	box	when	it	was	broken	open	.
哪个	有	倒下	出去	的	这	盒子	什么时候	它	曾是	破碎的	打开	.

盒子破开时，它就从盒子里掉了出来。

[ˈwɔːkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [wɑːn; hwɑːn] [faʊnd] [hɪmˈself] , [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] , [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm][sæn][ˈpedroʊ] ,

Walking	all	night	,	Juan	found	himself	,	at	daybreak	,	still	far	from	San	Pedro	,
步行	全部	夜晚	,	胡安	成立	他自己	,	在	拂晓	,	仍然	远的	从	圣	佩德罗	,

[ˈtaɪərd] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] .

tired	out	and	hungry	.
疲劳的	出去	和	饥饿的	.

胡安走了一整夜，天亮时分，他发现自己离圣佩德罗仍然很远，又累又饿。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ɑːn] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˌəuvəˈteikən]

But	he	knew	he	must	keep	on	,	if	he	did	not	want	to	be	overtaken
但	他	知道	他	必须	保持	在	,	如果	他	做过	不是	想	到	是	被超越

[ænd; ənd] [ˈkæptʃərd] .

and	captured	.
和	捕获	.

但他知道，如果不想被追上俘虏，就必须继续前进。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ˈfɑːrðər] ;

We	shall	not	follow	him	farther	;
我们	将	不是	跟随	他	更远	;

我们不会再追随他了；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] , [wen] [hiː; hi] [ˈriːtʃɪz]

it	is	more	than	certain	he	will	be	relieved	of	his	gold	,	when	he	reaches
它	是	更多的	比	肯定	他	将要	是	松了口气	的	他的	金子	,	什么时候	他	到达

[sæn][ˈpedroʊ] ,

San	Pedro	,
圣	佩德罗	,

他到达圣佩德罗后，他的黄金肯定会被没收。

[baɪ][sʌm; səm] [ˈfrendli] [ˈseɪlər] [ɔːr][bæd] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ,

by	some	friendly	sailor	or	bad	character	of	the	settlement	;	and	he	will	,
经过	一些	友好的	水手	或者	坏的	特点	的	这	沉降	;	和	他	将要	,

可能是某个友好的水手，也可能是定居点里一些品行不端的人；他会，

[ˈæftər][ɔːl] , [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˈmeksɪkoʊ] ,

after	all	,	have	to	work	his	way	to	Mexico	,
后	全部	,	有	到	工作	他的	方式	到	墨西哥	,

毕竟，他得想办法去墨西哥。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][sæn][wɑːn; hwɑːn][ˌkæpɪˈstrɑːnoʊ]

for	it	would	be	out	of	the	question	to	return	to	San	Juan	Capistrano
为了	它	会	是	出去	的	这	问题	到	返回	到	圣	胡安	卡皮斯特拉诺

.

:

.

因为返回圣胡安卡皮斯特拉诺是不可能的。

[wɑːn; hwɑːn][wʌz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

Juan	was	frequently	away	for	two	or	three	days	at	a	time	,
胡安	曾是	频繁地	离开	为了	二	或者	三	天	在	一个	时间	,

胡安经常一次外出两三天，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nɑːn] - [əˈpɪrəns] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːzd] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [rɪˈmɑːrk] [frʌm; frəm]

and	his	non	-	appearance	the	next	morning	caused	no	particular	remark	from
和	他的	非	-	外貌	这	下一个	早晨	导致	不	特别的	评论	从

[hɪz; ɪz] ['perənts] ;

his	parents	;
他的	父母	;

第二天早上他没有出现，他的父母也没有特别在意。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [dɪd]

and	not	until	late	in	the	afternoon	of	the	second	day	of	his	absence	did
和	不是	直到	晚的	在	这	下午	的	这	第二	天	的	他的	缺席	做过

['eniθɪŋ] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

anything	occur	to	lead	them	to	think	he	was	gone	.
任何事物	发生	到	带领	他们	到	思考	他	曾是	已消失	.

直到他失踪的第二天下午晚些时候，才发生了一些事情，让他们认为他已经走了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wiːt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .

His	father	had	begun	to	cut	his	wheat	the	day	before	.
他的	父亲	有	开始	到	切	他的	小麦	这	天	前	.

他父亲前一天就开始收割小麦了。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][læst] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

This	afternoon	he	was	just	finishing	the	last	piece	of	the	field	,
这	下午	他	曾是	只是	精加工	这	最后的	片	的	这	场地	,

今天下午他刚刚完成田地的最后一块。

[wen] [hiː; hi] [spaɪd] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [tɔːl] [greɪn] .

when	he	spied	something	white	on	the	ground	,	almost	hidden	by	the	tall	grain	.
什么时候	他	间谍	某物	白色的	在	这	地面	,	几乎	隐	经过	这	高的	粮食	.

当他发现地上有白色的东西，几乎被高高的谷粒遮盖住了。

['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['wʌndərɪŋ] ,

Stopping	his	horse	,	he	picked	it	up	,	wondering	,
停止	他的	马	,	他	挑选	它	向上	,	好奇	,

他勒住马，捡起它，心想：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	with	some	difficulty	made	out	the	writing	on	it	.
和	和	一些	困难	制成	出去	这	写作	在	它	.

费了些周折才辨认出上面的字。

[wer] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ; [tuː; tə] [huːm] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪˈlɔːŋ] ;

Where	had	it	come	from	;	to	whom	did	it	belong	;
在哪里	有	它	来	从	;	到	谁	做过	它	属于	;

它从哪里来？它属于谁？

[huː] [wʌz; wəz][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sloʊ] [maɪnd][tuː; tə] ['fæðəm] .

who	was	Dolores	—	it	was	too	much	for	his	slow	mind	to	fathom	.
WHO	曾是	多洛雷斯	—	它	曾是	也	很多	为了	他的	慢的	头脑	到	捉摸	.

多洛雷斯是谁？——这对思维迟钝的他来说太难以理解了。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] ;

But	of	one	thing	he	was	certain	—	it	must	be	taken	to	the	Father	;
但	的	一	事物	他	曾是	肯定	—	它	必须	是	已采取	到	这	父亲	;

但他确信一件事——必须把这件事带到父亲面前；

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['moʊmənt] .

he	would	know	if	it	was	of	moment	.
他	会	知道	如果	它	曾是	的	片刻	.

他自然会知道这是否至关重要。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

And	**then**	**it**	**was**	**he**	**thought**	**of**	**his**	**son**	**and**	**his**	**absence**	**.**
和	然后	它	曾是	他	想法	的	他的	儿子	和	他的	缺席	.

然后，他想到了他的儿子以及儿子的离去。

['hɑːrdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][dɪd][hiː; hi] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ;

Hardly	**in**	**his**	**own**	**mind**	**did**	**he**	**connect**	**it**	**with**	**the**	**bit**	**of**	**paper**	**;**
几乎	在	他的	自己的	头脑	做过	他	连接	它	和	这	少量	的	纸	;

他几乎没有想到这会与那张纸片联系起来；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [wʌns] [ə'raʊzd] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [di'speld] .

and	**yet**	**the**	**suspicion**	**,**	**once**	**aroused**	**,**	**would**	**not**	**be**	**dispelled**	**.**
和	然而	这	怀疑	,	一次	被唤醒	,	会	不是	是	驱散	.

然而，一旦产生了怀疑，这种怀疑就不会消除。

['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Finishing	**his**	**work**	**as**	**quickly**	**as**	**possible**	**,**
精加工	他的	工作	作为	迅速地	作为	可能的	,

他尽快完成了工作。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ,

he	**returned**	**to**	**his**	**house**	**and**	**told**	**his**	**wife**	**what**	**he**	**had**	**found**	**,**
他	返回	到	他的	房子	和	讲述	他的	妻子	什么	他	有	成立	,

他回到家，把自己的发现告诉了妻子。

[ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][sʌn][æz; əz] , ['pɑːsəbli] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm]

and	**then**	**spoke**	**of**	**the**	**absence**	**of**	**their**	**son**	**as**	**,**	**possibly**	**,**	**having**	**some**
和	然后	辐	的	这	缺席	的	他们的	儿子	作为	,	可能	,	拥有	一些

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

connection	**with**	**it**	**.**
联系	和	它	.

然后他们谈到儿子的失踪可能与此事有关。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['kɑːmli] ,

“	**I**	**will**	**take**	**it**	**to**	**the**	**Father**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**”**	**said**	**his**	**wife**	**,**	**calmly**	**,**
“	我	将要	拿	它	到	这	父亲	到	-	明天	,	”	说	他的	妻子	,	平静地	,

“我明天会把它带给父亲，”他的妻子平静地说。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [reɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['sædnəs] .

as	**became**	**her**	**race**	**,**	**but**	**with**	**an**	**undertone**	**of**	**anxiety**	**and**	**sadness**	**.**
作为	成为	她	种族	,	但	和	一个	底色	的	焦虑	和	悲伤	.

就像她的种族一样，但其中又夹杂着焦虑和悲伤。

['ɜːrli] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['hwɑːnz] ['mʌðər] [wendid] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,

Early	**the**	**next**	**morning**	**Juan's**	**mother**	**wended**	**her**	**way**	**to**	**the**	**mission**	**,**
早期的	这	下一个	早晨	胡安的	母亲	温德	她	方式	到	这	使命	,

第二天一大早，胡安的母亲就前往了传教站。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .

and	**asking**	**to**	**see**	**the**	**Father**	**,**	**was**	**led**	**to**	**his**	**reception**	**-**	**room**	**.**
和	问	到	看	这	父亲	,	曾是	引领	到	他的	接待	-	房间	.

他请求见神父，然后被带到了他的接待室。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] ,

He	**was**	**sitting**	**at**	**a**	**table**	**covered**	**with**	**books**	**and**	**papers**	**,**
他	曾是	坐着	在	一个	桌子	涵盖	和	图书	和	文件	,

他坐在一张堆满书籍和文件的桌子旁。

['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['foʊlioʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,

reading	**from**	**a**	**large**	**folio**	**filled**	**with**	**the**	**early**	**statistics**	**of**	**the**	**mission**	**,**
阅读	从	一个	大的	对开本	已填	和	这	早期的	统计数据	的	这	使命	,

他翻阅着一本记录着该任务早期统计数据的大书页，

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['seɪntɪd] ['sɛrəz] [hænd] .

the	first	few	pages	of	which	were	written	by	the	sainted	Serra's	hand	.
这	第一的	很少	页面	的	哪个	是	书面	经过	这	圣徒	塞拉的	手	.

其中前几页是由圣人塞拉亲笔所写。

['fɑːðər] - [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmən] ['entərd] .

Father	Zalvidea	looked	up	as	the	Indian	woman	entered	.
父亲	-	看起来	向上	作为	这	印度	女士	进入	.

印度妇女进来时，扎尔维迪亚神父抬起头来。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] ['dɔːtər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Good	morning	,	my	daughter	,	”	he	said	.
“	好的	早晨	,	我的	女儿	,	”	他	说	.

“早上好，我的女儿，”他说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

“	What	do	you	wish	with	me	?
“	什么	做	你	希望	和	我	?

你想要我做什么?

” [ðə; ði] ['wʊmən] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , “ ['fɑːðər] , [maɪ] ['hʌzbənd] [faʊnd] [ðɪs] [ɪn]

”	The	woman	responded	with	a	trembling	voice	,	“	Father	,	my	husband	found	this	in
”	这	女士	回应	和	一个	发抖	嗓音	,	“	父亲	,	我的	丈夫	成立	这	在

[hɪz; ɪz] ['wiːtˌfiːld] .

his	wheatfield	.
他的	麦田	.

那女人颤抖着声音回答说：“父亲，这是我丈夫在麦田里发现的。”

” [ðə; ði] ['fɑːðər] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ]['neglɪdʒənt][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

”	The	Father	took	the	paper	with	negligent	curiosity	.
”	这	父亲	采取	这	纸	和	疏忽	好奇心	.

父亲漫不经心地接过那张纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌmpld] [ænd; ənd]['dɜːrti] , [fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɪts] [ə'pɪrəns] [wen] [ɪn][ðə; ði]

It	was	rumpled	and	dirty	,	far	different	from	its	appearance	when	in	the
它	曾是	皱巴巴的	和	肮脏的	,	远的	不同的	从	它是	外貌	什么时候	在	这

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

它皱巴巴的，脏兮兮的，和在盒子里时的样子截然不同。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	did	not	recognize	it	.
和	他	做过	不是	认出	它	.

他没有认出来。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [hiː; hi]

But	as	soon	as	he	had	smoothed	it	,	and	saw	the	handwriting	,	he
但	作为	很快	作为	他	有	平滑	它	,	和	锯	这	手写	,	他

[spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

sprang	to	his	feet	,
弹簧	到	他的	脚	,

但他一抚平纸巾，看到上面的字迹，就立刻跳了起来。

['kraɪɪŋ] :

crying	:
哭泣	:

哭泣:

“ ['wʊmən] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] ?

“	Woman	,	how	came	you	by	this	?
“	女士	,	如何	来了	你	经过	这	?

“女人，你怎么会落得这下？”

[tel] [ˌem ˈiː] .
Tell **me** **.**
告诉 我 .

告诉我。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
Why **did** **you** **bring** **it** **to** **me** **?**
为什么 做过 你 带来 它 到 我 ?

你为什么把它拿给我?

[wer] [ɪz][ðə; ði][bɑːks] ?
Where **is** **the** **box** **?**
在哪里 是 这 盒子 ?

盒子在哪里?

〃 ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [i'vəukt] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz]
〃 **Terrified** **at** **the** **outbreak** **she** **had** **evoked** **,** **the** **Indian** **fell** **on** **her** **knees**
〃 恐惧 在 这 暴发 她 有 唤起 , 这 印度 跌倒 在 她 膝盖
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [priːst] ,
before **the** **priest** **,**
前 这 牧师 ,

“印度女子被自己引发的骚乱吓坏了，跪倒在牧师面前。”

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
and **exclaimed** **:**
和 惊呼 :

他惊呼道:

“ ['fɑːðər] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .
“ **Father** **,** **I** **know** **nothing** **more** **about** **it** **than** **what** **I** **have** **told** **you** **.**
〃 父亲 , 我 知道 没有什么 更多的 关于 它 比 什么 我 有 讲述 你 .

“父亲，除了我告诉您的以外，我对这件事一无所知。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['jestərdeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːld] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ]
My **husband** **found** **it** **yesterday** **in** **his** **field** **,** **and** **gave** **it** **to** **me** **to** **bring**
我的 丈夫 成立 它 昨天 在 他的 场地 , 和 给予 它 到 我 到 带来
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to **you** **.**
到 你 .

我丈夫昨天在田里发现了它，并交给我带给你。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , ['fɑːðər] .
That **is** **all** **,** **Father** **.**
那 是 全部 , 父亲 .

父亲，就这些了。

〃 [ðə; ði] ['fɑːðər] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [spoʊk]
〃 **The** **Father** **composed** **himself** **with** **difficulty** **,** **and** **,** **after** **a** **moment** **,** **spoke**
〃 这 父亲 由 他自己 和 困难 , 和 , 后 一个 片刻 , 辐
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['kɑːmnəs] :
with **his** **accustomed** **calmness** **:**
和 他的 习惯 平静 :

父亲艰难地平复了一下情绪，过了一会儿，才用他惯常的平静语气说道:

“ [maɪ] ['dɔːtər] , [fər'gɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [soʊ] ['hɑːrʃli] , [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] [jʊr; jər][wɜːrd] ,
“ **My** **daughter** **,** **forgive** **me** **for** **speaking** **so** **harshly** **,** **and** **doubting** **your** **word** **,**
〃 我的 女儿 , 原谅 我 为了 请讲 所以 严厉地 , 和 怀疑 你的 单词 ,

“我的女儿，请原谅我说话如此严厉，也原谅我对你的话语有所怀疑，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['peɪpər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm]

for	I	know	you	would	not	have	brought	me	the	paper	if	you	had	not	come
为了	我	知道	你	会	不是	有	带来	我	这	纸	如果	你	有	不是	来

['ɑːnɪstli] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

honestly	by	it	.
诚实地	经过	它	.

因为我知道，如果不是你诚实地弄到的，你是不会把这份文件带给我的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [æt; ət][wʌns] .

But	I	must	see	your	husband	at	once	.
但	我	必须	看	你的	丈夫	在	一次	.

但我必须马上见你丈夫。

" [ðə; ði] [priːst] [gɑːt][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] , ['stɑːrtɪd] ['kwɪkli] [fɔːr; fər]

"	The	priest	got	his	hat	,	and	,	accompanied	by	the	woman	,	started	quickly	for
"	这	牧师	得到	他的	帽子	,	和	,	伴随	经过	这	女士	,	开始	迅速地	为了

[hɜːr; hər] [hoʊm] .

her	home	.
她	家	.

“神父戴上帽子，和那位女士一起，快步向她的家走去。”

[naʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

Now	the	woman	had	said	nothing	about	the	suspicions	her	husband	had
现在	这	女士	有	说	没有什么	关于	这	怀疑	她	丈夫	有

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

现在，这位女士对她丈夫的怀疑只字未提。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [im'paːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	which	he	had	imparted	to	her	.
和	哪个	他	有	传授	到	她	.

而他已将这些传授给了她。

[haʊ'evər] [ʌn'wɜːrðiː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hwɑːnz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] , ['ɪndiən] [ðoʊ]

However	unworthy	of	her	love	,	she	was	Juan's	mother	,	and	,	Indian	though
然而	不配	的	她	爱	,	她	曾是	胡安的	母亲	,	和	,	印度	尽管

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

尽管她不配得到她的爱，但她毕竟是胡安的母亲，而且，尽管她是印第安人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,

and	with	the	inherited	instincts	of	the	savage	,
和	和	这	遗传	本能	的	这	野蛮的	,

以及与生俱来的野蛮本能，

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [faʊnd] [ɪn]['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ə'laɪk] ,

hers	was	the	natural	love	found	in	civilized	and	savage	alike	,
她的	曾是	这	自然的	爱	成立	在	文明	和	野蛮的	同样	,

她拥有文明人和野蛮人都能拥有的那种自然之爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [mʌst; məst][biː; bi]

and	she	could	not	bring	herself	to	tell	the	Father	what	she	felt	must	be
和	她	可以	不是	带来	她自己	到	告诉	这	父亲	什么	她	毛毡	必须	是

[truː] .

true	.
真的	.

她实在无法开口告诉父亲她内心深处认为一定是真的。

[soʊ] , ['saɪləntli] , [ðə; ði] [tuː] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] .

So	,	silently	,	the	two	hastened	to	her	home	.
所以	,	默默	,	这	二	加快	到	她	家	.

于是，两人默默地赶往她家。

['hwɑːnz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['wiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vedʒtəb(ə)l] [pætʃ]

Juan's	father	was	in	the	garden	back	of	the	house	,	weeding	his	vegetable	patch
胡安的	父亲	曾是	在	这	花园	后退	的	这	房子	,	除草	他的	蔬菜	修补

,

,

,

胡安的父亲当时正在房子后面的花园里除草，清理他的菜地。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

As	soon	as	he	saw	his	wife	and	the	priest	he	came	toward	them	.
作为	很快	作为	他	锯	他的	妻子	和	这	牧师	他	来了	朝向	他们	.

他一看到妻子和牧师，就朝他们走去。

“ ['pæbləu] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['peɪpər] ? ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ə'brʌptli] ,

“	Pablo	,	tell	me	all	you	know	about	this	paper	?	”	said	the	Father	abruptly	,
“	巴勃罗	,	告诉	我	全部	你	知道	关于	这	纸	?	”	说	这	父亲	突然	,

“巴勃罗，把你了解的关于这份文件的所有信息都告诉我？”神父突然问道。

[wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

without	preamble	of	any	kind	.
没有	前言	的	任何	种类	.

没有任何前言。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ɔːl][ðer; ðər]

The	man	related	the	fact	of	his	finding	it	,	which	was	,	indeed	,	all	there
这	男人	有关的	这	事实	的	他的	寻找	它	,	哪个	曾是	,	的确	,	全部	那里

[wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] .

was	to	tell	.
曾是	到	告诉	.

那人讲述了他发现它的过程，而事实上，也就只有这件事可说了。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [spoʊk] [ʌv; əv]['hwɑːnz] ['æbsəns] .

And	then	,	with	hesitation	,	spoke	of	Juan's	absence	.
和	然后	,	和	犹豫	,	辐	的	胡安的	缺席	.

然后，他犹豫了一下，谈到了胡安的缺席。

[ðə; ði] ['fɑːðər] ['stɑːrtɪd] .

The	Father	started	.
这	父亲	开始	.

父亲开始了。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][læst] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	When	did	you	see	him	last	?	”	he	asked	.
“	什么时候	做过	你	看	他	最后的	?	”	他	问	.

“你最后一次见到他是什么时候？”他问道。

“ [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

“	The	day	before	yesterday	,	in	the	afternoon	,	”	replied	the	man	.
“	这	天	前	昨天	,	在	这	下午	,	”	回复	这	男人	.

“前天下午，”那人回答道。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ]['diːˌæz, 'diːˌɑːz] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɑːn]

“	He	said	he	was	going	to	see	Fernando	Diaz	,	who	lives	on
“	他	说	他	曾是	去	到	看	费尔南多	迪亚兹	,	WHO	生活	在

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [roʊd] ,

the	mission	road	,
这	使命	路	,

“他说他要去见费尔南多·迪亚兹，费尔南多·迪亚兹住在米申路附近，

[tuː] [maɪlz] [nɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɪr] . ”
two miles north from here . ”
二 英里 北 从 这里 . ”

从这里往北走两英里。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [priːst] .
“ Did you see him when he came back ? ” inquired the priest .
“ 做过 你 看 他 什么时候 他 来了 后退 ? ” 询问 这 牧师 .

“他回来的时候你看到他了吗？”神父问道。

“ [noʊ] , ['fɑːðər] , ” [ðə; ði] [mæn] ['ænsər] .
“ No , Father , ” the man answered .
“ 不 , 父亲 , ” 这 男人 回答 .

“不，父亲，”那人回答道。

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
“ That is the last time we have seen him .
“ 那 是 这 最后的 时间 我们 有 已见 他 .

“那是我们最后一次见到他。”

” ['fɑːðər] - [æskt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd]
” Father Zalvidea asked the man to show him the place where he had found
” 父亲 - 问 这 男人 到 展示 他 这 地方 在哪里 他 有 成立
[ðə; ði] ['peɪpər] ,
the paper ,
这 纸 ,

“扎尔维迪亚神父请那人带他去发现那张纸的地方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːt] - [fiːld] .
and the two walked to the wheat - field .
和 这 二 步行 到 这 小麦 - 场地 .

于是两人走向麦田。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [lʊkt] ['kerfəli] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
When they came to the spot , the Father looked carefully around on the ground ,
什么时候 他们 来了 到 这 点 , 这 父亲 看起来 小心 大约 在 这 地面 ,

他们走到目的地后，父亲仔细地环顾四周。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːntents] .
hoping to discover some trace of the box and its contents .
希望 到 发现 一些 痕迹 的 这 盒子 和 它是 内容 .

希望能找到盒子及其内容物的蛛丝马迹。

['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌbl] , [hiː; hi] [dɪd] ['æktʃuəli] [faɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] [kɔɪnz] , [bʌt; bət] [ðæt]
Searching in the stubble , he did actually find one of the gold coins , but that
搜索 在 这 茬 , 他 做过 实际上 寻找 一 的 这 金子 硬币 , 但 那
[wʌz; wəz] [ɔːl] .
was all .
曾是 全部 .

他在茬地里翻找，确实找到了一枚金币，但也仅此而已。

[ðə; ði] [bɑːks] [wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,
The box was too large to remain hidden in the field ,
这 盒子 曾是 也 大的 到 保持 隐 在 这 场地 ,

箱子太大了，无法藏在田野里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] .
and the Father knew it must have been carried away .
和 这 父亲 知道 它 必须 有 到过 携带 离开 .

父亲知道它一定是被人拿走了。

[hiː; hi] [ʃoʊd] ['pæbləu] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ðə; ði] [kɔɪn] [hiː; hi][hæd; həd]

He	**showed**	**Pablo**	**,**	**who**	**had**	**been**	**assisting**	**in**	**the**	**search**	**,**	**the**	**coin**	**he**	**had**
他	显示	巴勃罗	,	WHO	有	到过	协助	在	这	搜索	,	这	硬币	他	有

[faʊnd] ,

found	**,**
成立	,

他把找到的硬币拿给一直在协助搜寻的巴勃罗看。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn] [kən'siːlmənt] , [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**then**	**,**	**as**	**there**	**was**	**no**	**object**	**in**	**concealment**	**,**	**told**	**him**	**of**	**his**
和	然后	,	作为	那里	曾是	不	目的	在	隐蔽	,	讲述	他	的	他的

[lɔːs] .

loss	**.**
损失	.

然后，由于没有藏匿任何物品，便告诉他他丢了东西。

[ðə; ði]['mænz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ə'fens] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] .

The	**man's**	**astonishment**	**at**	**the**	**enormity**	**of**	**his**	**son's**	**offense**	**was**	**profound**	**.**
这	男人的	惊讶	在	这	巨大	的	他的	儿子的	罪行	曾是	深刻的	.

父亲对儿子罪行的严重程度感到无比震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [bʌt; bət] ['riːəlaɪzɪŋ] , [æt; ət] [læst] , [ðæt] [hɪz; ɪz]

He	**was**	**struck**	**dumb**	**for**	**some**	**moments**	**,**	**but**	**realizing**	**,**	**at**	**last**	**,**	**that**	**his**
他	曾是	击	哑的	为了	一些	时刻	,	但	意识到	,	在	最后的	,	那	他的

[sʌn] [wʌz; wəz] ,

son	**was**	**,**
儿子	曾是	,

他一时语塞，但最终意识到，他的儿子是……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加州古老传教站的故事(Old Mission Stories of California)
第4/8页

[ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] , [ɪn'vɑːlvd] , [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

in	all	likelihood	,	involved	,	he	besought	the	Father	to	have	pity	on	him	.
在	全部	可能性	,	涉及	,	他	恳求	这	父亲	到	有	遗憾	在	他	.

他很可能深陷其中，恳求天父怜悯他。

“ ['pæbləu] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][aɪ'diːə] ['wɪðər] [wɑːn; hwɑːn][ɪz] [gɔːn] ?

“	Pablo	,	”	said	the	priest	,	“	have	you	no	idea	whither	Juan	is	gone	?
“	巴勃罗	,	”	说	这	牧师	,	“	有	你	不	主意	往哪里去	胡安	是	已消失	?

“巴勃罗，”神父说，“你难道不知道胡安去了哪里吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [tuː; tə]

Have	you	ever	heard	him	say	anything	to	lead	you	to	think	he	wanted	to
有	你	曾经	听到	他	说	任何事物	到	带领	你	到	思考	他	通缉	到

[liːv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ? ”

leave	the	mission	?	”
离开	这	使命	?	”

你有没有听他说过什么话，让你觉得他想离开任务?

“ [noʊ] , ['fɑːðər] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

“	No	,	Father	,	”	he	replied	;
“	不	,	父亲	,	”	他	回复	;

“不，父亲，”他回答说；

[fɔːr; fər][wɑːn; hwɑːn] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][goʊ]

for	Juan	always	had	been	careful	to	say	nothing	of	his	longing	to	go
为了	胡安	总是	有	到过	小心	到	说	没有什么	的	他的	渴望	到	去

[tuː; tə]['meksɪkoʊ] ,

to	Mexico	,
到	墨西哥	,

因为胡安一直小心翼翼地从未提及他渴望去墨西哥的愿望。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [wɑːtʃt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evər] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

as	he	knew	he	might	be	watched	should	he	ever	carry	it	out	.
作为	他	知道	他	可能	是	观看	应该	他	曾经	携带	它	出去	.

因为他知道如果他真的这么做了，可能会被人监视。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ,

“	I	know	not	what	to	do	,	”	said	the	priest	,	“	but	I	shall	,
“	我	知道	不是	什么	到	做	,	”	说	这	牧师	,	“	但	我	将	,

“我不知道该怎么办，”牧师说，“但我会……”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [send] ['mesɪndʒəz] [tuː; tə][sæn][diː'eɪgoʊ][ænd; ənd][sæn]['pedroʊ] .

at	any	rate	,	send	messengers	to	San	Diego	and	San	Pedro	.
在	任何	速度	,	发送	信使	到	圣	迭戈	和	圣	佩德罗	.

总之，派信使去圣地亚哥和圣佩德罗。

[hiː; hi] [maɪt] [liːv] ['iːðər] [pleɪs] [ɪn][sʌm; səm] [ʃɪp] [fɔːr; fər]['meksɪkoʊ][ɔːr] ['sentrəl] [ə'merɪkə] ,

He	might	leave	either	place	in	some	ship	for	Mexico	or	Central	America	,
他	可能	离开	任何一个	地方	在	一些	船	为了	墨西哥	或者	中央	美国	,

他可能会乘船离开这两个地方，前往墨西哥或中美洲。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sæn][luː'iːs] ['reɪ] [ɔːr][sæn] ['geɪbriəl] ,

for	he	would	not	dare	to	go	to	San	Luis	Rey	or	San	Gabriel	,
为了	他	会	不是	敢	到	去	到	圣	路易斯	雷伊	或者	圣	加布里埃尔	,

因为他不敢去圣路易斯雷伊或圣加布里埃尔。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [sent] [bæk] .

as	he	would	be	discovered	and	sent	back	.
作为	他	会	是	发现	和	发送	后退	.

因为他会被人发现并遣返。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ] [gʊd] .

But	I	fear	it	will	do	no	good	.
但	我	害怕	它	将要	做	不	好的	.

但我担心这样做不会有任何好处。

〃 [ðə; ði] [tuː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ðə; ði] ['wʊmən] [stɪl] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

〃	The	two	returned	to	the	house	,	where	the	woman	still	waited	for	them	.
〃	这	二	返回	到	这	房子	,	在哪里	这	女士	仍然	等待	为了	他们	.

两人回到房子里，那女人仍然在那里等着他们。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [feɪs] ,

She	saw	traces	of	emotion	on	the	Father's	face	,
她	锯	痕迹	的	情感	在	这	父亲的	脸	,

她看到父亲脸上流露出些许情绪。

[ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] ['pleɪnli] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː]

and	consternation	written	plainly	on	that	of	her	husband	,	but	,	like	a	true
和	惊愕	书面	显然	在	那	的	她	丈夫	,	但	,	喜欢	一个	真的

['ɪndiən] , [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

Indian	,	asked	no	questions	.
印度	,	问	不	问题	.

她丈夫脸上明显写满了惊愕，但她像一个真正的印第安人一样，什么也没问。

['fɑːðər] - [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd]

Father	Zalvidea	commanded	the	couple	to	say	nothing	about	the	matter	,	and
父亲	-	命令	这	夫妻	到	说	没有什么	关于	这	事情	,	和

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

returned	to	the	mission	.
返回	到	这	使命	.

扎尔维迪亚神父命令这对夫妇对此事不许声张，然后返回了传教站。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sent] [ɔːf] [tuː] ['trʌsti] ['niːəfaɪts] , [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

As	soon	as	he	reached	it	,	he	sent	off	two	trusty	neophytes	,	on	horseback	,
作为	很快	作为	他	达到	它	,	他	发送	离开	二	可靠	新手	,	在	马背	,

他一到达目的地，就派出了两名可靠的新骑士骑马前往。

[wʌn][tuː; tə][sæn][diː'eɪgoʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][sæn]['pedroʊ] , [wɪð; wɪθ] ['letərz] [tuː; tə] [frendz] [ɪn] [iːtʃ]

one	to	San	Diego	,	the	other	to	San	Pedro	,	with	letters	to	friends	in	each
一	到	圣	迭戈	,	这	其他	到	圣	佩德罗	,	和	信件	到	朋友们	在	每个

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

一封寄往圣地亚哥，另一封寄往圣佩德罗，信中分别写给两地的朋友。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] ['rɑːbəri] .

relating	the	robbery	.
相关	这	抢劫	.

与抢劫案有关。

[bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][wɑːn; hwɑːn][wʌz; wəz] [faʊnd] .

But	no	trace	of	Juan	was	found	.
但	不	痕迹	的	胡安	曾是	成立	.

但始终没有找到胡安的踪迹。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['oʊvər] [tuː] [deɪz] - [stɑːrt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd]

He	had	had	over	two	days	'	start	,	and	by	the	time	the	messenger	arrived
他	有	有	超过	二	天	-	开始	,	和	经过	这	时间	这	信使	到达的

[æt; ət][sæn]['pedroʊ] ,

at	San	Pedro	,
在	圣	佩德罗	,

他出发已经超过两天了，当信使到达圣佩德罗时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪld] [ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

he	was	far	out	to	sea	in	a	ship	which	had	sailed	the	very	morning	of
他	曾是	远的	出去	到	海	在	一个	船	哪个	有	航行	这	非常	早晨	的

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] .

the	discovery	of	the	theft	.
这	发现	的	这	盗窃	.

他在远海，乘坐的船只正是在盗窃案被发现的当天早上起航的。

['æftər] [ðɪs] ['kruːəl] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['fɑːðər] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwaɪət][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

After	this	cruel	interruption	,	Father	Zalvidea	returned	to	his	quiet	life	with	a
后	这	残忍的	中断	,	父亲	-	返回	到	他的	安静的	生活	和	一个

['sɑːroʊfl] [hɑːrt] .

sorrowful	heart	.
悲伤	心	.

经历了这场残酷的打断之后，扎尔维迪亚神父带着悲伤的心情回到了他平静的生活。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]

He	did	not	regret	the	loss	of	the	money	,	so	far	as	he	himself	was
他	做过	不是	后悔	这	损失	的	这	钱	,	所以	远的	作为	他	他自己	曾是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

就他个人而言，他并不后悔损失了这笔钱。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['destɪnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

for	he	had	long	destined	it	for	the	Church	,
为了	他	有	长的	注定	它	为了	这	教会	,

因为他早就决定将它献给教会。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'taɪər][tuː; tə][sʌm; səm] ['mɑːnəsteri] [wen] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l]

as	he	knew	he	could	retire	to	some	monastery	when	too	old	and	feeble
作为	他	知道	他	可以	退休	到	一些	修道院	什么时候	也	老的	和	微弱

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['juːsflnəs] ;

for	further	usefulness	;
为了	更远	用处	;

他知道自己年老体衰、无法再发挥作用时，可以隐居到某个修道院；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][stæb] .

but	the	desecration	of	his	secret	was	like	a	painful	stab	.
但	这	亵渎	的	他的	秘密	曾是	喜欢	一个	痛苦	刺	.

但秘密被揭穿，对他来说就像是遭受了一次痛苦的刺痛。

[ðə; ði] ['rɑːbəri] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] , ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['fɔːrsəbli][tuː; tə][maɪnd] , [wʌns] [ə'gen] ,

The	robbery	had	the	effect	,	also	,	of	calling	forcibly	to	mind	,	once	again	,
这	抢劫	有	这	影响	,	还	,	的	呼叫	强制	到	头脑	,	一次	再次	,

这次抢劫事件也再次强烈地唤起了人们的记忆：

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] — [ðoʊz] ['hælsiən] [deɪz] [ʌv; əv] [juːθ] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]

the	life	and	love	of	other	days	—	those	halcyon	days	of	youth	,	when	all	was
这	生活	和	爱	的	其他	天	—	那些	宁静	天	的	青年	,	什么时候	全部	曾是

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [hoʊp] .

sunshine	and	hope	.
阳光	和	希望	.

往日的生活和爱情——那些美好的青春岁月，那时阳光灿烂，充满希望。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'troʊl] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['eni]
During the rest of the day the Father was unable to control himself for any
期间 这 休息 的 这 天 这 父亲 曾是 无法 到 控制 他自己 为了 任何
[wɜːrk] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
work whatsoever .
工作 任何 .

当天剩余的时间里，父亲完全无法控制自己去做任何工作。

[hiː; hi] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] ;
He paced back and forth the length of his room ;
他 踱步 后退 和 前进 这 长度 的 他的 房间 ;

他在房间里来回踱步；

[wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['pætioʊ] ; ['wɔndəd] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
walked up and down the cloister surrounding the patio ; wandered out around the
步行 向上 和 向下 这 修道院 周围 这 露台 ; 漫步 出去 大约 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

在环绕庭院的回廊里来回走了一圈；又在花园里漫步了一会儿。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [fɑːr] [ɔːf] [æz; əz] [ðə; ði] [blʌf] , [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,
and even as far off as the bluff , a mile from the mission ,
和 甚至 作为 远的 离开 作为 这 虚张声势 , 一个 英里 从 这 使命 ,

甚至远在离教堂一英里远的悬崖边，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'loʊ] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [foʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
from which could be seen the beach below , white with foam from the
从 哪个 可以 是 已见 这 海滩 以下 , 白色的 和 泡沫 从 这
['ɪnˌrʌʃɪŋ] [weɪvz] .
inrushing waves .
涌入 波浪 .

从这里可以看到下面的海滩，海滩上满是涌来的海浪激起的白色泡沫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['nɔːrm(ə)l] [ˌekwə'nɪməti] .
It was many days before he regained his normal equanimity .
它 曾是 许多 天 前 他 恢复 他的 普通的 平静 .

他过了好几天才恢复往日的平静。

['fɑːðər] - [lɪvd] [æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn] [wɑːn; hwɑːn] [ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs]
Father Zalvidea lived at Mission San Juan Capistrano nearly fifteen years after this
父亲 - 居住地 在 使命 圣 胡安 卡皮斯特拉诺 几乎 十五 年 后 这
['epɪsoʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðer; ðər] .
episode in his life there .
插曲 在 他的 生活 那里 .

在圣胡安卡皮斯特拉诺教堂度过这段人生经历后，扎尔维迪亚神父在那里生活了将近十五年。

[tuː] ['jɪrz] ['æftər] [ðə; ði] ['rɑːbəri] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .
Two years after the robbery he heard that his loss was known to the mission .
二 年 后 这 抢劫 他 听到 那 他的 损失 曾是 已知 到 这 使命 .

抢劫案发生两年后，他听说教会已经知道了他的损失。

['pæbləu] , [waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [ɑː^wɑːdi'entei] , [hæd; həd] [toʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Pablo , while under the influence of too much aguardiente , had told of it .
巴勃罗 , 尽管 在下面 这 影响 的 也 很多 甘蔗酒 , 有 讲述 的 它 .

巴勃罗在喝了太多阿瓜尔迪恩特酒之后，把这件事告诉了别人。

['fɑːðər] - [æt; ət][wʌns][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə]['saɪləns][ðə; ði]['gɑːsɪp] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ]

Father	Zalvidea	at	once	set	to	work	to	silence	the	gossip	,	and	did	so
父亲	-	在	一次	放	到	工作	到	沉默	这	闲话	,	和	做过	所以

[ɪ'fektʃuəli] ,

effectually	,
有效地	,

扎尔维迪亚神父立即着手平息流言蜚语，并且卓有成效。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

for	he	heard	nothing	more	of	it	while	he	remained	at	the	mission	.
为了	他	听到	没有什么	更多的	的	它	尽管	他	剩余	在	这	使命	.

因为在他留在使团期间，再也没有听到过这件事的消息。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ruːmər] , [lɪvd] , [ɔːl'ðoʊ] [rɪ'prest] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

But	the	rumor	,	lived	,	although	repressed	,	and	for	years	after	his	departure	,
但	这	谣言	,	居住地	,	虽然	压抑	,	和	为了	年	后	他的	离开	,

但是，尽管遭到压制，这个谣言却一直流传了下来，在他离开后的多年里依然如此。

['sɝːtʃɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] ['meni] [bi'liːvd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['stoʊlən] ,

searches	were	made	for	the	money	which	many	believed	had	never	been	stolen	,
搜索	是	制成	为了	这	钱	哪个	许多	相信	有	绝不	到过	被盗	,

人们开始搜寻那笔许多人认为从未被盗的钱款。

[ɔːr] , [ɪf] [rɪ'kʌvərd] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌriː'berid] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðər] ; [fɔːr; fər]['pæbləu] , ['bæblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

or	,	if	recovered	,	had	been	reburied	by	the	Father	;	for	Pablo	,	babbling	in	his
或者	,	如果	恢复	,	有	到过	重新埋葬	经过	这	父亲	;	为了	巴勃罗	,	胡说	在	他的

['stuːpər] ,

stupor	,
昏迷	,

或者，如果被找到，已被父亲重新安葬；因为巴勃罗在昏迷中喃喃自语，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kerf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] ['ækjərəsi] .

had	not	been	careful	as	to	accuracy	.
有	不是	到过	小心	作为	到	准确性	.

之前在准确性方面不够谨慎。

[ɪn][fækt] , [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - ,

In	fact	,	as	late	as	1888	,
在	事实	,	作为	晚的	作为	-	,

事实上，直到1888年，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [æt; ət][sæn][wɑːn; hwɑːn][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] [huː] [stɪl] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['berid]

there	were	people	at	San	Juan	Capistrano	who	still	believed	in	the	buried
那里	是	人们	在	圣	胡安	卡皮斯特拉诺	WHO	仍然	相信	在	这	埋葬

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

圣胡安卡皮斯特拉诺还有一些人仍然相信埋藏的宝藏。

[ænd; ənd] [iks'plɔːd] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [dɪgɪŋ] [ɪn] ['veriəs] [spɑːts][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	explored	the	ruins	of	the	mission	,	digging	in	various	spots	for	it	.
和	探索	这	废墟	的	这	使命	,	挖掘	在	各种各样的	地点	为了	它	.

然后探索了传教站的遗址，在不同的地方挖掘寻找它。

[waɪ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['berid] [ðer; ðər] ([sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə]

Why	the	Father	should	have	left	his	money	buried	there	(	supposing	it	not	to
为什么	这	父亲	应该	有	左边	他的	钱	埋葬	那里	(	假如	它	不是	到

[hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən]) ,

have	been	stolen	)	,
有	到过	被盗	)	,

为什么父亲应该把钱埋在那里（假设钱没有被偷）？

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

instead	of	taking	it	with	him	when	he	removed	from	the	mission	,
反而	的	采取	它	和	他	什么时候	他	已移除	从	这	使命	,

[trə'dɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [steɪt] .

tradition	does	not	state	.
传统	做	不是	状态	.

传统上没有规定他离开传教区时是否应该带走它。

[noʊt] . — ['bæŋkrɔft] : ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , ['vɑːl] . [ˌaɪ 'viː] , [piː] . - , [noʊt] ,

Note	.	—	Bancroft	:	History	of	California	,	Vol	.	IV	,	p	.	624	,	note	,
笔记	.	—	班克罗夫特	:	历史	的	加利福尼亚州	,	沃尔	.	第四	,	p	.	-	,	笔记	,

注：——班克罗夫特：《加利福尼亚历史》，第四卷，第624页，注，

['gɪvz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['feɪməs] [ʌv; əv] ['fɑːðər] - .

gives	about	all	that	is	known	of	these	famous	onzas	of	Father	Zalvidea	.
给予	关于	全部	那	是	已知	的	这些	著名的	奥扎斯	的	父亲	-	.

几乎囊括了所有关于扎尔维迪亚神父的著名颂歌的已知信息。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] ['defɪnətli] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Probably	it	will	never	be	known	definitely	what	became	of	them	.
大概	它	将要	绝不	是	已知	确实	什么	成为	的	他们	.

或许我们永远也无法确切知道他们最终的下落。

[ɪn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kɑːmənli]

In	alluding	to	the	earthquake	of	1812	,	the	writer	has	followed	the	commonly
在	暗示	到	这	地震	的	-	,	这	作家	有	随后	这	通常

[rɪ'siːvd] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,

received	assumption	,
已收到	假设	,

作者在提及1812年地震时，遵循了当时普遍接受的假设。

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['bæŋkrɔft] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [dɪ'sembər] [eɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [deɪt] [fel] [ɑːn]

derived	from	Bancroft	,	that	it	occurred	December	8	,	and	that	this	date	fell	on
衍生的	从	班克罗夫特	,	那	它	发生	十二月	8	,	和	那	这	日期	跌倒	在

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

a	Sunday	.
一个	星期日	.

据 Bancroft 记载，此事发生在 12 月 8 日，而这一天恰逢星期日。

[frʌm; frəm]['leɪtər] ['riːsɜːrtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɑːk'toʊbər][eɪt] , [wɪtʃ]

From	later	research	,	it	is	now	believed	to	have	occurred	October	8	,	which
从	之后	研究	,	它	是	现在	相信	到	有	发生	十月	8	,	哪个

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] .

was	a	Thursday	.
曾是	一个	周四	.

根据后来的研究，现在认为这起事件发生在10月8日，星期四。

[ðɪs] [siːmz] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪt] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['bæŋkrɔft] ([dɪ'sembər] [eɪt] , - ,

This	seems	more	likely	than	the	date	given	by	Bancroft	(	December	8	,	1812	,
这	似乎	更多的	可能	比	这	日期	给定	经过	班克罗夫特	(	十二月	8	,	-	,

这似乎比班克罗夫特给出的日期（1812年12月8日）更可能。

[fel] [ɑːn] ['tuːzdeɪ]) , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪm'self] [sez] ['fɔːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [æt; ət] [mæs] [wɜːr; wər]

fell	on	Tuesday	)	,	for	he	himself	says	forty	of	the	attendants	at	mass	were
跌倒	在	周二	)	,	为了	他	他自己	说道	四十	的	这	服务员	在	大量的	是

[kɪld] ,

killed	,
被杀	,

（周二发生的）因为他自己说，参加弥撒的40名信徒遇难了。

[ðə; ði] [ə'fiʃi:ˌeitiŋ] [pri:st] [ænd; ənd][sɪks] ['ʌðər] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [wɜ:r; wər] [seɪvd] : [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]

the	officiating	priest	and	six	others	being	all	that	were	saved	:	he	does	not
这	裁判	牧师	和	六	其他的	存在	全部	那	是	已保存	:	他	做	不是

['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ,

mention	the	wounded	,
提到	这	受伤	,

只有主持仪式的神父和另外六人幸存，他没有提及伤者。

[ɪf] ['eni] .

if	any	.
如果	任何	.

如有。

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r] [tu:] [smɔ:l] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [mæs] [ə'tendəns] .

This	would	be	far	too	small	a	number	for	a	Sunday	mass	attendance	.
这	会	是	远的	也	小的	一个	数字	为了	一个	星期日	大量的	出席	.

这个数字对于周日弥撒的出席人数来说太少了。

[lɑ:][bei'ɑ:tə]

La	Beata
拉	贝娅塔

拉贝亚塔

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmər] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒu:n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - .

It	was	a	bright	summer	morning	in	the	month	of	June	of	the	year	1798	.
它	曾是	一个	明亮的	夏天	早晨	在	这	月	的	六月	的	这	年	-	.

那是1798年6月一个阳光明媚的夏日早晨。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:rf] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

All	was	bustle	and	excitement	at	the	wharf	in	the	harbor	of	the	town	of
全部	曾是	忙碌	和	激动	在	这	码头	在	这	港口	的	这	镇	的

[ˌækə'pulkəu] ,

Acapulco	,
阿卡普尔科	,

阿卡普尔科镇港口的码头上，到处都是熙熙攘攘、热闹非凡的景象。

[ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [koʊst] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

on	the	western	coast	of	Mexico	,
在	这	西	海岸	的	墨西哥	,

在墨西哥西海岸，

[fɔ:r; fər][æt; ət] [nu:n] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][tu:; tə][seɪl] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv]['nweɪvə]

for	at	noon	a	ship	was	to	sail	away	for	the	province	of	Nueva
为了	在	中午	一个	船	曾是	到	帆	离开	为了	这	省	的	新

[ˌkælə'fɔ:rniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

因为中午时分，一艘船将启程前往新加利福尼亚省。

[ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [nɔ:rθ] .

in	the	far	north	.
在	这	远的	北	.

在遥远的北方。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] [ɪ'vent] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['pɑ:rtli]

This	was	always	an	event	to	attract	the	attention	of	the	town	,	partly
这	曾是	总是	一个	事件	到	吸引	这	注意力	的	这	镇	,	部分

[frʌm; frəm][ɪts] [ɪn'fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns] ,

from	its	infrequent	occurrence	,
从	它是	不频繁	发生	,

这始终是一件吸引全镇关注的事件，部分原因是它并不经常发生。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

but	more	especially	because	,	in	those	days	,
但	更多的	尤其	因为	,	在	那些	天	,

但更重要的是，在那个年代，

[ðɪs] [ˈnɔːrðərn] [ˈmeksɪkən] [ˈprɑːvɪns] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnˈnoʊn] [lænd][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]

this	northern	Mexican	province	was	an	almost	unknown	land	to	the	general
这	北方	墨西哥	省	曾是	一个	几乎	未知	土地	到	这	一般的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

对于大多数人来说，墨西哥北部这个省份几乎是一个陌生的地方。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈkʌntri] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	first	expedition	to	the	new	country	,	under	the	spiritual	direction	of	the
这	第一的	远征	到	这	新的	国家	,	在下面	这	精神	方向	的	这

[bɪˈlʌvɪd] [ˈfɑːðər] ['serə] ,

beloved	Father	Serra	,
心爱	父亲	塞拉	,

在深受爱戴的塞拉神父的精神指导下，首次前往新国家的探险队

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [ˈnɪrli] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .

had	been	sent	out	nearly	thirty	years	before	.
有	到过	发送	出去	几乎	三十	年	前	.

大约三十年前就已发出。

[bʌt; bət][soʊ] [ˈmeni] [ænd; ənd] [kənˈflɪktɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv] [ˈwɔrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪndiən]

But	so	many	and	conflicting	were	the	tales	of	wars	with	the	Indian
但	所以	许多	和	冲突	是	这	故事	的	战争	和	这	印度

['neɪtɪvz] ,

natives	,
本地人	,

但是，关于与印第安土著的战争的故事太多太杂，而且互相矛盾。

[ðə; ði] [ˈstrʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] ,

the	struggles	of	the	Franciscans	to	make	and	maintain	a	footing	,
这	斗争	的	这	方济各会	到	制作	和	维持	一个	立足点	,

方济各会修士为站稳脚跟和维持地位而进行的艰苦斗争

[ðə; ði] [ˈhɑːdʃɪps] [ɪnˈdʊrd] [baɪ][ɔːl] [huː] [ˈdʒɝːniːd] [ˈðɪðər] — [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

the	hardships	endured	by	all	who	journeyed	thither	—	sometimes	to	the	point	of
这	艰辛	忍受	经过	全部	WHO	旅程	那里	—	有时	到	这	观点	的

['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] — ,

suffering	the	pangs	of	hunger	—	,
痛苦	这	疼痛	的	饥饿	—	,

所有前往那里的人都经历了种种艰辛——有时甚至要忍受饥饿的煎熬——

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈklaɪmət] ,

and	,	on	the	other	hand	,	the	marvelous	tales	of	the	perfect	climate	,
和	,	在	这	其他	手	,	这	奇妙	故事	的	这	完美的	气候	,

另一方面，还有关于完美气候的奇妙故事，

[grænd] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈreɪndʒɪz][wɪð; wɪθ] [ˈsnoʊi] [piːks] , [ˈfɜːrtl] [sɔɪl] [ˈnɪrli] [ˈevriwer] ,

grand	mountain	ranges	with	snowy	peaks	,	fertile	soil	nearly	everywhere	,
盛大	山	范围	和	下雪的	高峰	,	沃	土壤	几乎	到处	,

巍峨的山脉，白雪皑皑的山峰，几乎到处都是肥沃的土壤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [juˈnænɪməs] [əˈpɪnjən] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [lænd] .

there	was	a	want	of	unanimous	opinion	respecting	the	northern	land	.
那里	曾是	一个	想	的	一致	观点	尊重	这	北方	土地	.

对于北方土地，人们缺乏一致的意见。

[wen'evər] , ['ðerfɔ:r] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

Whenever	,	therefore	,	from	time	to	time	,
每当	,	所以	,	从	时间	到	时间	,

因此，无论何时，不时地，

[ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['strʌglɪŋ] ['kɑ:ləni] ,

a	ship	was	sent	from	the	mother	country	to	her	struggling	colony	,
一个	船	曾是	发送	从	这	母亲	国家	到	她	挣扎	殖民地	,

母国派出了一艘船前往其苦苦挣扎的殖民地。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'spleɪd] .

a	great	interest	was	always	displayed	.
一个	伟大的	兴趣	曾是	总是	显示	.

一直表现出浓厚的兴趣。

[i:tʃ] [ʃɪp] [wʊd] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [prə'du:s] [ʌv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] , ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts]

Each	ship	would	be	filled	with	agricultural	produce	of	all	kinds	,	implements
每个	船	会	是	已填	和	农业	生产	的	全部	种类	,	实施

[ʌv; əv] ['leɪbər] ,

of	labor	,
的	劳动	,

每艘船都将装满各种农产品和劳作工具，

['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [sɔ:rt] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['vɛstmɛnts] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]

clothing	of	every	sort	,	including	vestments	and	adornings	for	the	mission
衣服	的	每一个	种类	,	包括	圣职	和	装饰	为了	这	使命

[tʃɜ:rtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

各种衣物，包括传教教堂的圣袍和装饰品

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['læbɔ:ərz] [ænd; ənd] ['soʊldʒərz] , [tə'geðər] , ['sʌmtaɪmz] ,

as	well	as	laborers	and	soldiers	,	together	,	sometimes	,
作为	出色地	作为	劳工	和	士兵	,	一起	,	有时	,

以及劳工和士兵，有时一起，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] [pri:sts] [tu:; tə] [swel] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɔ:l'redi] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] [fi:ld] .

with	a	few	priests	to	swell	the	number	already	in	the	new	field	.
和	一个	很少	神父	到	膨胀	这	数字	已经	在	这	新的	场地	.

还有几位牧师加入，壮大了新领域的牧师队伍。

[ðə; ði] [ʃɪp] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['vɔɪɪdʒ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [dʒu:n] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sentər]

The	ship	preparing	for	her	voyage	this	pleasant	June	morning	was	the	centre
这	船	准备	为了	她	航程	这	令人愉快的	六月	早晨	曾是	这	中心

[ʌv; əv] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['bɪzi] [si:nz] ['witnist] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] ,

of	all	such	busy	scenes	witnessed	many	times	before	,
的	全部	这样的	忙碌的	场景	目击者	许多	时代	前	,

在这个宜人的六月清晨，这艘准备启航的船只成为了众多繁忙景象的中心，这些景象我们以前已经见过很多次了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['nevər] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	which	never	seemed	to	lose	their	interest	for	the	inhabitants	of	the
但	哪个	绝不	似乎	到	失去	他们的	兴趣	为了	这	居民	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

但这似乎从未失去镇上居民的兴趣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði]

But	this	particular	occasion	was	one	of	more	than	usual	interest	to	the
但	这	特别的	场合	曾是	一	的	更多的	比	通常	兴趣	到	这

['pi:p(ə)l] [ə'sembld] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

people	assembled	by	the	water	to	watch	the	preparations	for	departure	.
人们	组装	经过	这	水	到	手表	这	准备工作	为了	离开	.

但对于聚集在水边观看启程准备工作的人们来说，这次的场合却格外引人注目。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [set] [fɔ:r; fər] ['seɪlɪŋ] ,

An	hour	before	the	time	set	for	sailing	,
一个	小时	前	这	时间	放	为了	帆船	,

出发时间前一小时，

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [si:n] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['hedɪŋ]

a	procession	was	seen	coming	slowly	down	the	main	street	of	the	town	,	heading
一个	游行	曾是	已见	未来	缓慢地	向下	这	主要的	街道	的	这	镇	,	标题

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪp] .

for	the	ship	.
为了	这	船	.

人们看到一支队伍缓缓地沿着镇上的主街向船上走去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['saɪlənt] , [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .

It	was	a	strange	,	silent	,	pathetic	little	company	.
它	曾是	一个	奇怪的	,	沉默的	,	可怜的	小的	公司	.

那是一家奇怪、沉默、可怜的小公司。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [wɜ:r; wər] [tu:] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [jʌŋ]

At	the	head	were	two	sisters	of	charity	,	following	them	a	score	of	young
在	这	头	是	二	姐妹	的	慈善机构	,	下列的	他们	一个	分数	的	年轻的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

队伍最前面是两位慈善修女，后面跟着二十个小孩。

['i:vnli] [dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][tu:; tə][seks] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌndər] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

evenly	divided	as	to	sex	,	and	all	under	ten	years	of	age	.
均匀地	分割	作为	到	性别	,	和	全部	在下面	十	年	的	年龄	.

男女比例均衡，且年龄均在十岁以下。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sɪm'plɪsəti] , ['ɔ:lmoʊst] [sɪ'verəti] , [ɔ:l'ðoʊ] [wɪð; wɪθ]

They	were	dressed	with	the	utmost	simplicity	,	almost	severity	,	although	with
他们	是	穿着	和	这	极致	简单	,	几乎	严重性	,	虽然	和

[ɪk'stri:m] ['ni:tnəs] .

extreme	neatness	.
极端	整洁	.

他们的穿着极其简朴，近乎严肃，但却非常整洁。

['hɑ:rdli] [ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz]['spoʊkən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] ,

Hardly	a	word	was	spoken	among	them	,	as	they	came	along	,
几乎	一个	单词	曾是	说	之中	他们	,	作为	他们	来了	沿着	,

他们一路走来，几乎没说一句话。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [noʊtɪŋ]

but	their	eyes	were	busy	glancing	from	one	side	to	the	other	,	noting
但	他们的	眼睛	是	忙碌的	瞥了一眼	从	一	边	到	这	其他	,	注意到

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

everything	about	them	,
一切	关于	他们	,

但他们的目光却忙着从一边扫到另一边，观察着周围的一切。

[ænd; ənd] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	,	in	particular	,	the	ship	which	was	evidently	their	destination	.
和	,	在	特别的	,	这	船	哪个	曾是	显然	他们的	目的地	.

尤其是那艘显然是他们目的地的船。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'ju:ʒuəl] ['ɪntrəst] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ]

This	little	procession	was	the	cause	of	the	unusual	interest	shown	in	the	sailing
这	小的	游行	曾是	这	原因	的	这	异常	兴趣	所示	在	这	帆船

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

of	the	ship	.
的	这	船	.

正是这支小小的队伍引起了人们对这艘船航行的异常兴趣。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm] ['meksɪkoʊ] ['sɪti] [tu:; tə] [ðə; ði] [nu:] ['kʌntri] ,

The	children	were	on	their	way	from	Mexico	City	to	the	new	country	,
这	孩子们	是	在	他们的	方式	从	墨西哥	城市	到	这	新的	国家	,

孩子们正从墨西哥城前往新国家。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [faɪnd] ['hoʊmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['setld] [ðer; ðər] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ]

where	they	were	to	find	homes	among	the	people	settled	there	;	for	they
在哪里	他们	是	到	寻找	房屋	之中	这	人们	定居	那里	;	为了	他们

[wɜ:r; wər] ['faundlɪŋz] ,

were	foundlings	,
是	弃婴	,

他们将在那里定居，融入当地居民之中；因为他们是弃婴。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] [fɔ:r; fər] [eɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['helpləsnəs] .

with	no	one	but	the	Church	to	look	to	for	aid	in	their	helplessness	.
和	不	一	但	这	教会	到	看	到	为了	援助	在	他们的	无助	.

在他们无助之际，除了教会之外，他们别无依靠。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [ri'spɔndid] ['noʊbli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [ði:z] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [weɪfs]

The	Church	had	responded	nobly	,	and	had	cared	for	these	poor	little	waifs
这	教会	有	回应	高贵地	,	和	有	关心	为了	这些	贫穷的	小的	孤儿

[frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ,

from	infancy	,
从	婴儿期	,

教会做出了高尚的回应，从这些可怜的小孤儿幼年起就照顾他们。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [ðer; ðər] [nu:] [hoʊm] .

and	until	they	were	large	enough	to	be	sent	to	their	new	home	.
和	直到	他们	是	大的	足够的	到	是	发送	到	他们的	新的	家	.

直到它们长到足够大，可以被送到新家。

“ [kə'rɑ:mbɑ:] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [baɪ] - ['stændər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“	Caramba	!	”	exclaimed	a	by	-	stander	to	his	companion	.
“	卡兰巴	!	”	惊呼	一个	经过	-	站立者	到	他的	伴侣	.

“我的天哪！”一名旁观者对他的同伴惊呼道。

“ [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:brɛsi:toʊs] [ɪn] [ðæt] ['hi:ðn] ['kʌntri] ?

“	What	will	become	of	the	pobrecitos	in	that	heathen	country	?
“	什么	将要	变得	的	这	穷人	在	那	异教徒	国家	?

“那个异教国家的穷人将会怎样？”

[aɪ] [groʊ] [koʊld] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

I	grow	cold	to	think	of	it	,	”	he	added	with	a	shiver	.
我	生长	寒冷的	到	思考	的	它	,	”	他	额外	和	一个	颤抖	.

“一想到这件事我就觉得冷，”他打了个寒颤说道。

“ ['bɑ:stɑ:] , [wɑ:n; hwɑ:n] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .

“	Basta	,	Juan	!	”	said	his	friend	.
“	够了	,	胡安	!	”	说	他的	朋友	.

“够了，胡安！”他的朋友说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What do you know about it ?
“ 什么 做 你 知道 关于 它 ?

你对此了解多少?

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] ,
Were it not for my wife and little one , I would go away quickly ,
是 它 不是 为了 我的 妻子 和 小的 一 , 我 会 去 离开 迅速地 ,

要不是为了老婆孩子，我早就走了。

[ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ] .
and be glad to go .
和 是 高兴的 到 去 .

并且乐意前往。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['indiəns] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn][ˈbɑːˌhɑː][ˌkæləˈfɔːrniə] , [ˈplenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
There are Indians here and in Baja California , plenty of them ,
那里 是 印度人 这里 和 在 巴哈 加利福尼亚州 , 很多 的 他们 ,

这里和下加利福尼亚都有印第安人，而且人数很多。

[ænd; ənd] [wʌt] [hɑːrm][duː] [ðeɪ] [duː] ['eni] [wʌn] ? ”
and what harm do they do any one ? ”
和 什么 伤害 做 他们 做 任何 一 ? ”

它们对任何人有什么害处呢?

“ [ɔːl] ['veri] [wel] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ All very well , ” replied the other .
“ 全部 非常 出色地 , ” 回复 这 其他 .

“一切都很好，”另一个人回答道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ You may not believe it .
“ 你 可能 不是 相信 它 .

你可能不相信。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv] [ðæt] [lænd] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] .
But I have heard tales of that land which made my flesh creep .
但 我 有 听到 故事 的 那 土地 哪个 制成 我的 肉 潜行者 .

但我听闻过那片土地的种种传说，令我毛骨悚然。

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [wʌt] [ðə; ði]['indiəns][dɪd][tuː; tə] ['fɑːðər] ['haɪmi][æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn][diːˈeɪgoʊ] ?
Know you not what the Indians did to Father Jaime at Mission San Diego ?
知道 你 不是 什么 这 印度人 做过 到 父亲 杰米 在 使命 圣 迭戈 ?

你难道不知道印第安人在圣地亚哥传教站对海梅神父做了什么吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ðen] ?
Would you like to have been there then ?
会 你 喜欢 到 有 到过 那里 然后 ?

你当时想去那里吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] . ”
I think not . ”
我 思考 不是 . ”

我觉得不是。

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wel] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
“ You remember well , ” answered his companion .
“ 你 记住 出色地 , ” 回答 他的 伴侣 .

“你记得很清楚，”他的同伴回答道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .
“ That was over twenty years ago .
“ 那 曾是 超过 二十 年 前 .

“那是二十多年前的事了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['indiəns] [wʊd] [nɑːt] [der] [duː] [sʌtʃ]

There	are	many	more	people	there	now	,	and	the	Indians	would	not	dare	do	such
那里	是	许多	更多的	人们	那里	现在	,	和	这	印度人	会	不是	敢	做	这样的

[θɪŋz] [ə'gen] .

things	again	.
事物	再次	.

现在那里的人口比以前多得多，印度人再也不敢做这种事了。

[bɪ'saɪdz] , [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌmɑːntə'reɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] , [aɪ]

Besides	,	these	children	are	going	to	Monterey	,	and	that	is	a	large	town	,	I
除了	,	这些	孩子们	是	去	到	蒙特雷	,	和	那	是	一个	大的	镇	,	我

[hæv; həv] [hɜːrd] .

have	heard	.
有	听到	.

此外，这些孩子要去蒙特雷，我听说那是一个大城市。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ,

"	The	children	boarded	the	ship	,	and	were	soon	standing	by	the	taffrail	,
"	这	孩子们	登机	这	船	,	和	是	很快	常设	经过	这	船尾栏杆	,

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [siːn] [bɪ'loʊ] ,

watching	the	busy	scene	below	,
观看	这	忙碌的	场景	以下	,

孩子们登上船，很快就站在船尾栏杆旁，看着下面熙熙攘攘的景象。

[æz; əz][ðə; ði][men] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['loʊdz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] .

as	the	men	hurried	with	the	last	loads	of	the	cargo	.
作为	这	男人	慌忙	和	这	最后的	负载	的	这	货物	.

男人们匆匆忙忙地搬运着最后一批货物。

['prez(ə)ntli] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði]['ves(ə)l] [weid] ['æŋkər] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ]

Presently	all	was	done	,	the	vessel	weighed	anchor	,	and	slowly	making	her	way
目前	全部	曾是	完毕	,	这	血管	称重	锚	,	和	缓慢地	制作	她	方式

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

out	of	the	harbor	,
出去	的	这	港口	,

一切就绪，船只起锚，缓缓驶出港口。

[set] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstənt] ['nɔːrðərn] ['kʌntri] .

set	her	course	for	the	distant	northern	country	.
放	她	课程	为了	这	遥远	北方	国家	.

她启程前往遥远的北方国家。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [wiːks] - ['vɔɪɪdʒ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃaɪnəs] [æt; ət]

During	the	three	weeks	'	voyage	these	children	lost	much	of	their	shyness	at
期间	这	三	周	-	航程	这些	孩子们	丢失的	很多	的	他们的	害羞	在

[ðer; ðər] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] ,

their	strange	surroundings	,
他们的	奇怪的	周围环境	,

在为期三周的航行中，这些孩子逐渐克服了对陌生环境的羞怯。

[meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] ,

made	friends	with	all	on	board	,
制成	朋友们	和	全部	在	木板	,

与船上所有船员都成了朋友，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] ['rɔɪəl] [gʊd] [taɪm] — ['prɑːbəbli] [ðə; ði][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər]

and	had	a	generally	royal	good	time	—	probably	the	first	they	had	ever
和	有	一个	一般来说	皇家	好的	时间	—	大概	这	第一的	他们	有	曾经

[hæd; həd][ɪn][ðer; ðər] [ʃɔːrt] [laɪvz; lɪvz] .

had	in	their	short	lives	.
有	在	他们的	短的	生活	.

他们度过了一段非常愉快的时光——这可能是他们短暂生命中第一次如此快乐。

['ʌndər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ,

Under	charge	of	the	sisters	of	the	asylum	whence	they	came	,
在下面	收费	的	这	姐妹	的	这	庇护所	何处	他们	来了	,

在她们所来自的精神病院的修女们的照料下，

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] , [wɪtʃ] ,

they	had	had	the	best	of	training	,	which	,
他们	有	有	这	最好的	的	训练	,	哪个	,

他们接受过最好的训练，这意味着

[ɔːl'ðoʊ] ['lækɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

although	lacking	the	individual	love	of	the	mother	for	her	own	children	,
虽然	缺乏	这	个人	爱	的	这	母亲	为了	她	自己的	孩子们	,

尽管缺乏母亲对自己子女的那种特殊的爱，

[wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ænd; ənd][tuː; tə]

was	one	to	influence	and	increase	their	religious	instincts	,	and	to
曾是	一	到	影响	和	增加	他们的	宗教	本能	,	和	到

[meɪk] [ðem; ðəm] [gʊd] ,

make	them	good	,
制作	他们	好的	,

其目的是为了影响和增强他们的宗教本能，使他们向善。

['paɪəs] ['kæθlɪk] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

pious	Catholic	men	and	women	.
虔诚的	天主教	男人	和	女性	.

虔诚的天主教男女。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [wɜːr; wər]['dɑːs(ə)l][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , ['venəˌreɪtɪŋ]

The	children	,	almost	without	exception	,	were	docile	and	obedient	,	venerating
这	孩子们	,	几乎	没有	例外	,	是	温顺	和	听话	,	崇敬

[ðə; ði] ['sɪstər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

the	sisters	in	charge	,
这	姐妹	在	收费	,

孩子们几乎无一例外都温顺听话，尊敬负责照看他们的修女们。

[ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['slaɪtəst] [wɜːrd] .

and	quick	to	respond	to	their	slightest	word	.
和	快的	到	回应	到	他们的	丝毫	单词	.

并且对他们最轻微的言语都能迅速做出反应。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɝːlz][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'speʃəli] [ri'mɑːkt] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs]

Among	the	girls	was	one	to	be	especially	remarked	,	from	her	face
之中	这	女孩们	曾是	一	到	是	尤其	评论	,	从	她	脸

[ænd; ənd][ɪts] [hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	its	habitual	expression	.
和	它是	习惯性的	表达	.

女孩们当中有一个女孩特别引人注目，从她的脸和她惯常的表情就能看出来。

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] ,

Indistinguishable	from	the	others	in	general	appearance	,
无法区分的	从	这	其他的	在	一般的	外貌	,

外观上与其他的没有区别，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ðæt] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

it	was	only	in	glancing	at	her	countenance	that	one	thought	to	look	at
它	曾是	仅有的	在	瞥了一眼	在	她	面容	那	一	想法	到	看	在

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .

her	a	second	time	with	close	attention	.
她	一个	第二	时间	和	关闭	注意力	.

只有瞥了一眼她的脸，才会让人想起要仔细地再看她一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['prɪti] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] ['hoʊmli] ;

She	was	not	handsome	,	or	even	pretty	,	although	not	by	any	means	homely	;
她	曾是	不是	英俊的	,	或者	甚至	漂亮的	,	虽然	不是	经过	任何	方法	家常的	;

她长相并不漂亮，甚至称不上漂亮，但绝不丑陋；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [træns'fɪgjəd] [baɪ][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['paɪəti]

but	her	face	was	almost	transfigured	by	its	expression	of	earnest	piety
但	她	脸	曾是	几乎	变形	经过	它是	表达	的	认真	虔诚

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,

and	goodness	,
和	善良	,

但她脸上的神情几乎完全被虔诚和善良所改变。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .

remarkable	in	one	so	young	.
卓越	在	一	所以	年轻的	.

对于如此年轻的他来说，这真是了不起。

['kwaɪət][ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hæbɪt] ,

Quiet	and	sedate	as	was	her	habit	,
安静的	和	稳重	作为	曾是	她	习惯	,

她一如既往地安静沉稳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tuː; tə]['entər] ['friːli] ['ɪntuː][ðə; ði][fʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

she	was	ever	ready	to	enter	freely	into	the	fun	and	play	of	the	other
她	曾是	曾经	准备好	到	进入	自由	进入	这	乐趣	和	玩	的	这	其他

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

她总是乐于融入其他孩子的玩耍和乐趣中；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]['frɑːlɪk] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [bɪ'keɪm] [hɜːrt][frʌm; frəm] [tuː]

but	even	in	the	most	absorbing	frolic	,	if	any	one	became	hurt	from	too
但	甚至	在	这	最多	吸收	嬉戏	,	如果	任何	一	成为	伤害	从	也

[mʌtʃ] ['rʌfnəs] ,

much	roughness	,
很多	粗糙度	,

但即使在最投入的嬉戏中，如果有人因为过于粗暴而受伤，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wʌn][ænd; ənd]

she	was	the	first	to	be	on	the	spot	to	comfort	the	suffering	one	and
她	曾是	这	第一的	到	是	在	这	点	到	舒适	这	痛苦	一	和

[tuː; tə] [iːz] [ɪts] [peɪn] .

to	ease	its	pain	.
到	舒适	它是	疼痛	.

她第一时间赶到现场安慰受苦的人，减轻他的痛苦。

- [lɔrɛn'zænə] ([fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] [baɪ][hɜːr; hər] ['gɑːdɪənz])

Apolinaria	Lorenzana	(	for	so	the	child	had	been	named	by	her	guardians	)
-	洛伦扎纳	(	为了	所以	这	孩子	有	到过	命名	经过	她	守护者	)

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][ə'saɪləm] ,

had	become	the	object	of	the	love	of	the	entire	asylum	,
有	变得	这	目的	的	这	爱	的	这	全部的	庇护所	,

阿波利纳里亚·洛伦扎纳（这是监护人给孩子取的名字）成了整个精神病院里所有人的宠儿。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

and	of	the	sisters	in	charge	of	it	,	in	particular	.
和	的	这	姐妹	在	收费	的	它	,	在	特别的	.

尤其是负责此事的姐妹们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] , ['ɔːlmoʊst][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

She	was	looked	up	to	with	respect	,	almost	adoration	,
她	曾是	看起来	向上	到	和	尊重	,	几乎	崇拜	,

她备受尊敬，几乎是崇拜。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['paɪəti][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːvənsiz] ;

for	her	piety	and	devotion	to	all	religious	observances	;
为了	她	虔诚	和	虔诚	到	全部	宗教	观察	;

因她虔诚的信仰和对一切宗教仪式的奉献；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] ['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	the	sisters	never	tired	of	whispering	to	each	other	,
和	这	姐妹	绝不	疲劳的	的	耳语	到	每个	其他	,

姐妹俩总是乐此不疲地互相低语。

['prɔfɪˌsaɪŋ] [wʌt] [gʊd] [wɜːrks][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] ,

prophesying	what	good	works	she	would	do	during	her	life	,
预言	什么	好的	作品	她	会	做	期间	她	生活	,

预言她一生中将会做哪些善事，

[led][ænd; ənd] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] .

led	and	taught	by	the	Virgin	as	she	most	certainly	was	.
引领	和	教授	经过	这	处女	作为	她	最多	当然	曾是	.

她无疑受到了圣母的引领和教导。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstər] , [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən]

The	parting	from	her	was	a	sore	one	to	the	sisters	,	more	so	than
这	离别	从	她	曾是	一个	疮	一	到	这	姐妹	,	更多的	所以	比

[tuː; tə] - [hɜːr'self] ,

to	Apolinaria	herself	,
到	-	她自己	,

与她分别对姐妹俩来说是一件痛苦的事，甚至比对阿波利纳里亚本人来说更甚。

[greɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,

great	as	was	her	affection	for	them	;	but	,	in	spite	of	her	youth	,
伟大的	作为	曾是	她	感情	为了	他们	;	但	,	在	尽管如此	的	她	青年	,

她对他们的感情虽然深厚，但是，尽管她年轻，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [nuː] [lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

she	was	already	filled	with	her	work	in	the	new	land	to	which	she	was
她	曾是	已经	已填	和	她	工作	在	这	新的	土地	到	哪个	她	曾是

['goʊɪŋ] ;

going	;
去	;

她已经全身心投入到即将前往的新大陆的工作中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk]

and	she	was	almost	the	only	one	of	the	little	group	of	children	to	look
和	她	曾是	几乎	这	仅有的	一	的	这	小的	团体	的	孩子们	到	看

['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [laɪf] .

forward	with	joy	to	the	new	life	.
向前	和	喜悦	到	这	新的	生活	.

在这一小群孩子中，她几乎是唯一一个满怀喜悦地期待新生活的人。

[wɪð; wɪθ] [fer] ['waɪndz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [braɪt] [skaɪz] , [ðə; ði] [ʃɪp] [sped][ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

With	fair	winds	,	and	under	bright	skies	,	the	ship	sped	on	her	course	,
和	公平的	风	,	和	在下面	明亮的	天空	,	这	船	加速	在	她	课程	,

顺风，晴空万里，船只飞驰在航线上。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [wiːks] ,

and	,	at	the	end	of	three	weeks	,
和	,	在	这	结尾	的	三	周	,

三周后，

[kæst] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˌmɑ:ntə'reɪ] [ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] .

cast	anchor	in	the	bay	before	the	town	of	Monterey	and	opposite	the	presidio	.
投掷	锚	在	这	湾	前	这	镇	的	蒙特雷	和	对面的	这	普雷西迪奥	.

在蒙特雷镇前的海湾，也就是要塞对面抛锚。

[hɪr] [ðə; ði] [si:nz] [i'næktid] [æt; ət][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ˌækə'pulkəu] , [wɜ:r; wər] [rɪ'pi:tɪd] ,

Here	the	scenes	enacted	at	their	departure	from	Acapulco	,	were	repeated	,
这里	这	场景	已颁布	在	他们的	离开	从	阿卡普尔科	,	是	重复	,

[wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] ['greɪtər] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

with	even	greater	animation	,
和	甚至	更大的	动画片	,

在这里，他们离开阿卡普尔科时的场景再次上演，而且场面更加生动。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [wʌz; wəz] ['pɪtɪfəli] [smɔ:l] .

although	the	number	of	people	was	pitifully	small	.
虽然	这	数字	的	人们	曾是	可怜地	小的	.

虽然人数少得可怜。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['i:gərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['welkəmd] [ðə; ði]

It	was	touching	to	see	the	eagerness	with	which	they	welcomed	the
它	曾是	接触	到	看	这	渴望	和	哪个	他们	欢迎	这

['nu:ˌkʌməz] ,

newcomers	,
新来者	,

他们热情欢迎新来者的情景令人感动。

[st'reɪndʒəz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ; [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [si:zd] [ɑ:n] ['letərz] [frʌm; frəm]

strangers	though	they	were	;	the	passion	with	which	they	seized	on	letters	from
陌生人	尽管	他们	是	;	这	热情	和	哪个	他们	查获	在	信件	从

[frendz] [ɪn]['meksɪkoʊ] ,

friends	in	Mexico	,
朋友们	在	墨西哥	,

尽管素不相识，但他们对来自墨西哥朋友的信件却充满了热情。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'strɪbju:tɪd] ; [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [nu:z] ,

as	soon	as	they	were	distributed	;	the	interest	shown	in	the	news	,
作为	很快	作为	他们	是	分布式	;	这	兴趣	所示	在	这	消息	,

它们一经分发，便引起了新闻界的关注。

[ɪk'stɔ:tid] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn][tɜ:rn][wɜ:r; wər] ['kwestʃənd] ,

extorted	from	each	of	the	passengers	,	as	they	in	turn	were	questioned	,
勒索	从	每个	的	这	乘客	,	作为	他们	在	转动	是	被质问	,

每位乘客都被勒索钱财，而他们也依次遭到盘问。

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn] [speɪn] ,

of	everything	which	had	occurred	in	their	old	home	and	in	Spain	,
的	一切	哪个	有	发生	在	他们的	老的	家	和	在	西班牙	,

他们在老家和西班牙发生的一切，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

as	well	as	in	the	rest	of	the	world	.
作为	出色地	作为	在	这	休息	的	这	世界	.

世界其他地方也是如此。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌŋgər] ['mænɪfestɪd] [baɪ] [ði:z] [hoʊm] - [sɪk] ['pɜ:rsənz] !

Such	was	the	hunger	manifested	by	these	home	-	sick	persons	!
这样的	曾是	这	饥饿	表现出来	经过	这些	家	-	生病的	人	!

这就是这些思乡者所表现出的饥饿程度！

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'raʊzd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [hɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɑ:n] [ðer; ðər]

The	children	aroused	quite	as	much	interest	here	as	they	had	on	their
这	孩子们	被唤醒	相当	作为	很多	兴趣	这里	作为	他们	有	在	他们的

[dɪ'pɑ:rtʃər] ,

departure	,
离开	,

孩子们在这里引起的关注度丝毫不亚于他们离开时。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðer; ðər] ['fju:tʃər] [hoʊm] .

and	with	more	reason	,	for	this	was	to	be	their	future	home	.
和	和	更多的	原因	,	为了	这	曾是	到	是	他们的	未来	家	.

而且更有理由相信，这里将是他们未来的家。

[bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝ:lz] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] ['noʊtɪd] ['evriθɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] .

Boys	and	girls	stood	on	the	deck	,	and	noted	everything	going	on	.
男孩们	和	女孩们	站立	在	这	甲板	,	和	著名的	一切	去	在	.

男孩女孩们站在甲板上，观察着周围发生的一切。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ˌmɑ:ntə'reɪ] [si:md] [tu:; tə] [ði:z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [freʃ] [frʌm; frəm] ['meksɪkoʊ] ['sɪti]

Such	a	little	place	Monterey	seemed	to	these	young	people	fresh	from	Mexico	City
这样的	一个	小的	地方	蒙特雷	似乎	到	这些	年轻的	人们	新鲜的	从	墨西哥	城市

— [sʌm; səm] ['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

—	some	dozen	houses	scattered	here	and	there	,
—	一些	打	房屋	疏散	这里	和	那里	,

对于这些刚从墨西哥城来的年轻人来说，蒙特雷似乎是个很小的地方——只有十几栋房子零星散落在各处。

[ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪ'sɪdiˌoʊ] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə'doʊbi] , [ænd; ənd] [ɔ:l]

a	church	,	the	Governor's	house	and	the	presidio	,	all	of	adobe	,	and	all
一个	教会	,	这	州长的	房子	和	这	普雷西迪奥	,	全部	的	Adobe	,	和	全部

[smɔ:l] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

small	and	insignificant	.
小的	和	微不足道	.

一座教堂、州长官邸和要塞，都是土坯房，而且都很小，不重要。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:rm] ['sʌnʃaɪn] ,

But	the	little	town	made	a	pretty	sight	in	the	warm	sunshine	,
但	这	小的	镇	制成	一个	漂亮的	视线	在	这	温暖的	阳光	,

但小镇在温暖的阳光下显得格外美丽。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] ['oʊʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz] , ['fɔ:rɪst] - [klæd] , [bɪ'haɪnd] .

with	the	bay	and	ocean	in	front	,	and	the	hills	,	forest	-	clad	,	behind	.
和	这	湾	和	海洋	在	正面	,	和	这	丘陵	,	森林	-	覆膜	,	在后面	.

前面是海湾和海洋，后面是森林覆盖的山丘。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə] [ˌʌn'loʊdɪŋ] , ['gʌvərnər] - [wʌz; wəz]

During	the	height	of	the	excitement	incident	to	unloading	,	Governor	Borica	was
期间	这	高度	的	这	激动	事件	到	卸货	,	州长	-	曾是

[si:n] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] ,

seen	to	approach	,
已见	到	方法	,

在卸货事件最激动人心的时刻，有人看到博里卡州长走近了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['soʊldʒərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prɪ'sɪdiˌoʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fræn'sɪskən]

accompanied	by	half	a	dozen	soldiers	from	the	presidio	,	and	a	Franciscan
伴随	经过	一半	一个	打	士兵	从	这	普雷西迪奥	,	和	一个	方济会

[pri:st] ,

priest	,
牧师	,

陪同他的是六名驻军士兵和一名方济各会修士。

[huː] [wʌz; wəz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [sɪks] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

who	was	come	from	the	mission	,	six	miles	distant	,
WHO	曾是	来	从	这	使命	,	六	英里	遥远	,

他来自六英里外的传教站，

[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn]

to	take	charge	of	the	little	band	of	children	,	until	they	should	be	placed	in
到	拿	收费	的	这	小的	乐队	的	孩子们	,	直到	他们	应该	是	放置	在

['pɜːrmənənt] ['hoʊmz] .

permanent	homes	.
永恒的	房屋	.

负责照顾这群孩子，直到他们被安置到永久的家。

['bɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp]

Boarding	the	ship	,	the	Governor	and	the	Father	made	their	way	to	the	group
登机	这	船	,	这	州长	和	这	父亲	制成	他们的	方式	到	这	团体

,

,

,

总督和神父登上船后，径直走向人群。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] ,

and	greeted	the	two	sisters	,
和	问候	这	二	姐妹	,

并向两姐妹问好，

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ['meksɪkoʊ] .

both	of	whom	had	been	acquainted	with	the	Governor	before	he	left	Mexico	.
两个都	的	谁	有	到过	熟人	和	这	州长	前	他	左边	墨西哥	.

他们两人在州长离开墨西哥之前就认识他了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstər] , [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [oʊ'biːs(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

The	children	,	instructed	by	the	sisters	,	made	a	deep	obeisance	to	the	Governor	,
这	孩子们	,	指示	经过	这	姐妹	,	制成	一个	深的	服从	到	这	州长	,

孩子们在修女们的指导下，向总督深深鞠躬。

[ænd; ənd] [niːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn] .

and	kneeled	before	the	Father	,	as	he	spoke	to	each	in	turn	.
和	跪着	前	这	父亲	,	作为	他	辐	到	每个	在	转动	.

他跪在父亲面前，父亲依次与每个人交谈。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ɔːl] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd]

A	few	minutes	later	all	left	the	ship	,	and	the	priest	,	with	the	sister	and
一个	很少	分钟	之后	全部	左边	这	船	,	和	这	牧师	,	和	这	姐姐	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

几分钟后，所有人都离开了船，包括牧师、妹妹和孩子们。

[set] [aʊt] , [ɑːn] [fʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

set	out	,	on	foot	,	for	the	mission	.
放	出去	,	在	脚	,	为了	这	使命	.

徒步出发执行任务。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [fə'tiːg] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

The	way	was	long	,	but	no	one	thought	of	fatigue	;	for	it	lay	,
这	方式	曾是	长的	,	但	不	一	想法	的	疲劳	;	为了	它	躺	,

路途漫长，但无人感到疲惫；因为路途遥远，

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪn] [fʊl] [saɪt] ,

for	the	most	part	,	along	the	edge	of	the	shore	,	with	the	ocean	in	full	sight	,
为了	这	最多	部分	,	沿着	这	边缘	的	这	支撑	,	和	这	海洋	在	满的	视线	,

大部分时间都在海岸线上，可以完全看到大海。

[ðə; ði] [weɪvz] ['dæʃɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] [struːn] ['θɪkli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

the	waves	dashing	on	to	the	rocks	strewn	thickly	here	and	there	,
这	波浪	帅气	在	到	这	岩石	散落的	浓密	这里	和	那里	,

海浪拍打着散落在各处的礁石，

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['verid] [wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [triːz]

while	now	and	then	the	scene	was	varied	with	clusters	of	cypress	trees
尽管	现在	和	然后	这	场景	曾是	多种多样	和	集群	的	柏	树木

['groʊɪŋ] [ɪn][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] .

growing	in	fantastic	shapes	.
生长	在	极好的	形状	.

不时地，还能看到成片的柏树，它们以奇特的形状生长，构成不同的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [nuːn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['hævɪŋ] ,

It	was	past	noon	when	they	reached	the	mission	,	a	small	establishment	,	having	,
它	曾是	过去的	中午	什么时候	他们	达到	这	使命	,	一个	小的	建立	,	拥有	,

他们到达传教站时已过中午，那是一个很小的机构，

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ə'baʊt] [eɪt] ['hʌndrəd] ['indiəns] , ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

at	this	time	,	about	eight	hundred	Indians	,	under	the	charge	of	the	Father	and
在	这	时间	,	关于	八	百	印度人	,	在下面	这	收费	的	这	父亲	和

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] .

his	assistants	.
他的	助理	.

当时，大约有八百名印度人，由神父和他的助手们照管。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] [lɔːŋ] .

The	children	,	however	,	did	not	remain	here	long	.
这	孩子们	,	然而	,	做过	不是	保持	这里	长的	.

然而，孩子们并没有在这里待很久。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] ['hoʊmz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

During	the	next	two	weeks	homes	were	found	for	them	,	some	among	the
期间	这	下一个	二	周	房屋	是	成立	为了	他们	,	一些	之中	这

['fæməliz] [æt; ət] [ˌmɑːntə'reɪ] ,

families	at	Monterey	,
家庭	在	蒙特雷	,

接下来的两周里，他们找到了住处，其中一些人被安置在蒙特雷的家庭中。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [sent] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] ['mɪʃ(ə)n] ['sæntə]['kruːz] ,

some	were	sent	across	the	bay	to	Mission	Santa	Cruz	,
一些	是	发送	穿过	这	湾	到	使命	圣诞老人	克鲁兹	,

有些人被送往海湾对岸的圣克鲁斯传教站。

[ænd; ənd][sʌm; səm][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['mɪʃ(ə)n] ['sæntə]['klærə] ; [soʊ] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt]

and	some	as	far	as	Mission	Santa	Clara	;	so	that	,	by	the	end	of	that
和	一些	作为	远的	作为	使命	圣诞老人	克拉拉	;	所以	那	,	经过	这	结尾	的	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

有的甚至远至圣克拉拉教堂；因此，到那时结束时，

[nɑːt][wʌn][wʌz; wəz] [left] [æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn]['kaːlɔs] ,

not	one	was	left	at	Mission	San	Carlos	,
不是	一	曾是	左边	在	使命	圣	卡洛斯	,

圣卡洛斯教堂里一个也没剩下。

[ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [ə'loʊn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər][eɪd][ɪn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][wɜːrk]

the	two	sisters	alone	continuing	there	to	give	their	aid	in	all	manner	of	work
这	二	姐妹	独自的	继续	那里	到	给	他们的	援助	在	全部	方式	的	工作

['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['betərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] .

looking	toward	the	betterment	of	the	Indians	.
寻找	朝向	这	改善	的	这	印度人	.

只有这两姐妹留在那里，尽其所能地帮助印第安人改善生活。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['faɪndɪŋ] ['hoʊmz] [ɪn] [ˌmɑːntə'reɪ] [wʌz; wəz] - .

Among	the	children	finding	homes	in	Monterey	was	Apolinaria	.
之中	这	孩子们	寻找	房屋	在	蒙特雷	曾是	-	.

在蒙特雷找到新家的孩子们中，有一位名叫阿波利纳里亚。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsˌembɑːr'keɪʃn] ,

Pleased	with	her	appearance	,	when	he	saw	her	at	the	disembarkation	,
高兴	和	她	外貌	,	什么时候	他	锯	她	在	这	下船	,

[dɑːn] [raɪ'mʌndoʊ] [kɝ'ɪloʊ] ,

Don	Raimundo	Carrillo	,
大学教师	雷蒙多	卡里略	,

唐·雷蒙多·卡里略在下船时见到她，对她的容貌很满意。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kʌntri] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk]

a	well	-	known	and	powerful	personage	in	the	new	country	,	decided	to	take
一个	出色地	-	已知	和	强大的	人士	在	这	新的	国家	,	决定	到	拿

[hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ,

her	into	his	own	family	,
她	进入	他的	自己的	家庭	,

在这个新国家里，一位声名显赫、权势滔天的人物决定将她纳入自己的家庭。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [θriː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] .

consisting	of	himself	,	his	wife	and	three	small	children	.
由	的	他自己	,	他的	妻子	和	三	小的	孩子们	.

由他本人、他的妻子和三个年幼的孩子组成。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rer] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər] - ,

This	was	a	piece	of	rare	good	fortune	for	Apolinaria	,
这	曾是	一个	片	的	稀有的	好的	财富	为了	-	,

这对阿波利纳里亚来说是一次难得的好运。

[fɔːr; fər][se'njɔː] [kɝ'ɪloʊ] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːrt] [tuː; tə][ɔːl] [in'fiəriəz] ;

for	Senor	Carrillo	was	noted	for	his	kind	heart	to	all	inferiors	;
为了	传感器	卡里略	曾是	著名的	为了	他的	种类	心	到	全部	下等人	;

卡里略先生以善待下属而闻名；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fæməli][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

and	with	this	family	she	found	a	home	than	which	none	could	have	been
和	和	这	家庭	她	成立	一个	家	比	哪个	没有任何	可以	有	到过

['hæpiːɝ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːləni] .

happier	in	the	whole	colony	.
更快乐	在	这	所有的	殖民地	.

在这个家庭里，她找到了一个家，在整个殖民地，没有人能比他们更幸福。

- [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɝ'rɪloʊz] — [ʃiː; ʃi] [fɪld] , [ɪn][sʌm; səm] ['meɪɝər] , [ðə; ði]

Apolinaria	was	not	adopted	by	the	Carrillos	—	she	filled	,	in	some	measure	,	the
-	曾是	不是	已采用	经过	这	卡里略斯	—	她	已填	,	在	一些	措施	,	这

[pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

place	of	a	servant	,
地方	的	一个	仆人	,

阿波利纳里亚并没有被卡里略一家收养——在某种程度上，她扮演的是仆人的角色。

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn][ɔːl]

while	,	at	the	same	time	,	she	was	regarded	as	one	of	the	family	in	all
尽管	,	在	这	相同的	时间	,	她	曾是	认为	作为	一	的	这	家庭	在	全部

[də'mestɪk] [rɪ'leɪʃnz] ,

domestic	relations	,
国内的	关系	,

与此同时，在所有家庭关系中，她都被视为家庭成员之一。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [tuː; tə][si'nɔːrə]

and	became	a	companion	,	in	many	respects	,	to	Senora
和	成为	一个	伴侣	,	在	许多	尊重	,	到	塞诺拉

[kɜ'ɪloʊ] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

Carrillo	,	who	was	an	invalid	.
卡里略	,	WHO	曾是	一个	无效的	.

在许多方面，她都成了卧病在床的卡里略夫人的伙伴。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðɪs] , - [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]

And	beyond	all	this	,	Apolinaria	was	under	the	religious	charge	of	the	mission
和	超过	全部	这	,	-	曾是	在下面	这	宗教	收费	的	这	使命

['fɑːðəz] ,

fathers	,
父亲们	,

除此之外，阿波利纳里亚还由传教士们负责宗教事务。

[æz; əz][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['faundlɪŋz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

as	were	all	the	foundlings	brought	to	the	province	.
作为	是	全部	这	弃婴	带来	到	这	省	.

所有被送到该省的弃婴都是如此。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [nɑːt]['oʊnli] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] ,

The	fathers	not	only	instructed	and	admonished	them	in	the	Catholic	faith	,
这	父亲们	不是	仅有的	指示	和	告诫	他们	在	这	天主教	信仰	,

神父们不仅教导和告诫他们天主教信仰，

[bʌt; bət] [kept] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tempərəl] ['welfer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .

but	kept	informed	as	to	the	temporal	welfare	of	their	every	-	day	life	.
但	保留	知情的	作为	到	这	颞	福利	的	他们的	每一个	-	天	生活	.

但对他们日常生活的暂时福祉却有所了解。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] - ; ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] , ['sʌmtaɪmz]

And	now	began	a	time	of	happiness	for	Apolinaria	;	busy	all	day	,	sometimes
和	现在	开始	一个	时间	的	幸福	为了	-	;	忙碌的	全部	天	,	有时

[æt; ət][ðə; ði] ['rʌfəst] [tɔɪl] ,

at	the	roughest	toil	,
在	这	最粗糙	辛劳	,

从此，阿波利纳里亚迎来了幸福的时光；她整日忙碌，有时甚至从事最艰苦的劳动。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] , [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ,

she	worked	with	her	whole	heart	,	full	of	joy	because	she	was	busy	,
她	工作	和	她	所有的	心	,	满的	的	喜悦	因为	她	曾是	忙碌的	,

她全心全意地工作，因为忙碌而充满喜悦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]

and	was	doing	something	for	the	good	people	with	whom	she	had	found
和	曾是	正在做	某物	为了	这	好的	人们	和	谁	她	有	成立

[ə; eɪ] [hoʊm] .

a	home	.
一个	家	.

她为那些给她找到归宿的好心人们做了很多事。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] :

But	more	than	this	:
但	更多的	比	这	:

但不仅如此：

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði]['saɪləm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɪn]

the	change	from	her	old	shelter	in	the	asylum	in	the	great	city	to	a	life	in
这	改变	从	她	老的	庇护所	在	这	庇护所	在	这	伟大的	城市	到	一个	生活	在

[ðə; ði] [swiːt] ,

the	sweet	,
这	甜的	,

从大城市精神病院的旧庇护所到甜蜜的新生活，

[waɪld] [nuː] ['kʌntri] , ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lʌvliɪst] [ɪn] ['neɪtʃər] ,

wild	new	country	,	beautiful	with	all	that	was	loveliest	in	nature	,
荒野	新的	国家	,	美丽的	和	全部	那	曾是	最可爱的	在	自然	,

一片充满野性的新天地，美丽无比，拥有大自然中最美好的一切。

[wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kærəktər] [laɪk] - [ɪk'spænd][ænd; ənd] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

was	one	to	make	a	character	like	Apolinaria	expand	and	grow	into	a
曾是	一	到	制作	一个	特点	喜欢	-	扩张	和	生长	进入	一个

['raʊndɪd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

rounded	simplicity	of	soul	and	spirit	.
圆润	简单	的	灵魂	和	精神	.

是为了让像阿波利纳里亚这样的角色发展壮大，最终成为一个拥有圆润而纯粹的灵魂和精神的人。

['fɑːðər] ['pjuːdʒəl][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] - ['paɪəti][ɑːn][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɑːntə'reɪ] ,

Father	Pujol	had	heard	of	Apolinaria's	piety	on	her	coming	to	Monterey	,
父亲	普约尔	有	听到	的	-	虔诚	在	她	未来	到	蒙特雷	,

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] ,

having	a	chance	,
拥有	一个	机会	,

普约尔神父在阿波利纳里亚来到蒙特雷后，有机会就听说了她的虔诚。

['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ;

also	,	of	observing	it	during	her	short	stay	at	the	mission	;
还	,	的	观察	它	期间	她	短的	停留	在	这	使命	;

此外，在她短暂的传教期间，她也观察到了这一点；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['ɪntrəst] , [in'strʌktɪŋ] [hɜːr; hər]

and	he	watched	over	her	with	more	than	usual	interest	,	instructing	her
和	他	观看	超过	她	和	更多的	比	通常	兴趣	,	指导	她

['mentəli] ,

mentally	,
精神上	,

他比平时更饶有兴趣地关注着她，在心里默默地指导着她。

[æz; əz] [ə'keɪʒn] ['ɔːfərd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɔːstərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

as	occasion	offered	,	in	addition	to	fostering	the	religious	side	of	her	nature	.
作为	场合	提供	,	在	添加	到	寄养	这	宗教	边	的	她	自然	.

在合适的场合，也培养了她天性中的宗教情怀。

- [ə'tendid] [ðə; ði] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

Apolinaria	attended	the	school	in	the	town	until	she	was	thirteen	years	old	,
-	参加	这	学校	在	这	镇	直到	她	曾是	十三	年	老的	,

阿波利纳里亚在镇上的学校读书，直到十三岁。

[ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and	acquired	the	elements	of	an	education	,
和	获得	这	元素	的	一个	教育	,

并获得了教育的基本要素，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['eni] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][juːz][ɪn]['æftər] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]

as	much	as	she	could	possibly	have	any	occasion	to	use	in	after	years	in	the
作为	很多	作为	她	可以	可能	有	任何	场合	到	使用	在	后	年	在	这

['kʌntri] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [fɔːr; fər][laɪf] .

country	whither	she	was	come	for	life	.
国家	往哪里去	她	曾是	来	为了	生活	.

在她定居的这个国家生活多年后，她尽可能地抓住一切机会使用它。

[æz; əz] - [gruː] ['oʊldər] , [ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] , [ʃiː; ʃi]

As	Apolinaria	grew	older	,	and	after	she	had	ceased	going	to	school	,	she
作为	-	生长	老	,	和	后	她	有	停止	去	到	学校	,	她

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

随着阿波利纳里亚年纪渐长，辍学后，她发现：

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['duːtiz] [ɪn] [dɑːn] - [hoʊm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ]

even	with	her	accustomed	duties	in	Don	Raimundo's	home	,	that	she	had	much
甚至	和	她	习惯	职责	在	大学教师	-	家	,	那	她	有	很多

[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [taɪm] ;

unoccupied	time	;
空置	时间	;

即使在唐·雷蒙多的家中履行着她惯常的职责，她仍然有很多空闲时间；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

and	with	her	religious	fervor	she	thought	long	on	the	matter	,
和	和	她	宗教	热情	她	想法	长的	在	这	事情	,

她怀着虔诚的宗教热情，对此事进行了长时间的思考。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [wʌt] [weɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðə; ði]

trying	to	find	in	what	way	she	could	more	completely	fill	the	place	she	believed	the
尝试	到	寻找	在	什么	方式	她	可以	更多的	完全地	充满	这	地方	她	相信	这

['hoʊli]['vɜːrdʒɪn][hæd; həd] ['destɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Holy	Virgin	had	destined	for	her	.
圣	处女	有	注定	为了	她	.

她努力寻找一种方式，让自己能够更完整地填补她认为圣母玛利亚为她预定的位置。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːk] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'roʊz] ['sloʊli] [ɪn]

But	in	vain	did	she	seek	for	this	object	;	and	at	length	arose	slowly	in
但	在	徒劳	做过	她	寻找	为了	这	目的	;	和	在	长度	出现	缓慢地	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但她徒劳地寻求这个目标；最终，这个目标在她心中缓缓升起。

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɪkst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

becoming	more	and	more	fixed	as	she	dwelt	on	it	,
成为	更多的	和	更多的	固定的	作为	她	居住	在	它	,

她越是反复思考，这件事就越发根深蒂固。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn]['nweɪvə]

the	thought	that	maybe	she	had	been	mistaken	in	considering	that	a	life	in	Nueva
这	想法	那	或许	她	有	到过	错误	在	考虑	那	一个	生活	在	新

[ˌkælə'fɔːrniə][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

California	was	meant	for	her	;
加利福尼亚州	曾是	意思是	为了	她	;

她开始怀疑，自己之前认为在加州新地区生活才是适合自己的，或许是错误的；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈmeksɪkoʊ]

and	with	the	thought	was	awakened	the	longing	to	return	to	Mexico
和	和	这	想法	曾是	觉醒	这	渴望	到	返回	到	墨西哥

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [nʌn] .

and	become	a	nun	.
和	变得	一个	尼姑	.

于是，这个念头唤醒了她回到墨西哥成为一名修女的渴望。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌfɪfˈtiːnθ] [jɪr] .

This	was	during	her	fifteenth	year	.
这	曾是	期间	她	第十五	年	.

那是在她十五岁那年。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] [wʊd] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]

A	young	girl	with	her	religious	habit	of	mind	would	,	naturally	,	turn	to	the
一个	年轻的	女孩	和	她	宗教	习惯	的	头脑	会	,	自然	,	转动	到	这

[ˈkɑːnvent͵ˈkɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

一个有着如此虔诚信仰的年轻女孩，自然会选择进入修道院。

[ænd; ənd][rɪˈgɑːrd][ə; eɪ][laɪf] [spent] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈwɜːrðiːəst] , [ˈðerfɔːr] [ðə; ði][moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l]

and	regard	a	life	spent	in	it	as	the	worthiest	,	therefore	the	most	desirable
和	看待	一个	生活	花费	在	它	作为	这	最值得	,	所以	这	最多	理想

,

,

,

并将从事这种职业的人生视为最有价值、最理想的人生。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪnfl] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] - , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ]

to	be	found	in	this	sinful	world	;	and	Apolinaria	,	notwithstanding	her	strength
到	是	成立	在	这	罪恶的	世界	;	和	-	,	虽然	她	力量

[ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,

of	character	,
的	特点	,

在这个罪恶的世界里，她依然存在；而阿波利纳里亚，尽管她性格坚强，

[suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈfæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑːspekt] .

soon	became	fascinated	with	the	prospect	.
很快	成为	着迷	和	这	前景	.

很快，他就被这个前景深深吸引了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪriəsli] [bɪˈfɔːr] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ;

She	thought	long	and	seriously	before	saying	a	word	to	any	one	;
她	想法	长的	和	严重地	前	说	一个	单词	到	任何	一	;

她经过长时间的认真思考后才开口说话；

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

for	much	as	she	now	wished	it	,
为了	很多	作为	她	现在	希望	它	,

尽管她现在多么希望如此，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][bəuθ][tuː; tə][hɜːrˈself][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [kɝrɪloʊz] ,

she	knew	it	would	be	painful	both	to	herself	and	to	the	good	Carrillos	,
她	知道	它	会	是	痛苦	两个都	到	她自己	和	到	这	好的	卡里略斯	,

她知道这对她自己和善良的卡里略一家来说都会很痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [hɜːr; hər][plæn] .

and	she	dreaded	to	disclose	her	plan	.
和	她	令人恐惧的	到	透露	她	计划	.

她很害怕透露自己的计划。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['defɪnətli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði]['fjuːtʃər]

But	at	last	,	believing	she	had	definitely	decided	that	it	concerned	the	future
但	在	最后的	,	相信	她	有	确实	决定	那	它	担心的	这	未来

['welfer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] ,

welfare	of	her	soul	,
福利	的	她	灵魂	,

但最终，她确信自己已经下定决心，这件事关乎她灵魂的未来福祉，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl][əd'vaɪzər] , ['fɑːðər] ['pjuːdʒəl] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]

she	betook	herself	to	her	spiritual	adviser	,	Father	Pujol	,	and	laid	her
她	贝托克	她自己	到	她	精神	顾问	,	父亲	普约尔	,	和	铺设	她

[θɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

thought	before	him	.
想法	前	他	.

她去找了她的精神导师普约尔神父，向他倾诉了自己的想法。

[naʊ] ['fɑːðər] ['pjuːdʒəl][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [wʌn][ʌv; əv] ['meni] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɜːrfɪkt] [wɜːrld] — [huː]

Now	Father	Pujol	was	a	man	—	one	of	many	in	this	imperfect	world	—	who
现在	父亲	普约尔	曾是	一个	男人	—	一	的	许多	在	这	不完善	世界	—	WHO

[hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn] [laɪf] .

had	not	found	his	proper	place	in	life	.
有	不是	成立	他的	恰当的	地方	在	生活	.

如今，普约尔神父只是一个没有找到自己人生合适位置的人——在这个不完美的世界里，像他这样的人还有很多。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər] , ['ɪntuː] ['bɪznəs] ,

His	father	had	intended	to	take	him	,	as	a	partner	,	into	business	,
他的	父亲	有	故意的	到	拿	他	,	作为	一个	伙伴	,	进入	商业	,

他父亲原本打算让他成为合伙人，共同经营生意。

[tɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['liːnɪŋ] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]

toward	which	he	had	a	natural	leaning	,	so	soon	as	he	was	of
朝向	哪个	他	有	一个	自然的	倾斜	,	所以	很快	作为	他	曾是	的

[sə'fɪʃ(ə)nt] [eɪdʒ] ;

sufficient	age	;
充足的	年龄	;

他天生就对那件事感兴趣，而且一到合适的年龄就喜欢上了那件事；

[bʌt; bət][se'njɔː]['pjuːdʒəl] ['sʌfərd] [riː'vəːsiz] [wɪtʃ] [swept] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['mɑːdɪst] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [left]

but	Senor	Pujol	suffered	reverses	which	swept	away	his	modest	fortune	,	and	left
但	传感器	普约尔	遭受	反转	哪个	扫荡	离开	他的	谦虚的	财富	,	和	左边

[hɪz; ɪz]['fæməli] ['destɪtuːt] .

his	family	destitute	.
他的	家庭	贫困	.

但普约尔先生遭遇了挫折，耗尽了他微薄的财富，使他的家人陷入赤贫。

['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'siːv] [eɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]

Rather	than	receive	aid	from	his	uncle	,	and	waiving	his	claim	in	favor	of
相当	比	收到	援助	从	他的	叔叔	,	和	放弃	他的	宣称	在	偏爱	的

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,

his	younger	brother	,
他的	年轻	兄弟	,

他没有接受叔叔的援助，而是放弃了对弟弟的索偿权。

[ðɪs] [sʌn] , [ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] , [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]['entər] [ðə; ði] ['priːsthʊd] ,

this	son	,	although	with	reluctance	,	decided	to	enter	the	priesthood	,
这	儿子	,	虽然	和	不情愿	,	决定	到	进入	这	圣职	,

这个儿子虽然不情愿，但还是决定进入神职界。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [rɪ'lɪdʒəs] [jʌŋ] [mæn] .

for	he	was	a	singularly	religious	young	man	.
为了	他	曾是	一个	单独地	宗教	年轻的	男人	.

因为他是一位极其虔诚的年轻人。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] ['pjuːdʒəl] , [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz] [priːst] , [kəm'baɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪ'griː] ,

But	Father	Pujol	,	in	his	capacity	as	priest	,	combined	,	in	a	marked	degree	,
但	父亲	普约尔	,	在	他的	容量	作为	牧师	,	合并	,	在	一个	标记	程度	,

但普约尔神父作为一名神父，在很大程度上结合了以下几种身份：

[ðə; ðiː] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['sɜːrpənt][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['hɑːrmləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [dʌv] .

the	wisdom	of	the	serpent	with	the	harmlessness	of	the	dove	.
这	智慧	的	这	蛇	和	这	无害性	的	这	鸽子	.

兼具蛇的智慧和鸽子的温顺。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [sɪ'kwestərɪŋ]

He	had	a	deeply	rooted	aversion	to	the	custom	of	women	sequestering
他	有	一个	深	根	厌恶	到	这	风俗	的	女性	隔离

[ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][wɜːrld][bɪ'haɪnd][ðə; ðiː] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ;

themselves	from	the	world	behind	the	walls	of	a	convent	;
他们自己	从	这	世界	在后面	这	墙壁	的	一个	修道院	;

他非常厌恶女性把自己与世隔绝在修道院围墙之内的习俗；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [wen'evər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] , [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] ['eni]

and	it	had	been	his	habit	,	whenever	opportunity	offered	,	to	dissuade	any
和	它	有	到过	他的	习惯	,	每当	机会	提供	,	到	劝阻	任何

[huː] ,

who	,
WHO	,

而且，只要有机会，他就会劝阻任何人，这已经成了他的习惯。

[baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] , [maɪt] [liːv] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] .

by	so	doing	,	might	leave	a	void	in	the	world	.
经过	所以	正在做	,	可能	离开	一个	空白	在	这	世界	.

这样做，可能会在世界上留下空白。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['zeləs] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['keɪsɪz] [ðæt] [ðə; ðiː] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

he	had	been	so	zealous	in	one	or	two	cases	that	the	suspicions	of	his	fellow	-
他	有	到过	所以	热心	在	一	或者	二	案例	那	这	怀疑	的	他的	同伴	-

['breðrən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] ,

brethren	had	been	aroused	,
弟兄们	有	到过	被唤醒	,

他在一两件事上表现得过于热心，以至于引起了其他弟兄的怀疑。

[ænd; ənd] , [ɪ'ventʃuəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

and	,	eventually	,	he	was	selected	to	make	one	of	a	company	of
和	,	最终	,	他	曾是	已选	到	制作	一	的	一个	公司	的

[fræn'sɪskən] [tuː; tə][ðə; ðiː] [nuː] ['prɑːvɪns] .

Franciscans	to	the	new	province	.
方济各会	到	这	新的	省	.

最终，他被选中成为前往新省份的方济各会修士之一。

['ðerfɔːr] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm] [wʌt] - ['medɪ,teɪtɪd] ['duːɪŋ] , [hiː; hi] [felt]

Therefore	,	on	hearing	for	the	first	time	what	Apolinaria	meditated	doing	,	he	felt
所以	,	在	听力	为了	这	第一的	时间	什么	-	冥想	正在做	,	他	毛毡

['ɔːlmoʊst]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

almost	angry	with	her	,
几乎	生气的	和	她	,

因此，当他第一次听到阿波利纳里亚冥想的内容时，他几乎对她感到愤怒。

['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

foolish	and	unreasonable	though	he	knew	he	was	.
愚蠢	和	不合理	尽管	他	知道	他	曾是	.

尽管他明知自己愚蠢且不讲道理，但他依然如此。

“ [maɪ]['blesɪd; blest][tʃaɪld] !

“	My	blessed	child	!
”	我的	蒙福	孩子	!

“我亲爱的孩子！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ”

”	he	exclaimed	,	“	what	has	made	you	think	of	such	a	thing	?	”
”	他	惊呼	,	“	什么	有	制成	你	思考	的	这样的	一个	事物	?	”

他惊呼道：“是什么让你想到这种事？”

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ['fɑːðər] , ” [rɪ'plaɪd] - ,

“	I	know	not	,	Father	,	”	replied	Apolinaria	,
“	我	知道	不是	,	父亲	,	”	回复	-	,

“我不知道，父亲，”阿波利纳里亚回答道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː][maɪ][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæt]

“	but	it	seemed	to	have	been	put	into	my	mind	by	the	saints	in	Heaven	that
“	但	它	似乎	到	有	到过	放	进入	我的	头脑	经过	这	圣徒	在	天堂	那

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ;

that	was	what	I	should	do	;
那	曾是	什么	我	应该	做	;

“但似乎是天上的圣徒们让我明白，我应该这样做；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

and	I	believe	that	must	be	what	I	was	destined	for	when	I	was
和	我	相信	那	必须	是	什么	我	曾是	注定	为了	什么时候	我	曾是

[faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪr] ['sɪstər] ,

found	by	the	dear	sisters	,
成立	经过	这	亲爱的	姐妹	,

我相信，当我被亲爱的姐妹们发现时，这一定是我的命中注定。

[fər'seɪkən] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] .

forsaken	and	starving	,	and	was	taken	to	the	asylum	.
被遗弃的	和	饥饿	,	和	曾是	已采取	到	这	庇护所	.

他被遗弃，饥寒交迫，被送进了精神病院。

[dɪd][nɑːt] [ðeɪ] [seɪv] [maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['glɔːrɪfaɪ][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][ðə; ði]

Did	not	they	save	my	life	that	I	might	glorify	God	and	the	Blessed	Virgin	the
做过	不是	他们	节省	我的	生活	那	我	可能	荣耀	上帝	和	这	蒙福	处女	这

[rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] ? ”

rest	of	my	days	?	”
休息	的	我的	天	?	”

难道他们救了我的命，不是为了让我在余生中荣耀上帝和圣母玛利亚吗？

“ ['lɪs(ə)n] , - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['sɑːləmli] .

“	Listen	,	Apolinaria	,	”	replied	the	Father	solemnly	.
“	听	,	-	,	”	回复	这	父亲	庄严地	.

“听着，阿波利纳里亚，”神父严肃地回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [wel] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] .

“	I	know	well	the	state	of	your	mind	concerning	this	question	.
“	我	知道	出色地	这	状态	的	你的	头脑	有关	这	问题	.

“我很清楚你对这个问题的想法。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [bleɪm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ,

I	have	no	word	of	blame	to	give	you	,
我	有	不	单词	的	责备	到	给	你	,

我没有任何责备你的地方。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ðɪ][laɪf][juː; jʊ] [wʊd] [pæs][ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [wʊd] [biː; bi]

and	I	am	sure	that	the	life	you	would	pass	in	the	convent	would	be
和	我	是	当然	那	这	生活	你	会	经过	在	这	修道院	会	是

[ək'septəb(ə)l][tuː; tə][gɑːd] ;

acceptable	to	God	;
可接受	到	上帝	;

我相信你在修道院里的生活会得到上帝的认可；

[wʌn] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrk] [dʌn] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

one	,	indeed	,	of	good	work	done	for	others	,
一	,	的确	,	的	好的	工作	完毕	为了	其他的	,

这的确是为他人所做的一件好事，

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər] ['lɪmɪtɪd] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [pər'mɪt] .

in	so	far	as	your	limited	sphere	of	action	would	permit	.
在	所以	远的	作为	你的	有限的	领域	的	行动	会	允许	.

在你有限的行动范围内。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [kən'sɪdər] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] ,

But	,	my	dear	child	,	consider	carefully	before	you	decide	to	take	this	step	,
但	,	我的	亲爱的	孩子	,	考虑	小心	前	你	决定	到	拿	这	步	,

但是，我亲爱的孩子，在决定采取这一步之前，请仔细考虑。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [step] ['bækwərd] [ɪn][jʊr; jər] ['prɑːgres] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [hoʊm]

whether	it	may	not	be	a	step	backward	in	your	progress	toward	a	heavenly	home
无论	它	可能	不是	是	一个	步	落后	在	你的	进步	朝向	一个	天上	家

.

:
.

这或许是你迈向天家道路上的一次倒退。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['fæməli][ɪn]['nweɪvə][ˌkælə'fɔːrniə] ,

Here	you	are	,	a	member	of	a	leading	family	in	Nueva	California	,
这里	你	是	,	一个	成员	的	一个	领导	家庭	在	新	加利福尼亚州	,

您是新加州一个显赫家族的成员，

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] ['duːtiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][duː] , [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['feɪθfəli] ,

in	the	midst	of	duties	which	you	can	,	and	do	,	discharge	faithfully	,
在	这	中间	的	职责	哪个	你	能	,	和	做	,	释放	忠实	,

在你能够并且确实忠实履行职责的同时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dʌn] [soʊ] [wel] [baɪ] ['eni] [wʌn] [els] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm]

and	which	would	not	be	done	so	well	by	any	one	else	,	should	you	give	them
和	哪个	会	不是	是	完毕	所以	出色地	经过	任何	一	别的	,	应该	你	给	他们

[ʌp] .

up	.
向上	.

如果你放弃他们，其他人也不会做得这么好。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][si'nɔːrə] [kɜˈɪloʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [pʊr]

Think	of	the	help	and	comfort	you	are	to	Senora	Carrillo	,	in	her	poor
思考	的	这	帮助	和	舒适	你	是	到	塞诺拉	卡里略	,	在	她	贫穷的

[helθ] ,

health	,
健康	,

想想你对身体虚弱的卡里略夫人的帮助和安慰吧。

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['tʃɪldrən] , [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

with	three	children	,	who	would	be	a	sad	burden	to	her	without	you	.
和	三	孩子们	,	WHO	会	是	一个	伤心	负担	到	她	没有	你	.

她有三个孩子，如果没有你，他们会成为她沉重的负担。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði]

Look	at	the	place	you	fill	in	the	household	,	where	you	are	,	in	truth	,	the
看	在	这	地方	你	充满	在	这	家庭	,	在哪里	你	是	,	在	真相	,	这

['haʊskiːpər] .

housekeeper	.
管家	.

看看你在家里的位置，实际上，你扮演的是管家的角色。

[ɪz][nɑːt][jʊr; jər][laɪf] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrk] ?

Is	not	your	life	full	of	good	work	?
是	不是	你的	生活	满的	的	好的	工作	?

你的生活难道不是充满了有意义的工作吗?

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ?

What	more	could	you	find	in	a	convent	?
什么	更多的	可以	你	寻找	在	一个	修道院	?

在修道院里还能找到什么呢?

[aɪ] [noʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,

I	know	,	my	daughter	,	you	wish	for	the	life	of	devotion	to	be	found	there	,
我	知道	,	我的	女儿	,	你	希望	为了	这	生活	的	虔诚	到	是	成立	那里	,

我知道，女儿，你希望在那里找到奉献的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪŋ] .

and	that	you	look	on	it	as	a	life	of	rapture	and	uplifting	.
和	那	你	看	在	它	作为	一个	生活	的	狂喜	和	令人振奋	.

并且你把它看作是一种充满喜悦和振奋人心的生活。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] ['meni] [pʊr] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv][noʊ] [ɪ'speʃl] [sfɪr] [ʌv; əv]

That	is	all	very	well	for	many	poor	women	who	have	no	especial	sphere	of
那	是	全部	非常	出色地	为了	许多	贫穷的	女性	WHO	有	不	特别的	领域	的

['juːsflnəs] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

usefulness	to	fill	in	the	world	;
用处	到	充满	在	这	世界	;

对于许多在社会上没有特殊用途的贫困妇女来说，这当然很好;

[bʌt; bət] , - , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['diːpli] [mɔːrn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv]

but	,	Apolinaria	,	I	should	deeply	mourn	the	day	that	saw	you	become	one	of
但	,	-	,	我	应该	深	哀悼	这	天	那	锯	你	变得	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但是，阿波利纳里亚，我应该深深地哀悼你成为他们中的一员的那一天。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'kraɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] — [fɑːr][biː; bi][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Do	not	think	I	am	decrying	the	convent	—	far	be	from	me	such	a
做	不是	思考	我	是	谴责	这	修道院	—	远的	是	从	我	这样的	一个

[θɪŋ] !

thing	!
事物	!

不要以为我是在贬低修道院——我绝无此意!

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ] [noʊ] ,

But	I	believe	,	I	know	,
但	我	相信	,	我	知道	,

但我相信，我知道，

[gɑːd] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [ʃʊd; ʃəd] ['aɪsəleɪt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [weɪ] [frʌm; frəm]

God	never	intended	that	his	creatures	should	isolate	themselves	in	any	such	way	from
上帝	绝不	故意的	那	他的	生物	应该	隔离	他们自己	在	任何	这样的	方式	从

[ðə; ði] ['duːtiz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] .

the	duties	among	which	He	had	placed	them	.
这	职责	之中	哪个	他	有	放置	他们	.

上帝从未想过让他的造物以这种方式脱离他赋予他们的职责。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst] ['sentəns] ,

"	The	Father	had	risen	to	his	feet	as	he	uttered	the	last	sentence	,
"	这	父亲	有	升起	到	他的	脚	作为	他	说出	这	最后的	句子	,

“父亲说完最后一句话时，站起了身来。”

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	,	with	some	agitation	,	took	a	few	steps	back	and	forth	in	the	room	.
和	,	和	一些	搅动	,	采取	一个	很少	步骤	后退	和	前进	在	这	房间	.

然后，他有些激动地在房间里来回走了几步。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrnɪst] , [diːp] - [soʊld] [mæn] , ['iːgər] [ænd; ənd] ['pæʃənət] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

He	was	an	earnest	,	deep	-	souled	man	,	eager	and	passionate	,	almost	to
他	曾是	一个	认真	,	深的	-	有灵魂的	男人	,	渴望的	和	热情的	,	几乎	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

the	point	of	inspiration	,
这	观点	的	灵感	,

他是一位真诚、深沉的人，热情洋溢，几乎达到了鼓舞人心的程度。

[wen] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [rɪ'zɜːrvd] ['mænər] .

when	aroused	from	his	usual	reserved	manner	.
什么时候	被唤醒	从	他的	通常	预订的	方式	.

当他一反常态，不再矜持时。

- [wʌz; wəz] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

Apolinaria	was	greatly	beloved	by	him	,
-	曾是	非常	心爱	经过	他	,

他非常喜爱阿波利纳里亚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [peɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] .

and	it	was	with	genuine	pain	that	he	had	heard	her	wish	.
和	它	曾是	和	真的	疼痛	那	他	有	听到	她	希望	.

他听到她的愿望时，心中充满了痛苦。

“ - , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

“	Apolinaria	,	"	he	said	at	last	,	after	a	few	moments	of	silence	on	the	part
“	-	,	"	他	说	在	最后的	,	后	一个	很少	时刻	的	沉默	在	这	部分

[ʌv; əv][bəuθ] ,

of	both	,
的	两个都	,

“阿波利纳里亚，”两人沉默片刻后，他终于开口说道。

“ ['hiːhɑː][ˌem aɪ 'eɪ] , [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['mætər] ['klɪrli] ?

“	hija	mia	,	have	I	made	you	see	this	matter	clearly	?
“	女儿	米娅	,	有	我	制成	你	看	这	事情	清楚地	?

“我的女儿，我是否已经让你清楚地明白这件事了？”

[kæn; kən][nɑːt][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðɪs] ['weɪti] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Can	not	you	trust	me	to	decide	this	weighty	question	for	you	?
能	不是	你	相信	我	到	决定	这	重	问题	为了	你	?

你难道不能信任我，让我替你决定这个重要的问题吗?

[ɪz][jʊr; jər] [hɑːrt] [soʊ][set][ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət][laɪf][ʌv; əv] [prer] ,

Is	your	heart	so	set	on	the	quiet	life	of	prayer	,
是	你的	心	所以	放	在	这	安静的	生活	的	祷告	,

你是否如此渴望安静的祈祷生活?

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] , [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] , [seɪnt] [dʒeɪmz] [telz] [ˌjuː ˈes] , [feɪθ] [ɪz] [ded] ?

cut	off	from	so	much	of	the	work	,	without	which	,	Saint	James	tells	us	,	faith	is	dead	?
切	离开	从	所以	很多	的	这	工作	,	没有	哪个	,	圣	詹姆斯	讲述	我们	,	信仰	是	死的	?

如果与许多工作隔绝开来，而圣雅各告诉我们，没有这些工作，信仰就是死的，那么信仰又该如何呢?

[duː][nɑːt] [dɪˈsaɪd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz] - [meɪd] [æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [əˈtempt] [tuː; tə] [spiːk] ,

Do	not	decide	now	,	”	he	added	,	as	Apolinaria	made	an	uncertain	attempt	to	speak	,
做	不是	决定	现在	,	”	他	额外	,	作为	-	制成	一个	不确定	试图	到	说话	,

“现在不要做决定，”他补充道，此时阿波利纳里亚犹豫地试图开口说话。

“ [teɪk] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [ˈdɔːtər] ; [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] ,

“	take	plenty	of	time	,	daughter	;	think	it	over	during	the	next	week	,
“	拿	很多	的	时间	,	女儿	;	思考	它	超过	期间	这	下一个	星期	,

“女儿，别着急，好好考虑一下，接下来一周都可以想想。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] . ”

and	then	come	to	see	me	again	and	let	me	know	.	”
和	然后	来	到	看	我	再次	和	让	我	知道	.	”

然后再来见我，告诉我结果。”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kənˈsɪdər] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

“	I	thank	you	,	Father	,	and	I	shall	consider	what	you	have	said	to	me	.
“	我	感谢	你	,	父亲	,	和	我	将	考虑	什么	你	有	说	到	我	.

“父亲，我感谢您，我会认真考虑您对我所说的话。”

[wɪl] [juː; jʊ] [preɪ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [əˈraɪt] ? ”

Will	you	pray	for	me	that	I	may	be	guided	aright	?	”
将要	你	祈祷	为了	我	那	我	可能	是	引导	好的	?	”

请你为我祈祷，愿我能走上正路。

“ [ˈʃʊrli] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] ,

“	Surely	,	my	daughter	,	”	replied	the	Father	,
“	一定	,	我的	女儿	,	”	回复	这	父亲	,

“当然，我的女儿，”父亲回答说。

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] - [nelt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [sloʊ] , [ˈmeʒərd] [toʊnz] :

and	laying	his	hands	on	her	head	as	Apolinaria	knelt	before	him	,	continued	in	slow	,	measured	tones	:
和	躺下	他的	双手	在	她	头	作为	-	跪下	前	他	,	持续	在	慢的	,	测量	音调	:

他将双手放在跪在他面前的阿波利纳里亚的头上，用缓慢而沉稳的语气继续说道：

“ [meɪ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [gɑːd] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈevər] [biː; bi] [moʊst] [ˈpliːzɪŋ] [ænd; ənd] [əkˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

“	May	the	Mother	of	God	help	you	to	choose	that	which	will	ever	be	most	pleasing	and	acceptable	to	her	Son	,
“	可能	这	母亲	的	上帝	帮助	你	到	选择	那	哪个	将要	曾经	是	最多	令人愉悦	和	可接受	到	她	儿子	,

愿天主之母帮助你们选择那永远最能取悦她圣子、最能被她接受的事。

[ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] . ”

our	Lord	Jesus	Christ	.	”
我们的	主	耶稣	基督	.	”

我们的主耶稣基督。”

“ [eɪ'menˌɑː'men] , ” ['wɪspəd] - .

“	**Amen**	**,**	**”**	**whispered**	**Apolinaria**	**.**
“	阿门	,	”	低声说道	-	.

“阿门，”阿波利纳里亚低声说道。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] - [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɑːðər] - [wɜːrdz] .

During	**the**	**next**	**few**	**days**	**Apolinaria**	**thought**	**of**	**Father**	**Pujol's**	**words**	**.**
期间	这	下一个	很少	天	-	想法	的	父亲	-	字	.

接下来的几天里，阿波利纳里亚一直想着普约尔神父的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt] [plæn] ;

It	**was**	**a**	**great**	**disappointment**	**to**	**her**	**to**	**give**	**up**	**her**	**long**	**-**	**cherished**	**plan**	**;**
它	曾是	一个	伟大的	失望	到	她	到	给	向上	她	长的	-	珍爱	计划	;

放弃自己珍视已久的计划，让她感到非常失望；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [wʊd] [biː; bi] .

but	**from**	**the**	**moment**	**of**	**leaving**	**the**	**Father**	**she**	**knew**	**in**	**her**	**heart**	**what**	**the**	**outcome**	**would**	**be**	**.**
但	从	这	片刻	的	离开	这	父亲	她	知道	在	她	心	什么	这	结果	会	是	.

但从离开父亲的那一刻起，她内心深处就知道结果会是什么。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [wɔːlz] [ɪn] ['meksɪkoʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ɔː] ,

Yet	**it**	**cost**	**her**	**a**	**pang**	**of**	**regret**	**as**	**she**	**thought**	**of**	**the**	**quiet**	**walls**	**in**	**Mexico**	**which**	**she**	**used**	**to**	**look**	**upon**	**with**	**a**	**hush**	**of**	**awe**	**,**
然而	它	成本	她	一个	疼痛	的	后悔	作为	她	想法	的	这	安静的	墙壁	在	墨西哥	哪个	她	用过的	到	看	之上	和	一个	嘘	的	敬畏	,

然而，想到墨西哥那些她曾经带着敬畏之心静静凝视的静谧城墙，她心中不禁涌起一阵遗憾。

[ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['hoʊlɪnəs] [pæst] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	**dream**	**of**	**the**	**lives**	**of**	**peace**	**and**	**holiness**	**passed**	**behind**	**them**	**.**
和	梦	的	这	生活	的	和平	和	圣洁	通过了	在后面	他们	.

并梦见他们身后和平与圣洁的生活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [griːv] [lɔːŋ] ['oʊvər] [wʌt] [kɔːst][sʌm; səm] [terz] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,

But	**she**	**was**	**not**	**one**	**to**	**grieve**	**long**	**over**	**what**	**cost**	**some**	**tears**	**to**	**resign**	**,**
但	她	曾是	不是	一	到	悲伤	长的	超过	什么	成本	一些	眼泪	到	辞职	,

但她并不是那种会为辞职而伤心太久的人，辞职让她流下了眼泪。

[ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , [əb'zɔːrbd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [wət'evər] [hɜːr; hər][hænd] [faʊnd] [tuː; tə][duː] .

and	**soon**	**was**	**,**	**heart**	**and**	**soul**	**,**	**absorbed**	**once**	**more**	**in**	**whatever**	**her**	**hand**	**found**	**to**	**do**	**.**
和	很快	曾是	,	心	和	灵魂	,	吸收	一次	更多的	在	任何	她	手	成立	到	做	.

很快，她又全心全意地投入到她所能做的任何事情中。

['fɑːðər] ['pjuːdʒəl] ['hævɪŋ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][plæn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

Father	**Pujol**	**having**	**suggested**	**the**	**plan**	**to**	**her**	**,**	**she**	**now**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
父亲	普约尔	拥有	建议	这	计划	到	她	,	她	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

普约尔神父向她提出了这个计划后，她现在第一次.....

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

took	**up**	**the**	**study**	**of**	**nursing**	**at**	**the**	**mission**	**hospital**	**,**
采取	向上	这	学习	的	护理	在	这	使命	医院	,

在教会医院学习护理专业，

[ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

instructed	by	the	two	sisters	who	had	come	with	her	and	the	other
指示	经过	这	二	姐妹	WHO	有	来	和	她	和	这	其他

['tʃɪldrən] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

children	some	years	before	,
孩子们	一些	年	前	,

在几年前和她以及其他孩子一起来的那两位姐妹的指导下，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

and	who	had	remained	at	the	mission	.
和	WHO	有	剩余	在	这	使命	.

以及那些留在使馆的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['meni] ['peɪʃnts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['niːəfaɪts] ,

There	were	always	many	patients	among	the	neophytes	,
那里	是	总是	许多	患者	之中	这	新手	,

新手中总是有很多病人，

[ænd; ənd] [hɪr] - [faʊnd] [ə; eɪ] [wɜːrk] ['redi] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] ,

and	here	Apolinaria	found	a	work	ready	to	her	hand	,
和	这里	-	成立	一个	工作	准备好	到	她	手	,

阿波利纳里亚在这里找到了一份现成的工作等着她去做。

[wɪtʃ] [suːn] [kleɪmd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

which	soon	claimed	all	the	time	she	could	give	to	it	.
哪个	很快	声称	全部	这	时间	她	可以	给	到	它	.

很快，她所有的时间都被这件事占据了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] ['hæpinəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

This	was	an	intense	happiness	to	her	,	and	the	Father	saw	,	with	the
这	曾是	一个	激烈的	幸福	到	她	,	和	这	父亲	锯	,	和	这

['ʌtmoʊst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

utmost	satisfaction	,
极致	满意	,

这让她感到无比幸福，而父亲看到后，也感到无比欣慰。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['remədi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

that	his	remedy	was	a	good	one	.
那	他的	补救	曾是	一个	好的	一	.

他的疗法很有效。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [se'njɔː] [kɝ'ɪloʊ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]['sæntə] ['bɑːrbrə] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd]

Not	long	after	this	Senor	Carrillo	was	called	to	Santa	Barbara	to	take	command
不是	长的	后	这	传感器	卡里略	曾是	称为	到	圣诞老人	芭芭拉	到	拿	命令

[ʌv; əv][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] ,

of	the	presidio	,
的	这	普雷西迪奥	,

不久之后，卡里略先生被召往圣巴巴拉接管要塞。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] , [pər'hæps] ['jɪrz] ,

and	knowing	he	should	be	kept	there	for	many	months	,	perhaps	years	,
和	会心	他	应该	是	保留	那里	为了	许多	几个月	,	也许	年	,

他知道自己应该被关在那里好几个月，甚至好几年。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz]['fæməli] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [pleɪs] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] ,

he	decided	to	move	his	family	to	this	new	place	of	activity	,
他	决定	到	移动	他的	家庭	到	这	新的	地方	的	活动	,

他决定将家人搬到这个新的活动地点。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [hoʊm] .

and	make	it	his	future	home	.
和	制作	它	他的	未来	家	.

并把它变成他未来的家。

- [əˈloʊn] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] , [wʌz; wəz] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Apolinaria	alone	,	of	all	the	household	,	was	averse	to	the	change	.
-	独自的	,	的	全部	这	家庭	,	曾是	反	到	这	改变	.

全家人中只有阿波利纳里亚反对这种改变。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][ˈgɪv(ə)n][hɜːrˈself] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk][wɪð; wɪθ][kɑːm] , [ˈpeɪʃ(ə)nt]

She	had	just	given	herself	unreservedly	to	her	work	with	calm	,	patient
她	有	只是	给定	她自己	毫无保留	到	她	工作	和	冷静的	,	病人

[ɪnˈθuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

她以平静、耐心和热情，全身心地投入到工作中。

[ðæt] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [rɪˈgretfl] [θɔːt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [lɔŋd] [tuː; tə][duː] ;

that	left	no	room	for	regretful	thought	for	what	she	had	once	longed	to	do	;
那	左边	不	房间	为了	遗憾	想法	为了	什么	她	有	一次	渴望	到	做	;

这让她没有时间去后悔曾经渴望做的事情；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈfɑːðər] [ˈpjuːdʒəl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ,

she	could	not	bear	the	idea	of	parting	from	Father	Pujol	,	who	had	been	,
她	可以	不是	熊	这	主意	的	离别	从	父亲	普约尔	,	WHO	有	到过	,

她无法忍受与普约尔神父分别的念头，普约尔神父一直以来都是她最亲密的朋友。

[ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

indeed	,	a	father	to	her	,
的确	,	一个	父亲	到	她	,

对她而言，的确是一位父亲。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ˈmɑːrkɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][laɪf] [wɜːrk] .

and	who	had	had	so	much	influence	in	marking	out	her	life	work	.
和	WHO	有	有	所以	很多	影响	在	标记	出去	她	生活	工作	.

并且对她毕生事业的规划产生了巨大的影响。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [terz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][læst] [ˈbɪtər] “ [ˌɑːdiˈəus] ” [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	was	with	tears	she	said	the	last	bitter	“	adios	”	to	him	,
它	曾是	和	眼泪	她	说	这	最后的	苦的	“	再见	”	到	他	,

她含着泪，对他说出了最后一句苦涩的“再见”。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] ; [fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] ,

on	the	eve	of	the	departure	;	for	in	those	days	and	in	that	country	,
在	这	前夕	的	这	离开	;	为了	在	那些	天	和	在	那	国家	,

在启程的前夕；因为在那些日子里，在那个国家，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ˌprɑːbəˈbɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈevər] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [les] [ˈlaɪkli] [ɪn] [ðɪs]

there	could	be	no	probability	that	she	would	ever	see	him	again	,	less	likely	in	this
那里	可以	是	不	可能性	那	她	会	曾经	看	他	再次	,	较少的	可能	在	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

她再也见不到他的可能性微乎其微，这种情况发生时可能性就更小了。

[æz; əz] [ˈfɑːðər] [ˈpjuːdʒəl][wʌz; wəz][fɑːr][ɑːn] [ˈlaɪfs] [dɪˈklaɪn] .

as	Father	Pujol	was	far	on	life's	decline	.
作为	父亲	普约尔	曾是	远的	在	生活的	衰退	.

当时普约尔神父已步入晚年。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] - [ˈsɑːroʊ] [æt; ət] [ˈliːvɪŋ] [ˌmɑːntəˈreɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst]

But	even	Apolinaria's	sorrow	at	leaving	Monterey	could	not	destroy	the	interest
但	甚至	-	悲哀	在	离开	蒙特雷	可以	不是	破坏	这	兴趣

[ænd; ənd] [ˈpleʒər] [felt] [ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ˈsæntə] [ˈbɑːrbrə] ,

and	pleasure	felt	on	arriving	at	Santa	Barbara	,
和	乐趣	毛毡	在	抵达	在	圣诞老人	芭芭拉	,

但即便阿波利纳里亚离开蒙特雷时的悲伤也无法抹去她抵达圣巴巴拉时所感受到的兴趣和喜悦。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [mʌtʃ]

one	of	the	most	beautiful	places	in	the	province	,	and	at	that	time	much
一	的	这	最多	美丽的	地方	在	这	省	,	和	在	那	时间	很多

['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ˌmɑːntə'reɪ] .

larger	than	Monterey	.
更大的	比	蒙特雷	.

这是该省最美丽的地方之一，而且当时比蒙特雷大得多。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['roʊdˌsted] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑːrbər] ,

As	the	ship	came	into	the	roadstead	which	served	as	a	harbor	,
作为	这	船	来了	进入	这	锚地	哪个	服务	作为	一个	港口	,

当船只驶入用作港口的锚地时，

[ðə; ði] [taʊn] [leɪ] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] : [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,

the	town	lay	spread	out	before	them	:	in	the	foreground	,
这	镇	躺	传播	出去	前	他们	:	在	这	前景	,

城镇在他们面前铺展开来：前景中，

['stræglɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bæk] , [wɜːr; wər][ðə; ði][ə'doʊbi]

straggling	along	the	beach	and	for	some	distance	back	,	were	the	adobe
零散的	沿着	这	海滩	和	为了	一些	距离	后退	,	是	这	Adobe

['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,

houses	of	the	inhabitants	,
房屋	的	这	居民	,

沿着海滩绵延一段距离，是居民们的土坯房。

[ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ɪn] ['nʌmbər] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['glɪtərɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnlaɪt]

about	one	hundred	in	number	,	most	of	them	glittering	white	in	the	brilliant	sunlight
关于	一	百	在	数字	,	最多	的	他们	闪闪发光	白色的	在	这	杰出的	阳光

;

;
;

大约有一百个，其中大多数在灿烂的阳光下闪闪发光，呈白色；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['sʌmwʌt] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wʌz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ] , [loʊ] ['bɪldɪŋ]

among	them	,	somewhat	distant	from	the	shore	,	was	the	huge	,	low	building
之中	他们	,	有些	遥远	从	这	支撑	,	曾是	这	巨大的	,	低的	建筑

[ʌv; əv][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] ,

of	the	presidio	,
的	这	普雷西迪奥	,

其中，离海岸稍远的地方，是那座巨大而低矮的要塞建筑。

['fraʊnɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ; [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

frowning	out	over	the	rest	of	the	scene	;	beyond	the	houses	,
皱眉	出去	超过	这	休息	的	这	场景	;	超过	这	房屋	,

皱着眉头环顾四周；越过那些房屋，

[ænd; ənd] ['nɪrli] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [gruːp] [ʌv; əv]

and	nearly	two	miles	from	the	water	,	was	the	mission	,	a	large	group	of
和	几乎	二	英里	从	这	水	,	曾是	这	使命	,	一个	大的	团体	的

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

距离水边近两英里处，是传教站，那是一组大型建筑群。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊz][ðə; ði] [waɪt] [tuː] - ['taʊərd] ['mʊrɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

from	the	midst	of	which	rose	the	white	two	-	towered	Moorish	church	.
从	这	中间	的	哪个	玫瑰	这	白色的	二	-	高耸	摩尔式	教会	.

其中耸立着一座白色的双塔摩尔式教堂。

[bæk] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] , ['stretʃɪŋ] [ɔ:f][fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

Back	of	all	was	the	long	range	of	mountains	,	stretching	off	far	into	the	north	,
后退	的	全部	曾是	这	长的	范围	的	山脉	,	伸展	离开	远的	进入	这	北	,

一切的背后是绵延不绝的山脉，一直向北延伸很远。

[ɪn] ['kʌlər] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['goʊldən] [pɪŋk] , [stri:kt] [wɪð; wɪθ]['peɪləst] [blu:] - [greɪ] [ɪn][ðə; ði]

in	color	a	wonderful	changing	golden	pink	,	streaked	with	palest	blue	-	grey	in	the
在	颜色	一个	精彩的	变化	金的	粉色的	,	条纹	和	最浅色	蓝色的	-	灰色的	在	这

['ʃæˌdoʊz] .

shadows	.
阴影	.

颜色是奇妙的变幻金粉色，阴影处带有淡淡的蓝灰色条纹。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [pi:s] , [ðə; ði][soʊl]['hɑ:st(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['bi:ɪŋ]

It	was	a	perfect	picture	of	peace	,	the	sole	hostile	point	in	the	whole	being
它	曾是	一个	完美的	图片	的	和平	,	这	唯一	敌对的	观点	在	这	所有的	存在

[ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] ,

the	presidio	,
这	普雷西迪奥	,

这是一幅完美的和平景象，整个区域唯一的敌对点就是要塞。

[wɪtʃ] [sɜ:rvd] [bʌt; bət][tu:; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði]['kwaɪət] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .

which	served	but	to	accentuate	the	quiet	beauty	of	the	rest	.
哪个	服务	但	到	强调	这	安静的	美丽	的	这	休息	.

这反而更衬托出其余部分的静谧之美。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['pæsndʒə-] [wɜ:r; wər] ['lændɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Even	when	the	passengers	were	landed	from	the	ship	,
甚至	什么时候	这	乘客	是	登陆	从	这	船	,

即使乘客们已经从船上下来，

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn] ['eni] [greɪt] [dɪ'gri:] .

the	quiet	of	the	town	was	not	disturbed	in	any	great	degree	.
这	安静的	的	这	镇	曾是	不是	不安	在	任何	伟大的	程度	.

小镇的宁静并未受到太大干扰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ə; eɪ]['ves(ə)l][frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] , [ə'raɪvd] , [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]

It	was	only	when	a	vessel	from	Mexico	,	arrived	,	when	the	Governor	of
它	曾是	仅有的	什么时候	一个	血管	从	墨西哥	,	到达的	,	什么时候	这	州长	的

[ðə; ði] ['prɑ:vɪns] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

the	province	visited	them	,
这	省	到访	他们	,

直到一艘来自墨西哥的船只抵达，该省省长才来探望他们。

[ɔ:r] [wen] [nu:z] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] ['ʌpraɪzɪŋ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ,

or	when	news	of	an	Indian	uprising	was	brought	,
或者	什么时候	消息	的	一个	印度	起义	曾是	带来	,

或者当传来印度起义的消息时，

[ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ɪts]['ɔ:lmoʊst][lə'θɑ:rdʒɪk][kɑ:m] .

that	the	town	awoke	from	its	almost	lethargic	calm	.
那	这	镇	醒来	从	它是	几乎	昏昏欲睡的	冷静的	.

小镇从近乎沉睡的平静中苏醒过来。

[ɔ:l] [ðɪs] - [faʊnd] [aʊt] ['leɪtər] .

All	this	Apolinaria	found	out	later	.
全部	这	-	成立	出去	之后	.

阿波利纳里亚后来才发现这一切。

[tə'deɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] [best] ,

Today	,	however	,	the	undisturbed	quiet	of	the	place	suited	her	best	,
今天	,	然而	,	这	未受干扰	安静的	的	这	地方	适合	她	最好的	,

然而，今天这里不受打扰的宁静最适合她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] ['ʌðərwaɪz] ,

and	she	would	not	have	had	it	otherwise	,
和	她	会	不是	有	有	它	否则	,

否则她绝不会拥有它。

[sərˈpraɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] ,

surprised	as	she	was	at	first	to	find	it	thus	,
惊讶	作为	她	曾是	在	第一的	到	寻找	它	因此	,

她起初对此感到惊讶。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [əˈtendɪŋ] ['eni] [ɪˈvent] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] , [əˈkɜːrɪŋ]

so	different	from	the	bustle	attending	any	event	,	even	the	slightest	,	occurring
所以	不同的	从	这	忙碌	参加	任何	事件	,	甚至	这	丝毫	,	发生

[æt; ət] [ˌmɑːntəˈreɪ] .

at	Monterey	.
在	蒙特雷	.

这与蒙特雷任何活动（哪怕是最轻微的活动）的热闹景象截然不同。

[dɑːn] [raɪˈmʌndoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər]['dɑːmɪsaɪld,ˈdoʊmɪsaɪld][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['kæptɪn]

Don	Raimundo	and	his	family	were	domiciled	in	the	home	of	Captain
大学教师	雷蒙多	和	他的	家庭	是	住所	在	这	家	的	队长

[hoʊˈzeɪ][diː][lɑː] ['gwɛrə] ,

Jose	de	la	Guerra	,
何塞	德	拉	格拉	,

唐·雷蒙多和他的家人住在何塞·德拉格拉上尉的家中。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

a	friend	of	his	,
一个	朋友	的	他的	,

他的一位朋友，

[huː] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [tuː; tə] ['rendər] [ɔːl][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

who	met	him	at	the	landing	to	render	all	the	assistance	in	his	power	.
WHO	遇见	他	在	这	降落	到	使成为	全部	这	协助	在	他的	力量	.

在码头迎接他的人竭尽所能地提供帮助。

[ðə; ði] ['kæptənz] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,

The	captain's	house	was	a	large	one	,
这	船长的	房子	曾是	一个	大的	一	,

船长的房子很大，

[ænd; ənd] [dɑːn] [raɪˈmʌndoʊ][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [ðɪs] [plæn][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ɪnˈfɜːrməti]

and	Don	Raimundo	was	led	to	this	plan	on	account	of	the	growing	infirmity
和	大学教师	雷蒙多	曾是	引领	到	这	计划	在	帐户	的	这	生长	虚弱

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

of	his	wife	.
的	他的	妻子	.

唐·雷蒙多之所以制定这个计划，是因为他的妻子身体越来越虚弱。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][soʊl] [laɪk] - [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wʌns]

It	did	not	require	a	long	while	for	a	quiet	soul	like	Apolinaria	to	take	up	once
它	做过	不是	要求	一个	长的	尽管	为了	一个	安静的	灵魂	喜欢	-	到	拿	向上	一次

[mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] [ðə; ði]['broʊkən] [θredz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ;

more	in	the	new	home	the	broken	threads	of	her	life	;
更多的	在	这	新的	家	这	破碎的	线程	的	她	生活	;

对于像阿波利纳里亚这样安静的灵魂来说，在新家重新拾起她破碎的生活并不需要太长时间；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['meni] [deɪz] ,

and	before	she	had	been	there	many	days	,
和	前	她	有	到过	那里	许多	天	,

在她到那里待了好几天之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ɔːl][hɜːr; hər][taɪm] .

she	had	found	more	than	enough	to	employ	all	her	time	.
她	有	成立	更多的	比	足够的	到	采用	全部	她	时间	.

她找到的工作足够她把所有时间都用来做。

[æt; ət][ˌmɑːntəˈreɪ] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][pɑːrt]['sɜːrvənt] , [ɪn][pɑːrt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	Monterey	Apolinaria	had	been	in	part	servant	,	in	part	mistress	of	the
在	蒙特雷	-	有	到过	在	部分	仆人	,	在	部分	情妇	的	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

在蒙特雷，阿波利纳里亚既是女仆，又是女主人。

[disˈtʃaːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [əˈnɑːmələs] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

discharging	the	duties	of	her	somewhat	anomalous	position	.
出院	这	职责	的	她	有些	异常的	位置	.

履行她那略显特殊的职位职责。

[ɪn]['sæntə] ['bɑːrbrə] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] [dəˈmestɪk] [ænd; ənd] ['haʊskiːpər]

In	Santa	Barbara	,	on	the	contrary	,	her	services	as	domestic	and	housekeeper
在	圣诞老人	芭芭拉	,	在	这	相反	,	她	服务	作为	国内的	和	管家

[wɜːr; wər] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ] ,

were	dispensed	with	,
是	分发	和	,

相反，在圣巴巴拉，她作为女佣和管家的服务被取消了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [hoʊl] [taɪm][ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

and	she	was	at	liberty	to	give	her	whole	time	and	attention	to	the
和	她	曾是	在	自由	到	给	她	所有的	时间	和	注意力	到	这

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [pərˈsuː] [æt; ət][ˌmɑːntəˈreɪ] .

occupation	which	she	had	but	just	begun	to	pursue	at	Monterey	.
职业	哪个	她	有	但	只是	开始	到	追求	在	蒙特雷	.

她可以自由地将全部时间和精力投入到她在蒙特雷刚刚开始从事的职业中。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər]

She	offered	her	services	to	the	priests	at	the	mission	as	a	nurse	for
她	提供	她	服务	到	这	神父	在	这	使命	作为	一个	护士	为了

[ðə; ði] [sɪk] ['niːəfaɪts] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

the	sick	neophytes	in	the	hospital	.
这	生病的	新手	在	这	医院	.

她主动提出为传教站的牧师们服务，担任医院里生病的新教徒的护士。

[ðə; ði] ['wɪntər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən]

The	winter	before	had	been	a	severe	one	for	the	health	of	the	Indian
这	冬天	前	有	到过	一个	严重	一	为了	这	健康	的	这	印度

[kəˈmjuːnəti] ,

community	,
社区	,

前一个冬天对印度社区的健康来说十分严峻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['keɪsɪz][ʌv; əv]['smɔːlpɑːks] — [ðə; ði]

and	there	had	been	an	unusual	number	of	cases	of	smallpox	—	the
和	那里	有	到过	一个	异常	数字	的	案例	的	天花	—	这

[moʊst] ['kɑːmən] [dɪ'ziːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈflɪktɪd] .

most	common	disease	with	which	they	were	afflicted	.
最多	常见的	疾病	和	哪个	他们	是	受苦的	.

而且天花病例数量异常多——天花是他们最常患的疾病。

['keɪpəb(ə)l] ['nɜːrsɪz] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] ['glædli] [ək'septɪd] -

Capable	nurses	were	hard	to	find	,	and	the	fathers	gladly	accepted	Apolinaria's
有能力的	护士	是	难的	到	寻找	,	和	这	父亲们	乐意	公认	-

['ɔːfər] .

offer	.
提供	.

能干的护士很难找到，父亲们欣然接受了阿波利纳里亚的提议。

[wʌns] [hɜːr; hər] ['kwɑːlətiz] [bɪ'kʌmɪŋ] [noʊn] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

Once	her	qualities	becoming	known	and	appreciated	,
一次	她	品质	成为	已知	和	感谢	,

一旦她的优点被人们了解和欣赏，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːlmoʊst]['kɑːnstənt] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

she	was	in	almost	constant	demand	from	one	end	of	the	town	to	the	other
她	曾是	在	几乎	持续的	要求	从	一	结尾	的	这	镇	到	这	其他

,

,
,

从镇上的这头到那头，她几乎一直都备受追捧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][bɔːrn] ['æptɪtuːd]

for	she	displayed	a	skill	in	the	care	of	the	sick	that	came	from	born	aptitude
为了	她	显示	一个	技能	在	这	关心	的	这	生病的	那	来了	从	出生	能力倾向

.

:
.

因为她展现出了与生俱来的照顾病人的技能。

[hɪr] - [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

Here	Apolinaria	remained	for	several	years	,
这里	-	剩余	为了	一些	年	,

阿波利纳里亚在这里待了几年。

[ɪn'groʊst] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

engrossed	in	her	work	which	had	now	taken	complete	possession	of	her	.
全神贯注	在	她	工作	哪个	有	现在	已采取	完全的	拥有	的	她	.

她全神贯注于工作，工作已经完全占据了她的全部生活。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['betər] [noʊn] ,

As	she	became	better	known	,
作为	她	成为	更好的	已知	,

随着她名气越来越大，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːlz] [frʌm; frəm] ['meni] [haɪ] [kæst] ['spænɪʃ] ['rezɪdənts] [huː] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] ,

she	had	calls	from	many	high	caste	Spanish	residents	who	desired	her	services	,
她	有	呼叫	从	许多	高的	种姓	西班牙语	居民	WHO	想要的	她	服务	,

她接到了许多西班牙上层阶级居民的电话，他们都想得到她的服务。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['sæntə] ['bɑːrbrə] , [bʌt; bət][ɪn] [nɪr] - [baɪ] [taʊnz] — [sæn]

and	not	only	those	living	in	Santa	Barbara	,	but	in	near	-	by	towns	—	San
和	不是	仅有的	那些	活的	在	圣诞老人	芭芭拉	,	但	在	靠近	-	经过	城镇	—	圣

['bwenə,ven'tjjərə] ,

Buenaventura	,
布埃纳文图拉	,

不仅是圣巴巴拉的居民，还有附近城镇——圣布埃纳文图拉的居民，

['sæntə]['aɪnez] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪm] [riːtʃt] , [æt; ət]

Santa	Inez	,	and	as	far	as	Los	Angeles	;	and	her	fame	reached	,	at
圣诞老人	伊内兹	,	和	作为	远的	作为	洛杉矶	洛杉矶	;	和	她	名声	达到	,	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

她的名声传遍了圣伊内兹，甚至远至洛杉矶；最终，她的名声达到了.....

[ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['setlmənts] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] , [frʌm; frəm][sæn]

the	whole	length	of	the	chain	of	settlements	in	the	province	,	from	San
这	所有的	长度	的	这	链	的	定居点	在	这	省	,	从	圣

[diː'ɛɪgoʊ][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

Diego	to	San	Francisco	,
迭戈	到	圣	弗朗西斯科	,

从圣地亚哥到旧金山，该省境内所有定居点的全长范围。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [huː] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði]

for	she	was	the	sole	person	in	that	part	of	the	country	who	undertook	the
为了	她	曾是	这	唯一	人	在	那	部分	的	这	国家	WHO	承担	这

['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [treɪnd] [nɜːrs] .

office	of	what	is	now	filled	by	the	trained	nurse	.
办公室	的	什么	是	现在	已填	经过	这	受过训练	护士	.

因为在那个地区，她是唯一一个从事现在由受过专业训练的护士担任的职务的人。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , - , ['faɪndɪŋ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər] ['meni] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr'self] ,

After	a	time	,	Apolinaria	,	finding	there	was	room	for	many	more	like	herself	,
后	一个	时间	,	-	,	寻找	那里	曾是	房间	为了	许多	更多的	喜欢	她自己	,

过了一段时间，阿波利纳里亚发现还有许多像她一样的人可以容纳。

['gæðərd] [ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klæs] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][rɪ'gɑːrd]

gathered	a	few	young	women	into	a	class	whom	she	taught	what	she	knew	in	regard
聚集	一个	很少	年轻的	女性	进入	一个	班级	谁	她	教授	什么	她	知道	在	看待

[tuː; tə] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ,

to	nursing	the	sick	,
到	护理	这	生病的	,

她召集了一些年轻女子组成一个班级，将自己所知的护理病人知识传授给她们。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] .

and	upon	whom	she	called	for	such	assistance	as	they	were	able	to	give	.
和	之上	谁	她	称为	为了	这样的	协助	作为	他们	是	有能力的	到	给	.

她向他们寻求力所能及的帮助。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['niːəfaɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['fɑːðər]

One	morning	a	mission	neophyte	came	to	her	with	a	message	from	Father
一	早晨	一个	使命	新手	来了	到	她	和	一个	信息	从	父亲

[æməstɔɪ] ,

Amestoy	,
阿梅斯托伊	,

一天早晨，一位新来的传教士带着阿梅斯托伊神父的消息来找她。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	he	desired	to	see	her	as	soon	as	she	could	come	to	him	.
那	他	想要的	到	看	她	作为	很快	作为	她	可以	来	到	他	.

他渴望尽快见到她，只要她能来见他。

['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwest] ,

Wondering	a	little	at	the	seeming	urgency	of	the	request	,
好奇	一个	小的	在	这	似乎	紧迫性	的	这	要求	,

我对这个请求看似如此紧急感到有些疑惑，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔrnɪŋz] ['vɪzɪt][tuː; tə]

she	took	her	way	to	the	mission	at	the	end	of	her	morning's	visit	to
她	采取	她	方式	到	这	使命	在	这	结尾	的	她	早晨	访问	到

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

the	hospital	.
这	医院	.

上午探望完医院后，她便前往了教会。

[ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ,

She	met	the	Father	walking	slowly	up	and	down	in	front	of	the	monastery	,
她	遇见	这	父亲	步行	缓慢地	向上	和	向下	在	正面	的	这	修道院	,

她遇见了神父，他正缓缓地在修道院前来回踱步。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

every	now	and	then	looking	off	down	the	road	with	anxious	impatience	.
每一个	现在	和	然后	寻找	离开	向下	这	路	和	焦虑的	不耐烦	.

时不时地，他焦急地望向前方。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] - [ə'proʊtʃɪŋ] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

As	soon	as	he	saw	Apolinaria	approaching	,	he	hurried	to	meet	her	.
作为	很快	作为	他	锯	-	接近	,	他	慌忙	到	见面	她	.

他一看到阿波利纳里亚走过来，就赶紧上前迎接她。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [æt; ət][læst] !

“	My	child	,	”	he	exclaimed	,	“	you	are	come	at	last	!
“	我的	孩子	,	”	他	惊呼	,	“	你	是	来	在	最后的	!

“我的孩子，”他惊呼道，“你终于来了！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] . ”

I	have	been	watching	for	you	the	whole	morning	.	”
我	有	到过	观看	为了	你	这	所有的	早晨	.	”

我一整个上午都在等你。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] , ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	could	not	come	before	,	Father	,	”	she	replied	.
“	我	可以	不是	来	前	,	父亲	,	”	她	回复	.

“我之前不能来，父亲，”她回答说。

“ [dɪd] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ? ”

“	Did	you	want	me	at	once	?	”
“	做过	你	想	我	在	一次	?	”

“你当时就想要我吗？”

“ [jes] , - , ” [ðə; ði] ['fɑːðər] ['ænsər] .

“	Yes	,	Apolinaria	,	”	the	Father	answered	.
“	是的	,	-	,	”	这	父亲	回答	.

“是的，阿波利纳里亚，”父亲回答道。

“ [leɪt] [læst] [naɪt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [frʌm; frəm][sæn][diː'eɪgoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

“	Late	last	night	a	messenger	came	from	San	Diego	with	a	letter	from
“	晚的	最后的	夜晚	一个	信使	来了	从	圣	迭戈	和	一个	信	从

['fɑːðər] [bə'roʊnə] ,

Father	Barona	,
父亲	巴罗纳	,

“昨晚深夜，一位信使从圣地亚哥送来一封巴罗纳神父的信，

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][send][juː; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər] .

imploring	us	to	send	you	down	there	.
恳求	我们	到	发送	你	向下	那里	.

恳求我们把你派下去。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

They	are	in	great	trouble	.
他们	是	在	伟大的	麻烦	.

他们处境非常糟糕。

[ðə; ði]['smɔːlpɑːks][ɪz]['reɪdʒɪŋ] ; [soʊ] ['meni] ['niːəfaɪts] [ɑːr; ər] [ɪl] [ðæt] [help] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ker]

The	smallpox	is	raging	;	so	many	neophytes	are	ill	that	help	is	needed	to	care
这	天花	是	愤怒	;	所以	许多	新手	是	患病的	那	帮助	是	需要	到	关心

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

天花疫情肆虐；许多新来者都病倒了，需要人手来照顾他们。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɑːr; ər][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['berɪŋ]

The	fathers	are	worn	out	with	watching	and	tending	the	dying	,	and	burying
这	父亲们	是	磨损	出去	和	观看	和	倾向于	这	垂死	,	和	埋葬

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

父亲们因为照料垂死之人、埋葬死者而疲惫不堪。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['spænjərdz] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [sɪk] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ]

and	all	the	Spaniards	are	too	occupied	with	their	own	sick	to	be	of	much
和	全部	这	西班牙人	是	也	占领	和	他们的	自己的	生病的	到	是	的	很多

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

西班牙人都忙于照顾自己的病人，无暇提供太多帮助。

[ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

They	want	you	to	come	.
他们	想	你	到	来	.

他们希望你来。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] , - ? ″

Will	you	go	,	Apolinaria	?	″
将要	你	去	,	-	?	″

阿波利纳里亚，你愿意去吗?

“ [moʊst] [ə'ʃʊrədli] , ['fɑːðər] , ″ - [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] .

“	Most	assuredly	,	Father	,	”	Apolinaria	replied	promptly	.
″	最多	当然	,	父亲	,	″	-	回复	及时	.

“当然，神父，”阿波利纳里亚立刻回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .

“	I	shall	be	ready	to	start	to	-	morrow	at	daybreak	.
″	我	将	是	准备好	到	开始	到	-	明天	在	拂晓	.

“我将于明天黎明时分开始工作。”

[aɪ] ['kænɑːt] [liːv] ['suːnər] [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [læst] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][maɪ]['pjuːp(ə)lz] .

I	cannot	leave	sooner	for	I	must	give	last	directions	to	my	pupils	.
我	不能	离开	很快	为了	我	必须	给	最后的	方向	到	我的	学生	.

我不能提前离开，因为我必须给学生们做最后的交代。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ?

But	how	shall	I	go	?
但	如何	将	我	去	?

但我该如何去呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ″

Have	you	made	arrangements	for	me	?	”
有	你	制成	安排	为了	我	?	″

你为我安排好了吗?

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] .

“	You	can	return	with	the	messenger	.
”	你	能	返回	和	这	信使	.

“你可以和信使一起回去。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .

I	shall	give	him	full	instructions	.
我	将	给	他	满的	指示	.

我会给他完整的指示。

[wɪð; wɪθ][hɑːrd] [ˈraɪdɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðer; ðər][ɪn] [θriː] [deɪz] .

With	hard	riding	you	can	reach	there	in	three	days	.
和	难的	骑术	你	能	抵达	那里	在	三	天	.

如果一路狂奔，三天就能到达那里。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ ˈtiː] ?

Do	you	think	you	can	stand	it	?
做	你	思考	你	能	站立	它	?

你觉得自己能承受得住吗?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ðeɪ] [niːd] [juː; jʊ][soʊ][ˈbædli] — [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

I	would	not	ask	it	did	not	they	need	you	so	badly	—	just	as	soon	as	you
我	会	不是	问	它	做过	不是	他们	需要	你	所以	糟糕	—	只是	作为	很快	作为	你

[kæn; kən][get][ðer; ðər] . ”

can	get	there	.	”
能	得到	那里	.	”

如果他们不是那么需要你，我就不会开口问了——只要你能尽快赶到就行。

“ [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ˈfɑːðər] .

“	Do	not	think	of	me	,	Father	.
”	做	不是	思考	的	我	,	父亲	.

“父亲，请不要想起我。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl] .

I	shall	not	fail	.
我	将	不是	失败	.

我绝不会失败。

” [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] - [left] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]

”	After	a	few	more	words	Apolinaria	left	the	mission	,	and	returning	to	the	town
”	后	一个	很少	更多的	字	-	左边	这	使命	,	和	返回	到	这	镇

,

,
,

“阿波利纳里亚又说了几句话后便离开了使团，返回了镇上。”

[meɪd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] , [wɪtʃ] [beɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [wʌn] .

made	preparations	for	her	absence	,	which	bade	fair	to	be	a	prolonged	one	.
制成	准备工作	为了	她	缺席	,	哪个	巴德	公平的	到	是	一个	延长	一	.

为她的离开做好了准备，而她的离开很可能是一段很长的时间。

[ˈbɪtər] [rɪˈgrets] [wɜːr; wər] [felt] [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,

Bitter	regrets	were	felt	and	expressed	by	the	people	,
苦的	遗憾	是	毛毡	和	表达	经过	这	人们	,

人们对此深感遗憾，并纷纷表达了这种遗憾之情。

[sʌm; səm][ˈgoʊɪŋ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ˈmʌtər] [əˈgenst] [ðə; ði] [priːst] [fɔːr; fər] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; hər] ,

some	going	so	far	as	to	mutter	against	the	priest	for	sending	her	,
一些	去	所以	远的	作为	到	低声	反对	这	牧师	为了	发送	她	,

有些人甚至低声咒骂牧师派她来，

[fɔːr; fər] “ [dʌz] [nɑːt] - [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] , [haʊ] [kæn; kən]

for	“	does	not	Apolinaria	belong	to	us	,	and	why	should	we	,	how	can
为了	“	做	不是	-	属于	到	我们	,	和	为什么	应该	我们	,	如何	能

[wiː; wi] ,

we	,
我们	,

“阿波利纳里亚难道不属于我们吗？我们为什么要属于我们？我们怎么能属于我们？”

[sper] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [sɪk] [ˈindiəns] ?

spare	her	to	go	so	far	away	for	a	lot	of	sick	Indians	?
空闲的	她	到	去	所以	远的	离开	为了	一个	很多	的	生病的	印度人	?

饶了她，让她去那么远的地方救治一群生病的印度人？

” [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ˈfɑːðər] [æməstɔɪ] [ænd; ənd]

”	The	next	morning	,	an	hour	before	the	sun	was	up	,	Father	Amestoy	and
”	这	下一个	早晨	,	一个	小时	前	这	太阳	曾是	向上	,	父亲	阿梅斯托伊	和

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] ,

the	messenger	,
这	信使	,

“第二天早上，太阳升起前一个小时，阿梅斯托伊神父和信使，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsˈmaʊntid] , [stʊd] [æt; ət] -

each	with	a	horse	from	which	they	had	dismounted	,	stood	at	Apolinaria's
每个	和	一个	马	从	哪个	他们	有	下马	,	站立	在	-

[dɔːr] .

door	.
门	.

他们各自下马，站在阿波利纳里亚的门口。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] - [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][əˈdoʊbi] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

In	a	moment	Apolinaria	came	out	of	the	little	adobe	house	which	had	been
在	一个	片刻	-	来了	出去	的	这	小的	Adobe	房子	哪个	有	到过

[hɜːr; hər][əˈboʊd] [sɪns] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [kɜ˞rɪloʊz] ,

her	abode	since	leaving	the	Carrillos	,
她	住所	自从	离开	这	卡里略斯	,

片刻之后，阿波利纳里亚从她离开卡里略一家后一直居住的小土坯房里走了出来。

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

bearing	a	small	bundle	in	her	arms	.
轴承	一个	小的	捆	在	她	武器	.

她怀里抱着一个小包裹。

[ˈniːlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] ,

Kneeling	before	the	Father	,	he	gave	her	his	blessing	,
跪着	前	这	父亲	,	他	给予	她	他的	祝福	,

他跪在父亲面前，为她祝福。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [hɜːr; hər] [əˈbrʌptli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt] .

and	then	asked	her	abruptly	if	she	was	ready	to	start	.
和	然后	问	她	突然	如果	她	曾是	准备好	到	开始	.

然后突然问她是否准备好开始了。

“ [jes] , [ˈfɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [prɪˈperd] . ”

“	Yes	,	Father	,	I	am	quite	prepared	.	”
“	是的	,	父亲	,	我	是	相当	准备	.	”

“是的，父亲，我已经做好了充分的准备。”

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][æt; ət][wʌns] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

“	Then	you	must	be	off	at	once	,	”	he	replied	.
“	然后	你	必须	是	离开	在	一次	,	”	他	回复	.

“那你必须立刻出发，”他回答道。

“ [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .

“	I	have	given	the	messenger	instructions	for	your	journey	.
”	我	有	给定	这	信使	指示	为了	你的	旅行	.

“我已经把行程指示交给了信使。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [swɪft] ['hɔːrsɪz] .

You	have	swift	horses	.
你	有	迅速	马匹	.

你们有匹快马。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [get][tuː; tə][sæn][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][tuː; tə] - [naɪt] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['deɪz] [raɪd]

If	possible	,	get	to	San	Fernando	to	-	night	;	that	is	the	longest	day's	ride
如果	可能的	,	得到	到	圣	费尔南多	到	-	夜晚	;	那	是	这	最长	天	骑

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ,

you	will	have	,
你	将要	有	,

如果可能的话，今晚就到圣费尔南多；这将是你旅途中最长的一天行程。

[bʌt; bət] [ɪf] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [dɪ'leɪd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

but	if	too	much	for	you	,	or	if	you	be	delayed	on	the	way	,
但	如果	也	很多	为了	你	,	或者如果		你	是	延迟	在	这	方式	,

但如果你觉得太难，或者途中会耽搁时间，

[stɑːp][æt; ət][sʌm; səm]['ræntʃoʊ] [ðɪs] [saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

stop	at	some	rancho	this	side	for	the	night	.
停止	在	一些	牧场	这	边	为了	这	夜晚	.

在附近某个牧场住一晚。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [jʊr; jər][raɪd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][lɔːŋgər] ,

In	that	case	your	ride	to	-	morrow	will	be	longer	,
在	那	案件	你的	骑	到	-	明天	将要	是	更长	,

那样的话，你明天的行程就会更长了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get][tuː; tə] ['mɪʃ(ə)n] [sæn][wɑːn; hwɑːn][baɪ] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] ;

for	you	ought	to	get	to	Mission	San	Juan	by	tomorrow	night	;
为了	你	应该	到	得到	到	使命	圣	胡安	经过	明天	夜晚	;

你应该在明天晚上之前到达圣胡安教堂；

[frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][sæn][diː'eɪgoʊ][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

from	there	to	San	Diego	is	a	short	distance	compared	with	the	others	.
从	那里	到	圣	迭戈	是	一个	短的	距离	比较的	和	这	其他的	.

从那里到圣地亚哥的距离比其他地方短得多。

[juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][sæn]['bwenə,ven'tjərə] ,

You	will	change	horses	at	San	Buenaventura	,
你	将要	改变	马匹	在	圣	布埃纳文图拉	,

您将在圣布埃纳文图拉更换马匹。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ræntʃəuz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][sæn][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] .

and	at	the	ranchos	on	the	way	from	there	to	San	Fernando	.
和	在	这	牧场	在	这	方式	从	那里	到	圣	费尔南多	.

以及从那里到圣费尔南多的沿途牧场。

[fə'liːp] [noʊz] [wer] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Felipe	knows	where	to	stop	for	them	.
费利佩	知道	在哪里	到	停止	为了	他们	.

费利佩知道该在哪里停下来让他们停下来。

[hiː; hi][hæz; həz] ['letərz] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːdriz][æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃənz] , [ænd; ənd] [wɪl] [siː] [tuː; tə]

He	has	letters	also	for	the	padres	at	the	missions	,	and	will	see	to
他	有	信件	还	为了	这	教士队	在	这	任务	,	和	将要	看	到

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

他还有给传教站神父们的信件，他会处理好一切。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] , [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [prə'tekt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] ,

And	now	,	my	daughter	,	may	the	saints	protect	you	and	keep	you	,
和	现在	,	我的	女儿	,	可能	这	圣徒	保护	你	和	保持	你	,

女儿，愿圣徒保佑你，守护你。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [hɪr] ,

and	bring	you	back	once	more	to	your	friends	here	,
和	带来	你	后退	一次	更多的	到	你的	朋友们	这里	,

然后再次把你带回这里，和你的朋友们团聚。

[wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] [æt; ət][sæn][diː'eɪgoʊ] .

when	you	shall	be	no	longer	needed	at	San	Diego	.
什么时候	你	将	是	不	更长	需要	在	圣	迭戈	.

当你不再需要留在圣地亚哥的时候。

" [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] - [tuː; tə] [maʊnt] [hɜːr; hər]

"	When	the	Father	had	ceased	speaking	,	he	assisted	Apolinaria	to	mount	her
" 什么时候	这	父亲	有	停止	请讲	,	他	协助	-	到	山	她	

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

“父亲说完话后，便扶着阿波利纳里亚上了马，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] “ [ˌɑːdi'əus] ” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɔːf] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,

and	with	a	last	“	adios	”	she	made	off	,	preceded	by	the	messenger	,
和	和	一个	最后的	“	再见	”	她	制成	离开	,	之前	经过	这	信使	,

她最后说了声“再见”，便离开了，信使走在她前面。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

who	had	taken	her	bundle	and	fastened	it	to	his	saddle	.
WHO	有	已采取	她	捆	和	系紧	它	到	他的	鞍	.

他接过她的包裹，把它系在了自己的马鞍上。

[ðə; ði] [priːst] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,

The	priest	watched	them	as	they	hurried	away	in	a	cloud	of	dust	,
这	牧师	观看	他们	作为	他们	慌忙	离开	在	一个	云	的	灰尘	,

牧师看着他们匆匆离去，扬起一阵尘土。

[ænd; ənd] [ðen] , ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər] - , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

and	then	,	breathing	a	blessing	for	Apolinaria	,	returned	to	the	mission	.
和	然后	,	呼吸	一个	祝福	为了	-	,	返回	到	这	使命	.

然后，他默默地为阿波利纳里亚祈福，返回了传教站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	a	glorious	June	morning	.
它	曾是	一个	辉煌	六月	早晨	.

那是一个阳光灿烂的六月早晨。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [krɪsp] ;

The	air	was	fresh	and	crisp	;
这	空气	曾是	新鲜的	和	脆	;

空气清新爽朗；

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jet]

the	water	was	just	taking	on	a	tinge	of	yellow	from	the	light	of	the	yet
这	水	曾是	只是	采取	在	一个	色调	的	黄色的	从	这	光	的	这	然而

[ˌʌn'rizən] [sʌn] ,

unrisen	sun	,
未起	太阳	,

在尚未升起的太阳的照耀下，水面泛起了一抹淡淡的黄色。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] [bluː] .

and	the	sky	above	was	of	the	intensest	blue	.
和	这	天空	多于	曾是	的	这	最激烈	蓝色的	.

天空湛蓝如洗。

[ðə; ði][roʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['twenti] [maɪlz] , [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪt'self]

The	road	,	for	the	first	twenty	miles	,	lay	along	the	shore	,	now	on	the	beach	itself
这	路	,	为了	这	第一的	二十	英里	,	躺	沿着	这	支撑	,	现在	在	这	海滩	本身

,

,

,

这条路的前二十英里沿着海岸线延伸，现在就直接铺在沙滩上了。

[ðə; ði]['wɔːtər][nɑːt]['seldəm] ['læpɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [fiːt] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]['meɪsə] [ə'bʌv] .

the	water	not	seldom	lapping	the	horses	'	feet	,	now	on	the	mesa	above	.
这	水	不是	很少	交叠	这	马匹	-	脚	,	现在	在	这	台面	多于	.

水不时拍打着马蹄，现在马蹄正位于上面的台地上。

['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['neɪtʃər] [æz; əz][wʌz; wəz] - , [ʃiː; ʃi]

Open	to	all	impressions	of	the	beautiful	in	nature	as	was	Apolinaria	,	she
打开	到	全部	印象	的	这	美丽的	在	自然	作为	曾是	-	,	她

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

had	little	time	,
有	小的	时间	,

阿波利纳里亚对自然界的一切美好事物都充满开放的心态，但她时间却很少。

[ɔːr] , [ɪn'diːd] , [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

or	,	indeed	,	inclination	,	for	its	indulgence	this	morning	,
或者	,	的确	,	倾角	,	为了	它是	放纵	这	早晨	,

或者说，的确是出于某种倾向，才在今天早上纵容了它。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæd; həd][set][ðə; ði] [peɪs] [æt; ət][ə; eɪ][hɑːrd]['gæləp] ,

for	the	messenger	had	set	the	pace	at	a	hard	gallop	,
为了	这	信使	有	放	这	步伐	在	一个	难的	驰骋	,

因为信使已经以疾驰的速度赶路了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪdɪŋ] .

and	her	attention	was	taken	up	with	the	riding	.
和	她	注意力	曾是	已采取	向上	和	这	骑术	.

她的注意力都集中在骑马上了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['hɔːrswʊmən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

She	was	a	good	horsewoman	,	and	found	no	difficulty	in	keeping	up	with
她	曾是	一个	好的	女骑手	,	和	成立	不	困难	在	保持	向上	和

[fə'liːp] ,

Felipe	,
费利佩	,

她骑术精湛，跟上费利佩的速度毫无压力。

[ɔːl'ðoʊ] , [wen'evər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][bæd][roʊd] , [hiː; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ə; eɪ]

although	,	whenever	they	came	to	a	bit	of	bad	road	,	he	slackened	his	pace	a
虽然	,	每当	他们	来了	到	一个	少量	的	坏的	路	,	他	松弛	他的	步伐	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

不过，每当遇到路况不好的地方，他就会稍微放慢速度。

[ðə; ðiː] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['aʊərz] [haɪ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [sæn]['bwenə,ven'tjjərə] ,

The	sun	was	not	two	hours	high	when	they	reached	San	Buenaventura	,
这	太阳	曾是	不是	二	小时	高的	什么时候	他们	达到	圣	布埃纳文图拉	,

他们到达圣布埃纳文图拉时，太阳还不到两小时高。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ðiː] ['fɑːðəz] , ['gɪv(ə)n] [freʃ] [stiːdz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn]

where	they	were	received	by	the	fathers	,	given	fresh	steeds	,	and	were	soon
在哪里	他们	是	已收到	经过	这	父亲们	,	给定	新鲜的	马匹	,	和	是	很快

[ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [ə'gen] .

on	their	way	again	.
在	他们的	方式	再次	.

他们在那里受到了父亲们的接待，换上了新的马匹，很快又踏上了旅程。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ðeɪ] [kept] [ʌp][ðer; ðər] [spiːd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðiː] ['aʊərz]

With	the	exchange	of	horses	they	kept	up	their	speed	,	and	as	the	hours
和	这	交换	的	马匹	他们	保留	向上	他们的	速度	,	和	作为	这	小时

[went] [baɪ] ,

went	by	,
去	经过	,

更换马匹后，他们保持了行进速度，时间一分一秒地过去。

[ðə; ðiː]['raɪdərz] [sɔː] [maɪl] ['æftər] [maɪl] [left] [bɪ'haɪnd] .

the	riders	saw	mile	after	mile	left	behind	.
这	骑手	锯	英里	后	英里	左边	在后面	.

骑手们眼睁睁地看着自己被远远甩在身后。

[wen'evər] [ðeɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ðiː]['ræntʃəuz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] [roʊd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Whenever	they	stopped	for	horses	at	the	ranchos	lying	on	the	road	,	they	were
每当	他们	停止	为了	马匹	在	这	牧场	说谎	在	这	路	,	他们	是

['welkəmd] [baɪ][ɔːl] ,

welcomed	by	all	,
欢迎	经过	全部	,

每当他们在路边的牧场停下来换马时，都会受到所有人的欢迎。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ðiː] ['gretɪst] ['defərəns] ,

and	to	Apolinaria	was	shown	the	greatest	deference	,
和	到	-	曾是	所示	这	最	尊重	,

而阿波利纳里亚则受到了最崇敬的对待。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [raɪd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [fə'tiːgɪŋ] [æz; əz]

and	everything	was	done	to	make	her	long	ride	as	little	fatiguing	as
和	一切	曾是	完毕	到	制作	她	长的	骑	作为	小的	令人疲惫的	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

为了让她长途跋涉尽可能减少疲劳，他们做了所有的事情。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪm] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðiː] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

for	her	fame	was	known	to	all	,	as	well	as	the	reason	for	her
为了	她	名声	曾是	已知	到	全部	,	作为	出色地	作为	这	原因	为了	她

['prez(ə)nt] ['dʒɜːrni] .

present	journey	.
展示	旅行	.

因为她的名声人尽皆知，她此行的目的也众所周知。

[ðʌs] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] .

Thus	the	day	passed	.
因此	这	天	通过了	.

就这样，一天过去了。

[tɔːrd] [nuːn] - [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈræpɪd] [flaɪt] ,

Toward	noon	Apolinaria	began	to	feel	the	effects	of	her	rapid	flight	,
朝向	中午	-	开始	到	感觉	这	效果	的	她	迅速的	航班	,

临近中午时分，阿波利纳里亚开始感到快速飞行带来的疲惫。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈstɑːpɪŋ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ]

but	she	had	no	thought	of	stopping	,	for	she	was	determined	to	reach
但	她	有	不	想法	的	停止	,	为了	她	曾是	决定	到	抵达

[sæn] [fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] [ðæt] [naɪt] .

San	Fernando	that	night	.
圣	费尔南多	那	夜晚	.

但她没有停下来的打算，因为她决心当晚到达圣费尔南多。

[ˈsloʊli] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪlz] [slɪpt] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn]

Slowly	the	day	wore	by	,	and	the	miles	slipped	behind	them	;	but	the	sun
缓慢地	这	天	穿着	经过	,	和	这	英里	滑倒了	在后面	他们	;	但	这	太阳

[wʌz; wəz] [set] ,

was	set	,
曾是	放	,

时间缓缓流逝，漫长的路程在身后渐渐远去；但太阳已经落山了。

[ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [sæn] [fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] .

and	night	was	over	them	before	they	reached	San	Fernando	.
和	夜晚	曾是	超过	他们	前	他们	达到	圣	费尔南多	.

他们到达圣费尔南多时，夜幕已经降临。

[tuː] [maɪlz] [bɪˈfɔːr] [əˈraɪvɪŋ] ,

Two	miles	before	arriving	,
二	英里	前	抵达	,

距离目的地还有两英里时，

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

they	met	a	horseman	who	had	been	sent	out	on	the	road	to	meet	them	,
他们	遇见	一个	骑手	WHO	有	到过	发送	出去	在	这	路	到	见面	他们	,

他们遇到了一位奉命前来迎接他们的骑马人。

[ɪn] [keɪs] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpɑːdriz] [hoʊpt] , - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðæt] [naɪt] .

in	case	,	as	the	padres	hoped	,	Apolinaria	should	come	that	night	.
在	案件	,	作为	这	教士队	希望	,	-	应该	来	那	夜晚	.

万一，正如神父们所希望的那样，阿波利纳里亚当晚就来了。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] , [wer] - [wʌz; wəz] [ˈwelkəmd] [ˈwɔːrmli] .

At	last	they	reached	the	mission	,	where	Apolinaria	was	welcomed	warmly	.
在	最后的	他们	达到	这	使命	,	在哪里	-	曾是	欢迎	热情地	.

他们终于到达了使馆，阿波利纳里亚受到了热烈欢迎。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪgˈzɔːstɪd] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [iːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]

But	she	was	too	exhausted	to	do	more	than	eat	a	little	,	drink	a	cup	of
但	她	曾是	也	筋疲力尽的	到	做	更多的	比	吃	一个	小的	,	喝	一个	杯子	的

[ˈtʃɔːklət] ,

chocolate	,
巧克力	,

但她太累了，除了吃点东西、喝一杯热巧克力之外，什么也做不了。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtaɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈdriːmləs] [sliːp] .

and	then	retire	for	the	night	,	which	she	passed	in	a	heavy	,	dreamless	sleep	.
和	然后	退休	为了	这	夜晚	,	哪个	她	通过了	在	一个	重的	,	无梦	睡觉	.

然后她便上床睡觉了，一夜沉沉睡去，没有做梦。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][feɪnt] [greɪ][ʌv; əv] [dɑːn] ,

The	next	morning	she	was	up	with	the	first	faint	grey	of	dawn	,
这	下一个	早晨	她	曾是	向上	和	这	第一的	头晕的	灰色的	的	黎明	,

第二天清晨，她伴着第一缕朦胧的晨光醒来。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [leɪm] [ðæt] ['evri] ['muːvmənt] [kɔːzd] [hɜːr; hər]['ægəni] ;

although	she	was	so	stiff	and	lame	that	every	movement	caused	her	agony	;
虽然	她	曾是	所以	僵硬的	和	瘸	那	每一个	移动	导致	她	痛苦	;

虽然她身体僵硬跛行，一动就让她痛苦不堪；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɔːr] [ɔːf] ['grædʒuəli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][set] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] ['æftər] ['brekfəst]

but	this	wore	off	gradually	as	soon	as	she	set	out	once	more	after	breakfast
但	这	穿着	离开	逐步地	作为	很快	作为	她	放	出去	一次	更多的	后	早餐

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

with	the	fathers	.
和	这	父亲们	.

但当她和父亲们一起吃完早餐再次出发后，这种感觉就逐渐消失了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['diːteɪl] .

We	shall	not	follow	her	journey	in	detail	.
我们	将	不是	跟随	她	旅行	在	细节	.

我们将不详细记述她的旅程。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [wʌz; wəz] ['iziə] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]['sev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə]['kʌvər] [tuː; tə]

The	second	day	was	easier	as	she	had	only	seventy	-	five	miles	to	cover	to
这	第二	天	曾是	更轻松	作为	她	有	仅有的	七十	-	五	英里	到	覆盖	到

[riːtʃ] [sæn][wɑːn; hwɑːn][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] .

reach	San	Juan	Capistrano	.
抵达	圣	胡安	卡皮斯特拉诺	.

第二天就轻松多了，因为她只需走 75 英里就能到达圣胡安卡皮斯特拉诺。

[æt; ət][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][fɜːrst]['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] ,

At	Capistrano	she	found	the	first	traces	of	the	epidemic	,
在	卡皮斯特拉诺	她	成立	这	第一的	痕迹	的	这	流行性	,

她在卡皮斯特拉诺发现了这场疫情的最初迹象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加州古老传教站的故事(Old Mission Stories of California)
第5/8页

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ['biːɪŋ] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['smɔːlpɑːks] .

a	few	of	the	Indians	being	ill	with	the	smallpox	.
一个	很少	的	这	印度人	存在	患病的	和	这	天花	.

一些印度人患上了天花。

[æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn][luːˈiːs] ['reɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] ,

At	Mission	San	Luis	Rey	there	were	a	much	larger	number	,
在	使命	圣	路易斯	雷伊	那里	是	一个	很多	更大的	数字	,

圣路易斯雷伊教堂的人数要多得多。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['setlmənts] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][wɜːr; wər] ['meni] ['peɪʃnts] ,

and	at	all	of	the	settlements	in	the	region	were	many	patients	,
和	在	全部	的	这	定居点	在	这	地区	是	许多	患者	,

该地区所有定居点都有很多病人，

[bʌt; bət]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərnmoʊst] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn] [greɪt] [streɪts] .

but	only	at	the	southernmost	mission	were	the	people	in	great	straits	.
但	仅有的	在	这	最南端	使命	是	这	人们	在	伟大的	海峡	.

但只有在最南端的传教站，人们才处于极大的困境之中。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] - [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , ['taɪərd] [aʊt] ,

In	the	afternoon	of	the	third	day	Apolinaria	-	arrived	at	her	destination	,	tired	out	,
在	这	下午	的	这	第三	天	-		到达的	在	她	目的地	,	疲劳的	出去	,

第三天下午，阿波利纳里亚抵达目的地，已经筋疲力尽。

[bʌt; bət] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət][læst] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] .

but	happy	to	be	,	at	last	,	where	she	was	so	much	needed	.
但	快乐的	到	是	,	在	最后的	,	在哪里	她	曾是	所以	很多	需要	.

但她很高兴终于来到了最需要她的地方。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] :

Here	she	found	a	scene	of	desolation	:
这里	她	成立	一个	场景	的	荒凉	:

她在这里看到的是一片荒凉景象：

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['niːəfaɪt] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fel] [dɪ'ziːz] ;

more	than	half	of	the	neophyte	population	down	with	the	fell	disease	;
更多的	比	一半	的	这	新手	人口	向下	和	这	跌倒	疾病	;

超过一半的新人患上了费尔病；

[ðə; ði] [tuː] ['fɑːðəz] [juːst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'speʃl] [wɜːrk] ;

the	two	fathers	used	up	with	the	care	of	their	especial	work	;
这	二	父亲们	用过的	向上	和	这	关心	的	他们的	特别的	工作	;

两位父亲因悉心照料他们的特殊工作而筋疲力尽；

[ðə; ði] [fjuː] ['meksɪkən] ['wɪmɪn] [ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] ['nɜːrsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

the	few	Mexican	women	available	for	nurses	without	a	head	to	take	charge	of
这	很少	墨西哥	女性	可用的	为了	护士	没有	一个	头	到	拿	收费	的

[ə'ferz] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

affairs	at	the	hospital	.
事务	在	这	医院	.

少数墨西哥女性可以胜任护士的工作，但医院里却没有负责人来管理事务。

-　　,　[fə'getiŋ]　[hɜːr; hər]　[fə'tiːg]　[frʌm; frəm][ðə; ði]　[lɔːŋ]　, [hɑːrd][raɪd] ,

Apolinaria	,	forgetting	her	fatigue	from	the	long	,	hard	ride	,
-	,	遗忘	她	疲劳	从	这	长的	,	难的	骑	,

阿波利纳里亚忘记了长途跋涉带来的疲惫，

[set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns]　[wer]　[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst]　['niːdɪd]　, [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ;

set	to	work	at	once	where	she	was	most	needed	,	in	the	hospital	;
放	到	工作	在	一次	在哪里	她	曾是	最多	需要	,	在	这	医院	;

她立即投入到最需要她的地方——医院——的工作中；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [skɪl] [ænd; ənd]　[ɪk'spɪriəns]　[ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,　[rɔːt]　[ə; eɪ]

and	with	her	skill	and	experience	she	,	in	a	few	days	,	wrought	a
和	和	她	技能	和	经验	她	,	在	一个	很少	天	,	锻	一个

['wʌndərf(ə)l]　[tʃeɪndʒ]　.

wonderful	change	.
精彩的	改变	.

凭借她的技能和经验，短短几天内，她就带来了惊人的改变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər]　, ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]　['fɑːðəz]　[hæd; həd]['æktɪd]　['waɪzli]　[ɪn]

It	was	a	simple	matter	,	after	all	,	and	the	fathers	had	acted	wisely	in
它	曾是	一个	简单的	事情	,	后	全部	,	和	这	父亲们	有	行动	明智地	在

['sendɪŋ]　[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

sending	for	her	,
发送	为了	她	,

毕竟这只是件小事，父亲们派人把她接过来是明智之举。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]　[sə'plaɪd]　[wʌt]　[wʌz; wəz]　['lækɪŋ]　— [ə; eɪ]　[hed]　; [ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]　['fɪtɪd]

as	she	supplied	what	was	lacking	—	a	head	;	and	after	she	had	fitted
作为	她	供应	什么	曾是	缺乏	—	一个	头	;	和	后	她	有	适配

[hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər]['prɑːpər] [pleɪs] ,

herself	into	her	proper	place	,
她自己	进入	她	恰当的	地方	,

她填补了所缺乏的东西——一个头；在她把自己安置在合适的位置之后，

['evriθɪŋ]　[went] [ɑːn]　['smuːðli]　, [ænd; ənd]　-　[ænd; ənd][hɜːr; hər]　[ə'sɪstənts]　[wɜːr; wər]['eɪb(ə)l]

everything	went	on	smoothly	,	and	Apolinaria	and	her	assistants	were	able
一切	去	在	顺利	,	和	-	和	她	助理	是	有能力的

[tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]　[pleɪg]　[sək'sesfəli]　.

to	cope	with	the	plague	successfully	.
到	应付	和	这	瘟疫	成功地	.

一切进展顺利，阿波利纳里亚和她的助手们成功地应对了这场瘟疫。

[wʌn]　['mɔːrnɪŋ]　,　[waɪl]　[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ɪts]　[haɪt]　,　-　,

One	morning	,	while	it	was	still	at	its	height	,	Apolinaria	,
一	早晨	,	尽管	它	曾是	仍然	在	它是	高度	,	-	,

一天早晨，当它还处于鼎盛时期时，阿波利纳里亚

[ɑːn]　['meɪkɪŋ]　[hɜːr; hər]['vɪzɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] ['peɪʃ(ə)nt] .

on	making	her	visit	for	the	day	to	the	hospital	,	found	a	new	patient	.
在	制作	她	访问	为了	这	天	到	这	医院	,	成立	一个	新的	病人	.

当她当天到医院巡诊时，发现了一位新病人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][frʌm; frəm][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] , [sɪks] [maɪlz]　[ə'weɪ]　,　[huː] [hæd; həd]　[dɪ'veləpt]

He	was	a	soldier	from	the	presidio	,	six	miles	away	,	who	had	developed
他	曾是	一个	士兵	从	这	普雷西迪奥	,	六	英里	离开	,	WHO	有	发达

['sɪmptəmz]　[ʌv; əv][ðə; ði]　[dɪ'ziːz]　,

symptoms	of	the	disease	,
症状	的	这	疾病	,

他是六英里外要塞的一名士兵，出现了这种疾病的症状。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

and	had	been	dismissed	and	sent	to	the	mission	hospital	,
和	有	到过	解雇	和	发送	到	这	使命	医院	,

他被解雇并送往教会医院。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ; [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,

while	he	was	yet	able	to	bear	the	journey	;	a	handsome	young	man	,
尽管	他	曾是	然而	有能力的	到	熊	这	旅行	;	一个	英俊的	年轻的	男人	,

当时他还能承受旅途的劳顿；一位英俊的年轻人，

['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['faɪər] , [vɪ'væsəti][ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

hardly	more	than	a	youth	,	with	all	the	fire	,	vivacity	and	pride	of	the
几乎	更多的	比	一个	青年	,	和	全部	这	火	,	活泼	和	自豪	的	这

['spænjərd] ,

Spaniard	,
西班牙人	,

他年纪轻轻，却拥有西班牙人特有的热情、活力和自豪感。

['tempərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] , ['lendɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃɑːrm]

tempered	in	his	case	with	a	touch	of	sadness	,	lending	an	indefinable	charm
淬火	在	他的	案件	和	一个	触碰	的	悲伤	,	贷款	一个	无法定义的	魅力

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

to	his	countenance	.
到	他的	面容	.

他的脸上带着一丝忧伤，使他更具魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'træktɪv] [feɪs] , [ænd; ənd][soʊ] - [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	an	attractive	face	,	and	so	Apolinaria	found	it	;
它	曾是	一个	吸引人的	脸	,	和	所以	-	成立	它	;

那是一张漂亮的脸蛋，所以阿波利纳里亚发现了它；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɑːdər] ,

but	with	a	second	glance	at	the	young	solder	,
但	和	一个	第二	瞥一眼	在	这	年轻的	焊接	,

但当他再次看向这位年轻的士兵时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

she	had	an	uneasy	feeling	that	she	had	seen	him	before	.
她	有	一个	不安	感觉	那	她	有	已见	他	前	.

她隐隐觉得以前见过他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

She	had	met	so	few	people	in	her	life	,
她	有	遇见	所以	很少	人们	在	她	生活	,

她一生中遇到的人寥寥无几。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [juːθ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

that	it	was	not	difficult	for	her	to	remember	the	youth	as	one	of
那	它	曾是	不是	难的	为了	她	到	记住	这	青年	作为	一	的

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'saɪləm][ɪn]['meksɪkoʊ] ,

her	young	companions	from	the	asylum	in	Mexico	,
她	年轻的	同伴	从	这	庇护所	在	墨西哥	,

她很容易就认出这个年轻人是她在墨西哥精神病院时的年轻同伴之一。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]['nweɪvə][ˌkæləˈfɔːrniə] ['nɪrli] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

who	had	come	with	her	to	Nueva	California	nearly	fifteen	years	before	.
WHO	有	来	和	她	到	新	加利福尼亚州	几乎	十五	年	前	.

大约十五年前，她和他一起来到了新加利福尼亚。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] ,

But	if	she	was	a	little	slow	in	placing	the	stranger	in	her	memory	,
但	如果	她	曾是	一个	小的	慢的	在	放置	这	陌生人	在	她	记忆	,

但如果她记起那个陌生人的速度稍微慢了一些，

[hiː; hi] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ʃoʊd] ,

he	,	on	the	contrary	,	as	soon	as	his	eyes	rested	on	her	,	showed	,
他	,	在	这	相反	,	作为	很快	作为	他的	眼睛	休息	在	她	,	显示	,

相反，他的目光一落在她身上，就立刻表现出：

[baɪ][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ðæt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [nuː] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd]

by	the	lighting	up	of	his	countenance	,	that	he	already	knew	and	recognized
经过	这	灯光	向上	的	他的	面容	,	那	他	已经	知道	和	认可

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他脸上露出笑容，表明他已经认识并认出了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['kraɪɪŋ] ['iːgərli] :

As	she	approached	he	held	out	his	hand	,	crying	eagerly	:
作为	她	接近	他	握住	出去	他的	手	,	哭泣	急切地	:

她走近时，他伸出手，急切地哭着说：

“ - , [ˌti ju][ˌem 'iː] - ([juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː]) ? ”

“	Apolinaria	,	tu	me	recuerdas	(	You	remember	me	)	?	”
“	-	,	tu	我	-	(	你	记住	我	)	?	”

“Apolinaria，tu me recuerdas（你还记得我）吗？”

“ ['ʃʊrli] , ['pedroʊ] ,

“	Surely	,	Pedro	,
“	一定	,	佩德罗	,

“当然，佩德罗，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fər'get] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði]

how	could	I	forget	one	of	those	who	were	so	large	a	part	of	my	life	in	the
如何	可以	我	忘记	一	的	那些	WHO	是	所以	大的	一个	部分	的	我的	生活	在	这

[oʊld] [deɪz] ?

old	days	?
老的	天	?

我怎么可能忘记那些在我过去生活中扮演如此重要角色的人呢?

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] ,

But	little	did	I	expect	to	see	you	here	,
但	小的	做过	我	预计	到	看	你	这里	,

但我万万没想到会在这里见到你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] ['sɔːrli] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ɪl] . ”

and	it	grieves	me	sorely	to	find	you	ill	.	”
和	它	悲伤	我	非常	到	寻找	你	患病的	.	”

得知你生病了，我感到非常难过。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , - ,

“	That	is	a	little	thing	,	Apolinaria	,
“	那	是	一个	小的	事物	,	-	,

“那只是件小事，阿波利纳里亚。”

['æftər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri]

after	many	of	the	hardships	I	have	been	through	since	we	came	to	this	country
后	许多	的	这	艰辛	我	有	到过	通过	自从	我们	来了	到	这	国家

.

:
.

自从我们来到这个国家以来，我经历了许多艰难困苦。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	I	shall	not	talk	of	that	.
但	我	将	不是	讲话	的	那	.

但我不会谈论这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][lænd][fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [kʌm] .

It	is	a	hard	land	for	all	who	come	.
它	是	一个	难的	土地	为了	全部	WHO	来	.

对于所有来到这里的人来说，这是一片艰苦之地。

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [jɔːr'self] , - .

Tell	me	of	yourself	,	Apolinaria	.
告诉	我	的	你自己	,	-	.

阿波利纳里亚，请你谈谈你自己。

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ['meni] ['traɪəlz] ?

Have	you	found	many	trials	?
有	你	成立	许多	试验	?

你找到很多试验了吗?

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [nʌn] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːrk][hɑːrd] ,

But	I	think	you	can	have	none	now	,	for	though	you	work	hard	,
但	我	思考	你	能	有	没有任何	现在	,	为了	尽管	你	工作	难的	,

但我认为你现在什么也得不到，因为尽管你努力工作，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

you	must	be	very	happy	with	it	all	.
你	必须	是	非常	快乐的	和	它	全部	.

你一定对这一切都非常满意吧。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

You	see	I	have	heard	much	about	you	,
你	看	我	有	听到	很多	关于	你	,

我听说过很多关于你的事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðiːz] [læst] ['jɪrz] . ”

and	the	good	you	have	done	in	these	last	years	.	”
和	这	好的	你	有	完毕	在	这些	最后的	年	.	”

以及你这些年来所做的善事。

“ [ə'nʌðər] [taɪm] ['meɪbi] , ['pedroʊ] , ” - [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə][get]

“	Another	time	maybe	,	Pedro	,	”	Apolinaria	replied	,	“	but	you	are	here	to	get
“	其他	时间	或许	,	佩德罗	,	”	-	回复	,	“	但	你	是	这里	到	得到

[wel] ,

well	,
出色地	,

“或许下次吧，佩德罗，”阿波利纳里亚回答说，“但你来这里是为了康复。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt][stɑːp] [naʊ] [tuː; tə] [tɔːk] .

and	I	cannot	stop	now	to	talk	.
和	我	不能	停止	现在	到	讲话	.

我现在不能停下来说话。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [raʊndz] .

I	must	make	my	rounds	.
我	必须	制作	我的	回合	.

我必须巡视一下。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [fɔːr; fər][aɪ] [kʌm] [hɪr] ['evri] [deɪ] .

I	shall	see	you	again	,	for	I	come	here	every	day	.
我	将	看	你	再次	,	为了	我	来	这里	每一个	天	.

我还会再见到你的，因为我每天都来这里。

” [ænd; ənd] - [left] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ə'nʌðər] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

”	And	Apolinaria	left	him	hastily	to	visit	another	room	of	the	hospital	.
”	和	-	左边	他	草草	到	访问	其他	房间	的	这	医院	.

“于是阿波利纳里亚匆匆离开他，去医院的另一个房间查看情况。”

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [ðen] , ['sloʊli] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

His	gaze	followed	her	until	she	was	out	of	sight	;	then	,	slowly	closing	his	eyes
他的	目光	随后	她	直到	她	曾是	出去	的	视线	;	然后	,	缓慢地	结束	他的	眼睛

,

,

,

他的目光一直追随着她，直到她消失在视线中；然后，他缓缓闭上了眼睛。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

he	leaned	back	in	his	chair	.
他	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

他向后靠在椅子上。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [bed] .

The	next	day	he	was	too	ill	to	leave	his	bed	.
这	下一个	天	他	曾是	也	患病的	到	离开	他的	床	.

第二天他病得太重，无法下床。

[hɪz; ɪz] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

His	attack	was	not	severe	,	but	the	disease	seemed	to	leave	him	without
他的	攻击	曾是	不是	严重	,	但	这	疾病	似乎	到	离开	他	没有

[streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ,

strength	to	recover	,
力量	到	恢复	,

他的病情并不严重，但这种疾病似乎让他失去了康复的力气。

[ænd; ənd] ['meni] [deɪz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

and	many	days	passed	before	he	began	to	improve	.
和	许多	天	通过了	前	他	开始	到	提升	.

过了许多天，他的病情才开始好转。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , - ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['evri] [deɪ] ,

During	all	the	time	,	Apolinaria	visited	him	once	or	twice	every	day	,
期间	全部	这	时间	,	-	到访	他	一次	或者	两次	每一个	天	,

在此期间，阿波利纳里亚每天都会去看望他一到两次。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['pedroʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	it	was	not	long	before	Pedro	learned	to	know	her	hours	for	the
和	它	曾是	不是	长的	前	佩德罗	学习	到	知道	她	小时	为了	这

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

没过多久，佩德罗就摸清了她在医院的工作时间。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

and	to	watch	and	wait	for	her	coming	.
和	到	手表	和	等待	为了	她	未来	.

然后守候着她到来。

[ɪf] , [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['deɪli] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

If	,	for	any	reason	,	she	was	delayed	in	her	daily	visit	to	him	,
如果	,	为了	任何	原因	,	她	曾是	延迟	在	她	日常的	访问	到	他	,

如果因为任何原因，她未能按时进行每日探望，

[hiː; hi] ['fretɪd] ['nɜːrvəsli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .

he	fretted	nervously	until	she	appeared	.
他	有格纹的	紧张地	直到	她	出现	.

他焦急万分，直到她出现。

[naʊ] [ðɪs] , [tuː; tə][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [pʊr] , ['sɪmp(ə)l]

Now	this	,	to	one	in	his	condition	,	is	dangerous	,	but	how	could	poor	,	simple
现在	这	,	到	一	在	他的	状况	,	是	危险的	,	但	如何	可以	贫穷的	,	简单的

['pedroʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Pedro	know	it	?
佩德罗	知道	它	?

对于他这种状况的人来说，这很危险，但可怜的、单纯的佩德罗又怎么会知道呢?

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌn] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

So	he	gave	himself	to	his	one	happiness	of	the	moment	,
所以	他	给予	他自己	到	他的	一	幸福	的	这	片刻	,

于是，他沉溺于当下唯一的快乐之中。

[wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] .

without	suspicion	of	whither	it	was	leading	him	.
没有	怀疑	的	往哪里去	它	曾是	领导	他	.

他丝毫没有怀疑这会把他引向何方。

[ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [suːn] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] - ,

The	nurses	in	the	hospital	soon	noticed	his	interest	in	Apolinaria	,
这	护士	在	这	医院	很快	注意到	他的	兴趣	在	-	,

医院里的护士很快就注意到他对阿波利纳里亚的兴趣。

[bʌt; bət] [mɪ'stʊk] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

but	mistook	the	direction	it	was	taking	.
但	误	这	方向	它	曾是	采取	.

但却误判了它行进的方向。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ?

“	How	can	I	help	loving	her	?
“	如何	能	我	帮助	爱	她	?

我怎么能不爱她呢?

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	he	said	,	in	response	to	some	remark	made	to	him	.
”	他	说	,	在	回复	到	一些	评论	制成	到	他	.

“他回应别人对他的评论时说道。”

“ [sɔː] [juː; jʊ]['evər] ['eni] [wʌn][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ?

“	Saw	you	ever	any	one	so	beautiful	as	she	?
“	锯	你	曾经	任何	一	所以	美丽的	作为	她	?

你见过像她一样美丽的人吗?

[aɪ][kʊd; kəd] [preɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][duː][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] ,

I	could	pray	to	her	as	I	do	to	the	Holy	Virgin	,
我	可以	祈祷	到	她	作为	我	做	到	这	圣	处女	,

我可以像向圣母玛利亚祈祷一样向她祈祷。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] .

for	I	think	she	is	as	good	.
为了	我	思考	她	是	作为	好的	.

因为我觉得她也一样优秀。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˌju ɛn 'e][bei'ɑːtə] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

She	is	una	beata	,	is	she	not	?
她	是	乌纳	贝塔	,	是	她	不是	?

她真是个美人，不是吗?

” [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

”	And	those	who	heard	what	he	said	were	of	one	mind	on	this	point	,
”	和	那些	WHO	听到	什么	他	说	是	的	一	头脑	在	这	观点	,

“那些听见他所说的话的人，在这一点上都达成了一致意见。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] - [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

and	the	title	thus	given	to	Apolinaria	by	the	man	who	loved	her	,
和	这	标题	因此	给定	到	-	经过	这	男人	WHO	喜爱	她	,

而爱慕她的男子则将这个称号赐予了阿波利纳里亚。

[wʌz; wəz] , [er] [lɔːŋ] , [ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] — [lɑː][bei'ɑːtə] ([wʌn]) .

was	,	ere	long	,	the	one	by	which	she	became	known	to	all	—	La	Beata	(	1	)	.
曾是	,	埃雷	长的	,	这	一	经过	哪个	她	成为	已知	到	全部	—	拉	贝娅塔	(	1	)	.

不久之后，她便以这个名字为人所知——La Beata(1)。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['pedroʊ][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

But	before	Pedro	had	entirely	recovered	from	his	illness	,
但	前	佩德罗	有	完全	恢复	从	他的	疾病	,

但佩德罗的病还没完全康复，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] - .

he	realized	the	nature	of	his	fondness	for	Apolinaria	.
他	已实现	这	自然	的	他的	喜爱	为了	-	.

他意识到自己对阿波利纳里亚的喜爱之情的本质。

[dɪs'meɪd] [ænd; ənd] [pər'plekst] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər] ,

Dismayed	and	perplexed	,	he	knew	not	what	to	do	,	for	,
沮丧	和	困惑	,	他	知道	不是	什么	到	做	,	为了	,

他惊愕不已，困惑不已，不知所措，因为……

[tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [aɪz] [æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] .

to	tell	his	love	for	her	seemed	to	his	simple	eyes	an	impertinence	.
到	告诉	他的	爱	为了	她	似乎	到	他的	简单的	眼睛	一个	无礼	.

在他单纯的眼中，向她表白似乎是一种冒犯。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn][soʊ] [ɪ'meʒərəbli] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wʌn][ɪn] [huːm] ['ɜːrθli]

That	he	should	dare	to	love	one	so	immeasurably	above	him	one	in	whom	earthly
那	他	应该	敢	到	爱	一	所以	无法估量	多于	他	一	在	谁	尘世的

[lʌv] [wʌz; wəz] ['mɜːdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][gɑːd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feləu'men] !

love	was	merged	in	her	love	for	God	and	her	fellowmen	!
爱	曾是	合并	在	她	爱	为了	上帝	和	她	同胞们	!

他竟敢爱上一个远胜于他的人，一个将世俗的爱与对上帝和对同胞的爱融为一体的人！

[noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf][æt; ət][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] ,

No	,	he	must	go	back	to	his	old	life	at	the	presidio	,
不	,	他	必须	去	后退	到	他的	老的	生活	在	这	普雷西迪奥	,

不，他必须回到他在要塞的旧生活。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌn'sed]

just	as	soon	as	he	was	able	,	and	leave	her	with	his	love	unsaid
只是	作为	很快	作为	他	曾是	有能力的	,	和	离开	她	和	他的	爱	未说出口的话

.

:

.

他一有机会就离开了，留下她独自承受着未说出口的爱意。

[bʌt; bət] [lʌv] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wɪl] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪn]['piːdroʊz] [keɪs] .

But	love	sometimes	is	stronger	than	will	,	and	so	it	proved	in	Pedro's	case	.
但	爱	有时	是	更强	比	将要	,	和	所以	它	已证实	在	佩德罗的	案件	.

但爱情有时比意志更强大，佩德罗的例子就证明了这一点。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ðə; ði][nekst][deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['eni] [wʌn] ,

He	determined	to	leave	the	mission	the	next	day	,	without	a	word	to	any	one	,
他	决定	到	离开	这	使命	这	下一个	天	,	没有	一个	单词	到	任何	一	,

他决定第二天就离开任务地点，不跟任何人说一句话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːlɪv] ['ɔːrtʃərd] [nɪr] [ðə; ði]

and	this	last	evening	he	had	wandered	out	into	the	olive	orchard	near	the
和	这	最后的	晚上	他	有	漫步	出去	进入	这	橄榄	果园	靠近	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

昨晚他独自一人走到教堂附近的橄榄园里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmər] [deɪ] , [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒuːn] ;

It	was	the	close	of	a	hot	summer	day	,	toward	the	end	of	June	;
它	曾是	这	关闭	的	一个	热的	夏天	天	,	朝向	这	结尾	的	六月	;

那是六月底一个炎热夏日的尾声；

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst][set][ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['westərn] [skaɪ] ,

the	sun	was	just	set	in	the	glowing	western	sky	,
这	太阳	曾是	只是	放	在	这	发光	西	天空	,

夕阳西下，映照着西方的天空。

[ænd; ənd][ɔːl] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [er] .

and	all	nature	seemed	to	take	a	breath	of	relief	in	the	cool	evening	air	.
和	全部	自然	似乎	到	拿	一个	气息	的	宽慰	在	这	凉爽的	晚上	空气	.

凉爽的晚风中，万物似乎都松了一口气。

['pedroʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wen] - [ə'pɪrd] ,

Pedro	had	been	there	only	a	few	moments	when	Apolinaria	appeared	,
佩德罗	有	到过	那里	仅有的	一个	很少	时刻	什么时候	-	出现	,

佩德罗刚到那里没多久，阿波利纳里亚就出现了。

[ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː]

approaching	from	the	river	beyond	the	orchard	,	where	she	had	been	to	see
接近	从	这	河	超过	这	果园	,	在哪里	她	有	到过	到	看

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['peɪʃnts] .

some	of	her	patients	.
一些	的	她	患者	.

她从果园对面的河边走来，她之前去那里看过一些病人。

['pedroʊ] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪsk] [ə; eɪ] [læst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Pedro	,	undecided	whether	to	stay	quiet	and	risk	a	last	meeting	with	her	,
佩德罗	,	未决定	无论	到	停留	安静的	和	风险	一个	最后的	会议	和	她	,

佩德罗犹豫不决，不知是否应该保持沉默，冒着与她最后一次见面的风险。

[ɔːr] , [æz; əz]['pruːd(ə)ns] ['wɪspəd] , [tuː; tə] [fliː] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] ,

or	,	as	prudence	whispered	,	to	flee	,	hesitated	too	long	,
或者	,	作为	谨慎	低声说道	,	到	逃跑	,	犹豫了一下	也	长的	,

或者，正如谨慎的低语所言，应该逃跑，却犹豫了太久。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ; [ʃiː; ʃi]

and	she	was	close	to	him	before	he	awoke	from	his	indecision	;	She
和	她	曾是	关闭	到	他	前	他	醒来	从	他的	优柔寡断	;	她

[dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,

did	not	see	him	,
做过	不是	看	他	,

在他从犹豫不决中清醒过来之前，她就在他身边；她没有看到他。

[ɪn][ðə; ði][fæst] ['gædərɪŋ] [dʌsk] , [ʌn'tɪl] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

in	the	fast	gathering	dusk	,	until	close	to	the	spot	where	he	was	standing	.
在	这	快速地	采集	黄昏	,	直到	关闭	到	这	点	在哪里	他	曾是	常设	.

在迅速逼近的暮色中，直到靠近他所站的地方。

“ [juː; jʊ] [hɪr] , ['pedroʊ] !

“	You	here	,	Pedro	!
“	你	这里	,	佩德罗	!

“你，佩德罗！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

"她惊呼道。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" But it is not well to be out at this time of the day .
" 但 它 是 不是 出色地 到 是 出去 在 这 时间 的 这 天 .

"但是在这个时间段外出并不好。"

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [rɔːŋ] ?
Don't you know you are doing wrong ?
不 你 知道 你 是 正在做 错误的 ?

你难道不知道你做错了吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [ˈkerləs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
I am astonished to see you so careless , " she added , smiling .
我 是 惊讶 到 看 你 所以 粗心 , " 她 额外 , 微笑 .

"看到你如此粗心大意，我感到很惊讶，"她笑着补充道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ˈpedroʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ɪn] [ˈeni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪv] ,
It was the first time Pedro had seen her smile in any but a grave ,
它 曾是 这 第一的 时间 佩德罗 有 已见 她 微笑 在 任何 但 一个 严重 ,
[ˈkwaɪət] [wei] .
quiet way .
安静的 方式 .

这是佩德罗第一次看到她露出除了严肃、安静之外的笑容。

[naʊ] , [əˈkʌmpənid] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [ˈpleɪf(ə)l] , [hæf] - [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ˈmænər]
Now , accompanied as it was with the half - playful , half - deprecating manner
现在 , 伴随 作为 它 曾是 和 这 一半 - 顽皮的 , 一半 - 弃用 方式
[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [hɜːr; hər] [tʃaɪdɪŋ] ,
in which she uttered her chiding ,
在 哪个 她 说出 她 责备 ,

现在，她责备的语气中带着一丝戏谑和一丝贬低，

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
it proved too much for him .
它 已证实 也 很多 为了 他 .

对他来说，这负担太重了。

" [ˈdəunə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" Dona , " he said , " I am going away to - morrow .
" 多娜 , " 他 说 , " 我 是 去 离开 到 - 明天 .

"多娜，"他说，"我明天就要走了。"

[aɪ][hæv; həv] [ˈstrʌgld] [hɑːrd][tuː; tə] [liːv] [hɪr] [wɪˈðaʊt] [ˈʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [hɑːrt] ,
I have struggled hard to leave here without showing you my heart ,
我 有 挣扎 难的 到 离开 这里 没有 显示 你 我的 心 ,

我费尽心思才没有向你袒露心扉就离开了这里。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][nɑːt][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] - [naɪt] .
and I should have done so had not you come by this way to - night .
和 我 应该 有 完毕 所以 有 不是 你 来 经过 这 方式 到 - 夜晚 .

如果不是你今晚从这条路经过，我本该那样做的。

[oʊ] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][fɑːr] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] ,
Oh , why are you so far above me ,
哦 , 为什么 是 你 所以 远的 多于 我 ,

哦，为什么你比我高出这么多?

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɜːrθ] ?

that	I	must	think	of	you	as	one	belonging	to	Heaven	rather	than	earth	?
那	我	必须	思考	的	你	作为	一	属于	到	天堂	相当	比	地球	?

难道我必须把你视为天上的人，而不是地上的人吗?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Why	are	you	so	good	and	beautiful	?
为什么	是	你	所以	好的	和	美丽的	?

你为什么这么优秀又漂亮?

[fɔːr; fər] [noʊ] , ['dəunə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

For	know	,	Dona	,	I	love	you	,	I	love	you	,
为了	知道	,	多娜	,	我	爱	你	,	我	爱	你	,

要知道，唐娜，我爱你，我爱你。

" [ænd; ənd]['pedroʊ] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] ['rʌʃɪŋ] [striːm] [ʌv; əv]

"	and	Pedro	poured	out	his	confession	of	love	in	a	swift	rushing	stream	of
"	和	佩德罗	倾倒	出去	他的	忏悔	的	爱	在	一个	迅速	匆忙	溪流	的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

于是，佩德罗滔滔不绝地倾诉着他的爱意。

[ə'meɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['viːəməns] [ɪn][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ðə; ðɪ]

Amazed	at	such	vehemence	in	one	who	had	always	until	now	shown	himself	the
惊叹	在	这样的	激烈	在	一	WHO	有	总是	直到	现在	所示	他自己	这

['kwaɪətəst][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ,

quietest	of	mortals	,
最安静	的	凡人	,

这个人一向以沉稳内敛著称，此刻却突然爆发出如此强烈的情绪，这令他感到十分惊讶。

- ['lisnd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['hɑːrdli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ðɪ] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]

Apolinaria	listened	,	as	in	a	dream	,	hardly	comprehending	the	full	significance	of
-	听着	,	作为	在	一个	梦	,	几乎	理解	这	满的	意义	的

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

what	she	heard	.
什么	她	听到	.

阿波利纳里亚听着，仿佛置身梦境，几乎无法完全理解她所听到的内容的意义。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] ,

At	last	,	with	a	start	,	she	gave	a	slight	shiver	,
在	最后的	,	和	一个	开始	,	她	给予	一个	轻微	颤抖	,

最后，她猛地一惊，微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pedroʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃnd] [spiːtʃ] .

and	interrupted	Pedro	in	the	midst	of	his	impassioned	speech	.
和	中断	佩德罗	在	这	中间	的	他的	热情洋溢	演讲	.

他打断了佩德罗慷慨激昂的演讲。

“ ['pedroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli][ænd; ənd]['kwaɪətli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ,

“	Pedro	,	”	she	said	gently	and	quietly	,	“	I	am	sorry	you	have	told	me	this	,
“	佩德罗	,	”	她	说	轻轻地	和	悄悄	,	“	我	是	对不起	你	有	讲述	我	这	,

“佩德罗，”她轻声说道，“很抱歉你告诉我这些。”

[mɔːr] ['sɑːri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ruːt]

more	sorry	you	should	have	allowed	such	a	feeling	toward	me	to	take	root
更多的	对不起	你	应该	有	允许	这样的	一个	感觉	朝向	我	到	拿	根

[ænd; ənd] [groʊ] [ʌp][ɪn][juː; jʊ] ,

and	grow	up	in	you	,
和	生长	向上	在	你	,

更遗憾的是，你不该让这种对我的感情在你心中生根发芽。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [maɪ] [frend] ,
for I am sure , my friend ,
为了 我 是 当然 , 我的 朋友 ,

因为我确信，我的朋友，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌentər'teɪn] ['eni] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][ɪz] [ɪm'plaɪd] [ɪn]
you will see that I could not entertain any such change in my life as is implied in
你 将要 看 那 我 可以 不是 招待 任何 这样的 改变 在 我的 生活 作为 是 暗示 在
[jʊr; jər][wɜːrdz] .
your words .
你的 字 .

你会发现，我无法接受你话语中所暗示的任何改变。

[wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,
Once , when I was younger than I am now ,
一次 , 什么时候 我 曾是 年轻 比 我 是 现在 ,

曾经，在我比现在年轻的时候，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [maɪ] ['speʃ(ə)l] [wɜːrk] ,
and before I had taken up my special work ,
和 前 我 有 已采取 向上 我的 特别的 工作 ,

在我开始从事我的特殊工作之前，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ]
I may have had dreams of a home and love as you are now
我 可能 有 有 梦境 的 一个 家 和 爱 作为 你 是 现在
[ɪk'spɪriənsɪŋ] ;
experiencing ;
体验 ;

我或许也曾梦想过拥有像你现在正在经历的那种家和爱情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [fɔːr; fər] , [aɪ] [θɔːt] ,
but it was only for a short time , for , I thought ,
但 它 曾是 仅有的 为了 一个 短的 时间 , 为了 , 我 想法 ,

但这只是短暂的，因为，我想，

- [huː] [wʊd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [pʊr] ['aʊtkæst] ['faʊndlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] ?
' who would choose a poor outcast foundling for a wife ?
- WHO 会 选择 一个 贫穷的 被排斥者 弃儿 为了 一个 妻子 ?

谁会选择一个贫穷的弃婴做妻子呢?

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] ;
' I will tell you how I came to take up the work I have been doing these years ;
- 我 将要 告诉 你 如何 我 来了 到 拿 向上 这 工作 我 有 到过 正在做 这些 年 ;

"我会告诉你我这些年来是如何从事这份工作的；

" [ænd; ənd] - [rɪ'leɪtɪd] [hɜːr; hər] ['juːθfl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['entər][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,
" and Apolinaria related her youthful desire to enter a convent ,
" 和 - 有关的 她 青春 欲望 到 进入 一个 修道院 ,

阿波利纳里亚讲述了她年轻时想进入修道院的愿望，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['æktɪv] [wɜːrk] .
and how she was led to give herself to her present active work .
和 如何 她 曾是 引领 到 给 她自己 到 她 展示 积极的 工作 .

以及她如何投身于目前的积极工作中。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] , [dɪd] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə]['pedroʊ] ,
This she , did , partly because she felt it was only just to Pedro ,
这 她 , 做过 , 部分 因为 她 毛毡 它 曾是 仅有的 只是 到 佩德罗 ,

她这样做，部分原因是她觉得这样做只对佩德罗公平。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə'gen] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

partly	**because**	**she**	**wished**	**to**	**lead**	**him**	**away**	**from**	**again**	**bringing**	**up**	**the**
部分	因为	她	希望	到	带领	他	离开	从	再次	带来	向上	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

subject	**of**	**his**	**love**	**.**
主题	的	他的	爱	.

部分原因是她想让他不要再提起他的爱情这个话题。

['pedroʊ] ['lisnd] ['æbsəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['stɔːri] .

Pedro	**listened**	**absently**	**to**	**her**	**story**	**.**
佩德罗	听着	心不在焉地	到	她	故事	.

佩德罗心不在焉地听着她的故事。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ,

The	**fire**	**had**	**died**	**out**	**of**	**his**	**heart**	**with**	**the**	**uttering**	**of**	**his**	**confession**	**,**
这	火	有	死亡	出去	的	他的	心	和	这	发出声音	的	他的	忏悔	,

随着他坦白一切，他心中的火焰也随之熄灭了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn] , [haʊ] ['hoʊpləs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] .

for	**he**	**knew**	**,**	**even**	**before**	**he**	**began**	**,**	**how**	**hopeless**	**it**	**all**	**was**	**.**
为了	他	知道	,	甚至	前	他	开始	,	如何	绝望	它	全部	曾是	.

因为在开始之前，他就知道这一切是多么的毫无希望。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz] - , [ɪn'groʊst] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

How	**could**	**such**	**an**	**one**	**as**	**Apolinaria**	**,**	**engrossed**	**and**	**absorbed**	**in**	**her**	**work**	**,**
如何	可以	这样的	一个	一	作为	-	,	全神贯注	和	吸收	在	她	工作	,

像阿波利纳里亚这样全神贯注于工作的人，怎么可能……

[bʌt; bət] [reɪzd] [fɑːr] , [ə'bʌv] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['pæʃnz] , [θɪŋk] [ʌv; əv][soʊ] [pʊr] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]

but	**raised**	**far**	**,**	**above**	**this**	**life**	**and**	**its**	**passions**	**,**	**think**	**of**	**so**	**poor**	**and**	**humble**
但	提高	远的	,	多于	这	生活	和	它是	激情	,	思考	的	所以	贫穷的	和	谦逊的

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] ?

a	**being**	**?**
一个	存在	?

但是，当你远超尘世生活及其激情，你会想到如此贫穷卑微的人吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz]

He	**had**	**been**	**overpowered**	**with**	**the**	**intensity**	**of**	**his**	**emotion**	**,**	**and**	**,**	**his**
他	有	到过	实力悬殊	和	这	强度	的	他的	情感	,	和	,	他的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n]['broʊkən] ,

resolution	**broken**	**,**
解决	破碎的	,

他被强烈的情绪所淹没，决心也随之崩溃。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrid] [ɑːn] , ['noʊɪŋ] , [pʊr] [fuːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs]

he	**had**	**hurried**	**on**	**,**	**knowing**	**,**	**poor**	**fool**	**that**	**he**	**was**	**,**	**the**	**hopelessness**
他	有	慌忙	在	,	会心	,	贫穷的	傻子	那	他	曾是	,	这	绝望

[ænd; ənd] ['fɑːli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**folly**	**of**	**it**	**.**
和	蠢事	的	它	.

他明知这样做毫无希望且愚蠢至极，却依然匆匆前行，尽管他是个可怜的傻瓜。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [sɪ'vɪr] [stɔːrm] , ['kʌmɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] , ['sʌltri] [hiːt] ,

Like	**a**	**sudden**	**,**	**severe**	**storm**	**,**	**coming**	**after**	**a**	**day**	**of**	**intense**	**,**	**sultry**	**heat**	**,**
喜欢	一个	突然	,	严重	风暴	,	未来	后	一个	天	的	激烈的	,	闷热	热	,

就像一场突如其来的猛烈暴风雨，在经历了一整天闷热难耐的酷暑之后，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [er] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [mə'loʊdiəsli] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [hɪmz] ,

leaving	the	air	refreshed	,	and	the	birds	singing	melodiously	their	evening	hymns	,
离开	这	空气	焕然一新	,	和	这	鸟类	歌唱	悦耳地	他们的	晚上	赞美诗	,

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['pedroʊ] .

so	it	was	with	Pedro	.
所以	它	曾是	和	佩德罗	.

空气清新，鸟儿们婉转地唱着晚祷，佩德罗也是如此。

['æftər][hɪz; ɪz][waɪld] ['aʊtbɜːrst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['kwaɪət] ,

After	his	wild	outburst	,	he	was	once	more	the	quiet	,
后	他的	荒野	爆发	,	他	曾是	一次	更多的	这	安静的	,

在他那次激烈的爆发之后，他又恢复了安静。

[rɪ'zɜːrvd] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

reserved	young	man	he	had	shown	himself	to	be	the	same	,	yet	with	a
预订的	年轻的	男人	他	有	所示	他自己	到	是	这	相同的	,	然而	和	一个

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

他原本是个内敛的年轻人，表现得和以前一样，但又有所不同。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] - [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɔːl][hɪz; ɪz]

for	his	love	for	Apolinaria	had	an	effect	on	him	that	he	felt	all	his
为了	他的	爱	为了	-	有	一个	影响	在	他	那	他	毛毡	全部	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他对阿波利纳里亚的爱对他产生了终生的影响。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] , ['fɑːloʊd] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] ,

She	became	to	him	an	example	which	he	,	followed	willingly	and	joyfully	,
她	成为	到	他	一个	例子	哪个	他	,	随后	心甘情愿	和	欣喜地	,

她成了他的榜样，他心甘情愿、欣然效仿。

[ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tɔːrd] [ðə; ði][laɪf] [bɪ'jɑːnd] .

on	their	journey	toward	the	life	beyond	.
在	他们的	旅行	朝向	这	生活	超过	.

在他们通往来世的旅程中。

[wen] - [kən'kluːdid] [hɜːr; hər] [teɪl] , [ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]

When	Apolinaria	concluded	her	tale	,	a	silence	of	some	minutes	fell	upon	the
什么时候	-	结束	她	故事	,	一个	沉默	的	一些	分钟	跌倒	之上	这

[tuː] ,

two	,
二	,

阿波利纳里亚讲完故事后，两人沉默了几分钟。

['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [kraɪ][ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['sɔːftli] [ˌoʊvər'hed] [tɔːrd] [ðə; ði]

broken	by	the	plaintive	cry	of	an	owl	as	it	flew	softly	overhead	toward	the
破碎的	经过	这	哀怨	哭	的	一个	猫头鹰	作为	它	飞翔	轻轻	开销	朝向	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

一阵猫头鹰的哀鸣打破了这宁静，它轻柔地从教堂上空飞来。

[æt; ət][læst] - [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['revəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] , [ænd; ənd]

At	last	Apolinaria	awoke	from	the	revery	into	which	she	had	fallen	,	and
在	最后的	-	醒来	从	这	梦想	进入	哪个	她	有	倒下	,	和

['spiːkɪŋ] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] ,

speaking	brightly	and	cheerfully	,
请讲	明亮地	和	愉快地	,

阿波利纳里亚终于从沉思中醒来，她神采奕奕、兴高采烈地说道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər]['æksent] , [sed] :

but	with	a	tender	accent	,	said	:
但	和	一个	投标	口音	,	说	:

但他用温柔的语气说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] , ['pedroʊ] ,

"	You	must	go	in	,	Pedro	,
"	你	必须	去	在	,	佩德罗	,

“你必须进去，佩德罗，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] [tuː; tə]['vɪzɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['deɪz] [wɜːrk] .

and	I	have	a	sick	woman	to	visit	before	I	finish	my	day's	work	.
和	我	有	一个	生病的	女士	到	访问	前	我	结束	我的	天	工作	.

在结束今天的工作之前，我还要去探望一位生病的妇女。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ə'miːgoʊ]['miːoʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

I	shall	not	see	you	again	,	amigo	mio	,	but	I	shall	not	forget	you	,	believe	me	.
我	将	不是	看	你	再次	,	朋友	mio	,	但	我	将	不是	忘记	你	,	相信	我	.

我的朋友，我恐怕再也见不到你了，但我永远不会忘记你，请相信我。

[lɪv; laɪv][ə; eɪ] [gʊd] [laɪf][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .

Live	a	good	life	and	be	happy	.
居住	一个	好的	生活	和	是	快乐的	.

好好生活，快乐生活。

" [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

"	And	saying	this	,	she	held	out	her	hand	.
"	和	说	这	,	她	握住	出去	她	手	.

说着，她伸出了手。

['pedroʊ] [bent] [loʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Pedro	bent	low	and	kissed	it	reverently	,	without	a	word	.
佩德罗	弯曲	低的	和	亲吻	它	虔诚地	,	没有	一个	单词	.

佩德罗弯下腰，一言不发，虔诚地亲吻了它。

[ðen] , ['æftər][wʌn] [lɔːŋ] , ['stedi] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] ,

Then	,	after	one	long	,	steady	look	into	her	face	,	he	turned	abruptly	,
然后	,	后	一	长的	,	稳定的	看	进入	她	脸	,	他	转向	突然	,

然后，他长时间、专注地凝视着她的脸，突然转过身去。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

and	walked	slowly	through	the	orchard	and	back	to	the	mission	.
和	步行	缓慢地	通过	这	果园	和	后退	到	这	使命	.

然后慢慢地穿过果园，回到了教堂。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	next	morning	he	was	gone	.
这	下一个	早晨	他	曾是	已消失	.

第二天早上他就走了。

- [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɜːrsɪŋ] [æt; ət][sæn][diː'eɪgoʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [lɔːŋgər] ,

Apolinaria	continued	with	her	nursing	at	San	Diego	for	some	weeks	longer	,
-	持续	和	她	护理	在	圣	迭戈	为了	一些	周	更长	,

阿波利纳里亚在圣地亚哥继续从事护理工作数周。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['sæntə] ['bɑːrbrə] .

until	the	disease	had	done	its	worst	,	and	then	returned	to	Santa	Barbara	.
直到	这	疾病	有	完毕	它是	最差	,	和	然后	返回	到	圣诞老人	芭芭拉	.

直到病情恶化到无法挽回的地步，然后才返回圣巴巴拉。

[bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

But	after	this	she	never	was	allowed	to	remain	there	for	long	at	a	time	.
但	后	这	她	绝不	曾是	允许	到	保持	那里	为了	长的	在	一个	时间	.

但此后她再也没有被允许在那里长时间停留。

[frʌm; frəm][sæn][diːˈeɪgoʊ][tuː; tə][sæn][luːˈiːs][əjˈbispəj] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪˈmænd] ;

From	San	Diego	to	San	Luis	Obispo	,	and	beyond	,	she	was	in	demand	;
从	圣	迭戈	到	圣	路易斯	奥比斯波	,	和	超过	,	她	曾是	在	要求	;

从圣地亚哥到圣路易斯奥比斯波，乃至更远的地方，她都非常受欢迎；

[ænd; ənd] [wenˈevər] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz]

and	whenever	a	wish	for	her	assistance	was	sent	to	her	,	she	always
和	每当	一个	希望	为了	她	协助	曾是	发送	到	她	,	她	总是

[riˈspɔndid] .

responded	.
回应	.

每当有人向她寻求帮助时，她总是会回应。

[nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈmɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪmˈplɔːr] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .

Not	infrequently	,	more	than	one	mission	would	implore	her	presence	.
不是	不常	,	更多的	比	一	使命	会	恳求	她	在场	.

经常会有不止一项任务需要她到场。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈvɪzɪt][ðə; ði][wʌn][moʊst][ɪn] [dɪˈstres] ,

Then	she	would	visit	the	one	most	in	distress	,
然后	她	会	访问	这	一	最多	在	痛苦	,

然后她会去探望那个最痛苦的人，

[ænd; ənd][send][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .

and	send	some	of	her	pupils	to	the	others	.
和	发送	一些	的	她	学生	到	这	其他的	.

并将她的一些学生派往其他学校。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn] [gʊd] [wɜːrk] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈfeləuˈmen] ,

Thus	she	passed	her	days	in	good	work	toward	her	fellowmen	,
因此	她	通过了	她	天	在	好的	工作	朝向	她	同胞们	,

于是，她终日忙于为同胞谋福利。

[ˈfaɪndɪŋ][hɜːr; hər][rɪˈwɔːrd][ɪn][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [kraʊnd] [hɜːr; hər][laɪf] .

finding	her	reward	in	the	blessing	of	God	which	crowned	her	life	.
寻找	她	报酬	在	这	祝福	的	上帝	哪个	加冕	她	生活	.

她最终在上帝的祝福中找到了奖赏，这祝福为她的人生画上了圆满的句号。

[ænd; ənd][ˈevər][ˈæftər][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][sæn][diːˈeɪgoʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm]

And	ever	after	her	first	visit	to	San	Diego	,	she	was	called	by	the	name
和	曾经	后	她	第一的	访问	到	圣	迭戈	,	她	曾是	称为	经过	这	姓名

[wɪtʃ] [ˈpedroʊ] ,

which	Pedro	,
哪个	佩德罗	,

自从她第一次到访圣地亚哥之后，人们就一直叫她佩德罗。

[ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] , [hæd; həd] [bi'stəu] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] — [lɑː][beiˈɑːtə] .

in	his	love	,	had	bestowed	upon	her	—	La	Beata	.
在	他的	爱	,	有	授予	之上	她	—	拉	贝娅塔	.

在他的爱中，他赐予了她——La Beata。

([wʌn]) [ˈlɪtərəli] , [ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['gɪvz] [hɜːr'self][tuː; tə][wɜːrks][ʌv; əv]

(	1	)	Literally	,	the	blessed	one	;	a	woman	who	gives	herself	to	works	of
(	1	)	字面上地	,	这	蒙福	一	;	一个	女士	WHO	给予	她自己	到	作品	的

[ˈtʃærəti] .

charity	.
慈善机构	.

（1）字面意思是受祝福的人；献身于慈善事业的女性。

[ˈhwɑːnɑː]

Juana
胡安娜

胡安娜

[ðə; ði]['oʊvərlænd] [meɪl] - [treɪn] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] ,

The	overland	mail	-	train	from	San	Francisco	,	on	the	way	to	New	Orleans	,
这	陆路	邮件	-	火车	从	圣	弗朗西斯科	,	在	这	方式	到	新的	奥尔良	,

从旧金山开往新奥尔良的陆路邮件列车

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv][sæn]['geɪbriəl] ,

came	to	a	stop	for	a	minute	or	two	at	the	little	old	town	of	San	Gabriel	,
来了	到	一个	停止	为了	一个	分钟	或者	二	在	这	小的	老的	镇	的	圣	加布里埃尔	,

在圣加布里埃尔这个古老的小镇停留了一两分钟，

[ten] [maɪlz] [iːst] [ʌv; əv] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] .

ten	miles	east	of	Los	Angeles	.
十	英里	东方	的	洛杉矶	洛杉矶	.

位于洛杉矶以东十英里处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt][dʒʊ'laɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ; [ðə; ði][kɑːr] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən]

It	was	a	hot	July	afternoon	,	in	the	year	1890	;	the	car	windows	were	open
它	曾是	一个	热的	七月	下午	,	在	这	年	-	;	这	车	视窗	是	打开

,

,

,

那是1890年7月一个炎热的下午；车窗开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [aʊt] ['lɪstləsli] [æt; ət][ðə; ði] [fjuː] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

and	the	passengers	were	gazing	out	listlessly	at	the	few	signs	of	animation
和	这	乘客	是	凝视	出去	百无聊赖地	在	这	很少	标志	的	动画片

[ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [taʊn] .

about	the	station	and	town	.
关于	这	车站	和	镇	.

乘客们百无聊赖地望着车站和城镇里寥寥无几的生机勃勃的景象。

[sæn] ['geɪbriəl] [ɪz][ə; eɪ] ['sliːpi] [oʊld] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n] .

San	Gabriel	is	a	sleepy	old	place	,	with	little	to	interest	the	ordinary	person	.
圣	加布里埃尔	是	一个	困	老的	地方	,	和	小的	到	兴趣	这	普通的	人	.

圣加布里埃尔是个沉睡的古老小镇，没什么能吸引普通人的兴趣。

[ə; eɪ] ['trævələr] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	traveler	,	passing	through	it	,
一个	游客	,	通过	通过	它	,

一位过路旅客，

[siːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['pɔːzɪz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

sees	nothing	to	attract	his	notice	as	the	train	pauses	at	the	station	,
看到	没有什么	到	吸引	他的	注意	作为	这	火车	停顿	在	这	车站	,

火车停靠在车站，他没有注意到任何值得注意的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

and	he	finds	his	gaze	wandering	off	to	the	north	,
和	他	发现	他的	目光	漫游	离开	到	这	北	,

他的目光不由自主地飘向了北方。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ðə; ði] ['lɔːfti] [sæn] ['geɪbriəl] ['maʊntnz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [bluː] - [greɪ] ,

where	it	meets	the	lofty	San	Gabriel	Mountains	,	a	long	line	of	blue	-	grey	,
在哪里	它	满足	这	高远	圣	加布里埃尔	山脉	,	一个	长的	线	的	蓝色的	-	灰色的	,

在它与高耸的圣加布里埃尔山脉交汇的地方，出现了一条长长的蓝灰色地带。

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

shimmering	in	the	heat	of	the	plains	.
闪闪发光	在	这	热	的	这	平原	.

在平原的热浪中闪闪发光。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [ə'raʊnd] [sæn] ['geɪbriəl] , [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['kænjənz] [ə'mʌŋ]

There	is	much	beautiful	scenery	around	San	Gabriel	,	and	wonderful	canyons	among
那里	是	很多	美丽的	风景	大约	圣	加布里埃尔	,	和	精彩的	峡谷	之中

[ðiːz] ['maʊntnz] .

these	mountains	.
这些	山脉	.

圣加布里埃尔周围有很多美丽的风景，群山之间还有奇妙的峡谷。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə]

But	there	is	one	object	of	interest	in	the	town	we	must	not	forget	to
但	那里	是	一	目的	的	兴趣	在	这	镇	我们	必须	不是	忘记	到

['menʃ(ə)n] — [ðə; ði][oʊld] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜːrtʃ] ,

mention	—	the	old	mission	church	,
提到	—	这	老的	使命	教会	,

但镇上还有一处值得一提的地方我们不能忘记提及——那就是古老的教堂。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələr] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [meɪ] [siː] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [træk] ,

which	the	traveler	on	the	train	may	see	standing	near	the	track	,
哪个	这	游客	在	这	火车	可能	看	常设	靠近	这	追踪	,

火车上的旅客可能会看到他站在铁轨附近。

[ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

a	half	-	mile	before	coming	to	the	station	.
一个	一半	-	英里	前	未来	到	这	车站	.

距离车站还有半英里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['strʌktʃər] , [plaːntid] ['fɜːrmli][ænd; ənd]['sɑːlɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

It	is	a	fine	old	structure	,	planted	firmly	and	solidly	on	the	ground	,
它	是	一个	美好的	老的	结构	,	已种植	牢牢	和	稳固地	在	这	地面	,

这是一座保存完好的古老建筑，稳固地矗立在地面上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stænd] [ə'nʌðər] ['sentʃəri] ,

and	looking	as	though	it	might	stand	another	century	,
和	寻找	作为	尽管	它	可能	站立	其他	世纪	,

看起来它似乎还能屹立一个世纪。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [mɔːr] [maːrks][ʌv; əv][eɪdʒ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] ['æftər] ['hævɪŋ] [kloʊzd] [ɪts][fɜːrst]

without	showing	more	marks	of	age	than	it	does	now	after	having	closed	its	first
没有	显示	更多的	标记	的	年龄	比	它	做	现在	后	拥有	关闭	它是	第一的

[wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

one	hundred	years	.
一	百	年	.

在走过第一个百年之后，它并没有比现在显得更加古老。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['pæsər] - [baɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪfrənt] , [faindz][æn; ən]

This	is	an	object	in	which	every	passer	-	by	,	even	the	most	indifferent	,	finds	an
这	是	一个	目的	在	哪个	每一个	过路人	-	经过	,	甚至	这	最多	冷漠	,	发现	一个

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

这是一个即使是最冷漠的路人也会感兴趣的东西。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [pæntid] , [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [geɪzd] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [men] [eks'tʃeindʒiŋ][ðə; ði][bægz]

The	engine	panted	,	the	passengers	gazed	absently	at	the	men	exchanging	the	bags
这	引擎	喘息	,	这	乘客	凝视	心不在焉地	在	这	男人	交换	这	包

[ʌv; əv] [meɪl] .

of	mail	.
的	邮件	.

引擎喘着粗气，乘客们心不在焉地看着男人们交换邮件袋。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

All	at	once	a	sound	of	singing	was	heard	in	the	distance	.
全部	在	一次	一个	声音	的	歌唱	曾是	听到	在	这	距离	.

突然，远处传来歌声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [oʊld] [ænd; ənd] ['kweɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪrd] ,

It	was	a	woman's	voice	,	old	and	quavering	,	and	the	song	was	a	weird	,
它	曾是	一个	女性的	嗓音	,	老的	和	颤抖	,	和	这	歌曲	曾是	一个	诡异的	,

那是一个女人的声音，苍老而颤抖，那首歌也很怪异。

['ɔːlmoʊst] [ʌn'ɜːrθli] , [tʃænt] [ɔːr] [dɜːrdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪnər] [kiː] .

almost	unearthly	,	chant	or	dirge	in	a	minor	key	.
几乎	超凡脱俗的	,	咏	或者	挽歌	在	一个	次要的	钥匙	.

近乎超凡脱俗的小调吟唱或挽歌。

['sloʊli] [ðə; ði] ['sɪŋər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Slowly	the	singer	approached	the	station	,	and	reaching	it	,
缓慢地	这	歌手	接近	这	车站	,	和	到达	它	,

歌手缓缓走向车站，到达车站时，

['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] , ['kiːpɪŋ] [ɑːn] ,

mounted	the	steps	of	the	platform	and	seated	herself	on	a	bench	,	keeping	on	,
安装	这	步骤	的	这	平台	和	坐着	她自己	在	一个	长椅	,	保持	在	,

她走上站台的台阶，坐在长凳上，继续说道：

[wɪ'ðaʊt] [pɔːz] , [hɜːr; hər] [mə'nɑːtənəs] ['sɪŋɪŋ] .

without	pause	,	her	monotonous	singing	.
没有	暂停	,	她	单调	歌唱	.

她单调的歌声没有丝毫停顿。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meksɪkən] , ['veri] ['pʊrliˌpɔːrli] [drest] ,

The	woman	was	a	Mexican	,	very	poorly	dressed	,
这	女士	曾是	一个	墨西哥	,	非常	差	穿着	,

那名女子是墨西哥人，衣着非常破旧。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [ʌv; əv] ['naɪnti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

and	looked	to	be	all	of	ninety	years	of	age	.
和	看起来	到	是	全部	的	九十	年	的	年龄	.

看起来至少有九十岁了。

[ðɪs] [ə'raʊzd] [ɪn] [sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .

This	aroused	in	some	slight	degree	the	interest	of	the	passengers	.
这	被唤醒	在	一些	轻微	程度	这	兴趣	的	这	乘客	.

这在一定程度上引起了乘客们的兴趣。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] ? ” [æskt] [wʌn] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['breɪkmən] [huː] [stʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

“	Who	is	that	old	woman	?	”	asked	one	,	of	a	brakeman	who	stood	by	his	window	.
“	WHO	是	那	老的	女士	?	”	问	一	,	的	一个	制动员	WHO	站立	经过	他的	窗户	.

“那位老妇人是谁？”其中一人问站在窗边的列车员。

“ [oʊ] , ” [læft] [ðə; ði] [mæn] , “ [ðæt] [ɪz] [oʊld] [dʒeɪn] .

“	Oh	,	”	laughed	the	man	,	“	that	is	old	Jane	.
“	哦	,	”	笑了	这	男人	,	“	那	是	老的	简	.

“哦，”那人笑着说，“那是老简。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][treɪn] [kʌmz] [ɪn] . ″

She	**is**	**here**	**nearly**	**every**	**day**	**,**	**when**	**the**	**train**	**comes**	**in**	**.**	**″**
她	是	这里	几乎	每一个	天	,	什么时候	这	火车	来	在	.	″

她几乎每天都会在这里，等火车进站。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**her**	**?**
″	什么	是	这	事情	和	她	?

她怎么了?

[ɪz][ʃiː; ʃi]['kreɪzi] ? ″ [æskt] [ðə; ði]['trævələr] .

Is	**she**	**crazy**	**?**	**″**	**asked**	**the**	**traveler**	**.**
是	她	疯狂的	?	″	问	这	游客	.

“她疯了吗？”旅行者问道。

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['breɪkmən] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**brakeman**	**.**
″	是的	,	″	回答	这	制动员	.

“是的，”制动员回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] .

There	**was**	**no**	**time**	**for**	**more**	**.**
那里	曾是	不	时间	为了	更多的	.

没有时间再多说了。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [kɔːld] “ [ɔːl] [ə'bɔːrd] , ” [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] [muːvd] ['sloʊli] [ə'weɪ] ,

The	**conductor**	**called**	**“**	**all**	**aboard**	**,**	**”**	**and**	**the**	**train**	**moved**	**slowly**	**away**	**,**
这	导体	称为	“	全部	船上	,	″	和	这	火车	已搬	缓慢地	离开	,

列车员喊道：“请各位乘客上车！”，火车缓缓驶离。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [stɪl] [ɪn'təunɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃænt] .

leaving	**the**	**old**	**woman**	**still**	**intoning**	**her**	**chant**	**.**
离开	这	老的	女士	仍然	吟唱	她	呗	.

留下老妇人仍在吟唱她的咒语。

[ðə; ði] [jɪr] - ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] [ə'fektɪŋ] [ɔːl]

The	**year**	**1824**	**opened**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**distrust**	**and**	**uneasiness**	**affecting**	**all**
这	年	-	打开	和	一个	感觉	的	怀疑	和	不安	影响	全部

[ðə; ði] ['mɪʃənz] [ʌv; əv]['nweɪvə][ˌkæləˈfɔːrniə] ,

the	**missions**	**of**	**Nueva**	**California**	**,**
这	任务	的	新	加利福尼亚州	,

1824年伊始，新加利福尼亚的所有传教站都笼罩在一种不信任和不安的气氛中。

[frʌm; frəm][sæn][waːn; hwaːn][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] ['nɔːrθwərd] [tuː; tə] [ˌmɑːntə'reɪ] .

from	**San**	**Juan**	**Capistrano**	**northward**	**to**	**Monterey**	**.**
从	圣	胡安	卡皮斯特拉诺	向北	到	蒙特雷	.

从圣胡安卡皮斯特拉诺向北到蒙特雷。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [hæd; həd][held] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['meni] [taɪmz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]

The	**fathers**	**had**	**held**	**communication**	**with**	**each**	**other**	**many**	**times**	**regarding**	**the**
这	父亲们	有	握住	沟通	和	每个	其他	许多	时代	关于	这

['indiəns][ɪn][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] ,

Indians	**in**	**their**	**charge**	**,**
印度人	在	他们的	收费	,

这些父亲们曾多次就他们所照管的印第安人的情况进行沟通。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'fest] [baɪ][ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	**it**	**was**	**confessed**	**by**	**all**	**that**	**trouble**	**from**	**them**	**was**	**to**	**be**
和	它	曾是	坦白	经过	全部	那	麻烦	从	他们	曾是	到	是

[fɪrd] .

feared	**.**
害怕	.

所有人都承认，他们会带来麻烦。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['eni]['tændʒəb(ə)l][ɪmpɔ:rt][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði]

At	the	same	time	nothing	of	any	tangible	import	had	occurred	to	lead	the
在	这	相同的	时间	没有什么	的	任何	有形	进口	有	发生	到	带领	这

['mɪʃ(ə)n] ['fɑ:ðəz] [tu:; tə] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

mission	fathers	to	this	conclusion	.
使命	父亲们	到	这	结论	.

与此同时，并没有发生任何实质性的重要事件促使传教士们得出这样的结论。

[ə; eɪ] [fju:] [ˌɪnsə'bɔ:rdɪnət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ni:əfaɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r]

A	few	insubordinate	individuals	among	the	neophytes	had	been	a	little	more
一个	很少	不服从	个人	之中	这	新手	有	到过	一个	小的	更多的

[ˌɪnsə'bɔ:rdɪnət] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ;

insubordinate	than	usual	;
不服从	比	通常	;

少数新成员比平时更加桀骜不驯;

['sevrəl] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['sæntə]['aɪnez][ænd; ənd] - [tu:; tə][ðer; ðər][oʊld] [hɔ:nts]

several	had	run	away	from	Santa	Inez	and	Purezima	to	their	old	haunts
一些	有	跑步	离开	从	圣诞老人	伊内兹	和	-	到	他们的	老的	闹鬼的地方

[ænd; ənd] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ;

and	companions	in	the	mountains	;
和	同伴	在	这	山脉	;

一些人从圣伊内斯和普雷齐马逃到了山里，回到了他们以前常去的地方和同伴身边;

[sʌm; səm] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [rɪ'lɪdʒəs] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

some	indications	of	a	revival	of	the	superstitious	religious	customs	of	the
一些	症状	的	一个	复兴	的	这	迷信的	宗教	海关	的	这

['indiəns][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ;

Indians	had	been	discovered	;
印度人	有	到过	发现	;

人们发现了一些迹象表明印第安人的迷信宗教习俗正在复兴;

[wʌns] , [æt; ət][sæn][lu:'i:s][əj'bispəj] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ni:əfaɪts] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

once	,	at	San	Luis	Obispo	,	among	the	neophytes	living	at	some	distance	from
一次	,	在	圣	路易斯	奥比斯波	,	之中	这	新手	活的	在	一些	距离	从

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

the	mission	,
这	使命	,

有一次，在圣路易斯奥比斯波，在离传教站较远的一些新教徒中，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [wʌn] [naɪt] , [baɪ][ə; eɪ]['meksɪkən]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz]

a	dozen	men	had	been	found	,	one	night	,	by	a	Mexican	servant	of	the	fathers
一个	打	男人	有	到过	成立	,	一	夜晚	,	经过	一个	墨西哥	仆人	的	这	父亲们

,

,

,

一天晚上，父亲们的一位墨西哥仆人发现了十几名男子。

[prɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm] ['pɔɪzn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə][tɪp][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ærəus] .

preparing	some	poison	with	which	to	tip	the	points	of	their	arrows	.
准备	一些	毒	和	哪个	到	提示	这	积分	的	他们的	箭头	.

他们准备了一些毒药，用来涂抹箭尖。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz] ['ɑ:mɪnəs] , [ænd; ənd] ['kærid] [mɔ:r] [weɪt] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪnz][ʌv; əv]

This	last	was	ominous	,	and	carried	more	weight	than	all	the	other	signs	of
这	最后的	曾是	不祥的	,	和	携带	更多的	重量	比	全部	这	其他	标志	的

['trʌb(ə)l] ['bru:ɪŋ] ,

trouble	brewing	,
麻烦	酿造	,

最后这一点尤其不祥，比其他所有预示着麻烦即将发生的迹象都更具分量。

[ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [tuː; tə][sʌm; səm][æk'tɪvəti] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['niːəfaɪts] , [æt; ət] [ðæt] [leɪt]

and	roused	the	fathers	to	some	activity	;	for	the	neophytes	,	at	that	late
和	唤醒	这	父亲们	到	一些	活动	;	为了	这	新手	,	在	那	晚的

[deɪ] ,

day	,
天	,

并唤醒了教父们，让他们开始行动起来；因为在那个最后的日子里，新信徒们，

[ɪn] ['mɪʃ(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪn'venəm; en'venəm][ðer; ðər]['ærəus] [wɪ'ðaʊt]

in	mission	history	,	were	not	allowed	to	envenom	their	arrows	without
在	使命	历史	,	是	不是	允许	到	下毒	他们的	箭头	没有

[ðə; ði] [ɪk'spres] ['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

the	express	sanction	of	the	fathers	.
这	表达	制裁	的	这	父亲们	.

在传教史上，没有先祖的明确许可，他们不得在箭上涂毒。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'biːdiənt] ['indiəns] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

But	nothing	could	be	learned	from	the	disobedient	Indians	when	they	were
但	没有什么	可以	是	学习	从	这	忤	印度人	什么时候	他们	是

['kwestʃənd] .

questioned	.
被质问	.

但当被质问时，却无法从这些不服从命令的印第安人身上学到任何东西。

[ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv]

They	maintained	that	they	were	preparing	for	the	hunting	and	killing	of
他们	维持	那	他们	是	准备	为了	这	打猎	和	杀	的

[sʌm; səm][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [fɪrs] [berz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

some	large	and	fierce	bears	which	had	been	seen	in	the	neighborhood	,
一些	大的	和	凶猛的	熊	哪个	有	到过	已见	在	这	邻里	,

他们声称，他们正在准备猎杀在附近出现的一些体型庞大、性情凶猛的熊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['kæt(ə)l] .

and	which	had	destroyed	some	of	their	cattle	.
和	哪个	有	损毁	一些	的	他们的	牛	.

而且还毁坏了他们的一些牲畜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['ærəus] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reprəmænd] ,

They	were	permitted	to	keep	the	arrows	,	with	a	reprimand	,
他们	是	允许	到	保持	这	箭头	,	和	一个	训诫	,

他们被允许保留这些箭，但受到了训诫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪkt] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðer; ðər] ['muːvmənts] [wʌz; wəz] [held] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

and	a	strict	watch	on	their	movements	was	held	for	many	days	.
和	一个	严格的	手表	在	他们的	移动	曾是	握住	为了	许多	天	.

当局对他们的行踪进行了多日的严密监视。

['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] [fɔːrst]

Nothing	definite	could	be	discovered	,	however	,	and	the	fathers	were	forced
没有什么	定	可以	是	发现	,	然而	,	和	这	父亲们	是	强制

[tuː; tə] [weɪt] ,

to	wait	,
到	等待	,

然而，始终没有找到确凿的线索，父亲们只能等待。

[wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['ædɪd] ['wɑːtʃflnəs] , [fɔːr; fər] [wət'evər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

with	anxiety	and	added	watchfulness	,	for	whatever	was	to	come	.
和	焦虑	和	额外	警惕	,	为了	任何	曾是	到	来	.

带着焦虑和额外的警惕，等待着即将到来的一切。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [fɔːls] [ə'lɑːmz] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

There	had	been	many	false	alarms	,	ever	since	the	first	settlement	of	the	country
那里	有	到过	许多	错误的	警报	,	曾经	自从	这	第一的	沉降	的	这	国家

,

,

,

自该国建立第一个定居点以来，已经发生过许多虚假警报。

[ænd; ənd] ['meni] [slaɪt] [ʌp'raiziŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] , [huː] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][dis'feivə] , [ðer; ðər][lænd]

and	many	slight	uprisings	of	the	Indians	,	who	saw	,	with	disfavor	,	their	land
和	许多	轻微	起义	的	这	印度人	,	WHO	锯	,	和	不受欢迎	,	他们的	土地

['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

taken	from	them	,
已采取	从	他们	,

印第安人多次小规模起义，他们不满地眼睁睁地看着自己的土地被夺走。

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sɜːrv] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [sleɪvz] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃənz] .

and	themselves	obliged	to	serve	almost	as	slaves	,	at	the	missions	.
和	他们自己	有义务	到	服务	几乎	作为	奴隶	,	在	这	任务	.

他们被迫像奴隶一样在传教站服务。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [wel] - ['triːtɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['træktəb(ə)l]

They	were	nearly	always	well	-	treated	,	and	,	in	fact	,	were	usually	tractable
他们	是	几乎	总是	出色地	-	治疗	,	和	,	在	事实	,	是	通常	易于处理

,

,

,

它们几乎总是受到很好的对待，事实上，它们通常都很温顺。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɑːt] ;

and	even	more	than	satisfied	with	their	lot	;
和	甚至	更多的	比	使满意	和	他们的	很多	;

而且他们对自己的生活非常满意；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [raʊzd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsər] ['spɪrɪts]

but	now	and	then	they	would	be	roused	by	some	of	the	fiercer	spirits
但	现在	和	然后	他们	会	是	唤醒	经过	一些	的	这	更凶猛	烈酒

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðɪs] ['sleɪvəri] .

among	them	to	struggle	against	this	slavery	.
之中	他们	到	斗争	反对	这	奴隶制	.

但有时，他们当中一些比较勇猛的人会激励他们反抗这种奴役。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ðə; ði]['ɪndʒəri] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd] , [ɪn'flɪkt][ɑːn][ðə; ði] ['mɪʃənz] [wʌz; wəz]

At	such	times	,	the	injury	they	could	,	and	did	,	inflict	on	the	missions	was
在	这样的	时代	,	这	受伤	他们	可以	,	和	做过	,	造成	在	这	任务	曾是

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

在那种情况下，他们能够而且确实对任务造成了巨大的损害。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [səb'duːd] [ænd; ənd] [fɔːrst] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [steɪt] [ʌv; əv]

but	they	had	always	been	subdued	and	forced	back	to	their	state	of
但	他们	有	总是	到过	低沉的	和	强制	后退	到	他们的	状态	的

['sɜːrvɪtuːd] .

servitude	.
奴役	.

但他们一直处于被征服和被迫回到奴役状态的状态。

[jet] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [hæd; həd]['evər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

Yet	the	fathers	had	ever	with	them	this	condition	of	anxiety	,
然而	这	父亲们	有	曾经	和	他们	这	状况	的	焦虑	,

然而，父辈们却始终怀有这种焦虑。

['rendərd] [ɔ:l][ðə; ði] ['greɪtər] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪləteri] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔ:l] ,

rendered	all	the	greater	as	the	military	force	in	the	country	was	very	small	,
渲染	全部	这	更大的	作为	这	军队	力量	在	这	国家	曾是	非常	小的	,

由于该国军事力量非常薄弱，这场灾难就显得更加惨重。

[ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['ni:dɪd] ,

and	usually	unavailable	at	the	moment	when	needed	,
和	通常	不可用	在	这	片刻	什么时候	需要	,

而且通常在需要的时候无法及时提供帮助。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['bærəks] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

owing	to	the	distance	between	their	barracks	and	the	larger	number	of	the
欠款	到	这	距离	之间	他们的	兵营	和	这	更大的	数字	的	这

['mɪʃənz] .

missions	.
任务	.

由于营房距离较远，而且任务数量较多。

[nɑ:t] [kwaɪt] [θri:] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['mɪʃ(ə)n] [sæn] ['geɪbriəl] , [tɔ:rd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

Not	quite	three	miles	from	Mission	San	Gabriel	,	toward	the	mountains	in	the	north	,
不是	相当	三	英里	从	使命	圣	加布里埃尔	,	朝向	这	山脉	在	这	北	,

从圣加布里埃尔教堂往北，朝山区方向走，不到三英里，

[stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'doʊbi] [haʊs] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meksɪkən] ,

stood	a	little	adobe	house	,	the	home	of	a	young	Mexican	,
站立	一个	小的	Adobe	房子	,	这	家	的	一个	年轻的	墨西哥	,

那里矗立着一座小小的土坯房，是一位年轻墨西哥人的家。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][wʌn] [jɪr] [oʊld]

one	of	the	men	belonging	to	the	mission	,	with	his	wife	and	one	year	old
一	的	这	男人	属于	到	这	使命	,	和	他的	妻子	和	一	年	老的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

其中一名传教士和他的妻子以及一岁的孩子。

[di:'eɪgoʊ] ['bɔrjə] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænz] [neɪm] ,

Diego	Borja	,	this	was	the	man's	name	,
迭戈	博尔哈	,	这	曾是	这	男人的	姓名	,

他的名字叫迭戈·博尔哈。

[hæd; həd] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['evər] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['sɜ:rvɪŋ] [ɪn]

had	been	connected	with	the	mission	ever	since	he	was	a	boy	,	serving	in
有	到过	连接	和	这	使命	曾经	自从	他	曾是	一个	男生	,	服务	在

['veriəs] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] ,

various	occupations	,
各种各样的	职业	,

他从小就与教会结缘，从事过各种不同的工作。

[fɜ:rst] , [æz; əz]['ɔ:ltər] [bɔɪ] , [ðen] [æz; əz] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd] , [æz; əz] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd]['sɜ:rvənt]

first	,	as	altar	boy	,	then	as	occasion	required	,	as	messenger	and	servant
第一的	,	作为	坛	男生	,	然后	作为	场合	必需的	,	作为	信使	和	仆人

[tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ,

to	the	Father	,
到	这	父亲	,

首先，担任辅祭；然后，根据需要，担任天父的使者和仆人。

['kɑːrpəntər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɪld] ['ɑːrtɪzən] , [ænd; ənd] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plæntɪŋ]

carpenter	,	for	he	was	a	skilled	artisan	,	and	overseer	of	the	planting
木匠	,	为了	他	曾是	一个	熟练	工匠	,	和	监工	的	这	种植

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːps] .

and	gathering	of	the	crops	.
和	采集	的	这	农作物	.

他是一名木匠，因为他是一位技艺精湛的工匠，同时也是农作物种植和收割的监督者。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] ['trʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ]

He	had	even	been	trusted	by	the	Father	with	commercial	negotiations	with
他	有	甚至	到过	可信	经过	这	父亲	和	商业的	谈判	和

['mɜːtʃənts] [æt; ət][sæn]['pedroʊ][ænd; ənd] [lɔːs] ['ændʒələɪs] ,

merchants	at	San	Pedro	and	Los	Angeles	,
商人	在	圣	佩德罗	和	洛杉矶	洛杉矶	,

他甚至还受父亲委托，与圣佩德罗和洛杉矶的商人进行商业谈判。

['selɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]['haɪdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði]

selling	to	them	hides	,	which	were	a	valuable	source	of	wealth	to	the
销售	到	他们	隐藏	,	哪个	是	一个	有价值的	来源	的	财富	到	这

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

向他们出售兽皮，兽皮是传教团的重要财富来源。

[ænd; ənd] [waɪn] , ['feɪməs] [fɔːr; fər] [ɪts] [faɪn] ['kwɑːləti] .

and	wine	,	famous	for	its	fine	quality	.
和	葡萄酒	,	著名的	为了	它是美好的		质量	.

还有以品质优良而闻名的葡萄酒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][juː'tɪləti][mæn] , [ɑːn] [huːm] ,

He	was	,	in	fact	,	a	general	utility	man	,	on	whom	,
他	曾是	,	在	事实	,	一个	一般的	公用事业	男人	,	在	谁	,

事实上，他是一名万事通，负责：

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˌleɪə'bɪləti][ænd; ənd]['vɜːrsət(ə)l] ['kwɑːlətiz] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [dɪ'pendɪd] ['greɪtli] .

on	account	of	his	reliability	and	versatile	qualities	,	the	Father	depended	greatly	.
在	帐户	的	他的	可靠性	和	多才多艺的	品质	,	这	父亲	取决于	非常	.

由于他为人可靠且多才多艺，父亲非常依赖他。

['fɑːðər] - , [ðə; ði] ['siːniər] [priːst] [æt; ət][sæn] ['geɪbriəl] ,

Father	Zalvidea	,	the	senior	priest	at	San	Gabriel	,
父亲	-	,	这	高级的	牧师	在	圣	加布里埃尔	,

圣加布里埃尔教堂的资深神父扎尔维迪亚神父

[hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [diː'eɪgoʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

had	reason	to	congratulate	himself	on	having	Diego	at	his	command	,
有	原因	到	祝贺	他自己	在	拥有	迭戈	在	他的	命令	,

他有理由为自己能指挥迭戈而感到自豪。

[fɔːr; fər][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['puːrɚ] [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [klæs] [ʌv; əv]

for	not	often	is	such	an	one	found	among	the	poorer	and	laboring	class	of
为了	不是	经常	是	这样的	一个	一	成立	之中	这	贫穷	和	劳动	班级	的

['mɛksɪkənz] ,

Mexicans	,
墨西哥人	,

因为在墨西哥的贫困劳动阶级中，这样的人并不常见。

[kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn]['mænɪfoʊld] [weɪz] ,

combining	the	power	and	ability	to	serve	in	manifold	ways	,
结合	这	力量	和	能力	到	服务	在	歧管	方式	,

结合其强大的功能和多方面的服务能力，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːrd] [ˌaɪ 'tiː]

with	a	love	of	work	for	its	own	sake	as	well	as	for	the	reward	it
和	一个	爱	的	工作	为了	它是	自己的	清酒	作为	出色地	作为	为了	这	报酬	它

[brɪŋz] — ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sloʊnəs] [ænd; ənd] ['leɪzinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] .

brings	—	very	different	from	the	general	slowness	and	laziness	of	this	class	.
带来	—	非常	不同的	从	这	一般的	缓慢	和	懒惰	的	这	班级	.

他们热爱工作本身，也热爱工作带来的回报——这与这个阶层普遍的迟缓和懒惰截然不同。

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] ['əupənz] ,

Two	years	before	this	little	tale	opens	,
二	年	前	这	小的	故事	打开	,

这个小故事开始的两年前，

[diː'eɪgoʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

Diego	had	become	attached	to	a	young	girl	living	at	the	mission	.
迭戈	有	变得	随附的	到	一个	年轻的	女孩	活的	在	这	使命	.

迭戈对住在教会里的一个小女孩产生了感情。

['hwɑːnɑː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['nweɪvə][ˌkælə'fɔːrniə][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

Juana	was	an	orphan	,	and	had	come	to	Nueva	California	from	the
胡安娜	曾是	一个	孤儿	,	和	有	来	到	新	加利福尼亚州	从	这

[seɪm] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn]['meksɪkoʊ] [wɪtʃ] ,

same	institution	in	Mexico	which	,
相同的	机构	在	墨西哥	哪个	,

胡安娜是个孤儿，她从墨西哥同一家孤儿院来到新加利福尼亚。

['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [sent] “ [lɑː][beɪ'ɑːtə] ,

many	years	before	,	had	sent	“	La	Beata	,
许多	年	前	,	有	发送	”	拉	贝娅塔	,

多年前，曾寄出“La Beata,

” [wel] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

”	well	known	and	loved	by	every	one	in	the	country	.
”	出色地	已知	和	喜爱	经过	每一个	一	在	这	国家	.

“全国上下都熟知并喜爱他。”

['hwɑːnɑː][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] - , [ɪk'septɪŋ]

Juana	had	none	of	the	characteristics	of	the	celebrated	Apolinaria	,	excepting
胡安娜	有	没有任何	的	这	特征	的	这	著名	-	,	除外

['oʊnli][hɜːr; hər]['paɪəti] ,

only	her	piety	,
仅有的	她	虔诚	,

胡安娜除了虔诚之外，不具备著名圣女阿波利纳里亚的任何特征。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['duːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][duː]

for	she	was	a	simple	young	woman	,	doing	what	was	given	her	to	do
为了	她	曾是	一个	简单的	年轻的	女士	,	正在做	什么	曾是	给定	她	到	做

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ,

with	a	devout	,
和	一个	虔诚的	,

因为她是一位朴实的年轻女子，虔诚地做着她被赋予的使命。

[ʌn'kwestʃənɪŋ] ['θæŋkfulnəs] , ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]

unquestioning	thankfulness	,	happy	that	she	was	able	to	work	for	those	who
不加质疑	感恩	,	快乐的	那	她	曾是	有能力的	到	工作	为了	那些	WHO

[hæd; həd] [bɪ'frendid] [hɜːr; hər] .

had	befriended	her	.
有	结交朋友	她	.

她满怀感激，很高兴能够为那些帮助过她的人工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][sæn] ['geɪbriəl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

She	had	been	at	San	Gabriel	for	some	years	,
她	有	到过	在	圣	加布里埃尔	为了	一些	年	,

她在圣加布里埃尔医院待了好几年了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['gɝːlz] - [skuːl] .

and	was	the	teacher	of	the	Indian	girls	'	school	.
和	曾是	这	老师	的	这	印度	女孩们	-	学校	.

并且是印度女子学校的老师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [æt; ət][sæn] ['geɪbriəl] ,

It	was	the	most	natural	thing	to	occur	in	the	little	world	at	San	Gabriel	,
它	曾是	这	最多	自然的	事物	到	发生	在	这	小的	世界	在	圣	加布里埃尔	,

这是在圣加布里埃尔这个小世界里最自然不过的事情了。

[ðæt] [diːˈeɪgoʊ][ænd; ənd]['hwɑːnɑː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

that	Diego	and	Juana	should	be	drawn	to	each	other	,
那	迭戈	和	胡安娜	应该	是	绘制	到	每个	其他	,

迭戈和胡安娜应该彼此吸引。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [hæd; həd] ['eni] ['relətɪvz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

for	neither	had	any	relatives	at	the	mission	,
为了	两者都不	有	任何	亲属	在	这	使命	,

因为他们两人在传教站都没有亲戚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['mɛksɪkənz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [eɪdʒ] [hɪr]

and	it	happened	that	there	were	no	other	Mexicans	of	their	own	age	here
和	它	发生	那	那里	是	不	其他	墨西哥人	的	他们的	自己的	年龄	这里

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

at	this	time	.
在	这	时间	.

恰巧当时这里没有其他和他们年龄相仿的墨西哥人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [diːˈeɪgoʊ][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

It	was	with	much	hesitation	that	Diego	had	told	the	Father	of	his	love	,
它	曾是	和	很多	犹豫	那	迭戈	有	讲述	这	父亲	的	他的	爱	,

迭戈犹豫了很久才向父亲表达他的爱意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] , [ɔːl'ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndɪst][ʌv; əv] [men] , [dis'laikt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['eni]

for	the	priest	,	although	one	of	the	kindest	of	men	,	disliked	change	of	any
为了	这	牧师	,	虽然	一	的	这	最善良的	的	男人	,	不喜欢	改变	的	任何

[sɔːrt] ,

sort	,
种类	,

这位神父虽然心地善良，却不喜欢任何形式的改变。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] , [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [duː] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['temprəmənt] [æz; əz]

were	it	the	most	trivial	,	a	condition	due	as	much	to	temperament	as
是	它	这	最多	琐碎的	,	一个	状况	到期的	作为	很多	到	气质	作为

[tuː; tə][eɪdʒ] ,

to	age	,
到	年龄	,

即使是最微不足道的状况，这种状况既与性格有关，也与年龄有关，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [pæst][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv] [laɪf] .

although	the	Father	was	now	past	the	meridian	of	life	.
虽然	这	父亲	曾是	现在	过去的	这	子午线	的	生活	.

虽然天父已过世之年。

[ˌdiːˈeɪˌgoʊz] [greɪt] [dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

Diego's	**great**	**desire**	**was**	**to**	**have**	**a**	**home**	**for**	**himself**	**and**	**his**	**wife**
迭戈的	伟大的	欲望	曾是	到	有	一个	家	为了	他自己	和	他的	妻子

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] ,

away	**from**	**the**	**mission**	**,**
离开	从	这	使命	,

迭戈最大的愿望就是能和妻子在传教区外拥有一个家。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːn(ə)l] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ˈtwenti]

for	**he**	**was**	**tired**	**of**	**the**	**communal**	**life**	**which**	**he**	**had**	**lived**	**for**	**twenty**
为了	他	曾是	疲劳的	的	这	公社	生活	哪个	他	有	居住地	为了	二十

[ˈjɪrz] .

years	**.**
年	.

因为他厌倦了自己生活了二十年的集体生活。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] - , [ænd; ənd]

Nothing	**but**	**the**	**love**	**and**	**respect**	**he**	**had**	**for**	**Father**	**Zalvidea**	**,**	**and**
没有什么	但	这	爱	和	尊重	他	有	为了	父亲	-	,	和

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

the	**knowledge**	**that**	**he**	**was**	**,**
这	知识	那	他	曾是	,

除了他对扎尔维迪亚神父的爱戴和敬重，以及他所知道的扎尔维迪亚神父的为人之外，别无其他。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] , [ˈnesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

in	**a**	**measure**	**,**	**necessary**	**to**	**him**	**,**	**had**	**kept**	**him**	**from**	**making**	**the**	**change**
在	一个	措施	,	必要的	到	他	,	有	保留	他	从	制作	这	改变

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] .

long	**before**	**.**
长的	前	.

某种程度上，对他来说必要的因素，使他很久以前就未能做出改变。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][ˈhæzərd][ðə; ði] [ˈmætər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

But	**at**	**last**	**he**	**was**	**resolved**	**to**	**hazard**	**the**	**matter**	**,**	**and**	**with**	**his**
但	在	最后的	他	曾是	已解决	到	冒险	这	事情	,	和	和	他的

[maɪnd] [meɪd] [ʌp] ,

mind	**made**	**up**	**,**
头脑	制成	向上	,

但他最终还是决定冒险一试，而且下定了决心，

[hiː; hi] [brəʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈpriːsts] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər]

he	**broached**	**the**	**subject**	**one**	**evening**	**,**	**after**	**having**	**received**	**the**	**priest's**	**orders**	**for**
他	已提出	这	主题	一	晚上	,	后	拥有	已收到	这	牧师的	订单	为了

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

the	**following**	**day**	**.**
这	下列的	天	.

一天晚上，在收到神父第二天的指示后，他提出了这个话题。

[ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz] [greɪt] , [fɔːr; fər] , [ˈsʌmwʌt] [ˈstreɪndʒli] ,

The	**Father's**	**surprise**	**was**	**great**	**,**	**for**	**,**	**somewhat**	**strangely**	**,**
这	父亲的	惊喜	曾是	伟大的	,	为了	,	有些	奇怪的	,

父亲大吃一惊，因为，有点奇怪的是，

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][diːˈeɪgoʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈɔːltərd] [ɔːr]

the	**thought**	**that**	**the**	**relations**	**between**	**himself**	**and**	**Diego**	**might**	**be**	**altered**	**or**
这	想法	那	这	关系	之间	他自己	和	迭戈	可能	是	已修改	或者

[ˈbroʊkən][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

broken	**had**	**never**	**occurred**	**to**	**him**	**;**
破碎的	有	绝不	发生	到	他	;

他从未想过自己和迭戈之间的关系可能会改变或破裂；

[jet] [nɑːt][soʊ] ['streɪndʒli] , ['æftər][ɔːl] , [fɔːr; fər]['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər] ['nɪrli]

yet	not	so	strangely	,	after	all	,	for	after	having	had	his	services	for	nearly
然而	不是	所以	奇怪的	,	后	全部	,	为了	后	拥有	有	他的	服务	为了	几乎

['twenti] ['jɪrz] ,

twenty	years	,
二十	年	,

然而，这其实也并非那么奇怪，毕竟他已经为他们服务了近二十年。

[wʌt] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə][biː; bi]

what	more	natural	than	his	coming	to	regard	the	existing	arrangement	to	be
什么	更多的	自然的	比	他的	未来	到	看待	这	现存的	安排	到	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ?

impossible	of	change	?
不可能的	的	改变	?

还有什么比他认为现有安排不可能改变更自然的事呢?

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdiː'eɪˌgoʊz] ['mærɪdʒ] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Yet	why	should	Diego's	marriage	make	any	difference	in	the	present	condition	of
然而	为什么	应该	迭戈的	婚姻	制作	任何	不同之处	在	这	展示	状况	的

[θɪŋz] ?

things	?
事物	?

然而，迭戈的婚姻又怎会对现状产生任何影响呢?

['mærid] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l] , [wʊd] [nɑːt][diː'eɪgoʊ][ænd; ənd]['hwɑːnɑː] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]

Married	or	single	,	would	not	Diego	and	Juana	continue	to	live	at	the
已婚	或者	单身的	,	会	不是	迭戈	和	胡安娜	继续	到	居住	在	这

['mɪʃ(ə)n] ?

mission	?
使命	?

无论已婚还是单身，迭戈和胡安娜难道不会继续住在教会吗?

[ænd; ənd][soʊ] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ˌdiː'eɪˌgoʊz] [sər'praɪz] , [ðə; ði] ['fɑːðər] ['ɔːfərd] [noʊ] [rɪ'mɑːnstrəns] [tuː; tə]

And	so	,	somewhat	to	Diego's	surprise	,	the	Father	offered	no	remonstrance	to
和	所以	,	有些	到	迭戈的	惊喜	,	这	父亲	提供	不	抗议	到

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

his	wish	.
他的	希望	.

因此，令迭戈有些意外的是，神父并没有反对他的愿望。

[bʌt; bət] [wen] [diː'eɪgoʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [lænd]

But	when	Diego	asked	him	if	he	might	have	a	piece	of	the	mission	land
但	什么时候	迭戈	问	他	如果	他	可能	有	一个	片	的	这	使命	土地

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] ,

where	he	could	build	a	house	,
在哪里	他	可以	建造	一个	房子	,

但当迭戈问他是否可以分一块教会的土地来盖房子时，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪk'skleɪmd] :

and	make	his	home	,	the	Father	exclaimed	:
和	制作	他的	家	,	这	父亲	惊呼	:

“让他安家吧！”父亲高声说道。

“ [maɪ] [sʌn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf] [hɪr] ?

“	My	son	,	are	you	dissatisfied	with	your	life	here	?
“	我的	儿子	,	是	你	不满	和	你的	生活	这里	?

“儿子，你对现在的生活不满意吗？”

[mʌst; məst][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][jʊr; jər][oʊld] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ?

Must	you	leave	me	,	and	give	up	all	your	old	occupations	at	the	mission	?
必须	你	离开	我	,	和	给	向上全部		你的	老的	职业	在	这	使命	?

你一定要离开我，放弃你在教会的所有工作吗?

['kænɑːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][wɑːn; hwɑːn] !

Cannot	**you**	**and**	**Juan**	**!**
不能	你	和	胡安	!

你和胡安不能!

[ə; eɪ][biː; bi] [kən'tentɪd] [hɪr] ?

a	**be**	**contented**	**here**	**?**
一个	是	满足	这里	?

你会满足于现状吗?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [raɪt] [hænd][mæn] ,

What	**shall**	**I**	**do**	**without**	**you**	**,**	**for**	**you**	**are**	**my**	**right**	**hand**	**man**	**,**
什么	将	我	做	没有	你	,	为了	你	是	我的	正确的	手	男人	,

没有你我该怎么办?你是我的得力助手。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] ? ”

and	**there**	**is**	**no**	**one**	**here**	**I**	**could**	**trust**	**to**	**take**	**your**	**place**	**?**	**”**
和	那里	是	不	一	这里	我	可以	相信	到	拿	你的	地方	?	”

这里就没有一个我可以信任的人来代替你吗?

“ ['fɑːðər] , ” [rɪ'plaɪd] [diː'eɪgoʊ] ,

“	**Father**	**,**	**”**	**replied**	**Diego**	**,**
“	父亲	,	”	回复	迭戈	,

“父亲,”迭戈回答道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['duːɪŋ] [ɔːl][ɪn][maɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

“	**I**	**should**	**be**	**sorry**	**to**	**feel**	**obliged**	**to**	**give**	**up**	**doing**	**all**	**in**	**my**	**power**	**for**	**you**
“	我	应该	是	对不起	到	感觉	有义务	到	给	向上	正在做	全部	在	我的	力量	为了	你

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ;

and	**the**	**mission**	**;**
和	这	使命	;

“如果我被迫放弃竭尽全力为你和使命服务,我会感到很遗憾;

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] . [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][fɑːr] .

nor	**would**	**I**	**.**	**I**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**go**	**far**	**.**
也不	会	我	.	我	做	不是	希望	到	去	远的	.

我也不愿意。我不想走远。

[ðə; ði][lænd][aɪ][wɑːnt][ɪz] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

The	**land**	**I**	**want**	**is**	**less**	**than**	**three**	**miles**	**away**	**,**
这	土地	我	想	是	较少的	比	三	英里	离开	,

我想要的那块地离我家不到三英里,

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz]

and	**I**	**could**	**be**	**here**	**at**	**your**	**command**	**almost**	**as**	**much**	**of**	**the**	**time**	**as**
和	我	可以	是	这里	在	你的	命令	几乎	作为	很多	的	这	时间	作为

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

而且我几乎可以像现在这样随时听候您的差遣。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

But	**if**	**it**	**be**	**wrong**	**to**	**desire**	**a**	**place**	**of**	**my**	**own**	**,**
但	如果	它	是	错误的	到	欲望	一个	地方	的	我的	自己的	,

但如果渴望拥有自己的住所是一种错误,

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][plænt][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hoʊm] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt]

which	**I**	**can**	**plant**	**and**	**cultivate**	**,**	**and**	**make**	**of**	**it**	**a**	**home**	**,**	**I**	**will**	**not**
哪个	我	能	植物	和	培育	,	和	制作	的	它	一个	家	,	我	将要	不是

[æsk][ˌaɪ 'tiː] . ”

ask	**it**	**.**	**”**
问	它	.	”

我可以种植、耕耘,并把它变成我的家,我不会去求它。”

“ [noʊ] , [diːˈeɪgoʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['fɑːðər] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [rɔːŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	No	,	Diego	,	”	answered	the	Father	,	“	it	is	not	wrong	to	wish	for	such	a
”	不	,	迭戈	,	”	回答	这	父亲	,	“	它	是	不是	错误的	到	希望	为了	这样的	一个

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“不，迭戈，”神父回答说，“有这样的愿望并没有错。”

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [neɪ] .

nor	can	I	say	you	nay	.
也不	能	我	说	你	不	.

我也不能拒绝你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] , [ɔːlˈðoʊ] , [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] , [stɪl] [strɔːŋ] [tuː; tə]['leɪbər][fɔːr; fər] ['meni]

I	am	no	longer	young	,	although	,	I	thank	God	,	still	strong	to	labor	for	many
我	是	不	更长	年轻的	,	虽然	,	我	感谢	上帝	,	仍然	强的	到	劳动	为了	许多

['jɪrz] [jet] ,

years	yet	,
年	然而	,

我已不再年轻，但感谢上帝，我仍然身体强壮，可以继续工作很多年。

[aɪ] [hoʊp] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] .

I	hope	,	for	our	Mother	Church	.
我	希望	,	为了	我们的	母亲	教会	.

我希望，为了我们的母教会。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][let][juː; jʊ][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

But	I	shall	let	you	do	as	you	like	.
但	我	将	让	你	做	作为	你	喜欢	.

但我会让你随心所欲。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [diːˈeɪgoʊ] ,

You	have	been	a	good	servant	to	me	,	Diego	,
你	有	到过	一个	好的	仆人	到	我	,	迭戈	,

迭戈，你一直是我尽心尽力的仆人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wɪðˈhoʊld] [frʌm; frəm][juː; jʊ][jʊr; jər] [rɪˈwɔːrd] .

and	I	will	not	withhold	from	you	your	reward	.
和	我	将要	不是	扣压	从	你	你的	报酬	.

我不会剥夺你们的奖赏。

” [diːˈeɪgoʊ][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ten]['eikəs] , ['sɪtʃueɪtɪd]

”	Diego	had	selected	a	piece	of	ground	of	about	ten	acres	,	situated
”	迭戈	有	已选	一个	片	的	地面	的	关于	十	英亩	,	位于

[nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

north	of	the	mission	,
北	的	这	使命	,

“迭戈选定了一块大约十英亩的土地，位于传教站北面，

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kænjən] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn] ['geɪbriəl]

and	near	the	foot	-	hills	leading	up	to	a	canyon	of	the	San	Gabriel
和	靠近	这	脚	-	丘陵	领导	向上	到	一个	峡谷	的	这	圣	加布里埃尔

['maʊntnz] .

Mountains	.
山脉	.

靠近通往圣加布里埃尔山脉峡谷的山麓。

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [smɔːl] [triːz] [kʌt] [daɪˈægənəli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][lænd] ,

A	line	of	shrubs	and	small	trees	cut	diagonally	across	the	land	,
一个	线	的	灌木	和	小的	树木	切	对角线	穿过	这	土地	,

一排灌木和小树斜穿过这片土地，

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvjələt] , [wɪtʃ] , [nɑːt][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] ['fɑːrðər] , [lɔːst] [ɪt'self][ɪn]

marking	the	course	of	a	rivulet	,	which	,	not	a	half	-	mile	farther	,	lost	itself	in
标记	这	课程	的	一个	溪流	,	哪个	,	不是	一个	一半	-	英里	更远	,	丢失的	本身	在

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

标记着一条小溪的流向，这条小溪再往前不到半英里，就消失在了光线中。

[draɪ][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

dry	sand	of	the	plain	.
干燥	沙	的	这	清楚的	.

平原上的干沙。

[ðɪs] ['taɪni] [striːm] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

This	tiny	stream	would	suffice	for	irrigation	,
这	微小的	溪流	会	足够了	为了	灌溉	,

这条小溪足以用于灌溉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['fiːtʃər] [ðæt] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][diː'eɪgoʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [ðɪs]

and	it	was	the	particular	feature	that	had	decided	Diego	to	choose	this
和	它	曾是	这	特别的	特征	那	有	决定	迭戈	到	选择	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

正是这个独特的特点让迭戈决定选择这里。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [set] [ə'baʊt] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

He	at	once	set	about	clearing	the	land	and	building	the	house	.
他	在	一次	放	关于	清理	这	土地	和	建筑	这	房子	.

他立即着手清理土地并建造房屋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['evrɪθɪŋ] ['niːdɪd] ,

With	the	Father's	permission	for	everything	needed	,
和	这	父亲的	允许	为了	一切	需要	,

凡事都需得到天父的许可，

[hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['niːəfaɪts] ['bɪzɪli] [æt; ət][wɜːrk] ['meɪkɪŋ] [ə'doʊbi] ,

he	soon	had	a	number	of	neophytes	busily	at	work	making	adobes	,
他	很快	有	一个	数字	的	新手	忙碌地	在	工作	制作	土坯房	,

很快，他就让一群新手忙着建造土坯房了。

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n] .

and	building	the	walls	under	his	supervision	.
和	建筑	这	墙壁	在下面	他的	监督	.

并在他的监督下建造了城墙。

['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [bɪlt] [ɪn]['nweɪvə][ˌkælə'fɔːrniə][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

Houses	were	quickly	built	in	Nueva	California	in	those	days	.
房屋	是	迅速地	建造	在	新	加利福尼亚州	在	那些	天	.

当时，新加利福尼亚的房屋建造速度很快。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][pleɪn] , ['sɪmp(ə)l] ['strʌktʃər] [æt; ət][best] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃənz] ,

They	were	but	plain	,	simple	structures	at	best	,	and	,	at	the	missions	,
他们	是	但	清楚的	,	简单的	结构	在	最好的	,	和	,	在	这	任务	,

它们充其量只是些简陋的建筑，而且，在传教站里，

[æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɜkmən] [tʊk] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wʌn] .

an	unlimited	number	of	workmen	took	only	a	few	days	to	finish	one	.
一个	无限	数字	的	工人	采取	仅有的	一个	很少	天	到	结束	一	.

无数工人只需几天就能完成一项工作。

[diːˈeɪgoʊ][ænd; ənd]['hwɑːnɑː][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] ['wedɪŋ] .

Diego	**and**	**Juana**	**had**	**a**	**grand**	**wedding**	**.**
迭戈	和	胡安娜	有	一个	盛大	婚礼	.

迭戈和胡安娜举行了一场盛大的婚礼。

[bəuθ] ['feivərits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][diːˈeɪgoʊ] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [huːm] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd]

Both	**favorites**	**of**	**the**	**Father**	**,**	**and**	**Diego**	**,**	**in**	**particular**	**,**	**whom**	**he**	**regarded**
两个都	收藏夹	的	这	父亲	,	和	迭戈	,	在	特别的	,	谁	他	认为

['ræðər] [æz; əz] [frend] [ðæn; ðən] ['sɜːrvənt] ,

rather	**as**	**friend**	**than**	**servant**	**,**
相当	作为	朋友	比	仆人	,

他们都是父亲最宠爱的孩子，尤其是迭戈，父亲视他为朋友而非仆人。

[ðə; ði] [priːst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə]

the	**priest**	**made**	**it**	**a**	**holiday**	**,**	**and**	**the**	**mission**	**church**	**was**	**crowded**	**to**
这	牧师	制成	它	一个	假期	,	和	这	使命	教会	曾是	挤	到

[ðə; ði] [dɔːz] ,

the	**doors**	**,**
这	门	,

神父把这天定为假日，教堂里挤满了人，一直延伸到门口。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] .

in	**the**	**morning**	**,**	**at**	**the**	**marriage**	**ceremony**	**.**
在	这	早晨	,	在	这	婚姻	仪式	.

早上，在婚礼仪式上。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði]['indiəns][ænd; ənd][ðə; ði]['mɛksɪkənz] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊl]

In	**the**	**afternoon**	**the**	**Indians**	**and**	**the**	**Mexicans**	**celebrated**	**the**	**day**	**with**	**a**	**bull**
在	这	下午	这	印度人	和	这	墨西哥人	著名	这	天	和	一个	公牛

- [faɪt] ,

-	**fight**	**,**
-	斗争	,

下午，印第安人和墨西哥人举行了斗牛比赛来庆祝这一节日。

[hɔːrs] ['reɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['veriəs] [geɪmz] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːʃnz] , ['meksɪkən][ænd; ənd][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] .

horse	**racing**	**,**	**and**	**various**	**games**	**and**	**diversions**	**,**	**Mexican**	**and**	**aboriginal**	**.**
马	赛车	,	和	各种各样的	游戏	和	转移	,	墨西哥	和	土著	.

赛马，以及各种游戏和娱乐活动，包括墨西哥式和原住民式的。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [lɔːŋ] [rɪˈembər] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

The	**day**	**was**	**one**	**long**	**remembered**	**by**	**all**	**the**	**inhabitants**	**of**	**the**	**mission**	**.**
这	天	曾是	一	长的	记得	经过	全部	这	居民	的	这	使命	.

对于传教站的所有居民来说，那一天都令人难以忘怀。

[ðə; ði] ['nuːli] ['wedɪd] ['kʌp(ə)l] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'boʊd] [ɪn] [ðə; ði]['taɪni][ə'doʊbi] [haʊs] [diːˈeɪgoʊ][hæd; həd]

The	**newly**	**wedded**	**couple**	**took**	**up**	**their**	**abode**	**in**	**the**	**tiny**	**adobe**	**house**	**Diego**	**had**
这	新	已婚	夫妻	采取	向上	他们的	住所	在	这	微小的	Adobe	房子	迭戈	有

[bɪlt] ,

built	**,**
建造	,

这对新婚夫妇搬进了迭戈亲手建造的那间小小的土坯房里。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [greɪt] ['hæpinəs] , ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ə'ferz] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [oʊn]

and	**began**	**a**	**life**	**of**	**great**	**happiness**	**,**	**little**	**disturbed**	**by**	**affairs**	**outside**	**their**	**own**
和	开始	一个	生活	的	伟大的	幸福	,	小的	不安	经过	事务	外部	他们的	自己的

[doʊ'meɪn] .

domain	**.**
领域	.

从此开始了幸福美满的生活，很少受到外界事物的干扰。

[laɪf] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

Life	**in**	**California**	**,**	**in**	**those**	**days**	**,**
生活	在	加利福尼亚州	,	在	那些	天	,

那时的加州生活

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['doʊltʃeɪ][fɑːr][niˈɛn.teɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] ,

was	**a**	**dolce**	**far**	**niente**	**kind**	**of**	**existence**	**that**	**was**	**most**	**captivating**	**,**
曾是	一个	甜蜜	远的	niente	种类	的	存在	那	曾是	最多	引人入胜	,

那是一种无所事事、无忧无虑的美好生活，最令人着迷。

[ɔːlˈðoʊ] ['rʌfld] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] ['indiəns][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

although	**ruffled**	**at**	**times**	**by**	**troubles**	**with**	**the**	**many**	**Indians**	**on**	**all**	**sides**	**.**
虽然	褶皱的	在	时代	经过	麻烦	和	这	许多	印度人	在	全部	侧面	.

尽管有时会受到来自各方众多印第安人的困扰。

[ðə; ði] [deɪz] [sped] [baɪ] , [iːtʃ] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði][spæn][ʌv; əv][laɪf] .

The	**days**	**sped**	**by**	**,**	**each**	**one**	**making**	**but**	**the**	**slightest**	**notch**	**in**	**the**	**span**	**of**	**life**	**.**
这	天	加速	经过	,	每个	一	制作	但	这	丝毫	缺口	在	这	跨度	的	生活	.

时光飞逝，每一天都只是在生命的长河中留下微不足道的痕迹。

['hwɑːnɑː] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['tiːtʃɪŋ] , ['raɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['evri] [deɪ] , [wer] [ʃiː; ʃi] [spent]

Juana	**continued**	**her**	**teaching**	**,**	**riding**	**to**	**the**	**mission**	**every**	**day**	**,**	**where**	**she**	**spent**
胡安娜	持续	她	教学	,	骑术	到	这	使命	每一个	天	,	在哪里	她	花费

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	**morning**	**.**
这	早晨	.

胡安娜继续她的教学工作，每天骑马去教堂，在那里度过上午的时间。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['æftər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

During	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**,**	**after**	**returning**	**home**	**,**
期间	这	休息	的	这	天	,	后	返回	家	,

当天剩余时间，回家后，

[ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ɔːl] [də'mestɪk] ['duːtiz] , [ɔːr][ɪn] [im'brɔidəːriŋ] ,

she	**busied**	**herself**	**about**	**the**	**house**	**in**	**all**	**domestic**	**duties**	**,**	**or**	**in**	**embroidering**	**,**
她	忙碌	她自己	关于	这	房子	在	全部	国内的	职责	,	或者	在	刺绣	,

她忙于家务，要么做各种家务，要么做刺绣。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][əˈdept] , [hɜːr; hər][wɜːrk] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] [rɪˈkwest] , [nɑːt]['oʊnli][æt; ət]

at	**which**	**she**	**was**	**an**	**adept**	**,**	**her**	**work**	**being**	**much**	**in**	**request**	**,**	**not**	**only**	**at**
在	哪个	她	曾是	一个	熟练	,	她	工作	存在	很多	在	要求	,	不是	仅有的	在

[sæn] ['geɪbriəl] ,

San	**Gabriel**	**,**
圣	加布里埃尔	,

她在这方面技艺精湛，她的作品广受欢迎，不仅在圣加布里埃尔教堂如此。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪʃənz] ; [ɔːr][ɪn] ['tendɪŋ] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] ,

but	**at**	**the**	**other**	**missions**	**;**	**or**	**in**	**tending**	**her**	**garden**	**,**
但	在	这	其他	任务	;	或者	在	倾向于	她	花园	,

但在执行其他任务时；或者在照料她的花园时，

[wer] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['meni] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːts] [fɔːr; fər][ðer; ðər][juːz] .

where	**were**	**growing**	**many**	**vegetables**	**and**	**fruits**	**for**	**their**	**use**	**.**
在哪里	是	生长	许多	蔬菜	和	水果	为了	他们的	使用	.

他们在那里种植了许多蔬菜和水果供自己食用。

[ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðer; ðər][tʃaɪld] [brɔːt] [æn; ən] ['ædɪd] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðer; ðər] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [laɪf]

The	**birth**	**of**	**their**	**child**	**brought**	**an**	**added**	**joy**	**to**	**their**	**already**	**overflowing**	**life**
这	出生	的	他们的	孩子	带来	一个	额外	喜悦	到	他们的	已经	溢出	生活

[ʌv; əv] ['hæpinəs] .

of	**happiness**	**.**
的	幸福	.

孩子的出生给他们原本就幸福美满的生活增添了更多喜悦。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][kʊd; kəd][nɑːt][læst] [fər'evər] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [aɪ'dɪlɪk] [lænd][ʌv; əv]['nweɪvə]

But	this	kind	of	life	could	not	last	forever	,	even	in	that	idyllic	land	of	Nueva
但	这	种类	的	生活	可以	不是	最后的	永远	,	甚至	在	那	田园诗般的	土地	的	新

[ˌkæləˈfɔːrniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

但即使在风景如画的新加利福尼亚，这种生活也不可能永远持续下去。

[diːˈeɪgoʊ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [tuː] ['niːəfaɪts] [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lænd] ,

Diego	was	given	the	services	of	two	neophytes	in	cultivating	his	land	,
迭戈	曾是	给定	这	服务	的	二	新手	在	耕作	他的	土地	,

迭戈雇佣了两名新手来耕种他的土地。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ['duːtiz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt]

leaving	him	at	liberty	to	continue	those	of	his	mission	duties	which	could	not
离开	他	在	自由	到	继续	那些	的	他的	使命	职责	哪个	可以	不是

[biː; bi] ['dɛləˌgeɪtəd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

be	delegated	to	another	.
是	委托	到	其他	.

使他能够自由地继续履行那些不能委托给其他人的任务职责。

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][ˌdiːˈeɪˌgoʊz] ['mærid] [laɪf] ,

And	toward	the	end	of	the	second	year	of	Diego's	married	life	,
和	朝向	这	结尾	的	这	第二	年	的	迭戈的	已婚	生活	,

在迭戈婚后第二年即将结束时，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] ,

his	presence	at	the	mission	became	more	urgent	,
他的	在场	在	这	使命	成为	更多的	紧迫的	,

他前往任务地点的紧迫性日益凸显。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][sent] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['friːkwənsi] ,

and	he	was	sent	off	to	the	neighboring	missions	with	greater	frequency	,
和	他	曾是	发送	离开	到	这	邻接	任务	和	更大的	频率	,

于是他被派往邻近地区传教的次数越来越频繁。

[ænd; ənd] [meɪd] [lɔːŋgər] [steɪz] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

and	made	longer	stays	than	ever	before	.
和	制成	更长	停留	比	曾经	前	.

并且停留时间比以往任何时候都长。

['hwɑːnɑː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

Juana	began	to	be	anxious	,	and	to	wonder	what	was	the	cause	of
胡安娜	开始	到	是	焦虑的	,	和	到	想知道	什么	曾是	这	原因	的

[ðiːz] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋz] ,

these	strange	proceedings	,
这些	奇怪的	诉讼程序	,

胡安娜开始感到焦虑，并想知道这些奇怪举动的原因是什么。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [wiːks] [æt; ət]

taking	her	husband	away	from	her	,	sometimes	for	nearly	two	weeks	at
采取	她	丈夫	离开	从	她	,	有时	为了	几乎	二	周	在

[ə; eɪ] [stretʃ] .

a	stretch	.
一个	拉紧	.

她把丈夫从她身边带走，有时一连近两周。

['kwestʃənɪŋ] [diː'eɪgoʊ][wʌz; wəz] ['juːsləs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][toʊld]

Questioning	**Diego**	**was**	**useless**	**,**	**for**	**he**	**was**	**a**	**discreet**	**servant**	**,**	**and**	**told**
提问	迭戈	曾是	无用	,	为了	他	曾是	一个	慎重	仆人	,	和	讲述

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

质问迭戈毫无用处，因为他是个谨慎的仆人，告诉了她：

['sɪmpli] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

simply	**,**	**that**	**the**	**Father's**	**business**	**called**	**him**	**away**	**.**
简单地	,	那	这	父亲的	商业	称为	他	离开	.

简而言之，就是父亲的事务召唤他离开了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ]

This	**was**	**far**	**from**	**satisfying**	**her**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**she**	**could**	**learn**	**nothing**
这	曾是	远的	从	令人满意	她	,	的	课程	,	但	她	可以	学习	没有什么

[mɔːr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

more	**from**	**him**	**.**
更多的	从	他	.

当然，这远不能让她满意，但她再也无法从他那里学到任何东西了。

['hwɑːnɑː] , [haʊ'evər] ,

Juana	**,**	**however**	**,**
胡安娜	,	然而	,

然而，胡安娜

[wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'pendənt] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][diː'eɪgoʊ][fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]

was	**not**	**dependent**	**entirely**	**upon**	**Diego**	**for**	**information**	**as**	**to**	**what**	**was**
曾是	不是	依赖	完全	之上	迭戈	为了	信息	作为	到	什么	曾是

['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] ,

going	**on**	**in**	**her**	**little**	**world**	**,**
去	在	在	她	小的	世界	,

她并不完全依赖迭戈来了解她小世界里发生的事情。

[ðæt] [ɪz] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

that	**is**	**,**	**at**	**the**	**mission**	**.**
那	是	,	在	这	使命	.

也就是说，在执行任务时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kjuːt] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] ,

She	**was**	**an**	**acute**	**little**	**person**	**in**	**spite**	**of**	**her**	**simplicity**	**,**
她	曾是	一个	急性	小的	人	在	尽管如此	的	她	简单	,

尽管她外表单纯，但她却是个心思细腻的小姑娘。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][wʌn][æz; əz][ə'kjuːt][æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

and	**it**	**would**	**not**	**have**	**taken**	**one**	**as**	**acute**	**as**	**she**	**,**
和	它	会	不是	有	已采取	一	作为	急性	作为	她	,

而这并不需要像她那样敏锐的人才能做到。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['niːəfaɪts] , [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

to	**see**	**that**	**something**	**was**	**disturbing**	**the**	**neophytes**	**,**	**and**	**tending**	**to**	**make**
到	看	那	某物	曾是	令人不安	这	新手	,	和	倾向于	到	制作

[ðem; ðəm] [ʌn'ruːli] .

them	**unruly**	**.**
他们	不羁	.

发现有什么东西在困扰着新来者，使他们变得难以管教。

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

One	**day**	**,**	**at**	**the**	**hour**	**for**	**shutting**	**up**	**the**	**Indian**	**children**	**for**	**the**	**night**	**,**
一	天	,	在	这	小时	为了	关闭	向上	这	印度	孩子们	为了	这	夜晚	,

有一天，到了该让印度孩子们晚上睡觉的时候，

[ə; eɪ] [juːθ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['mɪsɪŋ] .

a	youth	was	discovered	missing	.
一个	青年	曾是	发现	丢失的	.

一名青少年失踪。

[sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bʌt; bət]

Search	was	made	,	and	kept	up	far	into	the	night	and	the	next	day	,	but
搜索	曾是	制成	,	和	保留	向上	远的	进入	这	夜晚	和	这	下一个	天	,	但

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

without	result	.
没有	结果	.

搜寻工作一直持续到深夜和第二天，但一无所获。

[ˌɔːrdn'erəli] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [noʊ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Ordinarily	this	would	have	excited	no	great	attention	,
按说	这	会	有	兴奋的	不	伟大的	注意力	,

通常情况下，这不会引起太多关注。

[bʌt; bət] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌbləs] [taɪmz] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ðer; ðər]

but	indications	of	the	troublous	times	of	1824	had	already	made	their
但	症状	的	这	麻烦的	时代	的	-	有	已经	制成	他们的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

但1824年动荡局势的迹象已经显现。

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ruː'tiːn] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ]

and	every	little	incident	out	of	the	common	routine	was	looked	upon	with
和	每一个	小的	事件	出去	的	这	常见的	常规	曾是	看起来	之上	和

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

任何超出日常规律的小事都会引起人们的担忧。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

The	young	Indian	returned	at	the	close	of	the	next	day	,
这	年轻的	印度	返回	在	这	关闭	的	这	下一个	天	,

第二天傍晚，那位年轻的印度人回来了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

and	tried	to	appear	as	if	nothing	had	occurred	.
和	尝试	到	出现	作为	如果	没有什么	有	发生	.

并试图装作什么都没发生过。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] , [huː] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

He	was	taken	immediately	to	the	Father	,	who	questioned	him	long	and
他	曾是	已采取	立即地	到	这	父亲	,	WHO	被质问	他	长的	和

['peɪʃntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'veɪl] .

patiently	,	but	with	no	avail	.
耐心	,	但	和	不	可用	.

他立即被带到神父面前，神父耐心地盘问了他很久，但毫无结果。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænjən] [ɪn]

He	would	say	nothing	farther	than	that	he	had	run	off	to	the	canyon	in
他	会	说	没有什么	更远	比	那	他	有	跑步	离开	到	这	峡谷	在

[ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] ['aɪdlnəs] ;

the	mountains	for	a	day's	idleness	;
这	山脉	为了	一个	天	懒惰	;

他只肯透露，他跑到山里的峡谷里闲逛了一天；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] , [waɪl] [ðə; ði] [priːst] , ['wɪrid] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] ,

and	this	he	maintained	,	while	the	priest	,	wearied	and	harassed	,
和	这	他	维持	,	尽管	这	牧师	,	疲惫	和	骚扰	,

['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['flɑːgɪŋ] .

threatened	him	with	flogging	.
威胁	他	和	鞭答	.

他坚持己见，而疲惫不堪、饱受骚扰的牧师则威胁要鞭打他。

['hwɑːnɑː][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [nuːz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [flaɪz]

Juana	had	heard	of	this	,	for	news	in	a	little	community	like	the	mission	flies
胡安娜	有	听到	的	这	,	为了	消息	在	一个	小的	社区	喜欢	这	使命	苍蝇

[fæst] .

fast	.
快速地	.

胡安娜听说过这件事，因为在像传教站这样的小社区里，消息传播得很快。

['sevrəl] [taɪmz] , [wen] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

Several	times	,	when	on	the	way	to	her	work	at	the	mission	,
一些	时代	,	什么时候	在	这	方式	到	她	工作	在	这	使命	,

有好几次，在她去教会工作途中，

['iːðər] [æz; əz] ['tiːtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] ['gɜːlz] ,

either	as	teacher	to	the	Indian	girls	,
任何一个	作为	老师	到	这	印度	女孩们	,

要么担任印度女孩的老师，

[ɔːr][æz; əz] ['spɪnər] [ænd; ənd] ['wiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [klɔːθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ðə; ði]

or	as	spinner	and	weaver	of	the	fine	cloth	from	which	were	made	the
或者	作为	旋转器	和	织工	的	这	美好的	布	从	哪个	是	制成	这

['vɛstmɛnts] [ænd; ənd]['ɔːltər] [dekə'reiʃəns] ,

vestments	and	altar	decorations	,
圣职	和	坛	装饰	,

或者作为纺纱工和织布工，织造出制作法衣和祭坛装饰品的精美布料，

[ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sæbəθ] , [tuː; tə] [ə'tend] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

or	,	if	it	chanced	to	be	the	Sabbath	,	to	attend	mass	at	the	church	,
或者	,	如果	它	偶然	到	是	这	安息日	,	到	出席	大量的	在	这	教会	,

或者，如果碰巧是安息日，就去教堂参加弥撒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːəfaɪts] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] , [bʌt; bət][ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz]

she	had	noticed	little	groups	of	the	neophytes	talking	eagerly	,	but	in	low	voices
她	有	注意到	小的	团体	的	这	新手	说	急切地	,	但	在	低的	声音

;

;
;

她注意到一些新信徒三三两两地低声交谈着；

[bʌt; bət][soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] , [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] ,

but	so	soon	as	she	approached	,	they	separated	and	went	their	several	ways	,
但	所以	很快	作为	她	接近	,	他们	分开	和	去	他们的	一些	方式	,

但她刚一靠近，他们就分开了，各自走开了。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [mə'levələns] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

giving	her	a	glance	of	malevolence	,	or	so	it	seemed	to	her	,	as	she
给予	她	一个	瞥一眼	的	恶意	,	或者	所以	它	似乎	到	她	,	作为	她

[pæst] [baɪ] .

passed	by	.
通过了	经过	.

她经过时，那人似乎给了她一个恶意的眼神。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði]

These	things	were	enough	to	show	her	that	something	was	stirring	the
这些	事物	是	足够的	到	展示	她	那	某物	曾是	搅拌	这

[ˈniːəfaɪts] ;

neophytes	;
新手	;

这些事情足以让她明白，新来者们正在经历某种变化；

[ænd; ənd] [wətˈevər] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ment] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

and	whatever	that	something	was	,	it	meant	,	in	the	end	,
和	任何	那	某物	曾是	,	它	意思是	,	在	这	结尾	,

而无论那是什么，最终它意味着：

[ˈdeɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˈmɛksɪkənz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] .

danger	to	the	fathers	and	to	all	the	Mexicans	connected	with	the	mission	.
危险	到	这	父亲们	和	到	全部	这	墨西哥人	连接	和	这	使命	.

对神父们和所有与传教活动有关的墨西哥人来说都是危险的。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [ˈterɪfaɪɪŋ] , [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]

But	the	most	important	,	and	far	the	most	terrifying	,	indication	of	something
但	这	最多	重要的	,	和	远的	这	最多	恐怖	,	指示	的	某物

[əˈmɪs] ,

amiss	,
错误	,

但最重要、也是最可怕的迹象表明情况不对劲，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ˈhwɑːnɑː][hæd; həd][wʌn] [deɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkænjən] [nɪr] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

was	the	sight	Juana	had	one	day	while	in	the	canyon	near	her	home	.
曾是	这	视线	胡安娜	有	一	天	尽管	在	这	峡谷	靠近	她	家	.

那是胡安娜有一天在她家附近的峡谷里看到的景象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][pɛˈpiːtoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

She	had	taken	Pepito	with	her	,
她	有	已采取	佩皮托	和	她	,

她把佩皮托带走了。

[ænd; ənd] [ˈwɔndəd] [ʌp][ðə; ði][ˈkænjən][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [striːm] [keɪm] [daʊn][ðə; ði]

and	wandered	up	the	canyon	to	the	place	where	the	stream	came	down	the
和	漫步	向上	这	峡谷	到	这	地方	在哪里	这	溪流	来了	向下	这

[ˈmaʊntnsaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [fɔːlz] ,

mountainside	in	a	series	of	little	falls	,
山坡	在	一个	系列	的	小的	瀑布	,

然后沿着峡谷向上走，来到溪流从山坡上倾泻而下，形成一系列小瀑布的地方。

[ˈrʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈboʊldərz] [ðæt] [fɪld] [ɪts] [pæθ] .

rushing	and	tumbling	among	the	boulders	that	filled	its	path	.
匆忙	和	翻滚	之中	这	巨石	那	已填	它是	小路	.

它奔跑着，翻滚着穿过布满巨石的道路。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [spɑːt][wɪð; wɪθ][ˈhwɑːnɑː] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈfriːkwəntli] [fɔːr; fər]

This	was	a	favorite	spot	with	Juana	,	and	here	she	came	frequently	for
这	曾是	一个	最喜欢的	点	和	胡安娜	,	和	这里	她	来了	频繁地	为了

[æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [ˈhɑːlədeɪ] ,

an	afternoon	holiday	,
一个	下午	假期	,

这里是胡安娜最喜欢的地方，她经常来这里度过下午的假期。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtnwʊd] [triːz] [ˈlaɪnɪŋ][ðə; ði] [brʊk] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,

sitting	in	the	shade	of	the	cottonwood	trees	lining	the	brook	on	either	side	,
坐着	在	这	阴影	的	这	棉白杨	树木	衬垫	这	溪	在	任何一个	边	,

坐在溪流两岸白杨树的树荫下，

['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr] , [pər'hæps] ,

working	on	some	piece	of	embroidery	for	the	church	,	or	,	perhaps	,
在职的	在	一些	片	的	刺绣	为了	这	教会	,	或者	,	也许	,

正在为教堂制作一些刺绣作品，或者，也许是.....

[sʌm; səm] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l] [də'mestɪk] [bɪt][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] , [ɔːr] , [ɪn]['aɪd(ə)l] ['revəri] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər]

some	more	humble	domestic	bit	of	sewing	,	or	,	in	idle	revery	,	watching	the	water
一些	更多的	谦逊的	国内的	少量	的	缝纫	,	或者	,	在	闲置的	梦想	,	观看	这	水

['hʌrɪŋ] [baɪ] ,

hurrying	by	,
匆忙	经过	,

做一些更简单的家务缝纫活，或者，在闲暇的遐想中，看着湍急的水流，

[bʌt; bət] ['nevər] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [fə'getɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] , [ʌv; əv]

but	never	long	at	a	time	forgetting	her	baby	,	which	was	always	,	of
但	绝不	长的	在	一个	时间	遗忘	她	婴儿	,	哪个	曾是	总是	,	的

[kɔːrs] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

course	,	her	companion	.
课程	,	她	伴侣	.

但她从未长时间忘记她的孩子，孩子当然一直陪伴在她身边。

[ɑːn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ['hwɑːnɑː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃeɪdi] [nʊk] [baɪ][ðə; ði] [striːm] ,

On	this	afternoon	Juana	had	been	at	her	shady	nook	by	the	stream	,
在	这	下午	胡安娜	有	到过	在	她	阴凉	角落	经过	这	溪流	,

这天下午，胡安娜一直待在溪边阴凉的角落里。

[ɪn'tent] [ɑːn] ['fɪnɪʃɪŋ] [sʌm; səm] ['soʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

intent	on	finishing	some	sewing	she	had	brought	with	her	,
意图	在	精加工	一些	缝纫	她	有	带来	和	她	,

她一心想完成随身携带的缝纫用品。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

before	it	should	come	time	to	go	home	.
前	它	应该	来	时间	到	去	家	.

之后就到了回家的时间。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

Not	a	sound	was	heard	above	the	noise	of	the	stream	,
不是	一个	声音	曾是	听到	多于	这	噪音	的	这	溪流	,

除了溪流的潺潺水声，听不到任何其他声音。

[ðə; ði] [kraʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [plʌkt] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['pɔpiːz]

the	crowing	of	the	child	lying	on	the	ground	,	as	it	plucked	the	yellow	poppies
这	鸣叫	的	这	孩子	说谎	在	这	地面	,	作为	它	拨弦	这	黄色的	罂粟花

,

,
,

躺在地上的孩子一边采摘黄色的罂粟花，一边发出啼叫声。

['biːɪŋ] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

being	lost	in	the	wild	rush	of	the	water	.
存在	丢失的	在	这	荒野	匆忙	的	这	水	.

迷失在汹涌澎湃的水流中。

['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θredɪŋ] [hɜːr; hər]['niːd(ə)l] ,

Chancing	to	look	up	while	she	was	threading	her	needle	,
机会	到	看	向上	尽管	她	曾是	螺纹	她	针	,

她穿针引线时，偶然抬头看了一眼。

['hwɑːnɑː] [sɔː] [æn; ən]['ɪndiən] [straidɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːm] , [wɪtʃ] , [riːtʃɪŋ] [ɪts][bæŋk] ,

Juana	saw	an	Indian	striding	rapidly	toward	the	stream	,	which	,	reaching	its	bank	,
胡安娜	锯	一个	印度	大步走	快速	朝向	这	溪流	,	哪个	,	到达	它是	银行	,

胡安娜看到一个印第安人大步快步走向溪流，他走到河岸边时，

[hiː; hi] [krɔːst] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn] ; ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] ,

he	crossed	,	springing	from	stone	to	stone	;	climbing	the	opposite	bank	,
他	交叉	,	弹簧	从	石头	到	石头	;	攀登	这	对面的	银行	,

他从一块石头跳到另一块石头，过了河；爬上了对岸，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] ,

he	made	his	way	up	the	mountainside	,
他	制成	他的	方式	向上	这	山坡	,

他一路向上攀登山坡，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] ['fʊthɪl] .

and	was	soon	lost	to	sight	behind	the	brow	of	a	near	-	by	foothill	.
和	曾是	很快	丢失的	到	视线	在后面	这	眉头	的	一个	靠近	-	经过	山麓	.

很快，他就消失在附近山麓的山脊后面。

[skriːnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] [nɑːt]

Screened	as	she	was	by	the	deep	shade	of	the	trees	,	the	Indian	had	not
筛选	作为	她	曾是	经过	这	深的	阴影	的	这	树木	,	这	印度	有	不是

[siːn] ['hwɑːnɑː] ,

seen	Juana	,
已见	胡安娜	,

由于树荫浓密，印第安人没有看到胡安娜。

[ænd; ənd] [wel] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ,

and	well	for	her	he	did	not	,
和	出色地	为了	她	他	做过	不是	,

但对她来说，他并没有。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [glæns] [toʊld] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] ['sævidʒiz] [ðæt] ,

for	her	first	glance	told	her	he	was	one	of	the	untamed	savages	that	,
为了	她	第一的	瞥一眼	讲述	她	他	曾是	一	的	这	未驯服的	野蛮人	那	,

她第一眼就看出他是那些未开化的野蛮人之一。

[æt; ət] [ðæt] [leɪt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['efərts] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪʃənz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˌrekləˈmeɪʃ(ə)n] ,

at	that	late	day	in	the	efforts	made	by	the	missions	for	their	reclamation	,
在	那	晚的	天	在	这	努力	制成	经过	这	任务	为了	他们的	开垦	,

在收复失地行动的最后阶段，

[wɜːr; wər] [stɪl] ['nuːmərəs] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

were	still	numerous	in	various	parts	of	the	country	.
是	仍然	很多的	在	各种各样的	部分	的	这	国家	.

在全国各地仍然有很多。

['hwɑːnɑː] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪndiən] ['kʌstəmz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æt; ət] [wʌns]

Juana	was	well	enough	acquainted	with	Indian	customs	to	recognize	at	once
胡安娜	曾是	出色地	足够的	熟人	和	印度	海关	到	认出	在	一次

[ðæt] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [sʌm; səm] ['hɑːst(ə)l] ['erənd] .

that	the	savage	was	on	some	hostile	errand	.
那	这	野蛮的	曾是	在	一些	敌对的	差事	.

胡安娜对印第安人的习俗非常熟悉，一眼就看出这个野蛮人是来执行某种敌对任务的。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

He	carried	a	bow	in	his	hand	,
他	携带	一个	弓	在	他的	手	,

他手里拿着弓，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æroʊ] ['redi] [tuː; tə] [juːz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

together	with	an	arrow	ready	to	use	without	an	instant's	loss	of	time	.
一起	和	一个	箭	准备好	到	使用	没有	一个	即时	损失	的	时间	.

同时还备有一支随时可用的箭，无需浪费一丝时间。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

This	might	have	meant	he	was	on	a	hunting	expedition	,
这	可能	有	意思是	他	曾是	在	一个	打猎	远征	,

这可能意味着他当时正在外出狩猎。

[hæd; həd][nɑːt]['hwɑːnɑː] [noʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪm] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ɪk'septɪŋ] [dʒæk] -

had	not	Juana	known	there	was	no	game	of	any	kind	,	excepting	jack	-
有	不是	胡安娜	已知	那里	曾是	不	游戏	的	任何	种类	,	除外	杰克	-

['ræbəts] [ænd; ənd] ['rætlsneɪk] ,

rabbits	and	rattlesnakes	,
兔子	和	响尾蛇	,

如果胡安娜不知道除了野兔和响尾蛇之外，这里没有任何其他猎物，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv] ['sevrəl] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['niːəfaɪts] [hæd; həd]

within	a	radius	of	several	miles	from	the	mission	;	for	the	neophytes	had
之内	一个	半径	的	一些	英里	从	这	使命	;	为了	这	新手	有

,

,

,

在传教站周围几英里的范围内；因为新来者们有，

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [kɪld] ['evriθɪŋ] [nɪr] .

long	before	,	killed	everything	near	.
长的	前	,	被杀	一切	靠近	.

很久以前，它就杀死了附近的一切生物。

[ðɪs] [fækt][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kwɪk] [geɪt] , [ʃoʊd] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] ['eni]

This	fact	as	well	as	his	quick	gait	,	showed	her	he	was	not	on	any
这	事实	作为	出色地	作为	他的	快的	步态	,	显示	她	他	曾是	不是	在	任何

['piːsf(ə)l] ['bɪznəs] .

peaceful	business	.
和平	商业	.

这一点以及他快速的步伐，都表明他并非在执行什么和平的任务。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ([fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt]

With	a	prayer	of	thankfulness	in	her	heart	(	for	there	was	little	doubt
和	一个	祷告	的	感恩	在	她	心	(	为了	那里	曾是	小的	怀疑

[ðə; ði] ['ɪndiən] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] ,

the	Indian	would	have	killed	her	,
这	印度	会	有	被杀	她	,

她心中充满感恩的祈祷（因为她几乎毫不怀疑那个印第安人会杀了她），

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɜːr; hər])

had	he	seen	her	)
有	他	已见	她	)

他是否见过她?

['hwɑːnɑː] [siːzd] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Juana	seized	her	work	,	and	,	with	the	baby	in	her	arms	,
胡安娜	查获	她	工作	,	和	,	和	这	婴儿	在	她	武器	,

胡安娜抓起手中的工作，抱着孩子，

[meɪd] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [heɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] .

made	all	possible	haste	to	her	home	.
制成	全部	可能的	匆忙	到	她	家	.

她以最快的速度赶回家。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

Her	heart	was	in	her	mouth	more	than	once	,
她	心	曾是	在	她	嘴	更多的	比	一次	,

她不止一次感到心惊胆战，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ləːkiŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ɔːr][bɪ'haɪnd][sʌm; səm][bɪg]

when	she	fancied	she	saw	a	savage	lurking	among	the	trees	,	or	behind	some	big
什么时候	她	幻想	她	锯	一个	野蛮的	潜伏	之中	这	树木	,	或者	在后面	一些	大的

['boʊldər] ;

boulder	;
巨石	;

当她幻想着看到一个野人潜伏在树林中，或者躲在某个大石头后面时；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['ɪnsɪdənt] .

but	she	reached	the	house	without	further	incident	.
但	她	达到	这	房子	没有	更远	事件	.

但她平安到达了家。

[diː'eɪgoʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] , [ə'raɪvd] [hoʊm] [ðæt]

Diego	,	who	had	been	away	on	one	of	his	long	absences	,	arrived	home	that
迭戈	,	WHO	有	到过	离开	在	一	的	他的	长的	缺勤	,	到达的	家	那

[seɪm] [naɪt] .

same	night	.
相同的	夜晚	.

迭戈又一次长时间离家，当晚就回到了家。

[wen] ['hwɑːnɑː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] , [ðə; ði]

When	Juana	related	to	him	,	almost	at	the	first	moment	of	greeting	,	the
什么时候	胡安娜	有关的	到	他	,	几乎	在	这	第一的	片刻	的	问候	,	这

['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

incident	of	the	afternoon	,
事件	的	这	下午	,

胡安娜几乎在与他寒暄的第一时间，就向他讲述了下午发生的那件事。

[diː'eɪgoʊ] ['lisnd] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [sed] :

Diego	listened	in	surprise	and	alarm	;	and	when	she	had	finished	said	:
迭戈	听着	在	惊喜	和	警报	;	和	什么时候	她	有	完成的	说	:

迭戈听得既惊讶又不安；等她说完后，他说道：

“ ['hwɑːnɑː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['deɪndʒərəs] .

“	Juana	,	you	must	not	go	there	again	;	it	is	most	dangerous	.
“	胡安娜	,	你	必须	不是	去	那里	再次	;	它	是	最多	危险的	.

“胡安娜，你千万不要再去那里了；那里非常危险。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['æftər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	I	do	not	think	you	will	after	what	happened	to	-	day	.
但	我	做	不是	思考	你	将要	后	什么	发生	到	-	天	.

但经历了今天发生的事，我想你不会这么想了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] . ”

I	must	go	back	to	the	mission	,	and	tell	the	Father	what	you	saw	.	”
我	必须	去	后退	到	这	使命	,	和	告诉	这	父亲	什么	你	锯	.	”

我必须回到传教站，把你们所见所闻告诉天父。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [diː'eɪgoʊ] , ” [ɪm'plɔːd] ['hwɑːnɑː] .

“	Tell	me	,	Diego	,	”	implored	Juana	.
“	告诉	我	,	迭戈	,	”	恳求	胡安娜	.

“告诉我，迭戈，”胡安娜恳求道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['indiəns] .

“	I	know	there	is	some	trouble	with	the	Indians	.
“	我	知道	那里	是	一些	麻烦	和	这	印度人	.

我知道印第安人那边有些麻烦。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɪriəs] ?

Is	it	very	serious	?
是	它	非常	严肃的	?

情况很严重吗?

[ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl][ɪn]['deɪndʒər] ?

Are	we	all	in	danger	?
是	我们	全部	在	危险	?

我们都处于危险之中吗?

[rɪ'membər] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə] ['fɑːðər] ['haɪmi] [æt; ət][sæn][diː'eɪgoʊ] .

Remember	what	they	did	to	Father	Jaime	at	San	Diego	.
记住	什么	他们	做过	到	父亲	杰米	在	圣	迭戈	.

记住他们在圣地亚哥对海梅神父做了什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəz] [naʊ] .

But	they	could	not	do	any	harm	to	the	fathers	now	.
但	他们	可以	不是	做	任何	伤害	到	这	父亲们	现在	.

但他们现在无法伤害父亲们了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”

We	are	too	strong	for	them	.	”
我们	是	也	强的	为了	他们	.	”

我们比他们强太多了。

“ [noʊ] , ['hwɑːnɑː] , ” ['ænsər] [diː'eɪgoʊ] , “ [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɑːr; ər][ɪn][noʊ]['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər] , [aɪ] [θɪŋk]

“	No	,	Juana	,	”	answered	Diego	,	“	the	fathers	are	in	no	personal	danger	,	I	think
“	不	,	胡安娜	,	”	回答	迭戈	,	“	这	父亲们	是	在	不	个人的	危险	,	我	思考

.

:
.

“不，胡安娜，”迭戈回答说，“我认为父亲们不会有生命危险。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][nɑːt] [hɪr] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɑːrðər] [nɔːrθ] , [æt; ət]['sæntə] ['bɑːrbrə] ,

And	the	trouble	is	not	here	,	so	much	as	farther	north	,	at	Santa	Barbara	,
和	这	麻烦	是	不是	这里	,	所以	很多	作为	更远	北	,	在	圣诞老人	芭芭拉	,

问题不在于这里，而在于更北边的圣巴巴拉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃənz] [nɪr] [ðer; ðər] .

and	the	missions	near	there	.
和	这	任务	靠近	那里	.

以及附近的传教站。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðəz] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['mɪʃənz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

But	the	fathers	at	all	the	missions	are	on	the	watch	,
但	这	父亲们	在	全部	这	任务	是	在	这	手表	,

但是所有传教站的神父们都在密切关注着。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [noʊz] [dʒʌst] [wer] [ɔːr] [wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪl] [breɪk] [fɔːrθ] .

for	no	one	knows	just	where	or	when	the	trouble	will	break	forth	.
为了	不	一	知道	只是	在哪里	或者	什么时候	这	麻烦	将要	休息	前进	.

因为谁也不知道这场灾难会在何时何地爆发。

[ðə; ði] ['niːəfaɪts] [ɑːr; ər][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ə'beɪ] [ðer; ðər]['mæstərz] .

The	neophytes	are	dissatisfied	,	and	will	not	obey	their	masters	.
这	新手	是	不满	,	和	将要	不是	服从	他们的	大师	.

新来的学员们心怀不满，不愿服从他们的师傅。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

But	you	must	say	nothing	of	this	to	any	one	.
但	你	必须	说	没有什么	的	这	到	任何	一	.

但你绝对不能把这件事告诉任何人。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

The	Father	wishes	to	keep	it	as	quiet	as	possible	,
这	父亲	愿望	到	保持	它	作为	安静的	作为	可能的	,

父亲希望尽量低调处理此事。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][əˈlɑːrm][noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] ,

so	as	to	alarm	no	one	at	the	mission	,
所以	作为	到	警报	不	一	在	这	使命	,

以免引起任务中任何人的恐慌，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈindiəns] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [səˈspektɪd] .

and	to	have	none	of	the	Indians	think	they	are	suspected	.
和	到	有	没有任何	的	这	印度人	思考	他们	是	怀疑	.

并且要确保没有一个印第安人认为自己受到了怀疑。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

I	must	go	.
我	必须	去	.

我必须去。

” [ænd; ənd][diːˈeɪgoʊ][set] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈtɜːrn] [ʌnˈtɪl]

”	And	Diego	set	out	for	the	mission	,	from	whence	he	did	not	return	until
”	和	迭戈	放	出去	为了	这	使命	,	从	何处	他	做过	不是	返回	直到

[ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] .

several	hours	later	.
一些	小时	之后	.

于是迭戈出发执行任务，几个小时后才返回。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɔːf] [əˈgen] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] ,

The	next	day	saw	him	off	again	on	one	of	his	long	absences	,
这	下一个	天	锯	他	离开	再次	在	一	的	他的	长的	缺勤	,

第二天，他又开始了漫长的离家之旅。

[ˈberɪŋ] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] [æt; ət][ˌkæpɪˈstrɑːnoʊ] ,

bearing	letters	from	the	Father	to	the	priests	at	Capistrano	,
轴承	信件	从	这	父亲	到	这	神父	在	卡皮斯特拉诺	,

带着神父写给卡皮斯特拉诺神父们的信件，

[sæn][fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪstənt] [ˈsæntə] [ˈbɑːrbrə] .

San	Fernando	and	the	more	distant	Santa	Barbara	.
圣	费尔南多	和	这	更多的	遥远	圣诞老人	芭芭拉	.

圣费尔南多和更远的圣巴巴拉。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , [ˈhwɑːnɑː] [ˈhɑːrdli] [derd] [stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

During	his	absence	,	Juana	hardly	dared	stir	from	the	house	,
期间	他的	缺席	,	胡安娜	几乎	敢于	搅拌	从	这	房子	,

他不在家的时候，胡安娜几乎不敢出门。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈbiːtn] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] ;

except	to	take	the	beaten	road	to	the	mission	;
除了	到	拿	这	被打败	路	到	这	使命	;

除了走寻常路去传教之外；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [ˈmʌstərɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

and	even	this	required	a	mustering	up	of	her	courage	every	time	she	made
和	甚至	这	必需的	一个	集结	向上	的	她	勇气	每一个	时间	她	制成

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈdʒɜːrni] ,

the	short	journey	,
这	短的	旅行	,

即便如此，每次短途出行她都需要鼓起勇气。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ][foʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈventʃər] [ˈɪntuː][soʊ][ɪkˈspoʊzd][ə; eɪ]

although	she	knew	a	foe	would	be	very	unlikely	to	venture	into	so	exposed	a
虽然	她	知道	一个	敌人	会	是	非常	不太可能	到	风险投资	进入	所以	裸露	一个

[pəˈzɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

尽管她知道敌人不太可能冒险进入如此暴露的位置。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌdiːˈeɪˌgoʊz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

On	the	day	of	Diego's	departure	,
在	这	天	的	迭戈的	离开	,

在迭戈离开的那天，

['fɑːðər] - [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['epɪsoʊd]

Father	Zalvidea	had	made	her	relate	to	him	every	detail	of	her	episode
父亲	-	有	制成	她	涉及	到	他	每一个	细节	的	她	插曲

[ɪn][ðə; ði] ['kænjən] .

in	the	canyon	.
在	这	峡谷	.

扎尔维迪亚神父让她把她在峡谷中的遭遇的每一个细节都告诉他。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [wɜːrst] , [bʌt; bət] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	feared	the	worst	,	but	made	light	of	it	to	her	.
他	害怕	这	最差	,	但	制成	光	的	它	到	她	.

他担心会发生最坏的情况，但在她面前却轻描淡写地带过。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd]

At	the	same	time	he	told	her	she	might	stay	at	the	mission	if	she	feared
在	这	相同的	时间	他	讲述	她	她	可能	停留	在	这	使命	如果	她	害怕

[tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,

to	be	alone	,
到	是	独自的	,

与此同时，他还告诉她，如果她害怕孤身一人，可以留在教会。

[ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði]['deɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][pæst] .

until	such	time	as	the	danger	should	be	past	.
直到	这样的	时间	作为	这	危险	应该	是	过去的	.

直到危险过去为止。

[bʌt; bət]['hwɑːnɑː][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [hɜːr; hər] ['flaʊərz]

But	Juana	could	not	make	up	her	mind	to	leave	her	home	,	her	flowers
但	胡安娜	可以	不是	制作	向上	她	头脑	到	离开	她	家	,	她	花朵

,

,

,

但胡安娜始终无法下定决心离开她的家和她的鲜花。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tendid] [soʊ] ['kerfəli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] , [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ['deɪli]

which	she	tended	so	carefully	,	and	her	garden	,	which	,	without	her	daily
哪个	她	倾向于	所以	小心	,	和	她	花园	,	哪个	,	没有	她	日常的

['oʊvərsaɪt] , [wʊd] [biː; bi] ['ruːɪnd] .

oversight	,	would	be	ruined	.
监督	,	会	是	毁坏	.

她精心照料着她的田地和花园，如果没有她每天的照管，花园就会被毁掉。

['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [ɑːn][æt; ət] [hoʊm] , [ənˈles] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

Thanking	the	Father	,	she	said	she	would	stay	on	at	home	,	unless	something	more
谢谢	这	父亲	,	她	说	她	会	停留	在	在	家	,	除非	某物	更多的

[ʃʊd; ʃəd] [əˈkɜːr] .

should	occur	.
应该	发生	.

她感谢了父亲，并表示除非发生其他情况，否则她会留在家里。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [went] [baɪ] [wɪˈðaʊt] ['fɜːrðər] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

Day	after	day	went	by	without	further	incident	of	any	kind	.
天	后	天	去	经过	没有	更远	事件	的	任何	种类	.

日复一日，没有再发生任何事件。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪn][ðə; ði] ['kænjən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]
the presence of the Indian in the canyon appeared to be the last of the
这 在场 的 这 印度 在 这 峡谷 出现 到 是 这 最后的 的 这
['sɪriːz] [ʌv; əv] [ə'kʌrənsɪz] [tuː; tə] [kɔːz] [ə'lɑːrm] ;
series of occurrences to cause alarm ;
系列 的 发生 到 原因 警报 ;

印第安人在峡谷中的出现似乎是这一系列令人担忧的事件中的最后一件；

[ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɛksɪkənz][wʌz; wəz]['kwaiətid] .
and the anxiety of the Father and the Mexicans was quieted .
和 这 焦虑 的 这 父亲 和 这 墨西哥人 曾是 安静 .

父亲和墨西哥人的焦虑就此平息。

[stɪl] , [æz; əz][diː'eɪgoʊ][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,
Still , as Diego did not return ,
仍然 , 作为 迭戈 做过 不是 返回 ,

然而，迭戈并没有回来，

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ə'ferz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['feɪvərəbl]
they knew that affairs at the other missions were not in an altogether favorable
他们 知道 那 事务 在 这 其他 任务 是 不是 在 一个 共 有利
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

他们知道其他使团的情况并不完全乐观。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['nɪrli] [θriː] [wiːks] , [diː'eɪgoʊ] [rɪ'tɜːrnd] ,
But at last , after an absence of nearly three weeks , Diego returned ,
但 在 最后的 , 后 一个 缺席 的 几乎 三 周 , 迭戈 返回 ,

但最终，在缺席近三周后，迭戈回来了。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['taɪdɪŋz] ['boʊdɪŋ] [noʊ] [gʊd] .
and brought tidings boding no good .
和 带来 消息 预兆 不 好的 .

并带来了不祥的消息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'pærənt] [ɪm'pendɪŋ] [æt; ət][sæn][wɑːn; hwɑːn][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] , [ænd; ənd]
There was no trouble apparent impending at San Juan Capistrano , and
那里 曾是 不 麻烦 明显 即将到来的 在 圣 胡安 卡皮斯特拉诺 , 和
[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][æt; ət][sæn][fɜ'nændoʊ, fɜ'nɑːndoʊ] ;
but little at San Fernando ;
但 小的 在 圣 费尔南多 ;

圣胡安卡皮斯特拉诺似乎没有即将发生什么麻烦，圣费尔南多也没有什么麻烦；

[bʌt; bət][æt; ət]['sæntə] ['bɑːrbrə] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət]['sæntə]['aɪnez] ,
but at Santa Barbara , and especially at Santa Inez ,
但 在 圣诞老人 芭芭拉 , 和 尤其 在 圣诞老人 伊内兹 ,

但在圣巴巴拉，尤其是在圣伊内斯，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪʃənz] [diː'eɪgoʊ][hæd; həd] [bɪn] [sent][baɪ][ðə; ði] [priːsts] [æt; ət]['sæntə] ['bɑːrbrə] ,
to which missions Diego had been sent by the priests at Santa Barbara ,
到 哪个 任务 迭戈 有 到过 发送 经过 这 神父 在 圣诞老人 芭芭拉 ,

迭戈曾被圣巴巴拉的牧师们派往哪些地方执行任务？

[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [fɪrd] , [ænd; ənd][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
much trouble was feared , and at any moment .
很多 麻烦 曾是 害怕 , 和 在 任何 片刻 .

人们担心随时会发生很多麻烦。

[ðə; ði] ['niːəfaɪts] [wɜːr; wər] [wɑːtʃt] ['kloʊsli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['dʒentailz][ɪn][ðə; ði]

The	neophytes	were	watched	closely	,	but	there	were	many	gentiles	in	the
这	新手	是	观看	密切	,	但	那里	是	许多	非犹太人	在	这

['maʊntnz] [ə'raʊnd] ,

mountains	around	,
山脉	大约	,

新入教者们受到严密监视，但周围山区有很多非犹太人。

[huː] [hæd; həd] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['indiəns][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

who	had	stirred	up	the	mission	Indians	to	a	state	of	great	excitement	.
WHO	有	搅拌	向上	这	使命	印度人	到	一个	状态	的	伟大的	激动	.

他激起了传教区印第安人的极大兴奋。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [gɑːrd] .

However	,	there	was	nothing	to	do	,	except	to	keep	a	strict	guard	.
然而	,	那里	曾是	没有什么	到	做	,	除了	到	保持	一个	严格的	警卫	.

然而，除了严加看守之外，别无他法。

['hwɑːnɑː][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [siː] [diː'eɪgoʊ] .

Juana	was	overjoyed	to	see	Diego	.
胡安娜	曾是	欣喜若狂	到	看	迭戈	.

胡安娜见到迭戈非常高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['deɪli] [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] ,

She	had	kept	on	with	her	daily	work	at	the	mission	and	at	home	,
她	有	保留	在	和	她	日常的	工作	在	这	使命	和	在	家	,

她一直坚持在教会和家里做着日常工作。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['neɪtʃər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	,	as	nothing	further	had	occurred	of	an	alarming	nature	,	she	had
和	,	作为	没有什么	更远	有	发生	的	一个	令人担忧	自然	,	她	有

, [baɪ] [dɪ'griːz] ,

,	by	degrees	,
,	经过	学位	,

而且，由于之后再没有发生任何令人担忧的事情，她渐渐地.....

[lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['terər] .

lost	much	of	her	terror	.
丢失的	很多	的	她	恐怖	.

她不再那么害怕了。

[hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][diː'eɪgoʊ] , [tuː] , [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [θɔːt]

Her	anxiety	for	Diego	,	too	,	had	helped	to	draw	away	her	thought
她	焦虑	为了	迭戈	,	也	,	有	帮助	到	画	离开	她	想法

[frʌm; frəm][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

from	herself	and	her	situation	.
从	她自己	和	她	情况	.

她对迭戈的担忧也让她暂时忘记了自己和自己的处境。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər]['hwɑːnɑː] ,

That	was	a	happy	evening	for	Juana	,
那	曾是	一个	快乐的	晚上	为了	胡安娜	,

对胡安娜来说，那是一个快乐的夜晚。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [wen] [diː'eɪgoʊ][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

and	her	happiness	was	increased	when	Diego	told	her	he	would	not	be
和	她	幸福	曾是	增加	什么时候	迭戈	讲述	她	他	会	不是	是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ,

obliged	to	leave	again	for	some	weeks	,
有义务	到	离开	再次	为了	一些	周	,

当迭戈告诉她，他未来几周都不用再离开时，她更加高兴了。

[ən'les] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪrd] [ʃʊd; ʃəd] [mə'tɪrɪəlaɪz] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

unless	the	outbreak	that	was	feared	should	materialize	to	call	him	away	.
除非	这	暴发	那	曾是	害怕	应该	实现	到	称呼	他	离开	.

除非人们担心的疫情爆发真的发生，把他召回。

[wel] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔ:rθ] !

Well	for	us	we	know	not	what	the	morrow	may	bring	forth	!
出色地	为了	我们	我们	知道	不是	什么	这	明天	可能	带来	前进	!

我们谁也不知道明天会发生什么！

['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] ['hwɑ:nəz] ['hæpinəs] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ]

Nothing	disturbed	Juana's	happiness	that	night	,	and	she	fell	asleep	with	a	sigh
没有什么	不安	胡安娜的	幸福	那	夜晚	,	和	她	跌倒	睡着了	和	一个	叹

[ʌv; əv] ['kɑ:ntent] ,

of	content	,
的	内容	,

那晚，胡安娜的幸福没有受到任何干扰，她满足地叹了口气，沉沉睡去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:rt] ['laɪtnd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [fɪr] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] .

and	a	heart	lightened	of	all	fear	and	anxiety	.
和	一个	心	轻度	的	全部	害怕	和	焦虑	.

心中所有的恐惧和焦虑都消失了，轻松了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [di:'eɪgoʊ] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [nɑ:t] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	next	morning	Diego	went	to	work	in	the	garden	not	far	from	the	house	,
这	下一个	早晨	迭戈	去	到	工作	在	这	花园	不是	远的	从	这	房子	,

第二天早上，迭戈去离家不远的花园里干活。

['li:vɪŋ] ['hwɑ:nɑ:] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [də'mestɪk] ['du:tiz] .

leaving	Juana	busy	with	her	domestic	duties	.
离开	胡安娜	忙碌的	和	她	国内的	职责	.

留下胡安娜忙于家务。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ˌdi:'eɪˌgoʊz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]

The	day	after	Diego's	return	from	one	of	his	long	absences	was	always	a
这	天	后	迭戈的	返回	从	一	的	他的	长的	缺勤	曾是	总是	一个

['hɑ:lədeɪ] [fɔ:r; fər] ['hwɑ:nɑ:] ,

holiday	for	Juana	,
假期	为了	胡安娜	,

迭戈每次长期离家后回来的第二天，对胡安娜来说总是放假一天。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['wɪmɪn] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æz; əz] ['ti:tʃər] .

one	of	the	mission	women	taking	her	place	as	teacher	.
一	的	这	使命	女性	采取	她	地方	作为	老师	.

其中一位传教士接替她担任教师。

['hæpi] [ænd; ənd] [geɪ] [ʃi:; ʃi] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] , [swept] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [wɑ:ʃt]

Happy	and	gay	she	cleared	away	the	breakfast	,	swept	the	room	,	and	washed
快乐的	和	同性恋	她	已清除	离开	这	早餐	,	扫荡	这	房间	,	和	洗过

[ænd; ənd] [drest] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

and	dressed	the	baby	,
和	穿着	这	婴儿	,

她兴高采烈地收拾了早餐，打扫了房间，然后给宝宝洗澡穿衣。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [sɔ:ŋ] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

now	and	then	bursting	into	song	,	from	sheer	excess	of	joy	.
现在	和	然后	爆发	进入	歌曲	,	从	透明	过量的	的	喜悦	.

时不时地，他会因为极度的喜悦而放声歌唱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪ]

It	**was**	**toward**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**morning**	**,**	**when**	**she**	**heard**	**a**	**sudden**	**cry**
它	曾是	朝向	这	中间	的	这	早晨	,	什么时候	她	听到	一个	突然	哭

[frʌm; frəm][diːˈeɪgoʊ] .

from	**Diego**	**.**
从	迭戈	.

那天上午快到中午时分，她突然听到迭戈的一声呼喊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加州古老传教站的故事(Old Mission Stories of California)
第6/8页

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

Springing	up	,	she	hastened	out	of	the	house	,
弹簧	向上	,	她	加快	出去	的	这	房子	,

她猛地站起身，匆匆跑出了房子。

[ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət] [wɜːrk] [ə; eɪ] [fjuː]

and	ran	to	the	spot	where	she	had	seen	her	husband	at	work	a	few
和	跑	到	这	点	在哪里	她	有	已见	她	丈夫	在	工作	一个	很少

['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] .

moments	before	.
时刻	前	.

然后她跑到几分钟前看到丈夫工作的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [diː'eɪgoʊ] ,

It	was	not	until	she	had	reached	the	place	that	she	discovered	Diego	,
它	曾是	不是	直到	她	有	达到	这	地方	那	她	发现	迭戈	,

直到她到达目的地，才发现了迭戈。

[proʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [nɪr] [ðə; ði] [vaɪnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

prone	on	the	ground	where	he	had	fallen	,	near	the	vines	he	had	been
易于	在	这	地面	在哪里	他	有	倒下	,	靠近	这	藤蔓	他	有	到过

['pruːnɪŋ] .

pruning	.
修剪	.

他俯卧在地上，就在他之前修剪过的葡萄藤附近。

['hwɑːnɑː] [nelt] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Juana	knelt	and	threw	her	arms	around	his	neck	,
胡安娜	跪下	和	扔	她	武器	大约	他的	脖子	,

胡安娜跪了下来，双臂环住他的脖子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['æroʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] , ['berid] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .

when	she	saw	the	arrow	from	which	he	had	fallen	,	buried	deep	in	his	breast	.
什么时候	她	锯	这	箭	从	哪个	他	有	倒下	,	埋葬	深的	在	他的	胸部	.

当她看到他倒下的那支箭，深深地插在他的胸膛里。

“ ['hwɑːnɑː] , [kwɛ'riːdə] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] , “ [get] [pɛ'piːtoʊ] [ænd; ənd] [flai] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]

“	Juana	,	querida	,	”	he	whispered	hoarsely	,	“	get	Pepito	and	fly	to	the	mission
“	胡安娜	,	亲爱的	,	”	他	低声说道	沙哑地	,	“	得到	佩皮托	和	飞	到	这	使命

.

:
.

“胡安娜，亲爱的，”他沙哑地低语道，“带上佩皮托，飞去执行任务。”

[tel] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

Tell	the	Father	.
告诉	这	父亲	.

告诉天父。

[liːv] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pæst] [help] .

Leave	me	;	I	am	past	help	.
离开	我	;	我	是	过去的	帮助	.

离开我吧，我已经没救了。

[ðə; ði] ['æroʊ] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] .

The	arrow	was	poisoned	.
这	箭	曾是	中毒	.

那支箭有毒。

[goʊ][æt; ət][wʌns] . ”

Go	at	once	.	”
去	在	一次	.	”

立即去。

“ [di:'eɪgoʊ] , [di:'eɪgoʊ] , [aɪ]['kænɑ:t][goʊ] ; [let][ˌem 'i:][daɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

“	Diego	,	Diego	,	I	cannot	go	;	let	me	die	here	with	you	.
”	迭戈	,	迭戈	,	我	不能	去	;	让	我	死	这里	和	你	.

“迭戈，迭戈，我不能走；让我和你一起死在这里吧。”

[let] [ðə; ði] ['ɪndiən] [kɪl] [ˌem 'i:] , [tu:] .

Let	the	Indian	kill	me	,	too	.
让	这	印度	杀	我	,	也	.

让印度人也杀了我吧。

[wer] [ɪz][hi:; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] .

”	and	she	looked	wildly	around	.
”	和	她	看起来	疯狂地	大约	.

她惊恐地环顾四周。

“ [hi:; hi][ɪz]['haɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [baɪ][ðə; ði] [stri:m] .

“	He	is	hiding	among	the	trees	by	the	stream	.
”	他	是	隐藏	之中	这	树木	经过	这	溪流	.

他正躲在溪边的树丛里。

['hwɑ:nɑ:] , [goʊ] , [aɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ] .

Juana	,	go	,	I	command	you	.
胡安娜	,	去	,	我	命令	你	.

胡安娜，去吧，我命令你。

['sæntə][mə'ri:ə] !

Santa	Maria	!
圣诞老人	玛丽亚	!

圣玛利亚!

[seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['kru:əl]['sævɪdʒ] , [hu:] [meɪ] [bi:; bi] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌju: 'es] .

Save	her	from	the	cruel	savage	,	who	may	be	,	even	now	,	watching	us	.
节省	她	从	这	残忍的	野蛮的	,	WHO	可能	是	,	甚至	现在	,	观看	我们	.

救她脱离残暴野蛮人的魔爪，他或许此刻正在注视着我们。

” [en'fəʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [ɪm'breɪs] , [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['meni] [taɪmz] , [ðen] , [wɪð; wɪθ]

”	Enfolding	her	in	a	close	embrace	,	he	kissed	her	many	times	,	then	,	with
”	包含	她	在	一个	关闭	拥抱	,	他	亲吻	她	许多	时代	,	然后	,	和

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] ,

his	remaining	strength	,
他的	其余的	力量	,

“他将她紧紧拥入怀中，吻了她很多次，然后用尽最后的力气，

[pʊʃt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] .

pushed	her	from	him	and	motioned	her	to	go	.
推动	她	从	他	和	示意	她	到	去	.

一把将她从他身边推开，示意她离开。

['hwɑːnɑː][dɪd][nɑːt] [muːv] .
Juana did not move .
胡安娜 做过 不是 移动 .

胡安娜一动不动。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][diː'eɪgoʊ] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn'dɪrɪŋ] [neɪmz] .
She clung to Diego , weeping bitterly , as she whispered endearing names .
她 紧紧抓住 到 迭戈 , 哭泣 苦涩地 , 作为 她 低声说道 可爱的 姓名 .

她紧紧抱着迭戈，痛哭流涕，低声呢喃着他亲昵的名字。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪndiːənz] [eɪm][hæd; həd] [bɪn]
The time of delay , however , was not long , for the Indian's aim had been
[truː] ;
true ;
这 时间 的 延迟 , 然而 , 曾是 不是 长的 , 为了 这 印度人的 目的 有 到过
真的 ;

然而，耽搁的时间并不长，因为印度人的瞄准是正确的；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æroʊ] [wʌz; wəz] [tɪpt] ,
and without the aid of the poison with which the arrow was tipped ,
[diː'eɪgoʊ][wʌz; wəz] [duːmd] .
Diego was doomed .
和 没有 这 援助 的 这 毒 和 哪个 这 箭 曾是 倾斜 ,
迭戈 曾是 注定失败 .

如果没有箭尖上涂的毒药，迭戈就注定要死了。

['sʌd(ə)nli] ['hwɑːnɑː] [felt] [ə; eɪ] ['tremər] [pæs] [θruː] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
Suddenly Juana felt a tremor pass through him ; his head fell back on the ground
,
,
,
突然 胡安娜 毛毡 一个 震颤 经过 通过 他 ; 他的 头 跌倒 后退 在 这 地面

突然，胡安娜感到一阵颤抖袭遍全身；他的头向后仰倒在地上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ded] .
and with a deep sigh , he closed his eyes and was dead .
和 和 一个 深的 叹 , 他 关闭 他的 眼睛 和 曾是 死的 .

他深深叹了口气，闭上双眼，就此死去。

['hwɑːnɑː] [geɪzd] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst]
Juana gazed long on the inanimate form of her husband , then , with a last
['pɑːrtɪŋ] [kɪs] ,
parting kiss ,
胡安娜 凝视 长的 在 这 无生命 形式 的 她 丈夫 , 然后 , 和 一个 最后的
离别 吻 ,

胡安娜凝视着丈夫冰冷的遗体良久，然后，临别前献上最后一个吻。

[tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
turned toward the house .
转向 朝向 这 房子 .

转向房子方向。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [naʊ] [ʌv; əv][pɛ'piːtoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] ,
She thought now of Pepito , for the first time since she had left him ,
她 想法 现在 的 佩皮托 , 为了 这 第一的 时间 自从 她 有 左边 他 ,

她现在想起了佩皮托，这是她离开他之后第一次想起他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [steps] , ['goʊɪŋ] ['fæstər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] ,
and she quickened her steps , going faster as she neared the house ,
和 她 加速 她 步骤 , 去 快点 作为 她 接近 这 房子 ,

她加快了脚步，越靠近房子走得越快。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['sævɪdʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	her	fear	of	the	hidden	savage	came	over	her	.
和	她	害怕	的	这	隐	野蛮的	来了	超过	她	.

她对隐藏的野蛮人的恐惧涌上心头。

[ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	time	she	had	been	absent	was	short	,	though	it	seemed	hours	to	her
这	时间	她	有	到过	缺席的	曾是	短的	,	尽管	它	似乎	小时	到	她

,

,

她离开的时间虽然很短，但对她来说却感觉像过了几个小时。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['beɪbi] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðæt] ['striːmd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	she	found	the	baby	playing	in	the	sunlight	that	streamed	in	the	window	.
和	她	成立	这	婴儿	玩耍	在	这	阳光	那	流媒体	在	这	窗户	.

她发现婴儿正在阳光透过窗户照射进来的阳光下玩耍。

['snætʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [kən'vʌlsɪvli] , [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Snatching	him	up	convulsively	,	she	dashed	out	of	the	house	,
抢夺	他	向上	痉挛地	,	她	虚线	出去	的	这	房子	,

她猛地一把抓住他，冲出了房子。

[ænd; ənd][ræn][æt; ət][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst] [spiːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

and	ran	at	her	utmost	speed	along	the	road	that	led	to	the	mission	,
和	跑	在	她	极致	速度	沿着	这	路	那	引领	到	这	使命	,

她沿着通往任务地点的道路全速奔跑。

['nɪrli] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

nearly	three	miles	away	.
几乎	三	英里	离开	.

距离大约三英里。

[hɜːr; hər] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['teðəd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [nɑːt][wʌn] ['hʌndrəd] [ja:dz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

Her	horse	was	tethered	in	the	field	,	not	one	hundred	yards	from	her	,
她	马	曾是	系绳	在	这	场地	,	不是	一	百	码	从	她	,

她的马拴在田里，离她不到一百码。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

but	she	was	too	frightened	to	think	of	that	.
但	她	曾是	也	害怕	到	思考	的	那	.

但她太害怕了，不敢去想这些。

[hɜːr; hər][wʌn] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

Her	one	thought	was	to	get	away	from	the	Indian	,	and	to	reach	the
她	一	想法	曾是	到	得到	离开	从	这	印度	,	和	到	抵达	这

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

她当时唯一的念头就是摆脱那个印第安人，到达传教站。

[fə'getɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'siːsɪŋ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]

forgetting	in	her	unceasing	fear	that	she	was	completely	at	the	mercy	of
遗忘	在	她	不断	害怕	那	她	曾是	完全地	在	这	怜悯	的

[hɜːr; hər][foʊ] ,

her	foe	,
她	敌人	,

在无尽的恐惧中，她忘记了自己完全受制于敌人。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɜːr; wər][hiː; hi] [bent] [ɑːn] [stɪl] ['fɜːrðər] ['mɪstʃɪf] , [baɪ] ['hʌrɪŋ] [ˌʌn'duːli] ,

and	that	,	were	he	bent	on	still	further	mischief	,	by	hurrying	unduly	,
和	那	,	是	他	弯曲	在	仍然	更远	恶作剧	,	经过	匆忙	过度	,

如果他执意要作恶，就应该更加匆忙行事，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['heɪsənɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] ['moʊmənt] .

she	was	only	hastening	the	bitter	moment	.
她	曾是	仅有的	加速	这	苦的	片刻	.

她只是加速了痛苦时刻的到来。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .

And	so	it	proved	.
和	所以	它	已证实	.

事实证明确实如此。

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [leɪ][æt; ət][æn; ən][ə'kjuːt]['æŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	road	to	the	mission	lay	at	an	acute	angle	with	the	course	of	the
这	路	到	这	使命	躺	在	一个	急性	角度	和	这	课程	的	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

通往传教站的道路与溪流的走向呈锐角。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['hwɑːnɑː][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] ['ɪndiən] [tuː; tə][biː; bi][hɪd][wʌz; wəz] ,

and	the	place	where	Juana	supposed	the	Indian	to	be	hid	was	,
和	这	地方	在哪里	胡安娜	据称	这	印度	到	是	隐藏	曾是	,

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

for	some	distance	,
为了	一些	距离	,

胡安娜认为印第安人藏身的地方，距离那里有一段距离，

['ɔːlmoʊst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

almost	in	front	of	her	.
几乎	在	正面	的	她	.

几乎就在她面前。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] ,

She	hurried	on	,	looking	neither	to	right	nor	left	,
她	慌忙	在	,	寻找	两者都不	到	正确的	也不	左边	,

她匆匆向前，头也不回地往前走。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [geɪz] [bent] ['tensli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜːrtʃ] ,

but	with	gaze	bent	tensely	on	the	mission	church	,
但	和	目光	弯曲	紧张地	在	这	使命	教会	,

但他的目光却紧张地紧盯着那座教堂，

[ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ə'loʊn] ['biːɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] [tɑːps] .

the	cross	on	the	roof	alone	being	visible	above	the	tree	tops	.
这	叉	在	这	屋顶	独自的	存在	可见的	多于	这	树	最高额	.

只有屋顶上的十字架高高地耸立在树梢之上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

She	had	gone	only	a	few	yards	when	she	heard	a	sudden	,
她	有	已消失	仅有的	一个	很少	码	什么时候	她	听到	一个	突然	,

她刚走了几码，就听到一声巨响，

[ʃɑːrp] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [nɪr] [hɜːr; hər] .

sharp	whistling	in	the	air	near	her	.
锋利的	吹口哨	在	这	空气	靠近	她	.

她附近传来尖锐的呼啸声。

['stɑːrtld] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði]['beɪbi] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə]

Startled	,	she	glanced	quickly	to	one	side	,	and	clutched	the	baby	more	closely	to
惊慌	,	她	瞥了一眼	迅速地	到	一	边	,	和	紧握	这	婴儿	更多的	密切	到

[hɜːr; hər] — [tuː] [leɪt] ;

her	—	too	late	;
她	—	也	晚的	;

她吓了一跳，迅速瞥了一眼旁边，把婴儿抱得更紧了——但为时已晚；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði] ['æroʊ] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪts] [və'lɑːsəti] , [bʌt; bət] [felt] [ðə; ði] ['beɪbi] [gɪv] [wʌn]

she	saw	not	the	arrow	,	such	was	its	velocity	,	but	felt	the	baby	give	one
她	锯	不是	这	箭	,	这样的	曾是	它是	速度	,	但	毛毡	这	婴儿	给	一

[spæz'mɑːdɪk] [baʊnd] .

spasmodic	bound	.
痉挛性的	边界	.

她没看到箭，因为它的速度太快了，但她感觉到婴儿猛地一跳。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ['skriːmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

She	flew	along	the	road	,	the	child	screaming	as	she	ran	.
她	飞翔	沿着	这	路	,	这	孩子	尖叫	作为	她	跑	.

她沿着公路飞奔，孩子在她奔跑时尖叫。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	she	neared	the	mission	,	and	the	houses	clustered	around	it	,
作为	她	接近	这	使命	,	和	这	房屋	聚类	大约	它	,

当她靠近教堂，看到教堂周围聚集的房屋时，

[ðə; ði] ['inmeits] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veriəs] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt]

the	inmates	started	from	their	various	occupations	and	gazed	in	astonishment
这	囚犯	开始	从	他们的	各种各样的	职业	和	凝视	在	惊讶

[æt; ət]['hwɑːnɑː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sped] [baɪ] ,

at	Juana	as	she	sped	by	,
在	胡安娜	作为	她	加速	经过	,

囚犯们放下各自的工作，惊讶地望着飞驰而过的胡安娜。

[waɪld] - [aɪd] , [hɜːr; hər] [her] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

wild	-	eyed	,	her	hair	streaming	in	the	wind	.
荒野	-	眼睛	,	她	头发	流媒体	在	这	风	.

她眼神狂野，头发在风中飘扬。

['fɑːðər] - [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [diː'eɪgoʊ][hæd; həd]

Father	Zalvidea	had	passed	the	morning	in	reading	the	letters	Diego	had
父亲	-	有	通过了	这	早晨	在	阅读	这	信件	迭戈	有

[brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

brought	to	him	the	night	before	,
带来	到	他	这	夜晚	前	,

萨尔维迪亚神父上午都在阅读迭戈前一天晚上带来的信件。

[ænd; ənd] ['mediteitiŋ] ['gluːmɪli] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃənz] .

and	meditating	gloomily	on	the	prospect	confronting	the	missions	.
和	冥想	阴郁地	在	这	前景	面对	这	任务	.

忧郁地思考着任务即将面临的前景。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɪr] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][sæn] ['geɪbriəl] ,

He	did	not	fear	any	particular	trouble	at	San	Gabriel	,
他	做过	不是	害怕	任何	特别的	麻烦	在	圣	加布里埃尔	,

他并不担心在圣加布里埃尔会遇到什么特别的麻烦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [is'tæbliʃmənts]

but	the	news	he	had	had	from	some	of	the	northern	establishments
但	这	消息	他	有	有	从	一些	的	这	北方	机构

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ;

was	not	reassuring	;
曾是	不是	令人安心	;

但他从北方一些机构得到的消息却令人不安；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃənz] [wɜːr; wər][soʊ] ['kloʊsli] [ju'naɪtɪd][ɪn][wʌn] ['kɑːmən] [bɑːnd] ,

and	the	missions	were	so	closely	united	in	one	common	bond	,
和	这	任务	是	所以	密切	团结的	在	一	常见的	纽带	,

这些任务紧密相连，有着共同的纽带。

[ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə][wʌn][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə][ɔːl] .

that	what	was	an	injury	to	one	was	an	injury	to	all	.
那	什么	曾是	一个	受伤	到	一	曾是	一个	受伤	到	全部	.

对一个人的伤害就是对所有人的伤害。

['æftər] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] , [hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ə'weɪ] ,

After	reading	and	re	-	reading	the	letters	,	he	put	them	away	,
后	阅读	和	关于	-	阅读	这	信件	,	他	放	他们	离开	,

他反复阅读这些信件后，将它们收了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌpɑːseɪ'ɑːr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] .

and	betook	himself	to	his	garden	for	a	little	pasear	before	his	midday	meal	.
和	贝托克	他自己	到	他的	花园	为了	一个	小的	帕萨尔	前	他的	正午	一顿饭	.

午饭前，他独自到花园里散步了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

He	had	paced	the	length	of	the	garden	only	two	or	three	times	,
他	有	踱步	这	长度	的	这	花园	仅有的	二	或者	三	时代	,

他只在花园里来回踱步过两三次。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] ,

when	he	was	aroused	from	his	revery	by	the	abrupt	appearance	of	a	woman	whom	,
什么时候	他	曾是	被唤醒	从	他的	梦想	经过	这	突然	外貌	的	一个	女士	谁	,

这时，一个女人的突然出现将他从沉思中唤醒，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ægəni] [dɪs'tɔːtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['flʌtərɪŋ] [her] , [hiː; hi][dɪd] [nɑːt][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪz] .

from	the	agony	distorting	her	face	,	and	her	long	fluttering	hair	,	he	did	not	at	once	recognize	.
从	这	痛苦	扭曲	她	脸	,	和	她	长的	飘动	头发	,	他	做过	不是	在	一次	认出	.

从她痛苦扭曲的面容和飘动的长发，他一时没能认出她。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]['hwɑːnɑː][kraɪd] [aʊt] , " ['fɑːðər] , ['fɑːðər] !

As	soon	as	she	saw	him	Juana	cried	out	,	"	Father	,	Father	!
作为	很快	作为	她	锯	他	胡安娜	哭	出去	,	"	父亲	,	父亲	!

胡安娜一见到他就喊道："父亲，父亲！"

" [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [step] , [fel] , [ʌn'kɑːnʃəs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	and	staggering	forward	a	step	,	fell	,	unconscious	,	at	his	feet	.
"	和	令人震惊	向前	一个	步	,	跌倒	,	无意识	,	在	他的	脚	.

"踉跄着向前迈了一步，昏倒在他脚下。"

['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] [fɔːr; fər][help] , [ðə; ði] [priːst] [bent]['oʊvər] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['beɪbi][frʌm; frəm] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Calling	loudly	for	help	,	the	priest	bent	over	,	and	caught	the	baby	from	her	arms	.
呼叫	高声	为了	帮助	,	这	牧师	弯曲	超过	,	和	捕捉	这	婴儿	从	她	武器	.

牧师大声呼救，弯下腰，从她怀里接住了婴儿。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æroʊ] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [naʊ] [meɪ] [gɑːd][help] [juː 'es] !

At	sight	of	the	arrow	he	exclaimed	:	"	Now	may	God	help	us	!
在	视线	的	这	箭	他	惊呼	:	"	现在	可能	上帝	帮助	我们	!

看到箭，他惊呼道："愿上帝保佑我们！"

〃 [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ɪts]['ɪmpɔːrt] .

〃	for	he	understood	,	on	the	instant	,	its	import	.
〃	为了	他	理解	,	在	这	立即的	,	它是	进口	.

因为他立刻明白了它的含义。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,

By	this	time	he	was	surrounded	by	a	number	of	women	and	servants	,
经过	这	时间	他	曾是	包围	经过	一个	数字	的	女性	和	仆人	,

这时他身边已经围着许多女人和仆人。

[ænd; ənd] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðer; ðər] [ɪˌdʒækjʊ'leɪʃn] , [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] ['kæri] ['hwɑːnɑː]['ɪntuː][ðə; ði]

and	,	not	heeding	their	ejaculations	,	he	bade	them	carry	Juana	into	the
和	,	不是	听从	他们的	射精	,	他	巴德	他们	携带	胡安娜	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他不顾他们的呼喊，命令他们把胡安娜抬进屋里。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][pæst][help] — [ðə; ði] ['æroʊ] [hæd; həd] [pɪrst] [ɪts] [nek] ,

The	baby	was	past	help	—	the	arrow	had	pierced	its	neck	,
这	婴儿	曾是	过去的	帮助	—	这	箭	有	穿孔	它是	脖子	,

婴儿已经无力回天——箭射穿了它的脖子。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['stuːpər] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [wei] ['oʊnli][tuː; tə] [deθ] ,

and	the	child	was	even	then	in	the	stupor	that	would	give	way	only	to	death	,
和	这	孩子	曾是	甚至	然后	在	这	昏迷	那	会	给	方式	仅有的	到	死亡	,

而那时，孩子已经处于一种昏迷状态，这种状态最终只会导致死亡。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] ['wɜːrkɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['bɑːdi] .

the	poison	working	rapidly	in	the	small	body	.
这	毒	在职的	快速	在	这	小的	身体	.

毒素在幼小的身躯内迅速发挥作用。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt]['lɪŋgər] .

But	the	Father	could	not	linger	.
但	这	父亲	可以	不是	萦绕	.

但父亲不能久留。

['liːvɪŋ] ['hwɑːnɑː][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

Leaving	Juana	and	the	child	in	care	of	the	household	,
离开	胡安娜	和	这	孩子	在	关心	的	这	家庭	,

留下胡安娜和孩子由家里人照顾，

[hiː; hi] ['kwɪkli] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði]['meksɪkən] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn]

he	quickly	alarmed	the	Mexican	contingent	of	the	mission	,	and	put	them	on
他	迅速地	惊慌	这	墨西哥	队伍	的	这	使命	,	和	放	他们	在

[gɑːrd] .

guard	.
警卫	.

他迅速通知了使团中的墨西哥成员，并让他们加强警戒。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ðə; ði] ['maʊntnz]

A	small	number	of	armed	men	were	sent	to	reconnoitre	the	mountains
一个	小的	数字	的	武装	男人	是	发送	到	侦察	这	山脉

[nɪr] [ˌdiː'eɪˌgoʊz] [hoʊm] .

near	Diego's	home	.
靠近	迭戈的	家	.

一小队武装人员被派去侦察迭戈家附近的山区。

[ðə; ði] [hʌnt] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ;

The	hunt	was	kept	up	for	two	days	;
这	打猎	曾是	保留	向上	为了	二	天	;

追捕行动持续了两天；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [mʌd] [ʌv; əv]

but	nothing	was	found	except	the	tracks	of	the	Indian	in	the	soft	mud	of
但	没有什么	曾是	成立	除了	这	轨道	的	这	印度	在	这	柔软的	泥	的

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

但除了在河床松软的淤泥中发现的印第安人的脚印外，什么也没找到。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['æʃɪz] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['faɪər] .

and	a	circle	of	ashes	,	the	remains	of	a	small	fire	.
和	一个	圆圈	的	灰烬	,	这	遗迹	的	一个	小的	火	.

还有一圈灰烬，那是小火烧过的痕迹。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ˌɪndə'keʃənz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][wʌn] ['ɪndiən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

From	all	indications	there	had	been	only	one	Indian	in	the	neighborhood	,
从	全部	症状	那里	有	到过	仅有的	一	印度	在	这	邻里	,

[ænd; ənd][hi:; hi] ,

and	he	,
和	他	,

种种迹象表明，附近只有一位印度人，而他就是.....

[ə'pærəntli] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [noʊ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [si:n] [ʌv; əv]

apparently	,	had	disappeared	to	return	no	more	,	for	nothing	was	seen	of
显然	,	有	消失	到	返回	不	更多的	,	为了	没有什么	曾是	已见	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

显然，他已经消失得无影无踪，再也没有回来，因为人们再也没有见过他。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] .

though	a	watch	was	maintained	there	for	several	weeks	.
尽管	一个	手表	曾是	维持	那里	为了	一些	周	.

虽然那里已经有人值守了好几个星期。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]

Such	a	state	of	extreme	uncertainty	as	the	mission	was	in	could	not	have
这样的	一个	状态	的	极端	不确定	作为	这	使命	曾是	在	可以	不是	有

['læstɪd] [lɔ:ŋ] ,

lasted	long	,
持续	长的	,

任务当时所处的极端不确定状态不可能持续太久。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [nu:] [ðæt] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:r; wər] [dʌn] [tu:; tə][end][ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	Father	knew	that	unless	something	were	done	to	end	it	,
和	这	父亲	知道	那	除非	某物	是	完毕	到	结尾	它	,

父亲知道，除非采取措施结束这一切，

[ðə; ði] ['ni:əfaɪts] [wʊd] [moʊst]['sɜ:rt(ə)nli] [raɪz][ɪn] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd] [sleɪ] [ðer; ðər]['mæstərz] .

the	neophytes	would	most	certainly	rise	in	rebellion	,	and	slay	their	masters	.
这	新手	会	最多	当然	上升	在	叛乱	,	和	杀戮	他们的	大师	.

这些新来者一定会奋起反抗，杀死他们的主人。

['fɔ:rtʃənətli] [ɔ:l]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][ˌdi:'eɪˌgoʊz]['trædʒɪk][end] ,

Fortunately	all	danger	was	removed	,	a	few	days	after	Diego's	tragic	end	,
幸运的是	全部	危险	曾是	已移除	,	一个	很少	天	后	迭戈的	悲惨	结尾	,

幸运的是，在迭戈不幸去世几天后，所有危险都解除了。

[baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [frʌm; frəm]['sæntə] ['bɑ:rbrə] .

by	the	arrival	of	a	messenger	with	letters	from	Santa	Barbara	.
经过	这	到达	的	一个	信使	和	信件	从	圣诞老人	芭芭拉	.

一位信使带着来自圣巴巴拉的信件抵达。

[ðə; ði] [nuːz] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [wʌz; wəz][moʊst] [greɪv] .

The	news	they	contained	was	most	grave	.
这	消息	他们	包含	曾是	最多	严重	.

他们带来的消息极其严重。

[ðə; ði] [veɪg] , [ɪn'tændʒəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] , [soʊ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriənst] ,

The	vague	,	intangible	anxiety	,	so	long	experienced	,
这	模糊的	,	无形	焦虑	,	所以	长的	经验丰富的	,

那种长期以来一直存在的模糊、无形的焦虑，

[hæd; həd] ['kʌlmineitid] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns][æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] - .

had	culminated	at	last	in	the	uprising	of	the	Indians	at	Mission	Purezima	.
有	达到顶峰	在	最后的	在	这	起义	的	这	印度人	在	使命	-	.

最终导致印第安人在普雷齐马传教站起义。

[ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] ['priːviəs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði]

On	the	Sabbath	morning	previous	,	they	had	made	a	sudden	assault	on	the
在	这	安息日	早晨	以前的	,	他们	有	制成	一个	突然	突击	在	这

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

上个安息日早晨，他们突然袭击了传教站。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bəːnd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , ['ɔːlmoʊst] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ,

and	had	burned	many	of	the	buildings	,	almost	ruined	the	church	,	and	,
和	有	烧伤	许多	的	这	建筑物	,	几乎	毁坏	这	教会	,	和	,

['æftər] [mʌtʃ] ['faɪtɪŋ] ,

after	much	fighting	,
后	很多	斗争	,

他们烧毁了许多建筑物，几乎摧毁了教堂，经过一番激战，

[hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði]['mɛksɪkənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðəz] [tuː; tə] ['mɪʃ(ə)n] ['sæntə]['aɪnez] , ['twenti] - [faɪv]

had	driven	the	Mexicans	with	the	fathers	to	Mission	Santa	Inez	,	twenty	-	five
有	驱动	这	墨西哥人	和	这	父亲们	到	使命	圣诞老人	伊内兹	,	二十	-	五

[maɪlz] ['dɪstənt] .

miles	distant	.
英里	遥远	.

曾驾车带着墨西哥人与父亲们前往二十五英里外的圣伊内斯教堂。

[wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [sent][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˌmɑːntə'reɪ] ,

Word	had	been	sent	at	once	to	Monterey	,
单词	有	到过	发送	在	一次	到	蒙特雷	,

消息立即传到了蒙特雷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][frʌm; frəm][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ][ðer; ðər][hæd; həd] ['heɪsnd]

and	a	detachment	of	soldiers	from	the	presidio	there	had	hastened
和	一个	分离	的	士兵	从	这	普雷西迪奥	那里	有	加快

[tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

to	the	spot	.
到	这	点	.

驻扎在那里的要塞派出了一支士兵分遣队，迅速赶到了现场。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪərd] [tuː] [deɪz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] [held] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ;

This	required	two	days	,	during	which	the	insurgents	held	the	mission	;
这	必需的	二	天	,	期间	哪个	这	叛乱分子	握住	这	使命	;

这耗时两天，叛乱分子在此期间坚守住了任务；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['aʊstɪd] [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə]

but	on	the	arrival	of	the	troops	,	they	were	soon	ousted	and	forced	to
但	在	这	到达	的	这	军队	,	他们	是	很快	被驱逐	和	强制	到

[rɪ'taɪər] .

retire	.
退休	.

但军队到达后，他们很快就被赶走并被迫撤退。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] [æt; ət]['sæntə]['aɪnez] ,

The	same	thing	was	attempted	at	Santa	Inez	,
这	相同的	事物	曾是	尝试过	在	圣诞老人	伊内兹	,

同样的事情也在圣伊内斯发生过。

[bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [kwelɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] .

but	not	much	difficulty	was	found	in	quelling	the	disturbance	.
但	不是	很多	困难	曾是	成立	在	镇压	这	干扰	.

但平息骚乱并没有遇到太大困难。

[sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɪʃənz] , [sæn]

Some	signs	of	insubordination	were	shown	at	the	neighboring	missions	,	San
一些	标志	的	不服从	是	所示	在	这	邻接	任务	,	圣

[luː'iːs][əj'bispəj][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Luis	Obispo	in	the	north	,
路易斯	奥比斯波	在	这	北	,

在邻近的北部圣路易斯奥比斯波传教站，出现了一些不服从命令的迹象。

[ænd; ənd]['sæntə] ['bɑːrbrə] , [sæn]['bwenə,ven'tjjərə][ænd; ənd][sæn][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Santa	Barbara	,	San	Buenaventura	and	San	Fernando	south	of	the
和	圣诞老人	芭芭拉	,	圣	布埃纳文图拉	和	圣	费尔南多	南	的	这

[siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ;

scene	of	the	trouble	;
场景	的	这	麻烦	;

以及骚乱地点以南的圣巴巴拉、圣布埃纳文图拉和圣费尔南多；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'stɜːrbəns] ['æftər][ðə; ði]['indiəns][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt]

but	there	was	no	disturbance	after	the	Indians	had	learned	that	the	attempt
但	那里	曾是	不	干扰	后	这	印度人	有	学习	那	这	试图

[æt; ət] - [wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] ;

at	Purezima	was	unsuccessful	;
在	-	曾是	不成功	;

但印第安人得知攻打普雷齐马的尝试失败后，并没有发生骚乱；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [pledʒ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

and	they	hastened	to	pledge	obedience	to	the	fathers	.
和	他们	加快	到	保证	服从	到	这	父亲们	.

他们赶紧向先祖们宣誓服从。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['indiəns][ɪn] ['æktɪv] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['meni] [wɜːr; wər]

There	were	four	hundred	Indians	in	active	insurrection	,	and	although	many	were
那里	是	四	百	印度人	在	积极的	起义	,	和	虽然	许多	是

['wuːndɪd] , ['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] [wɜːr; wər] [kɪld] .

wounded	,	only	sixteen	were	killed	.
受伤	,	仅有的	十六	是	被杀	.

当时有四百名印第安人积极参与起义，虽然许多人受伤，但只有十六人丧生。

[æz; əz][fɔːr; fər][sæn] ['geɪbriəl] ,

As	for	San	Gabriel	,
作为	为了	圣	加布里埃尔	,

至于圣加布里埃尔，

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][diː'eɪgoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːrd]

the	shooting	of	Diego	and	his	child	was	the	only	incident	that	occurred
这	射击	的	迭戈	和	他的	孩子	曾是	这	仅有的	事件	那	发生

[æt; ət] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [prɪ'veɪlɪŋ] ['evriwer] ;

at	this	mission	which	showed	the	condition	of	things	prevailing	everywhere	;
在	这	使命	哪个	显示	这	状况	的	事物	盛行	到处	;

迭戈和他的孩子被枪击是这次任务中发生的唯一一起事件，它反映了当时各地普遍存在的状况；

[ænd; ənd] ['fɑːðər] - [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [wɜːrs] — [jet] [lɔːŋ] [hiː; hi]

and	Father	Zalvidea	was	thankful	to	have	it	no	worse	—	yet	long	he
和	父亲	-	曾是	感恩	到	有	它	不	更糟	—	然而	长的	他

[mɔːnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] .

mourned	for	his	faithful	servant	.
哀悼	为了	他的	忠实	仆人	.

扎尔维迪亚神父庆幸自己的处境没有更糟——但他为他忠实的仆人哀悼了很久。

[wen] [diː'eɪgoʊ][ænd; ənd][pɛ'piːtoʊ][wɜːr; wər] ['berid] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd]

When	Diego	and	Pepito	were	buried	,	the	Father	made	a	solemn	and
什么时候	迭戈	和	佩皮托	是	埋葬	,	这	父亲	制成	一个	庄严	和

[ɪm'presɪv] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['niːəfaɪts] ,

impressive	address	to	the	neophytes	,
感人的	地址	到	这	新手	,

迭戈和佩皮托下葬时，神父向新入教者发表了庄严而令人印象深刻的讲话。

['peɪntɪŋ] [ɪn] ['vɪvɪd] ['kʌlɚz] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [hel] ,

painting	in	vivid	colors	the	pains	of	hell	,
绘画	在	生动	颜色	这	疼痛	的	地狱	,

用鲜艳的色彩描绘地狱的痛苦，

[wɪtʃ] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ɪk'spɪriənsɪŋ] ['æftər] [deθ] ,

which	those	engaged	in	the	insurrection	were	in	danger	of	experiencing	after	death	,
哪个	那些	已订婚的	在	这	起义	是	在	危险	的	体验	后	死亡	,

那些参与叛乱的人死后很可能遭受这种痛苦。

[kən'træstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['blesɪd; blest][wʌnz] [huː] [dɪd]['gɑːdz] [wɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

contrasting	it	with	the	joys	of	those	blessed	ones	who	did	God's	will	on	earth	,
对比	它	和	这	喜悦	的	那些	蒙福	一个	WHO	做过	神的	将要	在	地球	,

将其与那些在世上遵行上帝旨意的蒙福之人的喜乐进行对比，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [oʊn] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] [ˌhɪr'æftər] .

and	received	their	own	great	reward	hereafter	.
和	已收到	他们的	自己的	伟大的	报酬	此后	.

他们后来也获得了应有的巨大奖赏。

['hwɑːnɑː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

Juana	was	delirious	and	raving	for	many	days	.
胡安娜	曾是	谵妄	和	狂言	为了	许多	天	.

胡安娜连续多日神志不清，语无伦次。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'maɪzd]

The	shock	itself	was	sufficient	to	cause	her	illness	,	but	it	was	surmised
这	震惊	本身	曾是	充足的	到	原因	她	疾病	,	但	它	曾是	推测

[ðæt] [ðə; ði] ['æroʊ] ,

that	the	arrow	,
那	这	箭	,

冲击本身就足以导致她生病，但人们推测，真正的原因是那支箭。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sleɪn] [pɛ'piːtoʊ] , [hæd; həd] ['entərd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][soʊ]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrm] .

which	had	slain	Pepito	,	had	entered	an	inch	or	so	into	her	arm	.
哪个	有	被杀	佩皮托	,	有	进入	一个	英寸	或者	所以	进入	她	手臂	.

杀死佩皮托的子弹射入了她手臂大约一英寸深。

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ˈfɑːðər]

In	the	excitement	of	her	sudden	appearance	and	fainting	,	when	the	Father
在	这	激动	的	她	突然	外貌	和	昏厥	,	什么时候	这	父亲

[tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

took	the	child	from	her	,
采取	这	孩子	从	她	,

她因突然出现而惊慌失措，随即晕倒，父亲便从她手中接过孩子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈnoʊtɪst] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [bɪˈkeɪm] [mʌtʃ] [ˈswoʊlən]

this	was	not	noticed	;	but	a	few	hours	later	her	arm	became	much	swollen
这	曾是	不是	注意到	;	但	一个	很少	小时	之后	她	手臂	成为	很多	肿

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] ;

and	very	painful	;
和	非常	痛苦	;

当时并没有人注意到这一点；但几个小时后，她的手臂变得非常肿胀和疼痛；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] ,

and	as	a	slight	wound	was	discovered	,
和	作为	一个	轻微	伤口	曾是	发现	,

结果发现有一处轻微伤口

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [kənˈkluːdid] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [hæd; həd] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstəm] .

the	Father	concluded	some	of	the	poison	had	entered	her	system	.
这	父亲	结束	一些	的	这	毒	有	进入	她	系统	.

神父断定，部分毒药已经进入了她的体内。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈplɔːzəb(ə)l] [ˈθiːəri] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈswoʊlən] [ɑːrm] , [ænd; ənd]

This	was	the	only	plausible	theory	to	account	for	her	swollen	arm	,	and
这	曾是	这	仅有的	合情合理	理论	到	帐户	为了	她	肿	手臂	,	和

[ˈɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

这是唯一能解释她手臂肿胀的合理理论，而且，

[pərˈhæps] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈsʌbsɪkwənt] [kənˈdɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [ˈhwɑːnɑː] , [əˈlæs] !

perhaps	,	for	her	subsequent	condition	;	for	Juana	,	alas	!
也许	,	为了	她	随后的	状况	;	为了	胡安娜	,	唉	!

或许，是为了她后来的状况；唉，为了胡安娜！

[ˈnevər] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [ˈment(ə)l] [ˈfækltiz] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈfiːvər] [left] [hɜːr; hər] .

never	recovered	her	mental	faculties	after	the	fever	left	her	.
绝不	恢复	她	精神的	学院	后	这	发烧	左边	她	.

退烧后，她的精神状态再也没有恢复。

[riːˈgeɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [helθ] , [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər] [laɪf] [wʌz; wəz] [æn; ən]

Regaining	her	physical	health	,	the	memory	of	her	former	life	was	an
恢复	她	身体的	健康	,	这	记忆	的	她	以前的	生活	曾是	一个

[ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpliːt] [blæŋk] .

almost	complete	blank	.
几乎	完全的	空白的	.

身体恢复健康后，她对过去生活的记忆几乎一片空白。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [riˈteind] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [riˈfreinz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈsɔŋz] [ʃiː; ʃi]

All	she	seemed	to	have	retained	were	the	refrains	of	two	or	three	songs	she
全部	她	似乎	到	有	保留	是	这	副歌	的	二	或者	三	歌曲	她

[hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] [diːˈeɪgoʊ] ,

had	been	accustomed	to	sing	to	Diego	,
有	到过	习惯	到	唱歌	到	迭戈	,

她似乎只保留了两三首她以前常唱给迭戈听的歌的副歌部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] .

in	the	first	months	of	their	married	life	.
在	这	第一的	几个月	的	他们的	已婚	生活	.

在他们结婚后的头几个月。

['hwɑːnɑː] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æn; ən][oʊld] , [oʊld] ['wʊmən] .

Juana	lived	for	many	years	,	and	until	she	became	an	old	,	old	woman	.
胡安娜	居住地	为了	许多	年	,	和	直到	她	成为	一个	老的	,	老的	女士	.

胡安娜活了很多年，直到她变成了一位非常非常老的老妇人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] ['evri] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]

She	was	always	treated	with	the	greatest	consideration	by	every	one	at	the
她	曾是	总是	治疗	和	这	最	考虑	经过	每一个	一	在	这

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

她在使团里一直受到所有人的悉心照顾。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [noʊn] , [æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] [laɪf] ,

for	her	story	was	known	,	at	first	,	as	an	event	in	their	mission	life	,
为了	她	故事	曾是	已知	,	在	第一的	,	作为	一个	事件	在	他们的	使命	生活	,

起初，她的故事只是他们传教生涯中的一件小事。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] .

then	,	as	the	years	went	by	,	as	history	and	tradition	.
然后	,	作为	这	年	去	经过	,	作为	历史	和	传统	.

然后，随着岁月的流逝，历史和传统也随之而来。

[miːk] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

Meek	and	gentle	she	was	.
温顺	和	温和的	她	曾是	.

她性格温顺温柔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] ['θwɔːrtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪɝz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	was	only	when	thwarted	in	her	desires	that	she	became	aroused	to	a
它	曾是	仅有的	什么时候	受挫	在	她	欲望	那	她	成为	被唤醒	到	一个

[pɪtʃ] [ʌv; əv] ['æŋgri] [ɪn'sænəti] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['deɪndʒərəs] .

pitch	of	angry	insanity	which	made	her	dangerous	.
沥青	的	生气的	疯狂	哪个	制成	她	危险的	.

只有当她的欲望受挫时，她才会变得愤怒而疯狂，从而变得危险。

[ðɪs] ['tʃænst] ['veri] ['seldəm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ɪn][ɔːl]

This	chanced	very	seldom	,	for	she	was	allowed	to	do	as	she	pleased	in	all
这	偶然	非常	很少	,	为了	她	曾是	允许	到	做	作为	她	高兴	在	全部

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

这种情况很少发生，因为她在所有事情上都被允许随心所欲。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

And	so	she	lived	,
和	所以	她	居住地	,

于是她活了下来。

[ʌn'noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [ɪn]

unnoting	the	many	and	great	changes	that	took	place	from	year	to	year	in
取消标记	这	许多	和	伟大的	变化	那	采取	地方	从	年	到	年	在

['nweɪvə][ˌkælə'fɔːrniə] — [sæn] ['geɪbriəl] ['luːzɪŋ] [ɪts] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

Nueva	California	—	San	Gabriel	losing	its	greatness	and	power	,
新	加利福尼亚州	—	圣	加布里埃尔	输	它是	伟大	和	力量	,

忽略了新加利福尼亚每年发生的诸多巨大变化——圣加布里埃尔失去了昔日的辉煌和力量，

['siːsɪŋ] , ['iːv(ə)n] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪts][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,

ceasing	,	even	,	together	with	all	the	others	,	its	life	as	a	mission	,
停止	,	甚至	,	一起	和	全部	这	其他的	,	它是	生活	作为	一个	使命	,

甚至与其他所有事物一样，停止了它作为使命的生命历程。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ɪt'self] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

and	the	province	itself	torn	from	the	grasp	of	Mexico	,
和	这	省	本身	撕裂	从	这	抓牢	的	墨西哥	,

而该省本身也脱离了墨西哥的控制，

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [hɜːr; hər] [ˌʌn'hidɪŋ]

to	become	a	member	of	the	greatest	republic	in	the	world	—	her	unheeding
到	变得	一个	成员	的	这	最	共和国	在	这	世界	—	她	不理会

[maɪnd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

mind	knew	nothing	of	all	this	.
头脑	知道	没有什么	的	全部	这	.

成为世界上最伟大共和国的一员——她懵懂的头脑对此一无所知。

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['pæstaɪm] , ['æftər][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [wʌz; wəz] [bɪlt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv][sæn]

Her	favorite	pastime	,	after	the	railroad	was	built	through	the	little	town	of	San
她	最喜欢的	消遣	,	后	这	铁路	曾是	建造	通过	这	小的	镇	的	圣

['geɪbriəl] ,

Gabriel	,
加布里埃尔	,

铁路修建穿过圣加布里埃尔小镇后，她最喜欢的消遣是……

[wʌz; wəz][tuː; tə]['wɑːndər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wen] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪnz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

was	to	wander	down	to	the	station	,	when	time	for	the	trains	,	which	she
曾是	到	漫步	向下	到	这	车站	,	什么时候	时间	为了	这	火车	,	哪个	她

['kwɪkli] ['lɜːrnɪd] ,

quickly	learned	,
迅速地	学习	,

她很快就学会了，到了火车发车时间，就得走到车站去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	to	greet	them	with	the	snatches	of	song	that	remained	with	her
和	到	迎接	他们	和	这	抢夺	的	歌曲	那	剩余	和	她

— [soʊl] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [laɪf] .

—	sole	vestige	of	her	former	life	.
—	唯一	痕迹	的	她	以前的	生活	.

她用自己仅存的几句歌声来迎接他们——这是她过去生活的唯一遗迹。

[bʌt; bət] [deθ] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['weɪferər] [ɑːn] ['laɪfs] ['dʒɜːrni] ,

But	death	came	at	last	to	this	poor	wayfarer	on	life's	journey	,
但	死亡	来了	在	最后的	到	这	贫穷的	旅行者	在	生活的	旅行	,

但最终，死神还是降临到这位人生旅途中的可怜旅人身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	she	was	buried	in	the	cemetery	near	the	church	,
和	她	曾是	埋葬	在	这	公墓	靠近	这	教会	,

她被安葬在教堂附近的墓地里。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ,

by	the	side	of	her	husband	and	her	child	,	the	place	which	had	been	,
经过	这	边	的	她	丈夫	和	她	孩子	,	这	地方	哪个	有	到过	,

在她丈夫和孩子身边，回到了曾经的地方，

[baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sædli] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] ['lɪt(ə)l]['kæmpoʊ]

by	common	consent	,	reserved	for	her	in	the	sadly	overcrowded	little	campo
经过	常见的	同意	,	预订的	为了	她	在	这	令人遗憾的是	过度拥挤	小的	坎波

['sæntoʊ] .

santo	.
圣托	.

经大家一致同意，在拥挤不堪的小圣地里，为她保留了一块地方。

[hɪr] [laɪz] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l] .

Here	lies	all	of	her	that	was	mortal	.
这里	谎言	全部	的	她	那	曾是	凡人	.

这里埋葬了她凡人的一切。

[wiː; wi] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] ['meməri] , [tʌtʃt] [baɪ]

We	know	she	is	well	once	more	,	with	her	mind	and	memory	,	touched	by
我们	知道	她	是	出色地	一次	更多的	,	和	她	头脑	和	记忆	,	感动	经过

[dɪ'vaɪn] ['hiːlɪŋ] ,

divine	healing	,
神圣的	康复	,

我们知道她已经完全康复，神智和记忆力都恢复了，这都归功于神圣的治愈。

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]

restored	to	her	,	and	,	we	may	be	sure	,	happy	in	the	companionship	of
恢复	到	她	,	和	,	我们	可能	是	当然	,	快乐的	在	这	友谊	的

[hɜːr; hər] [lʌvd] [wʌnz] .

her	loved	ones	.
她	喜爱	一个	.

她已恢复健康，我们可以肯定，她与亲人团聚后会感到幸福。

['fɑːðər] - [seɪnts]

Father	Uria's	Saints
父亲	-	圣徒队

乌里亚神父的圣徒们

“ ['ðerfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['uːrɪə][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['stɔːri] .

“	Therefore	I	went	to	Father	Uria	and	told	him	your	story	.
“	所以	我	去	到	父亲	尿液	和	讲述	他	你的	故事	.

“因此，我去找了乌利亚神父，把你的故事告诉了他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ,

He	was	very	kind	,
他	曾是	非常	种类	,

他非常和蔼可亲。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ]

and	bade	me	write	to	you	that	you	might	trust	him	to	find	you	something
和	巴德	我	写	到	你	那	你	可能	相信	他	到	寻找	你	某物

[tuː; tə][duː] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

to	do	if	you	should	decide	to	come	here	.
到	做	如果	你	应该	决定	到	来	这里	.

并嘱咐我写信告诉你，如果你决定来这里，你可以信任他，他会帮你找些事情做。

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] ;

Have	no	fear	;
有	不	害怕	;

不要害怕;

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [men] [æt; ət][sæn]['bwenə,ven'tjjərə][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn]

there	are	not	enough	men	at	San	Buenaventura	to	prevent	a	single	man
那里	是	不是	足够的	男人	在	圣	布埃纳文图拉	到	防止	一个	单身的	男人

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] .

from	having	all	the	work	he	may	wish	.
从	拥有	全部	这	工作	他	可能	希望	.

圣布埃纳文图拉的男人不够多，无法阻止任何一个男人得到他想要的所有工作。

[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [kʌm] .

Make	haste	and	come	.
制作	匆忙	和	来	.

赶紧过来。

[duː][nɑːt] [dɪ'leɪ] .

Do	not	delay	.
做	不是	延迟	.

不要拖延。

[diː'eɪgoʊ] .

Diego	.
迭戈	.

迭戈。

〞 [ðə; ði] ['riːdər] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts]

〞	The	reader	finished	the	letter	,	and	there	was	a	silence	of	some	minutes
〞	这	读者	完成的	这	信	,	和	那里	曾是	一个	沉默	的	一些	分钟

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

between	the	two	,
之间	这	二	,

读者读完信后，两人之间沉默了几分钟。

['riːdər] [ænd; ənd] ['lɪsənər] .

reader	and	listener	.
读者	和	听众	.

读者和听众。

[ðə; ði]['fɔːrmər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

The	former	,	a	young	man	,	not	much	more	than	twenty	-	five	years	of	age	,
这	以前的	,	一个	年轻的	男人	,	不是	很多	更多的	比	二十	-	五	年	的	年龄	,

前者是个年轻人，年纪不过二十五岁。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['muːdi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] .

had	a	moody	expression	on	his	dark	face	.
有	一个	情绪化	表达	在	他的	黑暗的	脸	.

他黝黑的脸上带着忧郁的表情。

['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [spiːk] .

After	reading	the	letter	he	waited	for	his	companion	to	speak	.
后	阅读	这	信	他	等待	为了	他的	伴侣	到	说话	.

读完信后，他等着同伴开口说话。

[bʌt; bət][mə'riːə] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

But	Maria	,	his	wife	,	appeared	not	to	notice	this	and	remained	silent	.
但	玛丽亚	,	他的	妻子	,	出现	不是	到	注意	这	和	剩余	沉默的	.

但他的妻子玛丽亚似乎没有注意到这一点，保持沉默。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'doʊbi] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv]

The	two	were	sitting	on	the	porch	of	a	little	adobe	house	on	the	outskirts	of
这	二	是	坐着	在	这	门廊	的	一个	小的	Adobe	房子	在	这	郊区	的

[ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] [taʊn] [ʌv; əv]['tuːbæk] ,

the	presidio	town	of	Tubac	,
这	普雷西迪奥	镇	的	图巴克	,

两人坐在图巴克要塞小镇郊外一间小土坯房的门廊上。

['meksɪkoʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] , [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] .

Mexico	,	a	few	,	miles	from	the	coast	of	the	Gulf	of	California	.
墨西哥	,	一个	很少	,	英里	从	这	海岸	的	这	海湾	的	加利福尼亚州	.

墨西哥，距离加利福尼亚湾海岸仅几英里。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [bə'niːtoʊz] ['perənts] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər] [deθ] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

This	had	been	the	home	of	Benito's	parents	,	and	since	their	death	three	years	before	,
这	有	到过	这	家	的	贝尼托的	父母	,	和	自从	他们的	死亡	三	年	前	,

这里曾是贝尼托父母的家，自从他们三年前去世后，

[ðæt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

that	of	himself	and	his	wife	.
那	的	他自己	和	他的	妻子	.

他和他妻子的。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [ɪn] [ðer; ðər] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [laɪf] , [fɔːr; fər] [lʌv] ['laɪtnd] [ðer; ðər] [tɔɪl] ;

For	a	time	they	had	been	happy	in	their	hard	-	working	life	,	for	love	lightened	their	toil	;
为了	一个	时间	他们	有	到过	快乐的	在	他们的	难的	-	在职的	生活	,	为了	爱	轻度	他们的	辛劳	;

他们曾一度在辛勤劳作的生活中感到幸福，因为爱情减轻了他们的辛劳；

[bʌt; bət] [tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] [ɪn] [ðer; ðər] [hoʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ri'vəːsiz] [ðæt] ['sædli] ['krɪpld] [bə'niːtoʊz] ['riːsɔːrsɪz] .

but	toward	the	close	of	the	second	year	in	their	home	they	had	suffered	a	series	of	reverses	that	sadly	crippled	Benito's	resources	.
但	朝向	这	关闭	的	这	第二	年	在	他们的	家	他们	有	遭受	一个	系列	的	反转	那	令人遗憾的是	残疾的	贝尼托的	资源	.

但到了他们搬回家的第二年快结束的时候，他们遭遇了一系列挫折，不幸的是，这些挫折削弱了贝尼托的资源。

[fɜːrst] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hiːt] [ænd; ənd] [draʊt] [ðæt] [ɔːl] [ðer; ðər] ['leɪbər] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] ['eikəs] [wɪtʃ] [bə'naitəu] ['kʌltɪveɪtɪd] [keɪm] [tuː; tə] [nɔːt] ,

First	there	had	been	a	season	of	such	heat	and	drought	that	all	their	labor	in	the	dozen	acres	which	Benito	cultivated	came	to	naught	,
第一的	那里	有	到过	一个	季节	的	这样的	热	和	干旱	那	全部	他们的	劳动	在	这	打	英亩	哪个	贝尼托	栽培	来了	到	零	,

先是经历了一段酷热干旱的季节，贝尼托耕种的十几英亩土地上的所有劳动都付诸东流。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðərd] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nekst] ['jɪrz] ['hɑːrvɪst] .

and	they	gathered	hardly	more	than	enough	to	keep	them	from	starving	before	the	next	year's	harvest	.
和	他们	聚集	几乎	更多的	比	足够的	到	保持	他们	从	饥饿	前	这	下一个	年	收成	.

他们收集到的粮食仅仅够维持到来年收成到来之前不至于饿死。

[ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [bə'niːtoʊz] ['hɔːrsɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θriː] , [ænd; ənd] [faɪn] [wʌnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Then	one	of	Benito's	horses	,	of	which	he	had	three	,	and	fine	ones	they	were	,
然后	一	的	贝尼托的	马匹	,	的	哪个	他	有	三	,	和	美好的	一个	他们	是	,

然后是贝尼托的其中一匹马，他有三匹马，而且都是好马。

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [sɪk] [ænd; ənd] [daɪd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [moʊst] ['niːdɪd]

had	been	taken	sick	and	died	just	at	the	time	when	it	was	most	needed
有	到过	已采取	生病的	和	死亡	只是	在	这	时间	什么时候	它	曾是	最多	需要

,

,

,

正值最需要他的时候，他却病逝了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] ['plaʊɪŋ] — [bəuθ] [bə'niːtoʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nebəz] - ;

during	the	early	summer	plowing	—	both	Benito's	and	his	neighbors	'	;
期间	这	早期的	夏天	耕作	—	两个都	贝尼托的	和	他的	邻居	-	;

初夏耕作期间——贝尼托和他邻居的耕作；

[fɔːr; fər] ['æftər] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] [wʌz; wəz] [dʌn] , [bə'naitəu] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

for	after	the	work	on	his	own	land	was	done	,	Benito	worked	for	others	,
为了	后	这	工作	在	他的	自己的	土地	曾是	完毕	,	贝尼托	工作	为了	其他的	,

因为在自己土地上的农活结束后，贝尼托又去为别人工作了。

[ðʌs] ['ædɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrd] [ðer; ðər] ['ɪnkʌm] .

thus	adding	something	toward	their	income	.
因此	添加	某物	朝向	他们的	收入	.

这样就能为他们的收入增加一些。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

The	death	of	his	horse	was	a	severe	blow	to	him	,
这	死亡	的	他的	马	曾是	一个	严重	吹	到	他	,

马的死对他来说是一个沉重的打击。

[nɑːt] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] ['greɪtli]

not	only	because	he	loved	his	horses	,	but	because	his	income	was	greatly
不是	仅有的	因为	他	喜爱	他的	马匹	,	但	因为	他的	收入	曾是	非常

[kɜ'teɪld] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

curtailed	in	consequence	.
缩减	在	结果	.

不仅因为他热爱他的马，还因为他的收入因此大大减少。

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['hɔːrsɪz] [bə'naitəu] [kʊd; kəd] [juːz] [ə; eɪ] [per] ['evri] [deɪ] ,

With	three	horses	Benito	could	use	a	pair	every	day	,
和	三	马匹	贝尼托	可以	使用	一个	一对	每一个	天	,

贝尼托有三匹马，每天可以用两匹。

[ænd; ənd] [jet] [ə'laʊ] [iːtʃ] [hɔːrs] [tuː; tə] [rest] [wʌn] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [θriː] ; [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [tuː] ,

and	yet	allow	each	horse	to	rest	one	day	out	of	three	;	but	with	two	,
和	然而	允许	每个	马	到	休息	一	天	出去	的	三	;	但	和	二	,

然而，每匹马每三天休息一天；但对于两匹马，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] ['oʊnli] [baɪ] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [θriː] ;

it	could	be	done	only	by	losing	a	day's	work	out	of	every	three	;
它	可以	是	完毕	仅有的	经过	输	一个	天	工作	出去	的	每一个	三	;

只有每三天损失一天的工作量才能做到这一点；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [plæn] [bə'naitəu] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ,

and	this	was	the	plan	Benito	had	followed	,
和	这	曾是	这	计划	贝尼托	有	随后	,

这就是贝尼托遵循的计划。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [gʊd] [stiːdz] ['evri] [deɪ] .

for	he	could	not	bring	himself	to	use	his	good	steeds	every	day	.
为了	他	可以	不是	带来	他自己	到	使用	他的	好的	马匹	每一个	天	.

因为他实在无法每天都骑着他的好马。

[ðɪs] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈhɑːrvɪst] .

This	had	occurred	in	the	spring	following	the	poor	harvest	.
这	有	发生	在	这	春天	下列的	这	贫穷的	收成	.

这件事发生在春季歉收之后。

[sʌm; səm] [wiːks] [ˈleɪtər] , [əˈbaʊt] [sɪks] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] [ˈəupənz] , [əˈnʌðər] [dɪˈzæstər]

Some	weeks	later	,	about	six	months	before	our	story	opens	,	another	disaster
一些	周	之后	,	关于	六	几个月	前	我们的	故事	打开	,	其他	灾难

[bɪˈfel] [ðiːz] [tuː] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [wʌnz] .

befell	these	two	unfortunate	ones	.
发生	这些	二	不幸	一个	.

几周后，大约在我们故事开始的六个月前，这两个不幸的人又遭遇了一场灾难。

[wʌn] [naɪt] , [bəˈnaitəu] [ænd; ənd] [məˈriːə] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈʌprɔːr] [ɪn] [ðer; ðər]

One	night	,	Benito	and	Maria	had	been	awakened	by	a	terrible	uproar	in	their
一	夜晚	,	贝尼托	和	玛丽亚	有	到过	觉醒	经过	一个	糟糕的	骚动	在	他们的

[ˈtʃɪkɪn] [haʊs] .

chicken	house	.
鸡	房子	.

一天晚上，贝尼托和玛丽亚被鸡舍里一阵可怕的喧闹声惊醒。

[bəˈnaitəu] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [fleɪmz] .

Benito	rushed	out	to	find	it	in	flames	.
贝尼托	匆忙	出去	到	寻找	它	在	火焰	.

贝尼托冲出去发现它已经着火了。

[sʌm; səm] [ˈtrævələr] [ˈpæsɪŋ] , [ˈæftər] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] , [hæd; həd] , [moʊst] [ˈlaɪkli] ,

Some	traveler	passing	,	after	smoking	a	cigarette	,	had	,	most	likely	,
一些	游客	通过	,	后	吸烟	一个	卷烟	,	有	,	最多	可能	,

某个路过的旅客，抽完烟后，很可能……

[ˈkerləsli] [θroʊn] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [stʌb] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪnˈflæməb(ə)l] [ˈbɔrdz] [ænd; ənd] [luːs] [stʌf]

carelessly	thrown	the	burning	stub	among	the	inflammable	boards	and	loose	stuff
粗心大意	抛掷	这	燃烧	存根	之中	这	易燃	板	和	松动的	东西

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] .

of	the	enclosure	.
的	这	外壳	.

他漫不经心地将燃烧的残骸扔进了围栏内易燃的木板和散落的物品中。

[bəˈnaitəu] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [ðə; ði] [henz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪnz] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ɔːl]

Benito	did	what	he	could	to	rescue	the	hens	and	chickens	,	but	of	all
贝尼托	做过	什么	他	可以	到	救援	这	母鸡	和	鸡	,	但	的	全部

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

of	his	flock	,
的	他的	群	,

贝尼托尽力营救母鸡和小鸡，但他所有的鸡群中，

[hiː; hi] [seɪvd] [ə; eɪ] [mɪr] [skɔːr] .

he	saved	a	mere	score	.
他	已保存	一个	仅仅	分数	.

他只救了一分。

[ðɪs] [læst] [kəˈlæməti] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [məˈriːə] [kʊd; kəd] [ber] .

This	last	calamity	was	almost	more	than	Maria	could	bear	.
这	最后的	灾害	曾是	几乎	更多的	比	玛丽亚	可以	熊	.

这场最后的灾难几乎让玛丽亚难以承受。

[ðə; ði] [henz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ɪˈspeʃl] [ker] .

The	hens	had	been	her	especial	care	.
这	母鸡	有	到过	她	特别的	关心	.

她对母鸡们格外关照。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['ʌndər][hɜːr; hər]['skɪlf(ə)l] ['tendɪŋ] , [siːn] [ðə; ði] [flɑːk] [ɪn'kriːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][smɔːl]

She	had	,	under	her	skillful	tending	,	seen	the	flock	increase	from	the	small
她	有	,	在下面	她	熟练	倾向于	,	已见	这	群	增加	从	这	小的

['nuːkliəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

nucleus	of	a	dozen	,
核	的	一个	打	,

在她的精心照料下，羊群从最初的十几只小羊发展壮大。

[wɪtʃ] [bə'naitəu][hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

which	Benito	had	bought	and	given	her	on	her	coming	to	his	home	,
哪个	贝尼托	有	买	和	给定	她	在	她	未来	到	他的	家	,

那是贝尼托买来送给她的，在她来到他家时送给她的。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] , [tuː; tə]['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] .

a	few	days	after	they	were	married	,	to	over	one	hundred	.
一个	很少	天	后	他们	是	已婚	,	到	超过	一	百	.

结婚几天后，销量就超过了一百。

[ðiːz] [henz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] ['prɑːfɪt] ,

These	hens	had	been	the	source	of	no	small	profit	,
这些	母鸡	有	到过	这	来源	的	不	小的	利润	,

这些母鸡曾带来不小的利润。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [miːnz] [bə'naitəu][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nest] [eg] [iːtʃ]

and	by	their	means	Benito	was	able	to	put	aside	a	little	nest	egg	each
和	经过	他们的	方法	贝尼托	曾是	有能力的	到	放	旁边	一个	小的	巢	蛋	每个

[jɪr] .

year	.
年	.

贝尼托通过这些方法每年都能攒下一笔积蓄。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ə'gen] !

And	now	they	must	begin	again	!
和	现在	他们	必须	开始	再次	!

现在他们必须重新开始！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [ænd; ənd][bəuθ] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

It	was	hard	,	and	both	felt	there	was	no	relief	for	them	.
它	曾是	难的	,	和	两个都	毛毡	那里	曾是	不	宽慰	为了	他们	.

这很艰难，两人都觉得看不到任何解脱的希望。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['jɪrz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər]

The	little	they	had	saved	during	the	first	few	years	had	to	be	used	for
这	小的	他们	有	已保存	期间	这	第一的	很少	年	有	到	是	用过的	为了

[ðə; ði] ['sʌmər] ['soʊɪŋ] ,

the	summer	sowing	,
这	夏天	播种	,

他们在头几年攒下的那点钱都得用来做夏季播种了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fuːd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['gæðər] [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] .

and	for	food	until	they	could	gather	a	harvest	.
和	为了	食物	直到	他们	可以	收集	一个	收成	.

他们需要粮食来维持生存，直到能够收获庄稼。

[hɪr] , [ə'gen] , [bə'naitəu] [faʊnd] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Here	,	again	,	Benito	found	there	would	not	be	more	than	sufficient	for	their
这里	,	再次	,	贝尼托	成立	那里	会	不是	是	更多的	比	充足的	为了	他们的

['wɒnts] ,

wants	,
想要	,

在这里，贝尼托再次发现，这些资源远远不足以满足他们的需求。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ðə; ðɪ][nekst] ['soʊɪŋ] [taɪm] [keɪm] ,

and	that	,	when	the	next	sowing	time	came	,
和	那	, 什么时候		这	下一个	播种	时间	来了	,

而当下一次播种时，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ðɪ]

they	would	be	in	a	worse	condition	than	at	present	for	continuing	the
他们	会	是	在	一个	更糟	状况	比	在	展示	为了	继续	这

['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] .

struggle	for	existence	.
斗争	为了	存在	.

如果他们继续为生存而斗争，他们的处境会比现在更糟。

[ˌɔːltə'geðər] [bə'naitəu][ænd; ənd][mə'riːə][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

Altogether	Benito	and	Maria	were	on	the	edge	of	despair	.
共	贝尼托	和	玛丽亚	是	在	这	边缘	的	绝望	.

贝尼托和玛丽亚当时都濒临绝望。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][bə'niːtoʊz] ['perənts] ,

Shortly	after	the	death	of	Benito's	parents	,
不久	后	这	死亡	的	贝尼托的	父母	,

贝尼托的父母去世后不久，

[hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['ɑːtɪzænz] , ['læbɔːərz] [ænd; ənd]

his	elder	brother	had	made	one	of	a	band	of	artisans	,	laborers	and
他的	长老	兄弟	有	制成	一	的	一个	乐队	的	工匠	,	劳工	和

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

他的哥哥曾是工匠、劳工和士兵组成的队伍中的一员，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tuː] [fræn'sɪskən] [priːsts] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['nweɪvə][ˌkælə'fɔːrniə] .

in	company	with	two	Franciscan	priests	,	to	the	province	of	Nueva	California	.
在	公司	和	二	方济会	神父	,	到	这	省	的	新	加利福尼亚州	.

与两位方济会神父一同前往新加利福尼亚省。

[diː'eɪgoʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['wɔndəd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

Diego	,	who	was	of	a	roving	disposition	,	had	wandered	off	to	the	south	,
迭戈	,	WHO	曾是	的	一个	漫游	处置	,	有	漫步	离开	到	这	南	,

生性游荡的迭戈向南走去，

['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] [ʌv; əv] ['kɑːrpəntri] [æz; əz][ðə; ðɪ] [muːd] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

working	at	his	trade	of	carpentry	as	the	mood	seized	him	,
在职的	在	他的	贸易	的	木工	作为	这	情绪	查获	他	,

兴致来了，他便开始做他的木工活。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] ,

or	the	state	of	his	pocket	forced	him	,	now	here	,	now	there	,
或者	这	状态	的	他的	口袋	强制	他	,	现在	这里	,	现在	那里	,

或者说，是他的经济状况迫使他一会儿在这里，一会儿在那里。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [koʊst] [taʊn] [ʌv; əv][sæn][blɑːs] .

until	finally	he	found	himself	in	the	coast	town	of	San	Blas	.
直到	最后	他	成立	他自己	在	这	海岸	镇	的	圣	blas	.

最终，他来到了沿海小镇圣布拉斯。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn]

This	was	the	point	from	which	many	of	the	expeditions	to	the	northern
这	曾是	这	观点	从	哪个	许多	的	这	探险	到	这	北方

['prɑːvɪns] [set] [seɪl] ;

province	set	sail	;
省	放	帆	;

这里是许多前往北部省份的探险队起航的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wɪtʃ] [diː'ɛɪgoʊ] ['witnist] ,

and	the	busy	preparations	for	departure	,	which	Diego	witnessed	,
和	这	忙碌的	准备工作	为了	离开	,	哪个	迭戈	目击者	,

迭戈目睹了人们忙碌的出发准备工作。

['faɪərd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ,

fired	his	desire	to	join	a	company	about	to	leave	for	the	remote	,
被解雇	他的	欲望	到	加入	一个	公司	关于	到	离开	为了	这	偏僻的	,

他原本想加入一家即将迁往偏远地区的公司，但最终却放弃了。

[hæf] - ['mɪθɪkl] ['riːdʒən][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

half	-	mythical	region	in	the	north	.
一半	-	神话	地区	在	这	北	.

北方半神话般的地区。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] , [sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər] , ['lændɪd][æt; ət] [ˌmɑːntə'reɪ] , [wens] ,

This	he	did	,	and	,	some	weeks	later	,	landed	at	Monterey	,	whence	,
这	他	做过	,	和	,	一些	周	之后	,	登陆	在	蒙特雷	,	何处	,

他照做了，几周后抵达蒙特雷，从那里出发。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [jɪr] ,

in	the	course	of	the	next	year	,
在	这	课程	的	这	下一个	年	,

在接下来的一年中，

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [saʊθ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] ['mɪʃ(ə)n] [sæn]['bwenə,ven'tjjərə] .

he	worked	his	way	south	until	he	reached	Mission	San	Buenaventura	.
他	工作	他的	方式	南	直到	他	达到	使命	圣	布埃纳文图拉	.

他一路向南，直到到达圣布埃纳文图拉教堂。

[hɪr] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] ['pɜːrmənəntli] , ['hævɪŋ] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪmləs] [laɪf] ,

Here	he	settled	down	permanently	,	having	grown	tired	of	his	aimless	life	,
这里	他	定居	向下	永久的	,	拥有	生长	疲劳的	的	他的	漫无目的	生活	,

他厌倦了漫无目的的生活，便在此定居下来。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] .

and	became	an	active	and	useful	man	to	the	Father	.
和	成为	一个	积极的	和	有用	男人	到	这	父亲	.

他成为了父亲积极而有用的人。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'friːkwənt] ,

Communication	between	the	two	countries	in	those	days	was	infrequent	,
沟通	之间	这	二	国家	在	那些	天	曾是	不频繁	,

当时两国之间的交流并不频繁。

[ænd; ənd][bə'naitəu][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['setld] [æt; ət][sæn]['bwenə,ven'tjjərə]['oʊnli]

and	Benito	had	heard	his	brother	was	settled	at	San	Buenaventura	only
和	贝尼托	有	听到	他的	兄弟	曾是	定居	在	圣	布埃纳文图拉	仅有的

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] .

after	he	had	been	there	nearly	a	year	.
后	他	有	到过	那里	几乎	一个	年	.

贝尼托是在哥哥在圣布埃纳文图拉定居近一年后才听说的。

[diː'ɛɪgoʊ] [dɪ'skraɪbd] , [ɪn] ['gloʊɪŋ] [tɜːrmz] , [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] — [ðə; ði][faɪn]

Diego	described	,	in	glowing	terms	,	the	advantages	of	the	province	—	the	fine
迭戈	描述	,	在	发光	条款	,	这	优势	的	这	省	—	这	美好的

['klaɪmət] , [ɪk'siːdɪŋ] [fər'tɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ,

climate	,	exceeding	fertility	of	the	soil	,
气候	,	超过	生育力	的	这	土壤	,

迭戈热情洋溢地描述了该省的优势——宜人的气候、极其肥沃的土壤，

[lænd][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] , [wer] ['evriθɪŋ] ['nesəseri] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd]

land	to	be	had	for	the	asking	,	where	everything	necessary	and	desired
土地	到	是	有	为了	这	问	,	在哪里	一切	必要的	和	想要的

[kʊd; kəd][biː; bi] [groʊn] ,

could	be	grown	,
可以	是	生长	,

土地唾手可得，可以种植一切必需和想要的东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːntent] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] .

and	his	own	content	,	far	away	,	though	he	was	,	from	his	old	home	.
和	他的	自己的	内容	,	远的	离开	,	尽管	他	曾是	,	从	他的	老的	家	.

虽然他远在他乡，远离故土，但他内心却很满足。

[ðɪs] ['letər] [hæd; həd] [riːtʃt] [bə'naitəu] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] [eb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

This	letter	had	reached	Benito	when	he	was	at	the	lowest	ebb	of	his
这	信	有	达到	贝尼托	什么时候	他	曾是	在	这	最低	落潮	的	他的

['fɔːtʃənz] .

fortunes	.
财富	.

贝尼托收到这封信的时候，正值他人生最艰难的时期。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['nweɪvə][ˌkælə'fɔːrniə] [ə'weɪkənd]

The	glowing	language	of	his	brother's	description	of	Nueva	California	awakened
这	发光	语言	的	他的	兄弟	描述	的	新	加利福尼亚州	觉醒

[æn; ən] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

an	intense	longing	in	his	heart	to	go	there	and	make	a	new	beginning	,
一个	激烈的	渴望	在	他的	心	到	去	那里	和	制作	一个	新的	开始	,

他哥哥对新加利福尼亚的热情描述，唤醒了他心中强烈的渴望，让他想要去那里重新开始。

['ʌndər] [mɔːr] ['feɪvərəbl] ['influənsiz] .

under	more	favorable	influences	.
在下面	更多的	有利	影响	.

在更有利的影响下。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][mə'riːə] , [bʌt; bət] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][diː'eɪgoʊ] , ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	said	nothing	to	Maria	,	but	wrote	a	letter	to	Diego	,	telling	of	his
他	说	没有什么	到	玛丽亚	,	但	写道	一个	信	到	迭戈	,	讲述	的	他的

['trʌblz] ,

troubles	,
麻烦	,

他没有跟玛丽亚说任何话，而是写了一封信给迭戈，倾诉了自己的困境。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪn] [ðæt] [nuː] [lænd] .

and	asking	if	there	were	room	for	himself	and	wife	in	that	new	land	.
和	问	如果	那里	是	房间	为了	他自己	和	妻子	在	那	新的	土地	.

他问自己，在那片新土地上，他和妻子是否有容身之地。

[ðɪs] [hiː; hi] [sent] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][sæn][blɑːs] ,

This	he	sent	off	by	a	friend	to	San	Blas	,
这	他	发送	离开	经过	一个	朋友	到	圣	blas	,

他委托朋友将此信寄往圣布拉斯。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] [huː] , [ɪn][tɜːrn] ,

where	it	was	given	over	to	a	priest	who	,	in	turn	,
在哪里	它	曾是	给定	超过	到	一个	牧师	WHO	,	在	转动	,

后来它被交给了一位牧师，这位牧师又.....

[wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt] .

was	to	deliver	it	into	the	charge	of	the	next	expedition	to	be	sent	out	.
曾是	到	递送	它	进入	这	收费	的	这	下一个	远征	到	是	发送	出去	.

目的是将其移交给即将派出的下一支探险队。

[bə'naitəu][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['nɪrli] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'baʊt] ['gɪv(ə)n] [ʌp]

Benito	**had**	**written**	**nearly**	**six**	**months**	**before**	**,**	**and**	**had**	**about**	**given**	**up**
贝尼托	有	书面	几乎	六	几个月	前	,	和	有	关于	给定	向上

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] ,

looking	**for**	**an**	**answer**	**,**
寻找	为了	一个	回答	,

贝尼托大约六个月前就写过信，当时他几乎已经放弃寻找答案了。

[wen] [ə; eɪ] ['neɪbər] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [æz; əz]

when	**a**	**neighbor**	**,**	**returning**	**home**	**from**	**the**	**town**	**,**	**handed**	**him**	**a**	**letter**	**as**
什么时候	一个	邻居	,	返回	家	从	这	镇	,	递交	他	一个	信	作为

[hi:; hi] [pæst] [baɪ] .

he	**passed**	**by**	**.**
他	通过了	经过	.

一位邻居从镇上回家，路过时递给他一封信。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [nu:z] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] , ['endɪŋ]

His	**brother**	**gave**	**him**	**encouraging**	**news**	**and**	**advised**	**him**	**to**	**come**	**,**	**ending**
他的	兄弟	给予	他	鼓励	消息	和	建议	他	到	来	,	结束

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz]['kwoʊtɪd] [ə'bʌv] .

with	**the**	**words**	**quoted**	**above**	**.**
和	这	字	引	多于	.

他的哥哥给了他一些令人鼓舞的消息，并建议他过来，最后说了上面引述的话。

['æftər] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [bə'naitəu] ['heɪsnd] [tu:; tə][faɪnd][mə'ri:ə] ,

After	**reading**	**it**	**,**	**Benito**	**hastened**	**to**	**find**	**Maria**	**,**
后	阅读	它	,	贝尼托	加快	到	寻找	玛丽亚	,

读完之后，贝尼托急忙去找玛丽亚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔ:rtʃ] [hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [tu:; tə]

and	**with**	**her**	**by**	**his**	**side**	**on**	**the**	**little**	**porch**	**he**	**read**	**it**	**again**	**to**
和	和	她	经过	他的	边	在	这	小的	门廊	他	读	它	再次	到

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

于是，他把她抱在怀里，在小门廊上又给她读了一遍。

[æt; ət] [læst] [mə'ri:ə] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] :

At	**last**	**Maria**	**broke**	**the**	**silence**	**:**
在	最后的	玛丽亚	打破	这	沉默	:

玛丽亚终于打破了沉默：

“ [bə'naitəu] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [roʊt] [tu:; tə][di:'eɪgoʊ] ,

“	**Benito**	**,**	**I**	**am**	**glad**	**you**	**wrote**	**to**	**Diego**	**,**
”	贝尼托	,	我	是	高兴的	你	写道	到	迭戈	,

“贝尼托，我很高兴你给迭戈写了信，

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][goʊ] .

and	**I**	**feel**	**sure**	**the**	**best**	**thing**	**for**	**us**	**to**	**do**	**is**	**to**	**go**	**.**
和	我	感觉	当然	这	最好的	事物	为了	我们	到	做	是	到	去	.

我觉得我们最好的选择就是离开。

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [ki:p] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [wei] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] ?

How	**can**	**we**	**keep**	**on**	**in**	**the**	**way**	**we**	**have**	**been**	**doing**	**the**	**last**	**two**	**years**	**?**
如何	能	我们	保持	在	在	这	方式	我们	有	到过	正在做	这	最后的	二	年	?

我们怎么能继续沿用过去两年的做法呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ænd; ənd] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ,

I	**am**	**tired**	**and**	**disheartened**	**,**	**and**	**I**	**know**	**you**	**are**	**too**	**;**	**but**	**there**	**,**
我	是	疲劳的	和	沮丧	,	和	我	知道	你	是	也	;	但	那里	,

我感到疲惫和沮丧，我知道你也是；但是，

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [lænd] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [əˈnʌðər] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] [ˈbetər] [ˈkɜːrɪʤ] .

in	the	new	land	,	we	could	make	another	start	with	better	courage	.
在	这	新的	土地	,	我们	可以	制作	其他	开始	和	更好的	勇气	.

在新大陆上，我们可以鼓起更大的勇气重新开始。

[let] [ˌjuː ˈes][goʊ] .

Let	us	go	.
让	我们	去	.

我们走吧。

〞 [məˈriːə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][bəˈnaitəu] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbraɪtli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

〞	Maria	looked	up	at	Benito	,	smiling	brightly	,	but	with	tears	in	her	eyes	.
〞	玛丽亚	看起来	向上	在	贝尼托	,	微笑	明亮地	,	但	和	眼泪	在	她	眼睛	.

玛丽亚抬头看着贝尼托，脸上带着灿烂的笑容，但眼里却噙着泪水。

[bəˈnaitəu][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [ˈkæriɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][plæn] ,

Benito	lost	no	time	in	carrying	out	his	plan	,
贝尼托	丢失的	不	时间	在	携带	出去	他的	计划	,

贝尼托立即开始实施他的计划。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][lænd] ,

and	at	the	end	of	a	few	weeks	he	had	sold	his	house	and	land	,
和	在	这	结尾	的	一个	很少	周	他	有	卖	他的	房子	和	土地	,

几周后，他就卖掉了房子和土地。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrmɪŋ] [tuːlz] , [rɪˈzɜːrv] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] .

and	all	his	furniture	and	farming	tools	,	reserving	only	his	horses	.
和	全部	他的	家具	和	农业	工具	,	预订	仅有的	他的	马匹	.

他的所有家具和农具都留给了他，只留下了他的马匹。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ɪn][goʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,

These	,	with	a	few	clothes	,	and	two	hundred	dollars	in	gold	in	his	pocket	,
这些	,	和	一个	很少	衣服	,	和	二	百	美元	在	金子	在	他的	口袋	,

这些东西，再加上几件衣服，以及口袋里的两百美元金币，

[meɪd] [ʌp][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [welθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ˈkʌp(ə)l] .

made	up	the	entire	wealth	of	this	poor	couple	.
制成	向上	这	全部的	财富	的	这	贫穷的	夫妻	.

这笔钱构成了这对贫困夫妇的全部财产。

[æz; əz][bəˈnaitəu] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] ,

As	Benito	wished	to	keep	his	horses	,
作为	贝尼托	希望	到	保持	他的	马匹	,

由于贝尼托想保留他的马匹，

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈkʌntri] [ˈoʊvərlænd][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	decided	to	go	to	the	new	country	overland	by	way	of	the
他	决定	到	去	到	这	新的	国家	陆路	经过	方式	的	这

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] [ˈrɪvər] ,

Colorado	River	,
科罗拉多州	河	,

他决定经由科罗拉多河陆路前往那个新国家。

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdezərt] [tuː; tə] [ˈmɪʃ(ə)n] [sæn] [ˈgeɪbriəl] .

and	across	the	desert	to	Mission	San	Gabriel	.
和	穿过	这	沙漠	到	使命	圣	加布里埃尔	.

穿过沙漠到达圣加布里埃尔教堂。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['regjələr] [ru:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ekspɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv]

This	had	been	the	regular	route	of	the	land	expeditions	of	the	early	days	of
这	有	到过	这	常规的	路线	的	这	土地	探险	的	这	早期的	天	的

['mɪʃ(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

mission	history	,
使命	历史	,

这曾是早期传教史上陆路探险队的常规路线。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ju:st] , [ɔ:l'ðoʊ] [les] ['fri:kwəntli] .

and	was	still	used	,	although	less	frequently	.
和	曾是	仍然	用过的	,	虽然	较少的	频繁地	.

虽然使用频率降低了，但仍然在使用。

[bə'naitəu] [ænd; ənd] [mə'ri:ə] [hæd; həd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] [wen] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [tu:; tə]

Benito	and	Maria	had	not	long	to	wait	when	a	company	was	formed	to
贝尼托	和	玛丽亚	有	不是	长的	到	等待	什么时候	一个	公司	曾是	形成	到

[stɑ:rt] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tu:; tə] ['mɪʃ(ə)n] [sæn] ['bwenə,ven'tjjərə] .

start	out	on	the	long	journey	of	seven	hundred	miles	to	Mission	San	Buenaventura	.
开始	出去	在	这	长的	旅行	的	七	百	英里	到	使命	圣	布埃纳文图拉	.

贝尼托和玛丽亚没等多久，一家公司就成立了，他们开始了前往圣布埃纳文图拉教堂的七百英里漫长旅程。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - ,

At	the	time	of	the	setting	out	of	our	friends	in	the	year	1830	,
在	这	时间	的	这	环境	出去	的	我们的	朋友们	在	这	年	-	,

1830年，我们的朋友们启程之时，

['trævlɪŋ] ['oʊvərlænd] [frʌm; frəm] ['meksɪkoʊ] [tu:; tə] [ˌkælə'fɔ:rniə] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['i:zi] [θɪŋ] ,

traveling	overland	from	Mexico	to	California	was	an	easy	thing	,
旅行	陆路	从	墨西哥	到	加利福尼亚州	曾是	一个	简单的	事物	,

从墨西哥陆路旅行到加利福尼亚是一件很容易的事。

[kəm'perd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd] ['deindʒəz] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] ['ɜ:rliər] .

compared	to	the	hardship	and	dangers	of	fifty	years	earlier	.
比较的	到	这	困境	和	危险	的	五十	年	早些时候	.

与五十年前的艰辛和危险相比。

[ðen] , [ðə; ði] [wei] , [θru:] [ðə; ði] ['dezərt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ]

Then	,	the	way	,	through	the	desert	around	the	mouth	of	the	Colorado
然后	,	这	方式	,	通过	这	沙漠	大约	这	嘴	的	这	科罗拉多州

['rɪvər] ,

River	,
河	,

然后，沿着这条路，穿过科罗拉多河口周围的沙漠，

[wʌz; wəz] [bɪ'set] [baɪ] [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['ju:mə]['indiəns] ,

was	beset	by	the	fierce	and	powerful	Yuma	Indians	,
曾是	围困	经过	这	凶猛的	和	强大的	尤马	印度人	,

曾遭受凶猛强大的尤马印第安人的围攻，

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [wɜ:r; wər] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [wel] [ɑ:rmd] ,

and	unless	the	band	of	travelers	were	large	and	well	armed	,
和	除非	这	乐队	的	旅行者	是	大的	和	出色地	武装	,

除非这群旅行者人数众多且装备精良，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['sʌfər] [sɪ'vɪrli] [æt; ət] [ðer; ðər] [hændz] .

it	would	suffer	severely	at	their	hands	.
它	会	遭受	严重	在	他们的	双手	.

它会在他们手中遭受重创。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ju:mə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səb'du:d] [wɪð; wɪθ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['trævlɪŋ] [meɪd] [seɪf] .

But	the	Yumas	had	become	subdued	with	time	,	and	traveling	made	safe	.
但	这	尤马斯	有	变得	低沉的	和	时间	,	和	旅行	制成	安全的	.

但随着时间的推移，尤马人变得温顺了，旅行也变得安全了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bə'naitəu][ænd; ənd][mə'ri:ə] ['dʒɝ:ni:d] [hæd; həd][noʊ]['mɪshæp] ,

The	company	with	which	Benito	and	Maria	journeyed	had	no	mishap	,
这	公司	和	哪个	贝尼托	和	玛丽亚	旅程	有	不	意外	,

贝尼托和玛丽亚同行的伙伴们一路平安无事。

[ænd; ənd]['æftər] [fɔ:r] [wi:ks] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] [leɪt] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] ,

and	after	four	weeks	passed	on	the	way	,	they	arrived	,	one	evening	late	in	October	,
和	后	四	周	通过了	在	这	方式	,	他们	到达的	,	一	晚上	晚的	在	十月	,

经过四个星期的跋涉，他们在十月下旬的一个晚上抵达了目的地。

[æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn]['bwenə,ven'tjjərə] ,

at	Mission	San	Buenaventura	,
在	使命	圣	布埃纳文图拉	,

在圣布埃纳文图拉教堂，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:r; wər] ['pi:lɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] ['bɜ:rd(ə)n] .

just	as	the	bells	of	the	mission	church	were	pealing	out	their	evening	burden	.
只是	作为	这	铃铛	的	这	使命	教会	是	剥落	出去	他们的	晚上	负担	.

就在教堂的钟声响起，奏响晚祷之时。

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [pleɪs] ['mɪʃ(ə)n] [sæn]['bwenə,ven'tjjərə][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] !

What	a	charming	place	Mission	San	Buenaventura	was	in	those	days	!
什么	一个	迷人	地方	使命	圣	布埃纳文图拉	曾是	在	那些	天	!

当时的圣布埃纳文图拉教堂真是个迷人的地方！

['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði][koʊst] , [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [nɑ:t][ə; eɪ][hæf] - [maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

Situated	on	the	coast	,	it	stood	not	a	half	-	mile	from	the	water	,	which	it
位于	在	这	海岸	,	它	站立	不是	一个	一半	-	英里	从	这	水	,	哪个	它

[feɪst] ,

faced	,
面对	,

它坐落在海岸边，距离面向大海的海岸线不到半英里。

[waɪl] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [kloʊz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

while	behind	,	and	close	to	it	,
尽管	在后面	,	和	关闭	到	它	,

而在它后面，并且靠近它，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] ['rʌnɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði]

was	a	line	of	hills	running	off	into	the	distance	until	they	disappeared	on	the
曾是	一个	线	的	丘陵	跑步	离开	进入	这	距离	直到	他们	消失	在	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

那是一连串的山丘，一直延伸到远方，直到消失在地平线上。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ['aʊər; ɑ:r] ['pɪlgrɪmz] [fɜ:rst] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,

At	the	time	of	year	our	pilgrims	first	saw	it	,
在	这	时间	的	年	我们的	朝圣者	第一的	锯	它	,

我们的朝圣者们第一次看到它是在每年的这个时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rd(ə)nt] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rli]

there	was	little	remaining	of	the	verdant	freshness	of	spring	and	early
那里	曾是	小的	其余的	的	这	葱茏	新鲜	的	春天	和	早期的

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

春天和初夏的葱郁清新景象已所剩无几。

[bʌt; bət] [ɪf] ['neɪtʃər] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] [pər'mɪt] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l][ʌv; əv]

But	if	Nature	refuses	to	permit	southern	California	to	wear	her	mantle	of
但	如果	自然	拒绝	到	允许	南部	加利福尼亚州	到	穿	她	地幔	的

[griːn] ['leɪtər][ðæn; ðən] [meɪ] [ɔːr][dʒuːn] ,

green	later	than	May	or	June	,
绿色的	之后	比	可能	或者	六月	,

但如果大自然不允许南加州在五月或六月之后才披上绿色的外衣，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bi'stəu] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][wɔːrm] ['jeloʊ] , [red] [ænd; ənd] [braʊn] ,

she	has	bestowed	on	her	a	wealth	of	warm	yellow	,	red	and	brown	,
她	有	授予	在	她	一个	财富	的	温暖的	黄色的	,	红色的	和	棕色的	,

她赋予了她丰富的温暖的黄色、红色和棕色。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][sʌm; səm] , [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] .

which	,	to	some	,	is	even	more	pleasing	.
哪个	,	到	一些	,	是	甚至	更多的	令人愉悦	.

对某些人来说，这甚至更令人欣喜。

[ðə; ði] [ber] [graʊnd] [teɪks] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['kʌlər] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ,

The	bare	ground	takes	on	a	vividness	of	glowing	color	that	is	almost	incredible	,
这	裸	地面	需要	在	一个	生动性	的	发光	颜色	那	是	几乎	极好的	,

裸露的地面呈现出一种近乎不可思议的鲜艳色彩。

[waɪl] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [rʌn] [θruː] [ə'nʌðər] ['gæmət][ʌv; əv] ['kʌlər] — [frʌm; frəm] ['jeloʊ]

while	the	hills	in	the	distance	run	through	another	gamut	of	color	—	from	yellow
尽管	这	丘陵	在	这	距离	跑步	通过	其他	范围	的	颜色	—	从	黄色的

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [pjʊr] [pɪŋk] ,

through	all	the	shades	of	orange	to	an	almost	pure	pink	,
通过	全部	这	色调	的	橙子	到	一个	几乎	纯的	粉色的	,

远处的山丘则呈现出另一番色彩——从黄色到各种深浅不一的橙色，再到近乎纯正的粉红色。

[wɪð; wɪθ] [peɪl] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] [tuː; tə] ['ɪntɛnsɪst] ['pɜːrp(ə)l] .

with	pale	blue	shadows	,	changing	at	sunset	to	intensest	purple	.
和	苍白	蓝色的	阴影	,	变化	在	日落	到	最激烈	紫色的	.

阴影呈浅蓝色，日落时变为深紫色。

['kʌlər] [ɪz] [raɪf] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

Color	is	rife	in	California	.
颜色	是	普遍存在	在	加利福尼亚州	.

加州色彩斑斓。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [ə'doʊbi] [tʃɜːrtʃ] ,

The	mission	consisted	of	a	large	white	adobe	church	,
这	使命	由……组成	的	一个	大的	白色的	Adobe	教会	,

这座教堂由一座大型白色土坯教堂组成，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['mɛksɪkənz] ,

a	long	line	of	buildings	adjoining	in	which	lived	the	padre	and	the	Mexicans	,
一个	长的	线	的	建筑物	相邻的	在	哪个	居住地	这	神父	和	这	墨西哥人	,

一排相邻的建筑，神父和墨西哥人就住在里面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['kæbinz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ə'doʊbi] ,

and	a	number	of	little	houses	and	cabins	,	some	of	adobe	,
和	一个	数字	的	小的	房屋	和	小木屋	,	一些	的	Adobe	,

还有许多小房子和木屋，其中一些是用土坯建造的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] , [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [ðə; ði]['indiəns] .

but	the	greater	number	of	straw	and	rushes	,	which	sheltered	the	Indians	.
但	这	更大的	数字	的	稻草	和	冲刺	,	哪个	避难所	这	印度人	.

但更多的是稻草和灯芯草，它们为印第安人提供了庇护。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'raʊnd] [ɪ'regjələrli] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ;

These	little	huts	were	scattered	around	irregularly	on	all	sides	;
这些	小的	小屋	是	疏散	大约	不规则地	在	全部	侧面	;

这些小木屋不规则地散落在四周；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['inmeits] [wɜːr; wər] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['deɪli] [tɔɪl]

and	to	them	the	inmates	were	wending	their	way	from	their	daily	toil
和	到	他们	这	囚犯	是	结束	他们的	方式	从	他们的	日常的	辛劳

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ,

in	the	fields	and	among	the	horses	and	cattle	,
在	这	字段	和	之中	这	马匹	和	牛	,

囚犯们结束了每天在田间、马匹和牛群中的辛勤劳作，正缓缓走向他们。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæstərəl] [laɪf] .

and	from	all	the	occupations	of	a	pastoral	life	.
和	从	全部	这	职业	的	一个	牧灵	生活	.

以及所有与田园生活相关的职业。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [meɪd]

Nothing	more	beautiful	could	well	be	imagined	than	the	picture	the	mission	made
没有什么	更多的	美丽的	可以	出色地	是	想象	比	这	图片	这	使命	制成

[ɪn][ðə; ði]['roʊzi] [laɪt] [ʌv; əv] ['sʌnset] — [kraʊdz] [ʌv; əv]['sævidʒiz] ,

in	the	rosy	light	of	sunset	—	crowds	of	savages	,
在	这	红润	光	的	日落	—	人群	的	野蛮人	,

没有什么比在夕阳的玫瑰色光芒下，使团所描绘的景象更美了——成群的野蛮人，

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['gæðərd] [tə'geðər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['blesɪŋz] [bi'stəu] [ɑːn]

children	of	nature	gathered	together	to	receive	the	rich	blessings	bestowed	on
孩子们	的	自然	聚集	一起	到	收到	这	富有的	祝福	授予	在

[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

them	by	the	fathers	,
他们	经过	这	父亲们	,

大自然的儿女们聚集在一起，接受先辈们赐予他们的丰厚祝福。

[dɪ'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [huːz] ['sɪmb(ə)l] , [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['bɪldɪŋ] ,

deriving	their	authority	from	the	Church	whose	symbol	,	the	great	white	building	,
推导	他们的	权威	从	这	教会	谁	象征	,	这	伟大的	白色的	建筑	,

他们的权威来源于教会，而教会的象征就是那座巨大的白色建筑。

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [ʌv; əv]['mænz] [wɜːrk] ,

towering	above	all	else	of	man's	work	,
参天	多于	全部	别的	的	男人的	工作	,

凌驾于人类一切劳动成果之上，

[stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

stood	like	a	sentinel	guarding	the	religious	life	of	the	mission	.
站立	喜欢	一个	哨兵	守护	这	宗教	生活	的	这	使命	.

他像哨兵一样守护着传教团的宗教生活。

['fɑːðər] ['uːrɪə][hæd; həd] [bɪn] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɔːr]

Father	Uria	had	been	pacing	to	and	fro	in	front	of	the	mission	for	more
父亲	尿液	有	到过	踱步	到	和	弗	在	正面	的	这	使命	为了	更多的

[ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,

than	an	hour	,
比	一个	小时	,

乌里亚神父已经在教堂前来回踱步一个多小时了。

['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd]

waiting	impatiently	for	the	expedition	from	Mexico	,	which	had	been	expected
等待	不耐烦地	为了	这	远征	从	墨西哥	,	哪个	有	到过	预期的

[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

two	days	before	,
二	天	前	,

他们焦急地等待着来自墨西哥的探险队，这支探险队原本预计两天前就到达。

[ɪts] ['regjələr] [taɪm] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l] .

its	regular	time	of	arrival	.
它是	常规的	时间	的	到达	.

它按时到达。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] [ðiːz] ['bændz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'leɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz]

It	was	not	at	all	unusual	for	these	bands	to	be	delayed	three	or	four	days
它	曾是	不是	在	全部	异常	为了	这些	乐队	到	是	延迟	三	或者	四	天

,

,

,

这些乐队演出延期三四天并不罕见。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ði] [wei] ;

and	that	without	meeting	with	any	accident	on	the	way	;
和	那	没有	会议	和	任何	事故	在	这	方式	;

而且途中没有发生任何意外；

[bʌt; bət] [nuːz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ɪn'friːkwənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [meɪd] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

but	news	from	home	was	infrequent	to	a	degree	that	made	an	expedition
但	消息	从	家	曾是	不频繁	到	一个	程度	那	制成	一个	远征

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

to	the	province	awaited	with	almost	unreasonable	impatience	.
到	这	省	等待中	和	几乎	不合理	不耐烦	.

但家乡的消息很少，以至于人们几乎迫不及待地想要前往该省。

[meɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] , [keɪm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][baɪ] [siː] ;

Mail	,	as	well	as	everything	else	,	came	usually	by	sea	;
邮件	,	作为	出色地	作为	一切	别的	,	来了	通常	经过	海	;

邮件以及其他所有东西通常都是通过海运运输的；

[bʌt; bət][tuː; tə][send] ['letərz] [baɪ][ðə; ði]['dezərt] [ruːt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [rer] .

but	to	send	letters	by	the	desert	route	was	by	no	means	rare	.
但	到	发送	信件	经过	这	沙漠	路线	曾是	经过	不	方法	稀有的	.

但通过沙漠路线寄信绝非罕见之事。

['fɑːðər] ['uːrɪə][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [frə'tɜːrnəti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsəti]

Father	Uria	was	known	to	all	his	fraternity	in	the	country	for	his	eccentricity
父亲	尿液	曾是	已知	到	全部	他的	兄弟会	在	这	国家	为了	他的	古怪

.

:

.

乌里亚神父以其古怪的性格闻名于全国的教友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['rɑːðər] [staʊt] [mæn] , [ə'baʊt] ['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

He	was	a	small	,	rather	stout	man	,	about	sixty	years	of	age	,
他	曾是	一个	小的	,	相当	肥硕	男人	,	关于	六十	年	的	年龄	,

他身材矮小，略显敦实，大约六十岁左右。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [ɪts][mɑːrk][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

every	one	of	which	had	left	its	mark	upon	him	;
每一个	一	的	哪个	有	左边	它是	标记	之上	他	;

每一件事都给他留下了印记；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][tɔɪl] [sə'pɑːst] [baɪ][bʌt; bət][fjuː] ,

for	his	had	been	a	life	of	toil	surpassed	by	but	few	,
为了	他的	有	到过	一个	生活	的	辛劳	超越	经过	但	很少	,

因为他一生辛劳，鲜有人能超越他。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [self] - [dɪ'naɪɪŋ] ['wɜːrkərz] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['vɪnjərd] .

even	among	those	self	-	denying	workers	in	the	Lord's	vineyard	.
甚至	之中	那些	自己	-	否认	工人	在	这	主场	葡萄园	.

即使是那些在主的葡萄园里自我牺牲的工人中也是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][nɑːt] [kwentʃt] [hɪz; ɪz]['dʒoʊviəl]['spɪrɪts] , [wɪtʃ]

But	the	hardships	of	his	life	had	not	quenched	his	jovial	spirits	,	which
但	这	艰辛	的	他的	生活	有	不是	淬火	他的	欢乐的	烈酒	,	哪个

[wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .

were	,	indeed	,	irrepressible	.
是	,	的确	,	不可抑制的	.

但他生活中的种种艰辛并没有浇灭他那乐观开朗的性格，他的性格确实是无法抑制的。

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][hiː; hi][met] , ['meksɪkən][ɔːr]['ɪndiən] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] ,

A	laughing	greeting	for	every	one	he	met	,	Mexican	or	Indian	,	was	his	habit	,
一个	笑	问候	为了	每一个	一	他	遇见	,	墨西哥	或者	印度	,	曾是	他的	习惯	,

他习惯性地对遇到的每个人，无论是墨西哥人还是印度人，都报以爽朗的笑声。

[wʌn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'gɑːtn] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] ,

one	that	might	have	begotten	a	measure	of	contempt	in	the	beholder	,
一	那	可能	有	所生的	一个	措施	的	鄙视	在	这	旁观者	,

这或许会让旁观者产生些许轻蔑之感。

[hæd; həd][ðə; ði] ['fɑːðər] [nɑːt] [pə'zest] [ə; eɪ] ['stɜːrnnəs] , ['leɪt(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

had	the	Father	not	possessed	a	sternness	,	latent	for	the	most	part	,	it	is
有	这	父亲	不是	拥有	一个	严厉	,	潜	为了	这	最多	部分	,	它	是

[truː] ,

true	,
真的	,

如果父亲没有那种大多时候隐藏的严厉，那倒也罢了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] , [biː; bi] [i'vəukt] [tuː; tə][prɑːp][ʌp][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['tɔtəriŋ]

but	which	could	,	on	occasion	,	be	evoked	to	prop	up	the	apparently	tottering
但	哪个	可以	,	在	场合	,	是	唤起	到	支柱	向上	这	显然	颤巍巍

[rɪ'spekt] [duː] [hɪm; ɪm] .

respect	due	him	.
尊重	到期的	他	.

但有时，人们可能会援引这些事来支撑他摇摇欲坠的尊严。

['fɑːðər] ['uːrɪə][wʌz; wəz][fɑːnd] , [tuː] , [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

Father	Uria	was	fond	,	too	,	of	company	,	not	only	for	its	own	sake	,
父亲	尿液	曾是	喜爱	,	也	,	的	公司	,	不是	仅有的	为了	它是	自己的	清酒	,

乌里亚神父也喜欢与人交往，不仅仅是因为交往本身。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

but	because	it	gave	him	an	excuse	for	the	pleasures	of	the	table	,
但	因为	它	给予	他	一个	原谅	为了	这	快乐	的	这	桌子	,

但因为这给了他享受餐桌乐趣的借口，

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɪ'speʃl] , [fɔːr; fər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [meɪd] [æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn]

and	,	in	especial	,	for	enjoying	the	delights	of	the	wine	made	at	Mission	San
和	,	在	特别的	,	为了	享受	这	美味	的	这	葡萄酒	制成	在	使命	圣

['geɪbriəl] ,

Gabriel	,
加布里埃尔	,

尤其值得一提的是，可以尽情享受圣加布里埃尔教堂酿造的葡萄酒的美味。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'mænd] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɪʃənz] .

and	which	was	in	demand	by	all	the	missions	.
和	哪个	曾是	在	要求	经过	全部	这	任务	.

所有任务都需要它。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wi:knəs] ['seldəm] [in'dʌldʒd] [ɪn] ,

This	was	a	weakness	seldom	indulged	in	,
这	曾是	一个	弱点	很少	沉溺其中	在	,

这是他很少放纵的弱点。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [kɛəd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][im'baibiŋ] [ðɪs] [dɪ'lektəb(ə)l] ['lɪkwɪd] [ən'les] [ə'sɪstɪd] [baɪ]

for	the	Father	cared	not	for	imbibing	this	delectable	liquid	unless	assisted	by
为了	这	父亲	关心	不是	为了	饮用	这	美味的	液体	除非	协助	经过

['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] ;

pleasant	company	;
令人愉快的	公司	;

因为父亲并不喜欢饮用这种美味的液体，除非有愉快的朋友陪伴；

[ænd; ənd] [ə'keiʒənz] [wen] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi][hæd; həd][wɜ:r; wər] [rer] .

and	occasions	when	this	could	be	had	were	rare	.
和	场合	什么时候	这	可以	是	有	是	稀有的	.

而这样的机会却很少。

[let] [nɑ:t][ðə; ði] ['ri:dər] [ɪn'fɜ:r][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spektɪd] ['fraɪli] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv]

Let	not	the	reader	infer	from	this	that	our	respected	fraile	was	guilty	of
让	不是	这	读者	推断	从	这	那	我们的	受人尊敬	脆弱	曾是	有罪的	的

['drɪŋkɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [ɔ:r] ['si:mli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

drinking	more	than	was	good	or	seemly	for	him	.
喝	更多的	比	曾是	好的	或者	似乎	为了	他	.

读者不要由此推断，我们尊敬的这位先生饮酒过量，超过了对他有益或合适的限度。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] [wʌn] [taɪm] , ['goʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] ,

There	had	been	a	whisper	one	time	,	going	the	rounds	of	the	missions	,
那里	有	到过	一个	耳语	一	时间	,	去	这	回合	的	这	任务	,

曾经有一次，在各个任务单位之间流传着一个窃窃私语：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp'rɔ:riəsli] [drʌŋk] [ɑ:n][sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [ɪn][ðə; ði][pæst] ;

that	he	had	been	uproariously	drunk	on	some	occasion	in	the	past	;
那	他	有	到过	哄堂大笑	醉	在	一些	场合	在	这	过去的	;

他过去曾有过醉得不省人事的一次；

[wʌn] ['slændərəs] [tʌŋ] [sed] [ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] [bɪn] ['reprə,mændid] [baɪ] ['prezɪdənt] ['sæntʃɛz] ,

one	slanderous	tongue	said	the	priest	had	been	reprimanded	by	President	Sanchez	,
一	诽谤	舌头	说	这	牧师	有	到过	训斥	经过	总统	桑切斯	,

一个诽谤者说，这位神父受到了桑切斯总统的训斥。

[bʌt; bət][wi:; wi][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] .

but	we	do	not	believe	a	word	of	this	.
但	我们	做	不是	相信	一个	单词	的	这	.

但我们一个字都不信。

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒər] [hi:; hi] [maɪt] [get][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [sæn]

And	who	would	grudge	him	all	the	pleasure	he	might	get	from	the	good	San
和	WHO	会	怨恨	他	全部	这	乐趣	他	可能	得到	从	这	好的	圣

['geɪbriəl] [waɪn] ?

Gabriel	wine	?
加布里埃尔	葡萄酒	?

谁会嫉妒他从圣加布里埃尔美酒中获得的快乐呢?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['pɑ:dreɪ] , [ɛk'speɪtri,eɪtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

Think	of	the	poor	padre	,	expatriated	for	the	rest	of	his	days	,
思考	的	这	贫穷的	神父	,	外籍人士	为了	这	休息	的	他的	天	,

想想那位可怜的神父，他余生都将在异国他乡度过。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][lænd] [ðæt] ['wɑːntɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [siːm] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] !

and	in	a	land	that	wanted	much	to	make	life	seem	worth	the	living	!
和	在	一个	土地	那	通缉	很多	到	制作	生活	似乎	值得	这	活的	!

在一个渴望让生活充满意义的国度里!

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] ,

Our	hearts	go	out	to	the	Father	,
我们的	心	去	出去	到	这	父亲	,

我们向天父倾诉衷肠，

[æz; əz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [gʊd] [men] [huː] [hæd; həd] [dʌn] ['laɪkwaɪz] , [ɪn] ['diːpəst] ['sɪmpəθi] .

as	to	all	the	other	good	men	who	had	done	likewise	,	in	deepest	sympathy	.
作为	到	全部	这	其他	好的	男人	WHO	有	完毕	同样地	,	在	最深处	同情	.

对于其他所有做出同样事情的好人，我深表同情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'nuːmərəɪt] [ɔːl][ðə; ðɪ][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] ['fɑːðər] ['uːrɪə] .

It	is	not	our	intention	to	enumerate	all	the	peculiarities	of	Father	Uria	.
它	是	不是	我们的	意图	到	枚举	全部	这	特殊性	的	父亲	尿液	.

我们无意列举乌里亚神父的所有怪癖。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [sæŋk]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,

But	there	was	one	,	before	which	all	the	rest	sank	into	insignificance	,
但	那里	曾是	一	,	前	哪个	全部	这	休息	沉没	进入	微不足道	,

但有一个人，在她面前，其他一切都显得微不足道。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][kæts] .

and	that	was	his	excessive	fondness	for	cats	.
和	那	曾是	他的	过多的	喜爱	为了	猫	.

那就是他对猫的过分喜爱。

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][kæts][ɪz] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ə; eɪ] ['femənɪn] [treɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,

The	love	of	cats	is	more	particularly	a	feminine	trait	;	and	this	,
这	爱	的	猫	是	更多的	特别	一个	女性	特征	;	和	这	,

对猫的喜爱更多地体现为女性特质；而且，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] , [mɑːrkt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][baɪ]

together	with	his	strength	of	mind	,	marked	though	it	was	usually	by
一起	和	他的	力量	的	头脑	,	标记	尽管	它	曾是	通常	经过

[hɪz; ɪz][ˌdʒiːni'æləti] ,

his	geniality	,
他的	温和	,

再加上他坚强的意志，尽管这种意志通常表现为他的和蔼可亲，

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn] ['fɑːðər] - [keɪs] .

makes	it	the	more	surprising	in	Father	Uria's	case	.
制作	它	这	更多的	奇怪	在	父亲	-	案件	.

这使得乌里亚神父的遭遇更加令人惊讶。

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fækt] ,

Yet	such	was	the	fact	,
然而	这样的	曾是	这	事实	,

然而，事实就是如此。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ɔːl][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] ;

and	as	such	was	it	recognized	by	all	with	whom	he	came	in	contact	;
和	作为	这样的	曾是	它	认可	经过	全部	和	谁	他	来了	在	接触	;

因此，所有与他接触过的人都认可了这一点；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [lʌv] [ˌem 'iː] [lʌv] [maɪ] ” — [kæts] !

for	in	this	instance	it	was	“	love	me	love	my	”	—	cats	!
为了	在	这	实例	它	曾是	“	爱	我	爱	我的	”	—	猫	!

因为在这种情况下，它是“爱我，爱我的”——猫!

[ðɪs] ['hɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪər][wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ; [bʌt; bət]

This	hobby	of	the	friar	was	one	he	had	had	from	childhood	;	but
这	爱好	的	这	修士	曾是	一	他	有	有	从	童年	;	但

['geɪnɪŋ] ['mænz] [ɪ'steɪt] ,

gaining	man's	estate	,
获得	男人的	财产	,

这位修士的这个爱好是他从小就有的；但是，要获得世俗的财富，

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n] ([fiərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	had	kept	it	in	subjection	(	fearing	it	was	not	in	accord	with	the
他	有	保留	它	在	隶属	(	害怕	它	曾是	不是	在	符合	和	这

[strɪktɪst] [prə'praɪəti] ,

strictest	propriety	,
最严格的	礼	,

他一直将其控制在自己之下（因为他担心这不符合最严格的礼仪），

[ɪ'speʃəli] ['æftər] ['teɪkɪŋ] ['ɔːrdərz]) [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] .

especially	after	taking	orders	)	until	he	came	to	California	.
尤其	后	采取	订单	)	直到	他	来了	到	加利福尼亚州	.

尤其是在接受订单之后)，直到他来到加利福尼亚。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['loʊnlinəs] , [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm]

Here	he	had	found	a	life	of	such	loneliness	,	that	,	as	a	refuge	from
这里	他	有	成立	一个	生活	的	这样的	孤独	,	那	,	作为	一个	避难所	从

['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] [ɑːn'wiː] ,

almost	unbearable	ennui	,
几乎	难以忍受	厌倦	,

在这里，他找到了一种如此孤独的生活，以至于，为了逃避几乎难以忍受的厌倦感，他选择待在这里。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['fiːlaɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːθfl] ['ɑːrdər]

he	had	gone	back	to	his	youthful	feline	love	with	more	than	youthful	ardor
他	有	已消失	后退	到	他的	青春	猫科动物	爱	和	更多的	比	青春	热情

.

:
.

他重拾了年轻时对猫的喜爱，而且热情远胜于年轻时的热情。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [sæn]['bwenə,ven'tjjərə] , [θriː] ['jɪrz]

When	he	came	to	take	charge	of	the	Mission	,	San	Buenaventura	,	three	years
什么时候	他	来了	到	拿	收费	的	这	使命	,	圣	布埃纳文图拉	,	三	年

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

三年前，当他接管圣布埃纳文图拉传教站时，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['kerfəli] [wɑːtʃt] ['oʊvər] , [fɔːr] [ɪ'mens] [kæts] , [wɪtʃ]

he	had	brought	with	him	,	carefully	watched	over	,	four	immense	cats	,	which
他	有	带来	和	他	,	小心	观看	超过	,	四	巨大	猫	,	哪个

[hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [hɪz; ɪz] [pets] .

had	long	been	his	pets	.
有	长的	到过	他的	宠物	.

他带来了四只体型巨大的猫，这些猫一直是他的宠物，他一直精心照料着它们。

[ðiːz] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] ,

These	he	still	had	,
这些	他	仍然	有	,

这些他仍然留存着。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [kəm'pænjənʃɪp] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['sɑːləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]

and	in	their	companionship	he	found	his	greatest	solace	for	a	life	of
和	在	他们的	友谊	他	成立	他的	最	慰藉	为了	一个	生活	的

['sɑːlətuːd] .

solitude	.
孤独	.

在与他们的陪伴中，他找到了孤独生活中最大的慰藉。

['fɑːðər] ['uːrɪə] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Father	Uria	continued	his	walking	to	and	fro	,
父亲	尿液	持续	他的	步行	到	和	弗	,

乌里亚神父继续来回踱步，

[geɪzɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['meksɪkoʊ]

gazing	off	to	the	east	along	the	road	which	the	expedition	from	Mexico
凝视	离开	到	这	东方	沿着	这	路	哪个	这	远征	从	墨西哥

[mʌst; məst] [trə'vɜːrs] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ˌmɑːntə'reɪ] .

must	traverse	on	its	way	to	Monterey	.
必须	横穿	在	它是	方式	到	蒙特雷	.

眺望东方，沿着墨西哥探险队前往蒙特雷的必经之路。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [trɔtɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pets] ,

Behind	him	,	almost	at	his	heels	,	trotted	one	of	his	pets	,
在后面	他	,	几乎	在	他的	高跟鞋	,	小跑	一	的	他的	宠物	,

在他身后，几乎紧随其后的是他的一只宠物马，它小跑着跟在他身后。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər] ,

seeming	to	be	perfectly	content	to	follow	the	footsteps	of	her	master	,
似乎	到	是	完美	内容	到	跟随	这	脚步声	的	她	掌握	,

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ʌn'baʊndɪd] [dʒɔɪ] ,

and	showing	unbounded	joy	,
和	显示	无界	喜悦	,

她似乎非常乐意追随主人的脚步，并表现出无比的喜悦。

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][pet][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

when	he	stopped	for	a	moment	to	pet	and	speak	to	her	.
什么时候	他	停止	为了	一个	片刻	到	宠物	和	说话	到	她	.

他停下来片刻，抚摸她，和她说话。

“ [wel] ! [gətiːtə][ˌem aɪ 'eɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld]['mæstər] .

“	Well	!	gatita	mia	,	you	are	the	only	one	to	stay	with	your	old	master	.
“	出色地	!	加蒂塔	米娅	,	你	是	这	仅有的	一	到	停留	和	你的	老的	掌握	.

“好吧！gatita mia，你是唯一一个留在你老主人身边的人。”

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ?

Where	are	the	others	?
在哪里	是	这	其他的	?

其他人呢?

[ɔːf] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['goʊfɝz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Off	hunting	for	gophers	,	I	suppose	.
离开	打猎	为了	地鼠	,	我	认为	.

我猜他是去猎捕地鼠了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['trævəlɝz, 'trævlɝz][æt; ət][læst] ,

But	here	are	the	travelers	at	last	,
但	这里	是	这	旅行者	在	最后的	,

但旅客们终于来了，

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [treɪn] ,

”	and	he	hurried	down	the	road	toward	the	approaching	train	,
”	和	他	慌忙	向下	这	路	朝向	这	接近	火车	,

于是他匆匆沿着路朝驶来的火车走去。

[ðə; ði][kæt] ['baʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɔːr] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] ['evri] [fjuː] [fiːt] ,

the	cat	bounding	along	at	his	side	,	or	running	off	every	few	feet	,
这	猫	边界	沿着	在	他的	边	,	或者	跑步	离开	每一个	很少	脚	,

猫在他身边蹦蹦跳跳，或者每隔几步就跑开。

[naʊ] [ðɪs] [weɪ] , [naʊ] [ðæt] , [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɔːr] [mə'skiːtoʊ] [hɔːk] .

now	this	way	,	now	that	,	to	chase	a	butterfly	or	mosquito	hawk	.
现在	这	方式	,	现在	那	,	到	追赶	一个	蝴蝶	或者	蚊子	鹰	.

一会儿往这边走，一会儿往那边走，去追逐蝴蝶或蚊鹰。

[wʌns] , [ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər]['mæstər] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [hɔːrnd] [toʊd] .

Once	,	in	her	haste	to	overtake	her	master	,	she	encountered	a	horned	toad	.
一次	,	在	她	匆忙	到	超过	她	掌握	,	她	遭遇	一个	有角的	蟾蜍	.

有一次，她急于追上主人，结果遇到了一只角蟾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] “ [ˌɛsˌpiː'ɛsˌtiː] !

With	a	spring	to	one	side	,	and	a	loud	“	spst	!
和	一个	春天	到	一	边	,	和	一个	大声	“	spst	!

一侧弹簧弹起，发出响亮的“spst！”声。

” [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [pet][ʌv; əv] ['fɑːðər] ['uːrɪə][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [heitid]

”	she	passed	it	,	for	this	pet	of	Father	Uria	was	acquainted	with	these	hated
”	她	通过了	它	,	为了	这	宠物	的	父亲	尿液	曾是	熟人	和	这些	憎恨

['ɑːbdʒekts] ,

objects	,
对象	,

她把它递了过去，因为乌里亚神父的这个宠物熟悉这些令人憎恶的东西。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] [ɪn'tens] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	could	never	overcome	her	intense	horror	of	them	.
但	可以	绝不	克服	她	激烈的	恐怖	的	他们	.

但她始终无法克服对它们的强烈恐惧。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðɪs] [pʊs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] ['kaʊərd] .

We	are	much	afraid	this	puss	is	a	sad	coward	.
我们	是	很多	害怕的	这	猫	是	一个	伤心	懦夫	.

我们非常担心这只猫是个可悲的懦夫。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [riːtʃt] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv]['trævəlɚz, 'trævlɚz] ,

The	Father	reached	the	band	of	travelers	,
这	父亲	达到	这	乐队	的	旅行者	,

父亲找到了那群旅行者，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mændər] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] ['destɪnd] [fɔːr; fər]

and	he	received	from	the	commander	the	packet	of	letters	destined	for
和	他	已收到	从	这	指挥官	这	包	的	信件	注定	为了

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

the	mission	.
这	使命	.

他从指挥官那里收到了寄往此次任务的信件包裹。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl] , [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]

Then	,	with	a	few	words	of	welcome	to	all	,	he	bade	them	follow	him
然后	,	和	一个	很少	字	的	欢迎	到	全部	,	他	巴德	他们	跟随	他

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

to	the	mission	,
到	这	使命	,

然后，他向众人致以简短的欢迎词，并让他们跟他一起前往传教地点。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

where	they	would	find	refreshment	and	shelter	for	the	night	.
在哪里	他们	会	寻找	清爽	和	庇护所	为了	这	夜晚	.

他们可以在那里找到休息和过夜的地方。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
On the way ,
在 这 方式 ,

在途中，

['siŋglɪŋ] [aʊt] [bə'naitəu][ænd; ənd][mə'riːə] ([ðə; ði]['fɔːrmər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][diː'eɪgoʊ])
singling out Benito and Maria (the former from his resemblance to Diego)
单身 出去 贝尼托 和 玛丽亚 (这 以前的 从 他的 相似 到 迭戈)
['fɑːðər] ['uːrɪə] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,
Father Uria questioned them as to their journey ,
父亲 尿液 被质问 他们 作为 到 他们的 旅行 ,

乌里亚神父单独挑出贝尼托和玛丽亚（贝尼托是因为长得像迭戈），询问他们的旅程。

[ænd; ənd][plænz][fɔːr; fər][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [hoʊm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
and plans for their future home at his mission .
和 计划 为了 他们的 未来 家 在 他的 使命 .

以及他们未来在他传教站的住所规划。

[bə'naitəu] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
Benito related his story , and hopes of finding some occupation .
贝尼托 有关的 他的 故事 , 和 希望 的 寻找 一些 职业 .

贝尼托讲述了他的故事，以及他希望找到一份工作的愿望。

“ [diː'eɪgoʊ] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [skɪld] [ɪn] ['gɑːrdnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
“ Diego tells me you are skilled in gardening , ” said the Father .
“ 迭戈 讲述 我 你 是 熟练 在 园艺 , ” 说 这 父亲 .

“迭戈告诉我你很擅长园艺，”神父说。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] ?
“ Would you like to take charge of my garden and orchard ?
“ 会 你 喜欢 到 拿 收费 的 我的 花园 和 果园 ?

你愿意负责打理我的花园和果园吗?

[maɪ] ['gɑːrdnər] [ɪz] ['groʊɪŋ] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [hæd; həd] [θɔːts]
My gardener is growing too old for work , and I have long had thoughts
我的 园丁 是 生长 也 老的 为了 工作 , 和 我 有 长的 有 想法
[ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][hɪm; ɪm] .
of retiring him .
的 退休 他 .

我的园丁年纪大了，干不动了，我早就想让他退休了。

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
I have waited only to find some one to take his place ,
我 有 等待 仅有的 到 寻找 一些 一 到 拿 他的 地方 ,

我一直在等待找到人来接替他的位置。

[ænd; ənd] [wen] [diː'eɪgoʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][aɪ][wɑːnt]
and when Diego told me of you , I thought you might be the one I want
和 什么时候 迭戈 讲述 我 的 你 , 我 想法 你 可能 是 这 一 我 想
.
:
.

当迭戈跟我提起你的时候，我想你可能就是我想要的那个人。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ? ”
What say you ? ”
什么 说 你 ? ”

你觉得呢?

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] , [maɪ] ['fɑːðər] , ” [rɪ'plaɪd] [bə'naitəu] .
“ I thank you heartily , my Father , ” replied Benito .
“ 我 感谢 你 衷心地 , 我的 父亲 , ” 回复 贝尼托 .

“我衷心感谢您，我的父亲，”贝尼托回答道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] ['wɜːrði]

“	I	should	,	indeed	,	be	happy	and	proud	to	do	that	,	if	I	can	prove	worthy
”	我	应该	,	的确	,	是	快乐的	和	自豪的	到	做	那	,	如果	我	能	证明	值得

.

:

.

“如果我能证明自己配得上这份工作，我确实应该为此感到高兴和自豪。”

” [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][bə'naitəu] [faʊnd] [diː'eɪgoʊ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm]

”	They	reached	the	mission	,	and	there	Benito	found	Diego	waiting	to	welcome
”	他们	达到	这	使命	,	和	那里	贝尼托	成立	迭戈	等待	到	欢迎

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们到达了传教站，贝尼托在那里发现迭戈正在等着迎接他。

['æftər] ['bɪdɪŋ] [bə'naitəu][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

After	bidding	Benito	to	come	and	see	him	in	the	morning	,
后	投标	贝尼托	到	来	和	看	他	在	这	早晨	,

在邀请贝尼托第二天早上来见他之后，

[æz; əz][diː'eɪgoʊ][led][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [went] [ɪn] , [hɪz; ɪz]

as	Diego	led	them	away	to	his	own	little	home	,	the	Father	went	in	,	his
作为	迭戈	引领	他们	离开	到	他的	自己的	小的	家	,	这	父亲	去	在	,	他的

[kæt] ['fɑːloʊɪŋ] .

cat	following	.
猫	下列的	.

迭戈领着他们回到自己的小屋，神父也跟着进去了，他的猫也跟着进去了。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Leaving	her	in	the	house	,	the	Father	passed	on	to	the	church	,
离开	她	在	这	房子	,	这	父亲	通过了	在	到	这	教会	,

父亲把她留在家里，自己则去了教堂。

[wer] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ʃɔːrt] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][rəu'sɑːrjəu] ,

where	he	performed	the	usual	short	evening	service	of	the	rosario	,
在哪里	他	执行	这	通常	短的	晚上	服务	的	这	罗萨里奥	,

他在那里进行了通常的简短晚间诵念玫瑰经仪式。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

after	which	he	returned	to	his	habitation	.
后	哪个	他	返回	到	他的	居住地	.

之后他返回了自己的住处。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

No	sooner	was	he	in	the	house	,
不	很快	曾是	他	在	这	房子	,

他刚进屋，

[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [bɔm'bɑːdid] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrmi][ʌv; əv][kæts] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;

than	he	was	fairly	bombarded	by	a	small	army	of	cats	,	or	so	it	seemed	;
比	他	曾是	相当	轰炸	经过	一个	小的	军队	的	猫	,	或者	所以	它	似乎	;

他似乎遭到了一小队猫的围攻；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər]

for	although	there	were	only	four	,	including	the	one	with	whom	we	are
为了	虽然	那里	是	仅有的	四	,	包括	这	一	和	谁	我们	是

[ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] ,

already	acquainted	,
已经	熟人	,

虽然只有四个人，包括我们已经认识的那一个，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] [ðeɪ] [meɪd] ,

one	might	have	thought	,	from	the	noise	and	confusion	they	made	,
一	可能	有	想法	,	从	这	噪音	和	困惑	他们	制成	,

从他们制造的噪音和混乱来看，人们或许会这么想：

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][ðer; ðər] [dɪr] ['mæstər] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət] [liːst] .

trying	to	get	at	their	dear	master	,	that	there	were	a	dozen	at	least	.
尝试	到	得到	在	他们的	亲爱的	掌握	,	那	那里	是	一个	打	在	至少	.

试图接近他们敬爱的主人，至少有十二个人。

“ [naʊ] , [maɪ][kæts] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [bɪ'heɪv] [jɔːr'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

“	Now	,	my	cats	,	you	really	must	behave	yourselves	a	little	better	than	this	,
“	现在	,	我的	猫	,	你	真的	必须	表现	你们自己	一个	小的	更好的	比	这	,

“我的猫咪们，你们真的应该表现得好一点。”

” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

”	said	the	Father	,	with	a	tone	of	sternness	,	which	,	however	,	had	not	the
”	说	这	父亲	,	和	一个	语气	的	严厉	,	哪个	,	然而	,	有	不是	这

['slaɪtəst] [ɪ'fekt] ,

slightest	effect	,
丝毫	影响	,

“神父语气严厉地说，”但这丝毫没有起到作用。

[sɪns] [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][pet][ðem; ðəm] , [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

since	he	began	at	once	to	pet	them	,	first	one	and	then	another	,
自从	他	开始	在	一次	到	宠物	他们	,	第一的	一	和	然后	其他	,

他立刻开始抚摸它们，先是一只，然后是另一只。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

as	they	crowded	around	him	.
作为	他们	挤	大约	他	.

他们围拢在他身边。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns]

“	I	know	you	are	hungry	,	but	that	is	no	excuse	for	making	such	a	disturbance
“	我	知道	你	是	饥饿的	,	但	那	是	不	原谅	为了	制作	这样的	一个	干扰

.

:
.

“我知道你饿了，但这不能成为你制造这种骚乱的理由。”

[kʌm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌpər] , ” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Come	,	we	shall	have	supper	,	”	and	with	these	words	he	went	into	his
来	,	我们	将	有	晚餐	,	”	和	和	这些	字	他	去	进入	他的

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

“来，我们吃晚饭吧。”说完，他就走进了餐厅。

[ðə; ði][kæts] [truːp] ['æftər][hɪm; ɪm] .

the	cats	trooping	after	him	.
这	猫	军队集结	后	他	.

猫群跟在他身后。

['fɑːðər] ['uːrɪə] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [set][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [və'raɪəti][ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [æz; əz]

Father	Uria	always	had	his	table	set	with	as	much	variety	and	luxury	as
父亲	尿液	总是	有	他的	桌子	放	和	作为	很多	种类	和	奢华	作为

[hɪz; ɪz] ['miːgər] ['sæləri] ,

his	meagre	salary	,
他的	微薄	薪水	,

乌里亚神父的餐桌总是摆满了琳琅满目的珍馐，与他微薄的薪水成正比。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ə'laʊd] .

and	the	resources	of	the	mission	,	allowed	.
和	这	资源	的	这	使命	,	允许	.

以及任务所需的资源。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['iːtər] , [nɔːr] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [dɪd][hiː; hi] [drɪŋk] ['lɑːrdʒli]

He	was	not	a	hearty	eater	,	nor	,	as	we	have	said	,	did	he	drink	largely
他	曾是	不是	一个	爽朗	食客	,	也不	,	作为	我们	有	说	,	做过	他	喝	很大程度上

[ʌv; əv] [waɪn] ,

of	wine	,
的	葡萄酒	,

他食量不大，而且正如我们所说，他也不怎么喝酒。

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][kən'dʒiːniəl] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][və'raɪəti]

unless	he	had	the	support	of	congenial	company	,	but	he	insisted	on	variety
除非	他	有	这	支持	的	相投	公司	,	但	他	坚持	在	种类

.

:
.

除非有志同道合的朋友支持，但他坚持要追求多样性。

[hɪz; ɪz] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [praɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɪk'striːmɪst] [sə'lɪsɪtuːd] .

His	vegetable	garden	was	his	pride	,	and	the	object	of	extremist	solicitude	.
他的	蔬菜	花园	曾是	他的	自豪	,	和	这	目的	的	极端分子	关怀	.

他的菜园是他的骄傲，也是他格外精心照料的对象。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] ['flɜːrɪʃɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv]['edəb(ə)l] , [ɪn'kluːdɪŋ] , [æz; əz]

In	it	he	had	,	in	flourishing	condition	,	every	sort	of	edible	,	including	,	as
在	它	他	有	,	在	芊芊	状况	,	每一个	种类	的	食用	,	包括	,	作为

[wel] ,

well	,
出色地	,

里面生长着各种各样的可食用植物，而且种类繁多，其中还包括：

[ðə; ði] [fruːts] [ɪ'speʃəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['klaɪmət] .

the	fruits	especially	adapted	to	that	climate	.
这	水果	尤其	改编	到	那	气候	.

这些水果特别适应那里的气候。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seldəm] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] [gests] ,

As	he	was	seldom	favored	with	guests	,
作为	他	曾是	很少	受青睐	和	客人	,

由于他很少受到客人的青睐，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][pet][kæts] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [æt; ət]

he	had	made	it	a	custom	to	have	his	pet	cats	bear	him	company	at
他	有	制成	它	一个	风俗	到	有	他的	宠物	猫	熊	他	公司	在

[hɪz; ɪz] [miːlz] ;

his	meals	;
他的	餐	;

他有个习惯，吃饭时总是让他的宠物猫陪伴他；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [ðem; ðəm][soʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz]

and	he	had	trained	them	so	well	that	they	were	,	in	general	,	as
和	他	有	受过训练	他们	所以	出色地	那	他们	是	,	在	一般的	,	作为

['pɜːrfɪktli] [bɪ'heɪvd] ,

perfectly	behaved	,
完美	表现	,

他把他们训练得非常好，以至于他们总体上都非常守规矩。

[ɪn][ðer; ðər] ['lɪmɪtɪd] [kə'pæsəti] , [æz; əz][ðə; ði][best] ['mænərd] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ; ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

in	their	limited	capacity	,	as	the	best	mannered	human	being	;	only	occasionally	,
在	他们的	有限的	容量	,	作为	这	最好的	有礼貌的	人类	存在	;	仅有的	偶尔	,

在能力有限的情况下，他们表现得彬彬有礼；只是偶尔，

[wen] ['hʌŋgər] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] , [dɪd] [ðeɪ] [breɪk] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][kæt] - [dɪ'kɔ:rəm] .

when	hunger	gained	the	upper	hand	,	did	they	break	the	bounds	of	cat	-	decorum	.
什么时候	饥饿	获得	这	上	手	,	做过	他们	休息	这	界限	的	猫	-	礼仪	.

当饥饿占据上风时，它们是否打破了猫的礼仪界限?

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [ɪn] [tu:] [tʃerz] , [tu:] [kæts] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

They	had	their	places	opposite	the	Father	,	in	two	chairs	,	two	cats	,	side	by	side	,
他们	有	他们的	地方	对面的	这	父亲	,	在	二	椅子	,	二	猫	,	边	经过	边	,

他们坐在父亲对面，两把椅子上，两只猫，并排而坐。

[ɪn] [i:tʃ] [tʃer] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mi:k] [bʌt; bət] ['hʌŋgri] [aɪz] ,

in	each	chair	;	and	there	they	would	sit	,	looking	with	meek	but	hungry	eyes	,
在	每个	椅子	;	和	那里	他们	会	坐	,	寻找	和	温顺	但	饥饿的	眼睛	,

每把椅子上，他们都坐着；他们用温顺而渴望的眼神望着，

[fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [mi:t] [ænd; ənd] [kri:m] ['destɪnd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][rɪ'pæst] .

first	at	the	Father	,	then	at	the	meat	and	cream	destined	for	their	repast	.
第一的	在	这	父亲	,	然后	在	这	肉	和	奶油	注定	为了	他们的	餐饮	.

首先是向父亲祈祷，然后是向他们餐盘里即将享用的肉和奶油祈祷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm] [ði:z] [kæts][wɜ:r; wər] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] ,

But	it	is	time	these	cats	were	introduced	to	the	reader	,
但	它	是	时间	这些	猫	是	介绍	到	这	读者	,

但现在是时候将这些猫介绍给读者了。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ([ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði][wɜ:rd]) ['pɜ:rsən(ə)l]

for	such	intimate	and	(	if	we	may	be	permitted	to	use	the	word	)	personal
为了	这样的	亲密的	和	(	如果	我们	可能	是	允许	到	使用	这	单词	)	个人的

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

friends	of	the	priest	should	have	a	regular	introduction	.
朋友们	的	这	牧师	应该	有	一个	常规的	介绍	.

对于神父这样亲密且（如果我们允许使用这个词的话）私人的朋友，应该定期介绍他们认识。

[let] [ˌju: 'es] [bɪ'gɪn] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , [ðə; ði]['oʊldɪst]

Let	us	begin	then	,	with	the	first	,	and	,	as	it	happens	,	the	oldest
让	我们	开始	然后	,	和	这	第一的	,	和	,	作为	它	发生	,	这	最老

[ænd; ənd][moʊst] [sɪ'deɪt] [wʌn] .

and	most	sedate	one	.
和	最多	稳重	一	.

那么，让我们从第一个，也是碰巧最古老、最沉稳的那个开始吧。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] - ['lʊkɪŋ] [bi:st] , [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['hænsəm] ; [hi:; hi][ɪz]

His	name	is	San	Francisco	,	a	solemn	-	looking	beast	,	large	and	handsome	;	he	is
他的	姓名	是	圣	弗朗西斯科	,	一个	庄严	-	寻找	兽	,	大的	和	英俊的	;	他	是

[ə; eɪ] [ˌmɔ:l'ti:z] ,

a	maltese	,
一个	马耳他	,

他的名字叫旧金山，是一只外表严肃、体型庞大、相貌英俊的马尔济斯犬。

[ænd; ənd][ɪz] [əd'maɪəd][baɪ][ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] .

and	is	admired	by	all	who	have	seen	him	.
和	是	钦佩	经过	全部	WHO	有	已见	他	.

所有见过他的人都对他赞叹不已。

[ðə; ði][kæt] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃer] [ɪz]['sæntə] ['bɑ:rbrə] ,

The	cat	sitting	quietly	by	his	side	in	the	same	chair	is	Santa	Barbara	,
这	猫	坐着	悄悄	经过	他的	边	在	这	相同的	椅子	是	圣诞老人	芭芭拉	,

安静地坐在他身旁同一张椅子上的猫是圣巴巴拉。

[ə; eɪ] [ˌmɔːl'tiːz] [laɪk] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [nɑːt] [soʊ] ['hænsəm] , ['oʊnli]

a	maltese	like	her	companion	,	but	younger	and	not	so	handsome	,	only
一个	马耳他	喜欢	她	伴侣	,	但	年轻	和	不是	所以	英俊的	,	仅有的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nɑːt] [soʊ] [lɑːrdʒ] .

because	not	so	large	.
因为	不是	所以	大的	.

一只和她同伴一样的马尔济斯犬，但更年轻，也没那么英俊，只是因为体型没那么大。

[nekst] [kʌmz] , [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [tʃer] , [ðə; ði] [kæt] [huːz] [ə'kweɪntəns] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi]

Next	comes	,	in	the	second	chair	,	the	cat	whose	acquaintance	we	have	already
下一个	来	,	在	这	第二	椅子	,	这	猫	谁	熟人	我们	有	已经

[meɪd] ,

made	,
制成	,

接下来，坐在第二把椅子上的是我们已经认识的那只猫。

['sæntə] ['klærə] , [ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['juːʒuəl] [kəm'pænjən] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ,

Santa	Clara	,	the	Father's	usual	companion	at	all	times	,
圣诞老人	克拉拉	,	这	父亲的	通常	伴侣	在	全部	时代	,

圣克拉拉，父亲一直陪伴在侧的伙伴，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [les] ['roʊvɪŋ] [blʌd] [ɪn] [hɜːr; hər] [veɪnz] ,

for	she	has	less	roving	blood	in	her	veins	,
为了	她	有	较少的	漫游	血	在	她	静脉	,

因为她体内流动的血液较少。

[ænd; ənd] [pri'fəːz] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mæstər] [tuː; tə] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fiːlaɪn]

and	prefers	remaining	with	her	master	to	hunting	and	other	feline
和	偏好	其余的	和	她	掌握	到	打猎	和	其他	猫科动物

[daɪ'vɜːʃnz] .

diversions	.
转移	.

比起狩猎和其他猫科动物的娱乐活动，她更喜欢待在主人身边。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz] [ˌmɔːl'tiːz] , [bʌt; bət] [hæz; həz] [waɪt] [pɔːz] ,

She	,	too	,	is	maltese	,	but	has	white	paws	,
她	,	也	,	是	马耳他	,	但	有	白色的	爪子	,

她也是马尔济斯犬，但爪子是白色的。

[ðə; ði] ['oʊnli] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [pjʊr] [blʌd] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] [kæts] [ʃoʊ] .

the	only	deviation	from	pure	blood	that	any	of	the	four	cats	show	.
这	仅有的	偏差	从	纯的	血	那	任何	的	这	四	猫	展示	.

这是这四只猫中唯一与纯血统不符的。

[ðə; ði] [læst] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [smɔːlɪst] [kæt] ([ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz]

The	last	,	the	youngest	and	smallest	cat	(	although	she	can	boast	of	five	years
这	最后的	,	这	最小的	和	最小	猫	(	虽然	她	能	夸	的	五	年

[ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

最后一只，也是最年轻、体型最小的猫（尽管她已经五岁了），

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] ['kʌmpəni] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ]

and	,	in	any	company	but	the	present	,	would	be	considered	a	fine	large
和	,	在	任何	公司	但	这	展示	,	会	是	经过考虑的	一个	美好的	大的

['ænɪm(ə)l]) ,

animal	)	,
动物	)	,

而且，除了在场的各位，在其他任何场合，它都会被认为是一头漂亮的大型动物）。

[ɪz]['sæntə]['aɪnez] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['sæntə] ['bɑːrbrə] .

is	Santa	Inez	,	the	daughter	of	Santa	Barbara	.
是	圣诞老人	伊内兹	,	这	女儿	的	圣诞老人	芭芭拉	.

她是圣塔·伊内斯，圣塔·巴巴拉的女儿。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][get]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæts][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l] ;

She	is	the	one	to	get	into	all	the	mischief	of	which	cats	are	capable	;
她	是	这	一	到	得到	进入	全部	这	恶作剧	的	哪个	猫	是	有能力的	;

她就是那个会惹出猫咪所能做的所有恶作剧的人；

[tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːd] ['evri] [wʌn][ə; eɪ] ['laɪvli] [tʃeɪs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [faʊnd] ,

to	run	away	and	lead	every	one	a	lively	chase	until	she	is	found	,
到	跑步	离开	和	带领	每一个	一	一个	热闹	追赶	直到	她	是	成立	,

她逃跑了，让大家追着她跑，直到找到她为止。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðər] ([let][juː 'es] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [breθ]) [wʊd] [fiːl] ['nɪrli] [æz; əz]

for	the	Father	(	let	us	whisper	it	under	our	breath	)	would	feel	nearly	as
为了	这	父亲	(	让	我们	耳语	它	在下面	我们的	气息	)	会	感觉	几乎	作为

[mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæts] ,

much	sorrow	at	the	loss	of	one	of	his	cats	,
很多	悲哀	在	这	损失	的	一	的	他的	猫	,

因为天父（让我们低声说）如果失去一只猫，也会感到几乎同样的悲伤。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['niːəfaɪts] .

as	he	would	at	losing	the	soul	of	one	of	his	neophytes	.
作为	他	会	在	输	这	灵魂	的	一	的	他的	新手	.

就像他失去一个新门徒的灵魂一样。

[wiː; wi] [fɪr] [mʌtʃ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][set] ['fɑːðər] ['uːrɪə] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]

We	fear	much	that	our	reader	will	be	ready	to	set	Father	Uria	down	as	a
我们	害怕	很多	那	我们的	读者	将要	是	准备好	到	放	父亲	尿液	向下	作为	一个

[mɪr] [fuːl] ,

mere	fool	,
仅仅	傻子	,

我们非常担心读者会把乌利亚神父视为一个十足的傻瓜。

[ɔːr][ə; eɪ][hæf] - ['kreɪzi][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [kæts] .

or	a	half	-	crazy	old	man	,	and	to	sneer	at	him	and	his	precious	cats	.
或者	一个	一半	-	疯狂的	老的	男人	,	和	到	冷笑	在	他	和	他的	宝贵的	猫	.

或者嘲笑一个半疯的老头和他的宝贝猫。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt][wiː; wi][ɔːl]['kreɪzi][ɑːn][sʌm; səm]['sʌbdʒekt] ;

But	are	not	we	all	crazy	on	some	subject	;
但	是	不是	我们	全部	疯狂的	在	一些	主题	;

但我们难道不都在某些事情上很疯狂吗?

[hæz; həz][nɑːt] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][sʌm; səm] ['hɑːbi] [ɔːr] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [wɪtʃ] [meɪks] [juː 'es] [ə'pɪr]

has	not	each	one	of	us	some	hobby	or	idiosyncrasy	which	makes	us	appear
有	不是	每个	一	的	我们	一些	爱好	或者	特质	哪个	制作	我们	出现

[mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'mentɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] ?

more	or	less	demented	to	our	neighbors	?
更多的	或者较少的		精神错乱	到	我们的	邻居	?

我们每个人难道没有一些爱好或怪癖，以至于在邻居眼中显得有些古怪吗?

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [twɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['fɑːðɝz] [maɪnd] [teɪks] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [fɔːrm]

And	just	because	the	twist	in	our	poor	Father's	mind	takes	the	particular	form
和	只是	因为	这	捻	在	我们的	贫穷的	父亲的	头脑	需要	这	特别的	形式

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][kæts] :

of	a	love	for	cats	:
的	一个	爱	为了	猫	:

仅仅因为我们可怜的父亲脑子里那股怪癖，就表现为对猫的特殊喜爱：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] , [haʊ] [der] [wiː; wi] , [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] ['kreɪzi] ?

why	should	we	,	how	dare	we	,	say	he	is	crazy	?
为什么	应该	我们	,	如何	敢	我们	,	说	他	是	疯狂的	?

我们为什么要说他疯了？我们怎么敢这么说?

[noʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] ['kreɪzi] [ðæn; ðən] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ;

No	,	he	was	no	more	crazy	than	are	we	;
不	,	他	曾是	不	更多的	疯狂的	比	是	我们	;

不，他并不比我们更疯狂；

[ænd; ənd] [pər'hæps] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kæts] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] , [ɪn] ['veri] [suːθ] ,

and	perhaps	his	beautiful	cats	kept	him	from	becoming	so	,	in	very	sooth	,
和	也许	他的	美丽的	猫	保留	他	从	成为	所以	,	在	非常	舒缓	,

或许正是他那些可爱的猫咪让他免于变得如此平静。

[fɔːrst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,

forced	to	live	in	the	wilderness	,	if	we	may	call	it	that	,
强制	到	居住	在	这	荒野	,	如果	我们	可能	称呼	它	那	,

被迫生活在荒野之中，如果可以这样称呼的话。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

deprived	of	all	the	happiness	of	his	native	land	,
被剥夺的	的	全部	这	幸福	的	他的	本国的	土地	,

失去了故土的一切幸福，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [frendz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðiːz] [kæts] [meɪk] [ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtuːt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [best]

and	of	the	friends	for	whom	these	cats	make	a	poor	substitute	at	the	best
和	的	这	朋友们	为了	谁	这些	猫	制作	一个	贫穷的	代替	在	这	最好的

.

:

.

对于那些朋友来说，这些猫充其量只能算是糟糕的替代品。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [faɪnd] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] , [ðæt] [ɪz] ,

But	there	is	one	point	on	which	we	cannot	find	excuse	for	the	Father	,	that	is	,
但	那里	是	一	观点	在	哪个	我们	不能	寻找	原谅	为了	这	父亲	,	那	是	,

但有一点我们无法为天父开脱，那就是：

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæts] [ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['venəˌreɪtɪd]

in	giving	his	cats	the	names	of	some	of	the	most	respected	and	venerated
在	给予	他的	猫	这	姓名	的	一些	的	这	最多	受人尊敬	和	受人尊敬

[seɪnts] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [fræn'sɪskən] ;

saints	among	the	Franciscans	;
圣徒	之中	这	方济各会	;

他给自己的猫取名为方济各会中最受尊敬和敬仰的圣人的名字；

['goʊɪŋ] [soʊ] [fɑːr] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['faɪnɪst] [kæt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [seɪnt]

going	so	far	,	indeed	,	as	to	bestow	upon	his	finest	cat	the	name	of	Saint
去	所以	远的	,	的确	,	作为	到	赐给	之上	他的	最好的	猫	这	姓名	的	圣

['frænsɪs] [hɪm'self] ,

Francis	himself	,
弗朗西斯	他自己	,

他甚至将自己最漂亮的猫命名为圣方济各。

[ðə; ðɪ] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔːrdər] .

the	founder	of	the	order	.
这	创始人	的	这	命令	.

该教团的创始人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'revərəns] [ɪn] [ə; eɪ] [priːst] ,

It	is	difficult	to	conceive	of	such	irreverence	in	a	priest	,
它	是	难的	到	构想	的	这样的	不敬	在	一个	牧师	,

很难想象一位神父会如此不敬。

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ,

himself	**a**	**member**	**of**	**that**	**great**	**order**	**in**	**the**	**Catholic**	**Church**	**;**	**and**	**it**	**is**	**this**	**,**
他自己	一个	成员	的	那	伟大的	命令	在	这	天主教	教会	;	和	它	是	这	,

他本人也是天主教会中那个伟大修会的成员；事情就是这样，

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [wɪtʃ] [wʊd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

if	**anything**	**,**	**which**	**would**	**show**	**a**	**weakness**	**of**	**the**	**mind**	**.**
如果	任何事物	,	哪个	会	展示	一个	弱点	的	这	头脑	.

如果说有什么问题的话，那就是暴露了心理上的弱点。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [hɪr] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [nɑːt][æz; əz][ɪk'skjuːs] , [bʌt; bət][ɪn] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens]

But	**even**	**here**	**,**	**let**	**us**	**say**	**,**	**not**	**as**	**excuse**	**,**	**but**	**in**	**mitigation**	**of**	**his**	**offense**
但	甚至	这里	,	让	我们	说	,	不是	作为	原谅	,	但	在	减轻	的	他的	罪行

,

,

,

但即便如此，我们不妨这样说，并非作为借口，而是为了减轻他的罪行。

[ðæt] ['oʊnli][frʌm; frəm] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] [dɪd][ðə; ði] ['fɑːðər] [spiːk] [tuː; tə] , [ɔːr][ʌv; əv] ,

that	**only**	**from**	**inadvertence**	**did**	**the**	**Father**	**speak**	**to**	**,**	**or**	**of**	**,**
那	仅有的	从	无意	做过	这	父亲	说话	到	,	或者	的	,

父亲只是无意中才与人交谈，或者谈到人。

[hɪz; ɪz][kæts][baɪ] [ðiːz] [neɪmz] [ɪn] ['eni] [wʌnz] ['hɪrɪŋ] ;

his	**cats**	**by**	**these**	**names**	**in**	**any**	**one's**	**hearing**	**;**
他的	猫	经过	这些	姓名	在	任何	一个人的	听力	;

在任何人听见的时候，他都用这些名字称呼他的猫；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [huː] [nuː] ['æftər] [wʌt]

and	**there**	**were**	**only**	**two**	**or**	**three**	**people**	**at**	**the**	**mission**	**who**	**knew**	**after**	**what**
和	那里	是	仅有的	二	或者	三	人们	在	这	使命	WHO	知道	后	什么

['ɔːgəst] ['pɜːsənɪdʒz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] .

august	**personages**	**they**	**were**	**called**	**.**
八月	人物	他们	是	称为	.

而传教站里只有两三个人知道这些名字是以哪位德高望重的人物命名的。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [fʊl] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv]['reprəmænd] ,

Besides	**,**	**their**	**full**	**title**	**was**	**usually**	**reserved**	**for**	**occasions**	**of**	**reprimand**	**,**
除了	,	他们的	满的	标题	曾是	通常	预订的	为了	场合	的	训诫	,

此外，他们的全称通常只在训斥的场合才会使用。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wel] - ['mænərd] ['kriːtʃərz] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [wɜːr; wər] [rer] [ɪn'diːd] .

and	**with**	**these**	**well**	**-**	**mannered**	**creatures**	**such**	**occasions**	**were**	**rare**	**indeed**	**.**
和	和	这些	出色地	-	有礼貌的	生物	这样的	场合	是	稀有的	的确	.

对于这些举止得体的人来说，这样的场合确实很少见。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌpər] ,

“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Father**	**,**	**beginning**	**his**	**own**	**supper**	**,**
“	出色地	,	”	说	这	父亲	,	开始	他的	自己的	晚餐	,

“好吧，”父亲一边说着，一边开始享用自己的晚餐。

['æftər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][kæts] [iːtʃ] [ðer; ðər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [miːt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [diːp] [pleɪt] ,

after	**having**	**given**	**the**	**cats**	**each**	**their**	**portion**	**of**	**meat**	**in**	**a**	**large**	**deep**	**plate**	**,**
后	拥有	给定	这	猫	每个	他们的	部分	的	肉	在	一个	大的	深的	盘子	,

在将每只猫都分到一份肉后，我把它们放在一个大而深的盘子里。

['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɔːsər] ['brɪmɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [kriːm] ,

flanked	**by**	**a**	**saucer**	**brimming**	**full**	**of**	**sweet**	**cream**	**,**
侧翼	经过	一个	碟子	充满	满的	的	甜的	奶油	,

旁边放着一个盛满甜奶油的碟子，

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] ['prɪti] [kæts][tuː; tə][goʊ][ɔːf][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] ?

“	aren't	you	pretty	cats	to	go	off	and	leave	me	the	whole	afternoon	?
〃	不是	你	漂亮的	猫	到	去	离开	和	离开	我	这	所有的	下午	?

“你们这些漂亮的小猫咪，竟然要离开我，把我一个人留一下午?

['klærə][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .

Clara	was	the	only	one	to	keep	me	company	.
克拉拉	曾是	这	仅有的	一	到	保持	我	公司	.

克拉拉是唯一一个陪伴我的人。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɪn] ['hævɪŋ] [fɔːr] [kæts][tuː; tə][ə'mjuːz][ˌem 'iː] ,

What	is	the	use	in	having	four	cats	to	amuse	me	,
什么	是	这	使用	在	拥有	四	猫	到	娱乐	我	,

养四只猫有什么用？它们能给我带来什么乐趣?

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wen'evər] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ['siːzɪz] [juː; jʊ] ?

if	you	mean	to	run	off	whenever	the	notion	seizes	you	?
如果	你	意思是	到	跑步	离开	每当	这	概念	逮捕	你	?

如果你打算一有这种想法就逃跑的话?

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][kæts][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

I	want	you	cats	to	be	home	all	the	time	.
我	想	你	猫	到	是	家	全部	这	时间	.

我希望你们这些猫咪一直待在家里。

[juː; jʊ] , [sæn][frən'sɪskoʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['klærə][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]

You	,	San	Francisco	,	should	have	stayed	here	with	Clara	as	you	are	the
你	,	圣	弗朗西斯科	,	应该	有	入住	这里	和	克拉拉	作为	你	是	这

['lɑːrdʒɪst] .

largest	.
最大	.

旧金山，你应该和克拉拉一起留在这里，因为你是最大的城市。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][taɪ][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	think	I	shall	have	to	tie	you	up	to	-	morrow	.
我	思考	我	将	有	到	领带	你	向上	到	-	明天	.

我想我明天得把你绑起来。

[noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['sʌpər] , ” ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] ,

No	,	I	believe	I'll	punish	you	now	by	taking	away	your	supper	,	”	saying	which	,
不	,	我	相信	患病的	惩治	你	现在	经过	采取	离开	你的	晚餐	,	”	说	哪个	,

不，我想我现在就惩罚你，没收你的晚餐。”说完，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	Father	reached	across	the	table	and	removed	the	plate	of	meat	and	the
这	父亲	达到	穿过	这	桌子	和	已移除	这	盘子	的	肉	和	这

[kriːm] [frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][frən'sɪskoʊ] ,

cream	from	in	front	of	Francisco	,
奶油	从	在	正面	的	弗朗西斯科	,

神父越过桌子，把弗朗西斯科面前的肉盘和奶油拿走了。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][hɪz; ɪz][rɪ'pæst] .

who	had	just	begun	to	devour	his	repast	.
WHO	有	只是	开始	到	吞食	他的	餐饮	.

他刚刚开始狼吞虎咽地享用他的晚餐。

“ - !

“	Miou	!
〃	-	!

“美欧!

- ! ″ [sed] [frən'sɪskoʊ] , ['pɪtiəsli] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

Miou ! ″ said Francisco , piteously , looking after his supper ,

- ! ″ 说 弗朗西斯科 , 可怜地 , 寻找 后 他的 晚餐 ,

“喵！”弗朗西斯科可怜兮兮地看着他的晚餐说道。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [pʊt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

which the priest put down on the table near his own .

哪个 这 牧师 放 向下 在 这 桌子 靠近 他的 自己的 .

牧师把祭司放在自己桌子旁边的桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] : [frən'sɪskoʊ][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [hiː; hi]

It was too much : Francisco forgot his manners and with one bound he

它 曾是 也 很多 : 弗朗西斯科 忘了 他的 礼仪 和 和 一 边界 他

[liːpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

leaped across the table ,

跳跃 穿过 这 桌子 ,

这太过分了：弗朗西斯科忘记了礼节，纵身一跃跳过了桌子。

[snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [bɪ'gæn]

snatched up a piece of meat , and , with a growl of defiance , began

抢夺 向上 一个 片 的 肉 , 和 , 和 一个 咆哮 的 蔑视 , 开始

['tʃuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli] .

chewing it vigorously .

咀嚼 它 大力 .

它抓起一块肉，发出一声挑衅的低吼，开始用力咀嚼起来。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [læft] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['kæts] ['sʌpər] .

The Father laughed and returned the cat's supper .

这 父亲 笑了 和 返回 这 猫的 晚餐 .

父亲笑着把猫的晚餐还了回去。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [frən'sɪskoʊ] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [hʌnt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

“ I am afraid , Francisco , you did not catch much in your hunt this afternoon ,

“ 我 是 害怕的 , 弗朗西斯科 , 你 做过 不是 抓住 很多 在 你的 打猎 这 下午 ,

“恐怕弗朗西斯科，你今天下午的狩猎并没有收获多少。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz]['juːʒuəl] .

for you appear to be as hungry as usual .

为了 你 出现 到 是 作为 饥饿的 作为 通常 .

你看起来和往常一样饿。

[soʊ][aɪ][wəʊnt] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][baɪ] [dɪ'praɪvɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌpər] .

So I won't punish you by depriving you of your supper .

所以 我 惯于 惩治 你 经过 剥夺 你 的 你的 晚餐 .

所以我不会剥夺你的晚餐来惩罚你。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] .

Go back to your place .

去 后退 到 你的 地方 .

回你那儿去。

″ ['æftər] ['sʌpər] , [ðə; ði] ['fɑːðər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,

″ After supper , the Father , accompanied by his friends ,

″ 后 晚餐 , 这 父亲 , 伴随 经过 他的 朋友们 ,

晚饭后，父亲和他的朋友们一起，

[meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

made a tour of the mission to see that everything was safe for the night ;

制成 一个 旅游 的 这 使命 到 看 那 一切 曾是 安全的 为了 这 夜晚 ;

巡视了整个传教站，确保一切安全，可以安心过夜；

[ðen] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

then	,	returning	to	his	house	by	the	church	,
然后	,	返回	到	他的	房子	经过	这	教会	,

然后，他返回了教堂附近的家中。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

he	spent	the	evening	reading	the	letters	and	messages	brought	to	him
他	花费	这	晚上	阅读	这	信件	和	消息	带来	到	他

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

他当晚阅读了当天送来的信件和信息。

[ænd; ənd][ɪn] ['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [bʊks]

and	in	studying	for	an	hour	or	so	by	the	help	of	the	few	theological	books
和	在	学习	为了	一个	小时	或者	所以	经过	这	帮助	的	这	很少	神学	图书

[hɪz; ɪz]['laɪbreri] ['boʊstɪd] .

his	library	boasted	.
他的	图书馆	吹嘘	.

他利用自己图书馆里仅有的几本神学书籍，学习了一个小时左右。

['fɑːðər] ['uːrɪə][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd][mæn] ,

Father	Uria	was	an	intelligent	and	well	-	educated	man	,
父亲	尿液	曾是	一个	聪明的	和	出色地	-	受过教育	男人	,

乌里亚神父是一位聪明且受过良好教育的人，

[ænd; ənd] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'struːs] ['sʌbdʒekts][ænd; ənd] ['dɒktrɪnz]

and	took	delight	in	the	investigation	of	the	abstruse	subjects	and	doctrines
和	采取	喜	在	这	调查	的	这	奥	主题	和	教义

[hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ə'fɔːd] .

his	Church	afforded	.
他的	教会	提供	.

他乐于探究教会所提供的深奥的课题和教义。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

He	did	this	from	natural	inclination	,
他	做过	这	从	自然的	倾角	,

他这样做是出于天性。

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] ['præktɪk(ə)l][juːz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['stʌdi] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti]

and	not	from	any	practical	use	to	be	made	of	such	study	in	his	capacity
和	不是	从	任何	实际的	使用	到	是	制成	的	这样的	学习	在	他的	容量

[æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

as	head	of	the	mission	.
作为	头	的	这	使命	.

而且作为使团团长，他无法从这项研究中获得任何实际用途。

['piːp(ə)l] [ɪn]['nweɪvə][ˌkælə'fɔːrniə] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['indiəns] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɛksɪkənz]

People	in	Nueva	California	,	in	those	days	,	not	only	the	Indians	,	but	the	Mexicans
人们	在	新	加利福尼亚州	,	在	那些	天	,	不是	仅有的	这	印度人	,	但	这	墨西哥人

[ænd; ənd] ['spænjərdz] ,

and	Spaniards	,
和	西班牙人	,

当时新加利福尼亚的人们，不仅包括印第安人，还包括墨西哥人和西班牙人。

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][maɪnd] ,

were	of	the	utmost	simplicity	of	mind	,
是	的	这	极致	简单	的	头脑	,

他们心地极其单纯，

[ɪn'taɪərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] .

entirely	**unable**	**to**	**grasp**	**anything**	**beyond**	**the**	**rudiments**	**of**	**their**	**faith**	**.**
完全	无法	到	抓牢	任何事物	超过	这	基本原理	的	他们的	信仰	.

完全无法理解信仰基本原则之外的任何事物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加州古老传教站的故事(Old Mission Stories of California)
第7/8页

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bə'naitəu] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

Early	the	next	morning	Benito	made	his	appearance	.
早期的	这	下一个	早晨	贝尼托	制成	他的	外貌	.

第二天一大早，贝尼托就出现了。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

The	Father	conducted	him	out	to	his	garden	,
这	父亲	实施	他	出去	到	他的	花园	,

父亲领他到花园里去，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['meθəd] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'suːd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	showed	him	the	method	he	had	pursued	in	bringing	everything	to	a
和	显示	他	这	方法	他	有	追击	在	带来	一切	到	一个

[haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

high	state	of	cultivation	.
高的	状态	的	栽培	.

并向他展示了自己将一切提升到高度修炼状态的方法。

[ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] , [æz; əz][æt; ət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪʃənz] ;

Irrigation	was	not	absolutely	essential	,	as	at	many	of	the	other	missions	;
灌溉	曾是	不是	绝对地	基本的	,	作为	在	许多	的	这	其他	任务	;

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

but	,	notwithstanding	,
但	,	虽然	,

与其他许多传教站不同，灌溉在这里并非绝对必要；但是，尽管如此，

['fɑːðər] ['uːrɪə][hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['sɪstəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Father	Uria	had	evolved	a	miniature	system	in	his	garden	by	means	of	a
父亲	尿液	有	进化	一个	微型	系统	在	他的	花园	经过	方法	的	一个

[sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] ,

spring	in	the	foot	-	hills	,
春天	在	这	脚	-	丘陵	,

乌里亚神父利用山麓的一处泉眼，在他的花园里建立了一个微型灌溉系统。

[hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [fluːm] .

half	a	mile	away	,	from	which	water	was	brought	in	a	narrow	flume	.
一半	一个	英里	离开	,	从	哪个	水	曾是	带来	在	一个	狭窄的	水槽	.

半英里外，水通过一条狭窄的水槽运来。

[ðɪs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ;

This	had	long	been	in	use	for	the	general	needs	of	the	mission	;
这	有	长的	到过	在	使用	为了	这	一般的	需求	的	这	使命	;

这长期以来一直用于满足使团的日常需求；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['uːrɪə][tuː; tə] [ə'plai] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrplʌs] ['wɔːtər]

but	it	was	reserved	for	Father	Uria	to	apply	some	of	the	surplus	water
但	它	曾是	预订的	为了	父亲	尿液	到	申请	一些	的	这	剩余	水

[tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

to	the	garden	.
到	这	花园	.

但这些水是留给乌里亚神父用来浇灌花园的。

['fɑːðər] ['uːrɪə][hæd; həd][wʌns] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn]['geɪbriəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

Father	**Uria**	**had**	**once**	**visited**	**the**	**garden**	**at**	**Mission**	**San**	**Gabriel**	**which**	**had**	**been**
父亲	尿液	有	一次	到访	这	花园	在	使命	圣	加布里埃尔	哪个	有	到过

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['fɑːðər] - ;

the	**special**	**pride**	**and**	**comfort**	**of**	**Father**	**Zalvidea**	**;**
这	特别的	自豪	和	舒适	的	父亲	-	;

乌里亚神父曾参观过圣加布里埃尔教堂的花园，那是扎尔维迪亚神父的骄傲和慰藉之地；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	**it**	**was**	**with**	**complacent**	**satisfaction**	**that**	**,**	**in**	**comparing**	**it**	**with**	**his**
和	它	曾是	和	自满	满意	那	,	在	比较	它	和	他的

[oʊn] ,

own	**,**
自己的	,

他沾沾自喜地将它与自己的作品进行比较，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['lætər] ['sʌfərd] [noʊ] [dɪ'spærɪdʒmənt] .

he	**saw**	**the**	**latter**	**suffered**	**no**	**disparagement**	**.**
他	锯	这	后者	遭受	不	贬损	.

他看到后者没有受到任何贬低。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ɪn] ['fʊli] [æz; əz] ['flɜːrɪʃɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk]

His	**was**	**in**	**fully**	**as**	**flourishing**	**condition**	**,**	**but**	**the**	**element**	**of**	**picturesque**
他的	曾是	在	完全	作为	茁壮	状况	,	但	这	元素	的	如画

['bjuːti] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] ;

beauty	**was**	**lacking**	**;**
美丽	曾是	缺乏	;

他的植物生长状况良好，但却缺乏如画般的美丽；

[hɪz; ɪz] [niːdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ˌjuːtɪlɪ'teriən] ,

his	**needs**	**for**	**a**	**garden**	**were**	**entirely**	**utilitarian**	**,**
他的	需求	为了	一个	花园	是	完全	功利主义	,

他对花园的需求完全是出于实用目的。

[waɪl] ['fɑːðər] - [rɪ'kwaɪərd] ['bjuːti] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juːz] .

while	**Father**	**Zalvidea**	**required**	**beauty**	**quite**	**as**	**much**	**as**	**use**	**.**
尽管	父亲	-	必需的	美丽	相当	作为	很多	作为	使用	.

而扎尔维迪亚神父则认为美貌与实用性同样重要。

[ðə; ði] [tuː] ['gaːdnz] [wɜːr; wər]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] .

The	**two**	**gardens**	**were**	**typical**	**of**	**the**	**two**	**men**	**.**
这	二	花园	是	典型的	的	这	二	男人	.

这两个花园分别体现了这两个人的典型风格。

[soʊ][bə'naitəu][wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['gɑːrdnər] .

So	**Benito**	**was**	**installed**	**as**	**his**	**gardener**	**.**
所以	贝尼托	曾是	已安装	作为	他的	园丁	.

于是，贝尼托被安排做他的园丁。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [bə'naitəu][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

While	**the**	**Father**	**was**	**showing**	**Benito**	**the**	**garden**	**,**	**and**	**explaining**	**to**	**him**
尽管	这	父亲	曾是	显示	贝尼托	这	花园	,	和	解释	到	他

[ə'baʊt] [ðə; ði][plænts] ,

about	**the**	**plants**	**,**
关于	这	植物	,

当神父带着贝尼托参观花园，并向他讲解各种植物时，

[ðə; ði][kæts] [wɪtʃ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][taɪm][ɪn] ['roʊmɪŋ]

the	cats	which	,	as	usual	,	had	followed	him	,	employed	the	time	in	roaming
这	猫	哪个	,	作为	通常	,	有	随后	他	,	受雇	这	时间	在	漫游

[ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

around	among	the	bushes	,
大约	之中	这	灌木丛	,

像往常一样跟着他的猫们，趁着这段时间在灌木丛里四处游荡。

['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ə'laɪv] [wɪtʃ] [maɪt] [meɪk] [fer] [geɪm] .

searching	intently	for	anything	alive	which	might	make	fair	game	.
搜索	专注地	为了	任何事物	活	哪个	可能	制作	公平的	游戏	.

仔细搜寻任何可能成为猎物的活物。

[ðeɪ] ['skætərd] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [wʌn]['æftər][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] , [ə'nʌðər] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ]

They	scattered	in	all	directions	,	one	after	a	humming	-	bird	,	another	chasing	a
他们	疏散	在	全部	方向	,	一	后	一个	哼唱	-	鸟	,	其他	追逐	一个

['bʌtərflaɪ] ;

butterfly	;
蝴蝶	;

它们四散奔逃，一个追着蜂鸟，另一个追着蝴蝶；

[ðə; ði][θɜːrd] ['wɔndəd] [ɔːf] ['leɪzɪli][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [pætʃ] [ʌv; əv]['kætnɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv][ɪts]

the	third	wandered	off	lazily	to	a	big	patch	of	catnip	for	a	sniff	of	its
这	第三	漫步	离开	懒洋洋	到	一个	大的	修补	的	猫薄荷	为了	一个	嗅	的	它是

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'roʊmə] ;

delightful	aroma	;
愉快	香气	;

第三只猫懒洋洋地走到一大片猫薄荷丛旁，嗅了嗅它令人愉悦的香味；

[waɪl] [ðə; ði] [fɔːrθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'rɪr] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]['æftər][ə; eɪ]['drægən] - [flaɪ] , [ɪn][ðə; ði]

while	the	fourth	began	to	career	to	and	fro	after	a	dragon	-	fly	,	in	the
尽管	这	第四	开始	到	职业	到	和	弗	后	一个	龙	-	飞	,	在	这

['waɪldɪst] ['fæʃ(ə)n] .

wildest	fashion	.
最狂野的	时尚	.

而第四只鸟则以最疯狂的方式追逐着一只蜻蜓，来回飞舞。

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][bə'naitəu][hæd; həd] [muːvd] [ɔːf][tuː; tə][æn; ən][ə'spærəgəs] [bed] ,

The	priest	and	Benito	had	moved	off	to	an	asparagus	bed	,
这	牧师	和	贝尼托	有	已搬	离开	到	一个	芦笋	床	,

神父和贝尼托搬到了芦笋地里。

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə'baʊt][ðə; ði][best] ['triːtmənt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][plænts][wɜːr; wər] ['sloʊli]

to	consult	about	the	best	treatment	to	give	it	,	for	the	plants	were	slowly
到	咨询	关于	这	最好的	治疗	到	给	它	,	为了	这	植物	是	缓慢地

['daɪɪŋ] ,

dying	,
垂死	,

去咨询一下最好的治疗方法，因为这些植物正在慢慢枯萎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] .

and	the	Father	was	in	a	quandary	.
和	这	父亲	曾是	在	一个	困惑	.

父亲陷入了困境。

[ðə; ði]['drægən] - [flaɪ] [ə'laɪt] [tuː; tə][rest][ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] .

The	dragon	-	fly	alighted	to	rest	on	his	broad	-	brimmed	hat	.
这	龙	-	飞	下车	到	休息	在	他的	广阔	-	满溢	帽子	.

蜻蜓落在他的宽边帽上休息。

[ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈprez(ə)ns] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][bəˈnaitəu] ,

All	unconscious	of	its	presence	,	he	talked	on	with	Benito	,
全部	无意识	的	它是	在场	,	他	谈话	在	和	贝尼托	,

他全然不觉周围环境的存在，继续和贝尼托交谈着。

[ɪkˈspaʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːpər] [ˈtriːtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈspærəgəs] , [wen] ,

expounding	his	theory	of	the	proper	treatment	for	the	asparagus	,	when	,
阐述	他的	理论	的	这	恰当的	治疗	为了	这	芦笋	,	什么时候	,

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

他正在阐述自己关于芦笋正确处理方法的理论，突然，

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ə; eɪ][plænt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈkloʊsli] ,

as	he	bent	over	a	plant	to	look	at	it	more	closely	,
作为	他	弯曲	超过	一个	植物	到	看	在	它	更多的	密切	,

他弯下腰仔细观察一株植物时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [hɪz; ɪz][hæt] [went] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

with	a	blow	that	almost	knocked	him	down	,	his	hat	went	flying	from	his
和	一个	吹	那	几乎	敲门	他	向下	,	他的	帽子	去	飞行	从	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他挨了一记重击，几乎被击倒在地，帽子也从头上飞了出去。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ˈsevrəl] [ja:dz] [əˈweɪ] , [waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [drɑːpt] [ðə; ði]

and	fell	to	the	ground	several	yards	away	,	while	at	his	feet	dropped	the
和	跌倒	到	这	地面	一些	码	离开	,	尽管	在	他的	脚	掉落	这

['ventʃərsəm] ['aɪnez] .

venturesome	Inez	.
冒险	伊内兹	.

他倒在了几码外的地上，而冒险的伊内兹则掉在了他的脚边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][æn; ən][ˈɪnstənt] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][preɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]

She	was	up	in	an	instant	,	looking	for	her	prey	,	but	it	was	out	of
她	曾是	向上	在	一个	立即的	,	寻找	为了	她	猎物	,	但	它	曾是	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

她立刻起身，寻找猎物，但猎物已经消失在视线之外。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ['ræðər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][kwaɪt]['prɑːpər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

With	an	exclamation	rather	stronger	than	was	quite	proper	in	one	of	his
和	一个	感叹	相当	更强	比	曾是	相当	恰当的	在	一	的	他的

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

他用一种在他这个阶层中不太合适的语气，发出了一声感叹。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] .

the	Father	turned	to	the	cat	.
这	父亲	转向	到	这	猫	.

父亲转向猫。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] , ['aɪnez] ?

“	What	is	the	meaning	of	this	business	,	Inez	?
“	什么	是	这	意义	的	这	商业	,	伊内兹	?

“伊内兹，你经营这家公司的目的是什么？”

['riːəli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sʌfrəbl] .

Really	,	you	are	getting	to	be	insufferable	.
真的	,	你	是	获得	到	是	令人难以忍受的	.

你真是越来越令人难以忍受了。

[aɪ]['kænɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] .

I	cannot	allow	you	to	come	out	with	me	if	you	carry	on	in	this	way	.
我	不能	允许	你	到	来	出去	和	我	如果	你	携带	在	在	这	方式	.

如果你继续这样下去，我不能允许你跟我一起出去。

" [bə'naitəu][hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Benito	had	run	to	pick	up	his	hat	,	and	offered	it	to	him	,
"	贝尼托	有	跑步	到	挑选	向上	他的	帽子	,	和	提供	它	到	他	,

贝尼托跑去捡起帽子，递给了他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['merimənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪtʃɪŋ] .

his	eyes	dancing	with	merriment	,	and	the	corners	of	his	mouth	twitching	.
他的	眼睛	跳舞	和	欢乐	,	和	这	角落	的	他的	嘴	抽搐	.

他双眼闪烁着喜悦的光芒，嘴角也微微抽动。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [smaɪld] [hɪm'self] .

The	Father	took	it	,	and	noting	the	gleam	in	his	eyes	,	smiled	himself	.
这	父亲	采取	它	,	和	注意到	这	闪耀	在	他的	眼睛	,	微笑	他自己	.

父亲接过信，看到信中闪烁的光芒，自己也笑了。

“ [ðiːz] [kæts][ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ][ɪk'spekt] ,

“	These	cats	of	mine	will	be	the	death	of	me	some	day	,	I	expect	,
"	这些	猫	的	矿	将要	是	这	死亡	的	我	一些	天	,	我	预计	,

“我想，我的这些猫总有一天会害死我。”

" [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .

"	he	said	,	laughing	.
"	他	说	,	笑	.

“他笑着说。”

“ [goʊ] [ə'lɔːŋ] , ['aɪnez] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

“	Go	along	,	Inez	,	and	remember	to	show	a	little	more	respect	for	your
"	去	沿着	,	伊内兹	,	和	记住	到	展示	一个	小的	更多的	尊重	为了	你的

['mæstər] [ə'nʌðər] [taɪm] .

master	another	time	.
掌握	其他	时间	.

“去吧，伊内兹，下次记得对你的主人多一些尊重。”

" [ðiːz] [seɪnts] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['uːrɪə][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mɪʃ(ə)n] ,

"	These	saints	of	Father	Uria	were	given	the	run	of	the	entire	mission	,
"	这些	圣徒	的	父亲	尿液	是	给定	这	跑步	的	这	全部的	使命	,

“乌里亚神父的这些圣徒被赋予了管理整个传教区的权力，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .

and	were	known	to	all	its	inhabitants	.
和	是	已知	到	全部	它是	居民	.

并且为当地所有居民所知。

[ɔːl'ðoʊ] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Although	every	one	was	kind	to	them	,
虽然	每一个	一	曾是	种类	到	他们	,

虽然每个人都对他们很友善，

[ðə; ði][kæts][wɜːr; wər] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [tɔːrd] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][bə'naitəu] ,

the	cats	were	dignified	and	distant	toward	all	but	the	Father	and	Benito	,
这	猫	是	凝重	和	遥远	朝向	全部	但	这	父亲	和	贝尼托	,

除了神父和贝尼托之外，猫咪们对其他所有人都保持着高贵而疏远的态度。

['æftər][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

after	the	latter	had	lived	there	a	few	months	.
后	这	后者	有	居住地	那里	一个	很少	几个月	.

后者在那里住了几个月之后。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][bə'niːtoʊz] ['duːtiz] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] ;

It	had	gradually	become	one	of	Benito's	duties	to	keep	an	eye	on	them	;
它	有	逐步地	变得	一	的	贝尼托的	职责	到	保持	一个	眼睛	在	他们	;

监视他们逐渐成了贝尼托的职责之一；

[ʃʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] ; [ænd; ənd] [wen] ,

shut	them	up	when	the	Father	did	not	wish	them	around	;	and	when	,
关闭	他们	向上	什么时候	这	父亲	做过	不是	希望	他们	大约	;	和	什么时候	,

当父亲不希望他们待在身边时，就把他们关起来；当.....

[æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hæpənd] , [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

as	occasionally	happened	,	they	ran	away	,	to	search	for	them	.
作为	偶尔	发生	,	他们	跑	离开	,	到	搜索	为了	他们	.

他们偶尔会逃跑，去寻找他们。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [ɪf] [nɑːt] [faʊnd]

Usually	they	would	return	of	their	own	accord	the	second	day	,	if	not	found
通常	他们	会	返回	的	他们的	自己的	符合	这	第二	天	,	如果	不是	成立

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

the	night	before	;
这	夜晚	前	;

如果前一天晚上没有找到，他们通常会在第二天自行返回；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ən'les] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər]

but	the	Father	could	not	sleep	unless	he	knew	his	precious	animals	were
但	这	父亲	可以	不是	睡觉	除非	他	知道	他的	宝贵的	动物	是

[haust] ['seɪfli] ,

housed	safely	,
房屋	安全	,

但是，除非知道他心爱的牲畜都安全无虞，否则父亲就无法入睡。

[ænd; ənd][æn; ən] ['efərt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['truːənts] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [set] [ɪn] .

and	an	effort	was	always	made	to	find	the	truants	before	night	set	in	.
和	一个	努力	曾是	总是	制成	到	寻找	这	逃学者	前	夜晚	放	在	.

学校总是尽力在天黑之前找到逃学的学生。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [bə'naitəu][ænd; ənd][mə'riːə] [meɪd] [sæn]['bwenə,ven'tjjərə][ðer; ðər] [hoʊm] ,

From	the	time	Benito	and	Maria	made	San	Buenaventura	their	home	,
从	这	时间	贝尼托	和	玛丽亚	制成	圣	布埃纳文图拉	他们的	家	,

自从贝尼托和玛丽亚将圣布埃纳文图拉作为他们的家以来，

['fɔːrtʃən] [ə'gen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

Fortune	again	turned	her	face	toward	them	.
财富	再次	转向	她	脸	朝向	他们	.

命运再次眷顾了他们。

[bə'naitəu] , [wɪð; wɪθ] ['stedi] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðɝz] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ['sɜːrvənt] ,

Benito	,	with	steady	employment	as	the	Father's	gardener	and	trusted	servant	,
贝尼托	,	和	稳定的	就业	作为	这	父亲的	园丁	和	可信	仆人	,

[wʌz; wəz] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['hæpi] ;

was	prosperous	and	happy	;
曾是	繁荣	和	快乐的	;

贝尼托作为父亲的园丁和忠实仆人，工作稳定，生活富裕幸福；

[waɪl] [mə'riːə][wʌns] [mɔːr] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['tʃɪkɪnz] ,

while	Maria	once	more	had	her	chickens	,
尽管	玛丽亚	一次	更多的	有	她	鸡	,

玛丽亚又开始养鸡了，

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈpoʊltri] [ænd; ənd] [egz] [wʌz; wəz] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

although	**the**	**demand**	**for**	**her**	**poultry**	**and**	**eggs**	**was**	**smaller**	**than**	**she**
虽然	这	要求	为了	她	家禽	和	鸡蛋	曾是	较小的	比	她

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər] [hoʊm] [ɪn] [ˈmeksɪkoʊ] .

had	**found**	**in**	**her**	**former**	**home**	**in**	**Mexico**	**.**
有	成立	在	她	以前的	家	在	墨西哥	.

虽然她饲养的家禽和鸡蛋的需求量比她在墨西哥老家时要小。

[ʃiː; ʃi] [ˈseldəm] [mɪst] [hɜːr; hər] [oʊld] [əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] , [ˈbɪzi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

She	**seldom**	**missed**	**her**	**old**	**associates**	**,**	**busy**	**as**	**she**	**was**	**,**
她	很少	错过	她	老的	同事	,	忙碌的	作为	她	曾是	,

尽管她工作繁忙，但她很少想念以前的同事。

[ænd; ənd] [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈtæsks] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] .

and	**content**	**with**	**her**	**simple**	**tasks**	**the**	**whole**	**day**	**long**	**.**
和	内容	和	她	简单的	任务	这	所有的	天	长的	.

她整天都对自己的简单工作感到满足。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] , [ˈpiːsf(ə)l] [laɪf] [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˌkæləˈfɔːrniə] [ˈmɪʃənz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [oʊld] [deɪz] !

What	**a**	**quiet**	**,**	**peaceful**	**life**	**was**	**that**	**at**	**the**	**California**	**missions**	**in**	**the**	**old**	**days**	**!**
什么	一个	安静的	,	和平	生活	曾是	那	在	这	加利福尼亚州	任务	在	这	老的	天	!

昔日加州传教区的生活是多么宁静祥和啊！

[pərˈhæps] , [ˈriːdər] ,

Perhaps	**,**	**reader**	**,**
也许	,	读者	,

或许，读者朋友，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhʌmdrʌm] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [əˈproʊpriət] [ˈædʒɪktɪv] [tuː; tə] [juːz] [ðæn; ðən] [ˈpiːsf(ə)l]

you	**think**	**humdrum**	**would**	**be**	**the**	**more**	**appropriate**	**adjective**	**to**	**use**	**than**	**peaceful**
你	思考	平淡无奇	会	是	这	更多的	合适的	形容词	到	使用	比	和平

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ˈkwaɪət] .

or	**even**	**quiet**	**.**
或者	甚至	安静的	.

你认为用“平淡无奇”来形容比“宁静”甚至“安静”更合适。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌn] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [ˈuːrɪə] , [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli]

And	**to**	**one**	**like**	**our**	**Father**	**Uria**	**,**	**thousands**	**of**	**miles**	**from**	**his**	**early**
和	到	一	喜欢	我们的	父亲	尿液	,	数千	的	英里	从	他的	早期的

[hoʊm] ,

home	**,**
家	,

对于像我们神父乌利亚这样的人来说，他远离故乡数千英里，

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈpleʒərz] [ænd; ənd] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪntərkɔːrs] ,

cut	**off**	**from**	**all**	**the**	**pleasures**	**and**	**advantages**	**of**	**ordinary**	**social**	**intercourse**	**,**
切	离开	从	全部	这	快乐	和	优势	的	普通的	社会的	交往	,

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,

it	**was**	**,**
它	曾是	,

它与普通社交交往的所有乐趣和好处隔绝了，

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [mɔːr] , [mʌtʃ] [mɔːr] , [ðæn; ðən] [ˈhʌmdrʌm] .

as	**we**	**have**	**seen**	**,**	**more**	**,**	**much**	**more**	**,**	**than**	**humdrum**	**.**
作为	我们	有	已见	,	更多的	,	很多	更多的	,	比	平淡无奇	.

正如我们所看到的，远不止平淡无奇。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [məˈriːə] ,

But	**for**	**Maria**	**,**
但	为了	玛丽亚	,

但对玛丽亚来说，

[ðə; ði] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn]

the	life	at	the	mission	was	not	unlike	that	they	had	been	accustomed	to	in
这	生活	在	这	使命	曾是	不是	与此不同	那	他们	有	到过	习惯	到	在

[ðer; ðər] ['fɔːrmər] ['meksɪkən] [hoʊm] .

their	former	Mexican	home	.
他们的	以前的	墨西哥	家	.

他们在传教站的生活与他们在墨西哥老家的生活并没有太大的不同。

[ˌkælə'fɔːrniə] [wʌz; wəz] ['meksɪkoʊ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] ['greɪtli] ['sɪmələr] .

California	was	Mexico	in	those	days	,	and	the	life	greatly	similar	.
加利福尼亚州	曾是	墨西哥	在	那些	天	,	和	这	生活	非常	相似的	.

当时的加利福尼亚就像墨西哥，生活方式也十分相似。

[ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['æftər] [bə'niːtoʊz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [sæn] ['bwenə,ven'tjjərə] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

About	two	years	after	Benito's	arrival	at	San	Buenaventura	,	a	dreadful	misfortune
关于	二	年	后	贝尼托的	到达	在	圣	布埃纳文图拉	,	一个	可怕	不幸

[bɪ'fel] ['fɑːðər] ['uːrɪə] ,

befell	Father	Uria	,
发生	父亲	尿液	,

贝尼托抵达圣布埃纳文图拉大约两年后，乌里亚神父遭遇了一场可怕的不幸。

[ɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɑːrdʒɪst] [ænd; ənd] ['faɪnɪst] [kæt] — [sæn] [frən'sɪskoʊ] .

in	the	death	of	his	largest	and	finest	cat	—	San	Francisco	.
在	这	死亡	的	他的	最大	和	最好的	猫	—	圣	弗朗西斯科	.

在他最大、最优秀的猫——旧金山——去世时。

[ðɪs] [seɪnt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [moʊst] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] [ɪn'vetərət] [prə'pensəti] ,

This	saint	had	always	manifested	a	most	singular	and	inveterate	propensity	,
这	圣	有	总是	表现出来	一个	最多	单数	和	根深蒂固	倾向	,

[tuː; tə] [hʌnt] [tə'ræntjuləz] .

to	hunt	tarantulas	.
到	打猎	狼蛛	.

这位圣人一直表现出一种非常独特且根深蒂固的爱好，那就是猎杀狼蛛。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [wen] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ]

More	than	once	he	had	been	discovered	when	just	on	the	point	of	beginning
更多的	比	一次	他	有	到过	发现	什么时候	只是	在	这	观点	的	开始

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɒnstəz] ,

a	battle	with	one	of	those	monsters	,
一个	战斗	和	一	的	那些	怪物	,

他不止一次在即将与那些怪物展开战斗时被发现。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	had	been	stopped	in	the	nick	of	time	.
和	有	到过	停止	在	这	缺口	的	时间	.

幸亏及时阻止了。

[wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstənt] ['wɑːtʃflnəs] ,

With	almost	constant	watchfulness	,
和	几乎	持续的	警惕	,

几乎时刻保持警惕，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kæt]

the	Father	had	succeeded	in	preserving	the	life	of	his	cat
这	父亲	有	成功了	在	保存	这	生活	的	他的	猫

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ;

for	many	years	;
为了	许多	年	;

父亲成功地让他的猫活了很多年；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [gest] [wʌt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

but	the	reader	has	already	guessed	what	the	end	was	to	be	.
但	这	读者	有	已经	猜对了	什么	这	结尾	曾是	到	是	.

但读者已经猜到了结局会是什么。

['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [θriː] [hoʊl] [deɪz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

After	an	absence	of	three	whole	days	,	during	which	the	Father	was	almost
后	一个	缺席	的	三	所有的	天	,	期间	哪个	这	父亲	曾是	几乎

[dɪ'stræktɪd] ,

distracted	,
愣	,

在缺席整整三天之后，父亲几乎心不在焉，

[bə'naitəu] [faʊnd] [ðə; ði][seɪnt] [ded] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] , ['fʊli] [ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

Benito	found	the	saint	dead	on	the	plain	,	fully	a	mile	from	the	mission	.
贝尼托	成立	这	圣	死的	在	这	清楚的	,	完全	一个	英里	从	这	使命	.

贝尼托在平原上发现了这位圣人的遗体，距离传教站足足有一英里。

[ɑːn][wʌn] [pɔː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['swoʊlən] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wuːnd] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

On	one	paw	,	which	was	slightly	swollen	,	a	minute	wound	was	discovered	,
在	一	爪子	,	哪个	曾是	轻微地	肿	,	一个	分钟	伤口	曾是	发现	,

在一只略微肿胀的爪子上，发现了一个细小的伤口。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['venəməs] ['spaɪdər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]

supposed	to	have	been	the	bite	of	the	venomous	spider	,	although	the
据称	到	有	到过	这	咬	的	这	有毒	蜘蛛	,	虽然	这

['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['pɑːzətɪvli] .

Father	could	not	tell	positively	.
父亲	可以	不是	告诉	积极地	.

据推测是被毒蜘蛛咬伤的，但神父无法确定。

[pʊr] ['fɑːðər] ['uːrɪə][wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

Poor	Father	Uria	was	inconsolable	,	and	from	that	day	his	health	,
贫穷的	父亲	尿液	曾是	无法安慰	,	和	从	那	天	他的	健康	,

可怜的乌里亚神父悲痛欲绝，从那天起，他的健康状况每况愈下。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['dezətɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] , [jet] [soʊ] ['grædʒuəli] [æz; əz][tuː; tə]

which	had	been	deserting	him	for	many	months	,	yet	so	gradually	as	to
哪个	有	到过	逃兵	他	为了	许多	几个月	,	然而	所以	逐步地	作为	到

[biː; bi]['hɑːrdli][pər'septəb(ə)l] ,

be	hardly	perceptible	,
是	几乎	可感知的	,

这种状况已经持续数月之久，但却是逐渐发生的，以至于几乎难以察觉。

[tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl][hiː; hi]

took	a	sudden	change	for	the	worse	,	and	with	the	long	years	of	toil	he
采取	一个	突然	改变	为了	这	更糟	,	和	和	这	长的	年	的	辛劳	他

[hæd; həd] [lɪvd] ,

had	lived	,
有	居住地	,

病情突然急转直下，加上他多年辛勤劳作，

[suːn] [meɪd] [greɪt] ['ɪnˌroʊdz][ɑːn][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

soon	made	great	inroads	on	his	strength	.
很快	制成	伟大的	入口	在	他的	力量	.

很快就对他的实力造成了很大的削弱。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðɪs] ['daɪər] [ɪ'vent] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['fiːb(ə)l] [ðæt] ,

Less	than	a	year	after	this	dire	event	,	he	became	so	feeble	that	,
较少的	比	一个	年	后	这	可怕的	事件	,	他	成为	所以	微弱	那	,

不到一年后，在这场可怕的事件发生后，他的身体变得非常虚弱，以至于

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kwest] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] .

at	his	own	request	,	he	was	relieved	.
在	他的	自己的	要求	,	他	曾是	松了口气	.

他主动要求解除职务。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [sæn]['bwenə,ven'tjjərə][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [θri:]

The	last	thing	he	did	before	leaving	San	Buenaventura	was	to	give	his	three
这	最后的	事物	他	做过	前	离开	圣	布埃纳文图拉	曾是	到	给	他的	三

[rɪ'meɪnɪŋ] [frendz] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][bə'naitəu] ,

remaining	friends	into	the	charge	of	Benito	,
其余的	朋友们	进入	这	收费	的	贝尼托	,

离开圣布埃纳文图拉之前，他做的最后一件事就是把剩下的三个朋友托付给了贝尼托。

[hu:] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ['feɪθfəli] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] .

who	promised	to	care	for	them	faithfully	,	so	long	as	they	lived	.
WHO	承诺	到	关心	为了	他们	忠实	,	所以	长的	作为	他们	居住地	.

他们承诺会忠实地照顾他们，直到他们生命的尽头。

[mʌtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Much	the	Father	would	have	liked	to	take	them	with	him	,
很多	这	父亲	会	有	喜欢	到	拿	他们	和	他	,

父亲很想带他们一起走。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tu:] ['fi:b(ə)l] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;

but	he	was	growing	too	feeble	to	care	for	them	;
但	他	曾是	生长	也	微弱	到	关心	为了	他们	;

但他身体越来越虚弱，无力照顾他们了；

[ænd; ənd][wʌns][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

and	once	retired	from	his	position	as	head	of	the	mission	,
和	一次	退休	从	他的	位置	作为	头	的	这	使命	,

他卸任使团团长一职后，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tri:t]

he	would	not	have	enough	power	and	authority	to	be	able	to	treat
他	会	不是	有	足够的	力量	和	权威	到	是	有能力的	到	对待

[ðem; ðəm][æz; əz] [sʌtʃ] [oʊld][ænd; ənd] [dɪr] [frendz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['tri:tɪd] .

them	as	such	old	and	dear	friends	should	be	treated	.
他们	作为	这样的	老的	和	亲爱的	朋友们	应该	是	治疗	.

他没有足够的权力和权威来像对待老朋友那样对待他们。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] ['pɑ:rtɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]

We	shall	not	attempt	to	depict	the	sorrowful	parting	between	the	Father	and
我们	将	不是	试图	到	描绘	这	悲伤	离别	之间	这	父亲	和

[hɪz; ɪz][kæts] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ni:d] [ðə; ði]['mæstər][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪkɪnz] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['kɑ:mɪk]

his	cats	—	it	would	need	the	master	hand	of	a	Dickens	to	keep	the	comic
他的	猫	—	它	会	需要	这	掌握	手	的	一个	狄更斯	到	保持	这	漫画

['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [pə'θetɪk] [si:n] [wɪ'ðɪn] [du:] [baʊndz] .

element	in	the	pathetic	scene	within	due	bounds	.
元素	在	这	可怜的	场景	之内	到期的	界限	.

我们不打算描绘父亲与他的猫之间悲伤的离别——要将这悲惨场景中的喜剧元素控制在适当的范围内，需要狄更斯那样的大师级笔法。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [pʊr] [oʊld][mæn] , [felt] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] ,

The	Father	,	poor	old	man	,	felt	no	further	interest	in	life	,
这	父亲	,	贫穷的	老的	男人	,	毛毡	不	更远	兴趣	在	生活	,

这位可怜的老人，对生活已经失去了兴趣。

['broʊkən] [daʊn] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

broken	down	in	health	and	obliged	to	give	up	his	companions	,
破碎的	向下	在	健康	和	有义务	到	给	向上	他的	同伴	,

健康状况恶化，被迫与同伴们断绝关系。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kʌmfərt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər] [fjuː] , [ænd; ənd]

his	only	comfort	being	the	thought	that	his	remaining	days	were	few	,	and
他的	仅有的	舒适	存在	这	想法	那	他的	其余的	天	是	很少	,	和

[wʊd] [suːn] [pæs] .

would	soon	pass	.
会	很快	经过	.

他唯一的安慰就是想到自己剩下的日子不多了，很快就会过去。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['mɪʃ(ə)n] ['sæntə] ['bɑːrbrə] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtər] ,

He	removed	to	Mission	Santa	Barbara	,	and	there	,	some	months	later	,
他	已移除	到	使命	圣诞老人	芭芭拉	,	和	那里	,	一些	几个月	之后	,

他搬到了圣巴巴拉教堂，几个月后，在那里……

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - , [hiː; hi] [daɪd] , [wɔːrn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

at	the	close	of	the	year	1834	,	he	died	,	worn	out	in	the	cause	of	his
在	这	关闭	的	这	年	-	,	他	死亡	,	磨损	出去	在	这	原因	的	他的

['mæstər] .

Master	.
掌握	.

1834 年末，他去世了，为了他的主人而耗尽了精力。

[noʊt] . — [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['uːrɪə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔdɪtiːz] [ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] ['fænsɪf(ə)l] .

Note	.	—	This	story	of	Father	Uria	and	his	oddities	is	not	wholly	fanciful	.
笔记	.	—	这	故事	的	父亲	尿液	和	他的	奇闻异事	是	不是	完全	奇幻的	.

注：关于乌利亚神父及其怪癖的这个故事并非完全虚构。

[ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] [bʊk] [ɑːn][ˌkæləˈfɔːrniə] [əˈkɜːrz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : “ [æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz]

In	an	early	book	on	California	occurs	the	following	:	“	At	dinner	the	fare	was
在	一个	早期的	书	在	加利福尼亚州	发生	这	下列的	:	“	在	晚餐	这	票价	曾是

['sʌmptʃuəs] ,

sumptuous	,
豪华	,

在一本早期关于加利福尼亚的书中，有这样一段话：“晚餐的菜肴非常丰盛，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeksenˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['pɑːdreɪ] (['fɑːðər]

and	I	was	much	amused	at	the	eccentricities	of	the	old	Padre	(	Father
和	我	曾是	很多	觉得好笑	在	这	怪癖	的	这	老的	神父	(	父亲

['uːrɪə]) ,

Uria	)	,
尿液	)	,

我被老神父（乌里亚神父）的古怪行为逗乐了。

[huː] [kept] ['kɑːnstəntli] [əˈnɔɪɪŋ] [fɔːr] [lɑːrdʒ][kæts] , [hɪz; ɪz] ['deɪli] [kəmˈpænjənz] ;

who	kept	constantly	annoying	four	large	cats	,	his	daily	companions	;
WHO	保留	不断地	恼人的	四	大的	猫	,	他的	日常的	同伴	;

他不断地骚扰他的四只大猫，这四只猫是他每天的伙伴；

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɪk] [θʌmpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [bɔɪz] ,

or	with	a	long	stick	thumped	upon	the	heads	of	his	Indian	boys	,
或者	和	一个	长的	戳	猛击	之上	这	头部	的	他的	印度	男孩们	,

或者用长棍敲打他印第安男孩的头，

[ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [ðʌs] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] [prə'pensɪtiːz] .

and	seemed	delighted	thus	to	gratify	his	singular	propensities	.
和	似乎	高兴极了	因此	到	满足	他的	单数	倾向	.

他似乎很乐意以这种方式满足自己独特的癖好。

” ['ælfred] ['rɔbinsn] : [laɪf] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] , [nuː] [jɔːk] , - , [tʃæp] .

”	Alfred	Robinson	:	Life	in	California	,	New	York	,	1846	,	Chap	.
”	阿尔弗雷德	罗宾逊	:	生活	在	加利福尼亚州	,	新的	约克	,	-	,	查普	.

“阿尔弗雷德·罗宾逊：加利福尼亚、纽约的生活，1846 年，第 1 章

[ˌaɪ 'viː] , [peɪdʒ] - .

IV	,	page	50	.
第四	,	页	-	.

IV，第 50 页。

[poʊm'poʊniːoʊ]

Pomponio
庞波尼奥

庞波尼奥

['lɪbərti] !

Liberty	!
自由	!

自由!

['lɪbərti] !

Liberty	!
自由	!

自由!

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['sentʃəri] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'piːt] [ðɪs] [wɜːrd] ,

For	a	half	-	century	we	have	done	nothing	but	repeat	this	word	,
为了	一个	一半	-	世纪	我们	有	完毕	没有什么	但	重复	这	单词	,

半个世纪以来，我们所做的只是重复这个词。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [maʊðz] [wɪtʃ] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedz]

and	one	would	say	that	those	mouths	which	pronounce	it	belong	to	the	heads
和	一	会	说	那	那些	嘴	哪个	发音	它	属于	到	这	头部

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] ,

which	are	ignorant	of	its	meaning	,
哪个	是	无知	的	它是	意义	,

有人会说，说出这句话的人，是那些不理解这句话含义的人。

[ɔːr] ['ræðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['miːnɪŋ] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [wʌn] [sez] : - [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] !

or	rather	that	it	has	no	meaning	;	for	,	if	one	says	:	'	We	are	free	!
或者	相当	那	它	有	不	意义	;	为了	,	如果	一	说道	:	-	我们	是	自由的	!

或者更确切地说，它没有意义；因为，如果有人说：“我们是自由的!

- [ten] ['ʌðər] [kraɪ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] : - [wiː; wi] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'prest] !

'	ten	others	cry	out	at	once	:	'	We	,	we	are	oppressed	!
-	十	其他的	哭	出去	在	一次	:	-	我们	,	我们	是	受压迫者	!

另有十个人同时喊道：“我们，我们被压迫了！”

- [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [huː] [faʊnd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['friːdəm] ,

'	Such	an	one	who	found	,	a	few	years	ago	,	too	great	a	freedom	,
-	这样的	一个	一	WHO	成立	,	一个	很少	年	前	,	也	伟大的	一个	自由	,

“这样一个人，几年前发现自己拥有了太多的自由，”

[tuː; tə] - [deɪ] [dɪ'mændz] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] , ['daʊtləs] ,

to	-	day	demands	very	much	more	;	and	this	is	,	doubtless	,
到	-	天	需求	非常	很多	更多的	;	和	这	是	,	毫无疑问	,

如今的要求要高得多；毫无疑问，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [iːtʃ] [wʌn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

because	each	one	has	his	own	idea	of	liberty	,
因为	每个	一	有	他的	自己的	主意	的	自由	,

因为每个人对自由都有自己的理解，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] . — ['lɪbərti] [tuː; tə] ['empti]

and	it	is	impossible	to	create	a	liberty	for	each	one	.	—	Liberty	to	empty
和	它	是	不可能的	到	创造	一个	自由	为了	每个	一	.	—	自由	到	空的

[ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] . — ['lɪbərti] [tuː; tə] [siːz] ['pʌblɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] . — ['lɪbərti] [tuː; tə] ['gæðər]

the	treasury	of	the	state	.	—	Liberty	to	seize	public	position	.	—	Liberty	to	gather
这	财政部	的	这	状态	.	—	自由	到	抢占	民众	位置	.	—	自由	到	收集

[ɪn] ['saɪnɪkjʊr] . — ['lɪbərti] [tuː; tə][get] [wʌnz] [self] ['penʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɪ'mædʒɪneri] ['sɜːrvɪsɪz] . — ['lɪbərti]

in	sinecures	.	—	Liberty	to	get	one's	self	pensioned	for	imaginary	services	.	—	Liberty
在	闲职	.	—	自由	到	得到	一个人的	自己	退休人员	为了	假想	服务	.	—	自由

[tuː; tə] [kə'lʌmniˌeɪt] ,

to	calumniate	,
到	诽谤	,

而且不可能为每个人创造一种自由——掏空国库的自由——攫取公职的自由——攫取闲职的自由——凭着虚构的功绩领取养老金的自由——诽谤的自由，

[ə'bjuːs] , [rɪ'vaɪl] [ðə; ði][moʊst] ['venəˌreɪtɪd] [θɪŋz] . — [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['lɪbərti] ?

abuse	,	revile	the	most	venerated	things	.	—	Is	this	to	enjoy	liberty	?
虐待	,	唾骂	这	最多	受人尊敬	事物	.	—	是	这	到	享受	自由	?

辱骂、亵渎最受尊崇的事物——这就是享受自由吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [prə'feɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	it	is	to	abuse	it	,	to	profane	it	.
不	,	它	是	到	虐待	它	,	到	亵渎	它	.

不，那是滥用它，亵渎它。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , [ʃoʊn] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz] [ə'griːd] [ɑːn] [wʌt] [ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['lɪbərti] ;

“	It	is	,	then	,	shown	that	no	one	is	agreed	on	what	is	political	liberty	;
“	它	是	,	然后	,	所示	那	不	一	是	同意	在	什么	是	政治的	自由	;

“由此可见，对于什么是政治自由，没有人达成共识；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] .

but	it	is	not	that	about	which	I	wished	to	write	.
但	它	是	不是	那	关于	哪个	我	希望	到	写	.

但这并非我想写的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['friːdəm] [kəm'poʊzd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

It	is	a	freedom	composed	,	I	will	not	say	of	all	men	,
它	是	一个	自由	由	,	我	将要	不是	说	的	全部	男人	,

这是一种由……构成的自由，我不会说是所有人的自由，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] ['biːɪŋs] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['neɪtʃər] [dɪ'mændz] [ɪm'pɪriəsli]

but	of	all	beings	who	are	in	existence	;	it	is	this	that	nature	demands	imperiously
但	的	全部	生物	WHO	是	在	存在	;	它	是	这	那	自然	需求	专横跋扈

;

;

;

但在所有存在的生物中，这是自然界专横要求的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [ɪn] [truːθ] , [ðæt] [kraɪm] [kəm'pelz] [sə'saɪəti][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːŋ] -

it	is	this	,	in	truth	,	that	crime	compels	society	to	take	away	from	the	wrong	-
它	是	这	,	在	真相	,	那	犯罪	强制	社会	到	拿	离开	从	这	错误的	-

['duːər] ;

doer	;
实干家	;

事实上，正是犯罪迫使社会从作恶者身上夺走的东西；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [fɔːrs] [snætʃ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈhæpi]

but	it	is	this	,	also	,	that	injustice	and	force	snatch	away	from	the	unhappy
但	它	是	这	,	还	,	那	不公正	和	力量	抢夺	离开	从	这	不开心

[sleɪv] .

slave	.
奴隶	.

但这也是不公正和暴力从不幸的奴隶手中夺走的东西。

" [ðʌs] [roʊt] [ˈkæptɪn] - - [ˈsɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒɜːrn(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] - ,

"	Thus	wrote	Captain	Duhaut	-	Cilly	in	his	journal	for	the	year	1827	,
"	因此	写道	队长	-	-	西莉	在	他的	杂志	为了	这	年	-	,

“杜奥-西利船长在他的1827年日记中这样写道：”

[kənˈtræstɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbəˈrɪdʒɪniz][ɪn]

contrasting	his	ideal	of	freedom	with	the	actual	condition	of	the	aborigines	in
对比	他的	理想的	的	自由	和	这	实际的	状况	的	这	土著居民	在

[ˌkæləˈfɔːrniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

他将自己理想中的自由与加利福尼亚原住民的实际处境进行了对比。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˌdɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

under	the	domination	,	as	they	were	at	that	time	,	of	the	Catholic	Church	,
在下面	这	统治	,	作为	他们	是	在	那	时间	,	的	这	天主教	教会	,

当时他们处于天主教会的统治之下

[θruː] [ɪts][ˈeɪdʒənt] , [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] .

through	its	agent	,	the	order	of	the	Franciscans	.
通过	它是	代理人	,	这	命令	的	这	方济各会	.

通过其代理人，方济各会。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ˈnesəseri] [hɪr] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]

Just	a	few	words	are	necessary	here	as	an	introduction	to	the	story	of
只是	一个	很少	字	是	必要的	这里	作为	一个	介绍	到	这	故事	的

[poʊmˈpoʊniːoʊ] ,

Pomponio	,
庞波尼奥	,

这里只需寥寥数语即可引出庞波尼奥的故事。

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðə; ði] [ˈriːdər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz]

to	enable	the	reader	to	have	a	clear	impression	of	the	condition	of	affairs
到	使能够	这	读者	到	有	一个	清除	印象	的	这	状况	的	事务

, [pəˈlɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌkliːziˈæstɪkl] ,

,	political	and	ecclesiastical	,
,	政治的	和	教会的	,

使读者能够清楚地了解当时的政治和教会状况，

[ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv]['nweɪvə][ˌkæləˈfɔːrniə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['sentʃəri]

in	the	province	of	Nueva	California	during	the	first	thirty	years	of	the	past	century
在	这	省	的	新	加利福尼亚州	期间	这	第一的	三十	年	的	这	过去的	世纪

.

:
.

在上世纪前三十年间，新加利福尼亚省的情况。

[wen] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [iksˈplɔːd] [ænd; ənd] [ˈsetld] [baɪ][ðə; ði] [fræn'sɪskən] , [ðer; ðər]

When	the	country	was	explored	and	settled	by	the	Franciscans	,	their
什么时候	这	国家	曾是	探索	和	定居	经过	这	方济各会	,	他们的

[ɑːˈstensəb(ə)l][ænd; ənd] ,

ostensible	and	,
表面上的	和	,

当方济各会修士探索并定居这个国家时，他们表面上的、

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz] , ['riːəl] , [eɪm][wʌz; wəz][tuː; tə]['sɪvəlaɪz][ðə; ði]['indiəns] , ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

in	the	earlier	days	,	real	,	aim	was	to	civilize	the	Indians	,	teaching	them	to
在	这	早些时候	天	,	真实的	,	目的	曾是	到	教化	这	印度人	,	教学	他们	到

[lɪv; laɪv]['juːsf(ə)l] ,

live	useful	,
居住	有用	,

早期，真正的目的是教化印第安人，教他们如何过上有用的生活。

['mɔːrəl][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [in'strʌktɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

moral	lives	,	and	instructing	them	in	the	doctrines	of	Christianity	.
道德	生活	,	和	指导	他们	在	这	教义	的	基督教	.

培养他们的道德生活，并向他们传授基督教教义。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv]

But	to	do	this	,	force	was	necessary	to	subdue	the	turbulence	of
但	到	做	这	,	力量	曾是	必要的	到	征服	这	湍流	的

[ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] .

insubordination	.
不服从	.

但要做到这一点，就必须使用武力来镇压不服从的骚乱。

['grædʒuəli] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] ['ʌndər] [ðə; ði]

Gradually	,	at	last	,	the	greater	number	of	the	natives	were	forced	under	the
逐步地	,	在	最后的	,	这	更大的	数字	的	这	本地人	是	强制	在下面	这

[ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪərz] ,

rule	of	the	friars	,
规则	的	这	修士们	,

最终，越来越多的土著居民被迫置于僧侣的统治之下。

[huː] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [səb'dʒekʃ(ə)n][æz; əz][wʌz; wəz]['æktʃuəl] ['sleɪvəri] [ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ɪn]

who	brought	them	to	such	subjection	as	was	actual	slavery	in	all	but	in
WHO	带来	他们	到	这样的	隶属	作为	曾是	实际的	奴隶制	在	全部	但	在

[neɪm] .

name	.
姓名	.

是谁让他们沦为奴隶，实际上只是名义上的奴隶?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [jet] , [ðoʊ] [æn; ən]['iːv(ə)l] ,

It	is	a	matter	of	regret	that	this	was	so	,	yet	,	though	an	evil	,
它	是	一个	事情	的	后悔	那	这	曾是	所以	,	然而	,	尽管	一个	邪恶的	,

令人遗憾的是，事情竟然如此，然而，尽管这是一种罪恶，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nesəseri] [wʌn] , [fɔːr; fər][tuː; tə][duː] ['eni] ['meʒər] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['indiəns]

it	was	a	necessary	one	,	for	to	do	any	measure	of	good	to	the	Indians
它	曾是	一个	必要的	一	,	为了	到	做	任何	措施	的	好的	到	这	印度人

,

,
,

这是必要的，因为要想对印第安人做任何有益的事情，

[æn; ən] ['oʊvərsaɪt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

an	oversight	in	every	detail	was	essential	;	and	,	after	all	,
一个	监督	在	每一个	细节	曾是	基本的	;	和	,	后	全部	,

每个细节上的疏忽都至关重要；毕竟，

[ðə; ði]['sævidʒiz][wɜːr; wər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['juːnɪfɔːrm] ['maɪldnəs] ,

the	savages	were	treated	with	almost	uniform	mildness	,
这	野蛮人	是	治疗	和	几乎	制服	温和	,

对待野蛮人几乎都给予了极其温和的态度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] ['præktɪst] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ɪn]

and	the	instances	of	cruelty	and	wickedness	practiced	toward	them	,	as	in
和	这	实例	的	残酷	和	邪恶	练习	朝向	他们	,	作为	在

[ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv][poʊm'poʊniːoʊ] ,

this	tale	of	Pomponio	,
这	故事	的	庞波尼奥	,

以及他们所遭受的残酷和邪恶行径，例如庞波尼奥的故事。

[wɜːr; wər][moʊst] ['hæpɪli] ['veri] [rer] .

were	most	happily	very	rare	.
是	最多	快乐地	非常	稀有的	.

非常幸运的是，这种情况非常罕见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][blɑːt][ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

It	is	a	blot	on	the	history	of	the	Franciscans	in	California	that	there	was
它	是	一个	印迹	在	这	历史	的	这	方济各会	在	加利福尼亚州	那	那里	曾是

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] ;

a	single	instance	of	anything	but	kindness	and	humanity	;
一个	单身的	实例	的	任何事物	但	仁慈	和	人类	;

加州方济各会历史上的一大污点是，他们从未有过任何不仁慈和人道的行为；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪg'nɔːrd] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [griːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	truth	cannot	be	ignored	,	however	much	it	grieve	us	to	know	it	.
但	这	真相	不能	是	忽略	,	然而	很多	它	悲伤	我们	到	知道	它	.

但是，真相不容忽视，无论它多么令人痛苦。

[let] [ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə][poʊm'poʊniːoʊ] .

Let	us	turn	to	Pomponio	.
让	我们	转动	到	庞波尼奥	.

让我们来看看庞波尼奥。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪl] .

His	is	a	strange	tale	.
他的	是	一个	奇怪的	故事	.

他的故事很奇特。

['dɪstənt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [liːg] [saʊθ] [frʌm; frəm] ['mɪʃ(ə)n] [sæn][frən'sɪskoʊ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] [hʌt] ,

Distant	about	a	league	south	from	Mission	San	Francisco	stood	a	little	Indian	hut	,
遥远	关于	一个	联盟	南	从	使命	圣	弗朗西斯科	站立	一个	小的	印度	小屋	,

在圣弗朗西斯科教堂以南大约一里格的地方，有一间印第安人的小茅屋。

[meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tuːli] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['groʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

made	from	the	tules	and	rushes	which	were	found	growing	with	such
制成	从	这	塔勒斯	和	冲刺	哪个	是	成立	生长	和	这样的

[lʌg'ʒʊriəns] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv]['nweɪvə][ˌkælə'fɔːrniə] .

luxuriance	in	all	parts	of	Nueva	California	.
奢华	在	全部	部分	的	新	加利福尼亚州	.

用生长在新加利福尼亚州各地茂盛的芦苇和灯芯草制成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] ['eɪpeks] ,

It	was	built	in	the	form	of	a	cone	with	a	blunt	apex	,
它	曾是	建造	在	这	形式	的	一个	锥体	和	一个	钝	顶点	,

它被建造成圆锥形，顶部钝圆。

[wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ten] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [haɪt]

was	less	than	ten	feet	in	diameter	,	and	but	little	more	than	that	in	height
曾是	较少的	比	十	脚	在	直径	,	和	但	小的	更多的	比	那	在	高度

.

.
.

直径不到十英尺，高度也仅仅比十英尺多一点。

[æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] [geɪv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aʊtər] [er] ,

An	opening	near	the	ground	gave	communication	with	the	outer	air	,
一个	开幕	靠近	这	地面	给予	沟通	和	这	外	空气	,

地面附近的一个开口与外界空气相通。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [ə'laʊd] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	a	small	hole	at	the	top	of	the	hut	allowed	the	smoke	from	the
和	一个	小的	洞	在	这	顶部	的	这	小屋	允许	这	抽烟	从	这

['faɪər] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] .

fire	to	pass	away	.
火	到	经过	离开	.

小屋顶部的一个小孔可以让火产生的烟雾散出去。

[ðɪs] [hʌt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpən] [spɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dens]

This	hut	stood	in	the	centre	of	a	small	open	spot	among	the	trees	of	the	dense
这	小屋	站立	在	这	中心	的	一个	小的	打开	点	之中	这	树木	的	这	稠密

['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ;

forest	which	surrounded	it	on	all	sides	;
森林	哪个	包围	它	在	全部	侧面	;

这间小屋矗立在一片茂密森林环绕的空地中央，四周都被森林环绕；

[smɔːl] [ɪn] [ɪk'stent] [laɪk] [ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] ['wʊdɪd] [spɑːts] [ɪn] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [æt; ət]

small	in	extent	like	the	many	other	wooded	spots	in	the	peninsula	which	terminated	at
小的	在	程度	喜欢	这	许多	其他	树木繁茂的	地点	在	这	半岛	哪个	终止	在

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪ'sɪdiˌoʊ] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ,

the	mission	and	the	presidio	of	San	Francisco	,
这	使命	和	这	普雷西迪奥	的	圣	弗朗西斯科	,

面积很小，就像半岛上许多其他林地一样，一直延伸到旧金山传教站和要塞。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɔːlmoʊst]

but	sufficiently	large	to	force	a	stranger	to	them	to	lose	his	way	almost
但	足够	大的	到	力量	一个	陌生人	到	他们	到	失去	他的	方式	几乎

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] .

at	the	first	step	.
在	这	第一的	步	.

但体积足够大，足以让一个陌生人几乎在第一步就迷路。

[bʌt; bət] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

But	,	difficult	to	find	by	the	stranger	,
但	,	难的	到	寻找	经过	这	陌生人	,

但是，陌生人很难找到它。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['oʊpən] [speɪs] [wʌz; wəz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [seɪf] [frʌm; frəm] [pər'suːt] [baɪ] ['eni] [wʌn] [bent] [ɑːn]

this	little	open	space	was	correspondingly	safe	from	pursuit	by	any	one	bent	on
这	小的	打开	空间	曾是	相应地	安全的	从	追逐	经过	任何	一	弯曲	在

['hɑːst(ə)l] [diːdz] ;

hostile	deeds	;
敌对的	契约	;

因此，这片小小的空地也相对安全，不会受到任何心怀不轨之人的追捕；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [baɪ] [poʊm'poʊniːoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

and	for	this	reason	it	had	been	selected	by	Pomponio	for	a
和	为了	这	原因	它	有	到过	已选	经过	庞波尼奥	为了	一个

[rɪ'triːt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

retreat	for	himself	.
撤退	为了	他自己	.

正因如此，庞波尼奥才选择这里作为自己的隐居之所。

[poʊm'poʊni:oʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['ɪndiən] , [hæd; həd] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

Pomponio	was	a	mission	Indian	,	had	been	connected	with	the	religious
庞波尼奥	曾是	一个	使命	印度	,	有	到过	连接	和	这	宗教

[ɪ'stæblɪʃmənt] [sɪns] ['bɔɪhʊd] ,

establishment	since	boyhood	,
建立	自从	童年	,

庞波尼奥是一名印第安传教士，从小就与宗教机构有联系。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] , [greɪt] ['prɑ:gres] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd]['hju:mən]

and	had	made	,	great	progress	on	the	way	to	becoming	a	civilized	human
和	有	制成	,	伟大的	进步	在	这	方式	到	成为	一个	文明	人类

['bi:ɪŋ] .

being	.
存在	.

并在成为文明人的道路上取得了巨大进步。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌkæli'fɔ:njən] ['ɪndiən] ['ɪntəlekt]

He	had	a	mind	above	the	low	level	of	the	average	Californian	Indian	intellect
他	有	一个	头脑	多于	这	低的	等级	的	这	平均的	加州人	印度	智力

,

,
,

他的智力水平远高于加州印第安人的平均水平。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [sə'lɪsɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:driz] ,

and	had	been	an	object	of	solicitude	to	the	padres	,
和	有	到过	一个	目的	的	关怀	到	这	教士队	,

并且一直是神父们十分关心的对象。

[ə'raʊzɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['welfer] ['seldəm] [i'vəukt]

arousing	in	them	an	interest	in	his	mental	and	spiritual	welfare	seldom	evoked
唤起	在	他们	一个	兴趣	在	他的	精神的	和	精神	福利	很少	唤起

[baɪ][ðə; ði] ['ni:əfaɪts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

by	the	neophytes	in	general	.
经过	这	新手	在	一般的	.

唤起他们对自身精神和心灵福祉的兴趣，而这种兴趣通常很少被新信徒所唤起。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [poʊm'poʊni:oʊ][hæd; həd] [bɪn] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][hi:; hi][led] ['ʌndər] [ðə; ði]

For	years	Pomponio	had	been	contented	with	the	life	he	led	under	the
为了	年	庞波尼奥	有	到过	满足	和	这	生活	他	引领	在下面	这

['tu:təlɪdʒ] [ænd; ənd][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] ,

tutelage	and	control	of	the	fathers	,
监护	和	控制	的	这	父亲们	,

多年来，庞波尼奥一直很满足于在父亲们的教导和控制下过着的生活。

[rɪ'si:vɪŋ] [ʌn'kwestʃənɪŋli] [ðer; ðər] ['ti:tʃɪŋ] ,

receiving	unquestioningly	their	teaching	,
接收	毫不质疑地	他们的	教学	,

毫无质疑地接受他们的教导，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔ:rdərɪŋ] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] -

and	regarding	their	ordering	and	direction	of	his	and	his	parents	'
和	关于	他们的	订购	和	方向	的	他的	和	他的	父母	-

[laɪf][ænd; ənd] ['ækʃnz] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] [aɪz] .

life	and	actions	in	every	particular	with	indifferent	eyes	.
生活	和	行动	在	每一个	特别的	和	冷漠	眼睛	.

对于父母生活和行为的安排和指导，他以漠不关心的目光看待一切。

[bʌt; bət] [wen] [poʊm'poʊniːoʊ] [left] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd]

But	when	Pomponio	left	childhood	and	youth	behind	him	,	and	acquired
但	什么时候	庞波尼奥	左边	童年	和	青年	在后面	他	,	和	获得

[ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

the	mind	of	a	man	,
这	头脑	的	一个	男人	,

但当庞波尼奥告别童年和青年时期，拥有了成年人的心智之后，

['ɪndiən] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

Indian	though	it	was	,	he	began	to	see	the	state	of	things	in	a	different
印度	尽管	它	曾是	,	他	开始	到	看	这	状态	的	事物	在	一个	不同的

[laɪt] .

light	.
光	.

虽然他是印度人，但他开始以不同的视角看待事物。

“ [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [ðiːz] ['pɑːdriz] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [tuː; tə] [kʌm] [hɪr]

“	What	right	have	these	padres	,	”	he	would	say	to	himself	,	“	to	come	here
“	什么	正确的	有	这些	教士队	,	”	他	会	说	到	他自己	,	“	到	来	这里

[frʌm; frəm] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

from	far	away	,
从	远的	离开	,

“这些神父有什么权利从远方来到这里？”他会自言自语道。

[teɪk] ['aʊər; ɑːr] [lænd] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] , [meɪk] [ˌjuː 'es] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

take	our	land	from	us	,	make	us	work	for	them	,
拿	我们的	土地	从	我们	,	制作	我们	工作	为了	他们	,

夺走我们的土地，让我们为他们工作，

[ænd; ənd] ['ɔːrdər] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['teɪkən] [frʌm; frəm]

and	order	us	about	as	we	should	women	and	children	taken	from
和	命令	我们	关于	作为	我们	应该	女性	和	孩子们	已采取	从

['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ɪn] [wɔːr] ?

our	enemies	in	war	?
我们的	敌人	在	战争	?

你们难道要像对待从敌人那里掳来的妇女儿童那样命令我们吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ?

And	what	do	they	give	us	in	return	?
和	什么	做	他们	给	我们	在	返回	?

他们又给我们带来了什么回报呢?

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [gɑːd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['kætəkɪzəm]

They	teach	us	the	religion	of	their	God	,	and	make	us	learn	their	catechism
他们	教	我们	这	宗教	的	他们的	上帝	,	和	制作	我们	学习	他们的	教理问答

.

:
.

他们教我们他们上帝的宗教，让我们学习他们的教义问答。

[ɪz] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ['eni] , ['betər] [ðæn; ðən] ['aʊərz] [ðer; ðər] [gɑːd] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪt]

Is	their	religion	any	,	better	than	ours	their	God	more	powerful	than	the	Great
是	他们的	宗教	任何	,	更好的	比	我们的	他们的	上帝	更多的	强大的	比	这	伟大的

['spɪrɪt] ?

Spirit	?
精神	?

他们的宗教比我们的宗教更好吗？他们的神比伟大的神灵更强大吗?

[wʌt] ['betər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['groʊɪŋ] [fuːd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][waɪld]

What	better	is	it	to	till	the	ground	for	growing	food	than	to	kill	the	wild
什么	更好的	是	它	到	直到	这	地面	为了	生长	食物	比	到	杀	这	荒野

['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] ?

animals	with	bow	and	arrow	?
动物	和	弓	和	箭	?

与其用弓箭猎杀野生动物，不如耕地种粮食，岂不更好?

[waɪ] [dɪd][maɪ] ['fɑːðɜ-z] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [strɔːŋ] [men] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [pər'mɪt] [ðiːz]

Why	did	my	father's	father	and	all	the	strong	men	of	those	days	permit	these
为什么	做过	我的	父亲的	父亲	和	全部	这	强的	男人	的	那些	天	允许	这些

[ɛˌspæn'joʊləs][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?

espanoles	to	come	here	?
西班牙人	到	来	这里	?

为什么我的祖父以及当时所有的权贵都允许这些西班牙人来到这里?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [wɪð'stʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv][maɪ]['laɪfs] [blʌd] .

I	would	have	,	withstood	them	to	the	last	drop	of	my	life's	blood	.
我	会	有	,	经受住了考验	他们	到	这	最后的	降低	的	我的	生活的	血	.

我本可以，用我生命中最后一滴血来抵抗他们。

" [ðʌs] [wʊd] [poʊm'poʊniːoʊ] ['kwestʃən] .

"	Thus	would	Pomponio	question	.
"	因此	会	庞波尼奥	问题	.

庞波尼奥会这样问道。

[ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv]['nweɪvə][ˌkæləˈfɔːrniə][wɜːr; wər][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

The	Indians	of	Nueva	California	were	mild	and	gentle	,	having	nothing	in
这	印度人	的	新	加利福尼亚州	是	温和的	和	温和的	,	拥有	没有什么	在

['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nebəz] ,

common	with	their	neighbors	,
常见的	和	他们的	邻居	,

新加利福尼亚的印第安人性情温和友善，与邻近的印第安人没有任何共同之处。

[ðə; ði]['wɔːrlaɪk] ['juːmə] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['iːzəli] [səb'dʒɛktɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [fræn'sɪskən] .

the	warlike	Yumas	,	and	were	easily	subjected	by	the	early	Franciscans	.
这	好战	尤马斯	,	和	是	容易地	受	经过	这	早期的	方济各会	.

好战的尤马人很容易被早期的方济各会修士征服。

[bʌt; bət]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['plaɪənt][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fjuː] , ['fɪrsər]

But	gentle	and	pliant	as	they	were	,	there	were	always	a	few	,	fiercer
但	温和的	和	柔韧的	作为	他们	是	,	那里	是	总是	一个	很少	,	更凶猛

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

than	the	rest	,
比	这	休息	,

但是，尽管它们性情温和顺从，但总有一些比其他人更凶猛。

[huː] [dɪd][nɑːt] [brʊk] ['kɑːmli] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][səb'dʒekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['boʊldər][wʌnz]

who	did	not	brook	calmly	the	sight	of	their	subjection	;	and	these	bolder	ones
WHO	做过	不是	溪	平静地	这	视线	的	他们的	隶属	;	和	这些	更大胆	一个

[stɜːrd] [ʌp] ,

stirred	up	,
搅拌	向上	,

他们无法平静地忍受被征服的景象；而这些胆子更大的人则煽动起来，

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['neɪtɪvz] [tuː; tə] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .

from	time	to	time	,	the	other	natives	to	insurrection	.
从	时间	到	时间	,	这	其他	本地人	到	起义	.

其他土著居民不时发动叛乱。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʌp'raiziŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['mɪʃənz] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [æt; ət]

Many	were	the	uprisings	at	the	different	missions	—	one	of	the	earliest	at
许多	是	这	起义	在	这	不同的	任务	—	一	的	这	最早	在

[sæn][diː'eɪgoʊ] ,

San	Diego	,
圣	迭戈	,

各个传教站都爆发过多次起义——其中最早的起义之一发生在圣地亚哥。

[ɪn] - , [wen] [ðə; ði]['sævidʒiz] [kɪld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːdriz] ; [wʌn] , [ðə; ði][læst] ,

in	1775	,	when	the	savages	killed	one	of	the	padres	;	one	,	the	last	,
在	-	,	什么时候	这	野蛮人	被杀	一	的	这	教士队	;	一	,	这	最后的	,

1775年，野蛮人杀害了一位神父；最后一位神父，

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] , [leɪt] [ɪn] - ,

and	only	a	few	months	before	the	beginning	of	our	tale	,	late	in	1824	,
和	仅有的	一个	很少	几个月	前	这	开始	的	我们的	故事	,	晚的	在	-	,

就在我们故事开始前几个月，也就是1824年末，

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['mɪʃənz] , - [ænd; ənd]['sæntə]['aɪnez] , [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [dɪ'strɔɪd] .

when	the	two	missions	,	Purezima	and	Santa	Inez	,	were	almost	destroyed	.
什么时候	这	二	任务	,	-	和	圣诞老人	伊内兹	,	是	几乎	损毁	.

当时，普雷齐马和圣伊内斯这两个传教站几乎被摧毁。

[ðɪs] [læst] ['ʌpraɪzɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd]

This	last	uprising	had	had	more	to	do	with	Pomponio's	change	of	attitude
这	最后的	起义	有	有	更多的	到	做	和	-	改变	的	态度

[tɔːrd] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ;

toward	the	fathers	than	anything	else	;
朝向	这	父亲们	比	任何事物	别的	;

这次起义与其说是其他原因造成的，不如说是庞波尼奥对教父们的态度转变所致；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['faɪərd][hɪz; ɪz] [ziːl] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['friːɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	it	had	fired	his	zeal	to	devote	his	life	to	the	freeing	of	his
和	它	有	被解雇	他的	热情	到	奉献	他的	生活	到	这	释放	的	他的

['kɪndrəd] [ænd; ənd] [traɪb] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sleɪvəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [held] [æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn]

kindred	and	tribe	from	the	slavery	in	which	they	were	held	at	Mission	San
亲属	和	部落	从	这	奴隶制	在	哪个	他们	是	握住	在	使命	圣

[frən'sɪskoʊ] .

Francisco	.
弗朗西斯科	.

这激发了他毕生致力于将他的亲人和部落从旧金山传教站的奴役中解放出来的热情。

[poʊm'poʊniːoʊ] , ['sɪmp(ə)l] ['sævɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ; ['iːðər]

Pomponio	,	simple	savage	that	he	was	,	knew	little	of	human	nature	;	either
庞波尼奥	,	简单的	野蛮的	那	他	曾是	,	知道	小的	的	人类	自然	;	任何一个

['ɪndiən] [ɔːr]['sɪvəlaɪzd] .

Indian	or	civilized	.
印度	或者	文明	.

庞波尼奥是个单纯的野蛮人，对人性一无所知；无论是印第安人还是文明人。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] ['ʌðər] [baɪ] [hɪm'self] ,

He	judged	others	by	himself	,
他	评判	其他的	经过	他自己	,

他以自己的方式评判他人。

[nɑːt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb]

not	realizing	the	great	difference	between	himself	and	the	generality	of	the	tribe
不是	意识到	这	伟大的	不同之处	之间	他自己	和	这	概论	的	这	部落

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .

to	which	he	belonged	.
到	哪个	他	属于	.

他没有意识到自己与他所属部落的大多数成员之间存在着巨大的差异。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ,

He	had	had	many	talks	with	the	various	men	of	the	tribe	,
他	有	有	许多	会谈	和	这	各种各样的	男人	的	这	部落	,

他曾与部落里的许多男子进行过多次交谈，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] ['ɪntuː][ðer; ðər][maɪndz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fər'ment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

trying	to	instill	into	their	minds	some	of	the	ferment	of	his	own	;
尝试	到	灌输	进入	他们的	思想	一些	的	这	发酵	的	他的	自己的	;

试图将他自己的一些思想激荡灌输到他们的脑海中；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['æŋgər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [sʌŋk] [ɪn][ðer; ðər] ['sɜːrvɪtuːd]

but	to	his	amazement	and	anger	they	were	too	far	sunk	in	their	servitude
但	到	他的	惊愕	和	愤怒	他们	是	也	远的	沉没	在	他们的	奴役

[tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

to	be	roused	by	his	projects	.
到	是	唤醒	经过	他的	项目	.

但令他惊讶和愤怒的是，他们已经深陷奴役之中，他的计划根本无法唤醒他们。

[ə; eɪ] [fjuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ventʃərsəm] [laɪk] [hɪm'self] ,

A	few	there	were	,	young	and	venturesome	like	himself	,
一个	很少	那里	是	,	年轻的	和	冒险	喜欢	他自己	,

那里有几个像他一样年轻、有冒险精神的人，

[huː] [dɪ'klerd] [ðəm'selvz] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['liːdər] ;

who	declared	themselves	ready	to	follow	him	as	a	leader	;
WHO	声明	他们自己	准备好	到	跟随	他	作为	一个	领导者	;

他们宣称愿意追随他成为领袖；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['sævidʒiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] ,

and	among	these	were	some	of	the	fierce	savages	of	the	forests	,
和	之中	这些	是	一些	的	这	凶猛的	野蛮人	的	这	森林	,

这些人当中，不乏一些凶残的森林野蛮人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [tʌtʃ] ;

with	whom	he	was	always	in	touch	;
和	谁	他	曾是	总是	在	触碰	;

他一直与对方保持联系；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [mɪr] ['hændfʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['indiəns][koʊp] [sək'sesfəli] [wɪð; wɪθ]

but	how	could	a	mere	handful	of	a	score	of	Indians	cope	successfully	with
但	如何	可以	一个	仅仅	少数	的	一个	分数	的	印度人	应付	成功地	和

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

the	men	of	the	mission	,
这	男人	的	这	使命	,

但是区区二三十个印度人，怎么可能成功地与传教士们周旋呢?

['eɪdɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] , [baɪ][ðə; ði] [treɪnd] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][prɪ'sɪdi¸oʊ] ?

aided	,	as	they	would	be	,	by	the	trained	soldiers	of	the	presidio	?
协助	,	作为	他们	会	是	,	经过	这	受过训练	士兵	的	这	普雷西迪奥	?

他们会得到要塞训练有素的士兵的协助吗?

[poʊm'poʊniːoʊ][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [prə'siːdʒər] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlhɑːrdi] ,

Pomponio	had	sense	enough	to	see	that	such	procedure	would	be	foolhardy	,
庞波尼奥	有	感觉	足够的	到	看	那	这样的	程序	会	是	蛮干	,

庞波尼奥很有头脑，他明白这样做是愚蠢的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , ['hoʊpɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [ʌv; əv] ['fɔːləuəz]

and	he	abandoned	the	plan	for	the	time	,	hoping	his	little	body	of	followers
和	他	弃	这	计划	为了	这	时间	,	希望	他的	小的	身体	的	追随者

[wʊd] [ɪn'kriːs] ,

would	increase	,
会	增加	,

于是他暂时放弃了这个计划，希望他那小小的追随者群体能够壮大。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'spærəti] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [maɪt] [biː; bi] [les] .

when	the	disparity	in	strength	and	numbers	between	the	two	sides	might	be	less	.
什么时候	这	差距	在	力量	和	数字	之间	这	二	侧面	可能	是	较少的	.

当双方实力和人数差距较小时。

[poʊm'poʊniːoʊ] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .

Pomponio	was	some	twenty	-	three	years	old	.
庞波尼奥	曾是	一些	二十	-	三	年	老的	.

庞波尼奥大约二十三岁。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] ['ɪndiən] [gɜːrl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

A	short	time	before	he	had	married	an	Indian	girl	,	and	,	with	her	,
一个	短的	时间	前	他	有	已婚	一个	印度	女孩	,	和	,	和	她	,

不久前他娶了一位印度姑娘，和她一起，

[lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'doʊbi] [haʊs] , [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜːrtʃ] .

lived	in	a	little	adobe	house	,	a	few	paces	from	the	mission	church	.
居住地	在	一个	小的	Adobe	房子	,	一个	很少	步幅	从	这	使命	教会	.

住在离教堂几步之遥的一间小土坯房里。

[poʊm'poʊniːoʊ] [ænd; ənd] ['roʊzə] [hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði] ['regjələr] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːəfaɪts] ,

Pomponio	and	Rosa	had	lived	the	regular	life	of	the	neophytes	,
庞波尼奥	和	罗莎	有	居住地	这	常规的	生活	的	这	新手	,

庞波尼奥和罗莎过着新教徒的普通生活，

['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] ['veriəs] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] — [poʊm'poʊniːoʊ] ['tɪlɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd]

working	at	various	occupations	of	the	community	—	Pomponio	tilling	the	ground
在职的	在	各种各样的	职业	的	这	社区	—	庞波尼奥	瓷砖	这	地面

[ænd; ənd] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [krɑːps] ,

and	caring	for	the	crops	,
和	关怀	为了	这	农作物	,

从事社区内的各种职业——庞波尼奥耕地和照料庄稼，

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [brɪks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ; ['roʊzə] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd]

and	helping	in	the	making	of	bricks	for	the	houses	;	Rosa	spinning	and
和	帮助	在	这	制作	的	砖块	为了	这	房屋	;	罗莎	旋转	和

['wiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] .

weaving	and	cooking	.
编织	和	烹饪	.

并帮忙制作房屋用的砖块；罗莎纺纱、织布和做饭。

['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kʌstəmeri] ['leibəz] , [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði]

After	they	were	married	they	continued	with	their	customary	labors	,	still	under	the
后	他们	是	已婚	他们	持续	和	他们的	习惯	劳动	,	仍然	在下面	这

['tuːtəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] .

tutelage	of	the	fathers	.
监护	的	这	父亲们	.

婚后，他们继续从事惯常的劳动，仍然在父亲的指导下生活。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , ['fɑːðər] [ɑːltɪmɪrə] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn]

But	about	this	time	,	Father	Altimira	had	begun	to	notice	the	alteration	in
但	关于	这	时间	,	父亲	阿尔蒂米拉	有	开始	到	注意	这	改造	在

- [dɪ'miːnər] .

Pomponio's	demeanor	.
-	风度	.

但就在这时，阿尔蒂米拉神父开始注意到庞波尼奥举止的变化。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] ['niːəfaɪts] ,

Wondering	at	the	change	in	one	of	his	most	promising	neophytes	,
好奇	在	这	改变	在	一	的	他的	最多	有前途	新手	,

他很纳闷自己最有前途的新人之一发生了怎样的变化，

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] .

he	had	sought	to	find	a	clue	to	the	mystery	.
他	有	寻求	到	寻找	一个	线索	到	这	神秘	.

他试图找到解开这个谜团的线索。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'kwestʃənɪŋ] ['redɪnəs] [ɪn] ['evrɪθɪŋ] [pəː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [laɪf] ,

From	an	unquestioning	readiness	in	everything	pertaining	to	his	mission	life	,
从	一个	不加质疑	准备就绪	在	一切	相关的	到	他的	使命	生活	,

他对传教生涯中的一切事宜都抱有毫无保留的准备态度。

[poʊm'poʊniːoʊ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] , ['ʃɜːrkɪŋ] [ðə; ði]['tæsks]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

Pomponio	had	begun	to	neglect	his	duties	,	shirking	the	tasks	given	him	,
庞波尼奥	有	开始	到	忽视	他的	职责	,	偷懒	这	任务	给定	他	,

庞波尼奥开始玩忽职守，逃避分配给他的任务。

['wɑːndərɪŋ] [ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['indiəns][tuː; tə][ə; eɪ]

wandering	off	among	the	mountains	and	stirring	up	the	mission	Indians	to	a
漫游	离开	之中	这	山脉	和	搅拌	向上	这	使命	印度人	到	一个

[steɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] .

state	of	dissatisfaction	and	ill	-	feeling	.
状态	的	不满	和	患病的	-	感觉	.

他四处游荡在山区，挑拨离间，激起了传教区印第安人的不满和怨恨。

['fɑːðər] [ɑːltɪmɪrə][hæd; həd] [siːn] - ['groʊɪŋ] ['neglɪdʒəns] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] ,

Father	Altimira	had	seen	Pomponio's	growing	negligence	with	concern	,
父亲	阿尔蒂米拉	有	已见	-	生长	疏忽	和	忧虑	,

阿尔蒂米拉神父对庞波尼奥日益严重的疏忽大意感到担忧。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [poʊm'poʊniːoʊ] [wʊd] [gɪv] [noʊ] ['ænsər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)n]

but	to	his	questioning	Pomponio	would	give	no	answer	as	to	the	reason
但	到	他的	提问	庞波尼奥	会	给	不	回答	作为	到	这	原因

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['mæstərz] .

for	his	new	attitude	toward	his	masters	.
为了	他的	新的	态度	朝向	他的	大师	.

但对于他的质问，庞波尼奥始终没有回答他为何对主人采取这种新态度。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [pər'sweɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][ɪn] [kə'rektɪŋ] -

The	Father	,	finding	that	persuasion	was	of	no	avail	in	correcting	Pomponio's
这	父亲	,	寻找	那	劝说	曾是	的	不	可用	在	纠正	-

[ˌdɪsə'biːdiəns] ,

disobedience	,
不服从	,

父亲发现劝说对纠正庞波尼奥的不服从行为毫无作用，

[hæd; həd][hɪm; ɪm] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

had	him	locked	up	in	the	mission	prison	for	twenty	-	four	hours	,
有	他	已锁定	向上	在	这	使命	监狱	为了	二十	-	四	小时	,

把他关在教会监狱里二十四小时，

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reprəmænd][ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] .

after	which	he	was	released	with	a	reprimand	and	warning	.
后	哪个	他	曾是	发布	和	一个	训诫	和	警告	.

随后他受到训诫和警告后被释放。

[poʊm'poʊniːoʊ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Pomponio	walked	out	of	the	prison	and	to	his	house	without	a	word	.
庞波尼奥	步行	出去	的	这	监狱	和	到	他的	房子	没有	一个	单词	.

庞波尼奥一言不发地走出监狱，回到了自己的家。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

For	a	few	days	he	was	quiet	and	attentive	to	his	work	,
为了	一个	很少	天	他	曾是	安静的	和	细心	到	他的	工作	,

他安静地工作了几天，

[nɑːt][frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['ʌðərwaɪz] ([ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['ɪndiən]

not	from	fear	of	the	consequences	of	doing	otherwise	(	that	is	not	the	Indian
不是	从	害怕	的	这	结果	的	正在做	否则	(	那	是	不是	这	印度

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

并非出于对不这样做的后果的恐惧（这不符合印度人的本性），

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['nweɪvə][ˌkæləˈfɔːrniə]) ,

even	of	those	poor	natives	of	Nueva	California	)	,
甚至	的	那些	贫穷的	本地人	的	新	加利福尼亚州	)	,

即使是新加利福尼亚那些贫穷的土著居民），

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [in'fliktɪŋ] [sʌm; səm]['ɪndʒəri][ɑːn]

but	because	he	was	awaiting	his	opportunity	for	inflicting	some	injury	on
但	因为	他	曾是	等待中	他的	机会	为了	造成	一些	受伤	在

[hɪz; ɪz] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] ,

his	persecutors	,
他的	迫害者	,

但因为他一直在等待机会向迫害他的人施以报复，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

as	he	had	come	to	think	of	them	.
作为	他	有	来	到	思考	的	他们	.

他后来就是这样看待他们的。

[wʌn] [naɪt] ['fɑːðər] [ɑːltɪmɪrə] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['sliːpər] , [ə'woʊk] ,

One	night	Father	Altimira	,	who	was	a	light	sleeper	,	awoke	,
一	夜晚	父亲	阿尔蒂米拉	,	WHO	曾是	一个	光	轨枕	,	醒来	,

一天晚上，睡眠很浅的阿尔蒂米拉神父醒了过来。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] ,

thinking	he	had	heard	a	faint	noise	in	the	room	adjoining	his	bed	-	room	,
思维	他	有	听到	一个	头晕的	噪音	在	这	房间	相邻的	他的	床	-	房间	,

他觉得好像听到卧室隔壁房间传来微弱的声音，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [stɔːr] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] ,

which	was	used	as	a	store	-	room	for	the	books	,
哪个	曾是	用过的	作为	一个	店铺	-	房间	为了	这	图书	,

它曾被用作书籍储藏室，

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['vɛstmɛnts] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [θredz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni]

the	rich	vestments	embroidered	with	gold	and	silver	threads	,	and	the	money
这	富有的	圣职	绣花	和	金子	和	银	线程	,	和	这	钱

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

belonging	to	the	mission	.
属于	到	这	使命	.

用金银线绣成的华丽法衣，以及属于教会的钱财。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['aɪərn] - [baʊnd] [tʃest] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]

At	this	time	there	was	,	in	the	strong	iron	-	bound	chest	used	for	the
在	这	时间	那里	曾是	,	在	这	强的	铁	-	边界	胸部	用过的	为了	这

[seɪf'kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['væljʊəblz] ,

safekeeping	of	these	valuables	,
保管	的	这些	贵重物品	,

当时，在用来存放这些贵重物品的坚固铁箱里，

[ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['nɪrli] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðɝz] [fɜːrst]

a	sum	of	nearly	five	thousand	dollars	in	gold	,	and	the	Father's	first
一个	和	的	几乎	五	千	美元	在	金子	,	和	这	父亲的	第一的

[θɔːt] [ɑːn] ['weɪkɪŋ] ,

thought	on	waking	,
想法	在	醒来	,

一笔价值近五千美元的黄金，以及父亲醒来后的第一个念头，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] .

was	of	this	money	.
曾是	的	这	钱	.

这笔钱的一部分。

['raɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [hiː; hi] ['lisnd] .

Rising	on	his	elbow	,	he	listened	.
崛起	在	他的	弯头	,	他	听着	.

他用手肘撑起身子，侧耳倾听。

['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [wen] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ]

Hearing	nothing	,	he	was	about	to	lie	down	,	when	again	came	the	sound	which
听力	没有什么	,	他	曾是	关于	到	说谎	向下	,	什么时候	再次	来了	这	声音	哪个

[hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ,

had	disturbed	him	,
有	不安	他	,

他什么也没听到，正要躺下，这时，之前打扰他的声音再次响起。

['skersli] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

scarcely	louder	than	the	chirp	of	a	far	-	away	cricket	,	and	which	,
几乎	更大声	比	这	啁啾	的	一个	远的	-	离开	蟋蟀	,	和	哪个	,

声音几乎比远处蟋蟀的鸣叫声还要小，而且，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌtər] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

but	for	the	utter	silence	of	the	night	,
但	为了	这	说出	沉默	的	这	夜晚	,

但夜里一片寂静，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'doʊbi] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

would	have	been	swallowed	up	in	the	thick	depths	of	the	adobe	wall	between	the
会	有	到过	吞咽	向上	在	这	厚的	深度	的	这	Adobe	墙	之间	这

[tuː] [ruːmz; rʊmz] .

two	rooms	.
二	房间	.

它会被两间房间之间厚厚的土坯墙吞没。

['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [hiː; hi] [θruː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]

Springing	out	of	bed	,	he	threw	on	his	clothes	,	and	without	a	thought	of
弹簧	出去	的	床	,	他	扔	在	他的	衣服	,	和	没有	一个	想法	的

['deɪndʒər][tuː; tə] [hɪm'self] ,

danger	to	himself	,
危险	到	他自己	,

他猛地从床上跳起来，胡乱套上衣服，丝毫没有考虑自身安危。

['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

hurried	out	to	the	cloisters	and	the	next	room	.
慌忙	出去	到	这	修道院	和	这	下一个	房间	.

匆匆赶到回廊和隔壁房间。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,

The	night	was	dark	,
这	夜晚	曾是	黑暗的	,

夜色漆黑，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	could	not	make	out	anything	until	he	reached	the	window	of	the
和	他	可以	不是	制作	出去	任何事物	直到	他	达到	这	窗户	的	这

[ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] .

room	from	which	came	the	noise	.
房间	从	哪个	来了	这	噪音	.

直到他走到发出声音的房间的窗户边，他才看清发生了什么事。

[ðə; ði] ['hevi] , ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['ʌpraɪt]

The	heavy	,	wooden	shutters	were	slightly	ajar	,	and	through	the	narrow	upright
这	重的	,	木制的	百叶窗	是	轻微地	半开	,	和	通过	这	狭窄的	直立

['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

opening	between	them	,
开幕	之间	他们	,

厚重的木制百叶窗微微敞开着，透过它们之间狭窄的竖直缝隙，

['fɪltərd] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['læntərn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

filtered	the	faint	light	from	a	small	lantern	in	the	room	.
过滤	这	头晕的	光	从	一个	小的	灯笼	在	这	房间	.

房间里一盏小灯笼透出的微弱光线被过滤掉了。

[wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [steps] , ['fɑːðər] [ɑːltɪmɪrə] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː]

With	noiseless	steps	,	Father	Altimira	approached	the	window	,	and	looked	through
和	无声	步骤	,	父亲	阿尔蒂米拉	接近	这	窗户	,	和	看起来	通过

[ðə; ði] [kræk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ʃʌtər] .

the	crack	between	the	two	shutters	.
这	裂缝	之间	这	二	百叶窗	.

阿尔蒂米拉神父迈着无声的脚步走到窗前，透过两扇百叶窗之间的缝隙向外望去。

[ðer; ðər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərnˌbaʊnd][bɑːks] , [nelt] [poʊm'poʊniːoʊ] ,

There	,	in	front	of	the	ironbound	box	,	knelt	Pomponio	,
那里	,	在	正面	的	这	铁包	盒子	,	跪下	庞波尼奥	,

庞波尼奥跪在铁箱子前，

['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [staʊt] ['pædlɑːk] [ðæt] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['treʒərz] [wɪ'ðɪn] .

busily	at	work	on	the	stout	padlock	that	guarded	the	treasures	within	.
忙碌地	在	工作	在	这	肥硕	挂锁	那	守卫	这	宝藏	之内	.

他正忙着修理那把守护着宝藏的坚固挂锁。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrmz] [hiː; hi] [faɪld] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

With	all	the	strength	of	his	powerful	arms	he	filed	away	at	the	bar	of	the
和	全部	这	力量	的	他的	强大的	武器	他	已提交	离开	在	这	酒吧	的	这

['pædlɑːk] .

padlock	.
挂锁	.

他用尽浑身解数，使出浑身解数，用力锉着挂锁的锁杆。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['fɑːðər] , [fər'gɑːt][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]

For	a	moment	the	Father	,	forgot	his	part	in	the	nocturnal	business	,	and
为了	一个	片刻	这	父亲	,	忘了	他的	部分	在	这	夜	商业	,	和

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

父亲一时忘记了自己夜间事务的职责，站了起来。

['breθləs] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] [bæk]

breathless	,	at	the	window	,	fascinated	by	the	quick	motion	of	the	arm	back
喘不过气	,	在	这	窗户	,	着迷	经过	这	快的	运动	的	这	手臂	后退

[ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

and	forth	,
和	前进	,

他气喘吁吁地站在窗边，被手臂快速来回摆动的动作深深吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [eɪt] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [stiːl]

and	the	strident	sound	of	the	file	as	it	slowly	ate	its	way	through	the	steel	.
和	这	刺耳的	声音	的	这	文件	作为	它	缓慢地	吃	它是	方式	通过	这	钢	.

:

.

锉刀缓慢地锉穿钢材时发出刺耳的声音。

['sʌd(ə)nli] [poʊm'poʊniːoʊ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr]

Suddenly	Pomponio	paused	and	looked	up	,	with	an	expression	of	fear
突然	庞波尼奥	暂停	和	看起来	向上	,	和	一个	表达	的	害怕

[ænd; ənd] [heɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	hate	on	his	face	,
和	恨	在	他的	脸	,

突然，庞波尼奥停下脚步，抬起头，脸上带着恐惧和憎恨的表情。

['dredf(ə)l] , [tuː; tə] [siː] .

dreadful	,	to	see	.
可怕	,	到	看	.

真可怕。

['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['læntərn][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [bɑːks] ,

Snatching	up	the	lantern	from	the	floor	,	he	dropped	it	behind	the	great	box	,
抢夺	向上	这	灯笼	从	这	地面	,	他	掉落	它	在后面	这	伟大的	盒子	,

他从地上抓起灯笼，扔到大箱子后面。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	ran	to	the	window	.
和	跑	到	这	窗户	.

然后跑到窗边。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [stuːpt] ,

The	Father	stooped	,
这	父亲	弯腰	,

父亲弯下腰，

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt]

and	crouched	close	against	the	wall	under	the	window	—	for	there	had	not
和	蹲着	关闭	反对	这	墙	在下面	这	窗户	—	为了	那里	有	不是

[bɪn] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

been	time	to	get	away	—	and	waited	,
到过	时间	到	得到	离开	—	和	等待	,

于是他蜷缩在窗户下的墙边——因为来不及逃跑——然后等待着。

['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .

hardly	daring	to	breathe	.
几乎	大胆	到	呼吸	.

几乎不敢呼吸。

[poʊm'poʊniːoʊ] ['kerfəli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]

Pomponio	carefully	opened	the	shutters	and	peered	out	,	but	he	could
庞波尼奥	小心	打开	这	百叶窗	和	窥视	出去	,	但	他	可以

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] ['blæknəs] .

distinguish	nothing	in	the	intense	blackness	.
区分	没有什么	在	这	激烈的	黑	.

庞波尼奥小心翼翼地打开百叶窗，向外望去，但在漆黑一片中，他什么也看不清。

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [noʊ] [saʊnd] ,

After	listening	a	moment	and	hearing	no	sound	,
后	聆听	一个	片刻	和	听力	不	声音	,

听了一会儿，没有听到任何声音，

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

he	closed	the	shutters	and	went	back	to	his	work	.
他	关闭	这	百叶窗	和	去	后退	到	他的	工作	.

他关上百叶窗，回去继续工作。

[ðə; ði] [priːst] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'gen] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [muːv] .

The	priest	waited	until	he	again	heard	the	screech	of	the	file	before	he	dared	to	move	.
这	牧师	等待	直到	他	再次	听到	这	尖叫	的	这	文件	前	他	敢于	到	移动	.

直到再次听到锉刀刺耳的摩擦声，神父才敢动弹。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [poʊm'poʊniːoʊ] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

This	action	of	Pomponio	recalled	him	to	himself	,
这	行动	的	庞波尼奥	召回	他	到	他自己	,

庞波尼奥的这一举动让他回想起自己。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ['restɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [fʌndz] .

and	the	responsibility	resting	on	him	regarding	the	safety	of	the	mission	funds	:
和	这	责任	休息	在	他	关于	这	安全	的	这	使命	资金	.

以及他肩负的保障任务资金安全的责任。

[wɪð; wɪθ] ['heɪstɪ] [straɪdz] , [ðə; ði] ['fɑːðər] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [siːk] [ə'sɪstəns] .

With	hasty	strides	,	the	Father	started	off	to	seek	assistance	.
和	仓促	步幅	,	这	父亲	开始	离开	到	寻找	协助	.

父亲迈着大步，出发去寻求帮助。

[hiː; hi] ['hɜːrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] , [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] ['dɪstənt] ,

He	hurried	to	the	other	end	of	the	row	of	buildings	,	some	three	hundred	feet	distant	,
他	慌忙	到	这	其他	结尾	的	这	排	的	建筑物	,	一些	三	百	脚	遥远	,

他匆匆走到那排建筑物的另一端，大约三百英尺远。

[wer] [lɪvd] [ðə; ði] ['meksɪkən] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

where	lived	the	Mexican	servants	of	the	mission	.
在哪里	居住地	这	墨西哥	仆人	的	这	使命	.

墨西哥使团的仆人住在哪里?

[æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ,

At	the	house	of	the	carpenter	,	which	was	the	first	he	came	to	,
在	这	房子	的	这	木匠	,	哪个	曾是	这	第一的	他	来了	到	,

他首先来到木匠家，

[ðə; ði] [priːst] [ræpt] ['laʊdlɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [tuː; tə] [ə'weɪkən] .

the	priest	rapped	loudly	on	the	door	,	and	called	to	the	occupant	to	awaken	.
这	牧师	说唱	高声	在	这	门	,	和	称为	到	这	居住者	到	觉醒	.

牧师用力敲门，呼唤屋里的人醒来。

[wɑːn; hwɑːn] , [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] , ['ænsər] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

Juan	,	the	carpenter	,	answered	almost	at	once	,	and	came	to	the	door	.
胡安	,	这	木匠	,	回答	几乎	在	一次	,	和	来了	到	这	门	.

木匠胡安几乎立刻应声，走到门口。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'dʒækjuleɪt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

Before	he	could	ejaculate	a	word	of	surprise	on	seeing	the	Father	,
前	他	可以	射精	一个	单词	的	惊喜	在	看到	这	父亲	,

还没等他脱口而出惊讶地看到父亲，

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

the	latter	had	told	him	the	trouble	.
这	后者	有	讲述	他	这	麻烦	.

后者已经告诉他遇到了麻烦。

“ [ə'raʊz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [heɪst] , [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] , [waɪl] [aɪ][goʊ][fɔ:r; fər][ˌrɑ:faɪ'ɛl] .

“	Arouse	,	with	all	haste	,	the	men	in	the	next	house	,	while	I	go	for	Rafael	.
”	引起	,	和	全部	匆忙	,	这	男人	在	这	下一个	房子	,	尽管	我	去	为了	拉斐尔	.

“快点叫醒隔壁屋里的人，我去叫拉斐尔过来。”

[bi:; bi] ['redi] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['hɜ:rid] [ɔ:f] .

Be	ready	when	I	come	back	,	”	and	the	Father	hurried	off	.
是	准备好	什么时候	我	来	后退	,	”	和	这	父亲	慌忙	离开	.

“等我回来的时候，你们要做好准备。”说完，父亲便匆匆离开了。

[wɑ:n; hwɑ:n][lɔ:st][noʊ][taɪm][ɪn] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [men][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nɪr] - [baɪ] .

Juan	lost	no	time	in	awakening	the	two	men	in	the	house	near	-	by	.
胡安	丢失的	不	时间	在	唤醒	这	二	男人	在	这	房子	靠近	-	经过	.

胡安立即叫醒了附近房子里的两个人。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ˌrɑ:faɪ'ɛl] , [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ,

A	moment	after	,	the	Father	returned	with	Rafael	,	the	overseer	,
一个	片刻	后	,	这	父亲	返回	和	拉斐尔	,	这	监工	,

片刻之后，神父带着监督拉斐尔回来了。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðə; ði][faɪv] [men][ræn] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	together	the	five	men	ran	swiftly	and	silently	to	the	scene	of	the
和	一起	这	五	男人	跑	迅速地	和	默默	到	这	场景	的	这

[dɪ'stɜ:rbəns] .

disturbance	.
干扰	.

于是，五个人迅速而悄无声息地跑向骚乱现场。

['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [θru:] [wɪtʃ] [poʊm'poʊni:oʊ][hæd; həd] [fɔ:rst] [æn; ən] ['entrəns] , [ðə; ði]

Nearing	the	window	through	which	Pomponio	had	forced	an	entrance	,	the
临近	这	窗户	通过	哪个	庞波尼奥	有	强制	一个	入口	,	这

['kɑ:rpəntər] [stept] [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] .

carpenter	stepped	up	to	it	softly	.
木匠	步	向上	到	它	轻轻	.

木匠走到庞波尼奥强行闯入的那扇窗户前，轻轻地走上前去。

[ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] ['æbsəns] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] ,

The	Father's	absence	had	not	been	longer	than	five	minutes	,
这	父亲的	缺席	有	不是	到过	更长	比	五	分钟	,

父亲离开的时间不超过五分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θi:f] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] ['faɪlɪŋ][ðə; ði]['pædlɑ:k] .

and	the	thief	was	still	hard	at	work	filing	the	padlock	.
和	这	贼	曾是	仍然	难的	在	工作	备案	这	挂锁	.

而窃贼仍在努力锉平挂锁。

['mʌtərɪŋ] [tu:; tə][ˌrɑ:faɪ'ɛl][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [men][tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði]

Muttering	to	Rafael	to	follow	him	,	and	the	other	two	men	to	guard	the
喃喃自语	到	拉斐尔	到	跟随	他	,	和	这	其他	二	男人	到	警卫	这

['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt] ,

window	without	,
窗户	没有	,

他低声吩咐拉斐尔跟着他，另外两个人守在外面的窗户边。

[wɑːn; hwɑːn] ['nɔɪzləsli] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['hevi] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði]

Juan	noiselessly	pushed	open	the	heavy	shutters	,	and	sprang	through	the
胡安	无声	推动	打开	这	重的	百叶窗	,	和	弹簧	通过	这

['wɪndoʊ] , [ˌrɑːfaɪ'ɛl][kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

window	,	Rafael	close	at	his	heels	.
窗户	,	拉斐尔	关闭	在	他的	高跟鞋	.

胡安无声地推开沉重的百叶窗，纵身跃入窗内，拉斐尔紧随其后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [bəuθ] [men] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [soʊ] [kwɪk] [wɜːr; wər]

It	was	not	until	both	men	had	passed	through	the	window	,	so	quick	were
它	曾是	不是	直到	两个都	男人	有	通过了	通过	这	窗户	,	所以	快的	是

[ðer; ðər] ['muːvmənts] ,

their	movements	,
他们的	移动	,

直到两人都穿过窗户，他们的动作如此迅速，才有人注意到这一点。

[ðæt] [poʊm'poʊniːoʊ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

that	Pomponio	became	aware	he	was	discovered	.
那	庞波尼奥	成为	意识到的	他	曾是	发现	.

庞波尼奥意识到自己被发现了。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][faɪl] , [snætʃt] [ʌp][ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst]

Looking	up	,	he	dropped	the	file	,	snatched	up	the	lantern	and	hurled	it	against
寻找	向上	,	他	掉落	这	文件	,	抢夺	向上	这	灯笼	和	投掷	它	反对

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

他抬起头，手里的文件掉在了地上，他抓起灯笼就往墙上摔。

['ʃivəriŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['piːsɪz] .

shivering	it	into	pieces	.
瑟瑟发抖	它	进入	件	.

把它冻成碎片。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt][ðə; ði][men] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

Just	as	the	light	went	out	the	men	seized	him	.
只是	作为	这	光	去	出去	这	男人	查获	他	.

灯光熄灭的瞬间，那些人抓住了他。

[poʊm'poʊniːoʊ] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] ['getɪŋ] [luːs] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

Pomponio	fought	like	a	demon	,	and	was	fast	getting	loose	from	their
庞波尼奥	战斗	喜欢	一个	恶魔	,	和	曾是	快速地	获得	松动的	从	他们的

['klʌtʃɪz] ,

clutches	,
离合器	,

庞波尼奥像魔鬼一样奋力反抗，很快就挣脱了他们的束缚。

[wen] [wɑːn; hwɑːn] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][men] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər][eɪd] ; [bʌt; bət] [tuː]

when	Juan	shouted	to	the	men	outside	to	come	to	their	aid	;	but	too
什么时候	胡安	喊叫	到	这	男人	外部	到	来	到	他们的	援助	;	但	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

胡安向外面的人大声呼救，但为时已晚。

[æz; əz] [ðeɪ] ['klæmbəd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

As	they	clambered	through	the	window	,	and	sought	to	lay	hold	of	him	,
作为	他们	攀爬	通过	这	窗户	,	和	寻求	到	躺	抓住	的	他	,

他们爬进窗户，试图抓住他，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

which	was	not	the	work	of	a	moment	in	the	darkness	,
哪个	曾是	不是	这	工作	的	一个	片刻	在	这	黑暗	,

这并非一时冲动之举，

[ðə; ði] ['niːəfaɪt] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts][ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

the	neophyte	broke	from	his	antagonists	and	sprang	to	one	side	,
这	新手	打破	从	他的	反派	和	弹簧	到	一	边	,

新手挣脱了对手的束缚，跳到了一边。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['kʌp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

avoiding	the	oncoming	couple	from	the	window	.
避免	这	即将到来的	夫妻	从	这	窗户	.

从窗户避开迎面走来的那对情侣。

[waɪl] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] , ['groʊpɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə]

While	the	men	were	shouting	and	swearing	,	groping	this	way	and	that	to
尽管	这	男人	是	喊叫	和	咒骂	,	摸索	这	方式	和	那	到

[faɪnd][ðer; ðər] [preɪ] ,

find	their	prey	,
寻找	他们的	猎物	,

当男人们一边喊叫咒骂，一边摸索着寻找猎物时，

[poʊm'poʊniːoʊ][slɪd] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [dʒʌmpt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][set] [ɔːf] , [æt; ət]

Pomponio	slid	softly	to	the	window	,	jumped	through	it	,	and	set	off	,	at
庞波尼奥	滑行	轻轻	到	这	窗户	,	跳了起来	通过	它	,	和	放	离开	,	在

[hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [spiːd] ,

his	utmost	speed	,
他的	极致	速度	,

庞波尼奥轻轻滑到窗边，跳了出去，然后以最快的速度飞奔而去。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪn] [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] ['fɔːrɪst] .

for	the	open	plain	and	not	far	distant	forest	.
为了	这	打开	清楚的	和	不是	远的	遥远	森林	.

开阔的平原和不远处的森林。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [freɪ] ['fɑːðər] [ɑːltɪmɪrə] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['sʌmwʌt] [ə'pɑːrt] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

During	the	fray	Father	Altimira	had	remained	somewhat	apart	,	outside	the	room	.
期间	这	磨损	父亲	阿尔蒂米拉	有	剩余	有些	除	,	外部	这	房间	.

争执期间，阿尔蒂米拉神父一直待在房间外，与外界保持一定距离。

[æz; əz][poʊm'poʊniːoʊ] [rʌʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , [kə'mɑːndid]

As	Pomponio	rushed	by	him	,	the	Father	,	calling	him	by	name	,	commanded
作为	庞波尼奥	匆忙	经过	他	,	这	父亲	,	呼叫	他	经过	姓名	,	命令

[hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] .

him	to	stop	.
他	到	停止	.

当庞波尼奥从他身边跑过时，父亲叫着他的名字，命令他停下来。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [kept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [lɔːst][ɪn]

He	paid	no	attention	,	but	kept	on	his	way	,	and	was	immediately	lost	in
他	有薪酬的	不	注意力	,	但	保留	在	他的	方式	,	和	曾是	立即地	丢失的	在

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

他没有理会，继续往前走，很快就迷失在了黑暗中。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [fɔːr] [men] [hæd; həd] [paɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

By	this	time	the	four	men	had	piled	out	of	the	window	,
经过	这	时间	这	四	男人	有	堆积	出去	的	这	窗户	,

这时，四个人已经从窗户跳了出去。

['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [pər'suːt] [ðə; ði][fæst] [ɪ'skeɪpɪŋ] [geɪm] .

falling	over	each	other	in	their	eagerness	to	pursue	the	fast	escaping	game	.
坠落	超过	每个	其他	在	他们的	渴望	到	追求	这	快速地	逃脱	游戏	.

他们急于玩快速逃跑游戏，结果互相推搡。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

"	It	is	useless	to	follow	him	,	"	cried	the	Father	.
"	它	是	无用	到	跟随	他	,	"	哭	这	父亲	.

"跟随他是没用的，"父亲喊道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [gluːm] .

"	You	could	not	find	him	in	this	gloom	.
"	你	可以	不是	寻找	他	在	这	愁云	.

"在这片昏暗中，你找不到他。"

[weɪt] [tɪl] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hʌnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Wait	till	daylight	,	and	we	will	hunt	for	him	.
等待	直到	日光	,	和	我们	将要	打猎	为了	他	.

等到天亮，我们再去追捕他。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wʌt] ['dæmɪdʒ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] .

We	must	see	what	damage	he	has	done	in	the	store	-	room	.
我们	必须	看	什么	损害	他	有	完毕	在	这	店铺	-	房间	.

我们必须看看他在储藏室里造成了什么破坏。

[steɪ] [hɪr] .

Stay	here	.
停留	这里	.

就住这儿吧。

[aɪ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [laɪt] .

I	will	get	a	light	.
我	将要	得到	一个	光	.

我去拿盏灯。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['læntərn] ,

"	The	Father	went	to	his	chamber	,	and	brought	out	a	lighted	lantern	,
"	这	父亲	去	到	他的	房间	,	和	带来	出去	一个	照明	灯笼	,

父亲回到自己的房间，拿出一盏点燃的灯笼，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [men] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] , ['kwaɪət] [ruːm] ,

and	with	this	the	men	returned	to	the	now	,	quiet	room	,
和	和	这	这	男人	返回	到	这	现在	,	安静的	房间	,

于是，男人们回到了现在安静的房间。

['entərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [ˌʌn'lɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

entering	by	the	door	which	the	priest	unlocked	with	the	key	he	had	taken
进入	经过	这	门	哪个	这	牧师	已解锁	和	这	钥匙	他	有	已采取

[frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

from	its	hiding	place	in	his	own	room	.
从	它是	隐藏	地方	在	他的	自己的	房间	.

他从牧师用从自己房间藏匿处取出的钥匙打开的门走了进去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] ['læntərn] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪl][ænd; ənd] ['hæmər] ['laɪɪŋ]

With	the	exception	of	the	shattered	lantern	,	and	the	file	and	hammer	lying
和	这	例外	的	这	破碎	灯笼	,	和	这	文件	和	锤	说谎

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

on	the	floor	,
在	这	地面	,

除了破碎的灯笼和散落在地上的锉刀和锤子之外，

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] .

everything	was	in	order	.
一切	曾是	在	命令	.

一切都井然有序。

[ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['pædlɑːk][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][faɪld] [θruː] — [θriː] ['mɪnɪts] [mɔːr] ,

The	bar	of	the	padlock	was	almost	filed	through	—	three	minutes	more	,
这	酒吧	的	这	挂锁	曾是	几乎	已提交	通过	—	三	分钟	更多的	,

挂锁的锁杆几乎被锉断了——再过三分钟，

[ænd; ənd][poʊm'poʊniːoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['buːti] .

and	Pomponio	would	have	been	away	with	his	booty	.
和	庞波尼奥	会	有	到过	离开	和	他的	赃物	.

而庞波尼奥早就带着他的战利品逃之夭夭了。

[æz; əz] ['fɜːrðər] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

As	further	sleep	that	night	was	out	of	the	question	,
作为	更远	睡觉	那	夜晚	曾是	出去	的	这	问题	,

当晚已不可能再睡了，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [dɑːn] ,

the	Father	and	one	of	the	men	remained	on	guard	in	the	room	until	dawn	,
这	父亲	和	一	的	这	男人	剩余	在	警卫	在	这	房间	直到	黎明	,

父亲和其中一名男子一直守在房间里直到天亮。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] ['evri] [hæf] - ['aʊər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

the	others	reconnoitering	every	half	-	hour	to	see	that	all	was	quiet	around	the
这	其他的	侦察	每一个	一半	-	小时	到	看	那	全部	曾是	安静的	大约	这

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

其他人每隔半小时侦察一次，确认任务地点周围一切平静。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ; [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪndʒər]

When	morning	came	;	the	first	thing	the	Father	did	was	to	send	a	messenger
什么时候	早晨	来了	;	这	第一的	事物	这	父亲	做过	曾是	到	发送	一个	信使

[tuː; tə][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] ,

to	the	presidio	,
到	这	普雷西迪奥	,

早晨来临的时候，天父做的第一件事就是派一个使者到要塞去。

[fɔːr] [maɪlz] ['dɪstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndænt] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði]

four	miles	distant	,	with	a	letter	to	the	commandant	,	relating	the
四	英里	遥远	,	和	一个	信	到	这	指挥官	,	相关	这

[ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

occurrence	of	the	night	,
发生	的	这	夜晚	,

四英里外，带着一封写给指挥官的信，讲述了当晚发生的事情。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

and	asking	for	a	guard	for	the	mission	,
和	问	为了	一个	警卫	为了	这	使命	,

并要求为此次任务配备一名警卫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['kʌlprɪt] .

and	a	number	of	men	to	take	up	the	hunt	for	the	escaped	culprit	.
和	一个	数字	的	男人	到	拿	向上	这	打猎	为了	这	逃脱	罪魁祸首	.

并派出多名男子追捕在逃罪犯。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [ə'raɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [meɪd] ['æktɪv] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]

The	soldiers	arrived	during	the	day	,	and	at	once	made	active	preparations	for
这	士兵	到达的	期间	这	天	,	和	在	一次	制成	积极的	准备工作	为了

['faɪndɪŋ] [poʊm'poʊniːoʊ] .

finding	Pomponio	.
寻找	庞波尼奥	.

士兵们白天抵达，立即积极准备寻找庞波尼奥。

[bɪ'jɑːnd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Beyond	knowing	the	general	direction	he	had	taken	in	fleeing	from	the
超过	会心	这	一般的	方向	他	有	已采取	在	逃离	从	这

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

除了知道他逃离任务地点的大致方向之外，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][hæd; həd]['noʊtɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

which	the	padre	had	noted	as	well	as	he	could	in	the	darkness	,
哪个	这	神父	有	著名的	作为	出色地	作为	他	可以	在	这	黑暗	,

神父在黑暗中尽其所能地注意到了这一点。

[ðə; ði] ['hʌntərz] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [æt; ət] [siː] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [tuː; tə] [lʊk] .

the	hunters	were	wholly	at	sea	as	to	where	to	look	.
这	猎人	是	完全	在	海	作为	到	在哪里	到	看	.

猎人们完全不知道该往哪里找。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]

He	might	be	in	any	part	of	the	hills	and	forests	which	surrounded	the	mission
他	可能	是	在	任何	部分	的	这	丘陵	和	森林	哪个	包围	这	使命

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

on	all	sides	.
在	全部	侧面	.

他可能身处传教站周围四周的山丘和森林的任何角落。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][goʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wei] [leɪ] [ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] ,

To	the	north	he	would	probably	not	go	,	for	that	way	lay	the	presidio	,
到	这	北	他	会	大概	不是	去	,	为了	那	方式	躺	这	普雷西迪奥	,

他大概不会往北走，因为那条路通往要塞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] ['trævld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tɜːrməˌnet] ,

and	the	country	was	more	open	and	traveled	,	as	well	as	terminating	,
和	这	国家	曾是	更多的	打开	和	旅行	,	作为	出色地	作为	终止	,

[æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

at	no	great	distance	,
在	不	伟大的	距离	,

而且，这个国家更加开放，游客也更多，终点距离也不远。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

at	the	water's	edge	of	the	bay	.
在	这	水的	边缘	的	这	湾	.

在海湾的水边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ɪndiən] [ʌv; əv] -

It	would	be	difficult	,	if	not	impossible	,	to	find	an	Indian	of	Pomponio's	-
它	会	是	难的	,	如果	不是	不可能的	,	到	寻找	一个	印度	的		-

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

要找到像庞波尼奥那样聪明的印第安人，即使不是不可能，也是非常困难的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz][bɪ'gæn][ðer; ðər][tæsk] , ['sɜːrtʃɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd][fɑːr] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs]

but	the	soldiers	began	their	task	,	searching	near	,	and	far	,	visiting	the	various
但	这	士兵	开始	他们的	任务	,	搜索	靠近	,	和	远的	,	访问	这	各种各样的

[rɑntʃrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] ,

rancheras	and	the	room	,
牧场	和	这	房间	,

但士兵们开始了他们的任务，在附近和远处进行搜寻，走访了各个牧场和房间。

[tuː; tə][rɑːb] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

to	rob	which	he	had	made	such	a	bold	and	country	for	many	days	,
到	抢	哪个	他	有	制成	这样的	一个	大胆的	和	国家	为了	许多	天	,

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

but	without	result	.
但	没有	结果	.

他曾大胆地在全国各地搜寻多日，试图抢劫，但一无所获。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

We	shall	leave	them	for	a	while	,	and	see	what	is	become	of	our
我们	将	离开	他们	为了	一个	尽管	,	和	看	什么	是	变得	的	我们的

['fjuːdʒətɪv] .

fugitive	.
逃犯	.

我们暂时离开他们，看看我们的逃犯会怎么样。

[æz; əz][poʊm'poʊniːoʊ] [pæst] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

As	Pomponio	passed	the	Father	in	his	flight	from	the	room	,
作为	庞波尼奥	通过了	这	父亲	在	他的	航班	从	这	房间	,

当庞波尼奥逃离房间时，他经过了神父身边。

[tuː; tə][rɑːb] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['nɪrli] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] ,

to	rob	which	he	had	made	such	a	bold	and	nearly	successful	attempt	,
到	抢	哪个	他	有	制成	这样的	一个	大胆的	和	几乎	成功的	试图	,

他曾大胆尝试抢劫那件物品，而且几乎成功了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [priːst] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kɛəd] [hiː; hi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

he	heard	the	priest	calling	him	to	stop	;	but	what	cared	he	for	his
他	听到	这	牧师	呼叫	他	到	停止	;	但	什么	关心	他	为了	他的

['mæstər] ?

master	?
掌握	?

他听到牧师叫他停下来；但他又怎会在乎他的主人呢?

[hæd; həd][nɑːt][hiː; hi] [bɪn] ['fliːɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Had	not	he	been	fleeing	for	his	liberty	and	,	perhaps	,	for	his	life	,
有	不是	他	到过	逃离	为了	他的	自由	和	,	也许	,	为了	他的	生活	,

如果他不是为了争取自由，甚至是为了保命而逃亡的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] : [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [heitid] [hɪz; ɪz][kaɪnd]

he	would	have	killed	the	Father	on	the	spot	:	not	because	he	hated	his	kind
他	会	有	被杀	这	父亲	在	这	点	:	不是	因为	他	憎恨	他的	种类

['tiːtʃər] ,

teacher	,
老师	,

他本想当场杀死父亲：不是因为他憎恨这位和蔼的老师，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪm'bɑːdid] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː]

but	because	in	him	was	embodied	the	life	of	the	mission	,	or	so	it
但	因为	在	他	曾是	具身化的	这	生活	的	这	使命	,	或者	所以	它

[siːmd] [tuː; tə][poʊm'poʊniːoʊ] ;

seemed	to	Pomponio	;
似乎	到	庞波尼奥	;

但因为他身上体现了使命的生命力，至少在庞波尼奥看来是这样；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [bloʊ] ['gɪv(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	death	would	have	been	one	blow	given	toward	the	freedom	of	his
和	他的	死亡	会	有	到过	一	吹	给定	朝向	这	自由	的	他的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

他的死将是对他族群自由的一次沉重打击。

[bʌt; bət] - [fɜːrst] [θɔːt] [naʊ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] ,

But	Pomponio's	first	thought	now	was	for	his	own	safety	,
但	-	第一的	想法	现在	曾是	为了	他的	自己的	安全	,

但庞波尼奥现在首先想到的是自身安全。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔrists] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

and	he	took	the	shortest	course	to	the	forests	south	of	the	mission	.
和	他	采取	这	最短	课程	到	这	森林	南	的	这	使命	.

他选择了前往传教站南部森林的最短路线。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

As	much	at	home	among	the	great	trees	as	at	the	mission	,
作为	很多	在	家	之中	这	伟大的	树木	作为	在	这	使命	,

无论是在参天大树间还是在教堂里，他都感到自在。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [depθs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [eɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iː'dʒɪpʃn]

he	made	his	way	into	their	depths	with	unerring	aim	,	in	spite	of	the	Egyptian
他	制成	他的	方式	进入	他们的	深度	和	毫无错误	目的	,	在	尽管如此	的	这	埃及人

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

尽管埃及一片漆黑，他依然凭借精准的枪法深入到他们的深处。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['θɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [wer] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] .

until	he	reached	a	slight	thinning	of	the	trees	,	where	he	halted	.
直到	他	达到	一个	轻微	稀疏	的	这	树木	,	在哪里	他	停止	.

直到他走到一片略微稀疏的树林前，才停了下来。

[ðə; ði][spɑːt] , ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]

The	spot	,	mentioned	at	the	beginning	of	this	tale	,	was	a	favorite	of
这	点	,	提及	在	这	开始	的	这	故事	,	曾是	一个	最喜欢的	的

[poʊm'poʊniːoʊ] ,

Pomponio	,
庞波尼奥	,

故事开头提到的那个地方，是庞波尼奥最喜欢的地方。

[ænd; ənd][wʌn][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

and	one	he	visited	from	time	to	time	,
和	一	他	到访	从	时间	到	时间	,

他时不时会去拜访其中一个地方。

[wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə][hoʊld] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][men][ɪn][ðə; ði]

when	he	wished	to	be	free	to	hold	communication	with	the	wild	men	in	the
什么时候	他	希望	到	是	自由的	到	抓住	沟通	和	这	荒野	男人	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

当他想自由地与附近的野人交流时。

[hɪr] [hiː; hi] [felt] ['riːz(ə)nəbli] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [spend]

Here	he	felt	reasonably	secure	from	surprise	,	and	here	he	meant	to	spend
这里	他	毛毡	合理	安全的	从	惊喜	,	和	这里	他	意思是	到	花费

[ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

the	days	to	come	.
这	天	到	来	.

在这里，他感到比较安全，不会受到惊吓，他也打算在这里度过接下来的日子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] [hʌt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [wɪtʃ] [wʌns] [hæd; həd] ['ʃeltərd]

There	was	an	old	Indian	hut	in	the	open	space	which	once	had	sheltered
那里	曾是	一个	老的	印度	小屋	在	这	打开	空间	哪个	一次	有	避难所

[sʌm; səm]['fæməli] ,

some	family	,
一些	家庭	,

空地上有一间古老的印度小屋，曾经住过某个家庭。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'bændənd] .

and	was	now	abandoned	.
和	曾是	现在	弃	.

现在已被废弃。

[poʊm'poʊniːoʊ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Pomponio	took	possession	of	this	.
庞波尼奥	采取	拥有	的	这	.

庞波尼奥接管了它。

[wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] , [hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

When	daylight	came	,	he	went	in	search	of	the	savages	in	the	forest	,
什么时候	日光	来了	,	他	去	在	搜索	的	这	野蛮人	在	这	森林	,

天亮后，他便去森林里寻找野人。

[ænd; ənd][ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [rɪ'kaʊntid] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz]

and	on	finding	them	,	he	recounted	his	adventure	and	the	consequences
和	在	寻找	他们	,	他	叙述	他的	冒险	和	这	结果

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

找到他们之后，他讲述了自己的冒险经历以及由此给自己带来的后果。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [swɔːrn] [ə'liːdʒəns]

Among	the	Indians	were	the	larger	number	of	those	who	had	sworn	allegiance
之中	这	印度人	是	这	更大的	数字	的	那些	WHO	有	宣誓	忠诚

[tuː; tə][poʊm'poʊniːoʊ] ,

to	Pomponio	,
到	庞波尼奥	,

印第安人中，人数较多的是那些宣誓效忠于庞波尼奥的人。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

promising	to	follow	him	whenever	he	should	decide	for	a	general
有前途	到	跟随	他	每当	他	应该	决定	为了	一个	一般的

[ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'testid] ['spænjərdz] .

extermination	of	the	detested	Spaniards	.
灭绝	的	这	令人厌恶的	西班牙人	.

承诺无论何时他决定对可憎的西班牙人进行全面灭绝，他都将追随他。

[ðeɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

They	welcomed	him	warmly	,	and	supplied	him	with	food	and	everything
他们	欢迎	他	热情地	,	和	供应	他	和	食物	和	一切

[hiː; hi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hʌt] .

he	needed	for	his	hut	.
他	需要	为了	他的	小屋	.

他们热情地接待了他，并为他提供了食物和他小屋所需的一切。

[ðə; ði]['indiəns][nɑːt][ɪn'kluːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz][bænd][ʌv; əv]['fɔːləuəz][hæd; həd] , [ˌhɪrtu'fɔːr] , [lʊkt]

The	Indians	not	included	in	his	band	of	followers	had	,	heretofore	,	looked
这	印度人	不是	包括	在	他的	乐队	的	追随者	有	,	此前	,	看起来

[ə'skæns] [ɑːn][poʊm'poʊniːoʊ] ,

askance	on	Pomponio	,
斜视	在	庞波尼奥	,

此前，那些不属于他追随者队伍的印第安人一直对庞波尼奥抱有怀疑态度。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [waɪld]

and	had	sought	to	withdraw	him	from	the	mission	into	their	own	wild
和	有	寻求	到	提取	他	从	这	使命	进入	他们的	自己的	荒野

[laɪf] .

life	.
生活	.

他们曾试图将他从传教任务中拉出来，让他融入他们自己的放荡生活。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] , [kən'tendɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['ɪndiən]

This	he	had	refused	to	do	,	contending	,	with	more	than	usual	Indian
这	他	有	拒绝	到	做	,	争吵	,	和	更多的	比	通常	印度

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

他拒绝这样做，并以远超寻常的印度智慧与之抗衡。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːk] ['greɪtər] [hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɪf] [kə'nektɪd]

that	he	would	be	able	to	wreak	greater	harm	to	the	Spanish	if	connected
那	他	会	是	有能力的	到	破坏	更大的	伤害	到	这	西班牙语	如果	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

with	the	mission	.
和	这	使命	.

如果他参与这次任务，就能对西班牙人造成更大的伤害。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['fɑːloʊɪŋ] .

This	had	been	the	principal	reason	for	his	small	following	.
这	有	到过	这	主要的	原因	为了	他的	小的	下列的	.

这正是他追随者寥寥无几的主要原因。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] ['defɪnətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf] ,

Now	that	he	had	broken	definitely	with	his	old	life	,
现在	那	他	有	破碎的	确实	和	他的	老的	生活	,

既然他已经彻底告别了过去的生活，

[ðeɪ] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][hɪz; ɪz] [kɔːz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

they	espoused	his	cause	almost	to	a	man	,
他们	拥护	他的	原因	几乎	到	一个	男人	,

他们几乎全都拥护他的事业。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	at	last	he	had	the	joy	of	seeing	himself	at	the	head	of	a
和	在	最后的	他	有	这	喜悦	的	看到	他自己	在	这	头	的	一个

['veri] [rɪ'spektəbl] [bænd][ʌv; əv] ['nɪrli] ['fɪfti] [dɪ'tɜːrmɪnd] [men] .

very	respectable	band	of	nearly	fifty	determined	men	.
非常	可敬	乐队	的	几乎	五十	决定	男人	.

最后，他欣喜地看到自己领导着一支由近五十名意志坚定的战士组成的令人尊敬的队伍。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][fɔːr; fər] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['deɪz]

The	majority	of	them	were	for	advancing	to	the	enemy	without	a	day's
这	多数	的	他们	是	为了	前进	到	这	敌人	没有	一个	天

[dɪ'leɪ] ,

delay	,
延迟	,

他们中的大多数人主张立即向敌军发起进攻，一天也不要耽搁。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [bloʊ] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

and	striking	a	decisive	blow	once	for	all	.
和	引人注目	一个	决定性	吹	一次	为了	全部	.

并给予致命一击，一劳永逸。

[bʌt; bət] [poʊm'poʊniːoʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

But	Pomponio	refused	.
但	庞波尼奥	拒绝	.

但庞波尼奥拒绝了。

“ [noʊ] , ” , [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	”	,	he	said	.
“	不	,	”	,	他	说	.

“不，”他说。

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] [daɪz] [ə'weɪ] ;

“	Wait	until	the	excitement	of	last	night	dies	away	;
“	等待	直到	这	激动	的	最后的	夜晚	死亡	离开	;

“等昨晚的兴奋劲儿过去之后；

[ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] .

then	we	shall	stand	a	better	chance	of	winning	.
然后	我们	将	站立	一个	更好的	机会	的	获胜	.

这样我们获胜的几率就会更大。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] .

But	now	the	mission	will	be	on	guard	,	and	we	should	be	defeated	.
但	现在	这	使命	将要	是	在	警卫	,	和	我们	应该	是	战败	.

但现在任务方会严阵以待，我们应该会被击败。

” [ðɪs] ['koʊdʒənt] ['riːzənɪŋ] [pri'veɪld] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌhɑːt'hedɪd] [jʊθs] ['grʌmbld] [mʌtʃ] [ænd; ənd]

”	This	cogent	reasoning	prevailed	,	but	the	hotheaded	youths	grumbled	much	and
”	这	令人信服的	推理	最终获胜	,	但	这	脾气暴躁	青年	咕哝	很多	和

[lɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

long	at	the	delay	.
长的	在	这	延迟	.

“这种有说服力的道理最终占了上风，但那些脾气暴躁的年轻人却对延误抱怨个不停。

[poʊm'poʊniːoʊ] , [hɪm'self] , [tʃeɪft] [æt; ət] [ðer; ðər] [ɪn'fɔːrst] [ɪn'ækʃn] , ['nesəseri] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː]

Pomponio	,	himself	,	chafed	at	their	enforced	inaction	,	necessary	though	he	knew
庞波尼奥	,	他自己	,	擦伤	在	他们的	强制执行	不作为	,	必要的	尽管	他	知道

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] .

it	to	be	.
它	到	是	.

庞波尼奥本人对他们被迫不作为感到不满，尽管他知道这是必要的。

[ðen] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Then	another	thing	that	troubled	him	was	the	thought	of	his	wife	.
然后	其他	事物	那	麻烦	他	曾是	这	想法	的	他的	妻子	.

还有一件事让他心神不宁，那就是他的妻子。

[wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] ?

Would	they	think	she	knew	of	his	attempt	that	night	,	and	punish	her	?
会	他们	思考	她	知道	的	他的	试图	那	夜晚	,	和	惩治	她	?

他们会认为她知道他当晚的企图，并惩罚她吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['fɑːðər] [bɪ'liːv]

He	had	told	her	nothing	,	but	whether	she	could	make	the	Father	believe
他	有	讲述	她	没有什么	,	但	无论	她	可以	制作	这	父亲	相信

[ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

it	,	was	another	matter	.
它	,	曾是	其他	事情	.

他什么也没告诉她，但她能否让父亲相信，则是另一回事了。

[mʌtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tel]

Much	he	wished	he	could	have	some	communication	with	her	,	and	tell
很多	他	希望	他	可以	有	一些	沟通	和	她	,	和	告诉

[hɜːr; hər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

her	where	he	was	,
她	在哪里	他	曾是	,

他多么希望能够和她联系，告诉她自己在哪里。

[ænd; ənd][beg][hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

and	beg	her	to	join	him	.
和	求	她	到	加入	他	.

并恳求她加入他。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

But	it	was	too	dangerous	.
但	它	曾是	也	危险的	.

但这太危险了。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] ['kloʊsli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] ['æktʃuəli] [ɪmˈprɪznd] .

Without	a	doubt	she	was	watched	closely	,	if	she	were	not	actually	imprisoned	.
没有	一个	怀疑	她	曾是	观看	密切	,	如果	她	是	不是	实际上	被监禁	.

毫无疑问，她受到了严密监视，甚至可能被监禁了。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

So	he	gave	up	all	thought	of	it	.
所以	他	给予	向上	全部	想法	的	它	.

于是他彻底放弃了这个想法。

[ðə; ði] [deɪz] ['drægd] ['sloʊli] [əˈlɔːŋ] [fɔːr; fər][poʊmˈpoʊniːoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .

The	days	dragged	slowly	along	for	Pomponio	and	his	companions	.
这	天	拖拽	缓慢地	沿着	为了	庞波尼奥	和	他的	同伴	.

对于庞波尼奥和他的同伴们来说，日子过得格外漫长。

['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː] [wiːks] [hiː; hi] [hɜːrd] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv]

Several	times	during	the	following	two	weeks	he	heard	reports	of	the	doings	of
一些	时代	期间	这	下列的	二	周	他	听到	报告	的	这	行为	的

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [wʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] [huː] [went] ['ðɪðəˌtʊ]

the	mission	from	different	ones	of	the	Indians	who	went	thitherto
这	使命	从	不同的	一个	的	这	印度人	WHO	去	迄今为止

[ˌrekəˈnɔɪtər; ˌriːkəˈnɔɪtər] .

reconnoitre	.
侦察	.

在接下来的两周里，他多次从之前去那里侦察的印第安人那里听到有关这次任务进展的报告。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [stɪl] [kept] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [waɪl]

From	these	he	learned	that	the	soldiers	were	still	kept	there	,	and	while
从	这些	他	学习	那	这	士兵	是	仍然	保留	那里	,	和	尽管

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn] [gɑːrd] ,

they	remained	on	guard	,
他们	剩余	在	警卫	,

他由此得知士兵们仍然被关押在那里，并且继续站岗放哨。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

nothing	could	be	done	.
没有什么	可以	是	完毕	.

无能为力。

[wʌns] [poʊm'poʊni:oʊ] [stoʊl] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪstənt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

Once	Pomponio	stole	up	to	the	more	distant	houses	of	the	mission	in	the
一次	庞波尼奥	偷窃	向上	到	这	更多的	遥远	房屋	的	这	使命	在	这

['gæðərɪŋ] [dʌsk] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [naɪt] .

gathering	dusk	of	approaching	night	.
采集	黄昏	的	接近	夜晚	.

有一次，在夜幕降临、暮色渐浓之际，庞波尼奥偷偷摸摸地走到了教堂较远的几栋房子前。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['sɜ:rvənt] [æt; ət] [ðer; ðər] ['i:vnɪŋ]

He	heard	the	chant	of	the	fathers	and	their	servants	at	their	evening
他	听到	这	呗	的	这	父亲们	和	他们的	仆人	在	他们的	晚上

[dɪ'voʊʃənz] .

devotions	.
虔诚	.

他听到了父亲们和他们的仆人们在晚祷时的吟唱声。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ,

All	was	calm	and	quiet	,
全部	曾是	冷静的	和	安静的	,

一切都平静安宁。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hoʊm] ,

and	he	was	just	about	to	risk	the	attempt	to	go	to	his	old	home	,
和	他	曾是	只是	关于	到	风险	这	试图	到	去	到	他的	老的	家	,

他正准备冒险前往他以前的家。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['roʊzə] , [wen] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

in	the	hope	of	seeing	Rosa	,	when	a	soldier	came	into	view	from	behind	the
在	这	希望	的	看到	罗莎	,	什么时候	一个	士兵	来了	进入	看法	从	在后面	这

[tʃɜ:rtʃ] .

church	.
教会	.

正想着要见罗莎，这时一个士兵从教堂后面走了出来。

[poʊm'poʊni:oʊ] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [ʃrʌb] [nɪr] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

Pomponio	crouched	down	behind	a	shrub	near	which	he	was	standing	,
庞波尼奥	蹲着	向下	在后面	一个	灌木	靠近	哪个	他	曾是	常设	,

庞波尼奥蹲在他旁边的一丛灌木后面，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mæn] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	waited	until	the	man	disappeared	again	from	sight	in	his	round	of	the
和	等待	直到	这	男人	消失	再次	从	视线	在	他的	圆形的	的	这

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

然后等到那人在建筑物间巡视时再次消失在视线中。

[ðen] ['nɔɪzləsli] [hi:; hi] [krɔ:ld] [ə'weɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

Then	noiselessly	he	crawled	away	to	his	companions	in	the	forest	.
然后	无声	他	爬行	离开	到	他的	同伴	在	这	森林	.

然后，他悄无声息地爬向森林里的同伴们。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:] [wi:ks] ['æftər] - [flaɪt] .

It	was	about	two	weeks	after	Pomponio's	flight	.
它	曾是	关于	二	周	后	-	航班	.

那是在庞波尼奥航班起飞后大约两周的时候。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , [ænd; ənd][hæd; həd]

He	had	been	holding	a	council	of	war	with	his	followers	,	and	had
他	有	到过	保持	一个	理事会	的	战争	和	他的	追随者	,	和	有

[toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ,

told	them	that	,
讲述	他们	那	,

他当时正在与他的追随者们召开军事会议，并告诉他们：

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [straɪk] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] .

at	last	,	the	time	was	come	to	strike	for	liberty	.
在	最后的	,	这	时间	曾是	来	到	罢工	为了	自由	.

终于到了争取自由的斗争时刻。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

The	soldiers	at	the	mission	had	not	been	seen	for	some	days	,
这	士兵	在	这	使命	有	不是	到过	已见	为了	一些	天	,

驻守在那里的士兵已经好几天没露面了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] .

and	it	was	thought	they	had	returned	to	the	presidio	.
和	它	曾是	想法	他们	有	返回	到	这	普雷西迪奥	.

人们以为他们已经返回了要塞。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['indiəns] !

What	a	shout	of	exultation	went	up	from	the	Indians	!
什么	一个	喊	的	大喜	去	向上	从	这	印度人	!

印度人发出了一阵欢呼雀跃的声音！

[naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][fɔːr; fər][soʊ]

Now	the	time	was	at	hand	,	the	time	they	had	looked	forward	to	for	so
现在	这	时间	曾是	在	手	,	这	时间	他们	有	看起来	向前	到	为了	所以

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

现在，他们期盼已久的时刻终于到来了。

[wen] , [æt; ət][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] , [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [friː] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [heitid]

when	,	at	one	single	blow	,	they	hoped	to	free	themselves	from	their	hated
什么时候	,	在	一	单身的	吹	,	他们	希望	到	自由的	他们自己	从	他们的	憎恨

[ə'presəs] .

oppressors	.
压迫者	.

他们希望通过一次猛烈的反击，将自己从憎恨的压迫者手中解放出来。

[veɪn] [hoʊp] !

Vain	hope	!
徒劳	希望	!

妄想！

[hæd; həd] [ðeɪ] [fər'gɑːtn] [ɔːl'redi] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Had	they	forgotten	already	what	was	the	fate	of	a	similar	uprising	in	the
有	他们	被遗忘的	已经	什么	曾是	这	命运	的	一个	相似的	起义	在	这

['sʌðərn] ['mɪʃənz] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ?

southern	missions	only	a	few	months	before	?
南部	任务	仅有的	一个	很少	几个月	前	?

他们难道已经忘记了几个月前南方传教区发生的类似起义的结局吗?

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌn] [ləːnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

But	each	one	learns	from	his	own	experience	.
但	每个	一	学习	从	他的	自己的	经验	.

但每个人都能从自己的经验中学习。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪz] ['sæŋgwɪn] , [ænd; ənd] [hoʊps] [tuː; tə] [sək'siːd] [wer] ['ʌðər] [hæv; həv] [feɪld] , [ɔːr]

The	Indian	is	sanguine	,	and	hopes	to	succeed	where	others	have	failed	,	or
这	印度	是	乐观	,	和	希望	到	成功	在哪里	其他的	有	失败的	,	或者

['kæriz] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

carries	out	his	purposes	,
携带	出去	他的	目的	,

印度人乐观向上，希望在别人失败的地方取得成功，或者实现自己的目标。

['despərətli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [tuː; tə] [end] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['feɪljər] .

desperately	and	without	hope	,	to	end	in	certain	failure	.
绝望地	和	没有	希望	,	到	结尾	在	肯定	失败	.

绝望地、毫无希望地，最终必将失败。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] ['ɪndiən] [treɪt] [ɪk'skluːsɪvli] ;

This	is	not	an	Indian	trait	exclusively	;
这	是	不是	一个	印度	特征	只	;

这并非印度人独有的特征；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [ðə; ði] [strɔːŋ] ,

it	is	a	question	of	the	weak	overpowered	by	the	strong	,
它	是	一个	问题	的	这	虚弱的	实力悬殊	经过	这	强的	,

这是弱者被强者压制的问题。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ɪt'self] [ɪn] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [reɪs] [ʌv; əv]

and	has	shown	itself	in	all	parts	of	the	earth	and	in	every	race	of
和	有	所示	本身	在	全部	部分	的	这	地球	和	在	每一个	种族	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

它已在世界各地和人类的各个种族中显现出来。

[siː] [haʊ] [wel] ['triːtɪd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['indiəns] [ʌv; əv] ['nweɪvə] [ˌkælə'fɔːrniə] [baɪ] [ðer; ðər] ['kɔŋkərəz] ,

See	how	well	treated	were	the	Indians	of	Nueva	California	by	their	conquerors	,
看	如何	出色地	治疗	是	这	印度人	的	新	加利福尼亚州	经过	他们的	征服者	,

看看新加利福尼亚的印第安人是如何被征服者善待的，

[maɪld] , [hjuː'meɪn] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] ,

mild	,	humane	and	devoted	to	their	interests	,
温和的	,	人道	和	奉献	到	他们的	兴趣	,

温和、仁慈、忠于自身利益

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] [tuː; tə] ['aɪsəleɪt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [nuː] ['kʌntri] ,

having	given	up	home	and	friends	to	isolate	themselves	in	a	wild	new	country	,
拥有	给定	向上	家	和	朋友们	到	隔离	他们自己	在	一个	荒野	新的	国家	,

他们放弃了家乡和朋友，独自一人生活在一个陌生的蛮荒国度。

['soʊlli] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [ðiːz] ['dʒentailz] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

solely	to	bestow	on	these	gentiles	the	blessings	of	civilization	and	,	above	all	,
仅	到	赐给	在	这些	非犹太人	这	祝福	的	文明	和	,	多于	全部	,

仅仅是为了将文明的福祉赐予这些非犹太人，而且，最重要的是，

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [rɪ'lɪdʒən] .

the	gift	of	Christ's	religion	.
这	礼物	的	基督的	宗教	.

基督宗教的恩赐。

[wiː; wi] [meɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [glæd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] - ,

We	may	wonder	why	they	were	not	willing	and	glad	to	follow	the	fathers	'	,
我们	可能	想知道	为什么	他们	是	不是	愿意的	和	高兴的	到	跟随	这	父亲们	-	,

我们或许会疑惑，为什么他们不愿意也不乐意追随父辈的脚步。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , ['dʒent(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] .

almost	without	exception	,	gentle	guidance	.
几乎	没有	例外	,	温和的	指导	.

几乎毫无例外，都是温和的引导。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] —

But	the	one	thing	necessary	to	make	it	a	complete	success	was	wanting	—
但	这	一	事物	必要的	到	制作	它	一个	完全的	成功	曾是	想要	—

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

但要取得完全成功，必不可少的一点就是渴望——自由。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kiːstoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [dɪ'pendɪd] : ['lækɪŋ] [ðæt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪʃ(ə)n]

That	was	the	keystone	on	which	all	depended	:	lacking	that	,	the	whole	mission
那	曾是	这	基石	在	哪个	全部	取决于	:	缺乏	那	,	这	所有的	使命

['sɪstəm] [wʌz; wəz] ,

system	was	,
系统	曾是	,

那是整个体系赖以维系的关键所在：缺少了它，整个任务体系就无法运转。

[baɪ][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] , [ə; eɪ] ['feɪljər] .

by	just	so	much	,	a	failure	.
经过	只是	所以	很多	,	一个	失败	.

就差那么一点点，失败了。

[poʊm'poʊniːoʊ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] [leɪt] [ðæt] [deɪ] ['æftər] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [tuː; tə]

Pomponio	was	returning	to	his	hut	late	that	day	after	telling	his	followers	to
庞波尼奥	曾是	返回	到	他的	小屋	晚的	那	天	后	讲述	他的	追随者	到

[hoʊld] [ðəm'selvz] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər] [maːtʃiŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['naɪtfɔːl] [ʌv; əv]

hold	themselves	in	readiness	for	marching	on	to	the	mission	on	the	nightfall	of
抓住	他们自己	在	准备就绪	为了	行军	在	到	这	使命	在	这	黄昏	的

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

the	morrow	.
这	明天	.

那天晚些时候，庞波尼奥回到了他的小屋。他告诉追随者们做好准备，第二天晚上向传教站进发。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd]

He	had	nearly	reached	his	habitation	,	and	was	walking	slowly	and
他	有	几乎	达到	他的	居住地	,	和	曾是	步行	缓慢地	和

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [hed] ,

with	downcast	head	,
和	沮丧	头	,

他已接近住处，正低着头，缓慢地走着。

['berid] [diːp] [ɪn] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kɑːnflɪkt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər]

buried	deep	in	thought	over	the	approaching	conflict	which	he	had	wished	for
埋葬	深的	在	想法	超过	这	接近	冲突	哪个	他	有	希望	为了

[soʊ] [lɔːŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

他陷入沉思，思索着即将到来的冲突，他一直渴望着这场冲突的到来。

[poʊm'poʊniːoʊ] [sɔː] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði][tæsk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Pomponio	saw	clearly	that	the	task	before	him	and	his	band	was	a
庞波尼奥	锯	清楚地	那	这	任务	前	他	和	他的	乐队	曾是	一个

['dɪfɪkəlt] [wʌn] .

difficult	one	.
难的	一	.

庞波尼奥清楚地意识到，他和他的乐队面临的任务十分艰巨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [sək'siːd] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] ,

He	was	not	blind	to	the	fact	that	,	even	should	they	succeed	at	this	mission	,
他	曾是	不是	瞎的	到	这	事实	那	,	甚至	应该	他们	成功	在	这	使命	,

他并非对以下事实视而不见：即便他们成功完成了这项任务，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [left] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ['twenti] ['ʌðər] ,

there	would	be	left	in	the	land	twenty	others	,
那里	会	是	左边	在	这	土地	二十	其他的	,

除此之外，这片土地上还会剩下二十个人。

[iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [eɪd] [ɪn] [kwelɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'voʊlt] [æt; ət] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ,

each	one	of	which	would	give	aid	in	quelling	a	revolt	at	San	Francisco	,
每个	一	的	哪个	会	给	援助	在	镇压	一个	反叛	在	圣	弗朗西斯科	,

它们中的每一个都将有助于平息旧金山的叛乱。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] .

and	punishing	the	insurgents	.
和	惩罚	这	叛乱分子	.

并惩罚叛乱分子。

[bʌt; bət] [poʊm'poʊniːoʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [muːd] .

But	Pomponio	was	in	a	desperate	mood	.
但	庞波尼奥	曾是	在	一个	绝望的	情绪	.

但庞波尼奥当时情绪十分绝望。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['feɪljər] [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

He	preferred	failure	and	death	to	his	life	at	the	mission	,
他	首选	失败	和	死亡	到	他的	生活	在	这	使命	,

他宁愿失败和死亡，也不愿在传教任务中苟活。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] [kʊd; kəd] [nɑːt] [læst] ;

and	he	knew	his	present	life	as	a	fugitive	could	not	last	;
和	他	知道	他的	展示	生活	作为	一个	逃犯	可以	不是	最后的	;

他知道自己目前的逃亡生活不会长久；

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['kæptʃərd] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] .

he	would	certainly	be	captured	sooner	or	later	.
他	会	当然	是	捕获	很快	或者	之后	.

他迟早会被抓获。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɑːn] .

He	walked	slowly	on	.
他	步行	缓慢地	在	.

他缓缓地继续往前走。

[hæd; həd] [nɑːt] [hiː; hi] [bɪn] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Had	not	he	been	so	absorbed	in	thought	of	the	crisis	of	his	life	,
有	不是	他	到过	所以	吸收	在	想法	的	这	危机	的	他的	生活	,

如果他不是全神贯注于思考自己人生中的危机，

[ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

on	the	brink	of	which	he	stood	,
在	这	边缘	的	哪个	他	站立	,

他当时就站在那个边缘，

[ðə; ði] [ˌɪndə'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz]

the	indications	of	something	unusual	and	foreboding	would	have	arrested	his
这	症状	的	某物	异常	和	不祥的预感	会	有	被捕	他的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

任何不寻常且不祥的迹象都会引起他的注意。

[ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

A	rustling	among	the	leaves	and	brush	of	the	undergrowth	told	of	the
一个	沙沙声	之中	这	树叶	和	刷子	的	这	灌木丛	讲述	的	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ænɪmeɪtɪd] [θɪŋ] ,

presence	of	some	animated	thing	,
在场	的	一些	动画	事物	,

灌木丛中树叶和枝叶间传来沙沙声，表明有某种生物的存在。

['hjuːmən][ɔːr] [bruːt] .

human	or	brute	.
人类	或者	蛮力	.

人或动物。

[wʌns] [ə; eɪ] [gliːm] , [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['haɪli] ['bɜːrnɪʃt] ['met(ə)l] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

Once	a	gleam	,	as	of	some	highly	burnished	metal	flashing	in	the	sun	,
一次	一个	闪耀	,	作为	的	一些	高度	抛光	金属	闪烁	在	这	太阳	,

曾经闪闪发光，就像某种高度抛光的金属在阳光下闪耀一样，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtektɪd] — [ðæt] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][noʊ]['ænɪm(ə)l] !

was	to	be	detected	—	that	surely	was	no	animal	!
曾是	到	是	检测到	—	那	一定	曾是	不	动物	!

必须加以辨认——那肯定不是动物！

[bʌt; bət][poʊmˈpoʊniːoʊ] [wɔːkt] [ɑːn] [əˈblɪviəs] [tuː; tə] [ðiːz] [saɪnz] [wɪtʃ] , [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,

But	Pomponio	walked	on	oblivious	to	these	signs	which	,	at	any	other	time	,
但	庞波尼奥	步行	在	浑然不觉	到	这些	标志	哪个	,	在	任何	其他	时间	,

但庞波尼奥对这些迹象视而不见，径直往前走去。换作平时，这些迹象都会显得格格不入。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['noʊtɪs] .

he	would	have	been	the	first	to	notice	.
他	会	有	到过	这	第一的	到	注意	.

他肯定是第一个注意到的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	within	a	few	yards	of	the	hut	,	and	on	the	edge	of	the
他	曾是	之内	一个	很少	码	的	这	小屋	,	和	在	这	边缘	的	这

['klɪrɪŋ] ,

clearing	,
清理	,

他离小屋只有几码远，就在空地的边缘。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ˌʌndərˈfʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ]

when	he	heard	a	crackling	among	the	branches	underfoot	,	and	a	rushing
什么时候	他	听到	一个	噼啪作响	之中	这	分支	脚下	,	和	一个	匆忙

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

toward	him	.
朝向	他	.

当他听到脚下树枝间传来噼啪声，并且听到有人朝他冲过来时。

[wʌn] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .

One	glance	was	enough	.
一	瞥一眼	曾是	足够的	.

只需一眼就足够了。

[θriː] ['soʊldʒərz] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] , [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ðə; ði]

Three	soldiers	,	armed	with	muskets	,	were	upon	him	,	one	on	each	side	,	the
三	士兵	,	武装	和	滑膛枪	,	是	之上	他	,	一	在	每个	边	,	这

[θɜːrd][ɪn] [frʌnt] .

third	in	front	.
第三	在	正面	.

三名士兵手持火枪，包围了他，左右各一名，第三名在前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd]

They	were	close	to	him	before	he	was	aware	of	their	presence	,	and
他们	是	关闭	到	他	前	他	曾是	意识到的	的	他们的	在场	,	和

[ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,

escape	was	impossible	,
逃脱	曾是	不可能的	,

在他意识到他们的存在之前，他们已经逼近他了，他根本无法逃脱。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [baʊnd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn]

for	he	was	seized	and	his	arms	bound	behind	him	almost	as	soon
为了	他	曾是	查获	和	他的	武器	边界	在后面	他	几乎	作为	很快

[æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkæptʃərd] .

as	he	knew	he	was	captured	.
作为	他	知道	他	曾是	捕获	.

他刚知道自己被俘，就被抓住了，双手也被反绑在了身后。

“ [ɑːˈhɑː] ! [wiː; wi] [hæv; həv] [juː; jʊ] [æt; ət] [læst] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈliːdər] .

“	Aha	!	we	have	you	at	last	,	”	cried	the	leader	.
“	啊哈	!	我们	有	你	在	最后的	,	”	哭	这	领导者	.

“啊哈！我们终于抓到你了！”领头人喊道。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] , [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

“	You	thought	we	could	not	find	you	out	here	,	hiding	in	the	forest	.
“	你	想法	我们	可以	不是	寻找	你	出去	这里	,	隐藏	在	这	森林	.

“你以为我们找不到躲在森林里的你吗？”

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [ˈteɪkən] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .

And	I	must	say	it	has	been	hard	enough	and	taken	long	enough	.
和	我	必须	说	它	有	到过	难的	足够的	和	已采取	长的	足够的	.

我必须说，这已经够难够久了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [juː; jʊ] [seɪf] [naʊ] , [juː; jʊ] [ˈræskl] .

But	we	have	you	safe	now	,	you	rascal	.
但	我们	有	你	安全的	现在	,	你	恶棍	.

但现在你安全了，你这个小家伙。

” [poʊmˈpoʊniːoʊ] [sed] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

”	Pomponio	said	not	a	word	.
”	庞波尼奥	说	不是	一个	单词	.

庞波尼奥一句话也没说。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] , [soʊ] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhelpləs] , [hiː; hi] [səbˈmɪtɪd] [ˈkwaɪətli]

From	the	first	,	so	soon	as	he	saw	he	was	helpless	,	he	submitted	quietly
从	这	第一的	,	所以	很快	作为	他	锯	他	曾是	无助	,	他	提交	悄悄

,

,

,

从一开始，他一意识到自己无能为力，就默默地屈服了。

[ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [tuː; tə] [baɪnd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈleðər] [θɔːŋ] [ðeɪ]

and	suffered	the	soldiers	to	bind	his	arms	with	the	leather	thong	they
和	遭受	这	士兵	到	绑定	他的	武器	和	这	皮革	丁字裤	他们

[hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

had	brought	with	them	.
有	带来	和	他们	.

他任由士兵们用他们带来的皮绳捆住他的双臂。

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈɪndiən] [ˈfɔːləʊəz] [bɪn] [wɪˈðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Had	his	Indian	followers	been	within	sound	of	his	voice	,
有	他的	印度	追随者	到过	之内	声音	的	他的	嗓音	,

如果他的印度追随者们当时能听到他的声音，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] , [nɑːt][tuː; tə]['reskjuː][hɪm; ɪm] — [ðæt]

he	would	have	shouted	to	them	to	come	,	not	to	rescue	him	—	that
他	会	有	喊叫	到	他们	到	来	,	不是	到	救援	他	—	那

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ,

could	not	have	been	done	,
可以	不是	有	到过	完毕	,

他本想大声呼喊他们过来，而不是让他们来救他——那是不可能的。

[fɔːr; fər][ðə; ðiˈ]['soʊldʒərz] , [æt; ət][ðə; ðiˈ] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɔːl][ænd; ənd][ðə; ðiˈ] ['ænsər] [kraɪz][ʌv; əv]

for	the	soldiers	,	at	the	instant	of	his	call	and	the	answering	cries	of
为了	这	士兵	,	在	这	立即的	的	他的	称呼	和	这	回答	哭泣	的

[ðə; ðiˈ]['indiəns] ,

the	Indians	,
这	印度人	,

士兵们听到他的呼喊和印第安人的回应声，立刻行动起来。

[wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ded] — [bʌt; bət][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ðiˈ]['soʊldʒərz] .

would	have	shot	him	dead	—	but	to	kill	the	soldiers	.
会	有	射击	他	死的	—	但	到	杀	这	士兵	.

本来会把他打死——但为了杀死士兵。

[ðə; ðiˈ]['indiəns][wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] ['dɪstənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

The	Indians	were	too	far	distant	for	this	.
这	印度人	是	也	远的	遥远	为了	这	.

印第安人离得太远，做不到这一点。

[haʊ] [ðə; ðiˈ]['soʊldʒərz][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðiˈ]['sævidʒiz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

How	the	soldiers	had	escaped	the	savages	was	a	mystery	.
如何	这	士兵	有	逃脱	这	野蛮人	曾是	一个	神秘	.

士兵们是如何逃脱野蛮人的追捕的，至今仍是个谜。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hʌt] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

They	must	have	been	at	his	hut	soon	after	his	leaving	it	that	morning	,
他们	必须	有	到过	在	他的	小屋	很快	后	他的	离开	它	那	早晨	,

他们肯定在他那天早上离开小屋后不久就到了那里。

[ænd; ənd] [kept] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnmeɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

and	kept	watch	for	the	return	of	its	inmate	,	thinking	it	might	be
和	保留	手表	为了	这	返回	的	它是	囚犯	,	思维	它	可能	是

[poʊm'poʊniːoʊ] [hɪm'self] ,

Pomponio	himself	,
庞波尼奥	他自己	,

他一直留意着囚犯的归来，心想那会不会是庞波尼奥本人。

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

or	some	one	who	would	lead	to	the	discovery	of	his	whereabouts	.
或者	一些	一	WHO	会	带领	到	这	发现	的	他的	下落	.

或者能帮助找到他下落的人。

['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ðiˈ]['indiəns] ['roʊmɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['fɔːrɪst] [ðæt] [deɪ] ,

Only	in	this	way	could	they	have	missed	the	Indians	roaming	in	the	forest	that	day	,
仅有的	在	这	方式	可以	他们	有	错过	这	印度人	漫游	在	这	森林	那	天	,

只有这样，他们才有可能错过那天在森林里游荡的印第安人。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːroʊ] .

as	they	made	their	preparations	for	the	eventful	morrow	.
作为	他们	制成	他们的	准备工作	为了	这	多事	明天	.

他们为即将到来的重要日子做好了准备。

“ [naʊ] , [maɪ][mæn] , [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðiˈ][prɪ'sɪdiˌoʊ] , ” [sed] [ðə; ðiˈ] ['liːdər] ,

“	Now	,	my	man	,	off	to	the	presidio	,	”	said	the	leader	,
“	现在	,	我的	男人	,	离开	到	这	普雷西迪奥	,	”	说	这	领导者	,

“好了，我的兄弟，去要塞吧。”领头人说道。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['baɪndɪŋ] - [ɑːrmz] [sɪ'kjʊrli] .

after	they	had	finished	binding	Pomponio's	arms	securely	.
后	他们	有	完成的	结合	-	武器	安全地	.

在他们将庞波尼奥的双臂牢牢捆绑好之后。

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] ; [ðə; ði][sʌn][ɪz][loʊ][ɪn][ðə; ði][west] ,

“	We	have	no	time	to	lose	;	the	sun	is	low	in	the	west	,
”	我们	有	不	时间	到	失去	;	这	太阳	是	低的	在	这	西方	,

“我们没有时间可以浪费了；太阳已经西沉，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][set] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get][ðer; ðər] .

and	will	be	set	long	before	we	get	there	.
和	将要	是	放	长的	前	我们	得到	那里	.

而且在我们到达那里之前很久就已经确定了。

[soʊ][step] ['laɪvli] [ɔːl] .

So	step	lively	all	.
所以	步	热闹	全部	.

所以大家快点行动起来。

” [ðə; ði]['soʊldʒərz] [pɪkt] [ʌp][ðer; ðər] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ɔːf] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði]

”	The	soldiers	picked	up	their	muskets	,	and	started	off	quickly	in	the
”	这	士兵	挑选	向上	他们的	滑膛枪	,	和	开始	离开	迅速地	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

direction	of	the	mission	,
方向	的	这	使命	,

士兵们拿起火枪，迅速朝着任务方向前进。

[poʊm'poʊniːoʊ] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪnjənd] [ɑːrmz] .

Pomponio	guarded	by	a	man	on	each	side	,	grasping	his	pinioned	arms	.
庞波尼奥	守卫	经过	一个	男人	在	每个	边	,	抓握	他的	钉住	武器	.

庞波尼奥两侧各有一个守卫，抓住他被束缚的双臂。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['plænɪŋ] ;

Was	this	the	end	of	his	long	,	long	planning	;
曾是	这	这	结尾	的	他的	长的	,	长的	规划	;

这就是他漫长计划的终结吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

was	this	the	outcome	of	the	insurrection	which	was	to	have	been	the
曾是	这	这	结果	的	这	起义	哪个	曾是	到	有	到过	这

['preljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] ,

prelude	to	a	glorious	victory	,
序幕	到	一个	辉煌	胜利	,

这就是原本应是通往辉煌胜利的序幕的起义的结局吗?

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf]

that	he	should	have	been	caught	through	his	own	carelessness	and	carried	off
那	他	应该	有	到过	捕捉	通过	他的	自己的	疏忽	和	携带	离开

[ˌɪgnə'mɪniəsli] [tuː; tə] ['prɪzn] ?

ignominiously	to	prison	?
耻辱地	到	监狱	?

他难道应该因为自己的疏忽而被抓获，然后灰溜溜地被押往监狱吗?

[poʊm'poʊniːoʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz][laɪf] ['glædli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

Pomponio	could	have	sacrificed	his	life	gladly	for	the	cause	he	had	so
庞波尼奥	可以	有	牺牲	他的	生活	乐意	为了	这	原因	他	有	所以

[mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] ;

much	at	heart	;
很多	在	心	;

庞波尼奥完全可以为了他所热衷的事业而心甘情愿地牺牲自己的生命；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bloʊ] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wʌz; wəz]

but	to	be	captured	before	the	blow	for	liberty	had	been	struck	was
但	到	是	捕获	前	这	吹	为了	自由	有	到过	击	曾是

[ʌn'berəb(ə)l] .

unbearable	.
难以忍受	.

但是，在争取自由的斗争打响之前就被俘虏，这是无法忍受的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [praɪm] ['muːvər][ɪn] ['plænɪŋ] [ðə; ði][rɪ'voʊlt] ,

He	had	been	the	prime	mover	in	planning	the	revolt	,
他	有	到过	这	主要的	搬家公司	在	规划	这	反叛	,

他是策划这场叛乱的主要推动者。

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['kæptʃər] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [nel] ,

and	well	he	knew	his	capture	sounded	the	knell	,
和	出色地	他	知道	他的	捕获	听起来	这	丧钟	,

他很清楚，他的被捕预示着末日的到来。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [sək'sesfəli] [æz; əz] ['liːdər] .

for	no	one	could	take	his	place	successfully	as	leader	.
为了	不	一	可以	拿	他的	地方	成功地	作为	领导者	.

因为没有人能够成功地取代他成为领导者。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ['hɜːrid] [ðer; ðər]['prɪz(ə)nər]['fɔːrwərd]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [rʌn] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

The	soldiers	hurried	their	prisoner	forward	almost	on	the	run	,	partly	because	it
这	士兵	慌忙	他们的	囚犯	向前	几乎	在	这	跑步	,	部分	因为	它

[wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] ,

was	so	late	,
曾是	所以	晚的	,

士兵们几乎是边跑边押着俘虏向前走，部分原因是时间太晚了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

and	they	had	a	long	walk	before	them	,
和	他们	有	一个	长的	走	前	他们	,

他们面前还有很长的路要走。

['pɑːrtli][frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] [ðeɪ] [nuː] [wɜːr; wər][ɪn]

partly	from	fear	of	encountering	some	of	the	savages	they	knew	were	in
部分	从	害怕	的	遭遇	一些	的	这	野蛮人	他们	知道	是	在

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

部分原因是害怕遇到他们知道在森林里的一些野蛮人。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mə'lest] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei]

However	,	they	were	not	molested	,	and	reached	the	mission	,	lying	on	their	way
然而	,	他们	是	不是	性骚扰	,	和	达到	这	使命	,	说谎	在	他们的	方式

,

,

,

然而，他们并未受到骚扰，而是躺在路上，顺利到达了传教站。

[æz; əz][ðə; ðɪ][læst][bɪt][ʌv; əv]['sʌnset]['kʌlər]['feɪdɪd][ə'weɪ][ɑːn][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] .

as	the	last	bit	of	sunset	color	faded	away	on	the	horizon	.
作为	这	最后的	少量	的	日落	颜色	褪色	离开	在	这	地平线	.

当最后一抹夕阳的色彩在地平线上消逝殆尽。

[ðeɪ] [dɪ'leɪd] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptʃər] ,

They	delayed	only	long	enough	to	relate	the	circumstance	of	the	capture	,
他们	延迟	仅有的	长的	足够的	到	涉及	这	环境	的	这	捕获	,

他们只耽搁了很短的时间，交代了被捕的经过。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] , ['æktɪŋ] [æz; əz] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,

and	to	get	two	of	the	soldiers	,	acting	as	guard	at	the	mission	,
和	到	得到	二	的	这	士兵	,	表演	作为	警卫	在	这	使命	,

并找到两名士兵，让他们在任务地点担任警卫。

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ][prɪ'sɪdiˌoʊ] .

to	accompany	them	to	the	presidio	.
到	陪伴	他们	到	这	普雷西迪奥	.

陪同他们前往要塞。

[poʊm'poʊniːoʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sɪk] [ɪn][ðə; ðɪ]

Pomponio	did	not	see	the	Father	,	who	was	engaged	with	the	sick	in	the
庞波尼奥	做过	不是	看	这	父亲	,	WHO	曾是	已订婚的	和	这	生病的	在	这

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

庞波尼奥没有见到神父，神父当时正在医院照顾病人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] .

and	he	was	glad	.
和	他	曾是	高兴的	.

他很高兴。

['æftər][ə; eɪ][stɑːp] , [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] [ə'gen] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][mɑːrtʃ] ,

After	a	stop	,	of	a	few	minutes	,	they	again	took	up	their	march	,
后	一个	停止	,	的	一个	很少	分钟	,	他们	再次	采取	向上	他们的	行进	,

稍作停留后，他们继续前进。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][prɪ'sɪdiˌoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

and	reached	the	presidio	a	little	later	.
和	达到	这	普雷西迪奥	一个	小的	之后	.

稍后到达了要塞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加州古老传教站的故事(Old Mission Stories of California)
第8/8页

[hɪr] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] , ['æftər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdər] ,
Here **the** **commandant** **of** **the** **garrison** **,** **after** **having** **heard** **the** **tale** **of** **the** **leader** **,**
这里 这 指挥官 的 这 驻军 , 后 拥有 听到 这 故事 的 这 领导者 ,

驻军指挥官听完首领的讲述后，

[ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][poʊm'poʊniːoʊ] ,
and **taken** **a** **look** **at** **Pomponio** **,**
和 已采取 一个 看 在 庞波尼奥 ,

然后看了看庞波尼奥，

['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .
ordered **him** **to** **be** **chained** **to** **the** **wall** **in** **a** **room** **of** **the** **prison** **.**
订购 他 到 是 连锁 到 这 墙 在 一个 房间 的 这 监狱 .

命令将他用铁链锁在监狱房间的墙上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .
This **was** **done** **.**
这 曾是 完毕 .

这件事已经办妥了。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] ; [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ʌn'baʊnd] ,
The **chains** **were** **fastened** **around** **his** **ankles** **;** **his** **arms** **were** **unbound** **,**
这 链条 是 系紧 大约 他的 脚踝 ; 他的 武器 是 无界 ,

他的脚踝被锁链束缚，双臂却未被捆绑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .
and **he** **was** **left** **to** **solitude** **and** **darkness** **.**
和 他 曾是 左边 到 孤独 和 黑暗 .

于是，他被遗弃在了孤独和黑暗之中。

[pʊr] ['sævɪdʒ] ['kæptɪv] !
Poor **savage** **captive** **!**
贫穷的 野蛮的 俘虏 !

可怜的野蛮俘虏!

[ə'loʊn] , [ə'bændənd] , [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sel] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,
Alone **,** **abandoned** **,** **and** **chained** **to** **the** **wall** **of** **the** **little** **cell** **he** **was** **in** **,**
独自的 , 弃 , 和 连锁 到 这 墙 的 这 小的 细胞 他 曾是 在 ,

他孤身一人，被遗弃，被锁链拴在狭小牢房的墙上。

[soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [riːtʃ] [ðə; ði] [loʊ] , [rʌf] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][sɪt] .
so **closely** **that** **he** **could** **barely** **reach** **the** **low** **,** **rough** **bench** **on** **which** **to** **sit** **.**
所以 密切 那 他 可以 仅仅 抵达 这 低的 , 粗糙的 长椅 在 哪个 到 坐 .

离得那么近，他几乎够不着那张又矮又粗糙的长凳。

[bʌt; bət][poʊm'poʊniːoʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] ['peɪʃntli] , ['iːv(ə)n] ['tʃɪrfəli] ,
But **Pomponio** **could** **have** **borne** **his** **imprisonment** **patiently** **,** **even** **cheerfully** **,**
但 庞波尼奥 可以 有 出生 他的 监禁 耐心 , 甚至 愉快地 ,
[hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'beljən] ['oʊnli]['teɪkən] [pleɪs] ,
had **the** **rebellion** **only** **taken** **place** **,**
有 这 叛乱 仅有的 已采取 地方 ,

但如果叛乱真的发生，庞波尼奥或许能够忍受监禁，甚至愉快地度过这段时光。

[sək'sesfəli] [ɔːr][nɑːt] .
successfully **or** **not** **.**
成功地 或者 不是 .

成功或失败。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [θɔ:t] .

That	was	the	maddening	thought	.
那	曾是	这	令人抓狂	想法	.

那真是个令人抓狂的想法。

[hi:; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	buried	his	head	in	his	hands	.
他	埋葬	他的	头	在	他的	双手	.

他双手捂住了头。

[wel] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɔ:l] [hoʊp] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

Well	he	knew	that	all	hope	was	over	.
出色地	他	知道	那	全部	希望	曾是	超过	.

他知道所有的希望都破灭了。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]['indiəns] [dɪ'spɜ:rst]

Even	though	he	might	manage	to	escape	,	he	would	find	the	Indians	dispersed
甚至	尽管	他	可能	管理	到	逃脱	,	他	会	寻找	这	印度人	分散的

[ænd; ənd][ɪn] ['haɪdɪŋ] ,

and	in	hiding	,
和	在	隐藏	,

即使他设法逃脱，也会发现印第安人已经四散躲藏起来。

[tu:] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [maɪt] [hæv; həv][ɑ:n][ðə; ði] ['spænjərdz] , [ænd; ənd]

too	frightened	at	the	effect	his	capture	might	have	on	the	Spaniards	,	and
也	害怕	在	这	影响	他的	捕获	可能	有	在	这	西班牙人	,	和

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .

the	result	to	themselves	.
这	结果	到	他们自己	.

他们太害怕被俘会对西班牙人造成影响，以及对他们自身造成的后果。

[ɔ:l] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

All	was	over	.
全部	曾是	超过	.

一切都结束了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['fɑ:rðər] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] .

He	had	nothing	farther	to	live	for	.
他	有	没有什么	更远	到	居住	为了	.

他已经没有什么活下去的理由了。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['roʊzə] [feɪld] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] ,

Even	the	thought	of	Rosa	failed	to	rouse	him	,
甚至	这	想法	的	罗莎	失败的	到	唤醒	他	,

即使想到罗莎，也无法唤起他的心神。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['wɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [tu:; tə][bi:; bi]

for	he	knew	he	had	been	too	wicked	in	the	eyes	of	the	fathers	to	be
为了	他	知道	他	有	到过	也	邪恶	在	这	眼睛	的	这	父亲们	到	是

[pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] — ['weðər] [ɪn] ['prɪzn] [ɔ:r] ['lɪbəreɪtɪd] ,

permitted	to	see	her	again	—	whether	in	prison	or	liberated	,
允许	到	看	她	再次	—	无论	在	监狱	或者	解放	,

因为他知道，在父亲们眼中，他罪孽深重，无论是在监狱里还是获释后，都不能再见到她。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dri:md] [ʌv; əv] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

if	such	a	thing	could	have	been	dreamed	of	,	she	was	dead	to	him	.
如果	这样的	一个	事物	可以	有	到过	梦见	的	,	她	曾是	死的	到	他	.

如果这种事真的发生过，那她在他心中早已如同死人一般。

[jet] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ɪm'plæntɪd] [tuː] ['diːpli] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [brest] [tuː; tə] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [laɪf]

Yet	the	love	of	life	is	implanted	too	deeply	in	the	human	breast	to	die	before	life
然而	这	爱	的	生活	是	植入式	也	深	在	这	人类	胸部	到	死	前	生活

[ɪt'self] [dɪ'zɜːrts] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrt(ə)l] ['bɑːdi] .

itself	deserts	our	mortal	body	.
本身	沙漠	我们的	凡人	身体	.

然而，对生命的热爱深深植根于人类心中，以至于在生命本身离开我们这副凡躯之前，它都不会消逝。

[æz; əz] [poʊm'poʊniːoʊ] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] , [baʊnd] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] ,

As	Pomponio	crouched	there	,	bound	and	forsaken	,
作为	庞波尼奥	蹲着	那里	,	边界	和	被遗弃的	,

庞波尼奥蜷缩在那里，被捆绑着，孤苦伶仃。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'voʊlt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [duːm] [ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

a	passionate	feeling	of	revolt	at	his	doom	arose	within	him	.
一个	热情的	感觉	的	反叛	在	他的	厄运	出现	之内	他	.

他心中燃起了对自身厄运的强烈反抗之情。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] ; [mʌst; məst] [hiː; hi] [liːv] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

Was	he	to	be	killed	;	must	he	leave	this	earth	,
曾是	他	到	是	被杀	;	必须	他	离开	这	地球	,

他是否该被处死？他是否该离开这个世界？

['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [wen] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

beautiful	to	him	even	when	in	the	lowest	depths	of	misery	,	and	that	,
美丽的	到	他	甚至	什么时候	在	这	最低	深度	的	苦难	,	和	那	,

即使身处最痛苦的深渊，在他眼中，她依然美丽，仅此而已。

[tuː] , [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

too	,	at	the	command	of	his	enemies	,
也	,	在	这	命令	的	他的	敌人	,

而且，他还奉敌人之命，

[huː] [hæd; həd] ['stoʊlən] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [sleɪvz] ?

who	had	stolen	his	country	and	made	him	and	his	kindred	slaves	?
WHO	有	被盗	他的	国家	和	制成	他	和	他的	亲属	奴隶	?

谁窃取了他的国家，使他和他的亲人沦为奴隶?

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

They	should	not	take	his	life	,	the	only	thing	they	had	left	him	.
他们	应该	不是	拿	他的	生活	,	这	仅有的	事物	他们	有	左边	他	.

他们不应该夺走他的生命，那是他们留给他的唯一东西。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪʃ] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] [plæn] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɑːrt] .

And	with	the	wish	came	into	his	mind	a	plan	of	escape	that	made	him	start	.
和	和	这	希望	来了	进入	他的	头脑	一个	计划	的	逃脱	那	制成	他	开始	.

带着这个愿望，他脑海中浮现出一个逃跑计划，于是他开始行动。

[wen] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [poʊm'poʊniːoʊ] , [ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] , ['θɪŋkɪŋ] ,

When	the	soldiers	arrested	and	imprisoned	Pomponio	,	they	neglected	to	search	him	,	thinking	,
什么时候	这	士兵	被捕	和	被监禁	庞波尼奥	,	他们	被忽视的	到	搜索	他	,	思维	,

士兵们逮捕并监禁庞波尼奥时，并没有搜查他，他们认为.....

[noʊ] [daʊt] , [ðæt] [baɪ] [noʊ] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

no	doubt	,	that	by	no	possible	means	could	he	escape	from	them	,
不	怀疑	,	那	经过	不	可能的	方法	可以	他	逃脱	从	他们	,

毫无疑问，他无论如何都无法逃脱他们的魔爪。

[tʃeɪnd] [æz; əz] [sɪ'kjʊrli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] [ɪt'self] .

chained	as	securely	as	if	to	the	solid	rock	itself	.
连锁	作为	安全地	作为	如果	到	这	坚硬的	岩石	本身	.

被锁链牢牢锁住，就像锁在坚硬的岩石上一样。

[poʊm'poʊniːoʊ][hæd; həd] , [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] , [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['wepən] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] .

Pomponio	had	,	stuck	in	his	belt	underneath	his	shirt	,	a	hunting	-	knife	,	his	trusty	weapon	and	constant	companion	.
庞波尼奥	有	,	卡住	在	他的	腰带	下	他的	衬衫	,	一个	打猎	-	刀	,	他的	可靠	武器	和	持续的	伴侣	.

庞波尼奥的衬衫下腰带里别着一把猎刀，这是他可靠的武器和形影不离的伙伴。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] .

No	one	who	has	not	lived	in	the	wilderness	can	have	any	idea	of	the	value	of	the	hunting	-	knife	.
不	一	WHO	有	不是	居住地	在	这	荒野	能	有	任何	主意	的	这	价值	的	这	打猎	-	刀	.

没有在荒野中生活过的人，根本无法体会猎刀的价值。

[ðə; ði]['juːzɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][pʊt][ɑːr; ər] ['kaʊntləs] .

The	uses	to	which	it	can	be	put	are	countless	.
这	用途	到	哪个	它	能	是	放	是	无数	.

它的用途数不胜数。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːkɪt] - [naɪf] , ['sɪzərz] , ['hætʃɪt] , ['dægər] , [ænd; ənd][ɔːl] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['stæbɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn][wʌn] ;

It	is	pocket	-	knife	,	scissors	,	hatchet	,	dagger	,	and	all	cutting	and	stabbing	instruments	in	one	;
它	是	口袋	-	刀	,	剪刀	,	斧头	,	匕首	,	和	全部	切割	和	刺	仪器	在	一	;

它集折叠刀、剪刀、斧头、匕首以及所有切割和刺击工具于一体；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [mɔːr'oʊvər] , [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l][ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] ,

it	will	,	moreover	,	take	the	place	of	revolver	and	rifle	on	many	occasions	,
它	将要	,	而且	,	拿	这	地方	的	左轮手枪	和	步枪	在	许多	场合	,

此外，在许多情况下，它将取代左轮手枪和步枪。

[ænd; ənd][hæz; həz][wʌn] [ɪ'mens] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðem; ðəm] — [ɪts] ['ʌtər] ['saɪləns] .

and	has	one	immense	advantage	over	them	—	its	utter	silence	.
和	有	一	巨大	优势	超过	他们	—	它是	说出	沉默	.

它比它们有一个巨大的优势——那就是绝对的安静。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [niːd] , ['mɜːrdərəs] ['wepən] .

It	is	a	powerful	,	and	,	at	need	,	murderous	weapon	.
它	是	一个	强大的	,	和	,	在	需要	,	杀人犯	武器	.

它是一种威力强大的武器，必要时甚至可以作为杀人武器。

[poʊm'poʊniːoʊ] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [frʌm; frəm][ɪts] ['leðər] [ʃiːθ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tʌtʃ] ,

Pomponio	pulled	out	his	knife	from	its	leather	sheath	and	examined	it	by	touch	,
庞波尼奥	拉	出去	他的	刀	从	它是	皮革	鞘	和	检查	它	经过	触碰	,

庞波尼奥从皮鞘中拔出刀，摸索着检查了一番。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it	was	too	dark	to	see	it	.
为了	它	曾是	也	黑暗的	到	看	它	.

因为天太黑，看不见。

[hiː; hi] [felt] ['kerfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] ; [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪzər] ,

He	felt	carefully	of	the	blade	;	yes	,	it	was	,	sharp	as	a	razor	,
他	毛毡	小心	的	这	刀刃	;	是的	,	它	曾是	,	锋利的	作为	一个	剃刀	,

他仔细地摸了摸刀刃；没错，它锋利得像剃刀一样。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː][ðə; ði][wɜːrk] ['wɑːntɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	would	do	the	work	wanted	of	it	.
和	会	做	这	工作	通缉	的	它	.

并且会完成所需的工作。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɜːrvəsli] , [bʌt; bət]['fɜːrmli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

He	grasped	it	nervously	,	but	firmly	,	in	his	right	hand	.
他	抓住	它	紧张地	,	但	牢牢	,	在	他的	正确的	手	.

他紧张但又坚定地用右手握住了它。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .

Then	he	paused	.
然后	他	暂停	.

然后他停顿了一下。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] , [wɜːrθ] [ðə; ði][peɪn][hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌfər] ;

Was	it	,	after	all	,	worth	the	pain	he	must	suffer	;
曾是	它	,	后	全部	,	值得	这	疼痛	他	必须	遭受	;

这一切，最终值得他所承受的痛苦吗?

[hæd; həd][laɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['rekəmpens] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst]

had	life	anything	in	store	for	him	in	recompense	for	what	he	must
有	生活	任何事物	在	店铺	为了	他	在	补偿	为了	什么	他	必须

[ɪn'dʊr] ?

endure	?
忍受	?

生活是否为他准备了任何补偿，以弥补他所遭受的一切苦难?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ə; eɪ] ['paʊər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] .

He	could	not	expect	to	be	again	a	power	among	his	brethren	.
他	可以	不是	预计	到	是	再次	一个	力量	之中	他的	弟兄们	.

他无法指望再次成为兄弟中的强者。

[æt; ət][ðə; ði][best][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [mɪr] [rek] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

At	the	best	he	would	be	the	mere	wreck	of	what	he	had	,
在	这	最好的	他	会	是	这	仅仅	破坏	的	什么	他	有	,

最好的结果也不过是他曾经拥有的一切的残骸而已。

[tɪl] [naʊ] , [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

till	now	,	been	to	his	followers	.
直到	现在	,	到过	到	他的	追随者	.

直到现在，他都去过他的追随者那里。

[ðeɪ] [maɪt] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][əd'vaɪs] :

They	might	look	to	him	for	counsel	and	advice	:
他们	可能	看	到	他	为了	法律顾问	和	建议	:

他们可能会向他寻求建议和指导:

[æz; əz][ə; eɪ] ['liːdər] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [juːz] .

as	a	leader	he	could	be	of	no	more	use	.
作为	一个	领导者	他	可以	是	的	不	更多的	使用	.

作为领导者，他已经毫无用处了。

[ə'gen] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [diːd] ,

Again	,	admitting	he	had	the	courage	to	do	the	deed	,
再次	,	承认	他	有	这	勇气	到	做	这	契据	,

他再次承认自己有勇气做出这件事。

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hoʊld] [aʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ?

could	his	strength	hold	out	until	he	reached	a	place	of	safety	?
可以	他的	力量	抓住	出去	直到	他	达到	一个	地方	的	安全	?

他能否坚持到抵达安全的地方?

[sə'poʊz] [hiː; hi] [fel] ['helpləs] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] .

Suppose	he	fell	helpless	on	the	way	;	he	would	be	found	and	brought	back	.
认为	他	跌倒	无助	在	这	方式	;	他	会	是	成立	和	带来	后退	.

假设他在途中不幸身亡，也会被人找到并带回来。

[jet] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] , [ɔːr] [wʌt] , [tuː; tə][poʊm'poʊniːoʊ] ,

Yet	to	do	nothing	was	to	receive	certain	death	,	or	what	,	to	Pomponio	,
然而	到	做	没有什么	曾是	到	收到	肯定	死亡	,	或者	什么	,	到	庞波尼奥	,

然而，对庞波尼奥来说，什么都不做就等于自寻死路，或者说，岂不更糟?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [praɪd] , [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['wɪpɪŋ] ,

with	his	Indian	pride	,	was	worse	,	a	public	whipping	,
和	他的	印度	自豪	,	曾是	更糟	,	一个	民众	鞭打	,

出于他印度人的自尊心，结果更糟，遭到公开鞭笞。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [greɪv] [ə'fensiz] ;

such	as	he	had	heard	was	given	sometimes	for	grave	offenses	;
这样的	作为	他	有	听到	曾是	给定	有时	为了	严重	犯罪	;

他听说，这种刑罚有时会判给犯有严重罪行的人;

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [sʌtʃ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] [æz; əz][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

and	afterward	such	humiliation	in	his	life	of	bondage	as	was	not	to	be
和	之后	这样的	屈辱	在	他的	生活	的	束缚	作为	曾是	不是	到	是

[bɔːrn] .

borne	.
出生	.

之后，他在奴役生涯中遭受了难以忍受的屈辱。

[noʊ] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] .

No	,	anything	to	free	himself	out	of	the	hands	of	his	persecutors	.
不	,	任何事物	到	自由的	他自己	出去	的	这	双手	的	他的	迫害者	.

不，他只想摆脱迫害者的控制。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ] [lɔːŋgər] .

He	hesitated	no	longer	.
他	犹豫了一下	不	更长	.

他不再犹豫了。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] , [hiː; hi] [stuːpt] .

Clutching	the	knife	,	he	stooped	.
紧握	这	刀	,	他	弯腰	.

他紧握着刀，弯下了腰。

['teɪkɪŋ] [fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left]

Taking	firm	hold	of	his	foot	,	as	it	rested	on	the	ground	,	with	his	left
采取	公司	抓住	的	他的	脚	,	作为	它	休息	在	这	地面	,	和	他的	左边

[hænd] ,

hand	,
手	,

他左手紧紧抓住他放在地上的脚，

[hiː; hi] [pɔɪzd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [rɪŋ] ;

he	poised	the	edge	of	the	knife	on	his	heel	,	back	of	the	iron	ring	;
他	准备	这	边缘	的	这	刀	在	他的	脚跟	,	后退	的	这	铁	戒指	;

他将刀刃抵在脚后跟，铁环的背面;

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [kwɪk] ,

then	,	with	all	his	strength	,	he	gave	one	quick	,
然后	,	和	全部	他的	力量	,	他	给予	一	快的	,

然后，他用尽全力，迅速地……

[ʃɑːrp] [kʌt] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] ['sɛvɚd] [ðə; ði] ['prɑːmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːl] ,

sharp	cut	downward	and	severed	the	prominence	of	the	heel	,
锋利的	切	向下	和	切断	这	显赫地位	的	这	脚跟	,

向下猛切，切断了脚后跟的突出部分。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊ 'es] - .

removing	the	greater	part	of	the	os	calcis	.
移除	这	更大的	部分	的	这	操作系统	-	.

切除大部分跟骨。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Not	a	sound	passed	his	lips	.
不是	一个	声音	通过了	他的	嘴唇	.

他一言不发。

['letɪŋ] [fɔːl][ðə; ði] [naɪf] ,

Letting	fall	the	knife	,
出租	落下	这	刀	,

放下刀子，

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [rɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] .

he	pushed	the	ring	down	over	the	wound	and	the	length	of	his	foot	.
他	推动	这	戒指	向下	超过	这	伤口	和	这	长度	的	他的	脚	.

他将戒指向下按压到伤口上，一直压到脚踝。

[wʌn] [fʊt] [wʌz; wəz] [friː] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æz; əz]

One	foot	was	free	,	but	only	one	;	he	was	still	as	much	a	prisoner	as
一	脚	曾是	自由的	,	但	仅有的	一	;	他	曾是	仍然	作为	很多	一个	囚犯	作为

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

一只脚自由了，但只有一只；他仍然像以前一样是个囚犯。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ber] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ə'gen] ?

Could	he	bear	the	torture	again	?
可以	他	熊	这	酷刑	再次	?

他还能再次承受这种酷刑吗?

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [naɪf] , [rɪ'piːtɪd] ,

He	gave	himself	no	time	to	think	,	but	picking	up	the	knife	,	repeated	,
他	给予	他自己	不	时间	到	思考	,	但	挑选	向上	这	刀	,	重复	,

他没给自己思考的时间，拿起刀，重复道：

[wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] [streŋθ] , [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [fʊt] .

with	convulsive	strength	,	the	operation	on	his	other	foot	.
和	痉挛	力量	,	这	手术	在	他的	其他	脚	.

他用尽全力，进行了另一只脚的手术。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] , [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ægəni] , [hiː; hi] [liːnd] ,

With	a	low	moan	,	wrung	from	him	by	the	double	agony	,	he	leaned	,
和	一个	低的	呻吟	,	拧干	从	他	经过	这	双倍的	痛苦	,	他	倾斜	,

他低声呻吟，那是双重痛苦让他发出的呻吟，他俯身向前。

[feɪnt] [ænd; ənd] ['deθli] [sɪk] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

faint	and	deathly	sick	,	against	the	wall	.
头晕的	和	致命的	生病的	,	反对	这	墙	.

虚弱无力，病入膏肓，靠在墙上。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] , [ʌn'tɪl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [peɪn] ,

In	this	position	he	remained	for	many	minutes	,	until	,	above	the	pain	,
在	这	位置	他	剩余	为了	许多	分钟	,	直到	,	多于	这	疼痛	,

他保持这个姿势好几分钟，直到疼痛消退，

[ə'roʊz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [friː] .

arose	the	thought	that	he	was	not	yet	free	.
出现	这	想法	那	他	曾是	不是	然而	自由的	.

他心中浮现出一个念头：他还没有获得自由。

[ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] ,

The	small	window	of	the	prison	was	within	easy	reach	from	the	floor	,
这	小的	窗户	的	这	监狱	曾是	之内	简单的	抵达	从	这	地面	,

监狱的小窗户离地面很近，很容易就能够到。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [vɔːlt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	would	have	been	the	work	of	an	instant	to	vault	through	it	,
和	它	会	有	到过	这	工作	的	一个	立即的	到	金库	通过	它	,

翻越过去只需片刻之功。

[hæd; həd] [poʊm'poʊniːoʊ] [nɑːt] [bɪn] [dɪs'eɪbld] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌgli] ['wuːndz] [hiː; hi] [hæd; həd] [in'fliktid] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

had	Pomponio	not	been	disabled	by	the	ugly	wounds	he	had	inflicted	upon	himself	.
有	庞波尼奥	不是	到过	已禁用	经过	这	丑陋的	伤口	他	有	造成的	之上	他自己	.

如果不是庞波尼奥自己造成的那些丑陋的伤口让他丧失了行动能力的话。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['sloʊli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [meɪmd] [fiːt] .

With	a	sigh	he	stood	up	slowly	on	his	maimed	feet	.
和	一个	叹	他	站立	向上	缓慢地	在	他的	残废	脚	.

他叹了口气，用残缺的双脚缓缓站了起来。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪndiən] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Think	of	the	power	of	will	of	the	poor	Indian	,	his	love	of	life	,
思考	的	这	力量	的	将要	的	这	贫穷的	印度	,	他的	爱	的	生活	,

想想那位贫穷的印度人拥有多么强大的意志力，多么热爱生命。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [laɪf] , [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'presəs] ,

and	,	more	than	his	love	of	life	,	his	hatred	of	his	oppressors	,
和	,	更多的	比	他的	爱	的	生活	,	他的	仇恨	的	他的	压迫者	,

而且，他对压迫者的憎恨远胜过他对生命的热爱。

[tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['ægəni] [iːtʃ] ['muːvmənt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] !

to	go	through	the	agony	each	movement	caused	him	!
到	去	通过	这	痛苦	每个	移动	导致	他	!

让他承受每一次动作带来的痛苦！

[hiː; hi] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

He	crept	up	to	the	window	,	laid	hold	of	the	sill	,	and	,	with	his	hands	,
他	悄悄地爬	向上	到	这	窗户	,	铺设	抓住	的	这	窗台	,	和	,	和	他的	双手	,

他蹑手蹑脚地走到窗边，抓住窗台，然后用双手.....

[druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

drew	himself	up	to	,	and	through	it	,
画	他自己	向上	到	,	和	通过	它	,

他挺直身子，穿过它，

[ðə; ði] [blʌd] ['spaʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [æt; ət] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['prɑːgres] .

the	blood	spouting	from	his	wounds	at	every	inch	of	progress	.
这	血	喷水	从	他的	伤口	在	每一个	英寸	的	进步	.

每走一步，他的伤口都会喷涌出鲜血。

['laʊərɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Lowering	himself	from	the	window	,
降低	他自己	从	这	窗户	,

他从窗户上缓缓爬了下来，

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [fɔːr; fər] [flaɪt] .

he	lay	down	on	the	ground	to	gather	a	little	strength	for	flight	.
他	躺	向下	在	这	地面	到	收集	一个	小的	力量	为了	航班	.

他躺在地上，积蓄一点力气准备起飞。

[bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi][mʌst; məst][baɪnd][ʌp][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

But	first	he	must	bind	up	his	feet	,
但	第一的	他	必须	绑定	向上	他的	脚	,

但首先他必须包扎好自己的脚。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [maɪt] [nɑːt] [bɪ'treɪ] ['wɪðər] [hiː; hi] [went] .

in	order	that	his	blood	might	not	betray	whither	he	went	.
在	命令	那	他的	血	可能	不是	背叛	往哪里去	他	去	.

以免他的血迹泄露他的去向。

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['kɑːt(ə)n] [ʃɜːrt] , [hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hæf] , [ænd; ənd] [ræpt] [iːtʃ] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ]

Taking	off	his	cotton	shirt	,	he	tore	it	in	half	,	and	wrapped	each	foot	in	a
采取	离开	他的	棉布	衬衫	,	他	撕裂	它	在	一半	,	和	包装	每个	脚	在	一个

[piːs] .

piece	.
片	.

他脱下棉衬衫，把它撕成两半，然后用其中一块裹住他的两只脚。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wʌz; wəz] [laɪk] ['faɪər] ;

The	touch	of	the	cloth	to	his	wounds	was	like	fire	;
这	触碰	的	这	布	到	他的	伤口	曾是	喜欢	火	;

布条触碰到他的伤口，就像火烧一样；

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [bɪ'nʌmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [hiː; hi]

but	by	this	time	his	nerves	were	benumbed	to	such	a	degree	that	he
但	经过	这	时间	他的	神经	是	麻木	到	这样的	一个	程度	那	他

['skersli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

scarcely	noticed	it	.
几乎	注意到	它	.

但此时他的神经已经麻木到几乎感觉不到了。

['goʊɪŋ] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

Going	on	hands	and	knees	,
去	在	双手	和	膝盖	,

手脚并用地爬行，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstəns] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv]

he	started	to	creep	over	the	distance	lying	between	him	and	the	fringe	of
他	开始	到	潜行者	超过	这	距离	说谎	之间	他	和	这	边缘	的

[triːz] [nɪr] [ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] .

trees	near	the	presidio	.
树木	靠近	这	普雷西迪奥	.

他开始匍匐前进，越过他与要塞附近树林边缘之间的距离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - [maɪl] , [ænd; ənd][poʊm'poʊniːoʊ] [fɪrd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kʌvər]

There	was	a	good	half	-	mile	,	and	Pomponio	feared	he	could	not	cover
那里	曾是	一个	好的	一半	-	英里	,	和	庞波尼奥	害怕	他	可以	不是	覆盖

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

还有足足半英里的路程，庞波尼奥担心自己跑不完。

[fɔːr] [taɪmz] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

Four	times	he	fell	to	the	ground	unconscious	,
四	时代	他	跌倒	到	这	地面	无意识	,

他四次昏倒在地，

[fɔːr] [taɪmz] [hiː; hi] [ri'vaivd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] .

four	times	he	revived	and	pushed	on	with	all	the	strength	he	could	muster	.
四	时代	他	复活	和	推动	在	和	全部	这	力量	他	可以	鼓起	.

他四次死里逃生，并用尽全力继续前进。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['niːdɪd] ['evri] ['mɪnɪt]

Fortunately	he	had	started	early	in	the	night	,	for	he	needed	every	minute
幸运的是	他	有	开始	早期的	在	这	夜晚	,	为了	他	需要	每一个	分钟

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

of	the	darkness	.
的	这	黑暗	.

幸好他很早就出发了，因为他需要利用每一分每一秒的黑暗。

[fʊt] ['æftər] [fʊt] , [jɑːrd]['æftər][jɑːrd] , [hiː; hi] [krept] [ə'lɔːŋ] ,

Foot	after	foot	,	yard	after	yard	,	he	crept	along	,
脚	后	脚	,	院子	后	院子	,	他	悄悄地爬	沿着	,

他一步一步，一码一码地匍匐前进。

[ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [ri'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd]

the	presidio	and	the	other	buildings	receding	in	the	increasing	distance	behind
这	普雷西迪奥	和	这	其他	建筑物	消退	在	这	增加	距离	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

堡垒和其他建筑物在他身后越来越远，渐渐消失不见。

[waɪl] [ðə; ði] ['welkəm] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] , [hɪz; ɪz]['refjuːdʒ] , [luːmd] [ʌp] , ['haɪər] [ænd; ənd]['dɑːrkər]

while	the	welcome	woods	and	hills	,	his	refuge	,	loomed	up	,	higher	and	darker
尽管	这	欢迎	树林	和	丘陵	,	他的	避难所	,	迫近	向上	,	更高	和	较暗

, [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðem; ðəm] .

,	as	he	neared	them	.
,	作为	他	接近	他们	.

而他避难的树林和山丘，随着他的靠近，越来越高，越来越暗。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [hɪz; ɪz] [frendz] ,

At	last	he	reached	the	shelter	of	the	trees	,	his	friends	,
在	最后的	他	达到	这	庇护所	的	这	树木	,	他的	朋友们	,

最后他到达了树林的庇护所，他的朋友们也在那里。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [striːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

as	the	first	faint	streaks	of	the	dawn	began	to	brighten	in	the	east	.
作为	这	第一的	头晕的	连胜	的	这	黎明	开始	到	提亮	在	这	东方	.

当东方开始出现第一缕微弱的晨曦时。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] ,

Only	a	little	time	remained	before	the	hue	and	cry	would	begin	,
仅有的	一个	小的	时间	剩余	前	这	色调	和	哭	会	开始	,

距离喧嚣开始只剩下很短的时间了。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [bɪ'fɔːr] [ðen] , [els] [hiː; hi][wɜːr; wər]

and	he	must	find	a	place	of	concealment	before	then	,	else	he	were
和	他	必须	寻找	一个	地方	的	隐蔽	前	然后	,	别的	他	是

[lɔːst] .

lost	.
丢失的	.

他必须在此之前找到一个藏身之处，否则他就会迷路。

[poʊm'poʊni:oʊ] [nu:] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] ; [ænd; ənd]['æftər] ['getɪŋ]

Pomponio	**knew**	**every**	**part**	**of**	**the**	**forests**	**for**	**miles**	**around**	**;**	**and**	**after**	**getting**
庞波尼奥	知道	每一个	部分	的	这	森林	为了	英里	大约	;	和	后	获得

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

under	**cover**	**of**	**them**	**,**
在下面	覆盖	的	他们	,

庞波尼奥对周围方圆数英里内的森林了如指掌；他躲进森林后，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] ['æŋg(ə)l] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ,

he	**turned**	**at**	**a**	**slight**	**angle**	**toward**	**the**	**southwest**	**,**
他	转向	在	一个	轻微	角度	朝向	这	西南	,

他微微转向西南方向，

[ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [keɪv] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] ['vɪzɪtɪd] [wen] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	**made**	**straight**	**for**	**a**	**cave**	**he**	**had**	**once**	**visited**	**when**	**hunting**	**for**	**a**
和	制成	直的	为了	一个	洞穴	他	有	一次	到访	什么时候	打猎	为了	一个

[ber] .

bear	**.**
熊	.

然后径直走向他以前猎熊时去过的一个山洞。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] ['tæŋg(ə)ld] [mæs] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]

He	**remembered**	**it**	**was**	**concealed**	**by**	**a**	**thick**	**tangled**	**mass**	**of**	**bushes**	**and**
他	记得	它	曾是	暗	经过	一个	厚的	纠缠不清	大量的	的	灌木丛	和

[jʌŋ] [tri:z] ,

young	**trees**	**,**
年轻的	树木	,

他记得它被茂密的灌木丛和幼树遮蔽着。

['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [wel] [naɪ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

hiding	**it**	**so**	**effectually**	**that**	**discovery**	**was**	**well**	**nigh**	**impossible**	**.**
隐藏	它	所以	有效地	那	发现	曾是	出色地	夜	不可能的	.

隐藏得如此巧妙，以至于几乎不可能被发现。

[ɪn] [pər'sʊ] [ðə; ði] [ber] , [poʊm'poʊni:oʊ][hæd; həd] [trækt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

In	**pursuing**	**the**	**bear**	**,**	**Pomponio**	**had**	**tracked**	**it**	**to**	**the**	**cave**	**which**	**it**
在	追求	这	熊	,	庞波尼奥	有	已追踪	它	到	这	洞穴	哪个	它

[hæd; həd] ['entərd] ,

had	**entered**	**,**
有	进入	,

在追赶熊的过程中，庞波尼奥一路追踪到熊进入的山洞。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['si:krət] .

and	**this**	**it**	**was**	**that**	**gave**	**him**	**the**	**secret**	**.**
和	这	它	曾是	那	给予	他	这	秘密	.

正是这件事让他发现了秘密。

['sʌmənɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][læst] [su'pri:m] ['efərt] , [hi:; hi] ['drægd]

Summoning	**all**	**his**	**remaining**	**strength**	**for**	**a**	**last**	**supreme**	**effort**	**,**	**he**	**dragged**
召唤	全部	他的	其余的	力量	为了	一个	最后的	最高	努力	,	他	拖拽

[hɪm'self] [ɑ:n] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] .

himself	**on**	**slowly**	**and**	**painfully**	**.**
他自己	在	缓慢地	和	痛苦地	.

他使出浑身解数，做最后的努力，缓慢而痛苦地拖着自己向前走去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] , [ænd; ənd] [su:n] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ðæt] ['ʃeɪdɪd]

It	**was**	**not**	**far**	**,**	**and**	**soon**	**he**	**recognized**	**the**	**clump**	**of**	**bushes**	**that**	**shaded**
它	曾是	不是	远的	,	和	很快	他	认可	这	丛	的	灌木丛	那	阴影

[ðə; ði] ['entrəns] ;

the	**entrance**	**;**
这	入口	;

不远，他很快就认出了遮蔽入口的那丛灌木；

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [suːn] , [fɔːr; fər][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	none	too	soon	,	for	just	before	reaching	it	,
和	没有任何	也	很快	,	为了	只是	前	到达	它	,

而且来得正是时候，因为就在即将到达那里的时候，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][prɪˈsɪdiˌoʊ] .

he	heard	a	musket	shot	in	the	direction	of	the	presidio	.
他	听到	一个	滑膛枪	射击	在	这	方向	的	这	普雷西迪奥	.

他听到一声枪响朝着要塞方向传来。

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] .

His	flight	was	discovered	.
他的	航班	曾是	发现	.

他的航班被发现了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] ;

But	he	was	safe	,	for	the	present	,	at	least	;
但	他	曾是	安全的	,	为了	这	展示	,	在	至少	;

但至少目前他是安全的；

[ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [keɪv] ,

and	crouching	down	in	the	depths	of	the	dark	cave	,
和	蹲伏	向下	在	这	深度	的	这	黑暗的	洞穴	,

他蜷缩在黑暗洞穴的深处，

[kaɪnd] ['neɪtʃər] [wʌns] [mɔːr] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .

kind	nature	once	more	came	to	his	relief	,	and	he	knew	no	more	.
种类	自然	一次	更多的	来了	到	他的	宽慰	,	和	他	知道	不	更多的	.

善良的本性再次让他松了一口气，他再也不知道该怎么办了。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði][prɪˈsɪdiˌoʊ] [wen] - [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz]

Great	was	the	excitement	at	the	presidio	when	Pomponio's	escape	was
伟大的	曾是	这	激动	在	这	普雷西迪奥	什么时候	-	逃脱	曾是

[dɪˈskʌvərd] .

discovered	.
发现	.

当庞波尼奥的逃跑被发现时，要塞里一片沸腾。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ɑːn]['goʊɪŋ][pæst][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [raʊndz] ,

The	soldiers	,	on	going	past	the	place	on	their	morning	rounds	,
这	士兵	,	在	去	过去的	这	地方	在	他们的	早晨	回合	,

士兵们在晨练巡逻经过那里时，

[sɔː] [ðə; ði] ['blʌdi] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [dɪˈsent] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

saw	the	bloody	tracks	of	the	prisoner's	descent	on	the	wall	under	the	window	.
锯	这	血腥	轨道	的	这	囚犯的	下降	在	这	墙	在下面	这	窗户	.

从窗户下的墙上看到了囚犯坠落时留下的血迹。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

An	instant	investigation	was	made	,
一个	立即的	调查	曾是	制成	,

立即展开了调查。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [poʊm'poʊniːoʊ][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt]

and	the	truth	of	the	awful	manner	in	which	Pomponio	had	accomplished
和	这	真相	的	这	可怕	方式	在	哪个	庞波尼奥	有	完成

[hɪz; ɪz][ɪ'veɪʒ(ə)n] [dis'kləuzd] .

his	evasion	disclosed	.
他的	逃避	披露	.

庞波尼奥逃避惩罚的可怕手段的真相也随之揭露。

['stju:pifaid] , [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [geɪzd] [æt; ət] , [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] ,

Stupefied	**,**	**the**	**commandant**	**and**	**his**	**men**	**gazed**	**at**	**,**	**the**	**traces**	**of**	**the**	**deed**	**,**
目瞪口呆	,	这	指挥官	和	他的	男人	凝视	在	,	这	痕迹	的	这	契据	,

指挥官和他的部下目瞪口呆地望着，那惨剧的痕迹.....

[ðə; ði] [pu:lz] [ʌv; əv][hæf] - [draɪd][dɑ:rk] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][boʊn] ,

the	**pools**	**of**	**half**	**-**	**dried**	**dark**	**blood**	**and**	**the**	**two**	**pieces**	**of**	**bone**	**,**
这	游泳池	的	一半	-	干燥	黑暗的	血	和	这	二	件	的	骨	,

一滩滩半干涸的深色血迹和两块骨头，

['eləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtɪtu:d] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pə'zest] , [ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [hi:; hi]

eloquent	**of**	**the**	**fortitude**	**he**	**must**	**have**	**possessed**	**,**	**the**	**desperation**	**he**
雄辩	的	这	坚韧	他	必须	有	拥有	,	这	绝望	他

[wʌz; wəz][ɪn] ,

was	**in**	**,**
曾是	在	,

这充分展现了他所拥有的坚韧不拔的精神，以及他当时所处的绝望境地。

[tu:; tə] ['pɜ:rpətreɪt] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] .

to	**perpetrate**	**such**	**an**	**act**	**.**
到	犯	这样的	一个	行为	.

实施这种行为。

[maɪt] [nɑ:t][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] [soʊ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑ:rdiˌhʊd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'weɪkənd]

Might	**not**	**it**	**be**	**thought**	**that**	**so**	**astonishing**	**a**	**hardihood**	**would**	**have**	**awakened**
可能	不是	它	是	想法	那	所以	惊人	一个	坚韧	会	有	觉醒

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['bi:ɪŋ] ?

a	**feeling**	**of**	**admiration**	**and**	**pity**	**for**	**the**	**unfortunate**	**being**	**?**
一个	感觉	的	钦佩	和	遗憾	为了	这	不幸	存在	?

人们难道不会认为，如此惊人的毅力会唤起人们对这位不幸者的钦佩和怜悯之情吗?

[soʊ][hə'roʊɪk][ə; eɪ] [di:d] [wʊd] [hæv; həv] [i'lisitid] [preɪz] [tu:; tə][rend][ðə; ði][skaɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]

So	**heroic**	**a**	**deed**	**would**	**have**	**elicited**	**praise**	**to**	**rend**	**the**	**skies**	**from**	**the**
所以	英勇	一个	契据	会	有	引发的	称赞	到	撕裂	这	天空	从	这

['pi:pəlz] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ([ˌtu:'tu:]) ,

peoples	**of**	**antiquity**	**(**	**2**	**)**	**,**
人民	的	古代	(	2	)	,

如此英勇的行为，在古代人们看来，足以令天地都为之赞叹(2)。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][poʊm'poʊni:oʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [daʊn][frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə]

and	**the**	**story**	**of**	**Pomponio**	**would**	**have**	**passed**	**down**	**from**	**generation**	**to**
和	这	故事	的	庞波尼奥	会	有	通过了	向下	从	一代	到

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [breɪv] [men] .

generation	**as**	**that**	**of**	**one**	**of**	**their**	**brave**	**men**	**.**
一代	作为	那	的	一	的	他们的	勇敢的	男人	.

庞波尼奥的故事会像他们勇敢的战士的故事一样，代代相传。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	!

但是，唉!

[ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] [hu:m] [poʊm'poʊni:oʊ][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] ,

in	**the**	**breasts**	**of**	**the**	**men**	**with**	**whom**	**Pomponio**	**had**	**to**	**deal**	**,**
在	这	乳房	的	这	男人	和	谁	庞波尼奥	有	到	交易	,

在庞波尼奥不得不与之打交道的那些男人的胸膛里，

[noʊ] [sʌtʃ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ru:θ][wʌz; wəz] [reɪzd] .

no	**such**	**sentiment**	**of**	**ruth**	**was**	**raised**	**.**
不	这样的	情绪	的	露丝	曾是	提高	.

没有出现这种怜悯之情。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raʊzd] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['vaɪələns] [ʌv; əv]['heɪtrɪd][ænd; ənd]['æŋgər] [tɔːrd]

they	were	roused	to	an	even	greater	violence	of	hatred	and	anger	toward
他们	是	唤醒	到	一个	甚至	更大的	暴力	的	仇恨	和	愤怒	朝向

[ðə; ði] [pʊr] ['sævɪdʒ] .

the	poor	savage	.
这	贫穷的	野蛮的	.

他们对可怜的野蛮人产生了更加强烈的仇恨和愤怒。

[waɪld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,

Wild	with	rage	that	his	prisoner	,	whom	he	had	hunted	for	so	long	,
荒野	和	愤怒	那	他的	囚犯	,	谁	他	有	猎杀	为了	所以	长的	,

他怒不可遏，因为他追捕了这么久的囚犯，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wen] [sɪ'kjʊrli] [baʊnd] ,

should	have	escaped	when	securely	bound	,
应该	有	逃脱	什么时候	安全地	边界	,

即使被牢牢捆绑，也应该逃脱。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [sent] [aʊt] [hɪz; ɪz] [men] [ɪn][skwɑːdz][ʌv; əv] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] [tuː; tə]['skaʊər][ðə; ði]

the	commandant	sent	out	his	men	in	squads	of	four	and	five	to	scour	the
这	指挥官	发送	出去	他的	男人	在	球队	的	四	和	五	到	冲刷	这

[wʊdz] [ænd; ənd][faɪnd][ðer; ðər] [preɪ] .

woods	and	find	their	prey	.
树林	和	寻找	他们的	猎物	.

指挥官派出他的士兵，分成四五人的小队，去树林里搜寻猎物。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	He	must	and	shall	be	found	,	”	he	said	.
“	他	必须	和	将	是	成立	,	”	他	说	.

“他一定会被找到，”他说。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnstɪtjuːtɪd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

The	search	was	instituted	forthwith	.
这	搜索	曾是	已设立	立即	.

搜查行动立即展开。

[fɔːr; fər] [deɪz] , [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ðeɪ] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][poʊm'poʊniːoʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]

For	days	,	weeks	and	months	,	they	hunted	for	Pomponio	,	but	not	a
为了	天	,	周	和	几个月	,	他们	猎杀	为了	庞波尼奥	,	但	不是	一个

[treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [faʊnd] .

trace	of	him	was	found	.
痕迹	的	他	曾是	成立	.

他们搜寻了数天、数周、数月，却始终没有找到庞波尼奥的踪迹。

['grædʒuəli] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] ,

Gradually	,	as	time	went	on	,	the	search	was	given	up	,
逐步地	,	作为	时间	去	在	,	这	搜索	曾是	给定	向上	,

随着时间的推移，搜寻工作逐渐放弃了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [flaɪt] [daɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [freʃ]

for	the	intense	excitement	roused	by	his	flight	died	out	from	want	of	fresh
为了	这	激烈的	激动	唤醒	经过	他的	航班	死亡	出去	从	想	的	新鲜的

['fjuːəl][tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn] ,

fuel	to	feed	upon	,
燃料	到	喂养	之上	,

因为他飞行所激起的强烈兴奋感，由于缺乏新的能量来源而消退了。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] ['ʌðər] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [niːdz] ;

and	,	in	addition	,	the	soldiers	were	required	for	other	more	immediate	needs	;
和	,	在	添加	,	这	士兵	是	必需的	为了	其他	更多的	即时	需求	;

[soʊ] [ðæt] ,

so	that	,
所以	那	,

此外，士兵们还需要满足其他更紧迫的需求；因此，

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz][pæst]['æftər][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['siːst] ,

before	a	year	was	past	after	his	escape	,	all	interest	in	the	subject	ceased	,
前	一个	年	曾是	过去的	后	他的	逃脱	,	全部	兴趣	在	这	主题	停止	,

他逃脱后不到一年，人们对这个话题的兴趣就完全消失了。

[ænd; ənd][poʊm'poʊniːoʊ][wʌz; wəz] ['seldəm] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [neɪm] ['spoʊkən] ,

and	Pomponio	was	seldom	thought	of	,	or	his	name	spoken	,
和	庞波尼奥	曾是	很少	想法	的	,	或者	他的	姓名	说	,

人们很少想起庞波尼奥，也很少提起他的名字。

[ɪk'sept] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːd] [wɜːr; wər]['evər]

except	among	those	of	the	Indians	to	whom	he	and	his	deed	were	ever
除了	之中	那些	的	这	印度人	到	谁	他	和	他的	契据	是	曾经

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [tɔːrd] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] .

an	impulse	toward	insubordination	.
一个	冲动	朝向	不服从	.

唯独印第安人对他及其行为视而不见，认为这始终是他们不服从的导火索。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][poʊm'poʊniːoʊ] ['duːɪŋ] ?

And	what	was	Pomponio	doing	?
和	什么	曾是	庞波尼奥	正在做	?

庞波尼奥当时在做什么?

[æt; ət][fɜːrst][frʌm; frəm] [nə'sesəti] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [fiːt] ,

At	first	from	necessity	,	on	account	of	his	wounded	feet	,
在	第一的	从	必要性	,	在	帐户	的	他的	受伤	脚	,

起初是迫于无奈，因为他的脚受伤了。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	afterward	so	long	as	the	soldiers	kept	up	a	vigorous	search	for	him	,
和	之后	所以	长的	作为	这	士兵	保留	向上	一个	蓬勃	搜索	为了	他	,

此后，只要士兵们继续积极搜寻他，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [keɪv] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] , [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

he	made	the	cave	,	in	which	he	had	taken	refuge	,	his	home	.
他	制成	这	洞穴	,	在	哪个	他	有	已采取	避难所	,	他的	家	.

他把避难的山洞变成了自己的家。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

All	that	day	,	following	the	night	of	his	escape	,	he	lay	in	the	cave	,
全部	那	天	,	下列的	这	夜晚	的	他的	逃脱	,	他	躺	在	这	洞穴	,

逃跑当晚之后的一整天，他都躺在山洞里。

[mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ['wɪʃɪŋ] , ['iːv(ə)n] , [hiː; hi] [maɪt] [daɪ] ,

more	dead	than	alive	,	caring	for	nothing	,	wishing	,	even	,	he	might	die	,
更多的	死的	比	活	,	关怀	为了	没有什么	,	祝	,	甚至	,	他	可能	死	,

他行尸走肉，对一切都漠不关心，甚至希望自己死去。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

now	he	was	out	of	the	grasp	of	his	enemies	.
现在	他	曾是	出去	的	这	抓牢	的	他的	敌人	.

现在他已经摆脱了敌人的控制。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][ɪts]

But	the	next	morning	the	pangs	of	hunger	awakened	him	to	life	and	its
但	这	下一个	早晨	这	疼痛	的	饥饿	觉醒	他	到	生活	和	它是

[riˈælitiz] .

realities	.
现实	.

但第二天早上，饥饿的煎熬将他从睡梦中唤醒，让他认清了生活的真相。

['nɪrli] [tuː] [deɪz] [wɜːr; wər] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][tuː; tə] [iːt] .

Nearly	two	days	were	passed	since	he	had	had	a	morsel	to	eat	.
几乎	二	天	是	通过了	自从	他	有	有	一个	小块	到	吃	.

他已经将近两天没吃东西了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] ,

He	was	too	weak	to	go	in	search	of	food	,
他	曾是	也	虚弱的	到	去	在	搜索	的	食物	,

他太虚弱了，无法外出寻找食物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli][help][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [noʊn] [tuː; tə]

and	his	only	help	must	come	from	making	his	presence	known	to
和	他的	仅有的	帮助	必须	来	从	制作	他的	在场	已知	到

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] [huː] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

some	of	the	Indians	who	were	scattered	in	the	forest	.
一些	的	这	印度人	WHO	是	疏散	在	这	森林	.

他唯一的帮助方式就是让散落在森林中的一些印第安人知道他的存在。

[poʊm'poʊniːoʊ] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz]

Pomponio	crawled	to	the	opening	,	and	out	beyond	the	clump	of	bushes
庞波尼奥	爬行	到	这	开幕	,	和	出去	超过	这	丛	的	灌木丛

['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

hiding	it	,
隐藏	它	,

庞波尼奥爬到洞口，然后从遮蔽它的灌木丛后面钻了出去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɔːʃ(ə)n] .

with	the	greatest	caution	.
和	这	最	警告	.

务必极其谨慎。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [hiː; hi] [ˌriːkə'nɔɪtəd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [noʊ] [treɪs] [ɔːr] [saʊnd]

Slowly	and	painfully	he	reconnoitered	in	every	direction	—	no	trace	or	sound
缓慢地	和	痛苦地	他	侦察	在	每一个	方向	—	不	痕迹	或者	声音

[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

of	the	soldiers	.
的	这	士兵	.

他缓慢而艰难地向各个方向侦察——没有发现士兵的踪迹或声音。

['pɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] ,

Picking	out	a	vantage	point	,
挑选	出去	一个	优势	观点	,

选择一个有利位置，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] ['reɪdiəs]

from	which	he	had	a	survey	among	the	trees	of	several	hundred	feet	radius
从	哪个	他	有	一个	民意调查	之中	这	树木	的	一些	百	脚	半径

,

,

,

他以此为据点，对半径数百英尺的树林进行了勘测。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

he	**took**	**up**	**his**	**watch**	**,**	**keeping**	**a**	**careful**	**lookout**	**for**	**the**	**soldiers**	**,**
他	采取	向上	他的	手表	,	保持	一个	小心	瞭望台	为了	这	士兵	,

他拿起手表，仔细观察着士兵们的动向。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [huː] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə]['wɑːndər] ['ðɪðər] .

as	**well**	**as**	**for**	**any**	**of**	**his**	**kindred**	**who**	**might**	**chance**	**to**	**wander**	**thither**	**.**
作为	出色地	作为	为了	任何	的	他的	亲属	WHO	可能	机会	到	漫步	那里	.

以及任何可能偶然路过那里的他的亲属。

[hɪr] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [streŋθ] ['sloʊli] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz]

Here	**he**	**passed**	**the**	**day**	**,**	**his**	**little**	**strength**	**slowly**	**leaving**	**him**	**as**	**the**	**hours**
这里	他	通过了	这	天	,	他的	小的	力量	缓慢地	离开	他	作为	这	小时

[went] [baɪ] ,

went	**by**	**,**
去	经过	,

他就这样度过了一天，随着时间的流逝，他仅存的一点力气也渐渐消逝。

[ʌn'tɪl] , [nɪr] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ən'les] [help] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fel] ,

until	**,**	**near**	**evening**	**,**	**he**	**felt**	**that**	**unless**	**help**	**came**	**before**	**the**	**darkness**	**fell**	**,**
直到	,	靠近	晚上	,	他	毛毡	那	除非	帮助	来了	前	这	黑暗	跌倒	,

直到傍晚时分，他感到除非在天黑之前得到帮助，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [naɪt] .

he	**could**	**not**	**survive**	**the**	**night**	**.**
他	可以	不是	存活	这	夜晚	.

他没能熬过那一夜。

['ɔːlmoʊst][pæst] ['kerɪŋ] ['weðər] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Almost	**past**	**caring**	**whether**	**the**	**soldiers**	**found**	**him**	**,**
几乎	过去的	关怀	无论	这	士兵	成立	他	,

他几乎不在乎士兵是否找到了他。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [liːvz] [hiː; hi][hæd; həd] [skuːpt] [tə'geðər] ,

he	**lay**	**back**	**against**	**a**	**little**	**heap**	**of**	**leaves**	**he**	**had**	**scooped**	**together**	**,**
他	躺	后退	反对	一个	小的	堆	的	树叶	他	有	抢先报道	一起	,

他向后靠在自己捡起的一小堆落叶上。

['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [nʌm] ,

giving	**himself**	**up**	**to**	**the**	**numb**	**,**
给予	他自己	向上	到	这	麻木的	,

他让自己陷入麻木之中，

[dɪ'lɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [sliːp] — [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ænd; ənd] [fɔːt] [ə'genst]

delicious	**feeling**	**of**	**the**	**last**	**sleep**	**—**	**no**	**more**	**to**	**be**	**feared**	**and**	**fought**	**against**
可口的	感觉	的	这	最后的	睡觉	—	不	更多的	到	是	害怕	和	战斗	反对

— [wen] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] ,

—	**when**	**his**	**ear**	**caught**	**the**	**sound**	**of**	**steps**	**,**
—	什么时候	他的	耳朵	捕捉	这	声音	的	步骤	,

沉浸于最后的安眠之中——不再有任何恐惧和抗争——这时，他的耳朵听到了脚步声。

['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] ['kɑːrpɪtɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

muffled	**by**	**the**	**leaves**	**of**	**the**	**undergrowth**	**carpeting**	**the**	**ground**	**.**
闷音	经过	这	树叶	的	这	灌木丛	地毯	这	地面	.

地面上覆盖着茂密的灌木丛落叶，使声音变得低沉。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ; [laɪf] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	**started**	**;**	**life**	**for**	**an**	**instant**	**returned**	**to**	**him**	**.**
他	开始	;	生活	为了	一个	立即的	返回	到	他	.

他动了；生命仿佛瞬间回到了他身边。

[dɪd] [ðæt] [pɔːr'tend] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ,

Did	that	portend	the	approach	of	the	soldiers	,
做过	那	预兆	这	方法	的	这	士兵	,

这是否预示着士兵们的逼近?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] ['frendli] ['ɪndiən] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [fɔːr; fər] [geɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn]

or	was	it	some	friendly	Indian	roaming	the	forest	for	game	,	and	now	on
或者	曾是	它	一些	友好的	印度	漫游	这	森林	为了	游戏	,	和	现在	在

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ?

his	return	home	?
他的	返回	家	?

或者是一位友好的印第安人在森林里狩猎，现在正返回家乡?

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [naɪt] , ['laɪɪŋ] [bæk] [tuː] [wiːk] [tuː; tə]

He	gazed	into	the	obscurity	of	the	approaching	night	,	lying	back	too	weak	to
他	凝视	进入	这	朦胧	的	这	接近	夜晚	,	说谎	后退	也	虚弱的	到

[muːv] ,

move	,
移动	,

他凝视着即将到来的夜幕，虚弱得动弹不得，仰面躺着。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

though	it	were	his	enemies	come	to	take	him	again	.
尽管	它	是	他的	敌人	来	到	拿	他	再次	.

虽然来抓他的是他的敌人。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz] [veɪn] .

But	his	fear	was	vain	.
但	他的	害怕	曾是	徒劳	.

但他的恐惧是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪndiən] [bɔɪ] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

It	was	an	Indian	boy	,	not	more	than	fifteen	years	old	,	on	the	way	to
它	曾是	一个	印度	男生	,	不是	更多的	比	十五	年	老的	,	在	这	方式	到

[hɪz; ɪz] [traɪb] .

his	tribe	.
他的	部落	.

那是一个印第安男孩，不超过十五岁，正要回他的部落。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [poʊm'poʊniːoʊ] [wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɪrɪŋ] ['ɪndiən] [bɪ'lɔːŋd]

At	sight	of	him	Pomponio	was	rejoiced	,	for	the	nearing	Indian	belonged
在	视线	的	他	庞波尼奥	曾是	欣喜若狂	,	为了	这	临近	印度	属于

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [traɪb] ,

to	his	own	tribe	,
到	他的	自己的	部落	,

一见到他，庞波尼奥就高兴极了，因为走近的印第安人是他同族的。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [juːθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] -

and	but	for	his	extreme	youth	would	have	been	included	among	Pomponio's
和	但	为了	他的	极端	青年	会	有	到过	包括	之中	-

['fɔːləuəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [rɪ'voʊlt] .

followers	in	the	contemplated	revolt	.
追随者	在	这	思考	反叛	.

如果不是因为他年纪尚轻，他本应加入庞波尼奥的追随者行列，参与这场计划中的叛乱。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [laɪf] .

His	eyes	lighted	up	with	the	fire	of	life	.
他的	眼睛	照明	向上	和	这	火	的	生活	.

他眼中闪烁着生命的光芒。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][æn; ən] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

He	raised	himself	on	an	elbow	,	and	when	the	Indian	was	within	a	few
他	提高	他自己	在	一个	弯头	,	和	什么时候	这	印度	曾是	之内	一个	很少

[jaːdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

yards	of	him	,
码	的	他	,

他用手肘撑起身子，当印第安人走到离他几码远的地方时，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'saɪd][tuː; tə] [ri'entər] [ðə; ðɪ] ['θɪkər] [wʊdz] [bɪ'jɑːnd] , [poʊm'poʊniːoʊ]

and	about	to	turn	aside	to	reenter	the	thicker	woods	beyond	,	Pomponio
和	关于	到	转动	旁边	到	重新进入	这	较厚	树林	超过	,	庞波尼奥

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

called	to	him	.
称为	到	他	.

庞波尼奥正要转身重新进入更茂密的树林时，他叫住了庞波尼奥。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

His	voice	was	hardly	above	a	whisper	,	but	it	was	sufficient	.
他的	嗓音	曾是	几乎	多于	一个	耳语	,	但	它	曾是	充足的	.

他的声音几乎低不可闻，但这已经足够了。

[ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [hɜːrd] , [ænd; ənd] , [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

The	Indian	heard	,	and	,	turned	quickly	.
这	印度	听到	,	和	,	转向	迅速地	.

印度人听到了，迅速转过身来。

['siːɪŋ] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ,

Seeing	the	form	of	a	man	,	he	started	,
看到	这	形式	的	一个	男人	,	他	开始	,

他看到一个人影，便开始说道：

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] , [wen] [poʊm'poʊniːoʊ]

and	was	on	the	point	of	springing	away	into	the	forest	,	when	Pomponio
和	曾是	在	这	观点	的	弹簧	离开	进入	这	森林	,	什么时候	庞波尼奥

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

正当他准备跳进森林时，庞波尼奥开口说话了。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [toʊn] :

this	time	in	a	louder	and	stronger	tone	:
这	时间	在	一个	更大声	和	更强	语气	:

这次他用了更响亮、更坚定的语气：

“ [help] [ˌem 'iː] - , [aɪ] — [ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [ded] .

“	Help	me	Taxlipu	,	I	—	am	nearly	dead	.
”	帮助	我	-	,	我	—	是	几乎	死的	.

“救救我，塔克斯利普，我——快要死了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][poʊm'poʊniːoʊ] . ”

I	am	Pomponio	.	”
我	是	庞波尼奥	.	”

我是庞波尼奥。

“ [poʊm'poʊniːoʊ] ! ” ['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

“	Pomponio	!	”	almost	shrieked	the	boy	.
”	庞波尼奥	!	”	几乎	尖叫	这	男生	.

“庞波尼奥！”男孩几乎是尖叫着喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .

“	It	cannot	be	.
”	它	不能	是	.

“不可能。”

[aɪ] [sɔː] [poʊm'poʊniːoʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] ,

I	saw	Pomponio	carried	away	and	locked	up	at	the	presidio	,
我	锯	庞波尼奥	携带	离开	和	已锁定	向上	在	这	普雷西迪奥	,

我亲眼看到庞波尼奥被带走并关押在要塞里。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪndiən] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪnd] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	an	Indian	told	me	he	had	been	chained	fast	to	the	wall	of	his
和	一个	印度	讲述	我	他	有	到过	连锁	快速地	到	这	墙	的	他的

['prɪzn] [sel] .

prison	cell	.
监狱	细胞	.

一位印度人告诉我，他被锁链紧紧地锁在牢房的墙上。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ['nɪrər] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

"	The	boy	came	nearer	as	he	said	this	,
"	这	男生	来了	更近	作为	他	说	这	,

男孩说着，又走近了一些。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [fliː] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ]

but	he	held	himself	ready	to	flee	at	the	least	movement	of	the	figure	lying
但	他	握住	他自己	准备好	到	逃跑	在	这	至少	移动	的	这	数字	说谎

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

on	the	ground	.
在	这	地面	.

但他时刻准备着，只要地上躺着的人影稍有动静，他就会立刻逃走。

“ ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

“	Surely	it	is	his	spirit	,	"	he	said	to	himself	,	“	for	it	is	,
“	一定	它	是	他的	精神	,	"	他	说	到	他自己	,	“	为了	它	是	,

“这肯定是他的灵魂，”他自言自语道，“因为的确是他的灵魂。”

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][poʊm'poʊniːoʊ] .

indeed	,	the	countenance	of	Pomponio	.
的确	,	这	面容	的	庞波尼奥	.

的确，这是庞波尼奥的脸色。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [spoʊk] [ə'gen] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][poʊm'poʊniːoʊ] .

"	But	the	wounded	man	spoke	again	:	“	I	am	Pomponio	.
"	但	这	受伤	男人	辐	再次	:	“	我	是	庞波尼奥	.

“但受伤的人又开口说道：‘我是庞波尼奥。’

[aɪ] [kʌt] [maɪ'self] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [baʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][maɪ]

I	cut	myself	loose	from	the	chains	that	bound	me	,	and	escaped	from	my
我	切	我	松动的	从	这	链条	那	边界	我	,	和	逃脱	从	我的

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

我挣脱了束缚我的锁链，逃出了监狱。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] , [els] [aɪ][daɪ] , " [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

Give	me	a	little	water	,	else	I	die	,	"	and	again	he	lost	consciousness	.
给	我	一个	小的	水	,	别的	我	死	,	"	和	再次	他	丢失的	意识	.

“给我点水，不然我会死的。”说完，他又失去了意识。

[bʌt; bət] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] .

But	,	he	was	saved	.
但	,	他	曾是	已保存	.

但他得救了。

- [keɪm] [kloʊz] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [ʌp'tɜːrnd] [feɪs] .

Taxlipu	came	close	,	and	gazed	earnestly	at	the	dark	upturned	face	.
-	来了	关闭	,	和	凝视	切实	在	这	黑暗的	翻转	脸	.

塔克斯利普走近，认真地凝视着那张向上仰起的黑色脸庞。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][poʊm'poʊniːoʊ] .

Yes	**,**	**that**	**was**	**Pomponio**	**.**
是的	,	那	曾是	庞波尼奥	.

是的，那是庞波尼奥。

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dæʃt] ['mædli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

He	**sprang**	**away**	**and**	**dashed**	**madly**	**into**	**the**	**forest**	**,**	**and**	**on**	**to**	**the**
他	弹簧	离开	和	虚线	疯狂地	进入	这	森林	,	和	在	到	这

['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ,

settlement	**of**	**the**	**Indians**	**,**
沉降	的	这	印度人	,

他纵身一跃，疯狂地冲进森林，朝着印第安人的定居点跑去。

[fɔːr; fər] [help] .

for	**help**	**.**
为了	帮助	.

寻求帮助。

[hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - ['fɔːləuəz] [tə'geðər] , ['tɔːkɪŋ] ['sædli] [ʌv; əv]

Here	**he**	**found**	**a**	**number**	**of**	**Pomponio's**	**followers**	**together**	**,**	**talking**	**sadly**	**of**
这里	他	成立	一个	数字	的	-	追随者	一起	,	说	令人遗憾的是	的

[ðə; ði]['mɪshæp][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃiːf] .

the	**mishap**	**to**	**their**	**chief**	**.**
这	意外	到	他们的	首席	.

在这里，他发现庞波尼奥的一些追随者聚在一起，悲伤地向他们的首领诉着这场不幸。

- [bɜːrst][ɪn][ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] [ðæt] [poʊm'poʊniːoʊ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

Taxlipu	**burst**	**in**	**on**	**them**	**with**	**the**	**startling**	**news**	**that**	**Pomponio**	**had**	**escaped**
-	爆裂	在	在	他们	和	这	令人震惊	消息	那	庞波尼奥	有	逃脱

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['nɪrli] [ded] .

and	**was**	**now**	**in**	**the**	**forest**	**nearly**	**dead**	**.**
和	曾是	现在	在	这	森林	几乎	死的	.

塔克斯利普突然闯进来，带来了一个惊人的消息：庞波尼奥已经逃脱，现在在森林里奄奄一息。

[ðə; ði] [men] [spræŋ] [ʌp] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

The	**men**	**sprang**	**up**	**,**	**telling**	**the**	**boy**	**to**	**lead**	**them**	**to**	**the**	**place**	**.**
这	男人	弹簧	向上	,	讲述	这	男生	到	带领	他们	到	这	地方	.

男人们跳了起来，让男孩带他们去那个地方。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] , [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʌt] [kloʊz] [baɪ] ,

But	**before**	**starting**	**,**	**one**	**of**	**the**	**Indians**	**went**	**to**	**a**	**hut**	**close**	**by**	**,**
但	前	开始	,	一	的	这	印度人	去	到	一个	小屋	关闭	经过	,

但出发前，其中一个印第安人去了附近的一间小屋。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] , ['freʃli] [kʊkt] , [ænd; ənd][æn; ən]

and	**brought**	**out**	**with**	**him**	**part**	**of**	**a**	**rabbit**	**,**	**freshly**	**cooked**	**,**	**and**	**an**
和	带来	出去	和	他	部分	的	一个	兔子	,	新鲜的	煮熟	,	和	一个

['ɑːlə][ʌv; əv]['wɔːtər] .

olla	**of**	**water**	**.**
奥拉	的	水	.

他拿出了一部分刚煮熟的兔子和一壶水。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [set] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] , [led] [baɪ] - .

With	**these**	**,**	**the**	**company**	**set**	**off**	**on**	**the**	**run**	**,**	**led**	**by**	**Taxlipu**	**.**
和	这些	,	这	公司	放	离开	在	这	跑步	,	引领	经过	-	.

带着这些，公司在塔克斯利普的带领下开始了逃亡之路。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [poʊmˈpoʊniːoʊ] [leɪ]

It	was	only	a	few	minutes	before	they	reached	the	spot	where	Pomponio	lay
它	曾是	仅有的	一个	很少	分钟	前	他们	达到	这	点	在哪里	庞波尼奥	躺

[æz; əz][wʌn] [ded] .

as	one	dead	.
作为	一	死的	.

没过几分钟，他们就到达了庞波尼奥倒地身亡的地方。

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtər] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [pɔːd] [sʌm; səm][drɑːps]

The	Indian	with	the	water	knelt	down	by	his	side	,	and	poured	some	drops
这	印度	和	这	水	跪下	向下	经过	他的	边	,	和	倾倒	一些	滴

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

into	his	mouth	.
进入	他的	嘴	.

印第安人拿着水跪在他身边，往他嘴里滴了几滴水。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][doʊs][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

After	a	short	while	,	during	which	the	dose	was	repeated	as	often	as	it
后	一个	短的	尽管	,	期间	哪个	这	剂量	曾是	重复	作为	经常	作为	它

[wʌz; wəz] [ˈswɑːloʊd] ,

was	swallowed	,
曾是	吞咽	,

不久之后，在服药过程中，每次服药的次数都相同，重复给药。

[poʊmˈpoʊniːoʊ] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] .

Pomponio	opened	his	eyes	,	drawing	a	heavy	sigh	.
庞波尼奥	打开	他的	眼睛	,	绘画	一个	重的	叹	.

庞波尼奥睁开眼睛，长长地叹了口气。

[ˈtendərli] [ænd; ənd] [ˈrevərəntli] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Tenderly	and	reverently	they	cared	for	him	.
温柔地	和	虔诚地	他们	关心	为了	他	.

他们温柔而虔诚地照顾他。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm]

At	his	request	they	bore	him	into	the	cave	where	he	would	be	safe	from
在	他的	要求	他们	钻孔	他	进入	这	洞穴	在哪里	他	会	是	安全的	从

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [tʃæns] [ˈpɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ði][prɪˈsɪdiˌoʊ] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

the	sight	of	any	chance	party	from	the	presidio	hunting	for	him	,
这	视线	的	任何	机会	派对	从	这	普雷西迪奥	打猎	为了	他	,

应他的要求，他们把他抬进山洞，这样他就不会被要塞里任何前来搜寻他的人发现。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [nəːst] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] .

and	here	they	nursed	him	back	to	life	and	strength	.
和	这里	他们	护理	他	后退	到	生活	和	力量	.

他们悉心照料他，使他恢复了生命和力量。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeni] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɔːs]

It	was	many	days	before	he	recovered	from	the	effects	of	the	great	loss
它	曾是	许多	天	前	他	恢复	从	这	效果	的	这	伟大的	损失

[ʌv; əv] [blʌd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] ;

of	blood	he	had	suffered	;
的	血	他	有	遭受	;

他过了好几天才从大量失血的后遗症中恢复过来；

[ˈmeni] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwuːndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiːld] .

many	more	before	the	wounds	in	his	feet	healed	.
许多	更多的	前	这	伤口	在	他的	脚	已治愈	.

在他脚上的伤口愈合之前，他又挨了很多次打。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪl] - ['juːsɪdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səb'dʒɛktɪd][ðem; ðəm] , [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [set]

From	the	ill	-	usage	to	which	he	had	subjected	them	,	inflammation	set
从	这	患病的	-	用法	到	哪个	他	有	受	他们	,	炎	放

[ɪn] ,

in	,
在	,

由于他虐待它们，导致炎症发生。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [greɪt] [fɪr] [wʌz; wəz][felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sərˈvaɪv] ;

and	at	one	time	great	fear	was	felt	that	he	could	not	survive	;
和	在	一	时间	伟大的	害怕	曾是	毛毡	那	他	可以	不是	存活	;

一度人们非常担心他无法活下来；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [priˈveɪld] .

but	his	strong	constitution	prevailed	.
但	他的	强的	宪法	最终获胜	.

但他强健的体魄最终让他取得了胜利。

[jet] ['æftər][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['glædli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs] ['krɪp(ə)l]

Yet	after	all	he	would	have	died	gladly	,	for	he	was	a	helpless	cripple
然而	后	全部	他	会	有	死亡	乐意	,	为了	他	曾是	一个	无助	削弱

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,

from	that	day	,
从	那	天	,

然而，他终究会欣然赴死，因为从那天起他就成了个无助的残疾人。

['hɔbəlɪŋ] [əˈraʊnd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ruːd] ['krʌtʃɪz] .

hobbling	around	only	with	the	aid	of	rude	crutches	.
跛行	大约	仅有的	和	这	援助	的	粗鲁的	拐杖	.

他只能拄着简陋的拐杖蹒跚而行。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [vaɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['liːdər] ,

His	comrades	vied	with	each	other	in	their	attentions	to	the	sick	leader	,
他的	同志们	竞争	和	每个	其他	在	他们的	注意	到	这	生病的	领导者	,

他的同志们争相向这位生病的领袖表达关心。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fiːvər][ænd; ənd] ['wiːknəs] ,

and	after	he	had	recovered	from	the	fever	and	weakness	,
和	后	他	有	恢复	从	这	发烧	和	弱点	,

等他从发烧和虚弱中恢复过来后，

[ðeɪ] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

they	furnished	him	with	all	the	necessaries	of	life	which	he	was	unable	to
他们	提供	他	和	全部	这	必需品	的	生活	哪个	他	曾是	无法	到

[əbˈteɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts] .

obtain	by	his	own	efforts	.
获得	经过	他的	自己的	努力	.

他们为他提供了他自己无法获得的各种生活必需品。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

After	a	few	months	in	the	cave	,
后	一个	很少	几个月	在	这	洞穴	,

在山洞里待了几个月后，

[poʊmˈpoʊniːoʊ] [left] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['indiəns][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ;

Pomponio	left	it	to	be	with	the	Indians	in	the	forest	near	the	mission	;
庞波尼奥	左边	它	到	是	和	这	印度人	在	这	森林	靠近	这	使命	;

庞波尼奥把它留给了教堂附近森林里的印第安人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]

but	he	was	careful	to	keep	away	from	the	neighborhood	of	the	scene
但	他	曾是	小心	到	保持	离开	从	这	邻里	的	这	场景

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] ,

of	his	capture	,
的	他的	捕获	,

但他小心翼翼地避开了他被捕地点附近区域。

[dʒʌdʒɪŋ] ['raɪtli] [ðæt] [ðæt] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] ['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis]

judging	rightly	that	that	place	would	be	under	surveillance	at	any	time	of	uneasiness
评判	没错	那	那	地方	会	是	在下面	监视	在	任何	时间	的	不安

.

:
.

判断正确，一旦局势动荡，那个地方就会受到监视。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɑːrðər] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .

However	,	there	was	no	thought	of	farther	insurrection	.
然而	,	那里	曾是	不	想法	的	更远	起义	.

然而，他们并没有想到要发动进一步的叛乱。

[ðer; ðər]['spɪrɪt][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][wɪð; wɪθ] - ['kæptʃər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [æt; ət]

Their	spirit	had	been	broken	with	Pomponio's	capture	,	for	a	long	time	,	at
他们的	精神	有	到过	破碎的	和	-	捕获	,	为了	一个	长的	时间	,	在

['eni] [reɪt] .

any	rate	.
任何	速度	.

庞波尼奥被俘后，他们的士气受到了极大的打击，至少在很长一段时间内是这样。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʌpraɪzɪŋ] ,

But	although	they	had	abandoned	all	idea	of	a	general	uprising	,
但	虽然	他们	有	弃	全部	主意	的	一个	一般的	起义	,

尽管他们已经放弃了发动全面起义的想法，

[ðeɪ] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ænd; ənd] [hə'ræs] [ðer; ðər] ['enəmi] :

they	did	everything	in	their	power	to	annoy	and	harass	their	enemies	:
他们	做过	一切	在	他们的	力量	到	烦人	和	骚扰	他们的	敌人	:

他们竭尽所能地骚扰和恐吓敌人：

['stiːlɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] ; ['devəsteɪtɪŋ] [ðer; ðər][krɑːps][ʌv; əv] [wiːt]

stealing	their	horses	and	cattle	and	sheep	;	devastating	their	crops	of	wheat
偷窃	他们的	马匹	和	牛	和	羊	;	毁灭性的	他们的	农作物	的	小麦

[ænd; ənd] [greɪps] ,

and	grapes	,
和	葡萄	,

偷走他们的马匹、牛羊；毁坏他们的麦子和葡萄庄稼，

[ænd; ənd] , [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] [haʊs] [ɔːr]['greɪnəriˌgrænəri] .

and	,	once	or	twice	,	setting	fire	to	an	outlying	mission	house	or	granary	.
和	,	一次	或者	两次	,	环境	火	到	一个	边远	使命	房子	或者	粮仓	.

而且，还曾一两次放火焚烧偏远地区的传教站或粮仓。

[ðer; ðər] ['lɔːfti] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['sɜːrvɪtuːd] [hæd; həd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [ðʌs] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Their	lofty	idea	of	freedom	from	servitude	had	degenerated	thus	into	a
他们的	高远	主意	的	自由	从	奴役	有	退化的	因此	进入	一个

['sɪstəm] [ʌv; əv] ['peti] [ˌdeprə'deɪʃn] .

system	of	petty	depredation	.
系统	的	小气	掠夺	.

他们崇高的摆脱奴役的自由理念就这样蜕变为了一种小偷小摸的掠夺制度。

[hɪr] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [poʊm'poʊni:oʊ] [pæst] [ðə; ði] [deɪz] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['sædli] ,

Here	,	among	his	friends	,	Pomponio	passed	the	days	quietly	and	sadly	,
这里	,	之中	他的	朋友们	,	庞波尼奥	通过了	这	天	悄悄	和	令人遗憾的是	,

['kerɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,

caring	for	nothing	,
关怀	为了	没有什么	,

在这里，庞波尼奥和他的朋友们一起，平静而悲伤地度过了每一天，对什么都漠不关心。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [θru:] [mə'kænɪkli] [ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] [i:tʃ] [deɪ] .

and	going	through	mechanically	the	routine	of	each	day	.
和	去	通过	机械地	这	常规	的	每个	天	.

机械地重复着每天的例行公事。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [krʌʃt] — [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] ,

His	spirit	was	crushed	—	not	so	much	from	the	effects	of	his	treatment	,
他的	精神	曾是	碎	—	不是	所以	很多	从	这	效果	的	他的	治疗	,

他的精神被彻底摧毁了——倒不是治疗本身带来的后果，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv] , [lɔ:ŋ] [dɪ'zaɪrd] , ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə]

but	because	his	long	thought	of	,	long	desired	,	purpose	was	come	to
但	因为	他的	长的	想法	的	,	长的	想要的	,	目的	曾是	来	到

[nɔ:t] .

naught	.
零	.

但他长久以来的思考和渴望的目标却化为泡影。

[hi:; hi] [peɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	paid	but	little	attention	to	the	affairs	of	those	about	him	.
他	有薪酬的	但	小的	注意力	到	这	事务	的	那些	关于	他	.

他对身边人的事情几乎漠不关心。

[ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , ['kærid] [ɑ:n] [ðer; ðər] [geɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

They	went	and	came	,	carried	on	their	game	of	life	,
他们	去	和	来了	,	携带	在	他们的	游戏	的	生活	,

他们来来往往，继续着他们的人生游戏。

['raʊzɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

rousing	in	him	only	a	gleam	of	interest	.
振奋人心的	在	他	仅有的	一个	闪耀	的	兴趣	.

这只激起了他一丝兴趣。

[ðʌs] [θri:] ['jɪrz] [pæst] .

Thus	three	years	passed	.
因此	三	年	通过了	.

就这样，三年过去了。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['indiəns] [went] [ə'weɪ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪdʒɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

One	day	,	in	the	early	spring	,	the	Indians	went	away	on	a	foraging	expedition	,
一	天	,	在	这	早期的	春天	,	这	印度人	去	离开	在	一个	觅食	远征	,

一天，在初春时节，印第安人外出觅食。

['li:vɪŋ] [poʊm'poʊni:oʊ] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hʌt] .

leaving	Pomponio	alone	in	his	hut	.
离开	庞波尼奥	独自的	在	他的	小屋	.

留下庞波尼奥独自一人待在小屋里。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wɔ:rm] , ['sʌni] [deɪ] ,

It	had	been	a	warm	,	sunny	day	,
它	有	到过	一个	温暖的	,	阳光明媚	天	,

那天阳光明媚，天气温暖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [poʊm'poʊniːoʊ] ['drægd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːs] - ['kʌvərd] [bæŋk]

and	in	the	afternoon	Pomponio	dragged	himself	to	a	little	moss	-	covered	bank
和	在	这	下午	庞波尼奥	拖拽	他自己	到	一个	小的	苔藓	-	涵盖	银行

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

under	the	trees	,
在下面	这	树木	,

下午，庞波尼奥拖着疲惫的身躯来到树下长满青苔的小河岸边。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

on	which	he	stretched	himself	,	and	,	after	a	short	time	,	he	fell	asleep	.
在	哪个	他	拉伸	他自己	,	和	,	后	一个	短的	时间	,	他	跌倒	睡着了	.

他伸了个懒腰，没过多久就睡着了。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

All	was	quiet	.
全部	曾是	安静的	.

周围一片寂静。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [seɪv] [ðə; ði] ['ɪnsekts] ['hʌmɪŋ] ['draʊzɪli] [ɪn][ðə; ði] ['hiːtɪd]

Not	a	sound	was	to	be	heard	save	the	insects	humming	drowsily	in	the	heated
不是	一个	声音	曾是	到	是	听到	节省	这	昆虫	哼唱	昏昏欲睡地	在	这	加热

[er] ,

air	,
空气	,

除了昆虫在热空气中昏昏欲睡的嗡嗡声外，周围一片寂静。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrioʊl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['swɪftli] [pæst] ,

and	,	now	and	then	,	the	whirr	of	an	oriole	as	it	flew	swiftly	past	,
和	,	现在	和	然后	,	这	呼呼	的	一个	黄鹂	作为	它	飞翔	迅速地	过去的	,

偶尔，还能听到黄鹂鸟快速飞过时发出的嗡嗡声。

['laɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv][goʊld][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

lighting	up	with	a	glint	of	gold	the	shadows	among	the	trees	.
灯光	向上	和	一个	闪烁	的	金子	这	阴影	之中	这	树木	.

树影间闪烁着金光。

[ðə; ði]['ɔːrioʊl][ɪz] ['sʌnlaɪt] [ɪn'kɑːrnət] .

The	oriole	is	sunlight	incarnate	.
这	黄鹂	是	阳光	体现	.

黄鹂鸟是阳光的化身。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kwaɪət] [siːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] .

But	this	quiet	scene	was	to	be	broken	.
但	这	安静的	场景	曾是	到	是	破碎的	.

但这份宁静即将被打破。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] ['snæpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hevi] [fʊt] [wʌz; wəz]

The	sound	of	branches	snapping	beneath	the	tread	of	some	heavy	foot	was
这	声音	的	分支	啪啪	下面	这	踏	的	一些	重的	脚	曾是

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

传来沉重的脚步声，树枝断裂的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] ; [ðen] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] ,

It	drew	near	the	secluded	spot	;	then	the	form	of	a	man	,	carrying	a	musket	,
它	画	靠近	这	僻	点	;	然后	这	形式	的	一个	男人	,	携带	一个	滑膛枪	,

它靠近了那处僻静的地方；然后出现了一个人影，扛着一支火枪，

[kʊd; kəd][biː; bi] [di'sɜːnd] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [gleɪd] .

could	be	discerned	,	making	his	way	,	to	the	glade	.
可以	是	辨别	,	制作	他的	方式	,	到	这	林间空地	.

可以辨认出他正朝着林间空地走去。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ɪndiən] ,

He	reached	the	edge	of	the	clearing	,	when	he	espied	the	sleeping	Indian	,
他	达到	这	边缘	的	这	清理	,	什么时候	他	窥视	这	睡眠	印度	,

他走到林间空地边缘时，瞥见了正在睡觉的印第安人。

['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

lying	with	his	face	turned	from	him	.
说谎	和	他的	脸	转向	从	他	.

他背对着他躺着。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] ['ɪnstəntli] .

He	halted	instantly	.
他	停止	即刻	.

他立刻停了下来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪndiən] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['truːənt] ,

Was	it	an	Indian	belonging	to	the	mission	,	and	playing	truant	,
曾是	它	一个	印度	属于	到	这	使命	,	和	玩耍	逃学	,

是不是教会里的印第安人，而且逃学了?

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] ,

or	one	of	the	savages	of	the	forests	,
或者	一	的	这	野蛮人	的	这	森林	,

或者森林里的某个野蛮人，

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [θriː] ['jɪrz] ?

from	whom	the	mission	had	suffered	so	much	during	the	last	three	years	?
从	谁	这	使命	有	遭受	所以	很多	期间	这	最后的	三	年	?

过去三年里，究竟是谁给这项任务造成了如此大的损失?

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] .

He	must	find	out	.
他	必须	寻找	出去	.

他必须查明真相。

['kriːpɪŋ] [soʊ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Creeping	so	slowly	and	carefully	that	not	a	sound	was	heard	again	from	his
爬行	所以	缓慢地	和	小心	那	不是	一个	声音	曾是	听到	再次	从	他的

[fiːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][plænts] ,

feet	among	the	plants	,
脚	之中	这	植物	,

他蹑手蹑脚地爬着，动作极其缓慢轻柔，以至于在植物丛中再也听不到任何脚步声。

[hiː; hi] [pæst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] ,

he	passed	around	the	edge	of	the	glade	to	a	point	nearly	opposite	,
他	通过了	大约	这	边缘	的	这	林间空地	到	一个	观点	几乎	对面的	,

他绕过林间空地的边缘，来到几乎正对面的一点，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ə; eɪ] [mɔːr] [də'rekt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] .

in	order	to	get	a	more	direct	view	of	the	sleeping	man	.
在	命令	到	得到	一个	更多的	直接的	看法	的	这	睡眠	男人	.

为了更直接地观察熟睡的男子。

[wʌt] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːltərnət] [heɪt] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

What	a	diabolical	expression	of	alternate	hate	and	triumph	passed	over	his
什么	一个	邪恶的	表达	的	备用	恨	和	胜利	通过了	超过	他的

['kaʊntənəns] !

countenance	!
面容	!

他脸上闪过一种既充满仇恨又充满胜利感的邪恶表情!

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] .

Here	was	the	scoundrel	who	had	escaped	from	the	presidio	.
这里	曾是	这	恶棍	WHO	有	逃脱	从	这	普雷西迪奥	.

这就是从要塞逃脱的恶棍。

['æftər] [θriː] ['jɪrz] , [wen] [hoʊp][ʌv; əv]['evər] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] ,

After	three	years	,	when	hope	of	ever	finding	him	again	had	died	out	,
后	三	年	,	什么时候	希望	的	曾经	寻找	他	再次	有	死亡	出去	,

三年后，当找到他的希望彻底破灭时，

[wen] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [kən'tɪnjuəli] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

when	,	except	for	the	depredations	continually	taking	place	at	the	mission	and
什么时候	,	除了	为了	这	掠夺	持续	采取	地方	在	这	使命	和

[prɪ'sɪdiˌoʊ] ,

presidio	,
普雷西迪奥	,

除了传教站和要塞不断发生的掠夺事件之外，

['evri] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [poʊm'poʊniːoʊ][wʌz; wəz] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndz] [hiː; hi][hæd; həd]

every	one	would	have	declared	Pomponio	was	dead	of	the	wounds	he	had
每一个	一	会	有	声明	庞波尼奥	曾是	死的	的	这	伤口	他	有

[in'fliktid] [ɑːn] [hɪm'self] ,

inflicted	on	himself	,
造成的	在	他自己	,

所有人都会宣布庞波尼奥已经因自残造成的伤口而死。

[ðæt] [hiː; hi] , ['pæbləu] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['soʊldʒər][æt; ət][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] , [wen] [aʊt] ['hʌntɪŋ] ,

that	he	,	Pablo	,	the	youngest	soldier	at	the	presidio	,	when	out	hunting	,
那	他	,	巴勃罗	,	这	最小的	士兵	在	这	普雷西迪奥	,	什么时候	出去	打猎	,

他，巴勃罗，是要塞里最年轻的士兵，外出打猎时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['enəmi] [nɪr] , [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] ['mɪskriənt] , [ə'sliːp]

and	with	no	thought	of	enemies	near	,	should	find	the	miscreant	,	asleep
和	和	不	想法	的	敌人	靠近	,	应该	寻找	这	恶棍	,	睡着了

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] !

and	in	his	power	!
和	在	他的	力量	!

而且，他丝毫没有想到附近有敌人，竟然发现那个恶棍正在睡觉，落入了他的手中！

[ðɪs] [wʊd] [æd'væns] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

This	would	advance	him	in	the	good	graces	of	the	commandant	.
这	会	进步	他	在	这	好的	恩典	的	这	指挥官	.

这样做会让他更受指挥官的青睐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

There	was	no	time	to	lose	.
那里	曾是	不	时间	到	失去	.

时间紧迫，刻不容缓。

[poʊm'poʊniːoʊ] [maɪt] [ə'weɪk] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ; [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn]

Pomponio	might	awake	at	any	moment	;	his	friends	in	the	forest	might	return	on
庞波尼奥	可能	醒	在	任何	片刻	;	他的	朋友们	在	这	森林	可能	返回	在

[ðə; ði] ['ɪnstənt] .

the	instant	.
这	立即的	.

庞波尼奥随时可能醒来；他在森林里的朋友们随时可能回来。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedi] [eɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɪndiən] .

He	raised	his	musket	and	took	long	and	steady	aim	at	the	Indian	.
他	提高	他的	滑膛枪	和	采取	长的	和	稳定的	目的	在	这	印度	.

他举起火枪，长时间、稳定地瞄准了那个印度人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [reɪzd] [ðə; ði] ['ekoʊz] .

There	was	a	report	that	raised	the	echoes	.
那里	曾是	一个	报告	那	提高	这	回声	.

有一份报告引起了广泛关注。

[wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] [ðə; ði]['soʊldʒər] [riː'ləʊdid] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɔːʃəsli] [druː] ['nɪrər] ;

With	lightning	speed	the	soldier	reloaded	,	and	then	cautiously	drew	nearer	;
和	闪电	速度	这	士兵	重新加载	,	和	然后	谨慎地	画	更近	;

士兵以闪电般的速度重新装弹，然后小心翼翼地靠近；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [frʌm; frəm][poʊm'poʊniːoʊ] .

but	there	was	no	need	of	apprehension	from	Pomponio	.
但	那里	曾是	不	需要	的	忧虑	从	庞波尼奥	.

但庞波尼奥无需感到担忧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] — [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .

He	was	dead	—	shot	through	the	heart	.
他	曾是	死的	—	射击	通过	这	心	.

他死了——心脏中弹。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [fɔːrm] , [æt; ət][ðə; ði] ['bʊlɪt] - [hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

The	soldier	gazed	at	the	inanimate	form	,	at	the	bullet	-	hole	in	his	breast	,
这	士兵	凝视	在	这	无生命	形式	,	在	这	子弹	-	洞	在	他的	胸部	,

士兵凝视着那具毫无生气的尸体，凝视着他胸口的弹孔。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [m'juːtɪleɪtɪd] [fiːt] .

from	which	the	blood	was	trickling	,	and	at	the	poor	mutilated	feet	.
从	哪个	这	血	曾是	涓涓细流	,	和	在	这	贫穷的	残缺	脚	.

鲜血从那里缓缓流淌，流淌在可怜的残缺的双脚上。

[dɪd][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['pɪti] [stɜːr][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?

Did	a	glimmer	of	pity	stir	in	his	heart	?
做过	一个	微光	的	遗憾	搅拌	在	他的	心	?

他心中是否闪过一丝怜悯?

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə][seɪ] .

It	were	hard	to	say	.
它	是	难的	到	说	.

很难说。

[jet] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

Yet	,	as	he	stood	there	looking	down	at	his	work	,
然而	,	作为	他	站立	那里	寻找	向下	在	他的	工作	,

然而，当他站在那里低头看着自己的作品时，

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [mæn]

perhaps	there	was	a	little	feeling	of	sorrow	for	the	fate	of	his	fellow	man
也许	那里	曾是	一个	小的	感觉	的	悲哀	为了	这	命运	的	他的	同伴	男人

,

,

,

或许他对同胞的命运感到一丝悲伤。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'mænli] [ækt][ɪn] [ðʌs] ['məːdərɪŋ] [hɪz; ɪz]

coupled	with	a	touch	of	shame	at	his	own	unmanly	act	in	thus	murdering	his
耦合	和	一个	触碰	的	耻辱	在	他的	自己的	不男子气概	行为	在	因此	谋杀	他的

['sliːpɪŋ] [foʊ] ,

sleeping	foe	,
睡眠	敌人	,

同时，他也为自己这种不顾男子气概、残忍杀害熟睡敌人的行为感到一丝羞愧。

['krɪmɪn(ə)l] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [deθ] .

criminal	though	he	was	,	and	richly	deserving	death	.
刑事	尽管	他	曾是	,	和	丰富	值得	死亡	.

他虽然是罪犯，而且罪有应得，应该处死。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][skænt] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

But	he	had	scant	time	for	reflection	.
但	他	有	稀少	时间	为了	反射	.

但他几乎没有时间思考。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [men] [ə'proʊtʃɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

The	noise	of	men	approaching	was	heard	in	the	forest	.
这	噪音	的	男人	接近	曾是	听到	在	这	森林	.

森林里传来男人靠近的声音。

- [frendz] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Pomponio's	friends	would	be	here	in	an	instant	.
-	朋友们	会	是	这里	在	一个	立即的	.

庞波尼奥的朋友们马上就会到。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] .

He	must	go	at	once	.
他	必须	去	在	一次	.

他必须立刻去。

[hiː; hi] [slɪpt] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	slipped	away	among	the	trees	in	the	direction	from	which	he	had
他	滑倒了	离开	之中	这	树木	在	这	方向	从	哪个	他	有

[kʌm] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

come	,	and	vanished	.
来	,	和	消失了	.

他悄悄溜进树林，朝他来的方向走去，消失不见了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [fɔːr] ['indiəns] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd] [stʊd]

A	moment	later	four	Indians	appeared	at	the	point	where	the	soldier	had	stood
一个	片刻	之后	四	印度人	出现	在	这	观点	在哪里	这	士兵	有	站立

[wen] [hiː; hi]['faɪərd] .

when	he	fired	.
什么时候	他	被解雇	.

片刻之后，四名印第安人出现在士兵开枪时所站的位置。

[ðer; ðər][fɜːrst] [glæns] [æt; ət][poʊm'poʊniːoʊ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt]

Their	first	glance	at	Pomponio	revealed	to	them	the	meaning	of	the	shot
他们的	第一的	瞥一眼	在	庞波尼奥	揭晓	到	他们	这	意义	的	这	射击

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] .

they	had	heard	.
他们	有	听到	.

他们第一眼看到庞波尼奥，就明白了他们听到的枪声是什么意思。

[poʊm'poʊniːoʊ][wʌz; wəz] ['berid] [ðæt] [naɪt] , ['siːkrətli] [ænd; ənd][ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

Pomponio	was	buried	that	night	,	secretly	and	in	profound	silence	.
庞波尼奥	曾是	埋葬	那	夜晚	,	偷偷	和	在	深刻的	沉默	.

当晚，庞波尼奥被秘密地、在寂静中埋葬。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [faɪnd][hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd]['bɑːdi] ,

His	comrades	,	determined	his	enemies	should	never	find	his	grave	and	body	,
他的	同志们	,	决定	他的	敌人	应该	绝不	寻找	他的	严重	和	身体	,

他的战友们决心不让敌人找到他的坟墓和遗体。

[bɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'tɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

bore	it	into	the	deepest	recesses	of	the	forest	,	and	there	interred	it	,
钻孔	它	进入	这	最深处	凹陷处	的	这	森林	,	和	那里	埋葬	它	,

他把它抬到森林最深处，埋葬在那里。

['æftərwərd] [rɪ'muːvɪŋ] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

afterward	removing	all	trace	of	any	disturbance	of	the	earth	covering	it	.
之后	移除	全部	痕迹	的	任何	干扰	的	这	地球	覆盖	它	.

之后清除覆盖其上的泥土的所有扰动痕迹。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [rest] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [pɑːrt] [ɪn] ['laɪfs] ['drɑːmə] ['endɪd] .

There	they	left	him	,	at	rest	,	his	little	part	in	life's	drama	ended	.
那里	他们	左边	他	,	在	休息	,	他的	小的	部分	在	生活的	戏剧	结束	.

他们把他留在了那里，让他安息，他在人生戏剧中的小小角色就此结束。

['pɑːbloʊz] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪlɪŋ] [poʊm'poʊniːoʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bi'liːvd] [wen] [hiː; hi] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət]

Pablo's	story	of	his	killing	Pomponio	was	not	believed	when	he	told	it	at
巴勃罗的	故事	的	他的	杀	庞波尼奥	曾是	不是	相信	什么时候	他	讲述	它	在

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪ'sɪdiˌoʊ] .

the	mission	and	the	presidio	.
这	使命	和	这	普雷西迪奥	.

巴勃罗在传教站和要塞讲述他杀害庞波尼奥的故事时，没有人相信他。

[noʊ] [wʌn] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

No	one	,	however	,	could	contradict	him	,	and	as	time	went	on	,
不	一	,	然而	,	可以	顶撞	他	,	和	作为	时间	去	在	,

然而，没有人能够反驳他，随着时间的推移，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɑːrðər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːəfaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'rɔːdɪŋ] [æt; ət]

and	nothing	farther	was	heard	of	the	neophyte	,	and	the	marauding	at
和	没有什么	更远	曾是	听到	的	这	新手	,	和	这	劫掠	在

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [les] ,

the	mission	became	less	,
这	使命	成为	较少的	,

此后便再也没有关于那位新来者的消息，而针对传教站的劫掠活动也减少了。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] , [hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [keɪm] , [ɪn] [taɪm] ,

until	it	ceased	altogether	,	his	assertion	came	,	in	time	,
直到	它	停止	共	,	他的	断言	来了	,	在	时间	,

直到它完全停止，他的说法最终还是出现了。

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - [deθ] .

to	be	regarded	as	the	true	account	of	Pomponio's	death	.
到	是	认为	作为	这	真的	帐户	的	-	死亡	.

应被视为庞波尼奥之死的真实记述。

[noʊt] . — [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] [fækts] [ʌv; əv]

Note	.	—	The	writer	has	taken	the	liberty	of	altering	the	real	facts	of
笔记	.	—	这	作家	有	已采取	这	自由	的	改变	这	真实的	事实	的

- [end] .

Pomponio's	end	.
-	结尾	.

注：作者擅自改动了庞波尼奥结局的真实事实。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [fɔːr] ['soʊldʒərz] , [traɪd] [baɪ] [kɔːrt] ['mɑːrʃ(ə)l] [æt; ət]

He	was	captured	by	a	party	of	four	soldiers	,	tried	by	court	martial	at
他	曾是	捕获	经过	一个	派对	的	四	士兵	,	尝试	经过	法庭	武术	在

[ˌmɑːntə'reɪ] ,

Monterey	,
蒙特雷	,

他被四名士兵俘虏，并在蒙特雷接受军事法庭审判。

[ɪn] ['februeri] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] , [ə'baʊt] [sep'tembər] , - .

in	February	,	and	shot	,	about	September	,	1824	.
在	二月	,	和	射击	,	关于	九月	,	-	.

2月，约于1824年9月被枪杀。

[ðə; ði] ['pɪriəd] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] , ['ɔːlsoʊ] ,

The	period	covered	by	the	story	,	also	,
这	时期	涵盖	经过	这	故事	,	还	,

故事所涵盖的时期，也

[hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði]['æktʃuəl] [taɪm] [ʌv; əv] [ə'kɜːrəns] .

has	been	changed	to	three	years	later	than	the	actual	time	of	occurrence	.
有	到过	已更改	到	三	年	之后	比	这	实际的	时间	的	发生	.

已改为比实际发生时间晚三年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['bæŋkrɔft] , [frʌm; frəm] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði][fækts][ɪn] [ðɪs] [noʊt][ɑːr; ər]

It	is	surprising	that	Bancroft	,	from	whose	history	the	facts	in	this	note	are
它	是	奇怪	那	班克罗夫特	,	从	谁	历史	这	事实	在	这	笔记	是

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

令人惊讶的是，班克罗夫特（本文中的事实均取自他的作品）

[dʌz] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] ['kæptɪn] - - ['sɪli] [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ɔː'tʊr] [diː'ju] ['mɑːnd] , ['vɑːl] . [iː]

does	not	mention	Captain	Duhaut	-	Cilly	who	,	in	his	Voyage	autour	du	Monde	,	Vol	.	II
做	不是	提到	队长	-	-	西莉	WHO	,	在	他的	航程	自动驾驶	杜	世界	,	沃尔	.	二

,

,
,

没有提及杜奥-西利船长，他在其《环球旅行记》第二卷中写道：

[tʃæp] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , [rɪ'kaʊnts] - [self] - [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp]

Chap	.	XI	,	recounts	Pomponio's	self	-	mutilation	in	order	to	effect	his	escape
查普	.	十一	,	叙述	-	自己	-	残害	在	命令	到	影响	他的	逃脱

.

:
.

第十一章讲述了庞波尼奥为了逃脱而自残的故事。

[æz; əz] - [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] ['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] - - - ['vɪzɪt] ,

As	Pomponio's	execution	occurred	only	three	years	before	Duhaut	-	Cilly's	visit	,
作为	-	执行	发生	仅有的	三	年	前	-	-	-	访问	,

蓬波尼奥被处决仅仅比杜奥-西利到访早三年，

[ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz][fækts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə]

the	French	captain	must	have	learned	his	facts	with	a	close	approach	to
这	法语	队长	必须	有	学习	他的	事实	和	一个	关闭	方法	到

['ækjərəsi] ,

accuracy	,
准确性	,

法国队长一定对事实掌握得非常透彻，力求准确无误。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [seɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .

and	it	seems	safe	to	take	them	without	reserve	.
和	它	似乎	安全的	到	拿	他们	没有	预订	.

似乎可以毫无保留地接受它们。

['bæŋkrɔft] [ə'fekts; 'æfˌekts][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [meɪn] [fækt][ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪnkrə'duːləti] ,

Bancroft	affects	to	regard	the	main	fact	in	this	story	with	some	incredulity	,
班克罗夫特	影响	到	看待	这	主要的	事实	在	这	故事	和	一些	怀疑	,

班克罗夫特假装对故事中的主要事实表示怀疑，

[ænd; ənd]['limits][ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['mænəklz] [tuː; tə][wʌn]['æŋk(ə)l]['oʊnli] .

and	limits	the	victim's	manacles	to	one	ankle	only	.
和	限制	这	受害者的	手铐	到	一	踝	仅有的	.

并将受害者的手铐限制在一只脚踝上。

['viːdeɪ] ['bæŋkrɔft] : ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , ['vɑːl] . [iː] , [piː'piː] . - - - .

Vide	Bancroft	:	History	of	California	,	Vol	.	II	,	pp	.	537	-	38	.
视频	班克罗夫特	:	历史	的	加利福尼亚州	,	沃尔	.	二	,	pp	.	-	-	-	.

参见 Bancroft：《加利福尼亚历史》第二卷，第 537-38 页。

([ˌtuːˈtuː]) “ [ən] [treɪt] [ˌkju ju ˈi][lez] [ˌɑːnˈsjɛn] [ɔreɪənt] - .

(	2	)	“	Un	trait	que	les	Anciens	auraient	divinisa	.
(	2	)	“	联合国	特征	que	莱斯	古代	灵气	-	.

(2)“Un Trait que les Anciens auraient divinisa”。

” - - ['sɪli] .

”	Duhaut	-	Cilly	.
”	-	-	西莉	.

“杜奥-西利。

[hɪr] [end][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɪʃənz] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][æz; əz][toʊld][baɪ] [tʃɑːrlz]

Here	end	the	Stories	of	the	Old	Missions	of	California	as	told	by	Charles
这里	结尾	这	故事	的	这	老的	任务	的	加利福尼亚州	作为	讲述	经过	查尔斯

['fræŋklɪn] ['kɑːrtər] ,

Franklin	Carter	,
富兰克林	卡特	,

查尔斯·富兰克林·卡特讲述的加利福尼亚古老传教站的故事到此结束。

['dekəreɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['wɪlk] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] [bʊk] [fɔːrm] [baɪ] [pɔːl] ['eldər] [ænd; ənd]

decorated	by	William	H	.	Wilke	and	put	into	book	form	by	Paul	Elder	and
装饰	经过	威廉	H	.	威尔克	和	放	进入	书	形式	经过	保罗	长老	和

['kʌmpəni] [æt; ət][ðer; ðər] - [pres] ,

Company	at	their	Tomoye	Press	,
公司	在	他们的	-	按	,

由威廉·H·威尔克装饰，并由保罗·埃尔德公司在其托莫耶出版社印制成书籍。

[sæn][frən'sɪskoʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][rɪ'kɑːrdoʊ][dʒeɪ] . [ɔ'roʊzkoʊ] , [ɪn][ðə; ði]

San	Francisco	,	under	the	careful	direction	of	Ricardo	J	.	Orozco	,	in	the
圣	弗朗西斯科	,	在下面	这	小心	方向	的	里卡多	J	.	奥罗兹科	,	在	这

[mʌnθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] ,

month	of	November	,
月	的	十一月	,

旧金山，在里卡多·J·奥罗兹科的精心指导下，于11月，

[ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

Nineteen	Hundred	and	Seventeen	.
十九	百	和	十七	.

一九一七年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神